

Stefan Javors'kyj's *Sermons*

1691–1698

Edited by Giovanna Brogi,
Maksym Yaremenko, Tetiana Kuzyk,
Marzanna Kuczyńska,
and Jakub Niedźwiedź



Stefan Javors'kyj's *Sermons*

Studies in Slavic Literature and Poetics

Editors

O.F. Boele (*Leiden University, the Netherlands*)
S. Brouwer (*University of Groningen, the Netherlands*)
J. Niżyńska (*Indiana University Bloomington, USA*)
A. Rogatchevski (*Arctic University of Norway, Norway*)
M. Rubins (*University College London, United Kingdom*)
G. Tihanov (*Queen Mary University of London, United Kingdom*)
S. Vervaet (*University of Oslo, Norway*)

Founding Editors

J.J. van Baak
R. Grübel
A.G.F. van Holk
W.G. Weststeijn

VOLUME 70

The titles published in this series are listed at *brill.com/ssl/p*

Stefan Javors'kyj's *Sermons*

1697–1698

Edited by

Giovanna Brogi
Maksym Yaremenko
Tetiana Kuzyk
Marzanna Kuczyńska
Jakub Niedźwiedź

In Collaboration with

Bartosz B. Awianowicz
Grzegorz Franczak
Monika Miazek-Męczyńska

With an Introduction by

Marzanna Kuczyńska



BRILL

LEIDEN | BOSTON



This is an open access title distributed under the terms of the CC BY-NC 4.0 license, which permits any non-commercial use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author(s) and source are credited. Further information and the complete license text can be found at <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

The terms of the CC license apply only to the original material. The use of material from other sources (indicated by a reference) such as diagrams, illustrations, photos and text samples may require further permission from the respective copyright holder.

This work and open access has been supported by the National Science Centre (Poland) under *Grant Polish literary and cultural patterns in the Russian Tsardom at the turn of the 17th and 18th centuries: the case of Stefan Jaworski (Polskie wzorce literackie i kulturowe w Rosji na przełomie XVII i XVIII wieku: przypadek Stefana Jaworskiego)*, OPUS, UMO-2017/25/B/HS2/00932.

Open Access has been supported by a grant from The Faculty of Polish Studies under the Strategic Programme Excellence Initiative at Jagiellonian University.

Cover illustration: The title page of Stefan Javors'kyj's sermon *Exaltatio Crucis super montes*, 1699. RGIA, xран. 4, ф. 834, оп. 2, д. 1592а, ф. 224. Reproduced with permission of RGIA.

The Library of Congress Cataloging-in-Publication Data is available online at <https://catalog.loc.gov>
LC record available at <https://lccn.loc.gov/2025020336>

Typeface for the Latin, Greek, and Cyrillic scripts: "Brill". See and download: brill.com/brill-typeface.

ISSN 0169-0175

ISBN 978-90-04-72338-2 (hardback)

ISBN 978-90-04-73756-3 (e-book)

DOI 10.1163/9789004737563

Copyright 2025 by Giovanna Brogi, Maksym Yaremenko et al. Published by Koninklijke Brill BV, Plantijnstraat 2, 2321 JC Leiden, The Netherlands.

Koninklijke Brill BV incorporates the imprints Brill, Brill Nijhoff, Brill Schöningh, Brill Fink, Brill mentis, Brill Wageningen Academic, Vandenhoeck & Ruprecht, Böhlau and V&R unipress.

Koninklijke Brill BV reserves the right to protect this publication against unauthorized use.

For more information: info@brill.com.

This book is printed on acid-free paper and produced in a sustainable manner.

Contents

Preface VII

List of Figures X

Abbreviations XIII

Notes on Contributors XXV

Map of the Hetmanate, ca. 1690 XXVII

Introduction: Stefan Javors'kyj, the Man and the Preacher 1

Marzanna Kuczyńska

Sermons by Stefan Javors'kyj 29

- 1 Sermon for the Dormition of the Holy Mother of God: Arcus in caelo
relucens (1691) 31
- 2 Sermon for the Synaxis of St. John the Baptist: Vox clamantis in deserto
(1693) 59
- 3 Sermon for the Sunday after Epiphany: Novus Iordanes (1693) 77
- 4 Sermon for the Nativity of the Holy Virgin Mary: Natalis Dies Beatae
Mariae (1693) 91
- 5 Sermon for the Feast of the Holy Trinity: Triplex consolatio a
Sanctissima Trinitate (1694) 111
- 6 Sermon for the Transfiguration of the Lord: Commoda mansio
(1694) 131
- 7 Sermon for the Dormition of Our Lady the Immaculate Virgin Mary:
Смертельное разорѣніе (1694) 153
- 8 Sermon for the Beheading of St. John the Baptist: Гроздь здрѣлый
мечнымъ урѣзаніемъ сѣтѣченный (1694) 179
- 9 Sermon for the Feast of the Protection of the Mother of God: Покровъ
(1694) 199
- 10 Sermon for the Feast of St. Barbara: Aquilarum ad corpus excubiae
(1694) 223
- 11 Sermon for the Feast of the Annunciation: Nova metaphora in verbo de
tumulo in uterum (1695) 245
- 12 Sermon for the Feast of St. Theodosius: Talentum terrae infossum
(1695) 267
- 13 Sermon for the Feast of the Translation of the Relics of Saint Nicolas in
the Sunday of the Blind: Efficax medicina (1697) 291
- 14 Sermon for the Feast of the Pharisee and the Publican: Statera
(1698) 313
- 15 Sermon for the Feast of Easter: Pascha explicata (1698) 333

Editorial Comments 357

1 Sources 357

1.1 *Vol. 1592 a* 358

1.2 *Vol. 1592 b* 359

1.3 *Vol. 1592 c* 360

1.4 *Vol. 1592 d* 360

2 Editorial Choices 361

Commentaries to the Sermons 365

Giovanna Brogi

Bibliography 435

Index 449

Preface

Stefan Javors'kyj was one of the most prolific and multifaceted personalities of the late 17th century in Ukraine and the beginning of the 18th century in Russia. He is best known for his activity as the highest authority of the Russian Orthodox Church after Adrian's death, when Tsar Peter I refused to have a new Patriarch elected in 1700. In his office of Metropolitan of Ryazan, considering himself an "exarch" of the Ecumenical Patriarchal See, he oversaw the smooth functioning of the Russian Church and was soon obliged to confront the Tsar's reforms in ecclesiastical affairs. In Moscow he wrote religious pamphlets against heretics and a theological treatise which remains a fundamental *summa* of the Orthodox Church. Javors'kyj's best-known works were the sermons he pronounced between 1700 and 1722, the year of his death. Most of them are devoted to the feasts of the liturgical calendar, but some dozens were written and pronounced for official "imperial" occasions: Peter's victories against Swedes, name-days and anniversaries of the Tsar or the members of his family, other events connected with the life of the court and military life. These so-called "victorial" sermons have been randomly published in Russian journals.

Since the beginning of the 19th century Russian philologists have published and examined Javors'kyj's sermons and theological writings. Almost all the sermons of the Russian period were published in 1804–1805, although the edition is unreliable and does not correspond to modern philological criteria. On the other hand, Russian and later Soviet scholars have only briefly mentioned, and essentially ignored the existence of the writings and intense intellectual activity of the Simeon Javors'kyj who was a Ukrainian student of the Kyiv-Mohyla College and of Jesuit schools in Poland, and of the Stefan Javors'kyj who had become a monk in Kyiv in 1689 and soon worked as a professor of rhetoric and philosophy (later also theology) in the Kyiv-Mohyla College and became archimandrite of the Monastery of St. Nicholas of the Golden Domes. Russian and Soviet scholarship almost completely omitted the fact that Javors'kyj was the most important and appreciated panegyrist and preacher of Mazepa's time: they only briefly mentioned that he prepared and promulgated the ecclesiastical anathema against the "traitor" Mazepa who had joined the Swedish King in 1708.

In Russian scholarship everybody knew the works Javors'kyj wrote between 1684 and 1699, but nobody felt the need or dared to edit or comment on them. The three large panegyrics he wrote for Metropolitan Barlaam Jasyn's'kyj and the one he prepared for Hetman Ivan Mazepa deserve special attention, and are now printed following the best rules of modern philology in the first volume of

this edition.¹ No less important is an autograph manuscript which contains the sermons Javors'kyj prepared in Ukraine for the main religious feasts, at which Hetman Ivan Mazepa and Metropolitan Barlaam Jasyn'skyj were sometimes present, together with many representatives of the Cossack nobility and town authorities.

In the three decades since 1991 a remarkable number of scholarly essays and books about Ukrainian history, culture, and literature have been published. However, until now only a short ecclesiastical treatise and the contested sermon devoted to St. Alexis's feast of 17 March 1712 have been published and analysed following high scientific standards, by V.M. Živov in 2004.² This edition was followed by the publication of Javors'kyj's letters to his closest friends, prepared by M.A. Fedotova in 2006.³ By contrast, all the works Javors'kyj wrote in Kyiv before his years of education in the Polish-Lithuanian Commonwealth (1681–1688) and in the decade he spent there as a monk and a scholar in Mazepa's time remain beyond the reach of both scholars and common readers.

We consider that it is time to offer the scholarly community—and a broader public as well—the possibility of reading, besides the original texts of Stefan Javors'kyj's four panegyrics, also a large selection of the three dozen sermons that have been handed down to us in the well-known, but poorly investigated autograph containing almost all the known sermons of our writer. The very work of reading the texts, transcribing them, and trying to understand their historical context and both the literal and metaphorical signification of each page or phrase allowed us to discover many yet unknown sources and some important historical facts. It is our hope that further research will shed light on many other aspects of Javors'kyj's personality and activity and his surroundings.

This enterprise has been made possible by the generosity of the Polish National Science Centre (NCN)⁴ and by the spirit of initiative and tireless activity of Jakub Niedźwiedź. Since the very beginning he was aware how important the publication of these sermons is for understanding all the political and cultural subjects involved in the period and the world of Stefan Javors'kyj: the Polish-Lithuanian Commonwealth and its crucial role for the cultural development of Russia; the Ukrainian lands which were experiencing a period in

1 See JAVOR.PANEGYRICS.

2 See ЖИВОВ 2004.

3 See ФЕДОТОВА 2006.

4 *Polish literary and cultural patterns in the Russian Tsardom at the turn of the 17th and 18th centuries: the case of Stefan Jaworski (Polskie wzorce literackie i kulturowe w Rosji na przełomie XVII i XVIII wieku: przypadek Stefana Jaworskiego)*, OPUS, UMO-2017/25/B/HS2/00932.

which identitarian awareness and all expressions of artistic, social, and economic life were flourishing; the broad Western European and classical heritage which made the Polish and Ukrainian identity and worldview different from the Russian imperial stance. We are particularly indebted to Aleksander Naumow who often helped us to understand difficult passages and generously offered his immense knowledge in theology and church history. Our gratitude goes to the staff of the publisher Brill who helped in the preparation of the edition of difficult texts written in a quite unusual language and script. I cannot conceal my satisfaction at seeing the unpublished Ukrainian works of Stefan Javors'kyj included in one of Brill's prestigious series. Let me however stress that the whole enterprise has been made possible by the indefatigable cooperation of a group of talented, knowledgeable, and passionate scholars who worked together in harmony for several years, managing to create the interdisciplinary network needed to approach a personality such as Stefan Javors'kyj, where the Orthodox religion, European rhetorical tradition, classical and Baroque poetics, four languages, Western philosophy, and Byzantine tradition intermingle on the threshold of Baroque traditionalism and nascent modernity.

Giovanna Brogi

Figures

- 1 The portrait of Stefan Javors'kyj with a laudatory epigram published in the second edition of *Kamen very*. Яворський 1729, Национальная электронная библиотека https://rusneb.ru/catalog/000199_000009_004091833/ (accessed 27.11.2024); public domain 2
- 2 An acrostic verse in the *Arctos* (1690) forms Jasyns'kyj's name: "BARLAAM." ARCT, f. C. BUW, shelfmark 28.20.3.207. Photo J. Niedźwiedź 5
- 3 The inventory of Stefan Javors'kyj's library from 1732. RGIA, shelfmark 498–01 чз ф. 834, оп. 3 д. 3721600002, f. 6. Reproduced with permission of RGIA 20
- 4a The title page of the sermon *Arcus in caelo relucens*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592a, f. 446. Reproduced with permission of RGIA 32
- 4b A page from the sermon *Arcus in caelo relucens*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592a, f. 447. Reproduced with permission of RGIA 33
- 5a The title page of the sermon *Vox clamantis in deserto*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592б, f. 853. Reproduced with permission of RGIA 60
- 5b A page from the sermon *Vox clamantis in deserto*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592б, f. 853v. Reproduced with permission of RGIA 61
- 6a The title page of the sermon *Novus Iordanes*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592в, f. 1052. Reproduced with permission of RGIA 78
- 6b A page from the sermon *Novus Iordanes*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592в, f. 1054. Reproduced with permission of RGIA 79
- 7a The title page of the sermon *Natalis dies Beatae Mariae*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592a, f. 303. Reproduced with permission of RGIA 92
- 7b A page from the sermon *Natalis dies Beatae Mariae*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592a, f. 306 v. Reproduced with permission of RGIA 93
- 8a The title page of the sermon *Triplex consolatio a Sanctissima Trinitate*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592a, f. 140. Reproduced with permission of RGIA 112
- 8b A page from the sermon *Triplex consolatio a Sanctissima Trinitate*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592a, f. 140 v. Reproduced with permission of RGIA 113
- 9a The title page of the sermon *Commoda mansio*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592a, f. 146. Reproduced with permission of RGIA 132
- 9b A page from the sermon *Commoda mansio*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592a, f. 147. Reproduced with permission of RGIA 133
- 10a The title page of the sermon *Смертельное разорение*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592a, f. 463. Reproduced with permission of RGIA 154
- 10b A page from the sermon *Смертельное разорение*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592a, f. 464. Reproduced with permission of RGIA 155
- 11a The title page of the sermon *Гроздь здрѣлый мечнымъ урьзаніємъ*

- сѣтсѣченный, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592б, f. 859. Reproduced with permission of RGIA 180
- 11b A page from the sermon *Гроздѣ здрълый мечнымъ урьзаніємъ сѣтсѣченный*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592б, f. 859 v. Reproduced with permission of RGIA 181
- 12a The title page of the sermon *Покровъ*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592б, f. 632. Reproduced with permission of RGIA 200
- 12b A page from the sermon *Покровъ*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592б, f. 632 v. Reproduced with permission of RGIA 201
- 13a The title page of the sermon *Aquilarum ad corpus excubiae*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592б, f. 760. Reproduced with permission of RGIA 224
- 13b A page from the sermon *Aquilarum ad corpus excubiae*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592б, f. 760 v. Reproduced with permission of RGIA 225
- 14a The title page of the sermon *Nova metaphora in verbo de tumulto in uterum*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592а, f. 383. Reproduced with permission of RGIA 246
- 14b A page from the sermon *Nova metaphora in verbo de tumulto in uterum*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592а, f. 383 v. Reproduced with permission of RGIA 247
- 15a The title page of the sermon *Talentum terrae infossum*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592в, f. 1021. Reproduced with permission of RGIA 268
- 15b A page from the sermon *Talentum terrae infossum*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592в, f. 1021 v. Reproduced with permission of RGIA 269
- 16a The title page of the sermon *Efficax medicina ad aperiendos mentis oculos*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592б, f. 903. Reproduced with permission of RGIA 292
- 16b A page from the sermon *Efficax medicina ad aperiendos mentis oculos*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592б, f. 903 v. Reproduced with permission of RGIA 293
- 17a The title page of the sermon *Statera*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592в, f. 1065. Reproduced with permission of RGIA 314
- 17b A page from the sermon *Statera*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592в, f. 1065 v. Reproduced with permission of RGIA 315
- 18a The title page of the sermon *Pascha explicata*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592а, f. 58. Reproduced with permission of RGIA 334
- 18b A page from the sermon *Pascha explicata*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592а, f. 58 v. Reproduced with permission of RGIA 335
- 19 Javors'kyj's sermons are multi-layered texts. Deletions and additions by the author are visible. Special marks refer to marginalia, which in turn refer to the Bible or the passages of Latin works to be cited. A page from the sermon *Natalis dies Beatae Mariae*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592а, f. 305 v. Reproduced with permission of RGIA 363
- 20 Deletions, additions and pasted sections of text. A page from the sermon *Talentum terrae infossum*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592в, f. 1026 v. Reproduced with permission of RGIA 364

- 21 The icon of emblem 19 from Herman Hugo's *Pia desideria*. See Hugo 1624: 65v. https://emblems.hum.uu.nl/hu1624009.html#folio_pb65a (accessed 19.12.2024; public domain) 377
- 22 The icon of Emblem 113 from Herman Hugo's *Pia desideria*. See Hugo 1624: 97. <https://emblems.hum.uu.nl/hu1624013.html#pi> (accessed 19.12.2024; public domain) 389
- 23 A copperplate icon in Javors'kyj's panegyric devoted to Hetman Ivan Mazepa from 1689 (JAVOR.ECHO, p. F). The icon represents Mazepa in the triumphal chariot. BKUL, shelfmark P. XVII.614; public domain. See JAVOR.PANEGYRICS 414

Abbreviations

1 Editorial Abbreviations

1.1 *Stefan Javors'kyj's Works*

JAVOR.ARCT	<i>Arctos caeli Rossiaci</i> in JAVOR.PANEGYRICS.
JAVOR.ECHO	<i>Echo głosu wołającego na puszczy</i> in JAVOR.PANEGYRICS.
JAVOR.HERC	<i>Hercules post Atlantem</i> in JAVOR.PANEGYRICS.
JAVOR.PEŁN	<i>Pełnia nieubywającej chwały w herbowym księżycu</i> in JAVOR.PANEGYRICS.
JAVOR.PANEGYRICS	Stefan Javors'kyj, <i>Panegyrics</i> , ed. by Jakub Niedźwiedź, Bartosz B. Awianowicz, with an introduction by Jakub Niedźwiedź, Leiden 2025.

1.2 *Sigla*

adj.	adjective
Bible sigla	https://www.aresearchguide.com/bibleabb.html
BKUL	the Library of the Catholic University in Lublin, Poland (Biblioteka KUL)
BUW	the Warsaw University Library (Poland; Biblioteka Uniwersytetu Warszawskiego)
ESBE	<i>Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона</i> , vol. 1–41, Санкт-Петербург 1890–1907
G.B.	Giovanna Brogi
Gr.	Greek
KDNBK	the Korolenko State Scientific Library in Kharkiv, Ukraine (Харківська державна наукова бібліотека імені В.Г. Короленка)
Lat.	Latin
MS	manuscript
NLRSPb	The National Library of Russia in St. Petersburg (Российская национальная библиотека, РНБ)
Pol.	Polish
r	recto
RGADA	The Russian State Archive of Ancient Documents in Moscow, Russia (Российский государственный архив древних актов, РГАДА)
RGIA	The Russian State Historical Archive, St. Petersburg (Российский государственный исторический архив, РГИА)
RSLM	The Russian State Library, Moscow (Российская государственная библиотека)
T.K.	Tetiana Kuzyk

ТКДА	<i>Труды Киевской духовной академии</i> (ТКДА): 1874, no. 3, июль, II, pp. 99–121; 1874, no. 4, октябрь, III, pp. 123–154; 1875, no. 3, VII, pp. 486–505; 1875, сентябрь, IX, pp. 124–145
transl.	translation
Ukr.	Ukrainian
v	verso
Vulg.	<i>Biblia Sacra Vulgata—Biblia sacra ad vetustissima exemplaria castigata, necnon figuris et chorographicis descriptionibus illustrata</i> , Lyon 1569

2 List of the Abbreviated Words

агѣль	ангелъ
агѣлскій	ангелскій
аплскіє	апостолскіє
апѣ	апостолъ
апсловъ	апостоловъ
апсломъ	апостоломъ
апсских	апостолских
Бѣ (Бѣа)	Бога
бѣи	благослови
бѣовидецъ	боговидецъ
бѣогласный	богогласный
бѣогливый	богоглаголивый
бѣодѣновенна	богодухновенна
бѣоизбранныи	богоизбранныи
бѣомѣрзкий	богомѣрзкий
бѣомыслности	богомыслности
Бѣоотроковица	Богоотроковица
бѣопротивным	богопротивным
Бѣородичин	Богородичин
бѣородіа	богородіа
бѣоспасаемый	богоспасаемый
бѣотечную	боготечную
бѣотканья	боготканья
бѣоубийцы	богоубийцы
бѣохульные	богохульные
Бѣоавленій	Богоавленій
Бѣъ	Богъ
бѣти	благодати

Бѣ (Бже)	Боже
безчлѣіа	безчеловѣіа
Бж: (Бжест:)	Божественнаа, Божественное
Бжественнаа	Божественнаа
бжество	божество
Бжий	Божий
бзи	бози
блвєніє	благословєніє
блвѣте	благословѣте
блвіа	благословіа
бл҃҃аа	благаа
бл҃о	благо
бл҃говолит	благоволит
бл҃говонное	благовонное
бл҃говременную	благовременную
бл҃говѣствуема	благовѣствуема
бл҃говѣствуєши	благовѣствуєши
бл҃говѣствующий	благовѣствующий
бл҃говѣстникъ	благовѣстникъ
Бл҃говѣщеніа	Благовѣщеніа
бл҃годарим	благодарим
бл҃годатныа	благодатныа
бл҃годѣтел	благодѣтел
бл҃голъпіє	благолъпіє
бл҃голъпные	благолъпные
бл҃гоплдіє	благоплдіє
бл҃гоплодовита	благоплодовита
бл҃гопріатно	благопріатно
бл҃гопрорастительный	благопрорастительный
бл҃городіє	благородіє
бл҃гословящий	благословящий
бл҃гостини	благостини
бл҃госѣннолистовное	благосѣннолистовное
бл҃госѣнный	благосѣнный
бл҃готєкущих	благотєкущих
бл҃гоутробіа	благоутробіа
бл҃гоутробна	благоутробна
бл҃гоуханіа	благоуханіа
бл҃гочестивую	благочестивую
бл҃гъ	благъ

блѣтъ	благодать
блѣженный	блаженный
блсвеніе	благословеніе
блсвенъ	благословень
блсви	благослови
блсвите	благословите
блстины	благостины
Бѹ	Богу
Бѣа	Богородица
Бѣ	Богъ
Варѣры	Варвары
великомѣнцы	великомученицы
Влѣкою	Владикою
Влѣдча	Владичица
вѣа	ваша
Гѣ	Господь
Гѣеви	Господеви
Гѣенъ	Господень
Гѣи	Господи
Гѣнемъ	Господнемъ
Гѣних	Господнихъ
Гѣ	Господь
гѣаль	глаголаль
гѣанію	глаголанію
гѣаста	глаголаста
гѣати	глаголати
гѣаша	глаголаша
гѣема	глаголема
гѣеть	глаголет
гѣеши	глаголѣши
гѣю	глаголю
гѣютъ	глаголютъ
гѣюще	глаголюще
гѣющіи	глаголющіи
гѣа	глагола
Гсѣ (Гсѣъ, Гсѣ)	Господь
Гсѣень (Гсѣнь)	Господень
Гсѣѣ	Господѣ
гспствіа	господствіа
Дѣа	Дѣва

дѣами	дѣвами
Дѣаа	Девѣческаа
Дѣдва	Давидова
Дѣдъ	Давидъ
Дѣице (Двѣе)	Девице
дѣическую	девическую
двѣто	дѣвство
Дѣъ	Дусъ
дхни	духовни
дѣовнаа	духовнаа
Дѣъ	Духъ
дѣа	душа
дѣе	душе
дѣев: (дѣевный)	душевный
дѣевредное	душевередное
дѣеоканнаа	душеоканнаа
дѣепагубный	душепагубный
дѣепитателнаа	душепитателнаа
дѣеполезнаго	душеполезнаго
дѣеспасителную	душеспасителную
дѣетлѣнные	душетлѣнные
дѣъ	душъ
епѣе	епископе
еванѣка	евангелска
Евѣліе (Евѣіе)	Евангеліе
евѣлский	евангелский
евѣскіе	евангелскіе
евѣист	евангелист
евѣлский	евангелский
ийлтане	израилтане
Іа	Ісуса
іеринскіа	іерихонскіа
іерлимскаа	іерусалимскаа
Іерлимъ (Іерслимъ)	Іерусалимъ
Ійлевы	Ізраилѣвы
Ійлстіи	Ізраилстіи
Ійла	Ізраиля
Іѣ	Ісусъ, Ісусомъ
Іѣа	Ісуса
Іѣе	Ісусе

Ісовъ	Ісусовъ
кнѣзь	кназь
крста	креста
крт	крестъ
Кр҃гител	Крестител
Крстѣла	Крестителна
мѣненіа	моленіа
мѣим	молим
млрдные	милосердные
млсрдіе	милосердіе
млстиню	милостиню
млсть	милость
мѣтвам	молитвам
мѣтву	молитву
мѣти	милости
мѣю	молю
Мрїа (Мрїа)	Марїа
мѣти	мати
мѣре	матере
мѣць (мсць)	мѣсяць
мѣцы	мѣсяцы
нб (нбнаа)	небеснаа
нбѣсь	небѣсь
нбный (нбсний)	небесный
нбо	небо
нбса	небеса
нбсе (нбссе)	небесе
нбсь	небѣсь
ннѣ	нынѣ
ннѣш (ннѣшний)	нынѣшний
ннѣ	нашѣ
одѣшвенное	одушѣвленное
осѣщенный	освященный
Сѣтъ	Сѣтецѣ
помѣуй	помилуй
прѣ:	пророкъ
Прѣблѣ:	Прѣблаженный
Прѣблѣаго	Прѣблагаго
Прѣблсвеннаа	Прѣблагословеннаа
прдча	предтеча

премлрдаа	премилосердаа
премлстивых	премилостивых
пренастѣйшой	пренаисвятѣйшой
преосѣ;	преосвященный
Престаа	Пресватаа
проглати	проглаголати
прокъ (проокъ)	пророкъ
прочѣ	пророчѣ
Прсносущным	Присносущным
Прстой	Пресвятой
прстол (пртол)	престоль
прѣтаа	пречистаа
равноагълный	равноангелный
Рождтво	Рождество
самѣцу	самодержцу
скверногланіемъ	скверноглаголаніемъ
сладкогливый	сладкоглаголивый
слнцѣ	слонцѣ, солнцѣ
слцу	солнцу
сѣнове	сынове
сѣовства	сыновства
сѣнь	сынъ
соблговолите	соблаговолите
Спса	Спаса
спсѣніе	спасеніе
спсѣнную	спасенную
спси	спаси
Спситель	Спаситель
спсительной	спасительной
Сптла	Спасителя
срдцѣ (срѣцѣ)	сердце
сст	святѣа
Сѣ:	Святѣй
сѣа	святѣа
сѣахъ	святѣахъ
Сѣаа	Святѣаа
Сѣго	Святѣого
Сѣило	Свѣтило
сѣль	святитель
сѣму	святѣому

члѣчкіє (члчскіє)	человеческіє
члѣчкъ	человечекъ
члѣчское	человеческое
члѣчскъ	человеческъ
члѣчство	человечество
члѣчстіи	человѣчестіи
члѣчцы	человечцы
чстана	чистана
пѣбо	небо
пбснаа	небеснаа
пѣла	недѣла

3 List of the Original Biblical Books' Abbreviations

Actor, Actor, Actis Aṗl	Actus Apostolorum, Actis Apostolis (Acts)
Апoc., Apoc.; Apocal:	Apocalypsis, Apocalypsi (Revelation)
Cā:, Cant:, Cant:, Cantic:	Canticum Canticorum (Song of Songs)
Colos:	Colossenses (Colossians)
Cor, Cor., Cor:	Corinthios (Corinthians)
Daniel:	Daniel (Daniel)
Deuter:	Deuteronomium (Deuteronomy)
Eccl:	Ecclesiastes (Ecclesiastes)
Eph:, Ephes.	Ephesios (Ephesians)
Evāg:, Evang, Evangl:	Evangeliō, Evangelii (Gospel)
Exod, Exod:	Exodus (Exodus)
Ezech:,	Ezechiel (Ezekiel)
Gal:	Galatas (Galatians)
Gen:, Gē:	Genesis (Genesis)
Hebr:	Hebraeos (Hebrews)
Ioan, Ioan:	Ioannes (John)
Iob:	Iob, Liber Iob (Job)
Isai, Isai:	Isaias (Isaiah)
Luc, Luc:	Lucas (Luke)
Mar:, Marc:	Marcus, Marco (Mark)
Matth:, Matth	Matthaeus (Matthew)
Petr:	Petri (Peter)
Proverb:	Proverbia (Proverbs)
Psal:, Psalm:	Psalmi, Psalmo (Psalms)
Reg., Reg:	Regum (Kings)

<i>Rom:</i>	Romanos (Romans).
<i>Timoth:</i>	Timotheum (Timothy)
<i>Tob:</i>	Tobiae (Tobit)
<i>Апок, Апок:, Апок:, Апокал:</i>	Revelation
<i>Втором Зак [Втором Законѣ]</i>	Deuteronomy
<i>Дѣян: А:</i>	Acts
<i>Иса Сирах:, Сирах</i>	Sirach
<i>Матѹ:</i>	Matthew
<i>Плачу Іерѣм:</i>	Lamentations
<i>Царс:</i>	Kings

4 List of the Frequently Used Original Abbreviations

<i>A°:</i>	Anno
<i>A:° D: (A:° Dni:)</i>	Anno Domini
<i>AA:</i>	Auditores
<i>Aṗlo (aṗlo)</i>	Apostolo, apostolo
<i>Aṗlus</i>	Apostolus
<i>Ad M D: I: O: M: G: Bq M: V: S: L: O: C: H: SSq Oo P: V:</i>	Ad Maiorem Dei Immortalis Optimi Maximi Gloriam Beataeque Mariae Virginis Sine Labe Omni Conceptae Honorem Sanctorumque Omnium Patrum Vestrorum
<i>ad m D Io m g: Bq MV: H:</i>	ad maiorem Dei Immortalis maximi gloriam Beataeque Mariae Virginis Honorem.
<i>Ad M D: G: Bq</i>	Ad Maiorem Dei Gloriam Benignaeque
<i>Ad M D: G: Bq M: V: S: L: O: C: H: SSq Oo P:</i>	Ad Maiorem Dei Gloriam Beataeque Mariae Virginis Sine Labe Originali Conceptae Honorem Sanctorumque Omnium Patrum/Patres
<i>Ad M D: T: O: M G: Bq M: V: S: L: O: C: H: SSq OO P:</i>	Ad Maiorem Dei Trini Optimi Maximi Gloriam Beataeque Mariae Virginis Sine Labe Originali Conceptae Honorem Sanctorumque Omnium Patrum
<i>Ad M D T: O: M G: Bq M: V: S: L: O: C: H: SSq OO P V: (Ad M D T: O: M: G: Bq M: V: S: L: O: C: H: SSq ŌO P: Vē:)</i>	Ad Maiorem Dei Trini Optimi Maximi Gloriam Beataeque Mariae Virginis Sine Labe Originali Conceptae Honorem Sanctorumque Omnium Patrum Vestrorum.

B:	Beatae
Beataeq	Beataeque
BSMA	BEATISSIMA
Bsmæ	Beatissimæ
c:	caput
Ecclea (Ecclea:, Ecċlea:)	Ecclesia
etc. (&)	et cetera
Evang (Evang:)	Evangelio
metropol:	metropolitana
metropolĥ:	metropolĥii
NB	Nota Bene
S:	Sancto, Sancti
v	versum
Xte, Xfi, Xti, Xfos, Xtus	Xriste, Xristi, Xristos, Xristus
Б (Б:)	Богородица
Бж (Бж:, Бжест, Бжест:, Бжеств:)	Божественная, Божественное
В (В:, Вл, Вл:)	Владычица
гл:	глава
Д (Д:, Дв, Дв:)	Дѣва
М (М:)	Маріа
н (н:)	нашъ
Несквер:	Нескверна, Нескверная
П (П:, Пр:)	Присно
П (П:, Пр:, Прє:)	Пренайчистѣйшая
П (П:, Пр:, Прє:)	Пресвятая
П (П:, Пр:, Прє:, Прєб:, Прєбл:)	Преблагословенна, Преблагословенная
П (П:, Пр:, Прє:, Прєнєл:, Прєнєпор:, Прєнєпорч:)	Прєнєпорочная
П (П:, Пр:, Прє:, Прєч:)	Прєчистая
пр: (про)	пророкъ
прав: (прав:)	православные
прор:	пророковъ
рад: (рад)	радуися
С (С:, Сп:, Спс:, Спсит:)	Спас, Спаситель
с: (ст, ст:, Ст:)	святѣй, Святѣй
СС (сл:, СлС:, слыш, слыш:, слыш:, слышатъ:, С:С:, ССлышателіє)	слышателіє

СС: м: (СС: мм:)	слышательіе мой̆
сс $\bar{m}$ (сс $\bar{m}$:)	святые
Цар:	Царствіе
ѡал:	ѡаломникъ, ѡалмотворный

Notes on Contributors

Giovanna Brogi

Ph.D. (1969), University of Florence, is Professor Emerita of the University of Milan (Italy). She has published numerous studies focused on the medieval tradition of the Eastern Slavs, Baroque literature in the Slavic countries and in the European tradition, and on the history of Slavic studies, including a co-authored history of Ukrainian literature (*Ukrainische Literaturgeschichte*, ed. Ulrich Schmid, 2025).

Maksym Yaremenko

Ph.D. (2003), Taras Shevchenko National University in Kyiv (Ukraine), is Professor of History at the National University of Kyiv-Mohyla Academy. He has published monographs and papers on church history, religious culture, and the history of literacy, including *Church Feasts and Religious Identity: Ukrainian and Russian Menologia in the Late Eighteenth Century* (in Ukrainian, 2023).

Tetiana Kuzyk

is a historian and a senior research fellow at the National Academy of Sciences of Ukraine. Her publications focus on the history of the Zaporozhian Sič, including co-authoring the edition of six volumes of the archive of the New Zaporozhian Sič (in Ukrainian, 2000–2024).

Marzanna Kuczyńska

Ph.D. (1994), Adam Mickiewicz University, Poznań (Poland), is Professor of Slavic Literature at the Adam Mickiewicz University, Poznań. She has published books and papers about East Slavic literatures, including a monograph on Ruthenian sermons in the 17th century (in Polish, 2004).

Jakub Niedźwiedź

Ph.D. (2001), Jagiellonian University (Poland), is Professor of Early Modern Literature at the Jagiellonian University. He has published monographs and papers on the history of literature and cartography, including *Literacy in Medieval and Early Modern Vilnius* (2023) and co-authored *The Mapping of a Russian War* (2025).

Bartosz B. Awianowicz

Ph.D. (2007), Nicolaus Copernicus University in Toruń (Poland), is Professor of Classical Literature. He has published monographs and papers on the history of

literature and numismatics, including bilingual editions of Cicero's *De oratore* (2010) and *De inventione* (2013).

Grzegorz Franczak

Ph.D. (2005), Ca' Foscari University of Venice (Italy), is Professor of Polish Literature at the University of Milan (Italy). His research focuses on early modern literature, cartography, and Holocaust studies. He published, a.o., an edition of a 16th-century account about Ivan IV the Terrible (2016).

Monika Miazek-Męczyńska

Ph.D. (2017), Adam Mickiewicz University in Poznań (Poland), is a Professor of Classical literature at Adam Mickiewicz University in Poznań and a translator of ancient Latin poetry. Her research focuses on Latin literature and its reception, and on the early modern Jesuit mission in China.

Map of the Hetmanate, ca. 1690



DESIGNED BY MARIA JURAN

Stefan Javors'kyj, the Man and the Preacher

Marzanna Kuczyńska

Stefan Javors'kyj (1658–24 November [5 December] 1722), theologian, preacher, polemist, poet, priest of the Metropolis of Kyiv,¹ and bishop of the Moscow Church, has come down in human memory as the *locum tenens* of the Moscow patriarchy (1701–1721) and President of the Governing Synod (1721–1722). Stefan's life and accomplishments from before his emigration to Moscow as well as his administrative and literary activities in Kyiv, at the court of Ivan Mazepa, have been nearly completely forgotten. This anthology seeks to fill this gap, at least in part.

Little is known about Javors'kyj's childhood and youth.² He was born and raised on the Latin-Polish and Cyrillic-Orthodox ethnic, cultural, and religious borderland. He traced his ancestry to the town of Javoriv (south-western modern-day Ukraine) in the Diocese of Przemyśl, approximately 50 km west of L'viv. His father was said to be engaged in petty trade. At his christening, he was given the name Simeon. In his youth, he and his family moved to the Region of Černihiv, to Krasilovka near Nižyn. Javors'kyj's education was typical for the elites of the time; the best, most comprehensive education possible was sought regardless of one's religion. Stefan probably acquired the foundations of knowledge in the renowned Kyiv-Mohyla College,³ reorganized in 1632 after a Western model by the Metropolitan Petro Mohyla (1596–1647).⁴ He continued his studies in the Polish-Lithuanian Commonwealth, learning philosophy in the

1 I.e., the Kyiv Metropolis was under the jurisdiction of Constantinople, which in 1686 passed under the Moscow obedience. Historical events and their impact on Javors'kyj's works are discussed in the introduction to the first volume of Javors'kyj's works (Niedźwiedź 2025).

2 The main sources for the early biography are Stefan's scanty notes on book pages and annotations from the introduction to the *Kamen' very* (*Stone of Faith*, cf. Яворський 1728). The rest is mostly conjecture and has been reconstructed by researchers relying on historical records of the institutions with which Javors'kyj was associated, cf. Терновский 1864a: 36–70; Терновский 1864b: 136–186; Терновский 1864c: 136–186. Чистович 1868; Самарин 1880; Щёголев 1901: 638–641; Королев 1909: 413–422; Захара 1991; Nikolaev 1995: 116–119.

3 The topic has been repeatedly addressed, cf. Петров 1895; Титов 1924; Хижняк, Маньківський 2003; Корчмарик 1964; Gajecky 1985.

4 Literature on the bishop is very extensive. Cf. e.g. Kowalska 1976; Голубев 1883, 1898; 1890; Жуковский 1969 (reprint: Київ 1997); Sysyn 1984; Shevchenko 1984; Jobert 1974; Ісаєвич 1995.

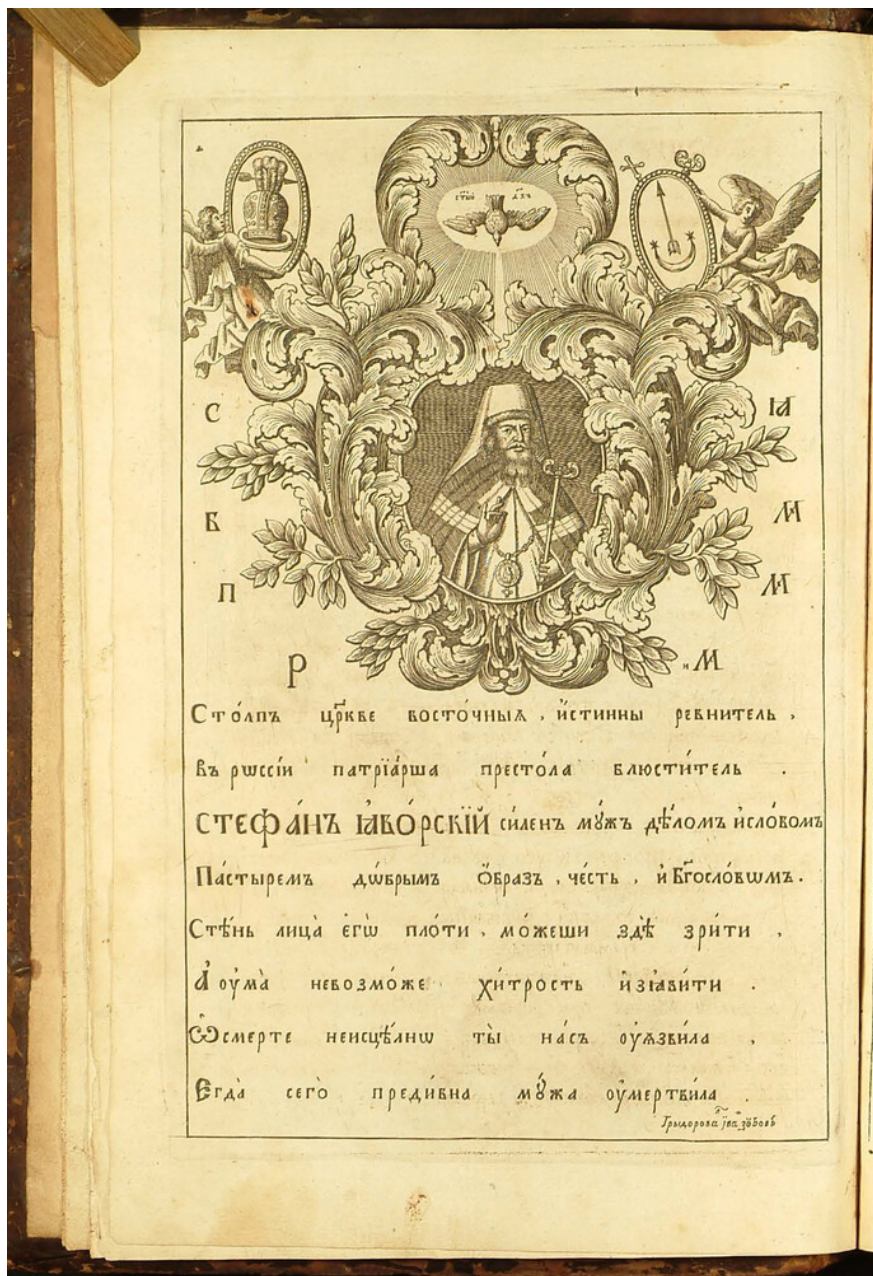


FIGURE 1 The portrait of Stefan Javors'kyj with a laudatory epigram published in the second edition of *Kamen very*. Яворський 1729, Национальная электронная библиотека https://rusneb.ru/catalog/000199_000009_004091833/ (accessed 27.11.2024)
PUBLIC DOMAIN

Jesuit Catholic colleges of L'viv and Lublin and theology at the university in Vilnius and in the college in Poznań. During his stay in Poland and Lithuania he converted to the Uniate Church.

On returning to Kyiv, he found himself in a vibrant circle of local artists and culture activists gathered around the Kyiv-Mohyla College. Although the school was heavily affected by the "Ruin" (i.e. the period of wars in Ukraine between 1648 and 1667)⁵ it never ceased to play the role of the leading Eastern Orthodox centre of education, religion, and culture. Roughly in the mid-17th century, with the support of institutions related to culture, such as paper manufacturing and printing, the College taught the intellectual elites of the Cossack state, that is the Hetmanate.⁶

Javors'kyj is said to have been studying in Kyiv between 1673 and 1681. The Kyiv-Mohyla College was only restoring its status as a tertiary education facility after wars and Cossack uprisings, yet it was here that Stefan met a group of eminent Orthodox religious, administrators, and academics, including bishops, learned monks, theologians, polemicists, preachers, and poets. These were, for instance, Iosyp Tukul's'kyj-Neljubovyč (late 16th/early 17th c.–1676), Innokentyj Gizel' (1600–1683), Ioanykyj Galjatovs'kyj (ca. 1620–1688), Lazar Baranovyč (1617–1693), Feofan Prokopovyč I,⁷ Ioasaf Krokovs'kyi (1651–1718),⁸ and Dymytrij Tuptalo (1651–1709) (Шляпкин 1891; Федотова 1992: 258–271). Nothing is known about his tutors and the exact courses taken by Javors'kyj in Kyiv. While the College was the principal domain of the Metropolitan of Kyiv, the teaching process depended on the lecturers and their autonomous curricula. This means that he had access to the best possible knowledge to be obtained in Kyiv at the time. When he began teaching himself, he also designed his own handbooks (cf. Трофимук 2014: 16, 251–279).

The Kyiv school flourished along with the entire city, where the religious and secular authorities, under the supervision of Hetman Ivan Mazepa and his court (Brogi 2004; Андросюк 1991), contributed to the development of trade, architecture, and education (Nosilia 2017: 141–173; Jakowenko 2011: 400). One of

5 More on the period of so-called "Ruin", cf. Яковенко 1994; Jakowenko 2000.

6 The Hetmanate (Cossack Hetmanate, autonomous hetman state, Zaporozhian Host) was the semi-independent Zaporozhian Cossack state situated on the banks of the Dnipro river in Southern Ukraine from the mid-16th to XVIII century. The state reached its apogee in the hetmanacy of Ivan Mazepa. (cf. Смолій 1991; Kohut 1988: 24–64, Kohut 2009–2010 Plokhly 2001: 1–16).

7 Uncle of Feofan Prokopovyč II, Bishop of Pskov, Archbishop of Novgorod (1681–1736), whom Javors'kyj may also have met at the Academy (Самарин 1880; Чистович 1868; Автухович 1999).

8 Javors'kyj may have listened to Krokovs'kyi's philosophy lectures (Терновский 1864: no. 1, 49).

the major figures of the Kyiv Metropolis and the College was Barlaam Jasyns'kyj (1627–1707), a learned monk, one of the prominent alumni of the Krakow University (Poland), Rector of the Kyiv-Mohyla College, superior of the Kyiv Caves Monastery, as of 1690 Metropolitan of Kyiv, a patron of sciences and printing,⁹ and a protector of gifted students, the best of whom he offered financial support to acquire additional education abroad. Jasyns'kyj had an impact on Javors'kyj's education and formation. He was the patron of the latter's education in the Polish-Lithuanian Commonwealth (1681–1688)¹⁰, encouraged him to take the vows of a monk (1689), and offered him employment in the Kyiv-Mohyla College (1690), where Javors'kyj gave lectures on rhetoric, philosophy, and theology. In 1691, Jasyns'kyj appointed Javors'kyj as a prefect (*praefectus studiorum*). In 1697, Stefan became the hegumen of the Monastery of St. Nicholas in Kyiv, earlier led by Jasyns'kyj, and thus was relieved of his academic duties.

Because of his teaching, administrative, and representative duties, Javors'kyj maintained close relations with the elite of the Hetmanate, and enjoyed the favours of Hetman Ivan Mazepa (1639–1709) the military and political leader of the Cossacks (Трофимук 2014: 138). He served all with his literary and diplomatic talents. On many occasions, on behalf of Jasyns'kyj, he was an envoy to Moscow. He witnessed the radical political and ecclesiastical changes that affected the Hetmanate in the second half of the 17th century. He saw the division of the homeland, the incorporation of the left-bank part of it into Russia (see Jakowenko 2011: 400 *passim*), and the onset of the gradual attrition of the autonomy of the Cossack state by the Russian Tsars. The transition of the Kyivan metropolis from under the obedience of the Patriarch of Constantinople to the jurisdiction of Moscow (1686) took place before Stefan's eyes. Unwittingly, he was drawn into the first doctrinal controversy between the theologians from Moscow and Kyiv when the latter were accused of heresy, mainly on the subject of epiclesis.¹¹

Throughout this time, Javors'kyj did not neglect his literary output in Latin, Polish, and Ruthenian (vernacular Ukrainian), both poetry and prose. In the College, he made a name for himself as an accomplished lecturer and an emin-

9 Ecclesiastical and secular authorities independently obtained confirmation of the Academy's scholastic and self-governing rights, new school buildings were funded, and typography was thriving.

10 Федяй 2025, chapter 2.

11 In Orthodox liturgy, the epiclesis is an invocation of the Holy Spirit and the moment when the wine and bread are transformed into the body and blood of Christ. There has been a dispute between theologians as to when the epiclesis takes place. Cf. *О пресуществлении* 1861: 429–447; Шляпкин 1891: 108–266.

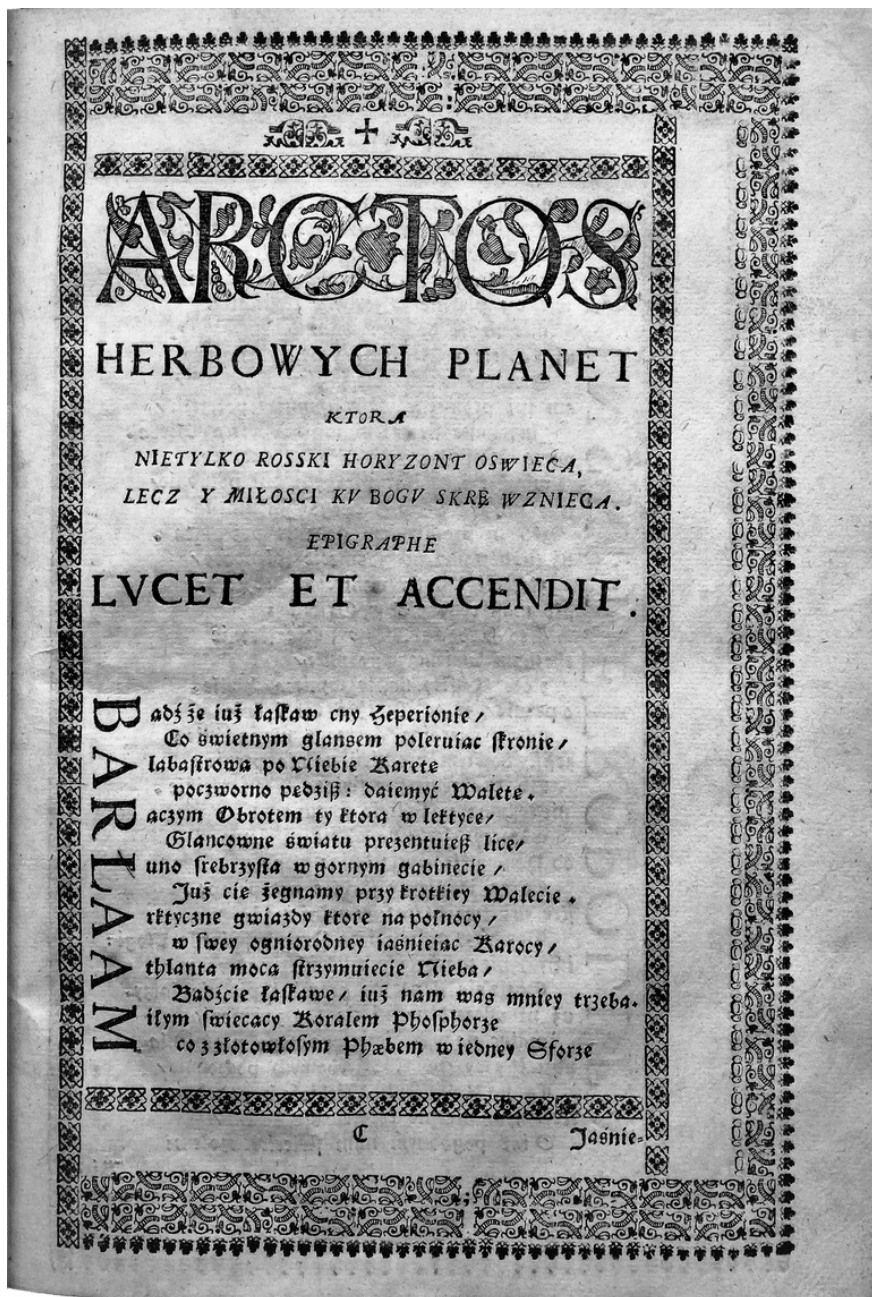


FIGURE 2 An acrostic verse in the *Arctos* (1690) forms Jasyns'kyj's name: "BARLAAM." ARCT, f. C. BUW, shelfmark 28.20.3.207

PHOTO J. NIEDZWIĘDZ

ent panegyrist.¹² He knew a few languages, yet he excelled as a Latin poet and won a poetry competition. The honoured title of poet laureate was the first and last one earned by a student of the Kyiv-Mohyla College.¹³ Sermons were Javors'kyj's second favourite field of literary activity; the College put a premium on quality preaching. Each student had exercises in sermon writing and had to deliver their own productions in public once a month. Stefan's oratory skills paved the way for his career in Moscow.

In early February 1700, Javors'kyj and Zaharij Kornjlovyč arrived in Moscow with another delegation from Jasyns'kyj concerning the restitution of the bishopric in Perejaslav. Soon after their arrival in Russia's capital, boyar Aleksej Šejn, a famous conqueror of Azov and the first Russian generalissimo, died. Tradition has it that Javors'kyj was recommended to Peter I as a voluble orator to deliver a eulogy at the funeral.¹⁴ The Tsar enjoyed the sermon so much that he decided to offer the monk a position at his court. Peter I had Patriarch Adrian appoint him bishop of a diocese near the nation's capital; soon a vacancy in the Ryazan metropolis emerged. Still, Stefan was loath to accept the Tsar's plans. The Patriarch's letter of 17 March 1700 indicates that he "would badger him" with requests to be allowed to return to Kyiv (Терновский 1864: no. 3, 239–241), and that he would not accept the position and escaped to Donskoj Monastery before the episcopal ordination. There he was apprehended by the Patriarch's guards until the Tsar's resolution of the conflict (Устрялов 1858: 535–536). We know the final outcome; on 7 April, Stefan received the episcopal consecration and the title of Metropolitan of Ryazan and Muromsk. As a bishop, he never ceased to surprise Adrian with his insubordination. When permitted to go to Kyiv to bring some learned monks, preachers, and candidates for episcopal positions, he changed his plans without telling anyone. Confused, the Patriarch asked Stefan if he had notified Jasyns'kyj of the matter at all (Устрялов 1858: 556–557; Терновский 1864: no. 3, 241–243).

This tempestuous beginning was symbolic of Javors'kyj's entire stay in Russia, drawn between will and necessity. Patriarch Adrian died on 16 October 1700. Upon his death, Stefan was appointed exarch, vicar, and temporary administrator of the patriarch's seat. In this capacity, he was obliged to participate

12 Javors'kyj published four panegyrics, three dedicated to Barlaam Jasyns'kyj and one to Ivan Mazepa. Their edition by J. Niedźwiedź and B.B. Awianowicz is published as the first volume of Javors'kyj's works: JAVOR.PANEGYRICS. See also Kroll 2018: 206–244.

13 Николаев 2014: 619.

14 Ternovskij believed that its abridged version in Polish and Latin was published in a dictionary of Metropolitan Eugenij Bolchovitinov, vol. 2, p. 260, yet it is not there. Cf. Болховитинов 1827: 260.

in all major events of the reign of Peter I, such as cultural and educational reforms, theological debates, missions in the colonized territories of Russia's east, struggle against the Tsar's opponents and enemies, including in the trial of Tsarevich Aleksej Petrovič, the condemnation of Mazepa after his alliance with the Swedes, polemics against other religions and free thinkers (Talickij, Tveritinov),¹⁵ and the appointment of the Most Holy Governing Synod, of which he became president (1721). He was on the frontline of controversy with the Moscow-based clergy, who suspected their colleagues from Kyiv of the Latinization or occidentalizing of Orthodoxy, or at best of its being "different".¹⁶ He also penned a reply to the proposal of an ecclesiastical union put forth by Sorbonne scholars; the letter was never sent, however.¹⁷

Javors'kyj's episcopal consecration provided the institutional framework for the Tsar's reforms implemented since his return from his European travel (the Great Embassy). The new bishop's primary duties, such as preaching and the supervision and reorganization in the Western spirit of the Moscow Theological Academy,¹⁸ lexicography, typography, and introductions for new publications, determined the direction of his actions. These took place along two parallel paths, tested already in Kyiv: preaching and education as a means of the promotion of knowledge, enhancement of communication,¹⁹ and the education of the cadres. The third path was most likely to embrace evangelization. However, as the least practical aspect in the Russia of the day, it was of lesser interest to Peter I, although he was famous for his familiarity with the Bible and active participation in liturgies and appointed Stefan editor of the amendments (November 1712) to the translation of the Bible by Feofilact Lopatyns'kyj and Greek scholar Sophronius Lichud.²⁰

Peter's reforms in their early stages could not have offended Stefan, who had grown up in an exquisite Renaissance/Baroque culture, definitely divergent from the medieval austerity still prevalent in Moscow. In carrying out his

15 Cf. Карташев 2006, 2: 470–471, Соловьев 256–262.

16 Reservations about Javors'kyj were also submitted by the Patriarch of Jerusalem Dositej, who claimed that the alumni of foreign schools must not be ordained even to the priesthood (Терновский 1864: no. 3, 244–245).

17 The French proposal was brought to Russia by the tsar. Apart from Stefan, the proposal was addressed by Feofan Prokopovyč. No reply was dispatched to Paris (Живов 2004: 89).

18 Stefan held the title of the first protector of the Academy.

19 Not only was Peter I fascinated with oratorical skills but he was also aware of their communication potential (especially in the Protestant countries) and decided to use them for his own ends.

20 The Bible came out only in 1751 during the reign of Peter's daughter Elisabeth (Астафьев 1889).

tasks, he successfully applied his pastoral skills, teaching experience, and command of foreign languages. Arguably, he may have been eagerly awaiting the changes to quickly take root on Russian soil and wished the civilization model to change, allowing the sciences and arts to flourish. In Peter's view, these were the symbols of modernity which geographically stopped at the Polish–Russian border.

Javors'kyj was a typical representative of the elites of the Kyiv-Mohyla College, brought up in the intellectual, cultural, and religious traditions of Petro Mohyla. He must have imagined the course and pattern of the transformation process differently, more as Church-dependent and centralized, akin to the renewal of the Kyivan metropolis in the first half of the 17th century, when, parallel to the cultural transformation, the status of religious authority was raised, and its disciplinary and control functions were strengthened via the pastoral visitations of bishops or regular diocesan synods. Stefan may have identified his position of the administrator of the patriarch's see²¹ with that of the head of the Church, similar to that of Mohyla, a reformer who guided the Kyiv Church and the Orthodox society through the threshold of modernity on the path of cultural compromise, reconciling the “learned Athens” with the “holy Jerusalem”, i.e. secular and religious culture (cf. Naumow 1996: 26, 32–33). Thanks to his work, the faithful of the Kyiv metropolis no longer saw culture as a threat to religion, and multiple religions were not in conflict with the unified model of culture. Familiarity with the situation in Russia may have made Javors'kyj aware of the dire need for reforms, for which he was well qualified. The appalling condition of Russian society was diagnosed by his friend Dymytrij Tuptalo (Metropolitan of Rostov),²² who paraphrased the words of John Chrysostom, bemoaning believers' anarchy:

Окаянные последние времена наши! ... Святая церковь сильно стеснена, умалена, с одной стороны, от внешних гонителей, с другой – от внутренних раскольников. С трудом можно где найти истинного сына церкви; почти в каждом городе изобретается особая вера; простые мужики и бабы догматизуют и учат о вере. (Соловьев 23)²³

21 The relevant literature includes an anecdote, that the Metropolitan would allude to his position to the tsar, advising him to remove the patriarchal throne from the Council, if there is no patriarch; Peter was said to have replied with the following maxim: “I shall not destroy it, nor shall Javors'kyj sit on it” (Терновский 1864: no. 3, 290).

22 Cf. also: Наймов 2011: 608–609.

23 Translation: “Our last times are perilous! ... The Holy Church is severely constrained, diminished on the one hand by external persecutors, on the other by internal schismat-

Many of the challenges were a novelty to the former resident of Kyiv and he certainly expected support from the Orthodox ruler. In Stefan's view, the Tsar should equate the good of the state with the good of the Orthodox Church. A divergent perception of the reforms along with a gradual nationalization of the Orthodox Church (cf. Федоров 2003; ЖИВОВ 2004) seems one of Javors'kyj's greatest disappointments. He was confused by the discrepancy between the ruler's declarations and his policies, which prioritized armaments and the training of simple officials for state administration instead of the spiritual elites who would shoulder the burden of the education, formation, and discipline of the clergy, and bridge cultural differences in keeping with tsarist expectations. The scarcity of adequate funding for the reforms was a daily concern. Sometimes the money had to be obtained independently; other times it had to be fought over with the local administration, which made the results of the work dependent on individual foresight and local diplomacy. It was not uncommon for schools founded by the bishop to collapse after his death; this was the fate of the Tuptalo School in Rostov, which had to struggle for survival only two years after Dymytrij's death.²⁴ The idea of regular synods was even more reluctantly accepted; for want of resources and due to communication difficulties, they were convened only exceptionally. Standing in the way of his concern for his own metropolis were Stefan's duties in the capital, as well as Peter's will and his commands to delegate authority to neighbouring bishops.

In the Moscow system, Stefan had a limited power to intervene or express a dissenting opinion than the Tsar. From 1708 onwards, he wrote sermons denouncing politics and the customs of the court, but not all of them were delivered.²⁵ Once, he was able to test the power of the public admonition of a pastor. In a sermon titled *On Keeping God's Commandments* (О соблюдении заповедей Божиих), delivered on the commemoration of St. Aleksej (12 March 1712), the patron saint's day of the heir to the throne, the bishop called the Tsar's son Russia's only hope, criticized the institution of the fiscals, and the moral misconduct consisting in the non-observance of fasting, insulting the Church, and abandoning wives.²⁶ At the time, the highest authorities reacted vehemently. The Senate demanded the text for review and Peter punished Javors'kyj with a three-year ban on public appearances without per-

ics. One can hardly find a true son of the Church anywhere; in almost every town a special faith is invented; simple men and women dogmatise and teach about the faith."

24 Cf. Соловьев 21, 24–25; Федотова 2005: 324–325.

25 He marked the undelivered sermons in his manuscripts as *non dictum* (ЖИВОВ 2004: 125–127; Терновский 1879: 311–312).

26 Карташев 2006: 2, 470–471; ЖИВОВ 2004: 127.

sonal censure.²⁷ However, accustomed to the discursive tradition, driven by a sense of duty born of the conviction that religious authority has an equal right to make decisions as secular authority, he did not easily give in. He would express dissent, as Živov aptly indicates, commensurate with his education and high literary culture. He did not toss pamphlets at the court's door,²⁸ but composed theological treatises, hoping they would be relatable and at least reduce divergences, if not forge a common position. Stefan did not approve of the execution of the Tsar's son, heir to the throne, nor of the Synod's supreme authority in the Church. He was outraged by the supervision of Count Ivan Musin-Puшкин²⁹ and the conformation of the Church to the secular pattern of government,³⁰ and repeatedly asked for permission to return to Kyiv. When the position of president of the Spiritual College (later Most Holy Governing Synod) was reduced to a basically honorary role, he exercised passive resistance, did not get involved in its work, and excessively prolonged the signature of the nomination act.³¹

Rumour has it that Javors'kyj had the vaulting ambition of assuming the patriarch's throne.³² To me, far more important than his personal aspirations was his attachment to the idea of patriarchate, an element of Orthodox political theology, a symbol of the coexistence of the State and the Church.³³ From this perspective, it was clear that Stefan's relations with the Tsar reached a critical moment when the reforms ceased to be about culture and affected religion, primarily the church system, to the detriment of the socio-political universalism of Eastern Christianity. The demand to summon the Holy Synod during services³⁴ along with four Eastern patriarchs was an attempt to retain the bare minimum, or a symbol of patriarchal prerogatives. The idea was blocked by the Synod itself, when it "arrested" the relevant motion, stalled its public debate, and banned the author from revealing its contents (Живов 2004: 72–74). Still, Peter needed Stefan's authority to legitimize a religious institution that was new for Russia.

Despite some common beliefs, the deep conflict between Javors'kyj and Peter may be exaggerated even when it comes to connections to the so-called

27 Карташев 2006, 2: 471.

28 Живов 2004: 71.

29 Соловьев 19–20.

30 Hughes 1988: 337–342.

31 Терновский 1864: no. 6, 164.

32 This interpretation emerged during Stefan's lifetime due to his desire to return to Kyiv.

33 Namely, the ruler administers, and the Church guides society. More on so-called symphony: Meyendorff 1984: 271–276; Doroszkiewicz 2014.

34 Filed on 9 June 1721. The motion and its further history were examined by Victor Živov: Живов 2004: 69–130.

Old Moscow party and the support of Tsarevich Aleksej Petrovič.³⁵ The relations were marked by cold respect. Javors'kyj was a man of principle, a legalist,³⁶ and a loyal subject of the Tsar; he appreciated Peter's orthodox faith. For a long time, he preached panegyric sermons in praise of the ruler and his military achievements, and refuted the views of Grigorij Talickij, who saw the Tsar as the Antchrist.³⁷ After the Battle of Poltava, he celebrated the rite of exclusion from the Church of Hetman Mazepa³⁸ and donated a breathtaking gift to mark the victory: a large icon representing an angel for the iconostas of the Monastery Church of the Annunciation in Nižyn. The Tsar was depicted at the bottom of the icon as a knight.³⁹ Stefan had the Nižyn archimandrite pray "day and night" for the ruler's health.⁴⁰ Javors'kyj entrusted the monastery to the Tsar's care following his death. He most likely regarded the Battle of Poltava as a clash of Orthodoxy with Protestant "heresy" and genuinely rejoiced at it. Hostility to Protestantism was not only part of the traditions of the Catholic Commonwealth or the Jesuit school, as Russian scholars always hasten to point out,⁴¹ but also of the traditions of the Kyiv Orthodox Church, which as of the second half of the 16th century actively opposed the camp of religious "innovators" and developed its own religious doctrine in distinction to them (Kuczyńska 2004). This also concerned such an important area as Mariology. Even before he left for Russia, Javors'kyj had called in his sermons for a polemical debate on the Protestant faith on the premises of the Kyiv-Mohyla College (Kuczyńska 2022, 170). The position of Protestants in Russia must have solidified Stefan's beliefs.⁴²

35 Cf. Карташев 2006: 2, 470–471; Мазаев 2018a: 16; Мазаев 2018b: 85; Живов 2004: 129–130; Бухаркин 2009: 106–107.

36 The legitimacy of governance played an essential role in Stefan's value system. When he founded the Monastery of the Annunciation in Nižyn, consecrated on 22 July 1716, he stressed that its hegumen must be duly appointed by the Kyiv Metropolitan (*Нежинский* 1861b: 345).

37 He wrote the treatises *Знамения о пришествии Антихриста* (1703) and *Увещание* against them.

38 In 1708 Hetman Mazepa, seeking independence for the Hetmanate, entered into an alliance with Protestant King Charles XII of Sweden. The Tsar and the subordinate Orthodox Church condemned Mazepa. Javors'kyj excommunicated the Hetman as the heretic. In 1709, Cossack and Swedish forces were defeated by the Russian army at the Battle of Poltava. Charles XII and Mazepa were forced to take refuge in the Ottoman Empire. Cf. Naumow 2012; Chynczewska-Hennel 2018.

39 *Нежинский* 1861a: 327.

40 *Нежинский* 1861b: 327, 329.

41 Cf. Улямаев 2018: 160–190.

42 It should be remembered that the religious freedoms of Protestants have always depended on the interests of the ruler, including during the reign of Peter I.

He would consistently point out the incongruity of Orthodoxy and Protestantism, opted for sanctions on Tveritinov's group (Тихонравов 1898: 156–304), and tried to halt the ecclesiastical career of Feofan Prokopovyč II, aware of his pro-Protestant inclinations. He wrote a fundamental anti-Protestant treatise *The Stone of Faith* (*Kamen' very*), published in 1728 by Feofilakt Lopatyn'skyj. *The Stone of Faith* was immensely popular and its three editions came out within just a few years. It was quickly translated into Latin (Болховитинов 1827: 258–259), enriching the educational and missionary offer which was indispensable in the complex confessional situation in Russia.

• • •

Javors'kyj appreciated contacts with his compatriots who held episcopal offices and responsible linguistic and educational positions.⁴³ The Metropolitan had close relations especially with Dymytrij Tuptalo, the first Russian saint of synodal times.⁴⁴ The two understood each other well, met, corresponded, and complemented each other in pastoral and educational activities as well as in measures combating other faiths.⁴⁵ Stefan never broke ties with the intellectual elites of the Hetmanate, which were crucial for the Muscovite reforms. He would release to Russia scholars and teachers and discussed theological questions. He consulted the contents of *The Stone of Faith* with Antonij Stachov'skyj, Archbishop of Černihiv.⁴⁶ A prominent exception was Feofan Prokopovyč, who replaced Javors'kyj at the Tsar's side, assuming the duties of the promoter of the tsarist ecclesiastical reforms programme. Stefan and Feofan had different characters and views. The latter supported the Tzar in the debate over the internal system of the Church, which confirmed Stefan's concern with his faithfulness to Orthodoxy, his own ultimate priority.⁴⁷ He probably never understood his compatriot's flexibility in matters of faith, which was instrumental for salvation.

Javors'kyj did not cease to be a son of the homeland of his youth. He extended special patronage to Nižyn, where his brother Pavel served as a priest. In the Monastery of Annunciation of Nižyn, with a library, a preaching school, and a charity centre, which he wished to become his burial place, he followed his dreams of an ideal community of learned monks. In the bequest act he wrote as follows:⁴⁸

43 Cf. Харлампович 1914.

44 Cf. Федотова 2005; Brogi Bercoff 2007.

45 Dymytrij wrote, e.g. a treatise against Old Believers.

46 Canonized by the Moscow Church in 1984.

47 On the contention, see Хондзинский 2011: 15–16.

48 Stefan's last will and testament as well as his bequests: *Нежинский* 1861b: 343–349.

Даю же сіи книги мои тому монастырю съ симъ намѣреніемъ, дабы въ немъ была своя бібліотека для ученыхъ іеромонаховъ, которые бы могли наставленіемъ сихъ книгъ съ Божіею помощію слово Божіе проповѣдати и народъ поучати, не въ словесѣхъ премудрости, но въ силѣ духа, и не себе проповѣдающе, но Христа распята, ... (*Нежинский* 1861b: 343–344)⁴⁹

The Metropolitan died in Moscow, succumbing to a grave illness. It is unclear if Peter I participated in his funeral on 20 December 1722. Tradition has it that he did, yet according to Friedrich W. von Bergholtz's *Journal*, the Tsar spent the time between 20 and 24 December in Preobrazhensky, "was on medication", and did not leave the place.⁵⁰ Javors'kyj was buried in Ryazan, yet he had managed to bequeath to Nižyn his precious book holdings (Маслов 1914; Brogi Bercoff 2002; Трофимук 2014: 139), his "treasure" and "spiritual wealth" to which he dedicated a Latin elegy *Possessoris horum librorum luctuosum libris vale* (*A Mournful Farewell to the Books of their Possessor*).⁵¹ The bequest, a few hundred "volumes, books, and sermons" (*Нежинский* 1861a: 330; *Нежинский* 1861b: 345), had been donated by him personally to the administrator of the Monastery of Annunciation to make sure the books would reach their destination.

Books were Javors'kyj's great passion. He regarded the knowledge offered by a library to be superior to that taught in schools: "что не доучился, дочитаешь въ книгахъ, отъ которыхъ прилежнаго чтенія большую людіе почерпають мудрость, нежели изъ школъ" (*Нежинский* 1861a: 331).⁵² He attributed his successes and the respect of those around him to books (Яворський 1804–1805, vol. 3: 138). Not a very sociable person, he spent long hours studying them, devoting himself to intellectual and literary work. All his life he wrote poetry, but was at his best in utilitarian texts, sermons included. An introvert, during sermons he transformed into a skilled actor, almost a mime, as his contemporaries recalled. His gestures could make the audience laugh or burst into tears.

49 Translation: "I donate these books to this monastery in order to establish there a library for the learned monks, who may be instructed by these books and, with the help of God, may preach the word of God and teach people who do not follow the words of wisdom, [teach them] not with the words of the world but with the inspiration of the Spirit, and may they extol not themselves, but the Crucified Christ."

50 He kept the *Journal* between 1721 and 1724; it was published in issues 19–11 of the German magazine *Magazin für die neue Historié und Geographie* in the years 1785–1788.

51 Maslov 1914: 19–20. Russian translation: Яворський 1804–1805, vol. 3: 138–139 (earlier in the magazine *Трудолюбивый муравей*, 1771, no. 7).

52 Translation: "That which a man cannot learn, they can read it in books, whose close reading brings more wisdom than schools do."

Moscow liked the Metropolitan's speeches; his listeners, including the Tsar, lavishly rewarded him for his effective instructions (Соловьев 19, 21).

• • •

Stefan's extensive collection of sermons, over 300 of them, was not eagerly published during the preacher's lifetime, or even later. We might reiterate Dymytrij Tuptalo's question why this was so. Was it for want of time to edit the manuscripts, inadequate funds, or unique language? Dymytrij was sure that the sermons called for wide dissemination (Федотова 2001: 410). In a letter of 24 February 1708, he wanted to encourage a fellow writer to attempt to have the texts printed in Moscow or Kyiv, where he expected a more favourable reception and substantial financial aid:

Мало кому потребныи вещи на свѣтѣ происходят, а самыи потребнѣйшии, которыи могли бѣ всему російскому миру быть в велию ползу, казанья преосвященства вашего богомудрии и побожныи, под спудом лежат. ... Пожался Боже, если бы мѣла праца преосвященства вашего так залежати. Хоць бы с половиною изряднѣйших выбравши, на цѣлорочныи празѣдники и неделѣ, подал до друку, преосвященство ваше, так розумѣю же в Печерском с охотою бы друковали, и кошту от преосвященства вашего не требуючи ... имѣже користь была бы с книг. ... Чи лучшей же кто безѣдѣлицу на свѣтѣ пускает *sine rubore, nullam ad utilitatem*. А казанья преосвященства вашего много бы ползовали Церковь Божию. (Федотова 2005: 142, 143)⁵³

Dymytrij's efforts were to no avail. One panegyrical sermon *Виноград Христов* ..., dedicated to Ivan Mazepa to mark the wedding of his relative Ivan Obydovs'kyj, came out in 1698 in Černihiv. Another three (the only to date) volumes containing some of Javors'kyj's speeches were published nearly a century after his death, in Moscow in 1804–1805 (Яворський 1804–1805). They were reprinted in 2014 in an edition by Natalia Borodkina (Яворський 2014a).

53 Translation: "Not many useful items are published, [only] the most needed, which could be of great usefulness to the Rosian world, the wise and pious sermons of your holyness are placed under a bowl. ... God forgive that your saintly works remain under a bowl. If you could choose even a half of your best sermons devoted to the feasts and Sundays of the yearly calendar, I am sure that the Caves Monastery would eagerly print them without demanding money from you. ... They would earn from the book itself. Would it be better if somebody gives out a bagatelle *sine rubore, nullam ad utilitatem* [shameless and worthless]? Your sermons would be very useful for the Holy Church."

The scholar added four other texts: *Жатва торжественная* (1705), *Торжественной колесницы путь сузубый: наследие и взыскание* (1706), *Рука Христова* (1709), *Моисей Российский* (1711) published earlier in a magazine of the Kyiv Theological Academy in 1874 and 1875.⁵⁴

Javors'kyj's sermons are one of the largest blank spots in scholarly terms. Studies on them have not really taken off. The biggest contribution in this respect was offered by the 19th- and early 20th-century scholars Jurij Samarin (Самарин 1844),⁵⁵ Ilarion Čistovič (Чистович 1868), and Nikodim Belokurov (Никодим 1863). More recently, the questions have been addressed by Maria Grazia Bartolini (2020a, 2020b), Giovanna Brogi (2006, 2021, 2022) and Marzanna Kuczyńska (2022). The author's Russian period was of tangential interest to the scholars, including Maria Smoževskich-Smirnova (Сможевских-Смирнова 2011), Aleksander Naumow (2012), Olga Krašeninnikova (Крашенинникова 2015), Ruslan Mazeev (Мазеев 2018a, 2018b), and Aleksej Popovič (Попович 2022; 2023). They focused on separate themes raised in the sermons. In her introduction to the re-edition of the Moscow volumes, Natalia Borodkina focused on the scholastic characteristics of the texts. In the footnotes, she offered their genological classification and main themes. Summarizing the whole, she considered the author to be a talented theorist of homiletics and a great author, worthy of being called "the patriarch of Orthodox journalism of Peter's era" (Яворський 2014a: 5–7, 9).

Historians have only tangentially drawn on Javors'kyj's sermons; suffice it to mention Solov'ev (СОЛОВЬЕВ 18–19) and Viktor Živov (ЖИВОВ 2004, 125–129). Stefan's oratorical language has been addressed rarely; Aleksandr Morozov's article on his metaphors and allegories as variants of the Baroque style is one of the few exceptions (Морозов 1971).

• • •

This volume offers the reader an anthology of Javors'kyj's accomplishments in the area of homiletics from the time he lived and worked in Kyiv, during the hetmanacy of Hetman Ivan Mazepa and the regency of Barlaam Jasyn'skyj as Metropolitan of Kyiv. Until recently, they have remained in manuscript form in the Russian State Historical Archive (RGIA). Their description was drafted by Aleksandr Nikol'skij, an archivist of the Synodal Archives (Никольский 1906).

54 ТКДА: 1874, no. 3, июль, II, 99–121; 1874, no. 4, октябрь, III, 123–154; 1875, no. 3, VII, 486–505; 1875, сентябрь, IX, 124–145.

55 Fr. Paweł Chondzynski, despite references to Samarin, focuses in his study on the questions of philosophy rather than preaching (Хондзинский 2011).

Out of the immense number of 329 sermons, the editors of the present book have selected for publication texts characteristic of Javors'kyj, of high literary quality. Ten belong to the series of Orthodox feast days: *Dormition of the Holy Mother of God* (1691, 15 August); *Nativity of the Holy Virgin Mary* (1693, 8 September); *Feast of the Holy Trinity* (1694, 27 or 28 May); *Transfiguration of the Lord* (1694, 6 August); *Dormition of Our Lady the Immaculate Virgin Mary* (1694, 15 August); *Sermon for the Feast of the Annunciation* (1695, 25 March); *Protection of the Mother of God* (1694, 1 October); *Sunday after Epiphany* (1693, 8 January); *Feast of the Pharisee and the Publican* (1698); *Feast of Easter* (1698, 24 April).

Five sermons venerate saints: *Synaxis of St. John the Baptist* (1693, 7 January); the *Beheading of St. John the Baptist* (1694, 29 August); the *Feast of St. Barbara* (1694, 4 December); the *Feast of St. Theodosius of the Caves* (1695); the *Feast of the Translation of the Relics of St. Nicholas in the Sunday of the Blind* (1697, 9 May).

Javors'kyj continued the best homiletical traditions of Kyiv. He considered preachers to be the elite, the chosen ones, "the salt of the earth" (Mt 5.13–16) and "the light of the world" (Jn 8.12). He treated their life mission as a supreme privilege, guaranteeing not only spiritual repayments in Heaven, but also worthy of material rewards on earth:

Должни же и на то памятовати проповѣдницы слова Божія, яко сіе многотрудное дѣло не земнаго ждетъ воздаянія, но небеснаго. Не глаголю о томъ, абы и здѣ на земли проповѣдницы ие нмѣли особеннаго отъ архіереевъ и отъ настоятелей призрѣнія на вящій степень возведенія, почитанія, – въ пищи и одѣяніи довольства. Ибо и апостоль глаголетъ: труждающіися въ словѣ и ученіи сугубыя чести да сподобляются. (*Нежинский* 1861b: 344, 345)⁵⁶

The image of a preacher, addressed in Stefan's last will and testament, offered a noble model of Christ's disciple. He was seen as God's herald (*Tuba Dei*, the trumpet of God), teacher, and guide on the way to salvation. His ministry was a living experience made tangible by the unity of oral testimony (the content of

56 Translation: "Preachers must remember that this hard work does not expect an earthly, but a heavenly reward. ... I am not speaking about the fact that, even here on [our] earth[ly life] preachers must receive special attention from superiors and respect for receiving higher positions, – and satisfaction in food and clothing. The apostle says: the ones who work in the word and in teaching, high honour is due to them."

the message) with action, conduct, and practical responsibility.⁵⁷ The figure of a preacher combined knowledge with ethics, confirmed the word with action, and taught the Christian life by example:

... себе же образъ добрыхъ дѣлъ людемъ представляюще, яко Божія слуги, по реченному: *такѡ да просвѣтитсѧ свѣтъ вашъ предъ чело-
вѣки, яко да видѧтъ ваша добрая дѣла и прославѧтъ отца вашего
иже на небесѣхъ* [Mt 5.16]. И паки индѣ рече: *иже сотворитъ и
научитъ, сей велий наречетсѧ въ царствіи небесномъ* [Mt 5.19]. Ибо
проповѣдникъ безъ добрыхъ дѣлъ и благочиннаго житія, иже учитъ,
а не творитъ, ни коея же пользы въ слушателяхъ своихъ содѣляетъ и
будетъ подобенъ грому безъ молніи, стрѣльбѣ безъ ядра, луку напря-
женному безъ стрѣлы, громѣти будетъ и стреляти словесы токмо, но
страхомъ Божиимъ не уязвитъ сердець слышащихъ. Како бо можетъ
научити храненію заповѣдей Божиихъ, той иже самъ оныя не сохра-
няетъ? Како можетъ о постахъ и трезвости глаголати. неимущъ воз-
держанія? Како о цѣломудріи, о смиреніи, о кротости и о прочихъ
добродѣтеляхъ возглаголетъ, самъ противная тѣмъ творяй? Всякъ
таковому речетъ: *врачу, исцѣлися самъ* [Lk 4.23]; *изми прежде бервно
изъ очесе твоего, да въ нашихъ зѣнищахъ сучецъ узриши* [Mt 7.5]. О!
проповѣдницы! О Богогласныя трубы! *вы есте соль земли. Аще же
соль обуюетъ, къ чему угодна будетъ* [Mt 5.13]? Вы есте свѣтъ міра. Аще
убо свѣтъ, иже въ васъ тма есть, то тма кольми? Вы есте *вожди слѣ-
пыхъ* [Mt 15.14], аще убо отъ пути истины, ведущаго въ небо, заблуж-
даете: како иныхъ можете наставить? Како инаго омыеши, скверны
руцѣ имущъ? Како иныхъ просвѣтиши, тма сый? (*Нежинский* 1861b:
343–344)⁵⁸

57 The ideal comes close to that put forth by Erasmus of Rotterdam, reiterated by Polish homilists, cf. Ryzek 2012, 36–79.

58 Translation: "... representing the image of good deeds, as servants of God, as it was said: 'In the same way, let your light shine before others, so that they may see your good deeds and glorify your Father in Heaven' [Mt 5.16]. And further on: 'Whoever practices and teaches these commands will be called great in the Kingdom of Heaven' [Mt 5.19]. Because, a preacher without good deeds and a virtuous life, who teaches, but does not act, is useless to his listeners and will be like thunder without lightning, shooting without shell, bow without arrow, he will roar and shoot with words only, but he will not touch upon the listeners' hearts with the fear of God. How can he, who does not respect them, teach the respect of the commandments of God? How can he speak about continence and fasting if he is not chaste? And how about wisdom, humility, and other virtues if he acts the opposite? Everybody will say: 'Physician, heal yourself!' [Lk 4.23]; 'First take

In Stefan's introduction to the reissue of John Zlatoust's sermons, the preacher appears under the figure of a sentinel on a tower, on the lookout for the danger he must prevent:

Стражие на столпах, пастырие на высоте престола поставлени суть, яко да усматривают всякия беды находящия, и проповедию слова Божия аки трубою спящия возбуждают, подвижающыя укрепляют, в погибель грядущия устрашают, закон и оправдания Господня проповедают, к добродетелем увещавают, на путь покаяния обращают, суд страшный и нелицеприемный аки трубою Архангельскою возглашают. (Яворський 2014b: 113)⁵⁹

In his homilies, Stefan urged preachers to be zealous and the faithful to listen to them. He gave brief instructions as to what the subject matter of the speech should look like. He listed the conditions for an inadequate and good reception of a sermon by the listeners. Those unwilling or indifferent to the words of instruction were threatened with eternal damnation.⁶⁰

The Metropolitan of Ryazan was well aware of his value as a preacher. He presented his homiletical skills as difficult, earned with effort and the "sweat of the brow". He worried that the texts could be gotten hold of by unworthy hands, lost, or dispersed. He saw no one in Russia to whom he could entrust his deposit. In a letter to his brother a year before his death, he strongly requested that one of his trusted relatives, Syl'vester Šums'kyj, should come and rescue his collection:

the plank out of your own eye, and then you will see clearly to remove the speck from your brother's eye' [Mt 7.5]. Oh, preachers! oh, trumpets of God's word! 'You are the salt of the earth. But if the salt loses its saltiness, how can it be made salty again?' [Mt 5.13]. You are the light of the world. But, if the light is darkness, how great is darkness? Then you are 'blind guides' [Mt 15.14], if you are off the way of truth which brings to Heaven, you are mistaken: how can you teach others? How can you wash others, if your own hands are dirty? How can you enlighten others if you are darkness yourself?"

59 Translation: "Sentinels on towers, pastors are settled on the height of the chair in order to see all coming misfortunes, to wake up the sleeping by preaching the word of God as with trumpets, to support believers, to frighten the ones who fall into perdition, to preach Law and Justification, to encourage virtue, to incline towards repentance, to announce the Final Judgement as with the Archangel's trumpet."

60 More on these topics: *Слово в неделю двадесять первую по святом Духе* (in the Table of Contents: *Слово шестое в неделю двадесять первую по святом Духе*), in Яворський 1804–1805, vol. 2: 126 *passim*; *Слово в неделю первую на десять по святом Духе* (in the

Молю васъ, да сіе дѣло въ незабвенную память воспріимете и о томъ, о чемъ прошу, постараетесь. Бо будете потомъ жалѣти, егда иніе восхитятъ трудъ. ... Но наипаче книги не малою цѣною и трудомъ да и казанія (проповѣди), моимъ потомъ писанныя, ему яко близкому сроднику из рукъ до рукъ достатися. По смерти хотя бы и написалъ в testamentъ и просилъ кого сичево дѣло ту у васъ в совершении не бываетъ. Прошу же Христа ради не забудь, но всякимъ образомъ попецйся. (*Нежинский* 1861a: 330)⁶¹

Although eventually the library, “more precious than gold and silver”, did not end up in the hands of the family, Javors'kyj had hoped that the archimandrites of the Annunciation Monastery, as guardians of the bequest, would ensure its welfare so dear to his heart:

Того ради не сребро, ниже золото ..., но книги мои, сокровище мое симъ послѣднимъ testamentомъ легуючи Назарету Богородичному нѣжинскому, молю всеусердно именемъ Христа Бога нашего, архимандрита того монастыря, кого Богъ и власть правильная митрополита кіевскаго въ томъ монастырѣ Благовѣщенскомъ поставить, дабы онъ архимаидритъ сіе мое многоцѣнное стяжаніе имѣлъ въ особенномъ призрѣніи. (*Нежинский* 1861b: 345)⁶²

His hopes fell through, even though the superiors of the monastery were not to blame. The book holdings, on the order of Feofan Prokopovych and with approval of Tsarina Anna Ioannovna, was in 1731 transferred to Kharkiv, paving the way for the local College (Болховитинов 1827, 261; *Нежинский* 1861a: 330; *Нежинский* 1861b: 345, 350).

Table of Contents: *Слово третье на десять в неделю первую на десять по святом Духе*), in Яворский 1804–1805, vol. 1: 268–278.

- 61 Translation: “I am asking you, remember this issue which I am asking you to take up. Later you will regret if others intervene ... Come to receive, hand to hand, from a kinsman mainly the books which I collected with much money and effort, and the sermons which I wrote with sweat. After my death, although I wrote a testament and enquired with people, this will not happen. For the sake of Jesus do not forget, as good as you can be quick.”
- 62 Translation: “Therefore, in the name of Christ our Lord, I am asking the archimandrite of the Monastery of the Annunciation, who has been consecrated by the lawful Metropolitan of Kyiv, to care about this valuable patrimony, which is not made of silver or gold, but of my books, the treasure which, with my last testament, I donate to the Monastery of the Mother of God of Nazareth in Nižin.”

Index	In Ato.	16
79:	Libra Ecclesiastica;	
80:	Conciones stoppel sor. Hsu;	
81:	In Leviticum Sacra mosaica smitang	
82:	Taber Judicans prolembibus sanctor fastis;	
83:	Tertullianus Judicans tomus 2dus;	
84:	De Coritte religionis thiana amica collao;	
85:	S: Gulli Opera Gracolatina;	
86:	Homilia Catholica Joannis de Cathogena;	
87:	Agonium Philosophicurn;	
88:	C. P. Philippi Insto2;	
89:	Tertullianus Judicans tomus 6tus	
90:	Juglaris Elogie in Ali mirasul	
91:	Katarja Offrowskiego	
92:	B. Kotnych heretykach p alphabetum	
93:	Musica Polski;	
94:	Katarja Offrowskiego:	
95:	Niezkarna.	
96:	Katarja Jona Sturekrematy Kardynala	
97:	Panegyrychne Nektore Dyskursy;	
98:	Herby albo malki Kosciola Rymskiego;	
99:	Chorgiewo LQdy y pokoia	
100:	Alkoran Machometow	
101:	Stozikowla Ulputalwiniu	
102:	Philippico sin boctine in notarias peccatores	
103:	Adura o Cppu;	
	Madu	

FIGURE 3 The inventory of Stefan Javors'kyj's library from 1732. RGIA, shelfmark 498—01
 43 ф. 834, оп. 3, д. 3721600002, ф. 6
 REPRODUCED WITH PERMISSION OF RGIA



When Stefan began to write, Ruthenian preaching had witnessed more than a century of intensive development, following the rhythm of life and cultural changes. In terms of form, it matched the development of Polish homiletics. The first stage was begun by Hryhorij Oleksandrovyč Chodkevych with the publication of the *Homiliary Gospel* (Zabłudów 1569) against the Reformation. The other was a stage of preachers working autonomously to educate the general public and impact the custom of the new Renaissance and Baroque culture. It was a time of sermons preached on specific occasions by Leontij Karpovych and Petro Mohyla (Melnik, Pilipowicz 2003) and of extensive normative homiletical syntheses that linked old homiletic traditions with the new ones of Kyrylo Stavrovec'kyj-Tranquillon (*Homiliary Gospel*, Rachmanov, 1619) and Ioanykyj Galjatovs'kyj (*Ključ rozumennia*, Kyiv 1659, 1660, L'viv 1665).⁶³ Galjatovs'kyj adapted for the homiletics in Ruthenian language (*prosta mova*) the art of rhetoric and wrote the first theory of preaching in the East Slavic lands (Kuczyńska 2004). In the latter half of the 17th century, most of the renowned representatives of the Kyivan Church were practising preachers: Lazar Baranovych, Antonij Radyvylovs'kyj (Brogi Bercoff 1994, 425–444), and Dymytrij Tuptalo (cf. Кочро-маров 1992). Professors taught homiletics to the Kyiv-Mohyla College students, obliged to write one sermon a month and deliver it in public during a liturgy (Серебрянников 1897, 109).

Javors'kyj was faithful to the homiletic tradition of the late 16th and early 17th centuries, when preachers were the vanguard of rebirth and spiritual renewal through evangelization and catechesis (Kuczyńska 2004). He followed in the footsteps of his predecessors and teachers, masters of the art of the word from Kyiv, directly inspired by Galjatovs'kyj.

Being very industrious, he drafted sermons for the entire liturgical year. He wrote a great series of sermons for Sundays, feasts, different occasions, and in honour of saints. His texts replenished the stock of Ruthenian homiletics. He ventured a new, up-to-date synthesis in the spirit of Baroque aesthetics and mentality, taking into account the needs and expectations of the audience of the late 17th and early 18th centuries. His work grew up in the broad context of the cultural and literary tradition of Western European and Polish Baroque.

63 The sermons of Stavrovecky and Galjatovsky were written at different times, so their homiletics includes different types of homilies. Both Kyrylo and Ioanykyj set their own goals and objectives in their preaching. About the specific features of Stavrovecky's and Galjatovsky's sermons, see: Kuczyńska 2004: 21–80, 80–125; Nowak 2017: 96–108.

Javors'kyj was a secretive and reflective man and saw his call to be philosophical and moral preaching.

Genre-wise, the texts were rhetorically organized thematic homilies written to address a biblical motto. Individual sermons varied from one another and their genological spectrum ranged from philosophical, moral, panegyric, dogmatic, ecclesiological, to exegetical texts. The content of the homilies was filtered through Javors'kyj's life experience and was a reaction to the profound crisis of Christian identity in Baroque society (cf. Hernas 1980: 16–20). Humanity and its predicament in an increasingly complicated world, full of violence and war, which were the focus of the creative interest of the Baroque, was the core of Javors'kyj's homiletics.

The most peculiar aspect of Stefan's preaching was the conciliation of the dualistic Baroque perception ... with Eastern theology, which had never experienced such a tendency. As a rule, he applied an image of a world split in two, separated in terms of space⁶⁴ and quality. The earth, the home of humans, no longer met the criteria for a living space and became an accursed place (*Protection of the Mother of God*, 634), scary,⁶⁵ unsafe, and fit only for death (*St. Theodosius of the Caves*, 1021).

Within the dualist cosmos, the homilist rectified the basic assumptions related to humans. They lost the theocentrism that was typical of Eastern Orthodoxy (cf. Meyendorff 1984: 274), left the circle of divine operations, distanced themselves through sin, and walled themselves off by actual and symbolic boundaries, "closing their ears" to calls for a return. The fall and the distance from the Creator, man's source, transformed a scion of Adam into the weakest being⁶⁶ and at the same time the vilest among all creatures. Stefan did not believe in man without God and undermined all human agency, reiterating after St. Matthew the Evangelist: "СѦм члѣкъ сѦа невозможна сѦм Бра же всѦа возможна" ("With man this is impossible, but with God all things are possible." Mt 19.26) (*Holy Trinity*, 142v). In ethical and social terms, he considered man an incapacitated figure, fragile, helpless, dependent on the world, and the secular order. Still, man to him was hardened, cruel, envious, jealous, and vengeful, with an indifferent heart of stone, which nothing can soften or

64 Javors'kyj must have been greatly impressed by the geographical discoveries, the expansion of the boundaries of the known world, as he would often apply spatial terms indicative of large distances or infinity.

65 "Але яка земля, ах страх помислити земля єдиним толкомъ разбойниковъ и звѣремъ дубравнымъ обиталище" (*Dormition of Our Lady ... the Virgin Mary*, 1694, 465v).

66 A plaything in the hand of Heaven, a victim of the elements, diseases, plagues, and wild animals (cf. Kuczyńska 2022: 157–158).

prompt spiritual transformation.⁶⁷ However, Stefan did not believe in the Western opposition of spirit and flesh. He did not espouse the metaphor of a soul imprisoned within a body (Raubo 2014). The homilist saw the body in line with the intention of Eastern theology, which had an integral perception of the human person (cf. Meyendorff 1984: 181–183, 271, 273). If the body was degenerating, this also meant a dystrophy of the spirit, since the entire human being was far from Heaven and the whole being was infected by snake venom (*Holy Trinity*, 142–142v).⁶⁸ The problem was not that of a psychosomatic conflict, but an imbalance between coherently viewed dual⁶⁹ human beings and their status on earth. It was envisioned as a Christianized Aristotelian man, asymmetrically placed on the ground, like a house supported at two rather than four points (*Dormition of Our Lady ... Virgin Mary*, 1694, 464v).

• • •

The depiction of a “crooked” and unstable civilization of people was pervaded by an aura of horror, misery, and sorrow characteristic of the Baroque, fuelled by aesthetic contrasts. The greatest threat was posed by inconstancy, unpredictability, transience, and death, where life meant never-ending suffering. Certain of neither the hour nor the second, man stood at the crossroads between the *carpe diem* and the *memento mori*. The wheel of fortune would spin continuously. The living intermingled with the dead; one day a person was revelling in earthly pleasures, and the very next day his fat body was being devoured by worms (*Synaxis of St. John the Baptist*, 1693, 857v–858). The wrathful God ruled over it all. This “Architect of the world” was ready to punish his creation with death at any moment.

In the terrifying scenery of the earth, the human being was looking for lasting and unchanging values, longing for protection, rescue, and consolation as well as looking for a protector, whether on earth or in Heaven: “Кто унзенному острьм горкой печали терніємъ серцу нашему приложит пластырь? ... Небо

67 “И еще жь окаменное нечувствие члѣкое, твердое желѣзо неужитый кремению, немягченый адаманте сердце члѣкое, на покаянные не будешь здобиватися слезы ...” (*Nativity of the Holy Virgin Mary*, 1693, 308v).

68 Some inconsistencies were unavoidable; in addition, the image of the struggle between spirit and flesh must have appealed to the consciousness of Orthodox Christians. However, metaphorical phrases like “our bodily house prone to collapse” should always, at least in theory, have been received correctly by an Eastern Christian, since the image of the man-house in Stefan’s study was a body-spirit monolith, cf. *Dormition of Our Lady ... Virgin Mary*, 1694, 464v.

69 I.e. made up of harmonized matter and form (cf. Ничик 1978).

якъ много свѣтил так много очий маешъ, чому жъ наши клопоты и фрасунки не бачишъ?" ("Who will put a band-aid on our heart pierced by bitter sorrow with thorns? [...] Heaven, how many lights, so many eyes you have, why don't you see our troubles and frowns?" *Holy Trinity*, 140). Happiness was the utmost good. It was interpreted in a uniquely modern manner. Namely, although future bliss in Heaven had its value, everyone wanted happiness here and now via tangible, material goods such as indestructibility, stability, security, health, wealth, beauty, peace, and joy. Clearly, people had ceased to be satisfied by the mere promise of reward in the hereafter, as vague and uncertain as their whimsical mortality.

Javors'kyj's view of happiness was pessimistic. He deferred possible success until the future and even viewed the reward in Heaven in a conditional mode.⁷⁰ However, this was not the breaking point of his paraenesis. With Eastern concern for the ability of a flawed human being to bear witness in the world, he rejected scepticism that could be harmful to believers. He pointed to the hope of happiness both on earth and in Heaven. To counter the pessimism, he saw the human individual in dynamic terms, recognizing life as a task undertaken voluntarily and consciously, requiring an effort, but consistently returning to the side of God. Here the Greek patristic anthropology (cf. Meyendorff 1984: 179, 184) merged with Polish-Lithuanian culture, the expression of the idea of life as a task was rendered by terms and metaphors dear to the heart of the Polish noblemen: a march towards happiness (as a transformation of the idea of the *homo viator*), a feast, a banquet, trade in valuable goods, a challenge, a duel, competition, rivalry,⁷¹ battle, struggle, and war. The belief in victory stemmed from the presence of divine qualities in man, imparted to him in the act of creation. The divine particle made it possible to pull humanity out of the abyss of despair and elevate it above all earthly beings (*Transfiguration of the Lord*) (Nowak 2008: 11–21). Battle terminology emphasized the individual and the active participation of humans in the struggle for their own happiness (salvation). Whoever wanted to win, had to get involved, show determination and resourcefulness, prepare for the clash, and arm themselves. The idea of man as an agent countered the paradox of earthly existence, where only disaster and misfortune are certain. There was nothing to lose in the face of the prospect not so much of nothingness, but of the dreaded hour of death.

Stefan had the mentality of a scientist and embraced new evidence in argumentation and novel methodologies. He believed in the cognitive potential of a

70 "... тым подобные добра небесные, члкови за живота сего временного не бывают сът Бѣа данные, хибя ажъ по смерти" (*Dormition of Our Lady ... the Virgin Mary*, 464).

71 Including rivalry in drinking during a feast.

human being made up of, as he put it, the body as well as such spiritual forces as memory, reason, and will.⁷² Thus, apart from faith, a human being was endowed with indispensable intellectual tools, rationality, and empiricism. Like Pascal, Javors'kyj saw the individual as an insignificant droplet of dew (*Transfiguration of the Lord*, 148r–149), yet thinking dew,⁷³ capable of reasoning coupled with observation and personal experience.⁷⁴ The seriousness of authority has not yet lost its importance but has been used in moderation. By promoting a culture of reflection and debate, Javors'kyj demonstrated the need for intellectual responsibility on the part of man, who should pose questions and be able to answer them.⁷⁵ As Eastern theology did not know the dichotomy between the sacred and the secular (Meyendorff 1984: 273), Stefan did not antagonize active and contemplative life; each state was called to actively spend time on earth. A consecrated life, priesthood, and monastic life were specific forms of activity to be embraced.

Javors'kyj as a pastor-preacher meant to “awaken” the flock entrusted to him, to play one of the key roles in the life conceived as constant conflict (*Synaxis of St. John the Baptist*, 855). As the one in possession of faith and knowledge and aware of the ways to use them, he disrupted the lethargy of believers, taught the supreme value of man as a divine creation, obliged humans to be active and responsible for themselves, guided them, answered questions, unleashed energy, inspired, and emboldened them to fight. He was the carer and comforter. Stefan's awakener shared some features of Kyrylo Stavrovec'kyj's concept of the enlightener-preacher; both figures were patterned after the ideal of the preacher of all time, John Chrysostom.

The reconstruction of an integrated and optimistic vision of the world characteristic of Orthodoxy (Meyendorff 1984: 272–274; Kuczyńska 2022: 152–153) was enhanced by Stefan via profound Marian devotion, adaptation to the new

72 “... з Бѣгомъ тоѣ маєт же образъ Его на себѣ носитъ тремя силами дѣшевными памятію розумомъ волею самую Тройцу Св: изображуючи” (*Dormition of Our Lady ... the Virgin Mary*, 1694, 464v). According to St. Augustine, the triad of memory (imagination), reason (understanding) and will (*memoria, intelligentia, voluntas*) constitutes the human mind (Augustine, *De Trinitate*, x 11.17). This idea was later adopted by Thomas Aquinas and St. Ignatius Loyola, among others, and became part of Jesuit spirituality. Javors'kyj was familiar with this idea thanks to his studies at Jesuit schools in Poland and Lithuania.

73 “Але чи южежъ миліє кроплѣ разумные десперовати, чи уже цѣлкомъ своего сѣчаєвати сѣсенія? Не дай того Бже” (*Transfiguration of the Lord*, 148v).

74 Example included e.g. the movement of the sun across the horizon or the distillation of water.

75 “Болшь если кто о призываніи сст: и поклоненіи образомъ ихъ и мощемъ ихъ, хошетъ мѣти диспуту и прѣііе запрошаю до школы на бѣословію, тамъ зъ собою розмовимся” (*St. Barbara*, 766).

conditions of the image of the Christ of sorrows, Christ the physician,⁷⁶ Christ the Good Shepherd, and updated veneration of the saints, including those linked to Kyiv: Sts. Nicholas, Barbara,⁷⁷ and Theodosius of the Caves. The model of sainthood was dominated by the figure of a tender protector, both a vigilant guardian and an effective protector (soldier). The guardian/protective power of Kyiv's patrons was illustrated by the allegory of Mary as a sea of bitterness which swallows up enemies: "Марія теды морем єст горести не нам любимым чадом єя, но тому кому в том морѣ вѣчная сталася погибель" ("Mary, therefore, is a sea of bitterness not to us, her beloved children, but to one who has experienced eternal doom in this sea." *Natalis Dies Beatae Mariae*, 308).

• • •

Javors'kyj's preaching rhetoric was rooted in the Baroque style, with ubiquitous semantic and visual contradictions or at least dualities. The expressions were not to astound or shock in themselves; despite his love of literature, Javors'kyj often followed authorities in the genre of homiletics, urging preachers to forego the aesthetic end and to reflect extreme human experiences and emotions. A peculiar feature of Stefan's Baroque poetics, both in the awakening (hortatory) and consolatory discourse, was the interpenetration of biblical reality and the present day, which made it possible to precisely retrieve the meaning of instruction (cf. Живов 2004: 126). The biblical element corresponded to ancient themes and figures,⁷⁸ offering intriguing semantic and didactic analogies. In the Christian context, regardless of the questions under discussion, Stefan referred to ancient philosophy, especially Aristotle and Seneca, the latter being a favourite figure in the 17th century. He made extensive use of the Jesuit (Ignatian) principle of *applicatio sensum* in the reading of religious texts. Commentaries and teachings revealed shared readings, a similar perception of the world, aesthetic taste, and interpretive approaches with the circle of Western culture. The example of Javors'kyj brilliantly proves the validity of Ryszard Łużny's statement that the Ruthenian, a resident of the Polish-Lithuanian Commonwealth, was "simply a participant, and therefore a user and a co-creator of this culture" (Łużny 1980: 9).

The art of rhetoric left its mark on the structure of the sermons. The works opened with a title and a biblical motto, written in various languages, Church

76 This motif and relevant literature are provided by Baran 2010.

77 St. Barbara was one of the most important saints in the Kyivan Metropolis. Her relics were installed in Kyiv, cf. Мицько 1998: 41–43; Воробйова 2002.

78 For example, from the heroic epics and Aesop's fables (cf. Naumow 2012: 841–844).

Slavonic, Latin, and sometimes Polish. Some of the mottos were supplemented by brief explanations and commentaries, also in Latin. On the title page, Javors'kyj jotted down the days and venues where he delivered the sermons. The construction of the speech adhered to the principles of rhetoric. The sermon consisted of three parts, the first of which was, as Stefan himself wrote, the cornerstone of the entire text. This meant no strict subordination of the individual segments. The parts were relatively autonomous. In the first and last sections, Javors'kyj liked to insert additional micro-texts, beginning the sermon with an invocation, and concluding it traditionally with a prayer. Occasionally, at the end of the texts, in addition to the main theme, he included small panegyric inserts to honour important people or subjects, including a eulogy for the death of Archbishop Lazar Baranovyč, or a laudation in honour of Kyiv and the Hetmanate (Brogi 2021; Яременко 2019). Unfortunately, these original fragments were not elaborated upon by the preacher.

While the surrounding passages were generally first- or third-person narratives, the bulk of the sermons, the development of the theme (narration), was largely stylized to resemble spoken language. The favoured measures included acclamations, rhetorical questions, questions, and answers. The texts were interspersed with sentences, proverbs, maxims, rhyming distich, and self-referential motifs, in which the author praised and promoted rhetoric. Such dialogic passages revealed the figure of the active and engaged narrator.

Javors'kyj's Baroque artistry was reflected in the visualization of content, use of images, or visual thinking. The vast majority of sermons had a visual image or motto, which were the vehicles of the message. Stefan was able to translate each phenomenon, thought, and feature into an original conceit (*conceptum*), allegory, and symbol, considering the representational (animation) side of visualization. The technical weaknesses of some speeches included a certain compositional pattern, narrative incoherence, frequent episodes, mechanical repetition of motifs, as well as lengthy enumerations of chains of metaphors and allegories (cf. Мопозов 1971). The manuscripts of the texts reflected something that is interesting in itself but hampers reception, namely the borderline cultural formation of the preacher, evident in the diversity or mottling, of languages and alphabets. He shifted between Cyrillic to Latin, moving from one language to another, and using Church Slavonic, Ruthenian (*prosta mova*), Latin, Polish, and Russian lexis. It is likely that this diversity would have been lost if the texts had been edited for publication. Indeed, this happened with the first publication of the "Russian" sermons (Яворський 1804–1805).

The power of Javors'kyj's preaching lay in its authenticity and existential truth, verified by the author's own experience marked by his illness (he suffered from gout). Stefan knew his target reader, saw him as a real person, embedded

in his environment, beset by particular problems, fears, and desires. He realistically considered his current state, knew how to reach out to him and, most importantly, how to make sense of his existence.

Transferring to Russia the rhetorical and thematic features of the oratorical works of the Kyivan period of his life, Javors'kyj propagated Baroque homiletics, new modes of ecclesiastical teaching, and a new worldview model, at the same time introducing and consolidating cultural changes. He himself did not change, remaining until the very end a Kyiv scholar true to himself.

Sermons by Stefan Javors'kyj



SERMON 1

Sermon for the Dormition of the Holy Mother of God

1691, 15 August, Kyiv Caves Monastery



ARCUS IN CÆLO RELUCENS

(ff. 445, 446, 447–455v, 456v)

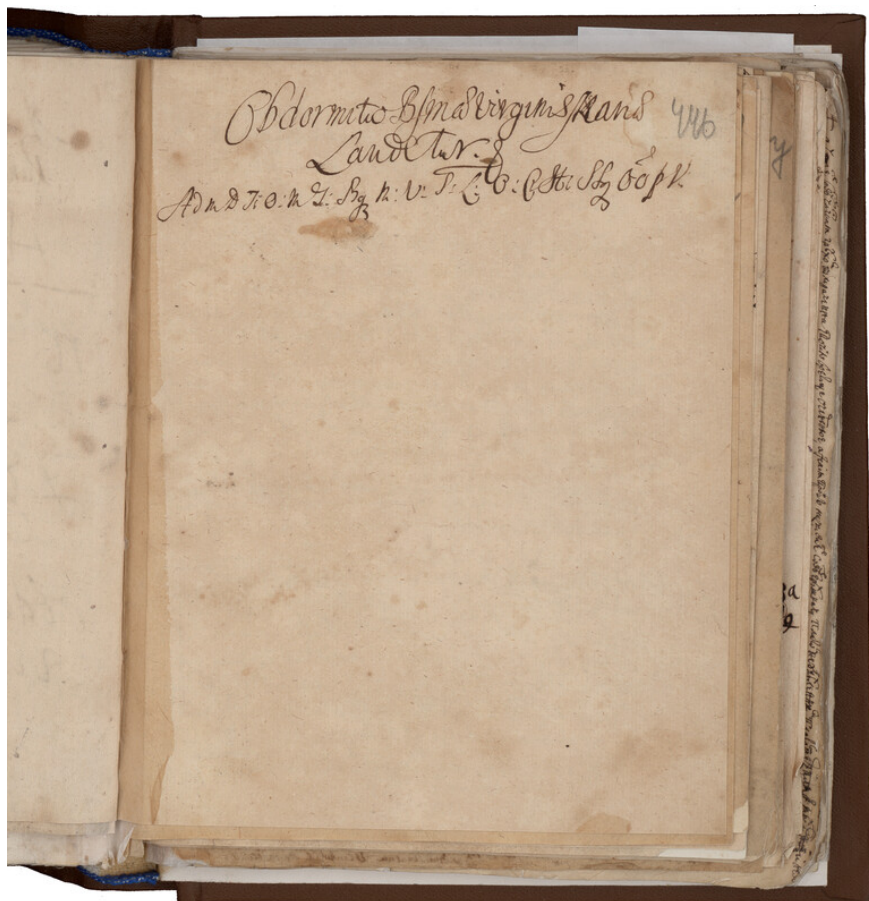




FIGURE 4B A page from the sermon *Arcus in caelo relucens*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592а, f. 447
REPRODUCED WITH PERMISSION OF RGIA

445 Аг҃ли успеніє Прстыа зряще удивишася како Дѣаа восходитъ *сѣм* зѣмля
на нбѣ.^a

ARCUS
IN CÆLO RELUCENS
seu
BSMA VIRGO MARIA
inter squalidas suæ
obdormitionis nubes, præclara
virtutum serenitate
coruscans.^{b,1} //

446 Obdormitio Bsmæ Virginis Mariæ Laudetur &^{c,2}
Ad M D T: O: M G: Bq M: V: S: L: O: C: H: SSq OO P V. //

447 Успеніє Прстыа Бѣы. А°. 1691. W Pieczarskim.^{d,3}
Премудрости Наставниче и смыслу Давче, Ты дажд ми слово, се бо устнѣ
мои не возбраню ежи звати Тебѣ &
Вижд дугу и блсви сотворшаго ѿ зѣло красна *єст* свѣтѣнієм своим,
окружи нбѣ окруженієм славы: слова *суть* Ісѣ Сирахова написе^e с: 43.

При нѣшнѣмъ торжественномъ пресвѣтлом Успеніа Бѣородичина празд-
ницѣ островидящій нбѣпроникающій звѣздочетецъ Іоанъ *ст*: видит
кристалозрачными своими очима якоє въ Сѣткровеніи знаменіє. ЗНА-
МЕНІЕ ВЕЛІЕ ІАВИСІА. & АА. А що ж нам за прогностикъ, що за трѣфунки
предидущаго времени з того ужаснаго астрологу *ст* общаєшъ знаменіа?
Не так рочноє ли то сѣ сѣм власнє времени удивидѣтелно изіавившесѣ,
египетское ярости Бѣіа праведно на нас движимыа знаменіє, то *єст*
безчисленное множество пругъ албо шаранчи⁴, не такъ траву и плоды
земныа яко сѣрдца члчскіа нестерпимою печалію снѣдающихъ? Сѣтвѣ-
щаетъ единакъ Евліє *ст*: у Луки *ст*: с. 21. же того знаменіа^f треба усмотрѣ-

a In the upper left corner of the folio, the figure “21.” is found; a little square piece of paper containing the number “84” has been glued on the upper right corner. Some letters (or perhaps some figures) are written with red ink underneath the piece of paper.

b The title is written in larger letters.

c This phrase is written in larger letters.

d The words “Успеніє Прстыа Бѣы. А° 1691. W Pieczarskim” are found in the upper right corner of the page; a little cross appears in the middle of the upper margin of the folio.

e Probably abbreviated for “написаніє”.

f The first letter has been corrected from “т”.

вати въ сѣнцы и лунѣ и звѣздахъ и морѣ. И будутъ рече знаменіа въ сѣнцы и лунѣ и звѣздахъ и шумѣ моря возмущающагося. Азъ ажъ не видамъ заплакаными очима тые дна нѣѣшнаго знаменіа.^a

Веліе знаменіе въ сѣнцѣ^b: егда облеченнаа^c въ сѣнце избраннаа^d яко сѣнце Пренепорочна Влчца Бѣа^e при плачевномъ ея успеніи къ гробному^f дна нѣѣшъ &^g приближається^h заходуⁱ. Сѣнце позна западъ свой.

Веліе знаменіе въ лунѣ егда краснаа яко луна, луна совершенна въ вѣкъ П: В: Бѣа лучезарное свое сіаніе темнотнымъ днесъ при успеніи своемъ покрываетъ мракомъ. Сѣнце померкнетъ и луна не дастъ свѣта своего.

Веліе знаменіе на звѣздѣ, егда въ тмѣ мира сего блѣднѣе сіающа звѣзда П: В: Б: съ ней же Церковь *Ст:* вопіетъ. Радуйся звѣздо являющаяся Сѣнце. Уже не къ Виолеттской но къ гробной Геосиманской днесъ спѣшится пещерѣ.

Веліе знаменіе на морѣ^j // егда море блѣднѣе рѣками всю тварь 447v напаающее П: Дв: Б: съ ней же Церковь Бжественнаа вопіетъ:^k море потопившее^l фараона мисленнаго Пренепороч: Дѣа Б: ото^m южъ смертельнымъ возмущаетсяⁿ вѣхромъⁿ межи узкими пѣску гробнаго вмѣщается брегами, и якоже оно море мѣдианое Соломоново дванадесѣтъ воловъ двигало 3 Reg: 7 такъ и сіе мисленное море дванадесѣтъ апѣ аки 12 воловъ пресладкое іго Хсво носящихъ движутъ къ гробнымъ неизбѣжнымъ брегамъ. Знаменіе веліе явися на сѣнцу лунѣ звѣздѣ мору. А мы видаеще толи-

a The phrase is written with darker ink above the line instead of “О воистинну веліе знаменіе въ тыхъ свѣтилахъ не только бжественный астрологъ Іоанъ *ст:* але и мы заплакаными дна нѣѣшнаго видим очима”, which has been crossed out.

b The underlined words are written in larger letters.

c Corrected from “облеченную”.

d Corrected from “избранную”.

e The syntagm “Пренепорочна Влчца Бѣа” has been corrected from “Пренепорочную Влчцу Бѣу”.

f The locution “къ гробному” is written above the line instead of the crossed-out “въ смертельномъ”.

g The locution “нѣѣшъ &”, which is an abbreviation for “нѣѣшнаго”, has been added in the right margin.

h Written above the line to replace “видимъ”, which has been crossed out.

i The last letter has been corrected from “ѣ”.

j In this page, the underlined locutions are written in larger letters.

k “П: Дв: Б: съ ней же Церковь Бжественнаа вопіетъ:” is written above the line.

l The letter “т” has been corrected from “п”.

m The first letter has been corrected from “ме”.

n The locution “смертельнымъ возмущается вѣхромъ” has been written in the left margin to replace the crossed-out “нѣѣ”.

кое ужасное знаменіе чого сподѣватися маємъ? Іаковыхъ предищаго^a времени вигладати скутковъ? Певне *сѣм* смертнаго заходу, сего немерцающаго свѣтила земнаго сподѣватися темной смутковъ пощи. *Сѣм* волнующагосѣ смертнымъ вѣхром моря, сподѣватися разлианія^b слезнаго потопу. И кто жъ намъ дастъ нѣтъ пластырь на неисцѣльную язву унзеннаго острымъ горкой печали терніемъ сердца нашего?

Еднакъ же Премилостивый всяческихъ скорбей Утѣшителъ, всѣмъ слезу *сѣм* плачущихъ очесъ отирающий, милосердіа любве и щедротъ безмѣрнаа бездна, исцѣляай сокрушенныа сердцемъ и обузая сокрушенія ихъ, рекий *сѣ* Себѣ, Азъ поражу и Азъ исцѣлю Премилостивый Госдь не кажетъ намъ в толикой тузѣ десперовати не кажетъ въ *сѣм* чѣнаніе приходити, такъ бо мовитъ Лус: 21. пачинающимъ же симъ знаменіамъ^c бывати восклонитесѣ и воздвигнѣте главы вѣща зане приближається избавленіе вѣще.

О медоточный пресладкий всѣмъ слезныа горести улаждающий источникъ Хѣ Спсѣтелю нашъ. Що жъ то за избавленіе которое заплаканнымъ нашимъ показуєшь очесамъ? Воздвигнѣте рече главы вѣща зане приближається избавленіе вѣще. *Сѣм* вѣщаетъ бѣоглѣвыми Ісѣ Сирахова устами *сѣ*: 43. виждъ дугу и блсви сотворшаго ѿ зѣло красна *сѣм* свѣтѣніемъ своимъ окружи нѣбо окруженіемъ славы аки бы реклъ: отри о члѣче сланыа слезы *сѣм* плачущихъ очесъ, ото южъ по слезномъ въ сѣй юдолѣ плачевной потоппѣ, свѣтозарнаа дуга при темныхъ успеніа своего хмурахъ блѣолѣпнѣ сіаєтъ Пренепор: Несквер: Дѣа Вл: Бѣа. Виждъ дугу и блсви сотворшаго ѿ &

448 О пожаданное знаменіе^d сему знаменію велію явившемусѣ на нѣси сѣй свѣтозарной дузѣ сходя и азъ темнотчаными присмотрѣтисѣ очима и и ласкомъ // вашимъ показати двѣ^e речи: въ первой части^f како *сѣм* сіа свѣтозарнаа дуга в своихъ фарбахъ и коліорахъ зѣло красна, въ второй части^g що таа дуга^h знаменуєтъ. Тебѣ свѣторзарнааⁱ дуга на нѣи днесъ блѣолѣпнѣ сіающаа многихъ въ разумѣ просвѣщающаа изъ глубини невѣдѣнія извлачащаа Пренепорочнаа Д В Б^j усердно молю: свѣтопріємнаа свѣще въ тмѣ сущимъ являшаа Престаа Дво просвѣти невещественнымъ твоимъ огнемъ

a As such in the manuscript for “предидушаго”.

b Written above the line.

c Written above the line.

d “О пожаданное знаменіе” is found above the line.

e The first letter has been corrected.

f The syntagm “въ первой части” is written above the line.

g The syntagm “въ второй части” is written above the line.

h The locution “таа дуга” is found below the line.

i As such in the manuscript for “свѣтозарнаа”.

j “Пренепорочнаа Д В Б” is written above the line.

помраченнаго^a ума моего тму свѣта твоего зарями просвѣти мѧ мракъ невѣдѣніѧ *сѣтгоняющы*,^b озари мыслына моя очеса дабы могъ зрѣти тебе бл҃голъпнѣ днѣс на нбѣ воссѣашую дугу, за блсвеніем твоим архипастыру мой, твой бл҃гословѣащій архипастырскій жезлъ аки Мойсеовъ нехай^c и *сѣт* мене аки *сѣт* каменіѧ неплоднаго нѣмого и безгласнаго^d многовѣщаннаѧ источит рѣки. Аласкъ ваших прошу сѣ нетескливое вниманье. Не забавлю.

Ad M D I: O: M: G: Bq M: V: S: L: O: C: H:

Вижд дугу и блсви сотворшаго ѿ. Зѣло красна *єст* свѣтѣніем своим, окружи нбо окруженіемъ славы. Слова *сѣт* поменнаго Іѣа Сирахова с: 43.

Нѣмъ заплаканным^e очом вашимъ зрящимъ успенскій Б҃городичин одрѣ бл҃голъпныѧ дѣла розвеселена на нбснѣ дугѣ покажу фарбы и коліоры. Присмотрѣмся въ-первыхъ мысленными очима различнымъ фарбомъ и коліоромъ образа Б҃жіѧ^f чѣлка на сѣм свѣтѣ живущаго жебысмо противную вещь при вещи противной *выдатнѣйшим* могли видѣти изъявленіемъ.^g АА. Между иными именами которыми Писаніѧ Сѣѧѧ чѣлка *нарыцаютъ*, *ѡал-*моторный Двѣдъ, называетъ его образомъ въ образѣ преходитъ чѣлкѣ Psal: 38. Ба и Всемогушій Б҃ъ еще зпочатку тѣмъ же его утытуловалъ именемъ: сотворимъ чѣлка по образу. О какъ много той образъ Премудраго Иконописца Хѣ Спсителя коштуеть не сребрнымъ ниже златымъ той образъ украсилъ бл҃голъпиемъ, не сребромъ и златомъ истлѣннымъ, но самою жаднымъ сокровищемъ неошачованною крови Своеѣ пренайс:^h фарбою, той образъ *сѣтмаліовалъ*, *выконтѣрфетовалъ* украсилъ. Але що жъ!ⁱ О какъ часто той образъ адскими своими фарбами и б҃гомерзкими сквернитъ *начертаній*^j красоты дѣевныѧ^k чѣлкакаѧ^l ненавидѣащій всегубителный врагъ! Дойзрѣлъ того дѣе-

a Corrected from “помраченны”.

b The words “свѣта твоего зарями просвѣти мѧ мракъ невѣдѣніѧ *сѣтгоняющы*” appear above the line and in the right margin.

c Written in the left margin and above the line.

d Corrected from “безгласныѧ”.

e The following “вашимъ” has been erased.

f The locution “образа Б҃жіѧ” is written above the line.

g As such in the manuscript; the phrase “жебысмо противную вещь при вещи противной *выдатнѣйшим* могли видѣти изъявленіемъ.” appears above the line and in the right margin.

h Abbreviated from “пренайсвятѣйшой”.

i Further on, one finds the note “Gest” (probably, “gesticulus”, gesture) in the right margin.

j The letter “ѣ” has been corrected from “и” or “а”.

k The locution “красоты дѣевныѧ” is written above the line instead of “добра”, which has been crossed out.

l As such in the manuscript; the word has been corrected.

вреднаго малара, прозорливими своими очима Іоан *ст:* Арос: 13. и дана быст звѣру власт лстити живущих на земли да сотворят образ звѣря и да даст им начертаніе на деснѣй^a руцѣ и на челѣхъ ихъ. //

448v

А що *ж* то за начертаніе, що^b за фарбы и коліори, що за образы на дѣлах наших той^c проклятый малар малюет? Ідыбы нам ту^d Гсдѣ Бгѣ прозорливые яко Матѣеови *ст:* нашѣму печерному^e даровал очи, что разумѣете слыши: якіе бысмы фарбы и образы на дѣлах нашихъ ужасными зрѣли очима! Видѣли бысмы гнѣвъ под образом лва острыми пазногтями^f наріащагося, рыкающим гортанем ищущаго кого поглотити. Видѣли бысмы блудодѣваніе под образомъ вѣпра въ смрадномѣ грѣховном брѣніи^g по уши ледво не на бездѣнное пекло углебнуваго въ гною бѣомѣрзком прогнилого. Видѣли бысмы лѣнивство под образом осла нарѣм двигати нехотнащаго, видѣли бысмы^h чревобѣсіе под образом коня и мѣска броздами и уздою не востягненнаго видѣли бысмы языкъ члѣкый славу чужую вреднащій под образом мѣча изощреннаго серце Бжіе и ближнаго уязвляющаго^h або под образомⁱ наду аспидового неисцѣлного, видѣли бысмы сердце члѣское под образом источника всакиа нечистоты.

О фарбы на дѣлах наших бѣомѣрзкіе, образы адскаго зрѣніа и пламенна достойныє!

Що ідыбы тежѣ Хсѣ Гдѣ на драхму погибшую дѣлу нѣшу заплаканными яко неідыс над Іерлимом поїзрѣвши очима запытал нас: чий се образ и написаніе?^j Помыслмо собѣ АА аще бысмы могли ствѣщати онымѣ церковнымѣ гимном: образ есм неизреченныа славы Тв^k & Усумнѣваюся бы не речено з стороны. Сей образ ест кесаревь князѣа мира сего князѣа тмы діавола: а затым що наступует? Воздадѣте наже сѣут кесарева кесареви. Усумнѣваюся абы на нас онаа горкаа нарости Бжіа не излилася чаша Апок: 16. иде^l первый^m агілъ и изліаа фінал нарости Бжіа на землю и быст гной зол и лють на члѣхъ имущих начертаніе звѣрино!

a The letter “e” has been corrected, probably from “ъ”.

b The first letter has been corrected from “з”.

c The word is in the left margin.

d Written above the line.

e The locution “нашѣму печерному” has been written above the line.

f The letter “з” has been corrected from “г”.

g The locution “видѣли бысмы” is written above the line.

h The syntagm “серце Бжіе и ближнаго уязвляющаго” has been added above and under the line.

i The locution “под образом” is written above the line.

j The underlined words are written in larger letters.

k Abbreviated from “Твоѣя”.

l The first letter has been corrected.

m The first letter has been corrected from “д”.

А якъ же маєм изгладити^а искоренити^б тые бѣомерзкіе фарбы тые адскіе начертанія зъ дшг нѣих? Въ Арос: 4. видит Іоанъ *ст*: пред престолом Бжїим море стлано подобно крысталу, и бых (рече) въ дсѣ, и се престол стояше на нѣси и пред престолом море стлано подобно крысталу.

Дла чого жъ то прошу тоє стланое море пред прѣолом Бжїим своим крысталовидным свѣтлѣетсѧ зракомъ? То-то певне и Всемогуций Бѣ въ кристаловых рад прогладатисѧ зерцалах абы там могль истлѣвший Свой обачити образ. Учителіе церковный през тоє море стланое пред прѣолом Бжїим разумѣють слезы покаянныа. Що и ѱалмотворный Двдъ потверждаетъ, глѣючи: положил еси слези моа пред Собою. Там // Там Сотвори- 449
телю мой там заледве обачишь образ Твой червоною крови Твоей пренас:^с фарбою преиспещренный. В том развѣ мору скверную фарбу бѣсовскую омыти можемъ слышателіе, *ст* воздыханія сердець наших глѣюще оноє церковно пѣніе: хотѣхъ слезами омыти мойхъ грѣховъ Гсди рукописаніе.

Проглаетсѧ Всемогуций Бѣ въ кристаловом слез поканных^д морѣ^е абы там могль истлѣвший дїи нїена усмотрѣти образ, а нам тым часом инший на нѣсной стаблатурѣ днесъ^ф представляет образ, иными заплаканые очи наши днес увеселяет фарбами и коліорами: воздвигнѣте главы ваша. Нащо ж? Видѣте дугу и блѣвѣте сотворшаго ѿ, зѣло красна ест свѣтлѣніем своим, окружи нѣо окруженіем славы. Іакобы реклъ:^г промойте рече слезным Силуаом^h ослѣпленные очи, а возрѣте на лучезарную дугу Пренепорочную Дѣу В: Бцу днес при успенскихъ хмурах на нѣси блѣолѣпнѣ

a The letter “з” has been corrected from “г”.

b The word “искоренити” is written above the line.

c Abbreviated from “пренасвятѣйшою”.

d This is the reading found in the manuscript; one should most likely read “покаянных”.

e Corrected from “мору”.

f Written above the line.

g The following lines have been crossed out: “Не уклоняйте лакомыхъ очесъ вашихъ въ сѣтъ зрадливую коліоровъ члчскихъ дїу крыіомоловащихъ, не уязвляйте неосторожныхъ сердець вашихъ ненасытною къ фарбамъ и пестротамъ члчскимъ любовію зверху то только таа знакомаа красота удачнымъ зрѣнію вашему залецаетсѧ позоромъ, *ствнѣ* являюутсѧ красны внутри же полны всякіа нечистоты, власне якъ яблкі содомскіе по свѣдѣтельству гисториковъ *ствнѣ* неизреченною свѣтлѣютсѧ лѣпотою, внутри же *сут* полны черввыи и смрада жупелнаго. Албо якъ древо згнилое внощи фалшивымъ блещеніемъ очи омамлаетъ и ошукуетъ, а вденъ з гниlostю и смрадомъ очи и нос заражаетъ.

Не в сїихъ коліорахъ не въ таковыхъ фарбахъ адскимъ пензлемъ изображенныхъ лакомые затопляйте очи и сѣца о члци. Горѣ имѣйте сердца, воздвигнѣте главы ваша, видѣте дугу и блсвѣте сотворшаго ѿ зѣло красна ест свѣтлѣніемъ своимъ.”

h The word has been corrected.

сіяющую, зѣло красна *єст* свѣтѣніем своим, там-то коліоры златою блищащіє лѣпотою: предста Црѣца одесную в рызахъ позлащенныхъ одѣянна и преукрашенна, такъ той фарбы, пензля и порока адскаго непричасныє, вса красна еси ближняя моя и порока нѣст въ тебѣ. Там-то прекрасна пестрота очи и сердце увеселяющая, уязвляющая удивляющая^a насыщающая^b. О образе неизреченныя славы Бжїа Пренепорочная Дѣво Влде на котором самъ Бгъ аки Премудрый Иконописецъ, перстомъ Своимъ Сѣтчимъ Дѣхомъ Сѣымъ, нѣбы Апеллесовымъ пензлемъ, *єст* чистыхъ кровей дѣвическихъ, аки *єст* тырскихъ коліоровъ образ ипостасъ Своея Сна Своего Единороднаго *єст*маліоваль. //

449v

О свѣтозарнаа дуго сіающими коліорами^c своими всю подсолнечную просвѣщающая зѣло красна^d свѣтѣніемъ своимъ, кто можетъ вѣтійскимъ языкомъ исповѣсти красоту твою! Но дабысмо яснѣйшимъ зрѣніемъ^e при-
 смотрѣлиса нѣйшой свѣтозарной дузѣ П: В: Б: днес на нѣси блѣолѣпнѣ
 сіающей, промымо еще^f очи наши Еврипомъ философскимъ, то *єст* зро-
 зумѣймо въ первыхъ, що то *єст* на нѣси навляющая дуга? Дуга по
паученію философъ *єст* облакъ мокротою исполненный лучами сол-
нечными сѣтбиающимися освѣщенный, котораа *ту*^g облаку мокромъ
 солнечнаа свѣтлостъ піенкними здаетса быти оку людскому^h фарбами
 А Преблсвенна Дсѣаⁱ Мрїа Бца^j аж-аж не *єст* облакомъ грѣшникомъ *єст*
 пламенного гнѣва Бжїа осѣняющей^k облакомъ нарыцаєт Ісаїа прокъ с:
 19. сѣ Гсдѣ сѣдит на облацѣ легцѣ. Облакомъ нар:^l Церковь Ст^m: радуйся
 невомѣстимый сїнца облаче, рад:ⁿ неопал:^o Купино облаче всесвѣтлый &^p

a Written above the line.

b The letters “ющаа” are written above the line.

c The locution “сіающими коліорами” is found above the line, replacing the crossed-out “сіанієм”.

d The following “*єст*” has been crossed out.

e Written above the line instead of the crossed-out “познанієм”.

f Written above the line.

g Corrected from “ву”.

h The locution “оку людскому” is written above the line.

i As such in the manuscript; it should be “Дѣа”.

j Corrected from “Преблсвенну Дсѣу Мрїю Бцу”.

k The phrase “аж-аж не *єст* облакомъ грѣшникомъ *єст* пламенного гнѣва Бжїа осѣняющей” is written in the left margin. The following “чи не облакомъ нарыцают Писанїа Бжѣственнаа” has been crossed out.

l Abbreviated from “нарыцаєт”.

m “Облакомъ нар: Церковь Ст:” is written above the line.

n Abbreviated from “радуйся”.

o Abbreviated from “неопалимаа”.

p The phrase “рад: неопал: Купино облаче всесвѣтлый &” is written above the line.

О пресвѣтлый облаче Мѣи Бжіа. Облаком *єст* Прєбл:^a Д М Б а облаком мокротою^b исполненным облаком изобилный блдти Бжіа дожд испущающим, облакомъ бл҃гопріятною неплодныа сердца наша росю орошающимъ облаком пламень адский угашающим, сице о ней вопієтъ Церковъ Бжественнаа *єст* тебе роса укану пламень многобожіа угасившаа. Що жъ іды той облакъ бл҃годатною^c исполненный мокротою Прјуа^d Дѣа Бїа^e южъ къ Сїнцу Праведному Х҃у Б҃у нїєму зближившюася^f лучезарными солнечными^g днес освѣщаєтсѧ^h блистаній? О въ якихъ тамъ свѣтлѣетсѧ коліорахъ позлащенныхъ одѣянна и преукрашенна, и с междо-раміа єа въ блещеній злата мысленнайⁱ таа нїа свѣтозарнаа дуга Пр: В: Бїа зѣло красна *єст* свѣтїніємъ.^j Мойсей *єст* собесѣдованья съ Гсдемъ на горѣ Синайстей лице только имѣлъ просвѣщенное іако не можаху ий-тїане безъ покрывала зрѣти на него. Стефанъ *єст*: такожъ дѣ блдтію Бжію в непоколѣбимой вѣрѣ утвержденный лице только^k имѣлъ сїнцеобразнымъ свѣтїащее блистаніємъ, по свѣдѣтельству Дѣян: А: и видѣша лице его іако лице агїла. Навєтъ и самъ свѣтодавецъ Х҃с Гсдъ недавно на Фаворскомъ нбѣ лице только имѣлъ сїнцемъ одѣянное, по свѣдит:^l Ев҃ліа просвѣтисѧ лице Его іако сїнце. А Пренепорочнаа Дѣа В: Б: облакъ той бл҃годатным дождемъ исполненный^m и ідыⁿ днес при успеній своемъ къ сїнцу приближисѧ, ажъ зрѣте іако сїнце, не лице только єа освѣщаєт, ає всю *єстнюд* // 450 *єстнюд* молнієлучным своим осѣнаєт блистаніємъ и єдиною стаєтсѧ на украшеніє єа пресвѣтлою одеждою. По свѣдѣтельству Іоанна *єст*: знаменіє веліє явисѧ на нбси жєна облаченна въ сїнце.

Тут же южъ тут слышателіє дїєвными очима присмотрѣмсѧ пієнкным фарбомъ бл҃голѣпнымъ на той свѣтозарной дузѣ нбсой коліоромъ,

a Abbreviated from "Прєблагословенна".

b Corrected from "мокротомъ".

c Corrected from "бл҃годать".

d As such in the manuscript.

e Corrected from "Прјуо Дѣу Бїу".

f Corrected from "зближившюася".

g Corrected from "лучезарный солнечный".

h Corrected from "освещаются"; the following "промени" has been crossed out.

i This is the reading found in the manuscript.

j The syntagm "зѣло красна *єст* свѣтїніємъ" is written above the line.

k Corrected either from "точію" or "точно".

l Corrected from "свѣдѣтельству".

m The last letter "й" has been corrected.

n The first letter has been corrected.

очи Бозкіє очи агілскіє очи избранных Бжіих, очи наостатокъ члчскіє^a увеселяющим удивляющим насыщающим. Іакъ много добродѣтелей такъ много фарбъ и коліоровъ очи и серце въ уязвленіе умъ въ иступленіе приводящих. Еднакъ поневажъ^b три коліори найзначнѣйшіє въ дузѣ матеріальной^c являющейсѧ на нбси члчское зрѣть око: червоный, зелєный, и нбсный албо блакитный, тоє ж зримъ и в мисленной свѣтозарной дузѣ П: В: н Б:^d Первый коліор на той дузѣ нбсной червоный^e вопрошаєт там когос Ісаіа проокъ с: бз кто сѣй пришедый сѣт Едема червлєны рызы єго сѣт Восора,^f Почто убо червлєны рызы? Прєблсєннаа Дѣа М: Б: єгда ннѣшным возшєствіємъ своим на нбо, Едем нам сѣтверзает, іакѡ свѣдѣтельствуєт Церковъ Ст: радуйсѧ Едем сѣтверзшаа заключєнный Чстаа. Подобным образом и силы нбсныа, зряще на ней аки на свѣтозарной дузѣ червоный коліор вопрошають: что сѧ єст восходящаа сѣт Едема, почто убо червлєны рызы єа? Но о дѣи нбсный. Вы восходящу Ісѹ на нбо, апѡловъ удивляющихсѧ паучали мужіє галилєйстїи что стоите зряще на нбо, а тепєр при возшєствїи на нбо Прєбл: Д: М: Б, зряще на ней аки на свѣтозарной дузѣ блѣолѣпнѣ блистающієсѧ коліори, сами удивительными вопрошаєтє гласы что сѧ єст восходящаа? Почто убо червлєны рызы єа? Но не удивляйтєсѧ о агілі Бжіи странному сєму зраку, іа вам на вашъ вопрос дам сѣтвѣтъ. Вопрошаєтє что сѧ єст восходящаа? Сѣтвѣщаю: сѣ єст свѣтозарнаа дуга при успєнских хмурах своих блѣолѣпнѣ сѧющаа: видѣтє дугу и блсвите сотворшаго ѧ зѣло красна єст свѣтѣнієм своим. Вопрошаєтє: почто убо червлєны рызы єа? Сѣтвѣщаю: ¹⁸ Червлєны рызы єа, бо П: Д: Б: по свѣдѣтельству Дѣа Сѣт: єст рожа между тернієм блѣоуханми своими воноу злосмрадіа грѣховнаго члчского прогонящаа. ^{2h} Червлєна єст, бо ⁱ єст кадилница всєзлатаа, іарящїйсѧ на грѣшников углѣ Ісаїи и огнь поіадающїи Бѣа нашего носѧщаа. ^{3j} Червлєна єст бо єст огнєпалнаа Мойсєова купина, оледєнѣвшїа сєрдца члчскїа блѣодатною

a As such in the manuscript; it should read “члчскіє”.

b “Еднакъ поневажъ” is written above the line.

c Written above the line.

d The phrase “члчское зрѣть око: червоный, зелєный, и нбсный албо блакитный, тоє ж зримъ и в мисленной свѣтозарной дузѣ П: В: н Б:” is written under the line and in the right margin.

e The word is written in larger letters.

f As such in the manuscript.

g Written above the line; in the right margin, the word “рожа” has been added.

h Written above the line; in the right margin, the word “кадилница” has been added.

i Corrected from “єст”.

j Written above the line; in the right margin, the word “купина” has been added.

разгрѣвающаа теплотою. 4^a Червлена ест бо ест столпомъ огненнымъ вводящимъ въ вышнюю жизнь члчство. //

5^b Червлена ест бо ест червленица багряницу бжественную омочившаа ест кровей своихъ Цреви силамъ. 6^c Червлена ест, бо ест Црица нѣа и земли въ порфирѣ царской въ рызахъ позлащенныхъ одѣяна и преукрашенна. 7^d Червлена ест бо ест море червое попотившее^e фараона мисленнаго, а насъ въ нбснхъ обѣтованную Землю попустившее, 8^f червлена ест бо ест сѣрафимскимъ любви Бжїа огнемъ распалаема на изкушенїе грѣховнаго дїетлїннаго члковъ на дно адское погружающаго брєнїа. О бл҃голѣпїа и красоты колїору червоного на свѣтозарной дузѣ Пренепорочной Д: В: Б: сїающаго. Зрѣте слышательє дугу сїю и блвѣте сотворшаго ѿ зѣло красна ест свѣтнїемъ своимъ окружи нѣо окруженїемъ славы.

450v

Вторый колїор ест на свѣтозарной дузѣ нашей зеленый.^g Прейде уже въ часъ смертнаго успенїа П: Д: В: Б:, а^h цвѣты о якъ бл҃голѣпныⁱ явишася на земли. На оной то земли о^j которой Церковь Бж: вопїетъ: радуйся земле изъ неѣа же течетъ медъ и млеко. О якъ бл҃голѣпныє всїаческихъ добродѣтелей явишася цвѣты о якъ вдїачныє зеленѣютъ колїори П: Д: В: Б:^k Рай то мисленный^l пламеннымъ херувїма оружіемъ ест вохода змїина стрєго-

a In the right margin, the word “столпъ” has been added.

b In the left margin, the word “червленица” has been added.

c In the left margin, the word “Црца” has been added.

d In the left margin, the word “море” has been added.

e This is the reading found in the manuscript; it should be “потопившее”.

f In the left margin, the word “любовь” has been added.

g The following lines are crossed out: “хвалїтсѣа колїоромъ зеленымъ невѣста Хсва предъ возлюбленнымъ Женихомъ своимъ Хрстомъ Гсдемъ: въ Пїснєхъ: с: 2. се зима прейде, дождъ сѣтїиде, цвѣты явишася на земли. Что ест тѣло члчское точію земля по реченному земля еси и въ землю возвратишисѣа. Что суть добродѣтели въ тѣлѣ члчкомъ, точію цвѣты на землю, ꙗкоже бо цвѣты землю тако добродѣтели члѣа украшають. Что ест смерт ест точію зима ~~вєа-утѣхї~~ лютаѣа всѣа утѣхї и житїє члчское увїадающаѣа и угасающаѣа дїа того розумѣю на такомъ же и конїи снѣговаго колїору смерт ѣздитъ. Арос: и видѣхъ и се конъ бѣлъ и сидѣа на немъ имѣа ему смерт. Гдѣ тєдѣ невѣ-обручница пєвѣста Хсва Пр: Д: В: возлюбленному своему Жениху Ху Гсду глѣтѣ: се зима прейде цвѣты явишася на земли, что разумѣтсѣа имѣатъ? Только сїє ꙗко онаѣа то зима лютаѣа временное житїє увїадающаѣа то ест смерт”. In the left margin, before the underlined words, the author writes: “Vide alibi in charta hic apposita” (translation: “Look elsewhere in the folio here adjacent”). This seems to be a cross-reference to the passage found in f. 456v which has been indicated by the author with the abbreviation “NB”.

h The word is written above the line.

i The locution “о якъ бл҃голѣпны” is written above the line.

j The note “земля” has been inserted in the left margin.

k The phrase “о якъ вдїачныє зеленѣютъ колїори П: Д: В: Б:” is written above the line.

l The word “рай” has been added in the left margin.

мый, о якъ пієнкою зеленостю своєю очи и серце^a новаго Адама Хѣ С: н: повабляєть и увеселяєть! Жезль из^b корене^c Ієсєова^d жезль Аароновъ прозябшии^e море беззаконий нашихъ раздѣляющій^f П Д В: Б: о якъ вдячною чистоты своєа дѣвическіа процвітаєт зеленостю! Древо сіє^g животноє П: Д В. Б^h о якъ пієнкнымъ зеленѣть листвіємъ, абысмо онымъ безстудную дїѣ нашихъ покрывали наготу бл҃годатными восклицюще гласы: 451 радуй:ⁱ древо бл҃госѣннолистовное имже покрываютьсѧ мнози зрѣте // зелєный коліор на свѣтозарной дузѣ П В. Б: слы.^j Слухаймо еще^k якъ в Книгахъ Іса Сирахова с: 24. свой бл҃голѣпный чистоту изображающий зелєный коліор, под подобіємъ древесъ цвѣтущихъ, Дѣа Чистага восхваляєт: іако кедрь вознесохсѧ въ Ливанѣ, и іако кипарис на горахъ Аермонскихъ, іако финиѣ възвысихсѧ иже на приморіѣ и іако маслица бл҃голѣпна^l на поли, и вознесохсѧ іако лѣторосл.

О бл҃голѣпіа и красоты коліору зеленого чистоту дѣвическую изобразующого который на свѣтозарной дузѣ нбсной П: Д В: Б:^m такъ пієнкнымъ оку людскому свѣтлѣет глансомъ.

Повѣдають естєствословцы, ба и самое досвѣдченє учит же коліоръ зелєный немощъ очесъ поврежденныхъ врачуєт и исцѣляєт и самыє очи укрѣпляет и просвѣщает. А кто жъ можетъ имѣти горшее очесъ повреждєніє, кто окааннѣйшую немощъ очесъ дїєвныхъ іакоже члѣкъ грѣшный. Грѣхъ смертелный то-то єст такъ лютый видѣніа дїєвнагоⁿ члѣскаго вред же жаднымъ лѣкарствомъ толко самую прєнайс: кровію Хсвою, з прєчистаго тѣла Его аки з прєнайдрожшой врачєбныци изтѣкающею злѣчитисѧ может. Кождый члѣкъ маючи тоє грѣховное очесъ дїєвныхъ повреждєніє можетъ съ ѱаломникомъ гл҃ати: постыгоша мѧ беззаконіа и не возмо-

a The locution “и серце” is written above the line.

b Written above the line.

c The first letter has been corrected.

d The word “жезль” has been inserted in the left margin.

e The locution “жезль Аароновъ прозябшии” has been added above the line.

f The phrase “море беззаконий нашихъ раздѣляющій” is found in the lower margin.

g In the lower margin and upper margin of f. 451 a note is found to replace the crossed-out “бл҃госѣннолистовное имже покрываютьсѧ мнози, о якъ вдячне даже до насыщєніа очи Бозкіє своимъ зелєнымъ увеселяєт коліоромъ”.

h “П: Д В. Б” is written above the line.

i Abbreviated for “радуйсѧ”.

j End of the insertion.

k Written above the line.

l The word “лѣпна” has been corrected either from “сінна” or “ліпіна”.

m The following “который” has been crossed out.

n Written above the line.

гох зрѣти: покрыла мя *єст* чужда тма океаннаго! А *сѣ*ткуду жѣ лѣкарство можемъ имѣти на тую^a немощь на тоє очес дѣевных поврежденіе? Правда доброе врачеваніе на хорые очи агѣль Рафаил Товій^б извѣщает извнутреніе рыбы морскіа котораа значила Хѣ Спсителя Рыбу мисленную ктрсною^б удицею^с въ червленомѣ крови Своеа морѣ фараона мисленнаго потопляющем уловленную просвѣщающую всякаго члчка. Доброе лѣкарство и Двѣа *ст*: въ такомъ недужѣ бывалого заповѣд Гсднѣа свѣтла просвѣщающаа очи. Алє равную крѣпост маєт и сіє лѣкарство на такую очес дѣевных немощь которое Іс Сираховѣ в нбснѣи днес представляетъ врачевниці: вижд дугу и блсви сотворшаго ѿ зѣло кр: *єст* с: с:^d Маєшь ли мовит сѣ члчє немощный взрокъ дѣевный, не можєшь іако Товіа^e въ тмѣ грѣховной сѣдѣащи на свѣт взира^fти нѣснѣи^g влѣплай очи в зеленый коліор на нбснѣи дужѣ сѣающий возведи очи твой вгору^h вижд дугу. Сіа то свѣтозарнаа дуга своею блѣпопріятною зеленостію тму очес дѣевных просвѣщает, іако сѣ ней Церковь *Ст*: вопієт радуй- // радуйсѣа тму раздрушившаа и мрачныа бѣсы сѣтнѣи^д сѣтгнавшѣа. Сіа то *єст* по свѣдѣтельству Іова с: 29. око слѣпому. Вижд дугу и блсви сотворшаго ѿ.

451v

1ⁱ Смотри о члчє потѣмненными очима дѣевными на тую мисленную голубицу П: Д: В: Б *сѣ*т зѣмнаго потопа днес кѣ Нбсному Ноеви възлѣтѣвшую: крылѣ голубинѣ посребренѣ и междораміа еѣа во блещеніи злата. 2 Смотри на зеленый коліоръ который днес таа мисленнаа голубица пред Нѣнымъ презентуетъ Ноемъ то *єст* зеленый сучєцъ маслычнѣи всѣаческими добродѣтелми процвѣтающий.^j Смотри на тоє зеленое всѣаческѣи добродѣтелей листвіє, абыс моглѣ дѣевный взрокъ направити, и обачити чи тежѣ твоѣа дѣѣа іако птица избавлѣшисѣа *сѣ*т сѣти ловѣащих можєт з таковымъ зеленымъ листвіємъ всѣаческими добродѣтелми процвѣтающимъ навѣтисѣа^k часу своего пред Нбснымъ Ноемъ вылетѣвши *сѣ*т мѣтежнаго мира

a Corrected from “тоє”.

b This is the reading found in the manuscript; it should be “крсною”.

c The following words “въ сѣмъ потопѣ” have been crossed out.

d Abbreviated from “красна *єст* свѣтѣніємъ своимъ” (Eccl: 43.12).

e The word has been corrected.

f The word has been corrected from “вризати”.

g The phrase “не можєшь іако Товіа въ тмѣ грѣховной сѣдѣащи на свѣт взира^fти нѣснѣи^g” has been written above the line and in the right margin.

h The syntagm “возведи очи твой вгору” is written above the line.

i Here and in what follows the numbers appear in the left margin.

j The phrase “принести по свѣдѣтельству Писаніа *Ст*: и возвратисѣа голубица кѣ ковчегу имущи сучекъ масличнѣи сѣ листвіємъ въ устѣхъ своихъ” has been crossed out; in the left margin the number “2” is found.

k The letter “т” has been corrected, most likely from “с”.

сего потопа. Слышательіе мои, рѣчь уваги, и дїеполезнаго разсужденїа достойна! Испущает Ное голубицу из ковчега и возвратиса голубица имущи сучек масличный въ устѣхъ своих: испущает врана и не возвратиса вранѣ.

Дїи наши якъ вас маю проименовати чи голубицею чи враном? Все дїи члчкіе, из всемогущей десницы Гсдней аки из корабля Ноева, испущени бывають през созданіе на волнующійся мира сего потопъ. Але иншіе и не доткнувшиса усердіемъ земли, яко голубица не обрѣтши покоя ногама^a своими, обращаются усердіемъ^b къ своему Ноеви Всемогущему Бгѹ въ ковчегъ нбсный, а обращаются потопа грѣховнаго избѣгше, сучецъ масличный вснческими добродѣтелями процвѣтающий имуще, сіа словеса къ пославшемуся глгоще: потопъ преїде дша нїа убо преїде дїа наша воду непостоянную, блсвентъ Гсдъ иже не даде нас въ ловиству зубом их, дїа наша яко птица избависа сът сѣти ловящих. А иншіе дїи члчкіе врана Ноева подражающе ни през усердіе ни през себе самых не возвращаются въ ковчегъ нбсный. Ожидает Всемогущий Ное^c обращенїа, овшем и призывает сътчелюбезными Своими словы: обра-
452 // обратѣтсѣя къ Мнѣ и обращусѣя къ вам. Возвратиса дїе моя въ покой твой предлагает повабъ досыт знаменитый: тѣло пречистое и кровь пренайст: Единородного Сїа Своего: приймѣте и ядите, пейте сът неа вси! А бгомерзкий вранѣ на тое що? Сът леда стервом прогнилым, леда трупом смердящимъ ненасыщенное свое утолстѣвает чрево. Брашно нбсное хлѣбъ аглскїй, ни во что же вомѣняет, съ нбсном гнѣздѣ, съ нбсном ковчезѣ, съ Всемогущем Ной пославшемсѣ ани помышляет. А затым що наступует? Ахъ окаанный вранѣ, албо^d въ том же потопѣ на адское дно яко олово въ водѣ зѣлнѣ позрѣзает^e, на свое нещасте съ ѱаломникомъ нарѣкаючи: углѣбох въ тѣмнїа глубинѣ и нѣст постоанїа, приїдох въ глубини морскїа и буря потопа мѣа. Албо^f в неизбѣжную сѣть вражію впадает, впадутсѣя въ мрежа своя грѣшницы.^g Ах мисленна голубице П Д Б зеленым твоим листвіемъ масличным уврачуї потемненных очес наших слѣпоту да не

a The letter "r" has been corrected.

b Written above the line.

c The following "Бгѣ Сътцѣ" has been erased.

d Above the word, the number "2" is written.

e This is the reading found in the manuscript; it should be "порѣзает".

f Above the word, the number "1" is written. The numbers denote the order in which to read the passages: in brief, the phrase indicated with 1 should precede the phrase indicated with 2.

g The next lines are written in the right margin alongside the folio.

вопадѣмси въ мрежа своа грѣшныи^a, там слышателіе там хорые очи наши влѣплаймо, той коліор зелены[...] ^b на дузѣ нбсной сіающій, очи наши дѣевныѣ просвитит и исцѣлит, видим дугу.^c Але вернувшиса до своѣй матерій^д възрѣмъ еще на

ТРЕТИЙ коліор^д который *ест*^д небесный албо блакитный, который на нбсной дузѣ свѣтозарной П: Д: В: Б: блѣолѣпнѣ сіает. А жебысмо достатечнѣй видѣли на П: Д В: той коліор нбсный обачмо первѣй же Чистаа Дѣа *ест* нѣом одѣевленное^e царствующій пророкъ Двдѣ дла выгудной станціи Хрста Црѣа славы записуе^f Ему госуду на нѣси: Гсдѣ на нѣси прстол Его. И паки: Гсдѣ на нѣси уготова пртол Свой. Чому жѣ то ѡалмотворный проче: не въ Пречистой Дѣвыа утробѣ? Не слышиши ли сладкогласнаго Церкви *Ст:* пѣніа сѣ Прстой Дѣѣ: радуйсѣа селеніе Бѣа и Слова радуйсѣа всенѣпорочнаа полато всѣхъ Црѣа, рад:^g прстоле огненный Вседержителя. Почто убо не въ пречистой Дѣвыа утробѣ, но на нѣси прстол Гсднѣ глѣши быти? Добрѣ еднакъ ѡаломникъ глѣтъ. Гсдѣ на нѣси уготова прстол Свой, ибо П: Д: В: Бѣа небом^h *ест* одѣевленнымъ. Ей утроба прѣтаа херувимским *ест* прстолом, по свѣдѣтельству церковного пѣніа. Бѣ ложесна твоа пртол сотвори и чрево твоѣ пространнѣйши нѣсѣ сод:ⁱ То жѣ можемъ^j познати и сѣт учителя языковъ Павла *ст* который глѣт: первый члѣкъ сѣт земля перстенѣ, вторый члѣкъ Гсдѣ сѣ^k нѣсѣ. О сосудѣ избранный Павле *ст* почто глѣши: вторый члѣкъ сѣ нѣсѣ: не вѣси ли іако вторый члѣкъ Хс Гсдѣ члѣством Своим не с нѣсѣ но изволи воплотитисѣа сѣт Сѣыа Бѣа и П: Д М: іакоже и сладкогліваа ластовица Дамаскин *ст:* глѣт: сѣт дѣвическаго чрева быв убо члѣкъ добрѣ еднакъ глѣт Павел: *ст:* вторый члѣкъ сѣ нѣсѣ, Пречстаа бо Дѣа нѣом *ест* одѣевленнымъ. //

Нѣом *ест*, бо іако на нѣѣ слнцѣ, мѣѣ, звѣзды, такъ на П: Д В: Б: высокопарный астрологъ Іоанъ *ст.* тыѣ жѣ усмотрѣлъ свѣтила: жѣна облѣна въ слнцѣ и луна под ногама еѣа и на главѣ еѣа вѣнецъ сѣт звѣздъ 12. Нѣом *ест*

452v

a Written above the line.

b The paper has been torn off here; it should read “зеленый”.

c End of the insertion.

d The locution “который *ест*” is written above the line.

e As such in the manuscript; it should read “нѣо одѣевленное” or “нѣом одѣевленнымъ”.

f “Isai 66, et Actor 7. нѣо престол Мой” is written in the right margin.

g Abbreviated from “радуйсѣа”.

h The letters “не” have been corrected, most likely from “тѣа”.

i Abbreviated from “содѣла”.

j The following “разумѣти” has been erased.

k Corrected from “з”.

бо накъ нбо всю землю и всѣхъ на ней чѣловѣкъ покрываеѣт. Такъ П: Д В: Б:^a всю землю и всѣхъ насъ бл҃госѣннымъ своимъ^b *сѣмъ* всѣхъ золъ осѣнаеѣт покровеніемъ. Радуйсѣя покрове миру ширшій облака. Поневажъ тѣды П В: Д: *еѣст* нбомъ одѣевленнымъ.^c

Зрите^d слышателие на томъ нбѣ одѣевленномъ коліоръ нбснѣй, и не толко коліоръ нбнѣй але и всѣ три коліори, червонѣй, зеленѣй, нбснѣй, іако на свѣтозарной дузѣ дѣшевными огладайте очима, видѣте дугу и блсвите сотворшаго ѣ зѣло красна *еѣст* свѣтѣніемъ с:^e красна *еѣст* свѣтѣніемъ бо троіакимъ^f своимъ коліоромъ Тройцу *Ст:* изобразуеѣт. Червонымъ коліоромъ изобразуеѣт Б҃га *Сѣмца*, который зоветсѣя в Писаніяхъ *Ст:* огнь понадающъ. Зеленымъ коліоромъ изобразуеѣт Б҃га С҃на который въ Писаніяхъ *Ст:* нарыцаеѣтсѣя цвѣтъ полнѣй, цвѣтъ сѣмъ коренна^g Іессеова прозѣнабшій, небеснымъ^h коліоромъ изобразуеѣт Б҃га Дѣха *Ст*, іакоже бо небеснѣй коліоръ на облакахъ зримѣй осѣнаеѣт землю, тако и Дѣхъ *Ст:* облакомъ прознаменованный осѣнаеѣт землю неоранную Пренеѣ: Д В: Б: по реченному: Дѣхъ *Ст:* найде на тѣя и сила Вышнѣаго осѣнит тѣя. Осѣнаеѣт преобразующагосѣя Гсѣда по свѣд:ⁱ Евѣліа облакъ свѣтелъ осѣни ихъ.^j Южъ тѣды такъ піенкнымъ коліоромъ и фарбомъ на свѣтозарной дузѣ нбснѣй сѣающимъ доволѣ очѣи и сѣрце насытивши, испытаймо словами Хсѣвыми: чѣй сѣ образъ и написаніе?^k *Сѣмѣтѣ* П: Д В: Б: же такъ же тѣе фарбы *сѣмъ* призрѣніа солнечнаго *сѣмъ* призрѣніа Предвѣчна Слнца Х҃а Б[...]^l: іако призрѣ на смиреніе рабы Своѣя.

Вѣдаѣмъ іако на матеріалной дузѣ нбснѣй коліори бываѣют іакомъ реклѣ *сѣмъ* призрѣніа солнечнаго на облакъ мокротоѣю исполненнѣй. А на тебѣ мисленнаа свѣтозарнаа дуга нбнаа П: В: Д В: Б: *отѣуду* тѣе бл҃гѣолѣпнѣе коліори? Чѣй сѣ образъ и написаніе?^k *Сѣмѣтѣ* П: Д В: Б: же такъ же тѣе фарбы *сѣмъ* призрѣніа солнечнаго *сѣмъ* призрѣніа Предвѣчна Слнца Х҃а Б[...]^l: іако призрѣ на смиреніе рабы Своѣя.

a The word “всѣхъ”, which follows, has been crossed out.

b The word “осѣнаеѣт”, which follows, has been crossed out.

c The phrase has been written with darker ink.

d The following word “тѣды” has been crossed out.

e Abbreviated from “своимъ”.

f The locution “бо троіакимъ” is written above the line.

g The locution “сѣмъ коренна” is written above the line instead of the erased “сѣмъ жѣзла”.

h Corrected from “небеснымъ”.

i Abbreviated for “свѣдѣтелству”.

j The phrase is written above the line.

k The phrase is written in larger letters.

l The words “сѣмъ призрѣніа Предвѣчна Слнца Х҃а Б[...]” are written above the line and in the right margin. The last word is found in the bending-angle section of the folio; it should read “Б҃га”.

Нехай там Есфир седмодневным украшеніем лице свое здобит, на повабное зрѣніе и сердечное уязвленіе Артаѣарѣа црѣа. Нехай Юдифѣ фарбозразным украшається преиспещреніем, жебы лакомые Голоферна очи и сердце извабила. На^a Пренайчистшой Дѣѣ Бѣи Есфирѣ нѣой и Юдифѣ адскаго Голоферна обезглавляющей^b едино Слнца Предвѣч:^c призрѣніе; зрѣте кол блѣолѣпные изображает коліори. Видѣте дугу и бл^d & О // О преславное Слнца Праведнаго Хѣ Бѣ нѣего призрѣніе. Гдѣ толко премилостивыми Своими тоѣ Слнце Праведное повернет очима, всюгды освѣщает и украшает, всюгды блѣопріятные на дѣах члчских творит коліори и украшеніа. Видѣ тоѣ Слнце Предвѣч: &^e Видѣ два брата Симона глѣма Петра и Андреѣ^f брата его (Matth 4) аз зараз кол красные блдти Бѣей на дѣах коліори! Они же абіе оставше мрежа своя по Нем идоста. Видѣ Іакова Зеведеова и Іоана^g брата его (Matth 4) ажъ такіе жъ на дѣах сът того Слнца блистаніа, она же абіе оставше корабль и сътца своего по Нем идоста. Видѣ чѣка сѣдѣа на митницы Матѣѣ^h глѣма, (Matth 9) ажъ зрите какъ піенкный коліор, з митарѣа аплѣ. Видѣ Закхѣѣⁱ (:Luc: 19.) ажъ зрѣте кол блѣопріятныа на дѣи блдтныа фарбы: се пол имѣніа моего Гсди даю нищим & Возрѣ Гсдѣ и на Петра^j сътвергшася Его (Luc: 22) ажъ Петрѣ изыйде вонъ, и плакася горко. Призырает тоѣ Предвѣчное Слнце и на Прѣтую Д В: Б: аки на облакъ блѣодатною мокротою наполненный^k призрѣ на смиреніе рабы Своѣа, ажъ ото какъ піенкными а очи всего нба увеселяющими свѣтлит коліорами. Зѣло красна ест свѣтѣніем своим окружи нбо окруженіемъ славы.

453

О кто жъ бы нас удостоил таковымъ щастіемъ, абы на нас тоѣ премлстивых чадолубезных очес Гдних было призрѣніе? На який повабъ дѣе окааннаа здобиватися маѣш абыс млрдные Бѣа Всемогущаго на себе звабила очи. Воскую Гсди лице Твое сътвращаѣши забываѣши нищету нашу

a The word has been added above the line.

b The phrase “Есфирѣ нѣой и Юдифѣ адскаго Голоферна обезглавляющей” is written in the left margin.

c Abbreviated for “Предвѣчна” or “Предвѣчнаго”.

d Abbreviated from “благословѣте”.

e The words “тоѣ Слнце Предвѣч: &” appear above the line and in the right margin.

f On the right, the note “Петра и Андр” is found.

g On the right, one finds the note “Іакова Зевед: и Іоан:”.

h On the right, the note “Матѣѣа” is found.

i On the right, one finds the note “Закхѣѣа”.

j The note “Петра” appears on the right.

k The syntagm “аки на облакъ блѣодатною мокротою наполненный” is found above the line and in the right margin.

и печал нѣу! Ото еще слышимъ Гсди у Ісаїи пр: с: 1. страшный Твой глас, не глас но гром уши и сердце проникающий: егда воздвигнете руцѣ ваша къ Мнѣ сътвориши очи Мой сът вас, и еще умножите молбу не послушаю вас. А чому ж то Спсителью мой? Воскую лице Твое сътвращаеши? Сътвѣщает ѱалмотворный Двдъ: дармо грѣшници дармо Бозкое на себе звабляете призраѣніе: очи Гсдни толко на праведныа и уши Его въ мѣтву их, лице же Гсдне на творяща злаа еже потребити сът земля памнат ихъ. О Бже мой Творче, то южъ прогнѣванно лице Твое сът нас сътвращаеши, принайм- нѣй не сътврати лице Хѣ Твоего не призираешъ на нас, принаймъ призри на лице Хѣ Твоего кровію Своею пренай: наша беззаконіа очищающаго. Не дѣсперуймо еднѣк в том слыш еще нам Пренеп: Д. В: Б единъ даесть^a повабъ котормъ Бозкіе премилосердые можем на себе звабити очи: що жъ такое? Смиреніе. Самъ Бгъ мѣти любве и щедрот безмѣрнаа бездна той повабъ извѣщает у Ісаї 66. па кого возрю? Токмо на кроткаго и молчали- 453v вого и трепещущаго словес Моихъ. // И ѱалмотворный Двдъ тож де утвер- ждает: Гсдъ на смиренныа призывает!^b Призрѣ на млтсву^c смиренных и не уничижи мѣненіа их.^d Але южъ до другой части пропозицій моєи при- ступивши, обачмо що тоє знаменіе дуги явлшиса на нбси преназначеъ.^e

Але чи казати ж чи трепещущимъ толко молчаніемъ страшноѣ з того ужасного знаменіа выпладати плаги? Знаменіе веліе нависа на нбси. Що жъ такое? Дуга окружи нбѣ окруженіемъ славы. Дугу тую Іероним ст: въ своемъ переводѣ зовет луком, ѣако жъ и самымъ кшалтом^f самою фѣгу- рою^g лукъ изображает.^h Ест теды ест чого боѣатиса слышателіе видѣчи

a The phrase “Не дѣсперуймо еднѣк в том слыш еще нам Пренеп: Д. В: Б единъ даесть” is found in the right margin to replace the crossed-out “Слышателіе мои не дѣсперуймо в том, ест еще еден”.

b The phrase “Гсдъ на смиренныа призывает!” has been added above the line.

c This is the reading found in the manuscript; it should be “мѣтву”.

d The lines which come next have been erased: “А сът Пр: Двѣ В: Б: что глѣти имам чим на себе Бозкіе звабила очи? Ото сама глѣть: призрѣ на смиреніе рабы Своеа. То той смиреніа повабъ и на П: Двѣ Бозкіе скеровал очи: призрѣ на смиреніе рабы Своеа На смиреніе то Прѣтѣна Дѣвы Слнцѣ Праведное Хѣ Бгъ нашъ милосердными Своими призрѣло очимо, и такіе на ней призрѣніемъ Своимъ измаліовало коліори. Вижд дугу и блѣви зѣло кр: & Але южъ досыт теды в той первой части тымъ присмотрѣвшиса коліоромъ, обачмо южъ, що тоє знаменіе дуги явлшеѣ значит?”.

e This added phrase has been written with a different ink. There is a blank space covering the length of approximately three-four lines.

f This is the reading found in the manuscript.

g The words “самою фѣгурою” are written above the line.

h A note is found in the left margin: “лукъ той poniewaŹ bez cięciwy znaczy pokój”.

трепещущими очима^a той напряженный ярости Бжіа лукъ. Дал еси боащимся Тебе знаменіе еже убѣжати *сѣт* лица луку. Певне то Всемогуший Гды^b яко Бѣъ *сѣтмщеній*^c тым луком напряженным *хочет сѣтмстити* грѣховное стрѣланіе наше которым такъ часто блгоутробное серце Бжіе уязвляем. О якъ бовѣмъ часто на Бѣа грѣшницы ковь и бунты, бѣопротивным своим подносят дерзновеніем, якъ часто бѣомерзкими въ нбо змѣряют стрѣлами: дойзрѣлъ их там на плацу царствующий проокъ: се грѣшницы наприагоша лукъ свой. А стрѣлы гдѣ? Ото мовит зубы их оружіе и стрѣлы и языкъ их меч острѣ. О якъ лютаа стрѣла адским надом напоеннаа зубъ члчский славу чужую вредаший и волкохищною яростию^d терзающий. О якъ тяжка стрѣла сердце Бозкое наскроз пронзающа^e языкъ скверногліивый блюзнѣрский.^f Мысли скверные в нечистом серцу що *сѣт* только стрѣлы в тулѣ. Ускаржается долготерпеливый Гсдь на тые незаконные стрѣланіа у ѱал: Двда: стрѣлы Твоя унзоша ми, и^g в Плачу Іерем: с 3.^h наприагоша лукъ Свой и поставиша мѣа яко знаменіе къ стрѣланію. Испустиша в ладви моа стрѣлы тула Своего и бых въ смѣхъ всѣмъ людем.

Що жъ чинит долготерпеливый, а ораз Бѣъ *сѣтмщеній* ото мовит през апѣаⁱ Ром: 12 Мнѣ^j *сѣтмщеніе* Аз воздам и въ Втором Зак с: 32 *приимет* суд рука и воздам мѣст врагом, и ненавиждащим Мѣа воздамъ.^k Овож^l тепер^m за лукъ // беззаконіем нашим, аки изощренно стрѣлоу серце Бозкоеⁿ уязвляющий, нѣѣ нам^o напряженным ярости Своеа^p грошит^q

454

a The following “на” has been crossed out.

b As such in the manuscript.

c The first syllable “сѣт” has been corrected from “м”.

d The words “волкохищною яростию” are written above the line.

e The first letter has been corrected from “у”.

f The following words above the line have been erased: “Стрѣлы Твоя унзоша ми”.

g Corrected from “в”.

h The phrase “на тые незаконные стрѣланіа у ѱал: Двда: стрѣлы Твоя унзоша ми, и в Плачу Іерем: с 3.” has been added above the line to replace the erased “плачливым Іеремииным гласом: с: 3”.

i The locution “през апѣа” has been corrected from “у агѣла”.

j The syllable “азъ”, which was corrected from “сѣт”, has been crossed out.

k The phrase “и въ Втором Зак с: 32 *приимет* суд рука и воздам мѣст врагом, и ненавиждающим Мѣа воздамъ” has been added in the lower margin of the page.

l Corrected from “Оттол”.

m Written above the line instead of the erased “южъ”.

n Written above the line.

o The locution “нѣѣ нам” has been corrected from “нѣѣшнем”.

p The words “напряженным ярости Своеа” are written above the line and in the right margin.

q As such in the manuscript.

луком. Лукъ Свой напнѣже и уготова ѿ и в нем уготова сосуди смѣртныѣ стрѣлы съ горящими содѣла. Слухаймо страшнаго прещеніа Бжіа въ Второмъ Законѣ с 32. соберу на нихъ злая и стрѣлы Моѣ скончаю в нихъ. Упою стрѣлы Моѣ съ кровѣ! О изощренныѣ нарости Бжіа Бжіа стрѣлы ѿко часто цѣлыѣ царствіа покладаете трупомъ, стрѣлы Твоѣ изощренны Силне людіе под Тобою падут.^{1a} А еще що страшлившая, стрѣлы тыѣ заправный^b адскимъ пламенемъ неугасимымъ по свѣдѣтел: ѿломника: стрѣлы силнаго изощренны съ углми пустинными. А^c що жъ в томъ небезпеченствѣ чинити? Іакою съ тои плаги Бозкои зложитисѣ заслоною^d Покрова не стѣнаху нигдѣ прибѣгнути страстный ѿ всегда побѣждаемы, едну^e только щегулную тарчу единъ щитъ на тыѣ стрѣлы даѣт^f Павелъ апл^g: падъ всѣми же сими воспріймѣте щитъ вѣры в немъже возможете всѣ стрѣлы NB^h раждеженныѣ угасити.ⁱ

Не трвожмо! еднѣкъ собою слышатъ: возмѣтъ только правдившую зъ Писаніа^k *Смго* перспективу на зрѣніе того нѣного аспекту. Не войны то ѿко бачу але вѣчнаго мира^l знаменіе днес на нѣси являѣтсѣ, не стрѣлъ изощренныхъ ани кровѣ волнуѣщѣйсѣ, але преизобилныѣ блдти Бжіа, на весъ миръ изливаѣющѣйсѣ выглядати треба. Слухаймо самого Творца нба и земли, ѿковымъ дугу нарыцаѣтъ знаменіемъ: Ген: 9. поставлю речѣ дугу Мою на облацѣхъ и будѣтъ знаменіе завѣта вѣчнаго между Мною вами и землею, и будѣтъ егда пооблачу облаки землю, и явитсѣ дуга Моѣ, помѣну завѣтъ Мой и не будѣтъ ктому вода въ потопъ.

О желаемое знаменіе! О пожаданнаѣ свѣтозарнаѣ дугѣ П: Д: В: Б: чому жесъ давно заплаканнымъ очомъ нашимъ не воссіала ото волнуѣщийсѣ мира сего потопъ насъ ѿко фараонов^m сердечнымъ ожесточеніемъ отягченныхъ погружаѣт. Погрязоша ѿко олово въ водѣ зѣлнѣй, ото неукротимое страстей нашихъ море насъ ѿко Іоновъ ненасыщеннымъ адскаго кита гортанимъ

a This is the reading found in the manuscript.

b The letter “н” has been corrected from an incomplete “ы”.

c Corrected from “а”.

d The phrase “Іакою съ тои плаги Бозкои зложитисѣ заслоною” is written above the line.

e Corrected from “единъ”.

f Corrected from “маѣт”; the word “съ”, which follows, has been erased.

g The words “Павелъ аплъ” have been corrected from “Павла см: апла”.

h Written above the line to replace “лукаваро”, which has been erased.

i On the right, the note “NB” appears.

j This is the reading found in the manuscript.

k The first syllable has been corrected from “пер”.

l Corrected from “миру”.

m Corrected from “фараонъ”.

поглощает. Ото в слезном при щоденных клопотахъ морѣ тонемъ ратунку зѣ нѣа съ Петромъ *ст* проснати: спси мѧ Гсди погибаю. Ото грѣховныя волны з адскихъ вилившисѧ бреговѣ, дѣи наши заливають: спси мѧ Гсди яко внидоша воды до дѣи моѧ. А кого жѣ намъ треба было тылко тебѣ сіающа на нѣси свѣтозарнаѧ^a дугу П: Д: В: Б абыс тыѣ дѣетлѣнныѣ мирскаго потопа волны укротила, повели бури и *станетъ* в тишину и умолкнутъ волны еѧ. Абыс слезныѣ рѣки изсушила, ты изсуши рѣки Ефамскіѧ, абыс бл҃гопріѧтнымъ вѣчнаго мира знаменіемъ на нѣси сіала по словеси Гсдню: егда дуга ѧвитсѧ на облацехъ помѧну завѣтъ Мой и не будетъ к тому вода въ потопѣ. Зрите слышателиѣ якѣ пиенкный^b аспектъ^c бл҃голѣпноѣ^d и полезное знаменіе свѣтозарнаѧ дуга П: Д В: Б: изображаетъ. Яко *естъ* вѣчнымъ мира съ Бгомъ знаменіемъ. // Тое жѣ съ Бгомъ примиреніе свѣтозарною дугою изобразуемо далѣй утверждаетсѧ Сѣткровеніемъ *ст*: Іоана в Апок: с 4.^e

454v

Що выразне выдаетсѧ и въ Сѣткровеніи Іоана *ст*: Апок: 4. гдѣ непостижимыхъ судьбъ Гднихъ зритель Іоанъ *ст*: описуѣ^f прстолъ Бжій, и се стояше прстолъ на нѣсси, и на пртолѣ Сидѧщъ бѣ подобенъ камени ѧспиду и сардинови, и бѣ дуга окрестъ прстола подобна видѣніемъ змѣрагдови, и двадесѧтъ чѣтыры старцы сѣдаху окрестъ прстола и сѣт прстола исходѧху молныѧ и громаы и гласы, предъ пртоломъ же бѧху животнаѧ.

Пиенкное досыт прѣола Бжїѧ бл҃голѣпіе, гдѣ между иншими украшенїѧми и дуга свѣтозарнаѧ блистаніемъ своимъ пртолъ окружаетъ. Але що в томъ за тайна же тамъ же предъ пртоломъ Бжїимъ животнаѧ albo звѣри зрѧтсѧ.

Мы то есмы слышателиѣ мы звѣріе ради нѣшего безчлѣчїѧ, приложихомъ бо сѧ скотомъ несмысленнымъ и уподобихомсѧ имъ. Мы по Златоустову разсужденїю, чреву угаждаемъ яко медвѣдь, плотъ утолстѣваемъ яко мѣскъ, памѧтозлѣбствуемъ, яко верблѣуды, похищаемъ яко волцы гнѣваемсѧ яко змий, угрызаемъ аки скорпїи хитры есмы аки лисица, злѣбы ѧд носимъ аки ехидна. Сѣт звѣрей б҃гомерзкихъ ловца и сѣти адскіѧ достойныхъ! А яко жѣ предъ непостояннымъ в неприступномъ свѣтѣ живущаго Бга пртоломъ, идеже ничтоже входитъ скверно звѣріе дубравныѧ ѧвитисѧ дерзаемъ? Не слышимъ гласъ сѣт того жѣ де прстола исходѧщъ Арос: 22. внѣ ѱи и чародѣе и любодѣе, и убийцы и идолослужители и всѧкъ любѧѧй и творѧй лжу.

a The first letter has been corrected from “з”.

b Corrected from “пиенкныѧ”.

c The first letter has been corrected from “ѧ”, which ended the preceding word.

d The first letter has been corrected from “п”.

e The phrase has been inserted in the upper margin of the folio.

f As such in the manuscript; it should read “описуѣт”.

Не видим ли страшнаа *сѣт* престола исходящаа молніа,^a Не слышим ли громовъ беззанныа поражающихъ? Слышим и видим. Але о *якъ латвий* къ Бѣу приступ *гды* там же *сіаєт* лѣствица Іаковла, *сѣт* земла нас возвышающаа. Іакоѣ^b дерзновеніе, *гды* тим же примирительница нѣа П Д В: Б свѣтозарнаа дуга молніелучным пртол Гсднѣ окружает сіаніем^c. Окружи нѣо окруженіем славы. Не боимса громогласныхъ арматъ нѣсных при престолю Гсднем шумнаших, ото бовѣмъ вѣчнаго мира знаменіе между Бѣом и чѣкомъ при прстолѣ Гсднемъ^d *сіаєт* свѣтозарнаа дуга П: В: Б предста Црѣца одесную Тебе &

Приступѣмъ же южъ съ дерзновеніемъ къ престолю Гсдню. Самъ совѣтует апѣль Hebr: 4 да пристапимъ съ дерзновеніемъ къ престолю блдти, *яко* да приѣмемъ млсть, и блдть^e обращемъ въ блговременную помощь. Порвѣмъса з одра грѣховнаго, грядѣмъ съ дерзновеніемъ къ престолю Гсдню, *гды* и сама П: Б: там же *сѣт* одра смертельнаго приближиса. Але о *якъ* много хромыхъ тамо приблизитиса или не хотнашихъ или не могушихъ. Всѣ уклоняющійсѣ *сѣт* пути праваго, не сохраняющій завѣта Гдѣна хромы *сѣт*, охромоса *сѣт* стѣзъ, а такъ охромоса, же ажъ носимы бывають аки носилом // носилом обычаемъ грѣховнымъ, не туди куки^f они хотѣт, але куди их *страст* грѣховнаа водит по реченному апѣломъ (Cor 3)^g не еже хошут^h сіа творѣт, но и еже не хошут сіе содѣвають не они но живыи в нихъ грѣхъ. Къ таковымъ хромцомъ вопіетъ Іліа про & (3 Reg 18) доколѣ вы хламлетѣ^h на обѣ плесну вашею? А *якъ* же таковымъ хромцомъ къ престолю блдти Бжѣа пристапити? *Сѣт*куду взѣти нозѣ? Вопросѣмъ іерлимского хромца иже носимъ бываше гдѣ обрѣте нозѣ? Певне даст *сѣт*вѣтъ, же при дверехъ церковныхъ глѣмыхъ Красныхъ по свѣдѣтельству Дѣян А: с: 3.

До тыхъ дверейъ красныхъ потщѣмъса слышателіе всѣхъ которыи охромомъ *сѣт* стѣзъ своихъ да восприѣмемъ нозѣ. Но кто *єст* дверми Красными? Церковь Бжественнаа нарыцает П: Д В: Бцу дверми краснѣйшими: церкви и врата сущи, радуйсѣа двери нѣснаа и неопалимаа Купино. Возрѣмъ едноⁱ на свѣтозарную дугу П: Д В: Б: на нѣси сіающую певне таа мисленнаа дуга своею фѣгурою двери и врата изображает. Сіѣ то *сѣт* двери

a This is the reading found in the manuscript.

b Corrected from “В іакоѣ”.

c Written above the line.

d The locution “при прстолѣ Гсднемъ” is written above the line.

e The word has been corrected from “блдтъд” or “блтъд”.

f As such in the manuscript; it should be “куди”.

g The word “содѣвають”, which follows, has been erased.

h As such in the manuscript; should be “храмлетѣ”.

i The first letter has been corrected from “г”.

рекомый̑ Красны, бо зѣло красны сѹт свѣтънїем своим, при сих то вратах сѹтбирают хромые нозѣ, бо П Бѣа по свѣдѣтельству Іова, ест око слѣпому и нога хромоу. Сїи то врата Гсднїа през который̑ не толко праведный̑ но и грѣшны̑ входят. Смущаху мѧ словеса онаѧ:^a врата сїа заключенна будут и не сѹтверзѹтсѧ и никтоже пройдеѹт сквозѣ нѧ. Але внемлѣмъ в ѧком то разумѣнїи̑ сїа правдѧтсѧ словеса: приходит кто^b къ сим дверем з быстрым и полїеровным умом аки съ ключем всѧ сѹтверзающим хоцет сѹтверсти сїю тайну: како и Дѣвою пребываеши и родити возмогла еси, ажъ таковым врата сїа затворенни будут и не сѹтверзѹтсѧ и никтоже пройдеѹт сквозѣ нѧ. То ест никтоже может зрозѹмѣти противнаѧ в тожде собрана, двѣсто и рождство сочетаннаѧ. Рад: еже како ни единого же научившаѧ. Але незатворенна николи же бываѹт сїа врата хотящим внийти въ живот толкѹщему сѹтверзаѹтсѧ. Никтоже притѣкаѧй к тебѣ посрамленъ сѹт тебе исходят о пбснаѧ двери, но каждо съ мудрыми двѣмаи^c входит през сїа двери на бракъ Жениха Нбнаго.^d

Южъ теды ласком вашим тую свѣтозарную дугу П: Д. В: Б: пїенкными колїорами днес на нбси сїаѹщую на очи показавши, и ѧко ест знаменїем вѣчнаго съ Бгомъ мира, и знаменїем врат нбсных сѹтвертых извѣстивши. До тебе мое слово обращаю сѹт которой̑ Бгъ Слово никогдаже сѹтвратисѧ: Пр: Д: М Б: южъ при прстолѣ Гсднем сїаешъ пїенкными фарбами блистающими колїорами свѣтозарнаѧ дугу нб^e & в рызах позлащенных одѣѧнна и преукрашенна. А мы зде на сей̑ юдолѣ плачевной̑ бѣготканья не имамы одежды. Сѹт Іерлїма то ест сѹт видѣнїѧ бжественнаго покоѧ, исходяще къ іерихонской лунѣ то ест къ сѹтмѣнному^f свѣту, впаλισмо между грѣховныхъ разбойниковъ, иже и одеждѹ блдти // Бжїѧ из нас извлекѹша, и неисцѣльными нас уязвиша ранами которые уже возсмердѣшасѧ и согнишѧ сѹт лица безумїѧ нашего. А в чом же поѧвитисѧ тамъ на ономъ брацѣ нбсномъ, идеже ты ннѣ премудраѧ Дѣво съ неугасающим всѧческих добродѣтелей̑ взышла еси свѣтилникомъ зѣло красна свѣтїнїемъ своимъ^g в чомъ поѧвитисѧ при гробном твоѣм Гѣосиманском чертозѣ? Въ бѣлых одеждахъ аггловъ при гробѣ Гднемъ^h видѣ Мріѧ Магдалина. И ѧкоже плакасѧ приниче въ гробъ и видѣ два аггла бѣлыми рызами

455v

a The word has been corrected, most likely from "сїа".

b The following letter "зъ" has been crossed out.

c Written above the line.

d There is a blank space next for about two lines.

e Abbreviated from "нбнаѧ" or "нбснаѧ".

f Corrected from "сѹтмѣннѹму".

g The syntagm "зѣло красна свѣтїнїемъ своимъ" is written above the line.

h Written above the line.

одѣянна. То певнѣ и при твоємъ^а успенскомъ Бѣгородичиномъ гробѣ аки при брачномъ чертозѣ^б бѣлыхъ рызъ на триумѣ потребѣ. А наши рызы албо сътнюдъ сът разбойниковъ грѣховныхъ похищенны албо сът Аріа пекелнаго раздранны, албо каломъ грѣховнымъ такъ оскверненны же лѣдво слезнымъ иссопомъ исходищами водными сът очесъ изливающимъся убѣлити можна;^с о насъ окааннхъ рызораздранцовъ! Не разъ Сѣицъ Нбснѣй видѣащи рызу нашу раздранну, слезы проливаѣтъ яко Іаковъ надъ рызою сна своего Іосифа: сѣа рыза сѣа моего звѣрь лютъ уби Іосифа. А що жъ творити маемъ при сѣй нашей наготѣ безстудной. О що просити маемъ тебѣ^д чадолубезныа и Премилосердныа Мѣре нѣѣна П Д В Б: Читаемъ въ книгахъ 4 Царс: с: 2. Іліа прежде неже възыйшолъ на нѣбо рече къ Елисею: проси что сотворю ти прежде даже не взятъ буду сът тебѣ. Чадолубезнаа и Премлрдана Мѣи П: Д: М Б: тыхъ сладкогливыхъ словесъ до насъ недостойныхъ употребля[...]^е при сътшествіѣ своемъ: просѣте да сотвору вамъ прежде даже не взятѣ^ф буду сът васъ. Просѣте и дастся вамъ. А съ що жъ нагимъ просити только съ одеждѣ.

О безмѣрнаа блѣоутробіа бездно П Д В: Б сътходишь сът плачущихъ очесъ нашихъ вмѣсто крова дивна даже до дому Бжїа въ гласѣ радованїа и исповѣданїа шума празднующаго. Іліа огненною колесницею възыйде на нѣбо, ты шесточисленнымъ^г огнеобразныхъ херувимовъ крилами нѣби^h шестоконными каретамиⁱ зъ триумфовъ^j на нѣбо восходишь. Іліа испусти Елисеюви милостъ албо рызу которою потомъ раздѣли воду Іорданскую и прейде по суху. А мы окааннанный^k рызораздранцы, бѣомерзкій сквернорызцы молимъ тѣа Пр: Дѣо В: Б:^l сът плачущихъ очесъ нашихъ восходящую. Не остави насъ сирыхъ чадолубезнаа Мѣи! Испусти и милостъ и милостъ^m свою. Пошли якоже Іліа Елисеюви бѣомерзкой наготѣ нашей прекрасную блдти Бжїа одеждѣ абысмо нею грѣховнаго онаго Іордана раздѣлающе

^a Written above the line.

^b The locution “аки при брачномъ чертозѣ” is written above the line and in the right margin.

^c As such in the manuscript.

^d Written above the line.

^e This is covered by a glued piece of paper; it should read “употребляѣ” or “употребляѣтъ”.

^f The first letter has been corrected from “съ”.

^g The first part of the word, “шесто”, has been written above the line to replace the crossed-out “огненны”.

^h The word has been corrected.

ⁱ Corrected from “шестоконною каретою”.

^j The locution “зъ триумфовъ” is written above the line.

^k This is the reading found in the manuscript.

^l The word “колѣнѣ”, which follows, has been crossed out.

^m This is the reading found in the manuscript.

волны,^a могли прейти по суху въ пристанище тихое нарыцаемое доброе нбсное. И тоего жъ піенкнуо блдти Бжіа украшенны рызоу, абысмо там стали, где и ты мисленнаа свѣтозарнаа дуго вдначными своими коліорами^b аки рызами брачными Бозкіе увеселяешъ очи. Що нам дай Бже въ Троицы *Ст:* славимый за млтвами П: В: н Б: и П: Д: М: с нею же Тебѣ подobaет слава, чест, и поклоніе,^c нѣтъ и прсно и в вѣки вѣком аминь

Laus Deo Bq M V S: L O C: H:

Notes on f. 456v:

Nativitati servat Apostolus^d illud: Утверди столпъ 7. Основаніа его на горах *ст:* Столпъ 7. *St^e 7 Dona Spiritus S: contra quos opposuit volens istum Donum submerei^f 7 tubas Hyerychonticas Daemon sed frustra. In lapide^g*

NB^h Ах слышателие блго кто жъ нам дѣевныіе просвѣтит очи, абысмо за тым дѣепагубным врагом в сѣм вражію не впади. Направляймо взрокъ ншъ дшевный смотриачи на зеленое масличное листвіе мысленной голубицы П В: Дв Б; взираймо на зеленый коліор тойⁱ свѣтозарной дуги. Видѣмъ дугу и бви &^j

Всѣхъ еднaкъ зрѣти и хвалити умъ въ уступленіе приходитъ языкъ нѣмo-тою загражденъ. Не толко мнѣ помраченной тмѣ але и самимъ высокопарным орлом учителемъ церковнымъ таковое блистаніе дуги нашеа мисленныа П Д Б: лицемъ къ лицу видящим, недоумѣетъ всякъ языкъ хвалити тѣа достойно &

a The letter "н" has been corrected.

b Written above the line.

c As such in the manuscript; it should read "поклоненіе".

d The word is difficult to read.

e Abbreviated from "Sunt".

f The word is difficult to read.

g There is a blank space next for about one line.

h The note appears in the left margin. The author might have planned to insert this passage in f. 450v after the phrase "Вторый коліор ест на свѣтозарной дузѣ нашей зеленый".

i The letter "о" has been corrected from "у".

j The following lines have been erased: "Всѣмъ еднaкъ присмотрѣватиса, всѣ восхваляти по достоаінію, ежели сладкогліваа ластовица Даскин *ст:* ежели бѣовѣщанна труба Златоустый *ст:* еже прочій высокопарный орлы учителіе церковны свѣтловидни: своими очима тыхъ блгогѣпных по достоаінію зрѣти коліоровъ. Недоумѣетъ всякъ языкъ хвалити тѣа достойно, ни зумѣетъ же умъ премирный пѣти тѣа Бце. Колми паче аз зрѣніа твоего недостойныа персть сѣнь и тма. Персть и пепел.

О мысленнаа голубице П: Д: В: Б: тымъ зеленымъ масличнымъ листвіемъ укрывает которое днес пре[...] Нбнымъ презентуешъ Ноемъ уврачуй немощныіе очи наши, абысмо могли тебе свѣтозарную дугу неврежденными зрѣти очима". (пре[...] – the right end of the folio is covered by a glued piece of paper; perhaps the word should be "предъ").

Notes to Sermon 1

- 1 Translation: "The bow shining in heaven, or else the Virgin Mary shining with the serene radiance of Her virtues in the gloomy clouds of Her Dormition".
- 2 Translation: "Dormition of the Most Blessed Virgin Mary, may She be glorified etc.".
- 3 Translation (Pol.): "In the Caves Monastery".
- 4 The author is most likely alluding to the Great Plague which in the previous year ("рочноє") had caused heavy damage to the crop and livestock, thus prompting a significant price increase. The 1690 plague happened during the month of August, as testified, among others, by the *Eyewitness Chronicle* ("Litopys Samovydcja"): "прийшла августа 9" (translation: "it started on 9 August") (cf. Дзира 1971: 151; Корпанюк 1996: 478).
- 5 The author further adds a paraphrase where one finds a reflection on St. Paul's Epistle to the Romans (7.15–19), but not on the third chapter of the two Epistles to Corinthians.
- 6 Translation: "On the [occasion of the feast of the] Nativity, it holds true [what in the book] the Apostle says: Утверди столпъ 7. Основаніа его на горах ст: Столпъ 7. [The seven columns are] the seven gifts of the Holy Spirit against which the Devil fought (?), although in vain; [another] gift [similar to] the Seven trumpets of Jericho. On the stone". The Latin text is not clear, and here the translation is tentative.

SERMON 2

Sermon for the Synaxis of St. John the Baptist

1693, 7 January, Baturyn



VOX CLAMANTIS IN DESERTO

(ff. 853, 853v–858)

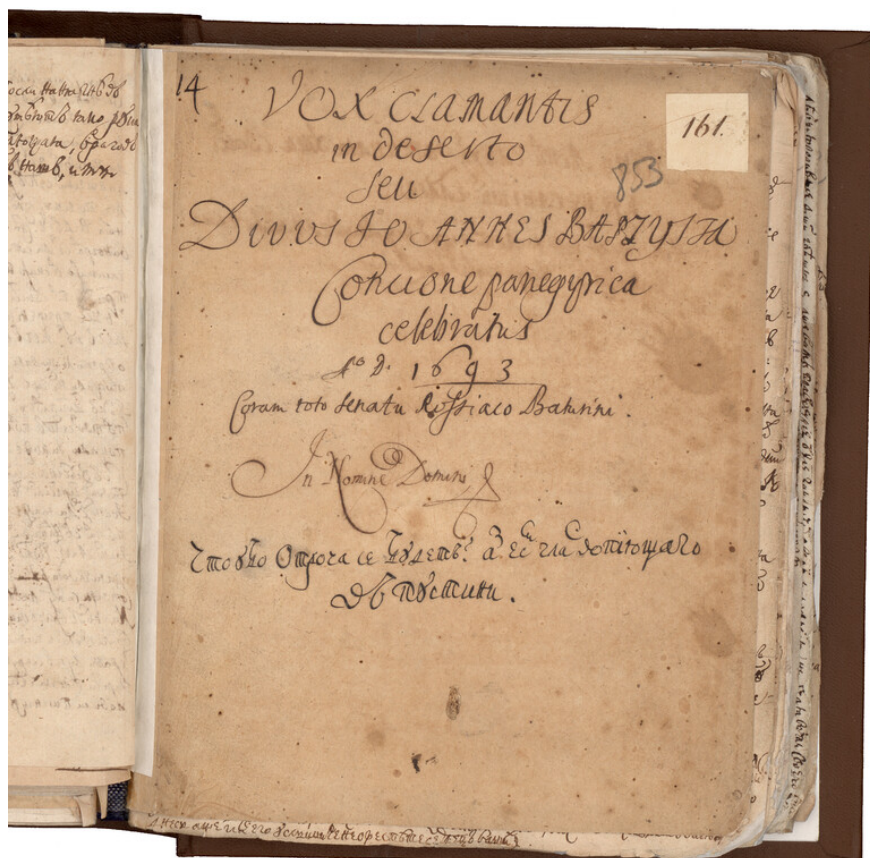


FIGURE 5A The title page of the sermon *Vox clamantis in deserto*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592б, ф. 853

REPRODUCED WITH PERMISSION OF RGIA

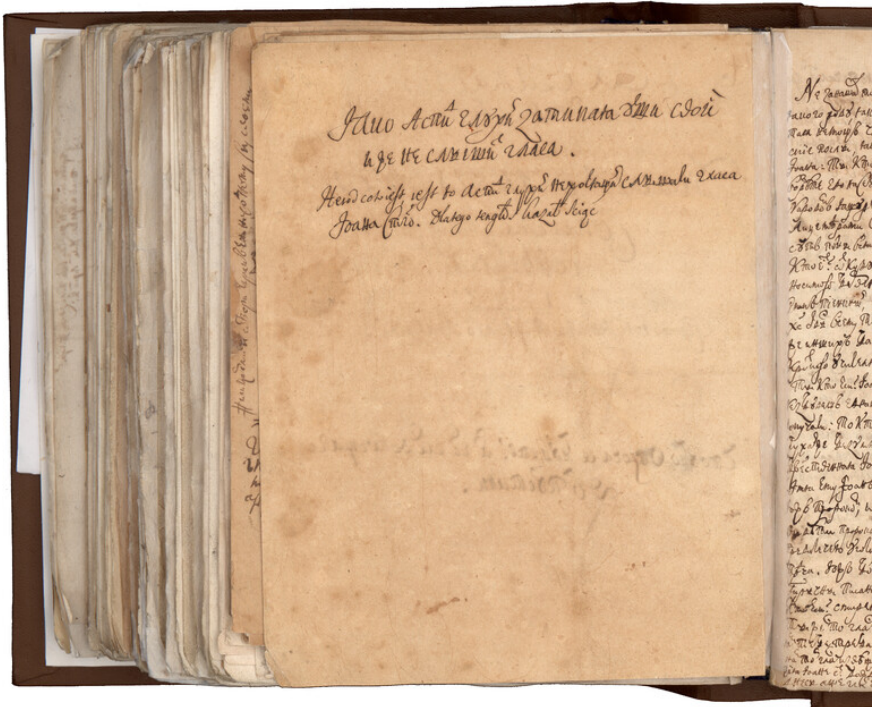


FIGURE 5B A page from the sermon *Vox clamantis in deserto*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592б, f. 853v
REPRODUCED WITH PERMISSION OF RGIA

853

Vox^a clamantis
in deserto
seu
Divus Joannes Baptysta
Concione panegirica
celebratus^b
A^o D. 1693

Coram toto senatu Rossiaco Baturini.¹

In Nomine Domini &²

Что убо отроча се будетъ? Аз есм глас вопіющаго въ пустыни. //

853v Іако аспид глухий затикана уши свой ѿже не слышит гласа.^c

Herod co to iest, iest to аспид глухий не хотащій слышати гласа Іоана
сѣго. Dlatego ten głos kazał ściać³ //

854 Ad^d M D: I: O: M: G: Bq M: V: S: L: O: C H: SSq Oo P: V:⁴
Ты кто еси? Іоан: 1.

Не за наших то бачу вѣковъ постало же люде ради бадатися ради шпирати чим кто *ест*? Іакого роду, накихъ поступковъ? Іакого житіа *слыш*: Ото еще *сѣм* злобоначальныхъ іудеовъ таа немощъ чѣлкаа свой провадит початокъ. Приходѣат до Іоана сѣго в томъ дѣлѣ жидовскіе послы, іако чтем: Іоан: 1. послаша жидове *сѣм* Іерлима іереѣа и левиты, да вопросѣат Іоана: ты кто еси. А вам що до то беззаконныѣ бѣоубийцы чим *ест* Іоанъ *ст*: ты кто еси. Возрѣте едо на себе чимъ вы есте: ото вас Правда Предвѣч-наѣа неложнымъ вѣщаніемъ нарыцает пародомъ нащурчимъ, рожденіемъ ехидным^e, родомъ невѣрнымъ, развращеннымъ, прелюбодѣйнымъ лице-мѣрами, вождами слѣпыми, гробами повапленными иже *сѣм*внѣ навлѣ-ютсѣа красны внутрѣ же суть полны всакиѣа мерзости. Нащо жъ прето себе поминувши сѣ комъ иншомъ вивѣдоватися кто *ест*? *Сѣм*куду? Іакоѣ

a In the left upper corner of the page, one finds the number "14"; a small piece of paper on which the number 161 is written has been glued on the right upper corner.

b The title is written in larger letters.

c The characters of the words of this phrase are larger.

d The sign "+" appears in the centre of the top margin.

e Corrected from "рожденіѣа ехидна".

парентелѣ ѡихѣхъ поступковѣхъ. В себѣхъ глади лукавое око неудобноносимаго бѣрвена, не в чужихъ очесахъ малого суща. Себе познай безумне, не кого иного. Етс: О ѡакѣхъ піенкный, ѡакѣхъ блѣгѣпный и естество чѣкое украшающій составъ^а *ест* око же его Хѣ Гсдѣхъ всему тѣлу просвѣщеніемъ нареклѣхъ: свѣтилникѣхъ тѣлу *ест* око. В томъ тылка пригана же иныхъ бачитъ себе не бачитъ. Не *сѣсправуе*тъ еднакѣхъ такѣхъ жестоко пословѣхъ жидовскихъ кроткаго Учителя кроткій ученикѣхъ Іоанѣхъ *ст*. Повѣдаеъ бовѣхъ Евѣліе сѣое, же на вопросъ жидовскій ты кто еси? Іоанѣхъ *ст*: исповѣда и не *сѣтверже*сѣа, исповѣда ѡко нѣсѣмъ азъ Хѣ, нѣсѣмъ Іліа, нѣсѣмъ пророкѣхъ Не збудеши еднакѣхъ тѣмъ Іоанѣхъ *ст*: прирѣжоную^б упорчивостъ жидовскую: ото не перестаютъ тебѣхъ докучати: то кто еси да *сѣтвѣ*тъ дами пославшимъ ны, что глѣши сѣ себѣхъ самомѣхъ?

Слухай же безумное дерзновение и тѣкавости жидовкаѣхъ^с ѡакѣхъ высокими тытулами Писаніа Бжѣственнаа Іоана *ст*: величаютъ называючи его^д южѣхъ полномошнымъ посломѣхъ Бжѣимъ. Быстъ чѣкѣхъ посланъ сѣмъ Бѣа імаѣхъ ему Іоанѣхъ^е. Южѣхъ немерцающимъ свѣтилникомѣхъ. Онѣхъ бѣхъ свѣтилникѣхъ горѣа и свѣтѣа, южѣхъ пророкомъ, и ты отрѣча пророкѣхъ Вышѣ^ф & Южѣхъ болшимъ пророка: почто изыйдите видѣти пророка еѣхъ глѣю вамъ и лышше пророка. Южѣхъ агѣломѣхъ, сѣхъ посылаю агѣла. Южѣхъ предѣтечею угѣтовающимъ пути Гсдѣа: предѣидеши предъ лицѣмъ Гсдѣимъ & Южѣхъ денницею: денница сѣлцу^г прѣдѣа. Южѣхъ болшимъ всѣхъ рожденныхъ женами, не воста болый & Еднакѣхъ же всѣхъ тѣе панѣгирѣчны Писаніа Бжѣственного поминувши титулы покорный Іоанѣхъ *ст*: на вопросъ жидовскій: ты кто еси? смиреннымъ себе нарыцаеъ именѣмъ: азъ есѣмъ гласъ вопіющаго въ пѣстини.

Ты жесъ то гласъ вопіющаго и толкущаго въ ѡкаменѣнное сѣрѣце наше Хѣ Іѣ Іоанѣхъ^h *ст*: о тылко жѣ намъ тебѣхъ треба было сладкогливый гласѣхъ. Але речете подобно нащо жѣ намъ той гласъ, и що намъ той гласъ извѣщаеъ? Дамъ ѡа *сѣтвѣ*тъ на сѣй^і моеѣхъ краткой подорожной проповѣди^ј. Гласѣ Слова [...]жѣа^к Іоанѣхъ *ст*: даждѣхъ ми гласъ, вы же слышателіе *сѣтверзѣ*те нетескли-

a The first letter has been corrected from "e".

b The first letter has been corrected from "y".

c As such in the manuscript.

d The locution "называючи его" is written above the line.

e The first letter has been corrected from "e".

f Abbreviated from "Вышняго" (Lk 1.76).

g Corrected from "сѣлца".

h Abbreviated from "Іоанѣ".

i Corrected from "теѣ".

j The second letter "п" has been corrected from "в".

k A piece of paper covers two letters; it should be "Бжѣа" or "Божѣа".

вые уши, на слышаніе сего гласа вопіющ[...]^a днесъ аще глас его услыши не ожестѣте *сердецъ* ваших & //

854v

Ad M D G:

Ты кто еси? Аз есм глас. *Іоан:* 1.

Въ Пѣснѣхъ пѣсней с: 2. возлюбленнаа пѣвѣста Хѣа Церковъ *Ст:* много-болѣзненно печалуетъ проснати о глас: услышанъ сотвори ми глас Твой зане глас Твой сладокъ. А що жъ за пила потреба того гласа тебѣ чадолюбезнаа мѣи наша Церкви^b *Ст:*? Ото маешъ Слово недавно^c воплощенное, которымъ довольно з ласкавыми можешъ размовитиса небесами, маешъ Слово сокращенн[...]^d которое всѣ нужды твой Бѣу Сѣцу можетъ ходотайственно предлагати. Нащо жъ прето гласъ?

1.^e Треба еднакъ было треба слыш: Правосл:^f Церкви *Ст:* и любимымъ ея чадомъ гласа. Слово албовѣмъ воплощенное недавно сѣмъ утробы матерней произшедши на свѣтъ, ото еще не мовлячимъ младенчествомъ, и дѣтинными пеленами яко нѣмотою якою *естъ* загражденное, а^g яко *ж* до насъ имеетъ поселство Свое сѣсправовати безъ гласа? Услышанъ сотвори ми глас Твой зане &

2. Треба было Церкви Сѣой и любимымъ чадомъ ея^h гласа. Слово албовѣмъ воплощенное *естъ* тихое незлобивое безгласное яко о немъ Писаніа *Ст:* свѣдѣлствуютъ: яко агнець прямо стригущему его безгласенъ тако не *сѣтверзаетъ уст* Своихъ. Надставмо уши къ слову воплощенному у Каинафи у іегемона и у прочіихъ судей неправедныхъ предстоящему, всюди по свѣдѣтельству Евтліа *ст:* Іс не дастъ сѣтвѣта, Іс молчаше, яко агнець прямо стригущему его безгласенъ тако не *сѣтверзаетъ уст* Своихъ. О треба конечно до воплощенного Слова гласа. Услышанъ сотвори ми глас Твой зане &

3. Треба было Церкви *Ст:* и намⁱ чадомъ ея любимымъ гласа. Албовѣмъ естеству нашему члчкому такъ бѣднѣ злота грѣховнаа заградила уши, же яко аспидъ глухий тихаго и безгласнаго Слова Бѣіа и заповѣдей

a The paper is damaged; it should read “вопіющаго”.

b As such in the manuscript.

c The word is written above the line.

d The binding conceals two letters; a possible reading is “сокращенное”.

e Here and in the following parts of the folio the figures are in the left margin.

f Abbreviated from “Православной”.

g Corrected from “я”.

h The first letter has been corrected.

i The word is written above the line.

Его слышати не можетъ. Уши имут и не слышат. Чтемъ въ Писаніяхъ Бжественныхъ въ Книге Юдиѣ с: 7. егда Голофернъ хотнаше плѣнити градъ Веѡулію, въ первыхъ облегоши мѣсто казал водоточныя трубы albo по нашему руры которыми вода текла въ градъ сътнати и пересѣкти абы тымъ способомъ граждановъ могл жаждею уморити и плѣнити, такъ мовитъ Писаніе: Олофернъ обыйде окрест града и обрѣте источникъ, и повелѣ пресѣчи трубы имиже вода хождаше въ градъ. Подобнымъ способомъ и з нами всегубительный врагъ^a творитъ. Хочетъ дѣшевный нашъ градъ плѣнити, царствующую дѣшу нашу в немъ стрѣлою беззаконія узавити? Во^b первыхъ каналы albo смыслы члѣчскіе зевнутренныя которыми блѣгодатныя воды входятъ^c на прохладженіе дѣши пламенемъ грѣховнымъ распалаемой, во-первыхъ мовлю тые каналы старається сътнати, затамовати и пересѣкти, старається ушеса наши къ слышанію Слова Бжїна и заповѣдей Его заградити и сътнати. Иакожъ теды немощное естество наше члѣкое загражденныя маючи уши, тихаго и безгласнаго можетъ услышати Слова,^d Треба конечно глухому гласа, услышанъ сотвори ми & //

4. Треба было Церкви Ст: и намъ чадомъ ея гласа на призваніе насъ състоящихъ къ Бгѹ^e, кто албовѣмъ далече сът кого^f състоитъ, иначе его призывать^g не *ест* обыкновенно^h тылко возклицающимъ гласомъ. Маю того фундаментъ з Писанія Бжеств:ⁱ удалається грѣховнымъ удаленіемъ первый родителъ нашъ сът Бѣа въ рай кріющеся сът Него,^j чимъ же его Всемиловитый^k Бгѣ до Себѣ взываетъ? Гласомъ. Gen: 3. въ полудни же глас быт Бѣа въ рай ходяща: Адаме Адаме гдѣ еси? Удалається сът Бѣа окол далече грѣховнымъ удаленіемъ гонителъ онъ прещеніемъ и убийствомъ на ученики Гсднѣ нарядыйся Савель. Чимъ же его Всемиловитый Бгѣ удаленнаго до себѣ взываетъ? Гласомъ. Актор: 9. внезапну^l облиста его свѣтъ и глас быт с нѣсе Савле Савле что Мѣа гониши. А о насъ самыхъ что глѣти

855

a The penultimate letter of the word has been corrected.

b The word has been corrected, presumably from "To".

c The word is written above the line.

d As such in the manuscript.

e The locution "на призваніе насъ състоящихъ къ Бгѹ" is written above the line.

f The phrase "сът кого" is written above the line.

g The locution "не можна ты", which follows, has been crossed out.

h The first syllable "но" has been corrected from "ве".

i The letter "Б" has been corrected, presumably from "п". This is an abbreviation for "Бжественнаго".

j The locution "кріющеся сът Него" is written above the line.

k The word is written above the line.

l As such in the manuscript. It should be: "внезапну".

имам? Чи не треба и нам в подобной оказіи гласа.^a Помыслимо едно^b собѣ какое наше *сѣм* Бѣа грѣхвное удаленіе. Далече *сѣм* грѣшникъ спсѣніе^c елико *сѣм*стоятъ востоцы *сѣм* запад. Сѣу блудный марнотравный *сѣм* Сѣмца твоего Небеснаго въ ину страну удаляющійся о яко нас піенкне твоимъ удаленіемъ^d изобразуешуешъ.^e Далече *сѣм* грѣшныхъ спсѣніе^f Вздрыгаюся вес іды припомню собѣ^g оныѣ^h еѣгпскіе словеса *сѣм* Авраама изреченныѣ *Лус: 16.*ⁱ между нами и вами пропасть велика утвердися, яко да хотащій прейти *сѣм*сюду к вамъ не возмогут, ниже *сѣм*туду к нам преходят. О удаленіа жадными слез токами не оплаканнаго. Удалихомся *сѣм* него за безчисленнаа и сквернаа беззаконіа нѣа. А яко ж в толиком *сѣм*даленіи^j нам сущим до Тебе Всемиловитый Бѣе маемъ^k приступити? Вѣмы то запевне же удаляющійся^l *сѣм* Тебе погибнут. Гласа тут треба Твоего Всемиловитый Бѣе призывающаго, и глас Мой слышат. Гласомъ Твоимъ призовы нас унывающихъ якоже древле Павла гонящаго Тѣа. Услышанъ сотвори ми глас Твой зане &

5. Треба было Церкви Сѣой и нам чадомъ гласа на возбужденіе *сѣм* сна грѣхвнаго. Кто албовѣмъ хочеть кого *сѣм* сна возбудити звычайне окрыкнет его гласомъ. Маю того фундаментъ з Писаніа Бѣжественнаго. Возвѣщает Хѣ Животдавецъ возлюбленнымъ учеником Своимъ сѣ снѣ Лазаревомъ Лазарь другъ нашъ успе но иду возбужду его. Яко жъ воскорѣ дѣлом слово исполняет. Приходит над гробное^m ложе Лазарево, мовит Евліе *ст: Іоан: 11.* же прослезися Іѣс над спацимъ Лазаремъ! Чи еще жъ тебе спаций Лазару тѣе животворныѣ слезъ Хсвыхъ источники *сѣм* сна смертелнаго не обудятъ? Сѣ то *сѣм* блдтныѣ воды напанающе всаку тваръ къ оживленію, яко жъ тебе *сѣм* сна того возбудити не возмогут. Еднакъ же яко чтемъ въ Евліи *ст:* Лазара спящаго слезы Хсвы не возбудили. Треба было конечно гласа. Глас то хіба тоѣ справит же яко предъ пришествіемъ

a The phrase is written above the line.

b The word is written above the line.

c The locution “Далече *сѣм* грѣшникъ спсѣніе” is written above the line.

d The phrase “твоимъ удаленіемъ” is written above the line.

e As such in the manuscript.

f The “Далече *сѣм* грѣшныхъ спсѣніе” is written above the line and in the right margin.

g The word is written above the line.

h The letter “н” has been corrected.

i The locution “над всѣми сими”, which follows, is crossed-out.

j Corrected from “*сѣм*даленіемъ”.

k The letter “ѣ” has been corrected, presumably from “ю”.

l Corrected from “удаляющіа”.

m The letter “ѣ” has been corrected from “ж”.

страшным Хсвым возбудит всѣхъ спящихъ сът ложъ гробныхъ вострубитъ бо и мертвѣ востанутъ! Такъ глас хѣба и тоѣ справитъ же Лазара сът сна смѣртелнаго [...]озбудить.^a Иако жъ такъ и чинитъ Гсдь Всемогуций до гласа удаѣтсѣ, Ісъ возва гласомъ веліимъ: Лазаре гряди вонъ. А намъ чи не треба в подобномъ дѣлѣ гласа?^b Учинѣмъ на себѣ рефлежію, помысмо^c собѣ, чи не естесмо Лазарами в темности грѣховной в налогахъ иако в летаргу накомъ спящими, в нечувствіи и окамененіи^d сердечномъ иако въ гробѣ накомъ лежащими,^d бѣомерзкимъ грѣховъ нашихъ злосмрадіемъ, не четверодневнымъ, але подобно килколѣтнымъ обонаніе людцкоѣ заражающими. Южъ подобно и Павелъ ст: возбуждаетъ насъ сът сна грѣ- // ховнаго, 855v
востани спай и освѣтитъ тѣ^e Хсѣ. Еднакъ же иако назвени спящій въ гробѣхъ спимо, грѣхи^f нѣи и сладострастные мирскихъ утѣхъ сирени^g такъ намъ тяжкий сонъ задали же в ровѣ грѣховномъ затвориша насъ нечувствіа и окаменіе^d сердечное наложиша намъ иако едва ощущаемсѣ не могуще сът & Що ідыбы тежъ намъ такъ въ тмѣ грѣховной аки въ полунощи спящимъ далсѣ слышати онъ во плъ полунощный евлѣскій: во полунощи же во плъ быстъ се женихъ^h изыйдѣте въ стрѣтеніе его. Чи бысмоⁱ тежъ сът сна грѣховнаго съцкнувшисѣ съ неугасающими любовію Бжією^j свѣтилниками могли Жениха^k Нбнаго споткати, а з нимъ аки^l мудріе дѣвы на браки нбсные внийти? Бѣ то вѣдаѣт. Мнѣ толко належитъ тоѣ показати же намъ спящимъ сномъ грѣховнымъ въ тмѣ беззаконіа треба конѣчнѣ^m гласа которы бы возбуждалъ сът мрачнаго сна грѣховнаго и сът всякаго темнаго и ношнаго сладострастіаⁿ услышанъ сотвори ми глас Твой занѣ глас Твой сладокъ.

a One letter of the word is covered by a small piece of paper; it should be “разбудить”.

b The phrase is written above the line.

c As such in the manuscript; the word has been corrected.

d Corrected from “лежащимъ”; the word “беззаконнымъ”, which follows, has been crossed out.

e The first letter of the word has been corrected.

f The first letter of the word has been corrected from “т”.

g The locution “и сладострастные мирскихъ утѣхъ сирени” is found in the upper margin.

h The syntagm “се женихъ” is written above the line.

i The pronoun “ся”, which comes next, has been crossed out.

j The syntagm “любовію Бжією” is written above the line.

k The first letter has been crossed out.

l The last letter has been crossed out.

m The syntagm “на возбужденіе”, which is written above the line, has been crossed out.

n The phrase “которы бы возбуждалъ сът мрачнаго сна грѣховнаго и сът всякаго темнаго и ношнаго сладострастіа” is written above the line.

6. Треба было наостатокъ нам гласа къ гланию. Маю того^a фундаментъ з Еугліна сѣго Лус: 1. Захаріа *ст: сѣтицъ*^b Іоана *ст:* поты не могъ проглати поки ему *сѣй сладкогливый* не народилсѧ глас. Іако ему аггль блговѣствующий глеть: сѣ будещи молча не могый проглати до негоже дне будети сѧ. Ажъ скоро ему з^c неплодныя утробы^d Елисаветыни народилсѧ глас, ажъ зараз *сѣтверзошасѧ* уста его языкъ его и глѧше блвѧ Бѣа. Помыслимо тут со нѣмотъ грѣховной естества члчка которому злоба albo онъ бѣсъ евангелский^e такъ частокротъ къ мѣтвам *ст:* и къ исповѣданію грѣховъ^f заграждаетъ уста же іако нѣмъ не *сѣтверзаѧ* устъ своихъ^g, уста имут и не глѣють. Со іакъ страшною претит нѣмотою пророкъ царствующий таковымъ людемъ которые оклеветаютъ искренняго свое неповинне^h Psal: 30.ⁱ: пѣми да будутъ устны лстывыѧ глѣющѧ на праведного беззаконіе гординею и уничиженіемъ. Сама неправда онѣмлаетъ клеветниковъ заградисѧ уста глѣющихъ неправду. Всяко беззаконіе заградитъ уста. А что жъ в той нѣмотъ грѣховной чинити маемъ? Треба нам треба конечно гласа нѣмотою грѣховною загражденнымъ^j: услышанъ сотво^k &

Всѣ тые наши потребности,^l всѣ нужди в таковом безгласіи^m нашемъ видит всевидѧщим Своимъ оком Премилостивый Гсдь. Что жъ творит? Ото пославши до нас недавно Слово Свое собезначалное въ плот оболченное. Посла Словоⁿ Свое и исцѣли их, и избави их *сѣт* погибѣли их, посылаетъ нам еще до Слова и глас. Даде глас Свой Вышній *быст* члкъ посланъ *сѣт* Бѣа іма ему Іоанъ. Блгодарим Тебѣ всѧческихъ блѣ промислнче и подателю млсти любве и щедрот безмѣрнаѧ бездно Бѣ нашъ іако при безгласной нѣмотѣ^o нашей^p грѣховной, и Словом воплощеннымъ и гласомъ

a The letter “т” has been corrected from “г”.

b The letter “сѣ” has been corrected from “по”.

c The letter has been corrected.

d The syllable “нап”, which follows, has been crossed out.

e The locution “албо онъ бѣсъ евангелский” is written above the line.

f The word is written above the line.

g The locution “іако нѣмъ не *сѣтверзаѧ* устъ своихъ” is written above the syntagm “сѣтнюд глѣти нѣст мощно”, which has been crossed out.

h As such in the manuscript.

i The note “Psal: 30.” is written above the line.

j The locution “нѣмотою грѣховною загражденнымъ” is written above the line.

k Abbreviated “сотвори” (Sg 2.14). A void space about two lines long follows.

l The letter “ы” has been corrected.

m The word is written above the line.

n The word has been corrected from “Свое”.

o The first letter has been corrected.

p The word “дховной”, which comes next, has been crossed out.

наше естество члчское ущедрил еси. Но что намъ през сей гласъ извѣщаеши якую весну през сію сладкогливую ластовицу нам^a блѣговѣствуеши?^b Ото въ первых глас^c Гсднь Іоанъ ст: трубнымъ восклиц[...]^dвеніемъ^e глухоту ушес наших грѣховную проражае^f и устрашае^f, такъ бо ему Бѣ^e Всемогущий през пророка Ісайю с: 58. приказуе^f: возопий крѣпсстію и не пощади яко трубу вознеси глас^f свой и возвѣсти людемъ Моимъ грѣхи их. Овожъ Іоанъ ст: громогласна труба^g, власнѣ^h до ннѣшней торжественной урочистости. Вострубѣте трубою в нарочитый день праздника вашего.

Бою- // боюся еднакъ чи не онаа то труба Іоанъ ст: едина сът седми 856
трубъ аггльских апокапшескихⁱ при которыхъ ужасномъ воскликновеній, о
накъ страшные плаги^j, накъ лютые назвы падають на члчковъ грѣшныхъ,
и на вса стихіа. Іако латво о томъ кождый дочитатися может Арос: 8.
9 et 10. Албо чи не онаа то громогласнаа труба Іоанъ ст:^k котораа на
посполитою^l рушеніе то ест на всемирное из мертвых затрубит востаніе.
Гды еднакъ вижду при Іоанѣ сѣомъ воиновъ, яко свѣдѣтельствуе^m Евліе
ст: Лус: 3. Прихождаху^m къ нему воины вопрошающе его и глюще: что
сотворимъ? Домышляюся неомыслне же то Іоанъ ст: ест трубою военною,
прихождаху къ нему воины. О кто ж бы то далъ нашему православному
воинству жебы сею златокованною громогласною исправлялися трубою.
Слухаймо едно какое гасло сіа труба своему вытрубуеⁿт воинству Лус: 3.
пикогоже обидѣте, ни оклѣветаите, будѣте довольны оброки вашими. То-то
непобѣдимый Іоана сѣго воинъ который никому кривды не творит нико-
гоже обидѣте который изошреннымъ языка оружіемъ некогоⁿ не уязвляеⁿт

a The letter "н" has been corrected from "б".

b The phrase "якую весну през сію сладкогливую ластовицу нам блѣговѣствуеши?" is written above the line.

c The word has been corrected.

d A piece of paper covers some letters; it should read "воскликновеніемъ".

e Corrected from "Бѣу".

f As such in the manuscript.

g The locution "Овожъ Іоанъ Ст: громогласна труба" is written above the line.

h Corrected from "власна" or "власне"; the word "труба", which follows, has been crossed out.

i As such in the manuscript; it should be "апокалипшеских".

j The letter "я" has been corrected.

k The pronoun "котораа", which follows, has been crossed out.

l As such in the manuscript; the beginning of the word "по" has been corrected from "то".

m Corrected from "прихождат".

n Corrected from "никого".

никогоже обидѣте^a, который заплаотоу себѣ належитою контентуется. Будѣте довольны оброки вашими. Але стой златокованнаа трубо Іоане ст: не при сѣй то трубѣ тые войсковые таѣовати дѣла^b будет ~~будет~~ время егда при оной остатней трубѣ архангелской вса сіа^c дѣяніа^d на праведномѣ креста Хсва сѣтважася^e мѣрилѣ. Тепер ты нам златокованнаа трубо возгласи на военное лармо воструби на бран. Ото военный люд до кривой потычки готовый^f на едину толко твою трубную чекает побудку: слухаймо жѣ православное воинство якую нам сіа бѣогласнаа труба дает до войны побудку симѣ Павла ст: вѣщаніем. Ephes. 6. облецѣтеся въ вса оружія Бжїа іако возможи вам стати противу кознем діаволскимѣ да возможете противитися въ день лют станѣте убо препоясани чресла ваша истинною и оболкшеся въ броня правды, над всѣми же сими воспріемше щит вѣры в нем же возможете вса стрѣлы и лукавого раждж &^g То такое гасло сіа бѣодѣновенна извѣщает труба на бранѣ дѣховную^h о брани страшливой, на которой неприятелѣ не такѣ тѣло іакуⁱ дѣлу^j уязвляють погубляють^k. О войны незвычайной на которой сама утѣчка сѣтрѣховѣ хвалебною ест побѣдою.

Але тымѣ болшѣ не бавячися іако члѣкъ невоенный преклоняю гдѣиндей уши мой на слуханѣе громошумнаго гласа Іоана ст: Дадѣ глас Свой Вышний^l Закаменѣлоє сѣрдце^m іудейское, що то было предѣ пришествіемѣ Іоановымѣ? Была то твердаа опока не творящаа плода, была прокланатаа земля терніе толко и волчѣцѣ на главу Хсву возрастающаа. Що жѣ чинит

-
- a The phrase “никогоже обидѣте который изощреннымъ языка оружіемъ некого не уязвляетъ никогоже обидѣте” is written partly above and partly below the locution “который никого не оклеветаетъ”, which has been crossed out.
- b The locution “то трубѣ тые войсковые таѣовати дѣла” is written above the syntagm “урочистости триумфальной на таковое гасло трубити”, which has been crossed out with a thick ink line.
- c The word is written above the line.
- d The locution “и воиновѣ о[...]щихъ и всѣхъ [...]” has been written above the line and then crossed out with a thick ink line. At the end of the line, the margin of the folio is damaged and two letters are missing; one would expect “их”.
- e The first letter has been corrected.
- f The first letter has been corrected.
- g Abbreviation for “ражджєныя” (Eph 6.16).
- h The phrase “То тако гасло сіа бѣодѣновенна извѣщает труба на бранѣ дѣховную” is written above the line.
- i As such in the manuscript.
- j The word “забивають”, which follows, has been crossed out.
- k The expression is written above crossed out “забивають”.
- l The locution “Дадѣ глас Свой Вышний” is written in larger letters.
- m The letter “ц” has been corrected.

смерти грѣшника не хотай чѣколюбивый Бѣъ? Ото хотачи выполнити обѣтницу оную: *сѣтиму сът вас сѣрце* каменное, *посылает* гласъ *быст* чѣкъ послан *сът* Бѣа. // А скоро тылко даде глас Свой Вышный, ажъ зараз 856v потрясѣсѣа зѣмля каменіе распадошасѣа. Онаа терніе толко и волчець^a родючаа зѣмля, крестителною будучи *сът* крестителя Гсдня орошенна водою, зрите кол многу принесѣе покааніа и добродѣтелей жатву по свѣдѣтельству евлскому Matth: 4.⁵ исхождаше къ нему Іерлимъ и всѣа Іудѣа и всѣа страна Іорданская, и крещахусѣа въ Іордани *сът* него исповѣдающе грѣхи своѣа. Скоро толко даде глас Свой Вышный, ажъ зараз потрясѣсѣа зѣмля каменіе распадошасѣа, онаа мовлю скалистаа ожесточеніа *сѣрдечнаго* опока такъ *сът* того громошумнаго затрясѣсѣа гласа, же ажъ сокрушатисѣа мусѣла, а въ сокрушеніе пришедши *сѣрдечное* прозабати плоды достойны покааніа сокрывающе в себѣ сѣмена учений Іоановыхъ^b на рукояти нбсныа.

Еще гдѣиндѣй наклоняю ухо мое къ сѣму мисленному гласу высокоумнаа нечестивого Ірода гордына и иныхъ іудеовъ глѣющихъ сѣмна Авраамле есмы николиже никомуже работахом. Що^c то прошу тоѣ высокоуміе было есми не кедръ ливанский, которого такимъ гдѣс црѣ Давыдъ пророческимъ своимъ дойзрѣлъ окомъ: видѣхъ нечестивого прее: и выс:^d іако кедръ ливанскіа. Що жъ Всемилостивый и обращеніа чѣчкаа хотащій Бѣъ чинить? Ото на погромленье, на понижинье тыхъ превозносащихсѣа кедровъ дае^eт гласу Своему глас силы, ажъ той глас Гсда сокрушающий кедръ, слухайте іако страшно гримить рожденіа ехидна сотворити плоды достойны покааніа.

Гдѣ толко наклонишъ уши свой, всюди услышишъ глас вопіющаго въ пустини: сотворѣте плоды достойны покааніа. Наклонишъ ухо къ грѣшникомъ, которые в коло ходятъ, *окрест* нечестивые ходят то *ест* возвращающесѣа воспнат іако пес на блевотыни своѣа, ажъ и в том колѣ услышишъ глас, глас грома Твоего в колѣси, сотворите плоды достойны покааніа Наклонишъ ухо къ волнующимсѣа, грѣшниковъ потопляющим, и на дѣѣтлѣнное адского кита поглощеніе вомѣтающимъ водамъ, *сът* которыхъ ѡломникъ: спси мѣа Бже іако внидоша до дѣа моѣа. Ажъ и там услышишъ той глас вопіющаго^e въ пус:^f глас Гсднъ на водахъ рожденіа ехидна сотворити плоды достойны покааніа.

a The letter "ѣ" has been corrected, presumably from "о".

b The locution "учений Іоановыхъ" is written above the line.

c The letter "Щ" has been corrected from "Т".

d Abbreviated for "превозносящаяся и высящаяся" (Ps 36.35).

e The first letter has been corrected.

f Abbreviated for "пустини".

Страшный глас уши и сердце пронзающий слышу я на водахъ *сѣ* аггѣла онаго апокалипшескаго который там: Арос: 10. велѣмъ гласомъ яко левъ рыкаа восклицаше, и воздвиже руцѣ свой на нѣбо и стоячи едною ногою на морѣ а другою на земли^a класгса живущимъ на небеси и на земли яко время к тому уже не будет. Власне оный аггѣлъ апокалипшеский при морѣ изображаетъ^b Іоана *ст*: при Іорданѣ. Сѣ посылаю аггѣла Моего предъ лицемъ Твоимъ. Но внемлѣте слышателие страшному гласу^c: и там той аггѣлъ велѣмъ гласомъ яко левъ рыкаа восклицаше: времени к тому уже не будет.

857 А сѣй громошумный глас Іоанъ *ст*: в той же // в той же тонѣ яко слышу воззывает: времени к тому уже не будет, сѣ уже и секира при корени древа лежит. Гдыбы ту евлѣскаго^d оногo слѣпогo которому Гсдѣ Бѣъ *сѣ*тверзлѣти очи испросити: що то за древа которымъ Іоанъ *ст*: изошренною грозит секирою. Пѣвне бы дал *сѣ*тповѣдъ^e Марс: 8 вижду чѣлки аки древіе ходяще, же то древами сѣт чѣлчцы, а древами иншіе блѣгоплодовитыми, блѣгосѣнолистновными, иншіе зас мѣстце^f толко испражняющею и три лѣта но през все время плода не творящею, проклятою, посѣлкаемою, и въ огнь вѣмѣтаемою смоковницею. Вижду чѣлки аки древіе. Еще жѣ гды то тые древа будут накланяющимися и до исправленіа латво нахилающими *сѣ*траслами, могутъ якож колвекъ премилостивымъ блѣдти Бѣіа изліаніемъ творити плоды достойны покаяніа. Але гды то будутъ глубоко в злостяхъ вкорененныя в беззаконіи застарѣлыя древа, о южѣ тамъ надаремны исправителей трубы, южѣ там неомылне изошренна Іоана *ст*: замѣряетъ секира, а еще замѣряетъ на корень, секира при корени древа, якобы зъ грунту з коренна на адскіе неугасимые вывернути пламени.

Показавши тѣды православному^g слышателиви моему^h, же Іоанъ *ст*: *ест* гласомъ. А гласомъ барзо потребнымъ безгласной нѣмотѣ нашей, потребный грѣховной глухотѣ нашей, потребный на призваніеⁱ къ Бѣу насъ далеко *сѣ*тстоящихъ, потребный на возбужденіе насъ *сѣ*т сна грѣховнаго. Показавши и тое что оный гласъ намъ извѣщаетъ яко полномощный посѣл Бѣий быст чѣлкѣ посланъ *сѣ*т Бѣа. Оборочаю малоумную^j мову мою къ прѣ-

a The phrase “стоячи едною ногою на морѣ а другою на земли” is written above the line.

b The first syllable “из” has been corrected from “om”.

c The word is written above the line.

d As such in the manuscript.

e Corrected from “сѣтповѣдъ”.

f Corrected from “мѣсто”.

g The first letters “прав” have been corrected, presumably from “гласом”.

h The word is written above the line.

i The pronoun “нас”, which follows, has been crossed out.

j The first two letters have been corrected, probably from “нѣвъ”.

свѣтлому непобѣдимому высокоцарственному вседержавному тривѣнечному их цар: пр: вел:^a престолу, а там яко сѣнь при слонцу, яко прах при ногу^b царскихъ в их пресвѣтлой царской изнавившесѧ полатѣ раболѣпное лицеземное воздаю преклоненіе. Привѣтствующе усердіемъ паче неже языкомъ великому гсдру црю и великому кнзю Іоану Алеѣіевичу всеѧ Вел: и Мал: и Бѣ: Р:^c самѣцу агѣла его гласа вопіющаго въ пустыни Іоана ст:

Читаю въ Апокалиѣ с: 4. яко при престолѣ Гсднемъ между^d иными маестату Гсднаго великолѣпіями бѣаху молныя громы гласы. А тебѣ громушумный гласе Іоане ст. где приличнѣйшее мѣсто ест^e яко при^f непобѣдимомъ свѣтлосіател[...]^g их цар п: в: престолѣ. Треба царскому престолу обычныя црѣмъ велелѣпоты? Ты Іоане ст: буд[...]^h при царскомъ престолѣⁱ, глас Гсднь въ велелѣпотѣ. Треба^j оныя превозносащіесѧ кедры бѣссурманскіе на адскій пламень возрастшіе громити. Ты буди Іоане ст: при престолѣ царскомъ глас Гсда сокрушающаго кедры. Треба на хрстонавистныхъ враговъ непоборимой крѣпости, ты^k Іоане ст: буди при престолѣ царскомъ глас Гсднь въ крѣпос[...]^l треба дерзновенную высокоумную паче же безумную агаріановъ гордыню аки Ка- // пернаум къ нѣси 857v
возносащійсѧ устрашати. Ты Іоане ст: при престолѣ царскомъ буди громушумным^m гласомъ, сът гласа грома Твоего устрашатсѧ.ⁿ

По^o достодолжномъ привѣтствіи^p ихъ царскому прѣ: в: раболѣпнѣ возданномъ, изавлаюсѧ предъ лицемъ твоимъ насневѣлможный Всеѧ Малеѧ^q

a Abbreviation for “царского пресвѣтлого величества”.

b This is the reading found in the manuscript; one would expect “ногах”. The first letter of the word has been corrected.

c Abbreviation of “Вѣлыкїѧ и Малеѧ и Бѣлыѧ Россїѧ”.

d The first letter has been corrected from “и” or “п”.

e The word is written above the line.

f The two lines which follow have been inserted partly above and partly below the phrase “непостижимой царского престола нашихъ великихъ гсдрей велелѣпотѣ”, which has been crossed out (the word “царского” is written above the line).

g Here the folio is damaged; a plausible reading is “сіателномъ”.

h The folio is damaged; it should be “буди”.

i Here the inserted lines end.

j The preposition “при”, which comes next, has been crossed out.

k The first letter has been corrected from “Г”.

l The page is damaged.

m Corrected from “громушумнымъ”.

n The word “южь”, which follows, has been crossed out.

o Corrected from “по”.

p The first letter has been corrected from “и”.

q The word is written above the line.

Россіи премудрѣйшій властителю, непобѣдимый Войскъ их царского пр:
вел: Запороз:^a вожде.

Хотѣлѣмъ признаюся сладкогласный глас Іоана ст: патрона вѣшего вел-
можного блѣгородіа избрати подобіемъ оныхъ гуслей деснатострунных^b
Давыдовых, скорбъ и немощъ Савлову прогоняющих, кто бо тако въ
деснатострунных гуслех то *ест* въ сохраненіи деснаточисленных заповѣдей
Бжїих согласну Бѣ пѣснь поет, накоже ваше велможное блѣгородіе. Кто
скорбъ и немощъ бѣдных и обнищавших сауловъ увеселяющимъ злата
брацаніемъ аки гуслиами Давыдовыми прогоняет, нако вѣше велможное
блѣгородіе. Уваживши единакъ чинъ военноначальнѣй вшего велможного
блѣгородіа, не во гуслеах миролюбительных але въ трубѣ военной громошум-
ный глас Іоана стго патрона вшего в: б:^c представляю.

Чѣмъ въ Писаніах Бжест: въ Книгах Іса Навина с: 6. нако егда хоташе
Іс Навинъ плѣнити градъ Іеррихонъ, не вооруженнаго воинства устрем-
леніемъ, но самымъ точію громогласнымъ трубнымъ восклицовеніемъ вся
стѣны іеринскіа^d разори сокруши и испроверзе и мѣст врагомъ сотвори.
Таковую громогласную^e военную трубу Іоана ст: (:которую^f южъ выжеи
намѣнил овыми Ісаи^г ст: словесы: нако трубу вознеси глас свой:) приношу
на днесъ вашему велможному бл & при должномъ привѣтствіи и раболѣп-
номъ чолопреклоненіи. Ополчатся на непобѣдимое православное воин-
ство хрстонавистныя враги аки стѣны ерихонскіа. Что жъ в томъ небес-
печенствѣ чинити. Аще востанетъ на мѣа брань на нѣ аз уповаю^г треба ту
громогласныа Іса Навина трубы. Овожъ *ест* Іоанъ ст: глас трубный, нако
трубу вознеси глас свой. Скоро вострубитъ сіа громогласнаа труба, заразъ
сѣмъ гласа грома устрашатся, заразъ тѣе іерихонскіе стѣны на глас труб-
ный упадати и крушитися мусат.^h

Кончю мою неумѣтную мову тими жъ словами которыми и почалемъ
ты кто есиⁱ. Слышалисьмо накую Іоанъ далъ сѣмповѣдъ на той^j вопросъ^k: ты

a This is an abbreviation for "Запорозких"; the author implies Hetman Ivan Mazepa.

b The second letter "c" has been corrected from "p".

c Abbreviation for "велможного блѣгородіа" or "велможного бѣгородіа".

d The letter "c" has been corrected, presumably from "o".

e The expression "тру Марко", which comes next, has been crossed out.

f This is the reading found in the manuscript.

g The phrase "Аще встанетъ на мѣа брань на нѣ аз уповаю" is written above the line.

h The locution "а православное воинство преславную сѣмнеси", which comes next, has been crossed out.

i The word is written above the line.

j Corrected from "тую".

k The initial syllable has been corrected from "сѣм".

кто еси? Аз есм (рече) глас. А нас гдыбы тежъ оными евлскими словеси запытано: ты кто еси. Іакую бысмо тежъ дали сѣтповѣд? Іа воспоминаю пророка вопіюща: аз есм земля и пепел. // Не машъ не машъ чего возноситися високоумнаа гордини^а людская, всѣ свою парентелю свой род барзо подлый провадимъ. О якъ подлый сѣтцъ гной! О якъ подлаа и спроснаа матер червіе которыхъ нам Іовъ ст: нашу выводначи енеалогію за родителѣй ставит мовачи с: 17 гноа себѣ сѣтца быти рекохъ, матер же и сестру ми червіе. А якого жъ сѣт такихъ родителей сподѣватися плоду, тылко гноа тылко червий, іако той же Іовъ ст: с: 25^б. мовитъ аще лунѣ повелѣваетъ и не сіаает, звѣзды же сѣт нечисты предъ нимъ, колми паче члѣкъ гной и сѣт члѣскъ червъ. И ѱалмиста тую жъ тренодію спѣвает. Аз есм червъ. То южъ родители гной и червъ. А дѣдичтво албо наслѣдіе сѣт тыхъ родителей що ест сѣтвѣщает на тоє пытанье Іс Сираховъ с: 10. почто сѣт гордить земля и пепел, ібо егда умрет члѣкъ наслѣдит гады звѣри и червіе. Огъ^с оплаканной фамиліи сѣт отца гноа и мѣре червіа уродитися, Огъ нещасливого дѣдичтва в наслѣдію сѣтбирати гады и звѣры. Болшъ единакъ в той матеріи всѣмъ вѣдомой мѣрзкимъ тѣла нѣшего брѣніемъ уст и ушей не мажучи, и Тебе всѣхъ блѣтъ Промислнече и Подателю Всемилогивый Бже усердно, даждъ нам слезное зеркало в которомъ бысмо могли себѣ познати, кто есмы. Ты кто еси. Даждъ и зеркало непорочное Единороднаго Сѣна Твоего которы^д в Книгахъ Премудрости въ гл: 7. называется убѣленіе свѣтлости вѣчныа и зеркало непорочно Бжїа дѣланїа, и образъ блстїны^е. Тыє зерцала нехай намъ насъ же самыхъ изіавляють, абысмо в нихъ всѣ наши макулы, вес нашъ родъ гнойный, и парентелю сѣт червіа усмотриваючи, не превозносилисѣ, але смиреніемъ Тебѣ угоджающе, потымъ вознеслисѣ в горныа обители вѣчны, идеже не во зерцалѣ але лицемъ къ лицу Тебѣ всакой утѣхи неищерпаемого источника огладати маемъ. Аминь.

Laus tibi Xrē⁶.

a As such in the manuscript.

b Corrected from "15".

c Here and in the next phrase, the manuscript clearly shows Cyrillic "r" (= g) in the expression "Огъ"; a connection with the biblical Og is, however, dubious. The phrase implies that one should find "огъ" (+ Gen., i.e.: from). In regard to Javors'kyj's handwriting, it should be borne in mind that his variants of the letters "r" and "т" are sometimes similar, although "т" is slightly taller.

d As such in the manuscript.

e The first letter has been corrected.

Notes to Sermon 2

- 1 It seems that the author had in mind the Council of Nobility, one of the leading institutions in the Hetmanate. In the 17th century, the convocation of the Senate traditionally took place before Epiphany and some other festivities. These councils lasted several days. Extant documents testify that the solemn ceremony of the Benediction of Water in January became an essential part of the court protocol of the Hetmanate.
- 2 Translation: "The Voice of one calling in the wilderness or Saint John the Baptist celebrated in a panegyric Sermon. In the year 1693. In presence of the whole Russian Senate in Baturin. In the Name of God etc."
- 3 Translation (from Pol. and Church Slavonic): "What is Herod? he is the deaf snake who does not want to hear the voice of St. John. This is why he [Herod] ordered to cut that voice".
- 4 Translation: "To the Major Glory of the Eternal Almighty God and to the Honor of the Blessed Virgin Mary Conceived Without Original Sin and of All Your Most Saint Fathers".
- 5 The verses which follow are from Matthew 3,5–6, not from Matthew 4.
- 6 Translation: "Glory to you, Christ".

SERMON 3

Sermon for the Sunday after Epiphany

1693, 8 January, Baturyn



NOVUS IORDANES

(ff. 1052, 1053–1056)

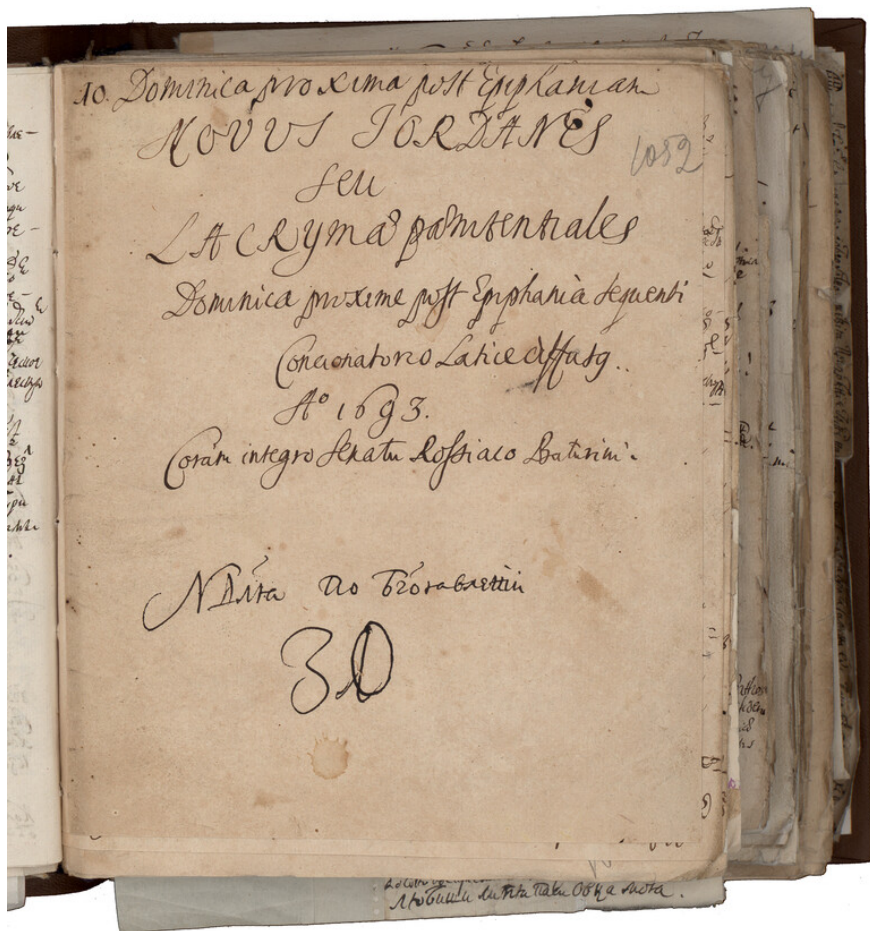


FIGURE 6A The title page of the sermon *Novus Iordanes*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592Б, f. 1052
REPRODUCED WITH PERMISSION OF RGIA



FIGURE 6B A page from the sermon *Novus Iordanes*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592В, ф. 1054
REPRODUCED WITH PERMISSION OF RGIA

1052

Dominica^a proxima post Epiphaniam¹
 NOVUS IORDANES^b
 seu
 Lacrymae paenitentiales^c
 Dominica proxime post Epiphania^d sequenti
 Concionatorio latice affusus.
 A^o 1693.
 Coram integro Senatu Rossiaco² Baturini³.

Нѣла по Бѣоавленіѣ
 30^e //

1053

Покайтєся приближи бо ся Царствіе Нбсное. *Matth: 4.*

Овожѣ бачите слышателіе, поты нам Сладчайший^f Іс не проповѣдал пока-
 ніаніа, поки не мѣлъ глас. А якъ скоро до Него вчорайшого дня появилсѣя
 глас Іоанъ *см:*^g ажъ зараз повѣдаєтъ Евліе стѣе *сѣмтолѣ* *начат* Іс пропо-
 вѣдати и глати: покайтєся припл^h & О Ісе Спсителью мойⁱ чи не довлѣ-
 ютъ^j же намъ на обмытє беззаконий наших оногдайшіе струя Іордан-
 скіе, же втораго *сѣм* нас слезнаго требуєшь Іордана: покайтєся. Зрите кол
 великіе *сѣм* скверны члчскіе, же на обмытє онимъ цѣлые рѣки Іордан-
 скіе не довлѣють, треба конечне второго Іордану слезнаго котораго *сѣм*
 нас домагаєтсѣя^k *єст* Хс Гсд покайтєся. Іакожѣ и ѳеологіа стѣа учитъ,
 же іорданскіе крестителныє воды змазу толко первородную омывають, а
 зас на обмытє грѣховъ учинковыхъ которыми члѣк по крещеніѣ осквер-
 наєтсѣя, о конечне треба иншого источника *сѣм* очес плачущихъ исходя-
 щаго, исходяща воднаѣ изведоста очи мои &, крестителный Іорданъ пер-

a The figure “10.” appears in the upper left corner of the page.

b “E” has been corrected from “I”.

c The syntagms “Dominica proxima post Epiphaniam”, “seu”, and “Lacrymas paenitentiales” are written in larger letters than the rest of the title.

d As such in the manuscript.

e Corrected from “31”.

f The letter “c” has been corrected from “I”.

g “Іоанъ *см:*” is written above the line.

h Abbreviated from “приблизися” (or “приблизѣ”, as the author wrote some lines before). This is a quotation from Mt 4.17.

i The word is written above the line.

j The letter “ю” has been corrected.

k The word has been written above crossed out “попереду”.

вородную очищает скверну. Слезный Иорданъ всѣ учинковыѣ оmyвает макулы. О рѣки бл҃горазливающіе истачающіе животныя воды! Рѣки^а напающіе всякую разумную тварь къ оживленію.

Первую рѣку Иорданскую выхвалати належитъ до Бг҃оавленской прешлоѣ урочистости. Со второй рѣцѣ слезной которой по нас требуетъ Х҃ъ Г҃ѣдъ презъ тоѣ слово покайтесься днес мнѣ подобаетъ гл҃ати въкратцѣ. Х҃е Спсителью мой Рѣко истачающаа животныя воды окропи въ серцу моемъ росу бдѣти Твоея,^б ороси осхлыѣ^с мой грѣховнымъ пламенемъ языкъ къ гл҃анію, окропи и слухъ къ слышанію нетескливому забавлю.

Покайтесься приближи бо сѧ & Matth 4.

Неисповѣдимыхъ судьбъ Гднихъ зрителъ Іоанъ *ст*: видитъ въ Апокал: с: 4. преславное престола Гсднѧ великолѣпнѣ идеже сидѧше Цр҃ъ цр҃емъ и Гсдѣ гсдѣмъ, а предъ престоломъ Бж҃имъ море стлѧно подобно крысталлу. Что *ест* въ томъ за тайна, что за потреба моря крысталового до помпы до украшеніѧ маестату Бж҃ому? То-то и Всемогуций Бг҃ъ въ крысталовыхъ радъ проглядатися зеркалахъ, правда же гдѣ дѣѧ хр҃стіанская будѣтъ чистаѧ наошколо крыстальное, о какъ тамъ мило проглядатися Гсдеви и видѣти^д образъ свой и подобіе Еднакъ же учителіе церковный презъ сѧ море крыстальное разумѣютъ покаанныѣ слезы кающихсѧ грѣшниковъ. То тамъ же зъ ними гдѣ на сторону^е на приватное и покутное мѣстце не тутъ заразъ предъ конспектъ Панскій, предъ престолъ Бж҃ий. Що ту по слезахъ идеже неищераемый всакиѧ^ф радости источникъ Бг҃ъ Всемиловитый потокомъ пищи и наслажденіѧ неисповѣдимаго избранныхъ Своихъ напаѧетъ. Що ту по слезахъ идеже всаку слезу *сѧ* плачущихъ очесъ отирающий Все- // Всемило- 1053v стивый Гсдѣ всѣмъ слезныѣ изсушаетъ потоки. Еднакъ же млсти любве и щедротъ бездна Гсдѣ нашъ ту жѣ предъ Собою ту жѣ предъ престоломъ Своимъ грѣшничіе покаанныѣ кладѣтъ слезы положилъ еси слези моѧ предъ Собою. Нащо? О какъ сѧ рѣчнаѧ слезнаѧ устремленіѧ веселятъ градъ Бж҃ий и очи Гсдны! По неложному свѣдѣтельству Хсву: радость бываетъ веліѧ на нб҃си со единомъ грѣшницѣ кающѣмсѧ. О какъ мило Гсду Бг҃у въ сѧ крыста-

a The word is written above the line.

b The locution "къ гл҃анію", which follows, has been crossed out.

c The letter "х" has been corrected from "п".

d The letter "ѣ" has been corrected from "п".

e The locution "на сторону" has been added above the line.

f The letters "іар", which follow, have been crossed out.

ловое слез покаанных прогладатися зерцало^a, а в нем видѣти образ Свой и подобіе дѣу члчскую покаанными слезами омытую, и велегласно восклищающую: образ есм неизреченныа славы^b Твоея аще и назвы ношу согрѣшеніемъ.

Кими^c похвалными пѣсньми восхвалити вас имам слезы покаанные^d не слезы но дражайший балсаме уязвленную грѣхом дѣу исцѣляющий бѣомержкое злосмрадїе^e грѣховное сѣтгоняющий, кими рыторскими художествами восхвалити тѣа имам купели животнаа слезнаа, бане омывающаа совѣсть, перлы многоцѣнные сѣт плачущих очес изливающїесѣа на куплю Царствїа Нбснаго! Кими похвалами воспою тѣа море слезное потопляющее фараона адскаго, грѣшниковъ же сѣт тяжкіа работы грѣховныа египетскїа въ Землю обѣтованную небесную преводящее. Дожде слезный многочистительный неплодную^f тѣла члчкаго землю на плодоносїе нбсное управляющий.^g Роса нбснаа иссохшее^h пламенем грѣховным сердце члчкое прохлаждающаа. Манно сѣдчайшааⁱ сѣт плачущих очес грѣшничих на усажденїе Сладчему Ісѹ истакающаа. Рѣко животоchnаа слезнаа^j огненный праведно на ны движимый гнѣвъ Бжїй^k Бгъ нашъ огонь поадааѣѣ ест, угашающаа пламенное херувима оружїе входу нам в рай возбраняющее заливающаа, адскую огненную бездну затопляющаа. Слухаймо едно медоточнаго учений источника Златоустаго ст: ѣковуу слезамъ покааннымъ даеѣтъ похвалу въ тсѣлкованїи своем: 15 на Матѳеѣа ст: О слезо глѣет смиреннаа, ты еси веселїе аїглом твоѣа ест держава, твоѣ ест царство, ты судища и страшнаго Судїи не боишисѣа прещенїа ты наваждающимъ уста заграждаеши,^l ты сердца слышащих и видѣащих утѣчаеши, ты мучиши діавола горѣ геенны огненныа. Что^m болшъ глѣати

a The letter “з” has been corrected from “с”.

b Corrected from “славу”.

c Next to this word beginning the line, in the left margin the sign “х” is found. A vertical line, starting from there, runs down almost to the end of the folio.

d This word is followed by a sign which is generally used to indicate an insertion. However, there is no passage on any page of this sermon that could be linked to this sign.

e The word is written above the line.

f The first two letters are corrected from “до с”.

g After the dot, a vertical line with a little hook towards the right side is drawn, and this runs down to the end of the following line.

h The letters “еѣ” at the end of the word have been corrected.

i The word has been written above crossed-out “нбснаа”.

j The word “пламенный”, which follows, has been crossed out.

k The letter “и” has been corrected, probably from “е”.

l The last “а” has been corrected, probably from “е”.

m The letter “Ч” has been corrected.

ты побѣждаеши^a непобѣмаго,^b связуеши всемогущаго,^c прекланяеши Сѣна дѣвическаго. О убѣженіа и достоинства неизреченнаго слез покаанных чистительных! Приклонѣмъ еще ухо наше въ неложности предвѣчныа истинны свѣдательство^d Б //

Блжени плачущіи^e іако тѣи утѣшатся. О воистинну блженны треблженны!^e Что албовѣмъ царствующему прооку Двду живот, царствіе, и толикіе побѣды дарова?^f Слезы покаанные. Что Езекии црю умрѣти уже имущему живот на пятнадцат лѣтъ продолжи? Слезы покаанные. Что Петра^g стом^h Хѣ сѣтверзшагосѣⁱ и близ погибели бывшаго^j блдти Бжіа и с тымъ всѣмъ причастника сотвори? Слезы поканныа.^k Что сѣт Маріи Магдалины сѣдмочисленныхъ грѣховных^l дїу тяжко озлобляющихъ изгна бѣсовъ? Слезы покаанныа?^m Что такъ много пустинножителей скитающихъ по горахъ вертепахъ и разсѣлинахъ земныхъ в небесныа вѣчныа пресели обители? Слезы покаанные. О блженны треблженны слезы покаанные, о блженны треблженны плачущіи^e іако тѣи утѣшатся. 1054

Сѣнт: 7. дивныіе іакіес похвалны титулы Женихъ Нбсній даетъ возлюбленной пѣвѣстѣ Своей сѣце къ ней гл҃юще: чины бѣдру твоею подобны усеріазамъ дѣлъ рукъ художника, чрево твое іако стогъ пшеницы, сѣсца твоя іако двѣ млада близница сѣрныи шіа твоя іако столпъ слоновъ, очи твой іако езеро. Не бадаюся тутай о иншихъ тытулахъ которые сѣт Дѣа Сѣго изреченныіе неизслѣдиму судьбъ Бжіихъ глубину изобразуютъ. Единъ мнѣ толко тут до моеі матеріи служитъ тытул: очи твой іако езеро. А то що же у моеі пѣвѣсты очи іако езеро. Боюся ꙗжебы юнотаⁿ непостояннаа сѣт сѣхъ словъ не взяла соблазнъ^o окаянію до свободнаго житіа. Бо гдѣ милаа прохадка, гдѣ веселшое погулянье, гдѣ выгоднѣйшаа узноенныхъ охлада?

-
- a The letter “ѣ” has been corrected from “ж”.
 - b As such in the manuscript.
 - c The letter “с” has been corrected.
 - d As such in the manuscript: with the letter “а” and with no punctuation mark at the end.
 - e The locution is written above the line.
 - f The letter “д” has been corrected from “п”.
 - g Corrected from “Петрови”.
 - h Corrected from “стому”.
 - i Corrected from “сѣтверзшѣмусѣ”.
 - j Corrected from “бывшему”.
 - k As such in the manuscript.
 - l The word “бѣсовъ”, which comes after, has been crossed out.
 - m As such in the manuscript – “?”.
 - n The word has been added above the line.
 - o The word has been added above the line.

При езерѣ: очи твой ꙗко езеро. Але стой для Бѣа юното^a острожне з тым езером. Сіе то *єст* езеро дшепагубный потоппъ вес мир потопляющее. Сіе то *єст* езеро Содомское сѣрчистымъ пламенемъ неугасимымъ кипящее. Сіе то *єст* езеро море великое и пространное, ту гады им же нѣст числа. Сіе то *єст* езеро в нем же толко киты з сѣтверзеннымъ гортанемъ на поглощеніе іоновъ^b обитають.^c Сіе то *єст* езеро в нем же оныѣ бѣсами^d устремленные потопиша свиніа. Острожне прето з тымъ езеромъ.^e Очи твой ꙗко езеро. Еднакъ же по разумѣнію учителей церковныхъ.^f непростую ту невѣсту хвалит Жених Нбсный сѣт очес еѣа, очи твой ꙗко езеро, не сѣ той то невѣстѣ рѣчъ котораѣа фарбоваными на уязвленіе срдца члчкаго очима стрѣлает где не треба^g не без назвы дїевной ꙗко тую то невѣсту величает Женихъ^h Нбсныйⁱ котораѣа то очима своима ꙗко езеромъ какимъ такъ много дшъ на бѣздну адскую потопила. //

1054V

Невѣстою Хѣ Жениха Нбснаго^j возлюбленною *єст* дѣѣа бл҃гочестиваѣа побожнаѣа, сѣ грѣсехъ своихъ кающаѣасѣа. То-то у дѣѣи бл҃гочестивоѣи кающейсѣа очи плачущіѣ^k ꙗко езеро? Ото ꙗко слышимъ же такъ *єст*. Исходиша воднаѣа изведоста очи мои^l Южежъ мирскіѣе рыболове запусчайте ꙗкъ хочете худо плетенные омыльной надѣѣи вашей сѣти въ ваши езера, в томъ упевняю же по многихъ трудахъ ничтоже емше, плачливымъ толко будете восклицати гласомъ: всю ночь труждахомсѣа и ничтоже ѣхомъ. Зрѣте рачей на Премудрѣѣйшаго Рыболова словесныхъ рыбъ Хѣ Гсда. ꙗкъ много изчитуѣмъ стопы Хѣ Бѣа нашего въ Палестинѣ ходѣщаго, нѣгде такъ часто въ Евлїѣи Хѣ Ба не обрѣтаѣмъ ꙗко при езери, при морѣ, при водахъ. Що жъ в тымъ за тайна? Знаменіе то *єст* неомыльное же Хѣ Бѣу нашему пришедшему призвати грѣшныѣа на поканіѣе, ничого такъ не *єст* милого ꙗко слезное

a The word has been added above the line.

b The first letters “іо” have been corrected, probably from “жъ”.

c The first two letters have been corrected.

d The letter “ѣ” has been corrected.

e The phrase “Острожне прето з тымъ езеромъ” has been written above crossed-out “А кому жъ южъ теперъ мало будетъ и гланути на тоѣ бѣомерзкоѣе езеро”. The letter “л” in the word “мало” and the first “о” in “бѣомерзкоѣе” have been corrected.

f The phrase “по разумѣнію учителей церковныхъ.” has been added above the line.

g The letter “т” has been corrected from “б”.

h The letter “ѣ” has been corrected.

i The letter “ѣ” has been corrected from “х”.

j The locution “Хѣ Жениха Нбснаго” has been added above crossed-out “Хсвою”.

k The word has been added above the line.

l The locution has been added above the line.

езеро, покаанно море.^a В^b сем же езерѣ бл҃горазумныє занѣрѣте рыбо-
лове, обачите же въ^c немъ Х҃а самого аки Рибу словесную на крстой удицы^d
роspлатаную приобращаете на снѣд дѣховную^e нбсную всакоє алканіє
насыщающую. *Huc illud Fili mi Absalon fletus Davidis: Huc fletus post Tobiam
matris eius. Amisimus lumen oculorum. Tob: 10⁴.*^f

Рѣчь уваги и разсужденіа достойную^g чтемъ въ Еѡліи сѣомъ Іоан: 9.
Хоцетъ Х҃ъ Гд слѣпорожденному сѣтверзти очи, ажъ повѣдаєтъ Евтліє *ст*
же іакогос незвычайнаго до врачеваніа потемненныхъ очесъ заживаєтъ спо-
собу: плюнувъ Іс на землю, и сотвори брєніє сѣт плюновєніа и помаза очи
брєніємъ слѣпому и рече ему: иди умыйсѧ в купели Силуамсѣй. Вещь уди-
вительная, чи то жъ не могъ Х҃ъ Гсдѣ самымъ прикосновєніємъ рукъ Своихъ
сего слѣпца іако иншихъ болѣзненныхъ исцѣлѣти. Нащо жъ єго до Силу-
амской сѣтсылати купели. Албо то Силуам болшую маєтъ силу нежели
всєсилное Х҃а Бѣ нѣшего исцѣлительное рукъ сѣихъ прикосновєніє? Речєтъ
мнѣ кто на тоє? Трудно было слѣпому до Силуамской купели не сѣтсы-
лати, гдѣ ему^h бѣдному брєніємъ или болотомъ замазано очи, треба было
конечнє з тоєю макулою до рѣки. Если таа того причина *єст* нѣ вѣмъ,
то толко вѣмъ, же часомъ такъ закалаєтъ иⁱ заплуснєтъ кто очи досадою
клеветою^j и безчєстїємъ іакъ болотомъ іакимъ ижъ лєдво чѣкъ з онымъ слѣп-
цємъ в Силуамской можєтъ умитисѧ купели. Розумѣй кто іакъ хочєшь,
моему зас малоумію сїє сѣ той вещи приходитъ на мысл разсужденіє. Дѣша
въ тмѣ грѣховной и сѣни смєртнѣй зостаючаа *єст* истиннымъ слѣпцємъ,
бо не сохрєнаєтъ заповѣди Гсднѧ^k свѣтлыа просвѣщєна очи. Слѣпцємъ
єст, бо єй^l грѣховнаа ослѣ- // ослѣпила злоба, постигоша мѧ беззаконїа
и не возмогахъ зрѣти. Въ тмѣ сєжу и свѣта нбси не вижду. О іакъ^m часто
такаа дѣша въ грѣховномъ брєніи іако свинїа затоплаєтсѧ по уши сѣт
которого брєніа сѣтпрошаєтсѧ у Бѣа царствующий пророкъ.ⁿ Сїси мѧ

1055

-
- a After this word, one finds a line running diagonally to the next line.
 - b Corrected from "Г".
 - c The letter "в" has been corrected from "ж".
 - d In the left margin, a "NB" is written before this word which begins the line.
 - e The ending "ую" has been corrected.
 - f The Latin line has probably been added later.
 - g The locution "и разсужденіа достойную", which follows, has been crossed out.
 - h The letter "є" has been corrected.
 - i The locution "закалаєтъ и" is added above the line.
 - j The word is written above the line.
 - k The letter "ѧ" has been corrected.
 - l The last letter has been corrected from "ѧ".
 - m The word is written above the line.
 - n The locution "царствующий пророкъ" is written above the line.

сѣм брєніа да не углебну. Изведи сѣм рова страстей и сѣм тѣмѣніа глубины. А гдѣ жѣ окаяннана дѣе з тоєю слѣпотою, з тыми брыдкими грѣховными макулами удатисна маєшь? Ото сам Хс̃ очищеніа твоего требующий исправляетъ стопы твоѣ кѣ Силуаму, иди умыйсѣ в Силуамѣ. О слезный Силуаме седмѣглавнаго змѣна потопляющий, слѣпоту дѣевную просвѣщающий, брєніе грѣховное прогонящий и омывающий: о Овчаа купели іерлимскаа возмущенными слез водами немощъ грѣховную исцѣляющаа. Злѣ рекох: не Овчаа купели козлищнаа купели идеже смердѣющіе лютѣ грѣхами козлища южѣ южѣ ошую Судій страшному предстѣти имущіе бѣомерзкое свое омывають злосмрадїе, кроткими незлобивыми глас Пастыра своего нбснаго слушающими^a стаючисна овцами.

Даймо жѣ южѣ слышателїе правос:^b слезный Іорданъ Х҃у Сїсителью нашему, которого^c ѣакои возлюбленной свой рѣки, днес сѣм нас требуетъ през тоє слово ПОКАЙТЕСѦ. А ещѣ зрѣте чим нас до того понуждаетъ. Покайтесѣ. Дѣла чого жѣ? Приближи бо сѣа Царствїе Нбсное. О милосердіа неислѣдимаа бездно! Іоанъ ст до покуты до слез покаанных чимъ побуждаетъ? Ото изошренною грозит секирою. Покайтесѣ се бо секира при корени древа лежит; царствующий пророк чимъ до покаанїа понуждаетъ? Ото напряженным претит луком, пронзающими грозит стрѣлами. Ащѣ не обратитесѣ, оружїе свое очистит лукъ свой напряже и уготова ѣи и в нем уготова смертныа стрѣли^d своѣа съ горѣми содѣла. Іона^e пророкъ чимъ пинивистановѣ до покуты побуждаетъ, ото страшним грозит прещенїемъ сѣтвезенїем^f земли и пожертвѣмъ всего такѣ великаго града Ниневїй: ещѣ три днїе и Ниневїа разсыплетсѣа. А Спсїтел нашъ Хс̃ Гсдѣ чимъ нас заохочует до покаанїа? Ото^g не страшит нас, але повабляет и^h тѣшит приближенїем Царствїа Нбсна[...] ⁱпокайтесѣ приближа бо сѣа Царствїе Нбсное.

И ещѣ жѣ твердаа опоко, неужитый кремєню, незмѣченный адаманте срїце члчкое на покаанные не будєшь здобыватисѣа слезы? Возри єдно

a At the beginning of the word, the syllable “по” has been crossed out.

b Abbreviated from “православные”.

c The syntagm “... днес сѣм нас”, which follows, has been crossed out; the two or three letters at the beginning are not legible, a conjectural reading suggested here is “сѣа”.

d The letter “т” has been corrected.

e Corrected from “Іоана”.

f As such in the manuscript; it should probably be: “сѣтвезенїем”.

g The first letter “О” has been corrected from “П”.

h The locution “повабляет и” is written above the line.

i The right margin of the folio is damaged.

умным оком^a на Мрію Египтіанку тридѣсят и болшѣ лѣтъ за грѣхи свои^b плачущую. Возри на Мрію Магдалину котораѣ // любо совершенное грѣховъ своихъ *сѣтпущеніе сѣт* Хѣ Спсителя нѣи: ѡвнѣ слышала: жено^c *сѣтпущаютсѣ* грѣси твоеѣ. Еднакъ же презъ чѣтырдѣсятъ лѣтъ неизреченнымъ рыданіемъ грѣхи^d свои оплакивала а тебе окаменіе^e *сердечное* члчское чи упевнилъ кто сѣ *сѣтпущеній* грѣшовъ^f такъ ѡакъ Магдалину а предсе ни едной слезы не выронишь покаанной

1055v

Возри твердый каменю на Петра кающагосѣ изшедъ вонъ плакасѣ горко. На Двѣда въ слезахъ покааннѣхъ южѣ южѣ затопающаго. Рыкахъ *сѣт* въздыханія срѣца моего, питіе мое съ плачемъ растворяхъ, исходища воднаѣ изведости очи мои понеже & измѣню на всѣаку ношѣ ложе мое слезами &. Возри некрушимое жѣлѣзо сердце члчское на израилтіановъ, которые въ плѣненій Вавилонскомъ будучи цѣлыми рѣками розливали слезы: на рѣцѣ Вилинстѣй ту сѣдохомъ & Прѣчъ всѣхъ утѣхи на сторону: на вербѣи обѣсихомъ^g органи. А^h тыⁱ окаменное нечувствіе члчское въ плѣненій адскомъ, в неволѣ діаволской застаючи, выгнанцемъ *сѣт* очины^j небесной будучи, чому жѣ на равныѣ не здобуваешьсѣ трени и плачи: аще забуду тебе Іерлиме *сѣт*чино моя небеснаѣ забвеніѣ буди дѣсн^k & Возри наостатокъ буладоваѣ твердости *сердечнаѣ* на слези Самого Хѣ Спсителя аки на дражайшіѣ бисѣри, упадокъ града Іерлима оплакующіѣ. Видѣ градъ Іерлима и прослезисѣ. А ты ожесточенное сердце, видѣши дшѣвный твой градъ разоренный и царствующую дшу стрѣлою беззаконія уязвленый, чѣму^l надъ такимъ страшнымъ упадкомъ горѣцѣ не возрыдаеши? Будетъ *будетъ* времена рыданія але не въ часъ егда плачъ и скрежетъ зубный грѣшниковъ будѣтъ лютей постигати.^m

Хѣ Спсителю мой жаждѣши жаждѣши *сѣт* насъ слезного Іордана. ПОКАЙТЕСѣ. Ото ещѣ *сѣт* окровавленнѣхъ Твоихъ на крѣстѣ прѣнайшѣйшихъ устѣ,

-
- a The locution “умным оком” is written above the line.
 - b Corrected from “твоеи”.
 - c The word is written above the line.
 - d Corrected from “грѣховъ”.
 - e As such in the manuscript instead of “окаменіе”.
 - f As such in the manuscript instead of “грѣховъ”.
 - g The letter “и” has been corrected.
 - h Corrected from “т”.
 - i The beginning of the letter “т” has been corrected from an incomplete “ы”.
 - j As such in the manuscript instead of “отчины”.
 - k Abbreviated for “дѣсница”/“дѣсница” (Ps 136.5)
 - l The letter “ѣ” has been corrected from “о”.
 - m The word has been added later.

сѣм осхлаго и жаждѣю испаленного языка, слышу глас Твой ЖАЖДУ. А каким же лѣквором каким напоєм Твою жажду маєм утолити? Сладкаго Сладчайший Ісѣ лѣквору не стѣжахом треба бѣ на тоѣ дѣло мисленными нам статися пщелами, треба бѣ вонными всѣхъ добродѣтелей питатися цвѣтами, до чого нас и^а приточникъ въ Притчах своихъ с: 6. *взываетъ: иди къ пчелѣ о лѣнствіи, и возревнуй пути ея, и увѣждь како стѣжательница ест, тяжаніе бо пречисто творит.*⁵ То подобно Спителю мой у якого архитрикліна здобудемъся на вино, жебысмо могли крестную Твою утолити жажду. Але обесплодіа нїего смоковничнаго! Слы- //

1056

Слухаймо єдно іако предстателствуетъ за нами предстательница нїша: вина не имут. Слухаймо въ Второмъ Законѣ с: 32. іакъ Архитриклінь нбс-ный нашимъ гнушается виномъ. Сѣм виноградъ бо содомскихъ виноград ихъ и лоза ихъ сѣмъ Гоморры. Гроздь ихъ гроздь желчи, іаростъ змієвъ вино ихъ, іаростъ аспидовъ неисцѣльна. Чимъ же Ісѣ мой крестную Твою утолити жажду? Приидетъ подобно прегоркимъ скверныхъ дѣлъ нашихъ оцѣмъ и желчію, сладчайшіе Твоѣ уста закропити. Але бачу сѣмъ тоѣ^б бѣомерзкой чаши очи Твоѣ сѣмъ свращаеши. Вкушъ не хоташе^с пити. Вѣмъ єднакъ вѣмъ якого сѣмъ насъ на утоленіе жажды Своєа Хсѣ требуетъ лѣквору: жажду, жено даждь Ми пити. Но каковыя глашаеши жены? Глашаетъ жены онойъ котораа Его слезами своими аки дражайшимъ виномъ у^д євѣлскаго фарисеа напоила. Глашаетъ жены блѣгочестываа дѣи кающася абы Его сладчайшимъ слезъ своихъ своихъ^е источникомъ уследила. Але мы Сладчайший Ісѣ твердые єсмы опоки таковыхъ блѣгопріятныхъ слезныхъ рѣкъ истачати не можемъ. Ударъ принаймнѣй іакъ Мойсей жезломъ крѣтомъ Твоимъ стымъ окамененное нїе нечувствіе ударъ жезломъ скорбей и печалей по силѣ нашей, дабы таа твердаа сердечнаа опока въ покаєнные могла расплыватися слезы. Албо іды боимся жезла^ф Твоего сѣмъ ческаго праведно на насъ^г движимаго. Дхни Дхъ Твой Сѣмъ и потекутъ воды. Тylko оледенѣвшіе сѣрца наша огнемъ Дха Сѣмъ въ огни исходящаго розогрѣй, заразъ расплыветъся въ покаєнные слезы. А такъ Спителю мой слезами нашими покаєнными жажду Твою крестную утоливше, пойдѣмъ до Тебѣ на оноє вѣчное

a The conjunction has been corrected.

b The letter "т" has been corrected from "б".

c The letter "е" has been corrected from "и".

d The letter has been corrected, probably from "съ" or "сѣм".

e As such in the manuscript.

f The letter "ж" has been corrected from "з".

g The letter "а" has been corrected from "ы".

несотемлемое веселіе, идеже всаку –^a слезу *сот* плачущих очес отреші.
Що нам дай Хѣ Бѣ ншѣ который зѣ Бгомъ С^отцемъ и съ Прсносущным
Дѣомъ царствуещи въ вѣки вѣкомъ аминь.

Laus Tibi Christe^{6, b}

a As such in the manuscript. Apparently, by mistake, the author put the interpunction sign “–” to indicate the beginning of a new line after the word, which in fact ends the previous line.

b As such in the manuscript – “.”

Notes to Sermon 3

- 1 In the year 1693, the feast of Epiphany (6 January) fell on a Friday.
- 2 See note 1 at p. 76.
- 3 Translation: “First Sunday after Epiphany. The NEWJORDAN or the Tears of penance, on the Sunday following Epiphany, pervaded with rhetorical balm. In the year 1693, in presence of the whole Rossian Senate in Baturyn”.
- 4 Translation: “Here David’s cry ‘My son, Absalom’ is appropriate. And also the mother’s cry mourning for Tobias: ‘We lost the light of our eyes’. Tob. 10”.
- 5 Here the author blends two verses of the Book of Proverbs, 6.6 and 6.8.
- 6 Translation: “Glory to you, oh Christ”.

SERMON 4

Sermon for the Nativity of the Holy Virgin Mary

1693, 8 September, in the Metropolitan Cathedral of St. Sophia, Kyiv



NATALIS DIES BEATAE MARIAE

(ff. 303, 304–310)

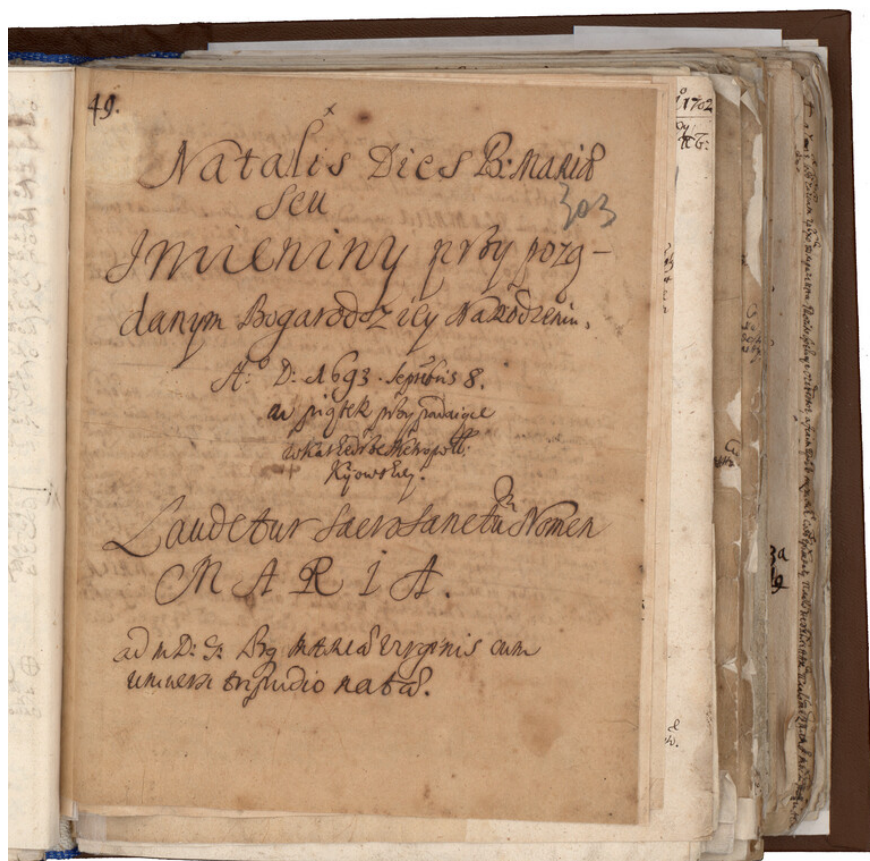


FIGURE 7A The title page of the sermon *Natalis dies Beatae Mariae*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592a, f. 303

REPRODUCED WITH PERMISSION OF RGIA



FIGURE 7B A page from the sermon *Natalis dies Beatae Mariae*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592а, ф. 306 v

REPRODUCED WITH PERMISSION OF RGIA

303

Natalis^a dies B: Mariae
 seu
 Imieniny przy pożądanym Bogarodzicy Narodzeniu.
 A:° D: 1693. Septembris 8.
 W piątek przypadaiące
 w katedrze metropolitarney
 kijowskiei.
 Laudetur sacrosanctum nomen
 MARIA.
 Ad M D: G: Bq MARIAE Virginis cum
 universi tripudio natae^{b,1} //

304

Імѧ Дѣвѣ МАРІА.^c Luc: 1.

Давное то обыкновеніе при родинах имѧ давати, слыш. Родитсѧ нам днес Цѣрица нѣба и земли. О всемирнаѧ торжественнаѧ радости. Рождство твоѧ Бѣе Дѣо радость возвѣсти всеѧ вселеннѧй. А ѧкое жѧ тому сѧтому поворожденному немовлатку дано имѧ? Ото извѣщает нам бѣговѣстникъ тоѧи всемирноѧ радости евлист ст: Лука мовѧчи: имѧ Дѣвѣ Маріа^d. Прекланѧем колѣнѣ дѣти и тѣлес наших, сѧ треблаженном преславном и великолѣпом имени семѧ МАРІА, сѧ нем же всѧко колѣно преклонѧетсѧ нѣбных земных и преисподных. Но что знаменуѧт сѧе пречестное имѧ МАРІА? На сѧй вопрос, согласный ест всѣхъ учителей сѧтвѣтъ ижѧ тоѧ имѧ МАРІА знаменуѧт море. МАРІА море! А ѧко жѧ мнѣ на сѧе неизчерпаемое блдти Бжѧна море, худѧй и немощный малоумѧна моего ковчежець запускати? Треба жѧ ту треба до сѧго мисленнаго^e моря добре вѣ риторском художествѣ наученых кормчѧевъ. Треба самых Златоустых стых, которых златѧе уста аки карабѣлѣ позлащеннѧй, которых ѧзыкъ бѣоглѧивѧй аки весло до того неизслѣдимого приучилисѧ моря. Треба Мойсеевѣ бѣовидцовѣ сѧт моря взятыхъ^f которые могли бы сѧю неудобъ зримую и агѣлскими очима изслѣдовати морскую^g глубину. Іѧ засѣ^h

a Above the word, there is a little cross. In the upper left corner of the page, the figure “49” is found.

b The title and the glorification of the Mother of God are written in large letters.

c The letters of this sentence are larger than the rest of the text.

d Corrected from “Маріа”. The locution “имѧ Дѣвѣ Маріа” is written in large letters.

e The word is written above the line.

f The locution “сѧт моря взятыхъ” has been added above the line.

g The word is written above the line.

h The word is written above crossed-out “еднак”.

до того дѣла не приученый не дерзаю малоуміем моим на сію неизслѣдимую запускатися пучину, толко ставши на березѣ неумѣтности моеѣ, схочу Бжїею помощію въкратцѣ уважити въ сей ден пятковъ^а сът пѣтъ лѣтер сложенное имя МАРІА побѣждающее пѣтъ враговъ наших, исцѣляющее пѣтъ чувствъ нѣших, гдѣ обачимо^б що знаменуєтъ и въ своих пяти лѣтерах Маріа^с, и в самой вещи и истиннѣ. Въ церкви хошу пѣтъ словес умом моим глѣти, да и іны ползую рекль аїль: 1 Cor: 14.^д А на съ пѣтолѣтерном имени МАРІА, пѣтъ враговъ побѣждающемъ^е, пѣтъ чувствъ исцѣляющемъ, въ сей пѣтокъ при преславных родинах и именинах Бгородичных хотѣчи глѣти, тебѣ самую немоу^натко стоє на помощь призываю; бездна бездну призываєтъ. Ты еси море, и бездна блдти Бжїей, милосердіа, и всѣхъ добродѣтелей, азъ же есм бездна всѣхъ мерзостей, на бездна тебѣ бездну призываю на помочь. А васъ слыш: прошу съ ласкавое вниманье, и побожное дай Бѣ ползованье^ф. За твоимъ многоспѣшествующимъ архипастыру мой блсвеніемъ. //

Имя Дѣѣ МАРІА^с Lucas 1: 20.

304V

Чтемъ въ Писаніяхъ Бжественныхъ в книгахъ Іса Навина с: 10. ижъ когда избранный людъ израилский сът лютыа египетскіа работы ишол до землѣ обѣщанной до землѣ кипищеѣ медомъ и млекоу, тяжкую велии в томъ шествиѣ своемъ мѣлъ перепону в землѣ Ханаанской сът пѣти црѣй амморейскихъ которые на бгоизбранный людъ израилский единомушнымъ устремленіемъ воевали. Іако съ томъ каждый дочитатися можетъ в книгахъ помененныхъ Іса Навина с: 10.

Тое жъ и з нами на сей юдолѣ плачевной дѣется слыш прав: идемъ до землѣ^г обѣщанной кипищеѣ медомъ и млекоу, до Царствіа Нбнаго съ которой ѱал: вѣрю видѣти блгаа Гсдніа на землѣ жы:^и Южесмо лютыа

a The beginning of the word “пѣ” has been corrected.

b The phrase “побѣждающее пѣтъ враговъ наших, исцѣляющее пѣтъ чувствъ нѣших, гдѣ обачимо” has been added above the line and in the right margin. An arched line surrounds the word “обачимо” from the bottom left.

c The word is written above the line; corrected from “Маріа”.

d “1 Cor: 14.” is written above the line.

e The locution “пѣтъ враговъ побѣждающемъ” has been added above the line.

f As such in the manuscript.

g The phrase is written in large letters.

h Corrected from “земли”.

i Abbreviated from “живыхъ” (Ps 26.13). The phrase “съ которой ѱал: вѣрю видѣти блгаа Гсдніа на землѣ жы:” has been added above the line.

адскіа работы избѣгши жезлом крестным море крестителноѣ воды перебули, погрузивши в нем адскаго фараона. Южъ^а нам ото и два столпы огненный и облачный, то *ест* двѣ естество^б Хѣ Бѣ нїего пути ведущаго нас къ Царствїю Нбсному пресвѣтло сіають: естество Бжіе въ Хрстѣ Ісѣ Предводителѣ^с нашем, аки столпъ огненный, Бїѣ нашъ огонь поадааѣ *ест*. Естество члѣкое, въ Хѣ Ісѣ аки столпъ облачный, іако албовѣмъ за облаком сїнца не видати, такъ за члѣким въ Хрстѣ естеством Бжіе сокрываетсѣ естество по реченному: сѣ брат нашъ *стоит* за стѣною. Чого жъ еще болшѣ хочемо? Желаем ли и алчемъ манны нбсныа люду израилскому въ пустыни данныа^д. Ото и ѱи то *ест* грѣшницы іадѣт преизобилно не *сѣт* крупїцъ падающих, но *сѣт* самыа преестественныа пресуществленны пренебесныа трапезы сладчайшую манну. Жаждем ли пламенем плотским грѣховным жегомы? Ото камен краеугольный Хс Гдѣ болиѣ каменя онага израилскаго пустиннаго^е крестным жезлом пораженный, не водными но кровоточными животворными своими источниками нас напаает, прохлаждает, укрѣпляет. Не можем ли горкую всѣческих скорбей и печалей чашу *сѣт* Мерры горкіа мира сего исполнѣти? Ото нам древом крестным всѣ тѣе горести Сладчайшїй Ісѣ услаждает. Едным словом іакого призрѣнїа и блгоутробїа Бжіа дознавал люд израилскїй *сѣт* егїпетскїа работы в Зѣмлю обѣтованную идущїй такой^і мы неїщѣтной^і блгостїнїи Бжіе, ба еще и болшеї, бо не въ образѣ, іако же они, но в самой истиннѣ дознаем идучи *сѣт* лютыа адскїа работы в Зѣмлю обѣтованную нбснующу. //

305 Але о іакъ великую в том шестїї^і нашем терпим перепону, и препнатїе *сѣт* враговъ на нас ополчающихсѣ! Воюют на нас іакъ пѣт оныѣ црѣ аморрейскїе пѣт враги дїевныѣ. 1 тѣло, 2 свѣтъ. 3 діавол. 4 грѣхъ, 5 смерть.

1.^ф Тѣло первый врагъ^г съ всѣми своими страстми лютѣ^h бѣснѣщимсѣ съ всѣми злонравными обычаї^і аки съ бѣомерзкимъ полчищем, о^і

a The first letter has been corrected from "O".

b The word "пути" which comes next has been crossed out.

c The second letter "д" has been corrected from "р".

d The phrase "люду израилскому въ пустыни данныа" has been added above the line.

e The syntagm "болиѣ каменя онага израилскаго пустиннаго" has been added above the line.

f The numbers are written in the left margin.

g The locution "первый врагъ" has been added above the line.

h The word has been corrected.

i The syntagm "съ всѣми злонравными обычаї" is written above the line.

j Written above the line.

якъ^а страшную брань на дѣу ншу^б подыимует, (:по свѣдѣтельству Gal: 5. *плот* бо похотствует на дух, дух же на *плот* сіа противитися другъ другу:)^с сіа бран тѣла на дух такъ *ест* тяжкая^д ижъ *яко* мудріе свѣдѣтельствуот:

Силнѣший *ест* кто может себе побѣдiti

Неже кто прекрѣпкіа стѣни разорити.

2. Мир второй врагъ какими напастми и ненавистми на нас воюет, свѣдѣтельствует съ томъ сама Истинна Хс̃: аще бысте были сът мира, мир убо своя любил бы, но Аз избрах вы сът мира сего ради ненавидит вас мир.

3. Діавол третий врагъ о якъ лютѣ на нас устремляется. Онъ бѣ чѣкоубийца искони; супостат нашъ діавол аки левъ рыкаа ходит иский кого поглотити.

4. Грѣхъ четвертый врагъ кого жъ прошу своим неисцѣльным аспидовым не уязвил надомъ. Опроч Хъ, опроч Престой Двы. Всѣхъ^е нас^ф еще въ Адамъ той дѣепагубный врагъ побѣдил. Всѣ въ Адамъ согрѣшихомъ.

5. Смерть пятый врагъ з якъ страшным полчищем на нас устремляется слухаймо Іоана *ст: Арос: 6.* и видѣхъ и се конь блѣдъ, и сѣдающъ на нем имя ему смерть и ад идѣше въстѣдъ его, и дана быст ему област, убити оружіемъ и гладом и звѣрми земными. О якъ тяжкая война з тѣми пѣтми врагами пѣт чувствъ нашихъ повреждающими уязвляющими! Щоденная война, а рѣдкаа побѣда! Кто жъ нам над оными врагами будет побѣдителем? Читаем въ тѣх же книгахъ Іс̃а Навина въ той же главѣ 10. же оныхъ пяти враговъ амореѣйскихъ был побѣдителем преславный онъ люду израилскаго вождь Іс̃ Навинъ, который силою онаго имени своего пѣтлѣтернаго исоуза прообразующаго самаго Побѣдителя Іс̃а Хъ, оныхъ пѣт враговъ амореѣйскихъ стерлъ и сокрушилъ, казавши сѣнцу и лунѣ уже къ западу накланяющимся стати. Да станетъ сѣнце прямо Гаваону, и мѣъ прямо дѣбри Алионъ. //

Нам то сътол утѣха, нашего то щастіа проображеніе^г видит Гс̃дь Все-

305v

a Corrected from "такъ".

b The word has been added above the line.

c The word "ижъ" which comes next has been crossed out.

d The syntagm "на дух такъ *ест* тяжкая" has been added above the line.

e The letter "х" has been corrected.

f The letter "н" has been corrected.

g The phrase which begins this line has been written above crossed-out "Подобообразная и з нами нѣ совершаются".

h The locution "и нашихъ" is written above crossed-out "тѣхъ".

грѣхъ, смѣрть^a на нас устремляющихсѧ и нас одолѣвающих: видит и время житіѧ нѣего, время бл҃гопріѧтно день сп҃сѣніѧ, немал уже къ вечеру преклоняющійсѧ. Что жъ творитъ? Кажетъ абы в каждомъ з нас ѧко в маломъ свѣтѣ, (:чл҃къ бо вѣмъ по разумѣнію прѣмудрыхъ естъ малымъ свѣтомъ, гречески^b микрокосмосъ:) кажетъ мовлю абы в каждомъ з нас ѧко въ маломъ свѣтѣ стануло сл҃нце и луна, то естъ абы сл҃нце разумъ нашъ не западалъ в мракъ невѣжества абы луна воля наша не помрачаласѧ злобою. Сл҃нце стани луна не движисѧ^d а побѣда на пяти враговъ гдѣ? Ото ѧко тамъ сила и крѣпостъ имени онаго патолѣтернаго исусе^e прообразающаѧ имѧ самаго Іса Хѧ стерла пяти враговъ амморейскихъ; такъ ту сила и крѣпостъ патлѣтернаго имени^f МАРІА, въ сей патковъ день въ новорожденномъ немовѧти сіѧющаѧ, побѣдою намъ естъ на пяти враговъ патъ чувствъ нашихъ повреждающихъ. ІАко съ томъ велегласно Церковъ ст: вопіетъ радуйсѧ тлителя смысловъ упражняющаѧ. De Davide 5 Lapidibus pugnante adversus Goliatem^g Бл҃годаримъ^h Тебѣ всѧческихъ бл҃гъ Промислничѣ и Подателю Бѣ нѣтъ, за сію прекрѣпкую на дѣѧпагубныхъ голоферновъ Юдиѣ, за сей столпъ крѣпости сътѣ лица вражіѧ столпъ Давыдовъ на немъ же тисѧщи щитовъ виситъ и всѧ стрѣлы силныхъ, за сіѣ мовлю патлѣтерное имѧ МАРІА въ сей патковъ денъ в новонарожденномъ немовѧти возсіѧвшѣе на пяти враговъ, патъ чувствъ нашихъ вредѧщихъ и уязвляющихъ.

Уважмо то прилѣжна ССлышателіѣ ѧкъⁱ патъ смысловъ^j нашихъ были сътѣ пяти враговъ нѣихъ уязвленны^k такъ,^l ижъ правѣ были обумерли и чинили чл҃ка, на жививый образъ Бжій сотвореннаго, ідоломъ еднымъ без-

a The phrase “тѣло свѣтъ, діавола, грѣхъ, смѣрть” is written above the line.

b Corrected from “гречиски”.

c The word is written in large letters. Only “ρ” and “ς” are written in Greek characters.

d The phrase “Сл҃нце стани луна не движисѧ” is written in the left margin.

e “И” has been corrected from “С”.

f “ЕН” has been corrected from “ѧ”.

g In the right margin of the page a small circle with a cross and the words “De Davide” indicate an insertion. The Latin text of this very insertion, “De Davide 5 Lapidibus pugnante adversus Goliatem”, is written in the left margin.

h The first letter has been corrected.

i The invitation to the attendees: “Уважмо то прилѣжна ССлышателіѣ ѧкъ” is found at the very beginning of the line and above the phrase “А що правда признатъ мусимо, такъ уже”, which has been crossed out.

j The letter “о” has been corrected.

k Corrected from “уязвленно”.

l The word has been added above the line.

душным не владѣющимъ всѣми пѣтми смысли бо власне що Писаніе Сѣое^a мовитъ съ ідолѣ бездушномъ, тоє жъ сна на члѣцѣ и его пѣти смыслахъ смертелне уязвленнхъ исполняло. Албовѣмъ члѣкъ очи имѣлъ и не видѣлъ свѣта дѣлъ своихъ добрыхъ, не видѣлъ^b заповѣди Гсднѣна просвѣщающѣна очи, постигоша мѣа беззаконіѣна и не возмогахъ зрѣти. Уши имѣлъ и не слышалъ гласа вопіющаго покайтесься. Ноздрѣ имѣлъ и не обонялъ вонѣ животной в заповѣдехъ Гсда Его же имѣа мироизліанно. Уста имѣлъ и не глѣлъ исповѣданіѣ грѣховѣ своихъ, ниже достоинѣ былъ вкусити хлѣба аггѣлскаго животнаго. Руцѣ // Руцѣ и нозѣ имѣлъ и не осазалъ твореніѣна дѣлъ^c 306 добрыхъ, и хожденіѣна путемъ закона Гсднѣна. Очима не видѣлъ нагого, ушма не слышалъ просѣщающаго поздрма не обонялъ посѣщеніѣна болнаго, устами не призывалъ страннаго на трапезу, рукамы и ногами не осазалъ подавати млстиню, и приходити на помощь. Оумертвѣна подобоидолнаго пѣти чувствѣ члѣскихъ съ пѣти враговъ. А хочете^c жъ вѣдати якъ давно тоє умертвѣіе тымъ пѣти смысломъ настало? Мовѣачи на теперъ в пѣатокъ, сътвѣщаю же еще тоє уязвленіѣ и умертвѣіе пѣти смысловѣ почалосѣна въ пѣатокъ первый въ рай^d. 1.^e О якъ тяжкое сталосѣна уязвленіѣ видѣнію, егда прародителъ нашъ Адамъ очей своихъ не сътвратилъ видѣти, яко красенѣ ест плодъ древа запрѣщѣнный и добръ в снѣдѣ.^f 2. О якъ тяжкаѣна сталасѣна назва слышанію, егда прародителъ нѣгъ Адамъ ушей своихъ не затыкалъ съ гласа прѣлщающаго змѣина и женина. 3. Якъ тяжкий вредъ сталсѣна обонанію егда воню смертнѣую в запрѣщѣнномъ овоци обонѣати не возбрѣанил. 4. Якъ лютое^g сталосѣна^h поврежденіѣ вкушенію егда прарод:ⁱ нѣгъ Адамъ, уста свои на закзааннѣую снѣд и на словеса лукавствѣина отворил. 5. Наостатокъ якъ тяжкое и едѣва^j исцѣлное сталосѣна поврежденіѣ осазанію егда дерзнулъ рукамы^k овоцѣ^l восхитити, а ногами къ запрѣщѣнному древу прихо-

a The locution “съ ідолѣ”, which comes next, has been crossed out.

b The locution “не видѣлъ” has been added above “постигоша мѣа”, which has been crossed out.

c An arched line surrounds the locution “А хочете” from the bottom left. The letter “А” has been corrected.

d The words “гды члѣкъ” have been crossed out, whereas the comma has been left as it is.

e Here and in what follows, one finds figures in the left margin and before the lines with underscored words.

f The letter “ъ” has been corrected from “ѣ”.

g The letter “ѣ” has been corrected.

h The word has been inserted above the line.

i Abbreviated from “прародителъ”.

j The word has been added above crossed-out “не”.

k The word has been added above the line.

l The letter “ѣ” has been corrected.

дити. О лютаго и смертоноснаго пяти смысловъ нѣхъ сѣмъ пяти враговъ в пятокъ первый в прародителѣ ншѣмъ уязвлѣніа!

Не печалуймо^а еднѣкъ ани^б въ сѣмъ впадаймо^с слыши правъ & нѣст се болѣзнь пяточувственнаа къ смерти по да прославится о ней^д ИМѦ ПАТОЛѢТЕРНОЕ МАРІА.

В пятокъ райскій ѿкомъ рекъ на пяти смыслахъ нашихъ, сѣмъ пяти враговъ дѣшевныхъ лютую понеслимо назву: але о якъ щасливаа пяточисленнаа пяти чувствъ нашихъ^е назва! Егда въ пятокъ сѣй, сѣмъ патолѣтернаго имени МАРІА совершенное пріѣмлетъ исцѣлѣніе. ѿко сѣ томъ велѣгласно Церковь бжественнаа вопіетъ до рождшейся П: Д: немощи дѣша моего исцѣлаеши, и тѣлесныа болѣзни дѣво. Исцѣленийъ богатство изливаеши вѣрно поющимъ тѣа дѣвице. Радусѣ^ф тѣла моего врачеваніе.

Воспомянемъ только собѣ оную Овчю купелъ Іерлимскую пѣмъ притворъ имущую на уздоровленіе немощнымъ. Что в томъ за тайна, чему таа Овчаа купелъ ни // ни болѣе ни менѣе притворовъ имѣла^г только пѣмъ? Речетъ кто же то тайна изобразовала самого Всемиловитого^h Бѣа который по наученію ѿѿлогій сѣмъ пяточисленнымъ образомъ созданію своему удѣлается. Первымъ образомъ удѣлается намъ презъ дѣйствіе свое производящее насъ сѣмъ небытіа въ бытіе, хранящее и^і содержащее^j насъ, содѣйствующее намъ^k в немъ же живемъ движемся и есмы. Вторымъ образомъ удѣлается намъ презъ свою блѣтъ, которой пачаломъ естъ Хсъ Гсдъ, блѣтъ же и истинна Ісъ Хомъ бытъ. Третьимъ образомъ удѣлается намъ презъ вѣчное себѣ самага въ небѣ зрѣніе котораго сподѣваемся по смерти. Четвертымъ образомъ удѣлается намъ, презъ вѣстасное сѣмъ плотию нашею соединеніе, пятымъ образомъ удѣлается намъ презъ прѣсуществленную умомъ непостижимую в прѣнастѣйшой Евхаристіи трапѣзу. Овожъ купелъ іерлимская^l пѣмъ притворъ имущаа, самъ естъ Бѣмъ пяточисленнымъ образомъ пѣдо-стоинству нашему удѣлающий. Можетъ кто еще рещи же іерлимская

a The word has been added above crossed-out “впадаймо”.

b The locution “ани” has been added above the line.

c The word has been inserted above the line.

d The locution “о ней” has been added above the line.

e The locution “пяти чувствъ нашихъ” has been added above the line.

f As such in the manuscript.

g The first letter has been corrected from “не”.

h The word has been inserted above the line.

i The letter “и” is written over the word “нас”.

j The letter “с” has been corrected.

k The word has been corrected.

l The letter “і” has been corrected, probably from “г” or “т”.

Овчаа купел *єст* образом, типом и фѣгурою самага Спсителя нїего Хѧ Ісѧ, в пати ранах своих аки в пати притворах, множество болящих слѣпых хромых сухих содержащаго. Пієнкныє то рацѣй, пієнкныи концепты. Моему єднакѣ малоумію иншеє^а на мысл приходит разсужденіє. Овчаа купел, (:в которой овцы Бѹ на жертву приносимыа обычно было омывати:) таа Овчаа купел *єст* то живой образ Пренепор: Д: В: Бѣы пѧт лѣтер вѣ имени своем МАРІА аки пѧт притворѣ содержащеи, на^б исцѣленіє пѧт смысловѣ наших сѧт пѧти враговѣ уязвленных. Радуйсѧ купели живописующаа образ.^с О купели пѧтопритворнаа, купели Овчаа и самыа мѣрзкіа козлища вѣ овца измѣняющаа!^д А хочете жѣ доводу же такѣ *єст* нако, глѹ, послушайте жѣ самага Дѣа Ст: нако до Преч: Д: Б: вѣ Пѣснєх Пѣсней глѣт: с: 1. добраа вѣ женах изыйди вѣ паствы, и паси козлища твоѧ у куцѣй пастырскихѣ. А то що то-то^е Пречистаа Два пастырскою *єст* козлищѣ. Рѣчѣ усумнительнаго разсужденіа достойнаа! Овца и агнца Хѣ Пастыр добрый поручает вѣ паству Петрови ст. Паси^ф овца моѧ паси агнца моѧ, овшем и сам Хѣ Спситель наш сѧтзываетсѧ Пастырем овецѣ: Аз єсм Пастыр добрый, дѣѹ свою полагаю за овца. А козлища смѣрдѧщє, з которых нѣ млєка нѣ руна, кто будѣт пасти? Правда же // же страшную 307 таким паству, страшнаго пастыра ѱаломникѣ усмотрѣвает: нако овца вѣ адѣ положени сѧт смѣрть упасѣт их.

Но уповаймо грѣхосмрадныє козлища уповаймо. Ото нас Дѣх Ст: поручает вѣ паству доброй пастырцѣ П: Д: В: Б: Добра вѣ женах паси козлища своѧ. Чому некому иншому? Хотѣлѣ през тоє Дѣх Ст: нас научити же Преч: Дѣа *єст* Овчею купелію, пѧт лѣтер вѣ имени своем Маріа^г аки пѧт притвор имущєю. Сіа купел Овчаа сѧт нас бѣомерзкое грѣховное может омыти злосмрадїє, из вредоносных звѣрообразных козлищѣ в незлобивыє овца вѣ жертву бл҃гопріѧтну Бѣови перемѣнити. Паси козлища своѧ.^h

А мало жѣ таких слыш: прав: которых сіа мисленнаа Овчаа купел тоєй щасливой сподобила измѣни козлища вѣ овцу претворяющи. Єдинаго за всѣхѣ вашим очесам представляю разбойника. Висѧт два разбойника єдинѣ одесную, а другой ошуюю Хѧ распнѧтаго.ⁱ Чому жѣ разбойникѣ

a The letters “єє” have been corrected.

b The letter “н” has been corrected from “сѧ”.

c The phrase is written above the line.

d The phrase is written vertically in the left margin.

e It appears as “то то” in the manuscript.

f The first letter has been corrected from “с”.

g Corrected from “Маріа”.

h An arched line surrounds the paragraph from the bottom right.

i The letter “ѧ” has been corrected from “нѣ”.

висающий одесную з такъ мерзкаго козлища незлобивою стаѣтсѧ овечкою? Доброму Пастырю Хѹ присвоѧетсѧ? Помѧни мѧ Гсди & Чому разбойникъ ошуюю висающий тоѣи ж щасливой не удостоилсѧ измѣни? Давай кто какіе хочешъ позорныѧ на сѣй вопросъ сѣтвѣты: мнѣ здаѣтсѧ: для того одесную висающий разбойникъ, з козлища въ незлобивую змѣѧетсѧ овцу, бо тужъ близко одесную Хѧ распятаго ест и Овчаѧ купел П: Д: В: Б: котораѧ козлищное в нем^a грѣховное омывши злосмрадїе, тоѣи щасливой сподобила змѣни. Радуйсѧ купели & Радуйсѧ грѣховную &^b Висающий зас ошуюю разбойникъ правдивый козлищъ, сѣт тоѣи бл҃гопрѣмнѣтѣльной удалилсѧ^c купели, прето тежъ удаляющїйсѧ сѣт Тебѣ погибнут. Кими похвалными вѣнцы вѣнчаѣм тѧ пѧтолѣтернаѧ аки пѧтипрѣтворнаѧ купели мисленнаѧ, въ сѣй ден пѧтковый, на исцѣлѣніе пѧти смысловъ нашихъ, сѣт пѧти враговъ уязвлѣнныхъ Пренѣпорочнаѧ Дво В: Бїѣ^d из неплодныхъ ложеснъ аки из камня израилскаго бл҃гоупнѣ днес^e изліѧвашасѧ!

1.^f Притецѣте сѣмо вси которыи видѣніе маѣте поврежденное, слѣпотою грѣховною помраченное;^g она ест свѣтопрїѣмнаѧ свѣща неприступнаго свѣта просвѣщаѧ очи: она ест силуамскаѧ купел слѣпоту сѣтѣмлющаѧ: въ сѣй купели обращѣте рыбу крестною удицею ѧтую на исцѣлѣніе слѣпоты, ѧкоже исцѣлѣ иногда не видающий свѣта нбси Товїѧ.

2. Притецѣте сѣмо вси которыи слышанїе маѣте поврежденное; она ест гусл сладкобѣраѧщаѧ Давыдова сѣт Савловъ недугъ прогонѧщаѧ, слышанїе глухотою грѣховною загражденное б҃огласнымъ своимъ звѧщенїемъ исправляѧщаѧ исцѣляѧщаѧ. //

307v

3.^h Притецѣте сѣмо всѣ которыѧ обонанїе грѣховнымъ злосмрадїемъ маѣте поврежденное, она ест вертоград бл҃говонными крыѧми насажденъ, она ест цвѣтъ нетлѣннѧ, кадилница всезлатаѧ кадило бл҃говонное миро многоцѣнно ненасытнымⁱ бл҃гоуханїемъ своимъ обонанїе исправляѧщаѧ исцѣляѧщаѧ.

a The locution “в не” has been corrected probably from “з него”.

b The words “Радуйсѧ купели & Радуйсѧ грѣховную &”, which are quoted from the Akathist Hymn, have been added above the line and in the right margin.

c Corrected from “сѣтдалисѧ”.

d “Пренѣпорочнаѧ Дво В: Бїѣ” has been added below the line.

e The word has been written above the line.

f Here and in what follows, one finds figures in the left margin.

g As such in the manuscript.

h In the top left of the page the reference “1 Reg: 17” is found.

i The phrase “кадило бл҃говонное миро многоцѣнно ненасытным” has been added above the line.

308 Маріа знаменуєт море горести? Не Церковъ ли^a сѣа нарыцаєт ю Зем-
лею обѣтованною из неа же течет мед и млеко. Сладости стѣпа служител-
ницею: и кого жъ сѣа чаша черплющаа радость горестю напоила? Кого сѣй
Почто убо сладчайшаа МАРІА морем горести нарицаетсѣа? Сѣтвѣщают
нѣкоторые учителие^c з гисторіи^d еврейской, ижъ дѣла того Маріа море
горести именуєтсѣа, бо когда Маріа сѣстра Мойсеова родиласѣа, тогда гор-
кое оно повеленіе фараоново изыйде въ Египтѣ aby дѣти еврейскіе
мужескаго полу были топлени. Еход 1. Зачим Маріа сѣстра Мойсеова въ
час оный горкий родившасѣа, названа была МАРІЕЮ или морем горе-
сти. Добрый то сѣтвѣтъ до моеи рѣчи служащий. Родитсѣа днѣс МАРІА
не сѣстра Мойсеова, но^e дщѣр Бѣа Сѣтца, Мѣи Бѣ Сѣа, Невѣста Дѣа Стаго.
Ажъ ту зараз Бѣъ Всемогущий выдаетъ вырокъ и повеленіе о^f якъ горкое
адскому фараонову aby онъ в сѣм мори мисленном его погибели прегор-
комъ іако камень во водѣ зѣлнѣй былъ погруженъ. А Церковъ бжественнаа
видаше тол^g горкое въ мори сѣм фараона адскаго погруженіе радуйсѣа
море потопившее фараона мисл^h & Маріа тѣды морем ест горести не нам
любимымⁱ чадом ея^j, но тому кому в том морѣ вѣчнаа сталасѣа погибель
Мнѣ еднакъ кромѣ того сѣтвѣту иншаа еше на мысл^k приходит^l рація:
море сѣткуду прошу ведетъ свой пачатокъ? Ото глѣет Писаніе Сѣ: Gen: 1.
ижъ при первомъ созданіи^h мира воды по различныхъ мѣстех разливаю-
чїесѣа совокупи Бѣъ въ єдино мѣсто, и нарече МОРЕ. Что жъ глѣти имамъ
сѣ рождшейсѣа нѣѣ МАРІИ^h морю горести. О якъ многіе горкіе слез рѣки
изливаласѣа сѣт плачущихъ очесъ патріарховъ, пророковъ и всѣхъ прасѣтцъ
и сѣтцъ сѣт: предъ Рождествомъ Маріинымъ темничное заключеніе въ адѣ
терпѣющихъ и^m страждущихъ и велѣгласно къ Бѣу вопіющихъ: гдѣ сѣт милос-
ти Твояа древнаа Гсди ими же клѣтсѣа Давыду:/посли сѣ нбсѣе милост

a The letter “л” has been corrected.

b The end of the word is hidden by the binding.

c The word is written above the line.

d The letter “r” has been corrected from “т”.

e The letter “н” has been corrected from “а”.

f It has been corrected.

g Corrected from “сїе”.

h Abbreviated for “мисленного” (the word is found in the Akathist Hymn to the Mother of God).

i The syllable “лю” has been corrected from “но”.

j The letter “е” has been corrected from “я”.

k The locution “на мысл” is found above the line.

l The syntagm “на мысл”, which comes next, has been crossed out.

m The locution “терпѣющихъ и” is found above the line.

Твою и истинну Твою:/^a облацы да кропят правду, да прозѣнабѣт земля и прорастит милост, и правда прозѣнабѣт вкупѣ. Что жъ творит Премилостивый Гсдь? Ото всѣ тые горкіе слезы сѣм плачущих очес въ единое собравши, изавлаѣт нам днес МАРІЮ море горести дѣла того^b, ибо сѣм горкихъ слез составленную, слѣпанную. Слушне теды Маріа морем горести нарыцаѣтсѣя, бо з горких слез сѣм рыканіа сердечнаго на^c пришествіе ея изливающихся, ест составленна. Морем ест горести Маріа^d

А како жъ не быти МАРІИ морем горести^e и сѣм горкихъ слез грѣшниковъ кающихся? Где жъ албовѣмъ горкіе слез рѣки сѣм плачущих очес грѣшничихъ аки сѣм источниковъ блгоотекущихъ обычное свое мают пристанище? Ежели не в сѣм морѣ МАРІИ. По реченному Екклезіастом с: 1. вси потоци текут въ море, и море нѣст насыщансѣя. На^f довод того представляю вам оноѣ видѣніе апокапшеское с: 4. Видит там неисповѣдимыхъ судебъ Гсднихъ зритель Іоанъ ст: преславное престола Гсдна великолѣпіе идеже сидѣше Црѣ црѣмъ // и Гсдь гсдемъ, а предъ престоломъ Бжеимъ море стлано подобно кристалу. Рѣчъ разсужденіа достойнаѣя. Что за потреба моря кристолового до^g помпы до украшеніа маѣстату Бжому? То-то^h и Всемогуций Бгъ в кристоловыхъ радъ прогладатсѣя зерцалахъ. Правда же когда дѣла хрстіанскаѣа будѣт чистаѣа како стло кристоловое, о какъ там мило прогладатсѣя Гдѣви и видѣти образъ свой и подобіе дѣлу блгочестивую велегласно восклицающую: образъ есмъ неизреченныѣа славы Твоеѣа аще и назвы ношу согрѣшеніемъ. Еднакъ же учителіе церковныйⁱ през сѣе море кристоловое разумѣють покаянные слезы кающихся грѣшниковъ. То там же з ними гдѣ на сторону на приватное и покутное мѣстце, не тут заразъ предъ конспектъ Панский, предъ престолъ Бжій. Що ту по слезахъ идеже неищѣрпаѣмый всякіа радости источникъ Бгъ Всеимлостивый, потокомъ пищи и наслажденіа неисповѣдимаго избранных^j своихъ напаяѣт. Що ту по слезахъ идеже всяку слезу сѣм плачущих очесъ отирающий Всеимлостивый Гсдь всѣ тые слезныѣ изсушаѣт потоки. Еднакъ же

308v

a Slashes have been added by the author.

b The locution “дѣла того” is found above the line.

c The word has been added above the line.

d The phrase “Морем ест горести Маріа” has been inserted in the same line; some space after the preceding phrase has been left blank.

e A line surrounds the phrase “А како жъ не быти МАРІИ морем горести” almost entirely.

f “N” has been corrected.

g The letter “д” has been corrected from “п”.

h It appears as one word in the manuscript: “Тото”.

i The last letter has been corrected.

j The first letter has been corrected.

млсти любви и щедрот безмѣрнаа бездна Гсдѣ нашѣ тужѣ пред Собою тужѣ пред престолом Своим грѣшникѣе покаанные кладѣт слезы яко того и ѱаломникѣ дозрѣлъ гды мовит: положил еси слезы моя пред собою, пащо? Жебысмо вѣдали же оно^а кристальное при прстолѣ Бжїем море *єст* Марїа. Предста Црїце^б одесную Тебе. А чому жѣ тоє море там южѣ будучи, предса горест в себѣ^с содержитѣ? Бо горкіє грѣшниковѣ^д кающихся слезы вѣ тоє море входят: оноє огорчают.^е Все потоци текут вѣ море, и море нѣст насыщаася. О щасливые покаанных слезѣ потоки которые^ф до онаго пред престолѣ^г Бжїѣ вѣплывае^т моря тока слез моих не сѣтвращаеши наже сѣт всякаго лица^и всяку слезу сѣтѣмшаго Дѣице Хѣ родила еси. И ещѣ жѣ окаменное нечувствїє члѣкое, твердое желѣзо неужитый кременю, незмагченныи адаманте сѣрце члѣкое, на покаанные не будѣшѣ здобиватися слезы вѣдаючи запевне же тыє слезныє потоки плынут в море Марїю, вся рѣки слезныа текут в море, и море нѣст насыщаа.

309 О неизслѣдимое блдти Бжїа море. Вѣмы вѣмы яко праведно движимый гнѣвъ Сѣа Твоего южѣ южѣ разгорѣлся, възидѣ дым гнѣвом Его и огонь сѣт лица Его воспанетсѣ, углїе возгорѣшасѣ сѣт Него. Горы // Горы яко воскѣ растааша сѣт лица Гсднѣ, Бгѣ нашѣ огонь понадаѣ *єст*. Вѣмы яко и сама геєнна неугасимый за нашѣ грѣхи на нас готуєт пламень. Заливай же угашай мисленное море тыє неугасимые пожирающїє пламени. Ілїѣ бѣжашу сѣт гнѣва Езавелїна, розказалѣ Гсдѣ, абы^і ишол на востокѣ и скрылся вѣ потоцѣ Хораѣа прїамо лицу Іорданову (з: Reg: 17.) Мы не сѣт Езавелїноѣ нарости, але сѣт пламеннаго гнѣва Гсднѣ, не вѣ потоцѣ Хораѣѣ, але в тебѣ самой безмѣрной милости и блгоутробїа безднѣ^к в тебѣ неищѣрпаемой бдти Бжїа морѣ затоплаємсѣ, покрыѣ^л нас водами своими да не будѣм жегоми огненным гнѣвом Бжїим и пламенем адским.

a The word “оно” has been corrected from “то”.

b Corrected from “Црїца”.

c The word “замы”, which comes next, has been crossed out.

d The letter “г” has been corrected from “к”.

e The locution “оноє огорчают.” has been added above the line.

f The word has been written above the line.

g The letter “ъ” has been corrected, most likely from “а”.

h Corrected from “престола”.

i The letter “а” has been corrected.

j The letters “из”, which come next, have been crossed out.

k The syllable “зат”, which comes next, has been crossed out.

l In the right margin, the author added: “NB Petrus Apl̃us nudus iniecit se in mare ad apparentiam X̃i.” (Translation: “The Apostle Peter threw himself naked into the sea when Christ appeared”).

Вопрошу вас еще съ одну рѣчь: угадайте кто *найпершою* на свѣтѣ был маткою. Речете: Ева. Нѣ. Читайте вижеѣ Писаніе Сѣое, а дочитаетесѣ же *первою маткою* было море и земля, море родячи з себе повеленіемъ Гсд-нымъ рыбы и птицы нбсныя, земля родячи з себе звѣри гады и всѣа пресмыкающаѣся по земли. О щасливыѣ *матки* которые то чада *яко* птицы нбсныя, небу раждаете, протывнымъ зас способомъ нещасливыѣ *матки* которые то *яко* земля звѣрей только земнаѣа мудрствующихъ сѣовъ своихъ раждаете, з которыми *яко* з медведѣами ни до Бѣ ни до людѣй.

Матерією нашею кто *єст*, если не МАРІА море; слухаймо толко окротовленныхъ устѣ Хвыхъ з креста до насъ восклицających: СЕ МАТИ ТВОЈА. Маріа море блгоутробнаѣа мати наша *сѣт*роди жъ насъ дѣховнымъ рождествомъ абысмо *яко* птицы нбснаѣа ко нбснѣой высотѣ възлѣтали горнаѣа мудрствующе и велегласно съ Дѣдомъ вопіющіи: кто ми дастъ крылѣ *яко* гол^a & Къ тебѣ възведохъ очи мои жив^b & Колъ возлюблѣ^c & Желаетъ и сконч^d &

Кончу мою^e малоумную проповѣдь. Видилисмо толко умнымъ окомъ и то мало при березѣ сѣе мисленное море, але пушатисѣа на оноѣе достѣйными^f похвалами не нашихъ *єст* силъ: бо недоумѣетъ всѣакъ ѣзыкъ хвалити тѣѣа достѣйно, ни зумѣетъ же умъ премирный пѣти тѣѣа Бѣе. Що жъ учинимъ на конци. Учинѣмъ такъ // *якъ* учинилъ нашъ первоначникъ^g философіи премудрый Аристотелесъ. Той сѣдячи на березѣ еднѣой крутоѣ рѣкѣ нарыщамѣ^h Еврипѣ а не могучи еѣи крутыхъ бѣговъⁱ понати и зрозумѣти, кинулсѣа самъ въ оную рѣку мѣвѣа: не могу Тебѣ понати Еврипѣ, пойми жъ ты мене. Не можемъ и мы понати худымъ малоуміемъ нашимъ тебѣе неизчерплемаѣа блдѣти Бжїѣа бездно: а такъ мѣщемъ себе самыхъ в тебѣе безмѣрнаѣа блгоутробнѣа бездно, мѣвѣа з Аристотелемъ: не можемъ тебѣе понати пойми ты насъ. Добре намъ тонутѣи въ тебѣ^j мисленное^k море МАРІО, самое погруженіе, будѣтъ намъ^l вѣчно пристанище

309v

a Abbreviated from “голубинѣ” (Ps 54.7).

b Abbreviated from “живущему” (Ps 122.1).

c Abbreviated from “возлюбленна” (Ps 83.2).

d Abbreviated from “скончается” (Ps 83.3).

e The letter “м” has been corrected from “к”.

f Corrected from “достѣйный”.

g As such in the manuscript.

h The letter “р” has been corrected from “з”.

i The letter “в” has been corrected.

j Corrected from “тебѣ”.

k The letter “м” has been corrected or inserted later. The last syllable “ное” is written in the left margin of the next line.

l Corrected from “вам”.

аминь

Laus Deo Bq M: V: Natae.⁴

Мовіачи, на тепер съ горести морской плачевное творю воспоминаніе якъ бы треба цѣлой Россіи нашей в горкомъ слез затопитися морю! Дѣла чого жъ? Остави нас волохищных овчатей добрый пастыр, обуреваемых премудрый кормчий немощных крѣпкий вожд и столпъ непоборимый, сырых остави заступникъ, обидимых^а остави покровител, потѣмненную Россію остави свѣтилникъ пресвѣтлый свѣтъ очію нашею и той нѣст с нами. Едным словом: Лазар не другъ але пастыр нашъ успе^б. Зрѣте слышателие якъ то *ест* истинное филофское^с реченіе: рожденіе единына вещи *ест* истлѣніемъ вторына вещи^д якъ то наприклад рожденіе огня *ест* истлѣніе древа. Рожденіе Пренѣпорочнои Двы Влѣдчы радости Россіи принесѣ, а истлѣніе пастыра печал нам породѣ. Дѣнница и инныя пресвѣтлыя звѣзды свѣтло сіають дондеже ден не приидет: а якъ скоро ден возсіает,^е якъ скорро^ф сѣнце свѣтозарным своим землю освѣтит блистаніем, ажъ зараз денница и звѣзды угаснути муся^г. // Тоѣ жъ и ннѣ совершається. О якъ свѣтло сіала дѣнница російскаа на сѣм^h православномъ нѣбъ заріама своихъ добродѣтелей и учений преосіѣ: Лазаръ пастыр нашъ^і, исполняючи оную заповѣдь Гсдню тако да просвѣтитсѣ свѣт вашъ яко да & Приходит ннѣ ден спсѣніа, возсіаваєт в очахъ ншихъ лучезарное сѣнце Пр: Дѣа В: Б: ажъ дѣнница наша^л смертнымъ мракомъ помраченна, плачущимъ очесамъ нашимъ невидима стаєтсѣ. Повелѣваєт намъ Церковь бжѣственнаа исходити въ стрѣтеніе Жениху Небсному:^к се Женихъ изыйдѣте въ стрѣтеніе Его. Ннѣ Невѣста Дѣа Сѣго Пр: Дѣа В: Бѣа приходитъ въ мир. Но^l кого^m *ж* миръ въ стрѣтеніе той Невѣсты Дѣа Сѣго высылаєт. Ото Агнца высылаєтъ къ Агници нескверной П Д Б:

a The letter “o” has been corrected from “и”.

b This concerns the death of Lazar Baranovych, the Archbishop of Černihiv, who passed away on 3 September 1693, five days before the feast of the Nativity of the Virgin Mary.

c As such in the manuscript.

d The word is written above the line.

e The word “ажъ”, which comes next, has been crossed out.

f As such in the manuscript.

g As such in the manuscript.

h The word “розѣс” (or “розѣо”), which comes next, has been crossed out.

i The word “успошій”, which comes next, has been crossed out.

j The word “урачаєт.”, which comes next, has been crossed out.

k The first letter has been corrected from “се”.

l The first letter has been corrected from “К”.

m The first letter has been corrected from “го”.

On f. 310v, the following notes were added by the author:

Dawid chcąc zwyciężyć Goliatha, wziął w torbeczkę pięć kamieni, na których napisał imiona starych onych Patriarchow. Abrahama, Isaaka, Iakoba, Moyzesza, y Iosue. Z tych kamieni iednym zabił Goliatha.⁵

W imieniu Bsmæ MAPIA computando numerum juxta literas Slavonicas invenitur numerus 152. Cur ita? Genesis 7. in fine. Aquae diluvij occupabant terram diebus 150. Tum verò binarius numerus significat Bšmā, ut pote duas in illa contrarietates maternitatem et virginitatem secum naāltr^a impossibiles, et duas naās^b Xti quas in utero portabat.

Pisces capti sunt ab aplis post resurrectionem Xti 153. Sagena pŕdici^c Bšma Virgo qua comprehenduntur pisces raōnales^d in hoc turbido mundi mari. Unitus excedit qui significat Xtum piscem qui fuit etiam in hoc sagena.^{6,e}

Пієнкне то прообразил прародител Пр: Дѣы М: Бѣы Давыд ст: Треба было выйти на бран противно оному ужасному страшилищу противно Голиаѳу, обирається на тоє дѣло Давыд пастыр сый овцам, гланте жъ чимъ той воинъ вооружается на брань. Преч кираси, зброй шлеми панцерѣ, преч копіа, мечи, дзѣди, галабарти, стрѣли, и прочаа смѣртоноснаа оружїа, пѣат каменей Давыдови стоит за тысяща щитовъ и вса оружїа силных. Тут же уже зрозумѣмо велїа тайны силу^f, чому не иншое противу толикого врага Давыдови вооруженїе толко пѣат каменей чому ни болшъ ни меншъ толко пѣат? Твоя то тут похвала и проображенїє^g пѣат лѣтер, аки дражайших пѣат каменей въ імєни своем содержащаа Марїє. Пѣат лѣтер, пѣат то сѣм дражайшихъ каменей М: магнит, А: амѣѳист Р: рубѣнъ І: іакїнѣъ, А аспис. А хочемо жъ СлС: адского побѣдити Голиаѳа покладѣймо жъ на сѣрдѣчную прашу сїх пѣат каменей пѣатолѣтерное імѣа Марїа, велєгласно воззываючи: рад: Ею же воздвижѣтсѣа побѣди. Рад ѣако громъ враги устрашающаа^h

Post exordium^{i,7} В нѣѣшний ден пѣатковый, родитсѣа нам пѣат лѣтер въ імєни своем имущаа MAPIA абы пѣат враговъ на нас воюющих побѣдила, и пѣат чувствѣ^j наших поврежденных исцѣлила. Що же такъ єст обачмо. Чтѣм в Писанїах Бж && etc. etc:

a Abbreviated for “naturaliter”.

b Abbreviated for “naturas”.

c Probably abbreviated for “praedici”.

d Abbreviated for “rationales”.

e The part of the text which comes next is separated from the preceding text by a horizontal line which runs across the entire page.

f The word is written above the line.

g The locution “и проображенїє” is written above the line.

h The part of the text which comes next is separated from the preceding by a horizontal line which runs across the entire page.

i The note “Post exordium” is found in the left margin.

j The beginning of the word, “чув”, has been corrected from “смѣ”.

Notes to Sermon 4

- 1 Translation (Lat. and Pol.): “Nativity of the Blessed Mary, or the Name-Day by the occasion of the Long-Awaited Birth of the Mother of God, in the year 1693, the 8th September, on Friday, in the Kyivan Metropolitan Cathedral. Blessed be the holy name MARIA. For the Major Glory of God and the Benign Virgin Mary, born for the great joy of all [the people]”.
- 2 Translation: “About David fighting against Goliath with 5 stones”.
- 3 Translation: “Nota bene: About David fighting with 5 stones”.
- 4 Translation: “Glory to God and to the birth of the Blessed Virgin Mary”.
- 5 Translation (Pol.): “Willing to face Goliath, David put five stones in his small bag where he wrote the names of those old Patriarchs Abraham, Isaac, Jacob, Moses, and Joshua. With one of these stones, he killed Goliath”.
- 6 Translation (Pol. and Lat.): “The name of the Virgin, MARIA, if one counts the numbers indicated by the Slavic letters, contains the figure 152. Why? Genesis 7, at the end [of the chapter states]: The waters flooded the earth for 150 days. The number 2 indicates the Most Blessed [Virgin], because two opposites are possible in Her: maternity and virginity, which in nature are impossible, and Christ’s two natures which She carried in Her womb. After Christ’s resurrection, 153 fish were caught by the Apostles. The net represents the Most Blessed Virgin, by virtue of Whom the spiritual fish are pulled out from the turbulent sea of this world. [In the number 153] one more unit is added [to 152], it signifies the unity of the Fish Christ Who also was in that net”.
- 7 Translation (from Latin): “After the Prologue”.

SERMON 5

Sermon for the Feast of the Holy Trinity

1694, 28 May, Kyiv, St. Cyril-Trinity Monastery



TRIPLEX CONSOLATIO A SANCTISSIMA TRINITATE

(ff. 140–145v)



FIGURE 8A The title page of the sermon *Triplex consolatio a Sanctissima Trinitate*, RGIA, ϕ . 834, op. 2, d. 1592a, f. 140
REPRODUCED WITH PERMISSION OF RGIA

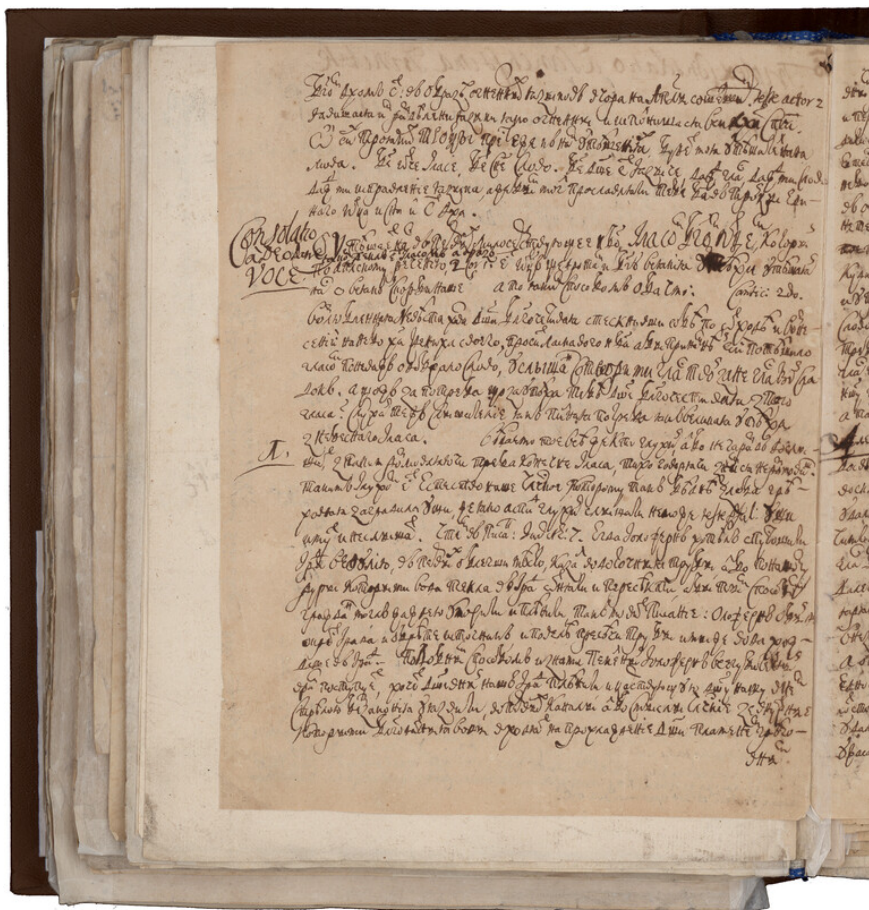


FIGURE 8B A page from the sermon *Triplex consolatio a Sanctissima Trinitate*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592а, ф. 140 v
REPRODUCED WITH PERMISSION OF RGIA

140

Triplex^a consolatio a Sanctissima Trinitate

SERMO

In honorem Sanctissimæ ac Vivificæ Trinitatis

pro^b modulo elaboratus.^c A°: 1694¹. W Kiriloskim przy processiey^{2, d}

Слава сѣѣй єдиносущнѣй животворящей нераздѣлимѣй Тройцы
 Сѣтцу и Сѣу и Сѣму Дѣху, нѣѣ и всегда и въ вѣки вѣком амин.^e
 Аще Аз не иду Утѣшител не придетъ къ вам, аще же Аз иду пошлю
 Его къ вам. Іоанн: 16.

Толко тежѣ нам в тых щоденных клопотах скорбех и фрасунках наших утѣшителна треба было АА где толко обернешься, всюди бѣда скорбѣ, въ слезах чѣкъ немал тонет слухаймо толко оногo агѣла апокалипшеского паряща посредѣ небеси и кличем великим глѣюща^f (:Арос: 8:) горе горе горе живущимъ на земли. Една бѣда минет ажъ зараз тужѣ за нею двѣ наступуют Арос: 9. горе єдино сѣтийде се грядут два горя по сих.^g 2 Сог: 11. бѣди въ рѣках, бѣди сѣт разбойникъ, бѣди сѣт сродникъ, бѣди сѣт языкъ, бѣди въ градѣхъ, бѣды въ пустыни, бѣди въ мори, бѣди въ лжебратіѣ.^h Ану жѣ, гды уважимо скорби дѣховные которые дѣшу повреждают то ест грѣхи: о якъ тяжко на них ѱаломникъ нарѣкает: скорби и болѣзни адовы обыйдоша мѣя предвариша мѣя сѣти смрⁱ & А кто жѣ нас въ толикихъ скорбех утѣшит? Кто сѣт плачущих очес наших горкіе отрѣт слезы? Кто унзенному острѣм горкой печали терніемъ серцу нашему приложит^j пластырь? Ждахом иже с нами поскорбит и не бѣ: и утѣшающаго и не обрѣтохом. Небо якъ много свѣтил так много очий маешъ, чому жѣ наши клопоты и фрасунки не бачишъ?^k Чому нас печальных не потѣшаешъ? Воскую лице твое сѣтвращаеши забываеши нищету нѣшу и печал нѣшу. Еднакъ же не нарѣкаймо на небо, досыт ласкаве нам тыми часы ста-

-
- a The number "68" is written in the upper left corner of the page before this letter.
 b Corrected from "Po".
 c The title is written in larger letters.
 d The locution "W Kiriloskim przy processiey:" has been added in the right margin.
 e The phrase is written in larger letters.
 f As such in the manuscript. The writer has omitted the word "гласом"; it should be "великим [гласом] глѣуща" (Арос 8.13).
 g The insertion which follows runs down the right margin.
 h End of the insertion.
 i Abbreviated from "смертния" (Ps 17.6).
 j The word is written above the line.
 k This is the reading found in the manuscript.

вится: вчорайшого дня утѣшало нас огненнымъ языкомъ Дѣхомъ Сѣтымъ, а сегодня утѣшает нас и Гласомъ,^a и Словомъ, и Языкомъ, то *ест* Бгомъ^b Сѣтцемъ, и Сѣномъ и Дѣхомъ С:^c [...] ^d собѣ такъ імагіную и мышлю же то нѣо *ест* на кштал усть, а въ тых устах Языкѣ Бѣъ Дхъ С: Слово Бѣъ Снѣ Глас Бѣъ Сѣтцѣ. Правда же великіе уста, але тежъ великий Глас, великое Слово, великий и Языкѣ. Всѣми тыми трема утѣшает нас днес премилосердое нѣо.^e Утѣшает Гласомъ Бгомъ Сѣтцемъ который звѣклъ явлатися въ гласѣ, іако то при Бѣіавленіи, Преоображеніи и предъ Страстми когда рекъ Хс: Сѣтче прослави имя Твое, прииде же глас съ нѣсе и прославихъ и паки прославлю. Утѣшает нас^f Словомъ Единороднымъ Сѣномъ Сѣтчимъ воплотившимся сѣсеніа нашего ради съ которымъ Евтліе и Слово *плотъ* быст: Утѣшает Языкомъ // Бѣомъ Дѣхомъ *См:* въ образѣ огненныхъ языковъ вчора на апѣлы сошедшимъ. *Teste Actor 2* явишася имъ раздѣлени языки іако огненны и исполнишася вси Дѣа Сѣа. Сѣ сихъ троіакихъ ТРОІЦЫ Пресѣ еже къ намъ утѣшеніахъ, *будетъ* моя утѣшателнаа мова. Бѣ Сѣтче Гласѣ. Бѣ Сѣе Слово. Бѣ Дѣе *См* Языкѣ, даждъ глас, даждъ ми слово, даждъ ми исправленіе языка, ажебымъ могъ прославляти Тебѣ Бѣ въ Тройцы єдиного Сѣтца и Сна и *См* Дѣа.

140v

CONSOLATIO à Deo Patre VOCE^{h,3}

Оутѣшает нас въ первыхъ милосердствующее нѣо, ГЛАСОМъ БѢОМъ СѢТЦЕМъ, который іакомъ реклъ *ест* Гласомъ а оразъⁱ по апѣлскому реченію, 2 *Сог 1:* *ест* Сѣтцѣ щедротамъ и Бѣъ всакиа утѣхи^j утѣшай нас о всакой скорби нашеі а то іакимъ способомъ обачмо: *Cantic: 2do.* Возлюбленнаа певѣста Хсва дѣіа блѣгочестиваа стескнивши собѣ по сѣтходѣ и вознесеніи на небо Хѣ Жениха своего, проситъ ласкавого нѣа абы принамнѣи єи потѣшило гласомъ поневажъ одобрато слово, услышанъ сотвори ми гласъ твой зане глас^k твой сладокъ. А що жъ за потреба що за утѣха тебѣ дѣе блѣго-

a Corrected from “гласом”.

b The word is written above the line.

c The insertion which follows is in the lower margin.

d A word is covered by a piece of paper; a possible reading is “ІА”.

e End of the insertion.

f The word “Бѣомъ”, which comes next, has been crossed out.

g Abbreviated from “Пресѣтой” or “Пресѣмоі”.

h This subtitle is written in larger letters in the left margin.

i The locution “іакомъ реклъ *ест* Гласомъ а оразъ” is written above the line.

j There is an ink spot on the word.

k The phrase “услышанъ сотвори ми гласъ твой зане гласъ” is written in larger letters.

честиваа з того гласа? Слухайте жъ слышателіе якъ пилаааа потреба якъ великааа утѣха з небеснаго гласа.

1. ^a Вѣдаемо тоє всѣ же кто глухий, албо негараздъ дослышит, з таким розмовляючи треба конечне гласа, тихо говорячи з ним ся не розмовиш. Такимъ глухом *ест* естество наше члчское, которому такъ бѣднѣ злоба грѣховнааа заградила уши, же яко аспид глухий слышати не може *teste* Psal: уши имут и не слышат. Чтемъ въ Писан: Iudith: 7. егда Голофернѣ хотѣлъ спустошитъ град Веоулію, въ первыхъ облегиши мѣсто, казал водоточныа трубы, албо по-нашому руры которыми вода текла въ град сѣтнати и пересѣкти, абы тымъ способомъ гражданъ могъ жаждѣю уморити и плѣнити, такъ мовит Писаніе: Олофернѣ обыде окрест града и обрѣте источникъ, и повелѣ пресѣчи трубы имыже вода хождаше въ град. Подобнымъ способомъ и з нами пекелный Голофернѣ всегубительный врагъ поступает, *хочет* дѣевный нашъ град плѣнити, и царствующую дѣю нашу в немъ стрѣлою беззаконіа уязвити, во-первыхъ каналы албо смыслы члчскіе зевнутрныя которыми бѣгодатныа воды входятъ на прохладженіе дѣи пламенемъ грѣховнымъ // -внымъ распалаемой, во-первыхъ мовлю тые каналы стараєтсѣ сѣтнати, затамовати и пересѣкти: стараєтсѣ ушеса наши къ слышанію слова Бжїа и заповѣдей Его заградити и сѣтнати; и такъ многожды творит. Яко жъ тѣды бѣднѣй глуше, немощное естество наше члчское загражденные маючи уши з небомъ розмовитисѣ можешъ? Ото насъ небо въ печалехъ нашихъ хотячи утѣшити, прислало намъ вчора языкъ то *ест* Дѣа Ст въ огненныхъ языцѣхъ сошедшаго: а що жъ глухому^b языкъ безъ гласа. Прислало тежъ намъ небо^c южъ то не тепер хотячи насъ утѣшити Слово воплощенное, и Слово плотъ быст. А що жъ глухому^d слово^e тихое и безгласное, яко агнецъ прямо стригущему его безгласенъ тако не сѣтвер^f & Куди толко глухота наша надставитъ уши къ воплощенному слову, у Каиафи, у игемона и у прочіихъ судей несправед:^g предстоящему, всюди по свѣдѣтельству Евліа ст:^h Слово безгласное, Іс молчаше, Іс не даде сѣтвѣта, яко агнецъ прямо стрыгуц:ⁱ Треба конечне глухотѣ нашѣй до языка, до слова, гласа. Услышанъ сотвори ми глас твой занѣ гласъ твой

a The numbers are in the left margin.

b The word is written above the line.

c The word is written above the line.

d The word is written above crossed-out “коли”.

e The term “тоє”, which follows, has been crossed out.

f Abbreviated from “сѣтверзает” (Is 53.7).

g Presumably abbreviated for “несправедливых”.

h The locution “Іс не дастъ”, which follows, has been crossed out.

i Abbreviated for “стрыгущему”.

сладокъ. Овожъ премилосердое нбо хотячи въ скорбехъ нѣу глухоту утѣшити промовлает сего дня до нас и Гласомъ и Словом и Языкомъ. А такъ южъ бачите АА:^a що за потреба, що за утѣха^b з небснаго Гласа. Услышан сотвори ми &^c

2.^d Але уважмо еще потребу нбснаго Гласа и з другой^e причины.^e Вѣдаемо то всѣ през досвѣдченъе же кто далече *сѣм* кого *сѣм*стоит, иначе^f его призывать не *сѣм* обычно толко восклицающимъ гласом. Опроч досвѣдченъя, маю того фундаментъ з Писаний Бжеств^f & удалаетсѣ грѣховнымъ удаленіемъ первый родителъ нѣшъ *сѣм* Бѣа въ рай крыющесѣ *сѣм* Него чимъ же его Всемиловитый Бѣъ до себѣ вызываетъ? Гласом. Ген: 3. во полудни же глас бы^т Бѣа в рай ходяща^g. Адаме Адаме гдѣ еси? Удаляетсѣ *сѣм* Бѣа окол далече грѣховнымъ удаленіемъ гонителъ онъ прещеніемъ и убийствомъ на ученики Гѣдня нарядийсѣа Савель. Чимъ же его Всемиловитый Бѣъ удаленного до себѣ вызываетъ? Гласомъ Астор 9.^h внезапно облиста его свѣтъ и глас бы^т сѣ нбсе: Савле Савле что Мѣа гониши. А о нас самыхъ что глѣти имамъ? Чи не треба и намъ в подобной оказій гласа? Помыслмо едно собѣ, накое наше грѣховное *сѣм* Бѣа удаленіе далече *сѣм* грѣшнихъ сѣсеніе, елико *сѣм*стоятъ востоцы *сѣм* запад. Сѣу блудный марнотравный *сѣм* Сѣтца твоего Нбснаго въ ину страну удаляющійсѣа, о наго нас пѣнкне твоимъ удаленіемъ изобразуешъⁱ далече *сѣм* грѣшнихъ спасъ! Ужасаюсѣа и трепещу гдѣ припомню собѣ оныѣ еѣтлскіѣ словеса сѣ великомъ удаленіемъ грѣшниковъ *сѣм* Бѣа Luc 16.^k // между нами и вами пропасть велика утвердисѣа наго да хотящій прейти *сѣм*сюду къ вамъ не возмогутъ, ниже *сѣм*туду к намъ преходятъ О удаленія жадными слез потоками не оплаканнаго! Оудалихомсѣа *сѣм* Него за безчисленнаѣа и сквернаѣа беззаконія наша. А наго жъ в толикомъ грѣховномъ удаленіи зостаючи до Тебѣ Всемиловитый Бжѣ маемъ приступити? Вѣмъ же удаляющійсѣа *сѣм* Тебѣ погибнутъ. Гласа тутъ треба конечне призывающаго нас. Слово албовѣмъ воплощенное Единородный

141v

a The word is written above the line.

b There is an ink spot on the word.

c The locution “сотвори ми &” is written in the right margin.

d The numbers are written in the right margin.

e A line surrounds the phrase “Але уважмо еще потребу нбснаго гласа и з другой^e причины” almost completely.

f Abbreviated for “Бжественныхъ”.

g The letter “д” has been corrected.

h The note “Астор 9.” is in the right margin.

i Corrected from “изобразующихъ”.

j Abbreviated for “спасеніе” (Ps 118.155).

k The note “Luc 16.” is in the right margin.

Снѣ Бжій *ест* молчаливое, тихое безгласное, яко агнецъ прямо стриг^a & Языкѣ такъже Дхъ *ст:* не *ест* гласом. Гласа ту треба, гласом твоимъ ласкавое нѣо призови нас^b унывающихъ или же древле Павла гоняща тѣ. Услышан сотвори нам глас твой занѣ глас твой сладокъ. Овожѣ блѣосердое нѣо исполняетъ въ блѣгихъ желаніе наше *взываетъ* насъ далеко *сѣт* себе^c и *сѣт* Бѣа *сѣт*стоящихъ гласом, глас Мой услышатъ.^d

з.^e Оуважмо наостатокъ потребу небеснаго Гласа и з третьей причини.^f Въдаемо тоѣ всѣ досвѣдченъемъ же кто хоцѣтъ кого *сѣт* сна возбудити, звычайнѣ окрыкнетъ его гласом. Маю того фундаментъ з Писаніа Бжѣств: *возвѣщаетъ* Хсѣ Животдавецъ возлюбленнымъ ученикомъ Своимъ сѣ снѣ Лазаревомъ, Лазарь другъ нашъ успе, но иду возбужду его. Яко жѣ воскорѣ дѣлом слово исполняетъ *приходитъ*^g надъ гробное ложе Лазарево, мовитъ Евтліе *ст:* Іоан: 11. жѣ прослезисѣ Ісѣ надъ спящимъ Лазаремъ. Рѣчѣ уваги достойнаѣ жѣ и Самъ Бѣъ надъ гробомъ плакати муситъ: прослезисѣ Ісѣ. Чи ещѣ жѣ тебѣ спящій Лазару тыѣ животворныѣ слезъ Хсвыхъ источники *сѣт* сна смертнаго не обудятъ? Сіѣ то *сѣт* блѣгодатныѣ воды напающіѣ всѣаку тварь къ оживленію, яко жѣ тебѣ *сѣт* сна того возбудити не возмугутъ? Еднакъ же яко чтемъ въ Евгліѣ *ст:* Лазара спящаго слезы Хсвы не возбудили, треба было конечнѣ гласа. Глас то хибѣ тоѣ справитъ же яко предъ пришествіемъ страшнымъ Хсвымъ *возбудитъ* всѣхъ спящихъ *сѣт* ложѣ гробныхъ, вострубитъ бо и мертвыѣ встанутъ, такъ глас хибѣ и тоѣ справитъ же Лазара *сѣт* сна смертнаго *возбудитъ*. Яко жѣ такъ и чинитъ Гсдѣ Всемогущій до гласа *удаетсѣ*: Ісѣ *возва* гласомъ веліимъ глѣа Лазаре гряди вонѣ. И абіѣ изыйде умершій. А намъ слышателіѣ чи не треба в подобномъ дѣлѣ гласа? Учинѣмъ толко на себѣ рефлѣжію помыслмо собѣ чи не *ест* кто з насъ Лазаремъ, не въ именѣ алѣ въ самой речѣ. Гды бы намъ Бѣъ прозорливыѣ даровалъ очи.^h О якъ бы насъ много такихъ знайшолъ лазаревъ, въ темнотахъ грѣховныхъ в налогахъ яко въ летаргію яко спящихъ, в нечувствіѣ и окамененіѣ сердечномъ яко въ гробѣ яко лежащихъ, бѣомерзкимъ грѣховъ злосмрадїемъ не четверодневнымъ алѣ подобно килколѣтнымъ обонаніѣ людское

a Abbreviated for “стригущему” (Is 53:7).

b The locution “яко же”, which follows, has been crossed out.

c The expression “сѣтстоѣа”, which follows, has been crossed out.

d This phrase is written in smaller letters. The phrase “Днесъ аще гласъ Его услышите не ожестите &”, which follows, has been crossed out.

e The figures are in the left margin.

f A line surrounds half of the phrase “Оуважмо наостатокъ потребу небеснаго Гласа и з третьей причини”.

g There is an ink spot on the word.

h The phrase is written above the line.

заражающими^a будит // будит нас сѣт такового сна апостол ст: Павѣл 142
 аки бѣговѣщанный алектор^b востани спай и освѣтит тѣ Хс: Еднакъ же
 дармо иаки назвена спашій въ гробѣхъ спимо. Такъ намъ грѣхи нѣи и сла-
 дострастныѣ мирскихъ утѣхъ сирены тяжкій сонъ задали, же въ ровѣ
 грѣховномъ затворѣша нас нечувствіа, и окамененіе сердечное наложиша
 нам иако едва ощущаемся що гды бы тежъ нам такъ въ тмѣ грѣховной
 аки въ полунощи спашим дался слышаты онъ во пл полунощный євгл-
 скій: во полунощи же во пл быст се Жених изыйдѣте въ стрѣтеніе Его,
 чи бысмо тежъ сѣт сна грѣховнаго оцкнувшисьа съ неугасающими любо-
 вію Бжією свѣтилниками могли Жениха Нбснаго споткати? И з ним аки
 мудріє дѣви на браки нбсныє внийти? Не вѣмъ Бѣ въсть. Кто жъ теды
 нас въ тмѣ грѣховной такъ твердо засыпляющихъ возбудити можетъ. Слово
 тихое, молчаливое, и безгласное не возбудит, язык сам през себе мало що
 спящего порушит гласа ту треба конечне на возбужденіе такъ твердымъ
 грѣховнымъ сномъ засыпляющихъ. Услышанъ сотвори нам глас твой гласа
 треба который бы нас возбуждал сѣт мрачнаго сна грѣховнаго и всякаго
 темнаго и ночнаго сладострастіа. Услышанъ сотвори нам глас твой зане
 глас твой сладокъ. Овожъ милосердствующее со нас нѣо, на нашу потребу
 и утѣху изавлаєт нам днес торжественнымъ праздникомъ, при Словѣ и
 при Языцѣ Гласъ то єст Бѣ Сѣтца; а не для чого иншого той Глас^c только
 жебы сна нѣо з нашею глухотою тымъ Гласомъ розмовило, абы нас^d далеко
 сѣтстоящихъ сѣт себе тымъ Гласомъ до себе призвало. Абы нас в темноти
 грѣховной спящихъ тымъ Гласомъ возбудило.

Блгодаримъ тебѣ премилосердое небо великолѣпий^e престолѣ Бѣ Выш-
 наго же^f нас скорбящихъ утѣшило тымъ гласомъ. Чуємъ чуємъ на сердцу
 нашемъ сѣтраду дѣховную и фолгу въ скорбехъ, иако негдыс мѣль фолгу в
 своей скорби Саул сѣт сладкого гуслей Давыдовыхъ [...]и^g звѣцаніа. По
 множеству болѣзний нашихъ въ сердци нашемъ утѣшеніа Твоя возвеселиша
 дѣла нѣа.

a The word “южъ”, which follows, has been crossed out.

b The locution “Павѣл аки бѣговѣщанный алектор” is written above the line.

c The locution “только для”, which follows, has been crossed out.

d The pronoun “тымъ”, which follows, has been crossed out.

e The word is written above the line.

f As such in the manuscript.

g A piece of paper covers the beginning of the word.

CONSOLATIO À DEO FILIO VERBO⁴.^a

АЛЕ обачмо южъ якъ нас утѣшаетъ тоє жъ бл҃госердое нѣо Словом. Бѣомъ Сѣомъ, которого Писаніа Бжественнаа именуютъ Словом. В началѣ бѣ Слово, и Слово бѣ у Б҃га, и Бгъ бѣ Слово, и Слово плотъ быст. А кто жъ ты можетъ по достоаніи изглати ненасытнаа утѣшеніа которыми нас утѣшаетъ Предвѣчное Слово. Кто изглѣтъ силы Гсднія слышаны сотворитъ вся хвалы Его?

142v ¹.^b Припоманѣмъ толко въкратцѣ АА: якъ великую скорбь и печалъ мѣлисмо когда нас дѣпагубный врагъ, еще въ первыхъ прародителѣхъ нашихъ въ рай, жаломъ грѣховнымъ, ядомъ аспидовымъ неисцѣльнымъ уязвилъ и ранил. Сѣтъ головы пошла зараза и лютаа трутизна на всѣ члонки, то естъ сѣтъ Адама который // естъ нашею головою, пошла зараза на всѣхъ насъ члонковъ его: въ Адамѣ вси и согрѣшихомъ вси уклонишася въкупѣ неключими быша нѣстъ творяи бл҃гое нѣстъ до единого. А яко жъ тую лютую назву исцѣлити? Потомъ звичайне звывли лѣкарѣ^c якую заразу зъ тѣлесъ людскихъ^d изганати. То^e жъ сталосѣ^f зъ Адамомъ^g: кажутъ и ему тымъ же способомъ хоробы збывати, кажутъ поститисѣ: въ потѣ лица твоего снѣси хлѣбъ; а що жъ чи ему тоє лѣкарство що помогло? Бынамнѣй. Справлено ему потымъ в его потомкахъ ванну мокрую албо баню на обмытѣ грѣховной заразы, когда весъ миръ всегубительнымъ^h потопомъ покрыто. Чи таа жъ ванна мокраа грѣховной заразѣ що помогла? Бынамнѣй, тоє жъ ничого порадили и ванна сухаа когда огонъ надалъ пары потомкамъ Адамовымъⁱ пожираючи Содому и Гоморру и окрестныа грады. А кровь на улѣченье тоєй грѣховной хоробы о якъ часто мечемъ непринаѣлскимъ пуцано, почавши сѣтъ самого Каина кроворазлиаѣла. Всѣ тые лѣкарства были на улѣченье грѣховной лютой заразы але ничого естѣству нашѣму члчскому не помогли. Ахъ дла Б҃га! Що жъ зъ тоєю такъ лютою грѣховною маѣмъ чинити раною? Возсмердиша и согнишасѣ рани наша сѣтъ лица безуміа нашего, нѣстъ мира в костехъ нашихъ сѣтъ лица грѣхъ нашихъ.^j На одрѣ болѣзни нашѣа грѣ-

a The subtitle is found in the right margin.

b The figures are in the right margin.

c The word is written above crossed-out “смо”.

d Corrected from “наших”.

e Corrected from “Що”.

f The word is written above crossed-out “чинит”.

g Corrected from “Адам?”.

h As such in the manuscript; it should read “всегубительным”.

i The locution “потомкамъ Адамовымъ” is written above the line.

j The invocation “Сѣтче стѣй”, which follows, has been crossed out.

ховнѣ низлежим и нѣст исцѣленіа плоти нашеѣ; Сѣче ст: врачу дѣам и тѣлом, воскую лице Твое сѣтвращаеши и забываеши нищету нашу и печ:^a & Не приходмо^b еднакъ вѣ сѣтчаніе АА не десперуймо: милосердствует сѣ нас бѣгосердое нѣо, посылает нам многоцѣнное и умом людским непустижимое скутечное лѣкарство: що жѣ такое? Посла Слово Свое и исцѣли их и избави их сѣт погибели их.^c Овож бачите іакѣ нас нѣо утѣшает Словом. Речет кто: а іакѣ же то может быти, жебы слово рану могло утѣчити? Слово идетъ звичайно до ушей не до раны.^d Сѣт члѣкъ сѣа невозможна сѣт Бга же вса возможна. Словомъ Гсднимъ небеса утвердишася, а^e іакѣ жѣ лютаа рана не могла исцѣлѣти тым же Словом. Послухаймо едно що то за моцъ и силу мает на утѣченъе ранъ тоѣ Предвѣчное СЛОВО.

2.^f Воспоминает ѱаломникъ сѣ акихсѣ словесах которые то бывают миаккіе и лагодные на кшталтъ оливы. Умякнуша словеса твоја паче елѣя. Елей albo олива между иншими зацностями мает и тую силу, же рани лѣчит, іакѣ читаем сѣ евангелском оном самарянинѣ. А іакіе жѣ то сѣт словеса жебы сѣа вѣ мягкости и лагодности своей могли уподоблати оливѣ.^g Ты то естес таким словом Предвѣчное Слово, Сам Тобѣ Дѣх Сѣт: тоѣ дает свѣдѣтельство Sant: 1. воня мира Твоего паче всѣхъ аромат, миро изліанно іма Твое, овожъ маемо АА: скутѣчное лѣкарство на грѣховную нѣпу назву,^h що жѣ такое? Слово Предвѣчное, которое ест миром // миром оливою, мироизліанно іма Его. Южежѣ тепер безпечный и надежный буд здорова своего бѣдный члѣче исходящий сѣт Іерлима вѣ Іерихон, межѣ немилостивых грѣховных разбойниковъ впадший, бѣготканья блдти Бжѣй одежды обнаженный, и лютыми неисцѣлными грѣховными ранами уязвленный. Ото Самарянинъ Нбсный Предвѣчный Сѣтцѣ на раны твоѣ изливает многоцѣнное миро, Слово воплощенное, посла Слово Свое и исцѣли их мироизліанно іма Его. Тым то тым миром АА: мыⁱ свой грѣховные^j злѣчилисмо раны teste Isai: 53. назвою Его мы вси исцѣлѣхом, тым миром и глава нѣа Адам помащенный грѣховной позбыл назвы, іаксѣ сѣ том

143

a Abbreviated for “печаль” (Ps 43:25).

b The beginning of the word has been corrected from “сѣт”; the final “мо” is written below the line.

c The phrase is written in larger letters.

d The phrase is written above the line.

e The letters “іажѣ”, which follow, have been crossed out.

f The numbers are written in the left margin.

g The quotation mark “?” is most likely concealed in the binding.

h The punctuation marks “;” appear as such in the manuscript.

i The word has been corrected from “імы” or “и мы”.

j The last letter has been corrected.

Сам Бгъ Сѡтцъ въ ѱалмѣ гл҃еть: елеом сѣым Моим помазах ѿ. А ѱаломникъ южъ бл҃годарствующи велегласно восклицает: умастил еси елеом главу мою. Зрѣте жъ АА ѿкъ нас премилосердое нѣбо Словом утѣшает, когда нам такъ лютую смертносную назву исцѣляет посла Слово Свое и исцѣля их.

3.^a Але чи толко жъ тоє слово назвы исцѣляет? Що толко скорбей и печалей сердце члское огорчевають, всѣ тые горести Слово усаждает: для того Церковь Бжественная многожды въ пѣніях своих сладкіе титули Слову Предвѣчному Х҃у С: н: приписует: Ісѣ Сладчайший Х҃ Ісѣ долготерпеливе дѣи моѣа назвы исцѣли Ісѣ и усади сердце моѣ. Звычай то ест на сѣм свѣтѣ скорбящего словомъ утѣшати. Скорбѣат ученицы при Воскресеніи Гсднем, ажъ их Х҃с Спсит: утѣшает словом: мир вам. Скорбѣат мироносицы не знайшовши въ гробѣ Гсда, ажъ их аг҃лы утѣшает словом: рыданію время преста не плачите. А наши скорби и печали чимъ премилостивое нѣбо утѣшает? Словомъ. Для того ѱаломникъ велегласно къ Бгу Сѡтцу^b восклицает: возрадуюся аз о словеси^c Твоем ѿко обрѣтаня корыст многу. Скоро прѣдвѣчное слово понавилосѣа до Іоана ст: ажъ Іоан ст: зараз до радости до скоков и пласовъ^d возыгрѣсѣа младенецъ радощами въ чревѣ еѣ.^e Читаемъ в книгахъ Исходъ с: 15. же оную горкую воду Мерры Мойсей усадилъ древомъ: Такъ мовитъ Писаніе: прийдѣша людіе Ійлстїи въ Мерру и не можаху пити воды сѣм Мерры горка бо бѣ, сего ради наречѣсѣа іма мѣсту тому Горест, возопи же Мойсей къ Гсду и показа ему древо и вложи ѿ въ воду и усади сѣа. А нашу прегоркую щоденныхъ скорбей и печалей Мерру чимъ премилосердое нѣбо усаждает? Усаждаетъ южъ не древомъ, ѿко Мойсей, але на дрѣвѣ распеншимсѣа Словомъ. Для того ѱаломникъ усадившимсѣа^f тоєю ненасытною сладостю Словомъ Предвѣчнымъ всѣхъ запоминаетъ горестей^g велегласно восклицает: колъ сладко^h гортани моему слово Твоеⁱ паче меда устомъ моимъ. Въ устѣхъ лѣа Самѣсонъ знайшолъ медъ ѿко Писаніа свѣдѣлствуютъ: а намъ сѣмъ устѣ Предвѣчного Сѡтца исплываетъ сладчайша манна Сладчайшее Слово на

a The figures are written in the right margin.

b The locution “къ Бгу Сѡтцу” is written above the line.

c The syllables “веси” are written above crossed-out “ѣ”.

d The letter “ѣа” has been corrected.

e The added phrase runs down the right margin.

f The word is written above the line.

g The locution “всѣхъ запоминаетъ горестей” is written above the line.

h Corrected from “сладка”.

i Corrected from “словеса Твоя”.

услаждєніє горкостѣй нашихъ^a, іако о Сѣбѣ Само свѣдѣтельствуєт в Кни-
гах Іса Сирах: с: 24. Аз сѣм Вишнѣаго изыдохъ.^b То правда аже частокрот
сѣм уст похлѣбных плынут слова которыє позвѣрховнѣ здаютсѣа быти
медом, алѣ в рѣчи самой сѣм прегорким пелуном. Такіє сѣм слова, и оныє
о которых Proverb: мед каплет сѣм устен жєны любодѣйцы и вѣ время
насыщает, послѣди жє горѣ желчи обрѣащєши. Нѣ таким єст словом
Предвѣчноє Слово который по свѣдѣтельству Церкви Сѣм: вес єст желаніє
вес сладост. И Бѣм Сѣмцѣ сѣм нем глѣтѣ: сѣмрыгну сѣмце Моє Слово блго.^c
Овожѣ видите слыш: іако нас премилосѣрдое нѣо Словомъ утѣшаєт, іако
тоєю сладчайшею манною горести наши улаждает, // а що болша єще 143v
щодєн тую сѣую сладост нам вѣ снѣд вѣ трапєзу в сакраментѣ^d представ-
лаєт, запрашаючи нас на той царский євхаристичный банкієт: вкуситє и
видѣтє іако блѣгъ Гсдѣ, пє о єдином хлѣбѣ члѣк живѣ будєт, но сѣ сѣм Словѣ
Бжєм сѣм сѣй маннѣ нбснѣй. Блгодарим тєбѣ премилосѣрдое нѣо прєстолє
Бѣа Вышнѣаго, жє нас скорбѣащих утѣшаєши и Гласом Бѣомъ Сѣмцємъ, и
Словом Бѣом Сѣномъ, по множєству болѣзнѣй наших вѣ сѣрдци нашєм утѣ-
шєніѣа Твоѣа возвєсєлиша дѣю наша.

CONSOLAŌ^e à DEO Spiritu S: Lingua^f.

АЛЄ обачмо южѣ наостаток іакѣ нас^g утѣшаєт премилосѣрдое нѣбо утѣши-
тєлєм Іазыком Дѣом Сѣм: вѣ огнєнных іазыцєх вчѣра на апостолы сошєд-
шимѣ.

1.^h Вопрошаю вас АА скажѣтє мнѣ що тєжѣ потреба найбарзѣй заховати
хрѣтіанскому члѣкови жєбы сѣа мѣлѣ добре, жєбы в животѣ своем дни щас-
ливые и погодные годыны оглѣадал? Отѣ на вам скажу всюⁱ истинну: тєрєба
іазыкѣ свой воздержати сѣм злословіѣа и сѣм лстивых словєс; нѣ моѣа то
сѣмповѣд алѣ Самого Дѣа Сѣго глѣющаго^j вѣ^k псалмѣ: кто єст члѣк хотнай
животѣ и любнай дни видѣти блги? Удержи іазыкѣ свой сѣм зла, и устнѣ

a The locution “на улаждєніє горкостѣй нашихъ” is written above the line.

b The insertion, which begins here, is written in the lower margin.

c End of the insertion.

d The syntagm “в сакраментѣ” is written above the line.

e Abbreviated for “CONSOLATIO”.

f The subtitle is in the left margin.

g The locution “іакѣ нас” is written above the line.

h The figures are written in the left margin.

i There is an ink spot on the word.

j The figure “2” is written above the word.

k The figure “1” is written above the word.

свои еже не глѣти лѣсти. Видитсѧ малаѧ рѣчь обуздати языкъ свой и удержати *сѣ* всякаго зла, але барзо трудна. Слухаймо толко^a Іакова *ст* апла *с*: 3, що о языку мовит: языка никтоже может *сѣ* члѣкъ^b укротити, не одержимо бо *єст* зло исполнь ѧда смертоносна. Тѣмъ блгословляемъ Бѣа и тѣмъ кленемъ члѣки бывшіѧ по подобію Бжїю *сѣ* тѣх же *уст* исходитъ блвеніе и клятвѧ.

Дивнаѧ рѣчь: конѧ якъ великого и комосливого а предсѧ люде най-подлѣйшою уздечкою^c керують, и все тѣло их по воли^d своей оборочають; корабли якъ великіе бывають, а предсѧ малыми веслами можна их кіерувати, самых навет неповолныхъ медведевъ, неугласканныхъ тыгрисовъ, несмирныхъ лвовъ якос то люде обуздавають, а языка досыт^e малою рѣчи укротити нѣст мощна. Самого то Іакова *ст* премудрый дышкурсь: с 3. конемъ узды въ уста влагаемъ да повинуютсѧ нам, и все тѣло их обращаємъ. Корабли велицы суще и *сѣ* жестокихъ вѣтровъ затачаеми обращаютьсѧ малымъ кормилцемъ а може стремленіе правящаго хочетъ. Всяко естество звѣрей и птицъ гадъ же и рыбъ укрочаетсѧ естествомъ члчскимъ, языка же никтоже можетъ *сѣ* члѣкъ укротити, не одержимо бо зло исполнь ѧда смертоносна. Сѣ малъ огонь и колъ велики вещи сожигаетъ, яко жъ уваживши рѣчь щоденнымъ немалъ досвѣдченємъ того познаемо.^f А треба кого ущипливыми словами и обмовами забити на славу и добромъ имени? Не добывай же ни меча, ни стрѣлы, ни жадного оружіѧ едынъ ущипливый языкъ за все тоє станетъ *teste Psal*: сїнове члчстїй зубы ихъ оружіѧ и стрѣлы и языкъ ихъ мечъ остръ.

144 А треба кого похлѣбствомъ которое *єст* // *єст* горшъ трутизны отруити? Не шукай же аршениковъ, не ходи до ѧдовитой Ліерны, до обфитой въ ѧдахъ Африки, въ устахъ маешъ трутизну аспидову неисцѣлну *teste Psalmo*:^g изострыша языкъ свой яко зміинъ ѧд аспиденъ подъ устнами ихъ. А треба якого Самсона з седми волосовъ то *єст* з седми даровъ Дѣа *Ст*: скверногланіемъ оголоти? Албо з ласки панской яко з теплого руна оголобити?^h Не иди жъ до Далилы оной по бритовъ, самъ языкъ скверногливый и лстивый за бритовъ станетъⁱ, *teste Psal*: языкъ твой яко бритва изошрѣнна

a The word has been corrected.

b The term “воздержати”, which comes next, has been crossed out.

c The letter “к” has been corrected.

d The word is written above the line.

e The first letter has been corrected from “у”.

f The locution “того познаемо” has been corrected.

g The phrase “*teste Psalmo*” is written above the line; the colon “:” has replaced a comma “;”.

h The phrase is written above the line and in the right margin.

i The word is written above the line.

сотворил еси *лест*, и возлюбил еси злобу паче бл҃гостинна неправду неже глати правду воз^a & Треба кого наостатокъ соблазнительнымъ языкомъ неба позбавити треба в рай не пустити? Не треба жь на тоє пламеннаго херувима оружїа, самъ языкъ в тоє потрафимъ *teste Psal*: языкъ ихъ мечъ остръ. Ахъ дла Б҃га слыш: якъ то наши попсовали сѧ языки неукротимые зла.^b *Сотпрошається сът* нихъ Дѣдъ *ст*: якъ *сът* найгоршого зла: Гди избави дшу мою *сът* устенъ неправеденъ и *сът* языка лстива. Але надставмо еще уши до пекелнаго окна, услышимо тамъ межи скрежетомъ зубнымъ оногo богача євѣлскаго в неугасающемъ адскомъ пламени горящаго, и великимъ гласомъ рычущаго: *що жъ такое*?^c *Лус: 16: сътче* Аврааме помилуй мя и послѣ Лазаря да омочитъ конецъ перста своего въ водѣ и устудитъ языкъ мой яко стражду въ пламени сѣмъ. Уважати треба сїе слова: да устудитъ языкъ мой^d, чому не проситъ остудити члонки началнѣйшіе главу албо сердце? Але языкъ? Златоустый *ст*: *сѣтѣ*щаетъ: чимъ кто грѣшитъ тѣмъ тежѣ и покутуєтъ. Той богачъ євѣлскій согрѣшалъ *найбарзѣй* языкомъ, людей обмовляючи, славу чужую угризаючи, ближняго оклеветаячи, безстудные слова говорячи, суровство поклепъ гордыню досаду языкомъ^e сотворяючи^f дла того языкови *найбарзѣй* пожары пекелные докучаютъ. Боюся слыш боюся абы з насъ котораго стережи Б҃же, языкъ нашъ неукротимое зло, до тоєи жь пекелной^г не запровадитъ катуши. Еднакъ же пречъ на сторону скорбѣ и боаязнь зрѣте албовѣмъ^д якъ намъ премоисердое нбо в томъ дѣлѣ ласкаве сѧ ставитъ. Видитъ многоочистое небо же наши языки цѣлкомъ сѣмъ попсовани,^е сѣмъ неукротимые зла, обернулися в мечъ остръ;^ж в стрѣлу напряженну в бритву изощренну в надъ аспидовъ неисцѣлный, *що жъ чинитъ*? Милосердствуетъ съ насъ,^и посылаетъ намъ днесъ и вѣчора новыѣ Дѣа *Ст* языки, которые намъ обѣщалъ Хсѣ Сп: н: языки возглютъ новы. Вмѣсто нашихъ языковъ лживыхъ^ж лстивыхъ и клеветующихъ, даєтъ намъ языкъ Дѣа *Ст*: Дѣа истинны который наставитъ насъ на всяку истинну. Вмѣсто языка дурнословнаго, даєтъ намъ языкъ Дѣа *Ст*: Дѣа премудрости Дѣа разума. Ово згола новыми насъ небо бл҃горазумными чинитъ реторами.

a Abbreviated for “возлюбил” (Ps 51.6).

b The word “Надставмо”, which follows, has been crossed out.

c The locution “що жъ такое” is in the right margin.

d The word is written above the line.

e The first letter has been corrected from “н”.

f Corrected from “сотворяа”.

g The word “оберну”, which follows, has been crossed out.

h The syntagm “в бритву изощ”, which comes next, has been crossed out.

i The locution “що жъ”, which follows, has been crossed out.

j The conjunction “и”, which follows, has been crossed out.

ІАзыки возглют новы. Зрѣте жъ слышѣи якъ нас премилосѣрдое нѣо утѣ-
шает ІАзыком своим Дѣом Ст. //

144v

2.^a Бывает то частокрот у людей хорых, же такъ хобоба заразит
языкъ, же смаку въ потравах и напоих не почувешъ не розознаешъ: по-
трава и напои хочъ будут найсолодшіе, взявши на языкъ здаются гор-
кіе: Тоѣ жъ справует в нас и грѣховная хобоба котораи такъ частокрот
нашъ языкъ заражает, же цѣлкомъ смаку не маем, въ оной ненасыт-
ной блдти Бжіа сладости. Teste апло 1Cor 2. дѣевенъ члкъ не пріемлет
наже сѣм Дѣа Бжіа юродство бо єму сѣм и не^b может разумѣти. Пред-
ставляи якъ хочешъ такому члкови, оныѣ небесныѣ утѣхи наже око не
видѣ уху не слыша и на сѣрдце члкови не възидоша. Дармо єднакъ дармо
онъ в том смаку не чует, языкъ му грѣховная немощъ заразила. Пред-
ставляи якъ хочешъ єму пред очи оный банкетъ небесный упіютсѣ сѣм
обиліа дому Гсдніа и потокомъ & Представляи оную сладчайшую манну
нбсную, хлѣбъ аггльскій укрѣпляющій сѣрдце, и вино веселящее сѣрдце
в пренайс^c: Евхаристій; дармо єднакъ дармо такъ многоцѣнны бисѣра
кидаеш пред свиніа, онъ волиа з блудным сѣомъ свинных рожецъ насы-
щатисѣ, нижели манною небесною наслаждатисѣ. А чому жъ то слы-
шательє? Бо такому члкови хобоба грѣховная языкъ заразила. Смаку не
чует, треба конечне лѣкарства. Овожъ премилосѣрдое нѣо, лѣкарствомъ
нас потѣшает, видит нашъ языкъ вредом грѣховным зараженый, даєт
намъ ІАзыкъ новыи Дѣа Ст которым бысѣмо могли небесныѣ сѣбѣ засмако-
вати сладости, которым бысѣмо могли смакъ в сладчайшой евхаристичной
почути маннѣ. Вкусите и видѣте нако блгъ Гсдѣ.

3. Читаемъ въ Евглій сѣом же Захаріи стоѣму грѣхъ невѣрствіа звязал
языкъ нѣмотою же нѣмым зостал: такъ мовит до єго аггль сѣ будеши
молча не могый проглати зане не вѣрова словесем моим. Помысѣмо собѣ
тут сѣ нѣмотѣ грѣховной єстества члчского которому злоба албо онъ бѣсѣ
евгльскій нѣмый такъ частокрот къ мѣтвам ст: и къ исповѣданію грѣхов
заграждаєт языкъ, же нако нѣмъ не сѣтверзана устѣ своих уста имут и не
глют. О якъ страшно претит нѣмотою ѱаломникъ таким людем кото-
рыѣ то оклеветают искрнѣаго своего неповинне: нѣмы да будут устны
лстивыа глѣющіа на праведнаго беззаконіє гординею и униженіємъ, сама
неправда онѣмлаєт клеветниковѣ. Заградишасѣ уста глѣющих неправду,
всѣако беззаконіє заградиа уста своа. А що жъ въ той грѣховной нѣмотѣ

a Here and in the following the numbers are written in the left margin.

b The syntagm “и не” has been corrected.

c Abbreviated for “пренайсвятѣйшей”.

чинити маєм, треба нам конечне языка. Овожъ премилосѣрдое нѣо посы-
 лаєт днес грѣховной пѣмотѣ нашой^a и Глас и Слово и Языкѣ/^b Глас на
 призываніе нас далече сѣтстоющихъ къ Себѣ. Глас мой услышат. Слово на
 исцѣленіе немощи нашея посла Слово Свое и исцѣли ихъ & Языкѣ на
 исправленіе лстиваго языка нашего и на хранило уст нашихъ: рѣхъ еже
 не согрѣшати языкомъ моимъ полижихъ устомъ моимъ хранило. // Посылаєт
 небо языки; а языки не въ иншомъ образѣ толко въ образѣ огненномъ. Рѣхъ
 уваги годна^c Ветхий Законъ даный былъ Мойсееви не безъ огня *teste* *Exod*
 19. гора Синайска куряшеся вся схождениемъ ради Бжїа на ню въ огни,
 исхождаше дымъ яко дымъ пещный. Законъ также новыя блдти даєтсѣ
 апломъ а презъ нихъ всѣмъ намъ^d также не безъ огня, явишася имъ раздѣл:
 языцѣ^e яко огненны^f дла чого? Въ огни даєтсѣ намъ Законъ новыя блдти,
 абысмо нимъ помраченный нашъ разумъ просвѣщали, абысмо его неуга-
 сающею любовію Бжїею и рвеніемъ.^g исполняли. Абысмо тымъ огнемъ
 оледенѣвшіе въ любви Бжїей сердца наша распалили угасшіе въ добродѣтеляхъ
 свѣтильники наши просвѣщали. Велегласно блгодарствующи Бг҃у: Ты про-
 свѣщаєши свѣтильникъ Гсди Бжє просвѣщаєши тму мою яко Тобою
 избавлю &

145

Овожъ маєте слышателіе троакую сѣт ласкавыхъ небесъ въ скорбехъ
 нашихъ утѣху презъ Гласъ Бѣ Сѣтца, презъ Слово Бѣ Сѣа, презъ Языкѣ огненный
 Бѣ Дѣа Сѣт:

Воспрїалисмо утѣху сѣтъ неба^h презъ Гласъ Бѣа Сѣтца призывающаго
 насъ къ Себѣⁱ. Що жъ на тоє? Днесъ аще гласъ Его услышите не ожестите сер-
 децъ вашихъ. Треба жебы сѣтъ того гласа (гласъ Гсднь въ крѣпости:) твердые
 сердецъ нашихъ^j змягчались^k опои даде гласъ Свой Вышний потрясєсѣ
 земля^l. Або гды въ твердости своей пребываютъ треба жебы принаимѣ
 на той гласъ небесный ехо зъ себе выдавали. Звычайне албовѣмъ гды кто
 межи мурами албо скалами великимъ кричитъ гласомъ, на оный гласъ сѣтзы-

a The word “языка”, which follows, has been crossed out.

b The slash “/” appears as such in the manuscript.

c The phrase “Рѣхъ уваги годнаа” is written above the line.

d The word is written above the line.

e Abbreviation for “раздѣлени языцы” (Acts 2.3).

f The phrase “явишася имъ раздѣл: языцъ яко огненны” is written in the right margin.

g The punctuation mark “.” appears as such in the manuscript.

h The locution “сѣтъ неба” is written above the line.

i The syntagm “призывающаго насъ къ Себѣ” is written above the line.

j The letters “кр”, which follow, have been crossed out.

k Corrected from “умягчались”.

l The phrase “даде гласъ свой Вышний потрясєсѣ земля” is written above the line.

ваѣтсѧ ехо. Овожъ и ту нехай подобное станѣтсѧ дѣло: обываетсѧ о наши опои сердечные великий Гласъ Бгъ СѸтцъ мовѧчи: чему твердая сердца члчскаго скала гласом симъ^a не сокрушитсѧ. А сѸт нашего закамѣнѣлого сердца нехай озовѣтсѧ^b ехо КРУШИТСѧ. Глас Бгъ СѸтцъ восклицает. Чему твердый сердца члчскаго адамантъ, на Моѣ призваніе не подвигнетсѧ. А сѸт сердець наших нехай озовѣтсѧ ехо: ДВИГНЕТСѧ. Глас Бгъ СѸтцъ восклицает: час южъ час чѣче неодоержимое грѣховъ сѸт-кинути брѣма. А сѸт наших каменных сердець нехай озовѣтсѧ ехо: ВРЕМѧ.

Воспріалисмо утѣху сѸт ласкавого нѣа през Слово Бѣа Сѣа? Исцѣляющаго ѧзвѣ нѣху грѣховную и всѧ недуги наша, а гдѣ жъ тоѣ дражайшее немощей наших лѣкарство ховати маѣмо,^c Вѣдаѣм же миро изліанно імѣна Его. Овожъ наготуймо на тоѣ дражайшее миро сердечный нашъ алластрѣ абы при томъ многоцѣнномъ балсамѣ грѣховные намъ не шкодили ѧзвы. Въ сердца моемъ сокрыхъ^d слово Твое да не согрѣшаю Тебѣ.

145v Воспріалисмо утѣху сѸт ласкавого^e нѣа през огненный Языкъ Бѣ Дѣа Сѣо учинѣмо жъ такъ ѧкъ учинихъ Мойсей^f, видитъ часу єдного въ купинѣ огненной величіѧ Бжїѧ, ажъ заразъ зѣ ногъ своихъ скидаѣтъ сапоги на розказанье Бжїе: разрѣши ременъ // ременъ сапогу твоею мѣсто бо^g идеже стоиши сѣо єст. Подражаймо жъ и мы АА Мойсѣѧ. Видимо умными очима, южъ не въ купинѣ огненной ѧко Мойсей величіѧ Бжїѧ, але въ огненныхъ языцехъ, що жъ чинити, зкинмо зѣ себѣ сапоги, то єст грѣховные налоги въ которыхъ ѧко въ сапогахъ въ калѣ бѣомерзкомъ^h грѣховномъ бродимо.ⁱ Ісаїѣ пророку угль горящий прикуснувшисѧ^j устомъ всѣ грѣхи потребилъ, се прикоснуса устомъ твоимъ сѸтимѣтъ беззаконїѧ твоя потребитъ, просѣмо и мы Бѣ абы огненные языки^k прикоснувшисѧ устомъ нашимъ всѧ беззаконїѧ нѣѧ потребили. Чого гдѣ доступно певне ѧко Ілїѧ ст: огненною колесницею вознеслсѧ на небо такъ и мы огненными Дѣа Ст: языками

a The phrase “гласомъ симъ” is written above crossed-out “воплѣмъ Моимъ”.

b This is the reading found in the manuscript.

c The double punctuation “?” is found in the manuscript.

d There is an ink spot on the word.

e There is an ink spot on the word.

f There is an ink spot on the word.

g The word is written above the line.

h There is an ink spot on part of the word.

i The locution “А такъ гдѣ будѣмо чинити”, which follows, has been crossed out.

j As such in the manuscript

k Corrected from “языкъ”.

яко крылами якими вознесемся^а на небо и по сих троѣких зде на земли
 сѣмъ Тройцы *Ст*: утѣхамъ, тамъ в ѿбѣ будемъ мѣти вѣчную несѣмлемую
 утѣху которой око не видѣ уxo не слыша, и на сердце члѣкови не възидѣ, що
 намъ дай Бже въ Тройцы *Ст*. славимый и покланяемый *Сѣмъ*че и *Сѣ* и *Ст*:
 Дше которому да будетъ сѣмъ насъ слава честъ и поклонение, ннѣ всегда и въ
 вѣки вѣковъ аминь.

LAUS DEO TRINO ET UNI⁶.

^а The word has been corrected, presumably from "възидемо".

Notes to Sermon 5

- 1 Translation: “The Threefold Consolation Coming from the Holy Trinity. A Sermon in Honor of the Most Holy and Awakening Trinity, Developed according to a model adapted [for the occasion]”. In the liturgical calendar, the feast of the Holy Trinity is moveable; in 1694 it fell on 27 May. The preacher mentions the fire of Pentecost, which was commemorated the day before, thereby indicating that the Holy Trinity was celebrated on 28 May.
- 2 Translation (Pol.): “In the church of St. Cyril, on the occasion of the procession”.
- 3 Translation: “Consolation through God the Father as the Voice”.
- 4 Translation: “Consolation through God the Son as the Word”.
- 5 Translation: “Consolation through God the Holy Spirit as *Lingua* [here meaning both tongue and language]”.
- 6 Translation: “Glory to God the Unity in Trinity”.

SERMON 6

Sermon for the Transfiguration of the Lord

1694, 6 August, Kyiv Caves Monastery



COMMODA MANSIO

(ff. 146, 147–151)



FIGURE 9A The title page of the sermon *Commoda mansio*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592а, ф. 146
REPRODUCED WITH PERMISSION OF RGIA



FIGURE 9B A page from the sermon *Commoda mansio*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592а, ф. 147
REPRODUCED WITH PERMISSION OF RGIA

146

COMMODA MANSIO^a
 IN MONTE THABOR
 AD MIRACULOSAM CHRISTI DOMINI
 TRANSFIGURATIONEM.
 Solemni Concione celebrata
 Anno 1694^o
 In Pieczariensi.
 Super illud^b Marci et Lucae.
 Bonum nobis est hic manere.¹

147

СЛОВО НА ПРЕОБРАЖЕНИЕ ВСЕМИЛОСТИВОГО СПЃА^c

Dixi in Pieczariensi in Processione A^o: 1694.²

Просвѣтися лице Его яко сѣнце & Добро нам zde быти.

Обирайте собѣ слыш: чимъ лѣпшѣ быти, чи лунатиками чили слонечниками,^d Слонечниками быти, *ест* то быти онымъ цвѣтомъ который зовется слонечникъ дла того же за слонцемъ теченіе свое *со*тправуе^t, отвориستمъ своимъ листвѣмъ оборочаючися до сѣнца. Лунатикомъ албо мѣсячникомъ быти, о якъ страшна рѣчь [...]ко^e намъ Евѣліе *ст*: воспоминаетъ оногo лунатика на новыи мѣъ бѣснующогося: Гсди помѣлуй &^f *я*косте слышали въ вчорайшомъ литургийномъ^g Евлїи (:Luc: 12) Гсди помѣлуй сѣна моего *я*ко на новыи мѣъ бѣснуется и злѣ страждетъ, и множицею падаетъ въ огонь, множицею въ воду³.

Луною *ест* сѣи свѣтъ нестатечный, *я*ко албовѣмъ луна албо мѣъ въ едной порѣ никогда пребывати не умѣетъ, але разъ уменьшается, другой разъ прибольшаетъ, *я*ко въ лунѣ полно макулъ албо пламъ и змазъ око члѣское видитъ, такъ и сѣи марный свѣтъ зъ прибыткомъ зъ убыткомъ зъ макулами зъ пламами видимо и дознаемо. Уважте жъ пишно вы которые колвекъ за луною то *ест* за симъ нестатечнымъ свѣтомъ всѣмъ усердіемъ ходите, чи не евангелскими есте истинными лунатиками о которыхъ треба глѣти плачевнымъ гласомъ: Гди помилуй сѣна м[...]о^h *я*ко на новыи мѣъ бѣснуется

a The locution “ima” is written in the upper left corner of the page.

b In some words the ink has faded, but the whole title is readable.

c In the middle of the upper margin a little cross occurs.

d As such in the manuscript.

e A piece of paper has been glued here; it should be “яко”.

f The phrase “[...]ко намъ Евѣліе *ст*: воспоминаетъ оногo лунатика на новыи мѣъ бѣснующогося: Гсди помѣлуй &” is written in the lower margin of the page in darker ink.

g The word is written above the line.

h Three letters are no longer visible; it should be “моего”.

и злѣ страждет: могажды^a падаѣтъ въ огнь похоти [...]т[...]іа,^b многожды падаѣтъ въ воду угашающую пламень любви Бжіа, зануряющую на преисподнее дно адское. Такъ на разумѣю слыш: же никто з нас таким лунати-комъ не схочетъ быти, кождый слонечником процвитати желает. Ахочемо жъ слонечниками быти? Слонечникъ іаком рекъ за слонцем ходит, идѣмо жъ и мы всѣмъ усердіем нашим за Слнцем Предвѣчным, Хѣмъ С: н: просіавшим нѣтъ іако слнцѣ на Ѡаворскомъ нбѣ. Просвѣтисѣ лице Его іако слнцѣ. Ото нас взываетъ Писаніе: приступѣте къ Нему & А мы сѣздовѣмъ сѣ: Гсди въ свѣтъ лица Твоего пойдѣмъ. Ото нас упевняетъ Петръ ст: же на горѣ Ѡаворской вшелѣ на насъ будетъ выгода. Добро намъ здѣ быти. Що жъ то за выгоду на той горѣ, що за погоду сѣтъ Немеѣрцающаго Слнца Хѣ С: н: сіающаго днѣс на Ѡаворскомъ нбѣ [...]с нбснѣй астроліогъ Петръ ст: схочу на вамъ за Бжіею помощію въкротѣтъ [...]д н[...]ѣ краткой подорожной проповѣди слова сум[...]ф нѣтъшнемъ Евтліѣ^g

Добро намъ здѣ быти.

іѣа^h А то іако маѣмъ разумѣти Петре ст: на горѣ Ѡаворской непроход-нѣй безводнѣ іакъ маѣмъ добре быти? На горѣ гдѣ упали слонечные такъ сѣтъ слнца матеріалнаго, іакъ сѣтъ Слнца мисленнаго Хѣ Ст: н: такъ барзо догрѣвають, же и самъ не можѣшь тамъ терпѣти и зносити тяжкаго вару, по свѣдѣтел:ⁱ пѣніа церковнаго: ученицы Твоѣ Спсѣ удариша собою сѣ перстѣ земли не терпѣюще зрѣти невидимаго зрака, іа[...]ѣ на той горѣ маѣтъ быти выгода? Добро намъ здѣ быти?

При // Присмотріно сѣ Петре ст: тамъ же при боку Гсднемъ извѣщаетъ намъ Евтліѣ оногѣ огненнаго палѣа Ілію ст: которому не новина дворянѣ цѣря Ахава до пѣтдѣсѣатъ мужей огнемъ палити. 4 Reg: 1. Тамъ же бачу и Мойсѣй рогатый которому не новина по килканатѣмъ тысячей чѣла на плацу трупомъ класти. Іако жъ тѣды Петре ст: мовишь же на горѣ Ѡавор-

147v

a As such in the manuscript.

b The paper is damaged; a conjectural reading is “животніа”.

c Here some words are illegible.

d The text, which perhaps originally contained two or three words here, is illegible.

e The word is no longer visible; it should be “нашеѣ”.

f The text, which perhaps originally contained two or three words here, is illegible.

g In the right margin, the phrase “[... ..] н[...]ѣ краткой подорожной проповѣди слова сум[...]ф нѣтъшнемъ Евтліѣ” is written in darker ink.

h The letter is written in the right margin.

i Abbreviated from “свѣдѣтельству”.

j A pair of letters are no longer visible; it should read “іака жъ”.

ской при такихъ фуриатахъ^a добро быти? Инша то на горѣ Голгоѣской добро быти, гдѣ руцѣ Хѣ С: н: до крста *суть* прибытыѣ, абы праведнымъ гнѣвомъ на насъ подвижимымъ грѣшниковъ не карали; ноги до крста прибытыѣ, абы *сѣмстительныя* перуны на грѣшниковъ не кидали^b грѣшниковъ до Себе припадающихъ аки *ѡ*въ смердящихъ не *сѣтпихали*. Там-то на горѣ Голгоѣской добро быти гдѣ млсти любве и щедротъ безмѣрная бездна и сокровище *сѣрдце* Ісого, копѣемъ *сѣтверженно естъ* на входъ грѣшникомъ; гдѣ *пѣнотчисленный* дражайшей^c крови Хсвоѣ источникъ течетъ на спсѣнную дѣши члѣчкои баню, гдѣ готовое разрѣшеніе *сѣтъ* узъ грѣховныхъ:^c *Сѣтъ* *сѣтпусти* имъ не вѣдятъ бо & А засъ на Ѡаворской горѣ не видатъ такой^d выгоды, солнечныя только докучаютъ упалы, огнемъ только небесный палѣй Глѣна *сѣтъ*: ба и ножемъ^d грозитъ. Рогами Моисей *страшитъ*, опроче того, при слонечныхъ упалахъ, страшныхъ треба сподѣватисѣ^f громовъ и перуновъ, гласъ *бытъ* изъ облака, *сѣтъ* гласа грома Твоего устрашаетсѣ. Іако жѣ тѣды на Ѡаворской горѣ добро быти?^g Згола прости насъ Петре *сѣтъ*: не знатъ що говоришь. Тамъ извѣщаешъ выгоду гдѣ жадной^h не машъ выгоды; признаетъ тобѣ тоѣ и Евѣліе *сѣтъ*: не вѣдыйъ еже глѣше.^h Еднакъ же мусимо вѣрити слыши: до[...]ⁱѣрнымъⁱ и неложнымъ Петра *сѣтъ*: словесамъ же на горѣ Ѡаворской добре быти.

Що жѣ предѣся за раціа, що за причина, дѣла чого добре быти? О воистинну АА: добро быти, слухаймо только Евѣліа *сѣтъ*: *іакою даѣтъ* рацію, ото мовитъ же ОБЛАКЪ ОСѢНИ ИХЪ. Іакъ бы мовѣачи: Правда^j же Предвѣчное Слѣнце Хѣ С: н: на Ѡаворскомъ нѣбѣ въ огнистомъ ѣрости Своѣа праведно на насъ подвижимыа *сѣнаетъ* пламени, правда же огнемъ грѣшникомъ грозитъ, възійде дымъ гнѣвомъ Его и огонь *сѣтъ* лица Его воспланетсѣ & Бѣтъ нашъ огонь поадаѣа *есть*, горы іако воскъ расъ^k & Не боймосѣ еднакъ слыши огнистыхъ упаловъ Слѣнца Пр:^l на Ѡаворскомъ нѣбѣ просѣавшаго. Израилскому

a The locution “при такихъ фуриатахъ” is written above the line.

b The locution “сѣмстительныя перуны на грѣшниковъ не кидали” is written above the line in darker ink.

c The letter “х” has been corrected from “ш”.

d The syntagm “ба и ножемъ” is written above the line.

e The first letter has been corrected from “а”.

f As such in the manuscript.

g Here begins an insertion written in darker ink.

h End of the insertion.

i Some letters are illegible; a possible reading is “достовѣрнымъ”.

j Corrected from “правда”.

k Abbreviated from “растаяша” (Ps 96.5).

l Abbreviated from “Предвѣчного”.

негдыс неблгодарному людови исходнащему из неволѣ египетской, абы не шкодили сол[... ..]^a неизреченное члѣколюбіе Бжіе распростре облакъ въ покров им. Тоѣ жъ щастіа [... ..]ыкает^b и нас АА: скоро албовѣмъ солнечным упаломъ своим Пр: Слнца Хс С: н: на Оав:^c розаснѣлъ огнь (: мовит Лус: 12.) приидохъ воврещи на землю, и что хошу точію да разгоритсѧ; зараз нам неизслѣдимое млсрдіе Бжіе въ покровъ распростирает облак абы нам таѧ солнечнаѧ праведного гнѣву Бжого не вредила спека. Распростре облак въ пок:^d & Облакъ осѣни их. О неизреченной выгоды и погоды на горѣ Оав: уважмо толко АА що.^e блгосѣнный онѣ знаменуѣт облакъ ежели не Пренеп: Дѣу В: Бѣу со которой Церковъ Бжественнаѧ велегласно вопіетъ: радуйсѧ облаче всесвѣтлый вѣрнына непр:^f & О пресвѣтлый облаче мѣи Бжіа.

Іакоѣ жъ маѣм воздати блгодареніе тебѣ облаче всесвѣтлый Пр: Дѣо Влдчце Бѣе. Давно бы южѣ дивно огнистыѣ гнѣ- // гнѣву Бжого упалы нас 148
іако траву на адскій пламен посушили, члѣкъ іако грива, аз іако сѣно исхох & Давно бы іако стебліе нас попалили: послал еси гнѣвъ Свой поаде их іако стебліе. Давно бы нас неплодных смоковницъ в попел обернули, іако огнь попалнаѧй дубр^g & Ідыбы не ты облаче всесвѣтлый П: Дѣо В: Бѣе, блгосѣнным своим нас сѣм тых упаловъ покровеніем защищала, покрывала, соблюдала. Облак осѣни их. Трафитсѧ частокрот члѣкови праведным судом и гнѣвом Бжіим въ таких опалах быти, же заледво живѣ з дѣією выйдѣтъ. А кто жѣ то тебѣ грѣшный члѣе, в тых страшных гнѣву Бжого упалах, осѣнил, жес на адскій неугасимый не поѣшол пламен? Облакъ осѣни их П: Дѣа В: Б: котораѧ іакъ много звѣздъ на нѣбси, іакъ много древес и зеліа на земли, так много грѣшниковъ сѣм огнистых гнѣву Бжого упаловъ осѣняет, защает^h, покрывает іако в чудах еѧ и видим, и слышим, и читаѣм, за що Церковъ Бжеств: къ ней велегласно вопіетъ радуйсѧ облаче всесвѣтлый вѣрнына непр:ⁱ & О пресвѣтлый обл:^j аще бы не ты предстала

a This passage probably included three or four words which are no longer legible.

b This passage probably included three or four words which are no longer legible.

c Abbreviated from "Оаворѣ".

d Abbreviated from "покровъ" (Ps 104.39).

e The phrase "О неизреченной выгоды и погоды на горѣ Оав: уважмо толко АА що." has been added in the left margin. The locution "Що жѣ албовѣмъ АА: прошу", which comes after the insertion, has been crossed out.

f Abbreviated from "непрестанно".

g Abbreviated from "дубравы" (Ps 82.14).

h As such in the manuscript; it should be "защищает".

i Abbreviated from "непрестанно".

j Abbreviated from "облаче".

& Овожъ видите АА ѿкъ под оѣненіем сего мисленнаго оболоча П: Двы В: Б: добро нам быти на Оаворѣ. Облакъ оѣнил их, добро нам зде быти.

Звычай^a межъ людьми *ест* ижъ когда поврежденными очима не могут възрѣти на свѣтло, то звычайне мѣвають *сѣм* свѣтла заслону, з латинска то зовется *umbraculum* то *ест* оѣненіе. Восіала днес Предвѣчнаа Свѣтлост на Оаворѣ Хѣ С: н: который сѣ Себѣ глѣтъ: Аз есм свѣтъ миру. Просвѣтиса лице &^b А чи всѣ жъ можем в тоѣ Предвѣчное Слнце незмружоным заглядатиса оком? Правда о тым не вонтплю же многіе сѣм из моих слыш высоколѣтными бѣгомислнстю своею орлы, которые сѣтверженными на тую небесную свѣтлост засматруютсѣ очима. Але о ѿкъ нас много нощных врановъ на нырищи которые не можемо до Слнца Пр: на Оавор: нѣъ днес просіавшаго очей своих скіеровати и обратити. Дла чого? Беззаконіе нѣе нам повредило очи, постигоша мѣ беззаконіа и неизмогах зрѣти. Возлюбиша члѣцы паче тму неже свѣтъ бѣша бо дѣла их злаа (Іоан 3) Що жъ за фортель и лѣкарство на тую немощ^c Треба нам конечне до поврежденных очес *umbraculum*, треба оѣненіа, абы нас слонѣнный бласкъ на Оаворѣ сіающий до конца не ослѣпил: овожъ *umbraculum* оѣненіе облакъ оѣняющий П: Дѣа В: Бѣа, радуйсѣ облаче всесвѣтлый вѣрныа непрестанно оѣня[...]^d А хочемо АА: снѣговую на совѣстах наших имѣти бѣлост, абысѣм сѣа уподобили Ху имущему днес рызы Своѣа бѣлы ѿко снѣгъ, и абысѣм слышали оныѣ слова Сantic: брат мой бѣлъ и красенъ избранъ *сѣм* тем. Треба жъ нам на тую бѣлост двоухъ рѣчей: 1 Слезного иссопу. 2 Покрова *сѣм* вара солнечного абы нас слнце не опалило.^e Треба слезнаго вссопу бо мовит Писаніе: окропиши мѣ вссопом очишусѣа омыѣши мѣа и п[...]^f Треба покова *сѣм* вара солнечного бо мовит Писаніе: Гсдъ покровъ твой над руку десную твою въ дни слнце не ожежет тебѣ.

148v Обоѣ то маѣм в блѣосѣнном облацѣ оаворскіѣ днес упалы заслоняючом П: Дѣѣ В: Бѣы. Она *ест* облаком слезный нам // дожд аки дражайший вссопъ на убѣленѣ совѣстей наших дарующим. Она *ест* облаком упалы солнечныѣ гамуючимъ, заслоняючи нас *сѣм* слнца абы нас бѣомѣрскою еѣиопскою не окурило очернѣлостю. Радуйсѣ облаче & Овожъ видите АА:

a In the right margin, before the beginning of the paragraph the indication “NB” is in darker ink.

b The locution “Просвѣтиса лице &” has been added in the right margin in darker ink.

c The phrase “Що жъ за фортели и лѣкарство на тую немощъ” is written above the line.

d The word is no longer visible; it should read “оѣняащій”.

e The locution “абы нас слнце не опалило” is written above the line.

f The word is no longer visible; it should be “паче” (Ps 50.9) or “паче &”.

якъ намъ добро быти з Петромъ *ст*: на Оаворѣ поневажъ такъ значные събираемъ пожитки *сът* осѣненіа сего мисленнаго облака П: Дѣи В: Б: добро намъ зде быти.

Добро намъ зде быти.

2nda^a Межи иншими тытулами которые^b Писаніа Бжств: чѣкови приписуютъ, называютъ тежъ его росою вѣмалѣ являющеюся и вѣмалѣ ищезающею. Такъ у Іосіѣ^c пр: с. 13. Дѣхъ *Ст*: о члцехъ глѣтъ: *будутъ* яко роса жатвенна, яко плѣвы с тока, и яко прахъ розвѣваемый вѣтромъ. У Михеѣ пр: с: 5. и *будутъ* сны Іаковля въ странѣхъ посреде людѣи многихъ аки роса *сът* небесъ падающа. А бѣогласный Ісаѣ не толко єдного чѣка^d але^e всѣ^f широко пространныє свѣта сего царства єдиною каплею называетъ, такъ бовѣмъ мовитъ с: 40 Гсдѣ измѣри горстію воду, падію нбо, постави горы в мѣру, и холми аки^g въ ярмѣ вса страны земля яко капля *сът* кады^h намѣнишася Ему! Милый Бже вса страны предъ Бѣомъ аки капля,ⁱ Такъ широка Азіа,^j Такъ широка Америка,^k Африка, Европа, єдиною кроплею, єдиною росою у Бѣа! Помыслимо собѣ слыш: если всѣ пространныє царства єдиною у Бѣа кроплею єдиною росою, чимъ же южѣ *єст* чѣкъ мѣзерный въ поровнанію з широкими панствами? Чого ся *ж* пышнаа думо людская барзо превозносишъ^l Чого ся^m безумное высокоуміе барзо надываетъ, поневажъ естес такъ малою кроплею, albo рачей недозримою кропли часткою у Бѣа. Єдиною росою вѣмалѣ являемою, вѣмалѣ ищезаемою. Еще жѣ бы то милые кроплѣ разумные зноснѣйша было Бѣу Творцу нашему гдыбысмоⁿ всѣ падали яко роса аермонская, сходяща на горы Сіонскія гдѣ запо-

a The word is written in the left margin.

b Corrected from “которыми”.

c The letter “o” is written in darker ink.

d The locution “не толко єдного чѣка” is written above crossed-out “с: 40”.

e This word is written below the line.

f The preposition “по”, which comes next, has been crossed out.

g The first letter has been corrected.

h The syntagm “сът кады” is written above the line.

i As such in the manuscript.

j This is the reading found in the manuscript.

k As such in the manuscript.

l The locution “барзо превозносишъ” is written above crossed-out “барзо надываетъ”.

m The locution “Чого ся” is written in the left margin.

n Here the author has added an insertion which runs above the line and in the left margin.

вѣда Гдѣ блвеніе и живот^a гдыбысмо^b падали іако роса, на блговонные
всѣхъ добродѣтелей цвѣты, къ блгоуханію дховному^c небесному, къ
орошенію и прохладженію пламени грѣховнаго плотскаго. Але то о іакъ
много кропел разумныхъ *єст* ^dкоторыє то *ам*^d гдєколвєкъ^e на гноищє грѣ-
ховное бѣомєрзкое на болото адскоѣ бездны достойное падают. Углебох
въ тѣмѣніа глубини и нѣсть постоѣніа: спси мѧ *єст* брєніа^f Але чи юже
жѣ миліє кроплѣ разумныє дєспєровати чи уже цѣлкомъ своего *єст* чєєвати
спсєніа? Не дай того Бжє. Ну толко нѣмѣ миліє разумныє кроплѣ з Петромъ
єст: на гору Ѡаворскую. Добро намъ здє быти. Ото тамъ іаснѣетъ лице Хѣ С:
н: іако сѣнце. Сѣнца прошу іакаѧ *єст* власност, призвоитост и свойс-
тво, ото такаѧ: упадєтъ наприкладъ роса на цвѣтъ албо на траву, ажѣ скоро
сѣнц[...]^g понавѣт, зараз оную росу променѧми своїми вѣ^h субтєльные
149 вѧпоры, албо по нашому вѣ суптєльную и окомъ людскимъ не- // недозримую
пару дистиллюєтъ перемѣняєтъ догоры ажѣ вѣ самыє оболочи возносит.
И *єст* то уросло присловіа: поки сѣнце зыйдєтъ роса выєстъ очѣ.ⁱ Тепєр
жє тепєръ разумныє кроплѣ на гору Ѡаворскую за Петромъ сѣымъ добро намъ
здє быти. Тамъ променѣ Предвѣчнаго Сѣнца сѣѧютъ, абы нашу мокроту
грѣховную вѣ суптєльныє бѣомыслности передистиллювавши вѧпоры, къ
высотѣ небєсной, ко горнєму мудрствованію потягнули.

Нѧтхнєтъ кого часомъ дѣхъ покаѣніа жє чѣлѣкъ немалъ расплывѣѧсѧ в
слєзы, рыкахъ *єст* въздыханіа сєрдца моего, исходища водѧна изведоста
& питіє мое съ плачємъ & слєзами моими постєлю & Сѣтколъ жє то такаѧ
наглаѧ перемѣнѧ? Промєни то промєни ласки Бжєѣ, тєбє мѣлаѧ кро-
плє разумѧѧ дотѣкаютъ, дистиллюютъ, вгору подносятъ. Нѧтхнєтъ кого
дѣхъ доброго намѣрєніа, поправки живота, рѣхъ нѣмѣ начахъ & Что мѧ роз-
лучитъ *єст* любвє Бжїѧ, ни огнь ни мєчѣ, ни гладъ & Сѣтку жє то таѧ
перемѣнѧ? & Нѧтхнєтъ кого дѣхъ възгарды^j свѣтвой мовѧчи з Павломъ:
всѧ іако умєты вѣмѣнихъ да Хѣ приобрящу. Возмєтсѧ кто с тѧлымъ умыс-

a End of the insertion.

b The expression “гдыбысмо” is written in the left margin.

c The word is written above the line.

d Here the handwriting is hard to read; it should be “єст”.

e The syntagm “ам гдєколвєкъ” is written above the line.

f The phrase “Углебох въ тѣмѣніа глубини и нѣсть постоѣніа: спси мѧ *єст* брєніа” is written above the line.

g The last letter is not visible because the paper is damaged; it should be “сѣнце”.

h The word has been corrected.

i The phrase is written above the line.

j The letter “з” has been corrected from “г”.

ломъ до иныхъ цѣнот^а все то операція слонечнаи^а, все то промени & О неизреченной̑ выгоды, о неисповѣдимой̑ погоды на горѣ Ѡаворской, добро нам добро нам зде быти. Видимо звыча[...]^{не}е же сѣ[...]^д слнца воскъ хочай бы былъ найтвердѣйший топнѣтъ и мягчѣтъ, мѣймо жъ надѣю ижъ когда днес на Ѡаворскомъ нбѣ розяснѣло слнце, певне твердостъ сердець нашихъ будетъ мягчѣти, быстъ сердце мое нако войскѣ^е таиай посредѣ чрева &^f Видимо когда высоко сѣнце наприкладъ подъ часъ полудниа тогды наименшую умбру, наименшую тѣнь чинитъ, а зас^г наибольшую теплоту земли пересылаетъ^h мѣймо жъ надежду въ Сѣнцу Пр: Хрѣѣ С: н: ижъ когда лучезарноеⁱ Его блистаніе розяснѣло теперъ досытъ высоко бо на горѣ Ѡаворстѣ нбѣси высокостю своею подобной, певне умбры грѣховныя тѣнь смертную в насъ умалати будетъ. Овшемъ всѣхъ насъ грѣховною ношцію потемненныхъ просвѣтитъ, оледенѣвшихъ в любовь Бжеіа загрѣтъ, лѣоды сердець нашихъ в слезныя воды растопитъ дхнеть дхъ Его и потекутъ воды.^l А затымъ рѣчь навнаиа же на горѣ Ѡаворской зъ Петромъ ст добро намъ быти.

Добро нам зде быти.^k

зѣа¹ У Луки *ст:* с: 12. незвычайный ѡкис строй Хс Спситель нашъ нам приказуетъ, кажетъ намъ всѣмъ нѣбы^м панамарями быти: да будутъ чресла ваша препоясаны и свѣтилники горяще в рукахъ вашихъ. А то нащо? Же кажетъ людскимъ чресломъ препоясаннымъ быти то не дивно, видитъ албо-вѣмъ всевидящимъ Своимъ окомъ Гсдъ Всемогуций же свѣтъ сей на вшелѡкую роспоясал^н сваволью, для того напoминаетъ: да будутъ чресла & Видитъ же

a The phrase “Возьмется кто с талым умысломъ до инших цном” is written in the left margin in lighter ink.

b The locution “все то операция слонечнаа” is written above crossed-out “сѣтол же то таа перемѣна”.

c The upper part of the page is damaged; it should be “звычайне”.

d The upper part of the page is damaged; it should be "com".

e As such in the manuscript; it should be “воскъ”.

f The phrase is written in the upper margin.

g Above the line, the locution “того на” has been crossed out.

h The phrase “наибольшую теплоту земли пересылаетъ” is written above the line.

i The letter “ч” has been corrected from “з”.

The phrase “*дхнеть дхъ его и потекут воды*” is written above the line.

k The phrase is written in larger letters.

1 The expression is written in the right margin.

m The word is written in the left margin in lighter ink.

n The letter “p” has been corrected from “B”.

бран *єст* житіє члское на земли, а бран не толко^а къ плоти и крови, но и къ началом и къ властем и къ миродержителем тмы вѣкака^б сего. Овожъ на тую бран, на тую войну, кажет готовыми быти, кажет препоясатися: препояши оружіе свое по бѣдрѣ твоєм силнѣ, да будут чресла & Жебысмо з ѡломником могли озватися: препоясал мя єси силою на брань &

149v

А // А свѣтилники горящій в руках нащо? Повѣдаютъ сѡ Діоєнесѣ славном греческом философѣ же запаливши свѣщу в полудне ходил по мѣстѣ, по ринку межъ множествомъ людей, а гды єго пытано: дла чого в полудне свѣчку запалил? сѡповѣдѣлъ: шукаю доброго^с чѣла и не могу знайти. У нас єднакъ хвала Бгу не треба на тоє свѣтилника горящего жебы доброго чѣла знайти, *єст* того подостаткомъ. Дла чого жъ тѣды кажутъ свѣтилники в руках держати.^д Мнѣ здаєтьсѣ^е дла того Хс̄ Спс̄ител нашъ кажетъ нам свѣтилники горящій в руках держати, абысмо вѣслѣдъ оныхъ трехъ цр̄ей^ф бг̄отечную звѣзду за свѣтилникъ маючих шествовали^г, и з тыми свѣтилниками нїими в руках горящими вѣ тмѣ помраченнаго мира, Бѣ свѣта миру шукали: взыщѣте Гс̄да и утвердѣтесѣ взыщѣте лица Его выну: взыска Тебе лице мое, лица Твоего Гс̄ди взыщу, взысках єгоже возлюбил дша моя.

Дла того свѣтилники горящій в руках кажетъ нам Хс̄ С: н: держати, жебысмо тымъ вожженнымъ свѣтилникомъ сѣ євѣлскою женою погибшей^h драхмы дїи нїей^и шукали, драхма албовѣмъ *єст* дїа разумная, на которой образъ Божий, *іако*^і на драхмѣ образъ царскій сїаєт: *але*^і чи не досыт жебы на обрѣтеніє тоєй згубы погибшей драхмы свѣтилникъ тѣлу око свѣтилникъ ногама законъ, заповѣдъ Гс̄дна свѣтла просвѣщаючаѣа очи, а єще и в руках свѣтилники горящій кажутъ имѣти. Лѣтво АА сѣсюдю познати, *іа*к великаѣа муситъ быти беззаконїѣа члскаго тма, же єднымъ не можетъ быти просвѣщенна свѣтилникомъ. Наостатокъ дла того свѣтилники горящїє в руках кажетъ нам Хс̄ С: н: держати, абысмо сѣ мудрыми

a The first letter has been corrected from “къ”.

b As such in the manuscript; it has to be “вѣка”.

c The second letter “o” has been corrected from “r”.

d The phrase is written above the line.

e The locution “Мнѣ здаєтьсѣ” has been corrected, presumably from “рачей здає ми сѣ”.

f The note “ima rao” (for “ratio”; translation: “First reason”) appears in the left margin before the line containing the underlined locution, in lighter ink and marked by a half-square.

g The word is written above the line.

h In the left margin before the underlined locution, in lighter ink one finds the note “2da rao” (translation: “Second reason”).

i The letter “іа” has been corrected from “на”.

j The word has been corrected.

дѣами свѣтилники^а своя украшающими готовыми были на бракъ небс-
ный въ^б стрѣтеніе Хѹ Жиниху, якъ скоро крикнуть: се Жених изыйдѣте въ
стрѣтеніе Его. А еще стрѣтеніе тоѣ будетъ въ полунощи, в темнотахъ треба
конечне свѣтилника, ходай бо въ тмѣ невѣсть камо идетъ.

Але о якъ оспалост людская барзѣй безумнымъ уподобляется дѣамъ
гды въ скудельныхъ сердечныхъ сосудѣхъ не маючи добрыхъ дѣлъ елѣна жалос-
ные з безумными дѣами повторяютъ гласы: свѣтилницы наши угасаютъ,
свѣтил^с & Дхъ буренъ сокрушающій корабля ѳарсийскіа свѣтилники
нѣи погаси^д То южъ певне члѣцы возлюбѣша паче тму неже свѣтъ быша
бо дѣла ихъ злаа. Не увѣдѣша ниже разумѣша въ тмѣ ходятъ. Але ну едно
з тыми угаслыми свѣтилниками, ото немерцающее на Ѳаворскіей горѣ
якъ на лѣхтарѣ^е сіае^т свѣтило^ф до которого повабляетъ ѱаломникъ: при-
ступите к Нему и пр & Ото и Само тоѣ сіающее Праведное Слнце до
Себе взываетъ: Азъ есмь свѣтъ миру, ходай по Мнѣ не имать ходити въ тмѣ.
Всѣ естество путешественницы,^h пресе[...]никъⁱ азъ есмъ у Тебѣ и пришлецъ
яко же вси сѣтцы мой. Всѣ не маемъ зде града пребывающаго но гряду-
щаго взыскуемъ, всѣ сѣт сего // сего мирского Іерлима въ небесный Іерихонъ 150
идемъ; жебысмо теды в темнотахъ мира сего^j въ дѣлѣтлѣнныя разбойники
з простои не зблудили^k дороги, жебысмо яко овча погибшее в ненасыт-
ную дѣшепагубнаго лва^l не зблудили гортань^m жебысмо в сѣтъ враговъ
нашихъ ходячиⁿ не впади, на пути сѣмъ по нему же хождахъ сокрыша сѣтъ
мнѣ, повиннисмо сердечными въздыхати гласы: послѣ свѣтъ Твой истинну
Твою та мѣна настависта.

a In the left margin before the underlined locution, in lighter ink one finds the note “3tia
rão” (translation: “Third reason”).

b Corrected from “на”.

c Abbreviated from “свѣтилницы”.

d The phrase “Дхъ буренъ сокрушающій корабля ѳарсийскіа свѣтилники нѣи погаси”
is written above the line.

e The syllable “пѣ” is written above the line; the syntagm “якъ на лѣхтарѣ” is written above
the line.

f Corrected from “Слнце”.

g Abbreviated from “просвѣтитесѣ” (Ps 33.6).

h In the left margin before the underlined locution, the note “NB 1.” is written in lighter ink.

i One letter is missing because of damage to the paper; it should be “преселникъ” (Ps 38.13).

j The locution “въ темнотахъ мира сего” is written above the line in lighter ink.

k The letter “б” has been corrected.

l The locution “въ ненасытную дѣшепагубнаго лва” is written above the line.

m The locutions “сердечными повиннисмо въздыхати гласы. Посла сѣ” are crossed out.

n The first letter of this word has been corrected.

Овожъ свѣт на Ѡаворѣ сіаніе славы СѢтче Снѣ Единородным^a А^b іако негдыс Фарос морскаѣ лѣтарня^d на выспѣ свѣтѣчи плавающим по мору присвѣчала. Такъ и тепер плавающимъ в житейскихъ мира сего волнахъ^e на Ѡаворской горѣ небеснаѣ присвѣчает Фарос просіавшій іако сѣнце ХѢ С: н: напоминаючи каждого з нас ходите дондеже свѣтъ имате, да тма вас не имет, ходѣй бо въ тмѣ не вѣст камо идет.

Свѣтилници нѣши угасают. То южъ певне^f з безумными дѣлами внѣ врат заключенныхъ стояти, сѣт небеснаго брака сѣт небесной утѣхи^g вѣчными выгнанцами быти, ужасного оногo гласа, не гласа але грома страшного слухати: амин не вѣмъ вас. Але ну толко з угаслыми свѣтилниками до сіающего днес на Ѡаворскомъ нбѣ свѣтила,^h приступите к Нему & Правда же свѣтилници нѣши угасают, але Ты просвѣщаеши свѣтильникъ мой & Правда же грѣховнаѣ тма так нас и нѣши свѣтилници помрачила, же сидѣщимъ намⁱ въ тмѣ и сѣни смѣртнѣй, з пророкомъ толко возопити достоин, покры мя тма, покры мя сѣнь смертнаѣ, послѣ свѣтъ Твой; овожъ дна нѣшнѣаго на Ѡаворской горѣ іако на свѣщнику іаком, восіа въ тмѣ свѣтъ правымъ млстивъ и щедръ и праведенъ, свѣтъ восіа праведнику^j до него приступѣмо мовѣи: Гдѣ просвѣщеніе мое и Спсѣтел мой & Тма грѣховъ нашихъ не помрачитсѣ, сѣт Тебе и ношъ аки ден просвѣтитсѣ.

До того немерцающаго^k свѣта миру скоро толко учѣицы Его приступили, ажъ заразъ темнаго грѣховнаго позбывши мрака, такъ онымъ немерцающимъ просвѣтилисѣ сіаніемъ, же подобными ставшисѣа оному нессоздан-

-
- a The locution “свѣт на Ѡаворѣ сіаніе славы СѢтче Снѣ Единородным” is found in the right margin; the last five words (“сіаніе славы СѢтче Снѣ Единородным”) are written in lighter ink. Damage to the right margin of the folio makes the last letter illegible; the word should be “Единородными”.
- b The letter “А” has been added in lighter ink. This suggests that the two syntagms originally formed the complete phrase “Овожъ свѣт на Ѡаворѣ іако негдыс Фарос морскаѣ лѣтарня на выспѣ свѣтѣчи плавающим по мору присвѣчала”.
- c The figure “2” is written above the term.
- d The figure “1” is written above the term.
- e The locution “плавающимъ в житейскихъ мира сего волнахъ” is written above the line in lighter ink.
- f The indication “NB. 2” appears in the right margin near the line containing the underlined terms.
- g The syntagm “сѣт небесной утѣхи” is written above the line in lighter ink.
- h The word is written in lighter ink above “сѣнца”, which is crossed out.
- i The term is written above the line in lighter ink.
- j The syntagm “свѣтъ восіа праведнику” is written above the term in lighter ink.
- k The indication “NB 3” is written in the right margin in lighter ink. The same ink is used to mark a line indicating that the “NB 3” corresponds to the next locution, which begins with: “До того”.

ному свѣту, слышали глас: вы есте свѣтъ миру. Освѣтиша молніа Его & Сѡт того негдыс немерц:^a свѣта бѣовидецъ Мойсей такъ просвѣтилсѧ, же сходѧчи з горы Синайской, заслоною мусѣль лице свое закрывати Еход: 44.⁴ Сѡт того невѣчнаго свѣта всѧ конца зѣмли просіаша. Свѣтъ Хѣъ просвѣщаетъ всѣхъ.^b А^c хочемо жъ АА: абы срѣца наша яко сребро и злато искушени были въ горнилѣ жебы потомъ до небесного скарбцу достатисѧ^d, приступимо жъ до огня днес на Ѡаворѣ пламеннымъ блистаніемъ сіающаго. Deus noster ignis consumens est⁵. То неомылна же въ любвѣ Бжїей тымъ распалившисѧ пламенемъ велегласно з ѱаломникомъ воззовемъ: согрѣѧса сердце мое въ мнѣ. Не сердце ли горяще надо.^e Раждегль еси насъ яко же раздизаетсѧ сребро. Якъ злато искуси ихъ въ горнилѣ и обрѣте ихъ достойны Сѣбѣ.^f Крикнѣмъ же теперъ АА: добро намъ на Ѡаворѣ быти, добро намъ зде быти. //

Добро намъ зде быти.^g

150v

4та^h Еще на єдну на Ѡаворѣ усмотриваю выгоду для которой намъ добро тамъ быти. Въ ѱалмѣ лї.ⁱ великоѣ царствующий проокъ у Бѣа домагаетсѧ рѣчи: скажи ми Гсди кончину мою и число дний моихъ кое ест^j да раз^k & Признатъ же великаѧ рѣчъ, великое сѡт Бѣа дарованіе знати часъ своѣѧ кончины, бо аще бы дому владка вѣдалъ въ кое время сѣй^l злодѣй то ест^m смерть^m придетъ, не дрѣмалъ бы не спалъ бы, а затымъ не далъ бы дому своего

a Abbreviation for “немерцающаго”.

b The note “NB 4” is written in the right margin in lighter ink. A line shows that the note “NB 4” refers to the space between the term “всѣхъ” and the letter “А” which begins a new phrase. The capital letter “А”, corrected from small “а”, has been added in the same lighter ink used for the text in the line. This indicates that the author made two phrases out of a longer, single phrase.

c Before the letter “А” a thick vertical line in dark ink runs down until the word “Крикнѣмъ”.

d The phrase “жебы потомъ до небесного скарбцу достатисѧ” is written above the line in the right margin.

e The phrases “согрѣѧса сердце мое въ мнѣ. Не сердце ли горяще надо.” are written above the line; the last part (“Не сердце ли горяще надо.”) is in lighter ink.

f This phrase is written above the line in the right margin.

g This line is written in larger letters.

h The word is written in the left margin.

i 38.

j The word is written above the line.

k Abbreviation for “разумѣю” (Ps 38.5).

l The term is written above the line in lighter ink.

m The phrase “то естъ смерть” is written above the line in lighter ink.

мазки своѣй глиняной^а подкоповати и такую дѣи^б наносити шкоду. Але о якъ рѣдко таких людей было, которые през сѣткрованіе Бжїе о своѣй вѣдали кончинѣ. Всѣхъ нас той страшный декрет, той посполитый унѣверсал покрываєт (:Matth: 13)^с: бдѣте и млітєся не вѣсте бо днє и часа.^д

Можем єднакъ АА при сѣй торжествѣ^е урочистости єсли не вѣдомост певную, принамнѣй домысл який-колвекъ^ф мѣти о найшей^г кончинѣ, а то каким способом: такъ розумѣю же видалисте всѣ компасикъ албо зигарикъ слонечний в перстенѣ который обернувши до сѣнца певнаа указуєтсѣ година. Так же учинѣмо. Маєм всѣ перстенѣ которыми обрученнаа єст дѣа наша аки певѣста Хѹ Жениху своему, а той перстен воспрїалисмо єще^г на крещенїи когда яко блудный сїнове возвратилисмосѣ къ Сѹтцу нашему Небесному который нас такъ привитал: изнесѣте одежду и облєчѣте єго, и дадѣте перстенѣ на руку єго и сапоги на нозѣ, и телецѣ упитанный заколѣте, и надшє возвесєлимсѣ, яко сѣй сѣтъ мой мертвѣ & Тыє тєды перстенѣ обернѣмо днєс до сѣнца на Оаворском нѣѣ просїавшаго, такъ ми сѣа здаєт же там обачимо годину кончины нашої. Рєчєт мнѣ кто ту: о коли сѣнце высоко свѣтит, то звичайнє на таких зигарках перстенєвых показуєт г[...]ну^и полуднїову одынатцату албо^і дванатцану^к. Овожѣ и тепєр поневаж^л высоко сїаєт Пр: Сѣнце, на^м Оаворском^н нѣѣ, то певнє маєт быти житїа нашего година полуднїова година 12. О далеко жѣ єще до заходу смєртєлнаго. Ах дѣла Бжїа стой милишѣсѣ! Коли не вѣришѣ зигарови, принамнѣй надставѣ уши, о чом там розмовляють на горѣ Оаворской. Ото извѣщаєт Евѣліє сїое же ГЛ҃АША О ИСХОДѣ.

a The syntagm “мазки своѣй глиняной” is written above the line in lighter ink.

b The term is written above the line in lighter ink.

c The reference to “(: Matth: 13)” is written above the line in lighter ink.

d In the left margin, near to this phrase a note is added in lighter ink: “Eccl: 12. Nescit homo finem suum sed sicut aves laqueo et pisces hamo sic homines capientur in tempore malo.” (translation: “Human beings do not know when their time will come, but like birds will be caught in a trap and fish on the hook, so will be human beings in a bad time”). The phrase refers to Eccl 9.12 but the differences between the two passages show that Javors'kyj was quoting by heart.

e Abbreviated, presumably for “торжественной”.

f The word is written above the line.

g As such in the manuscript.

h The word is written above the line.

i Some letters are not readable; it should be “годину”.

j The locution “одынатцату албо” is written above the line.

k As such in the manuscript.

l The word is written above the line in lighter ink.

m The term has been corrected from “то”.

n The beginning of the word “Оавор” has been corrected from “певнє”.

Овожъ маешъ годину смертелную^a нащо жъ долгий вѣкъ себѣ общуешъ? Безумне в сію ношъ. Дѣи твою стяжутъ съ тебе^b а скарбы тые богатства и достатка которые которые^c такъ печоловите собираешъ^d кому будутъ сокровищуемы и не вѣси кому собираеши, егда члкъ умретъ не оставитъ ли вса? Ба и самой дѣи Бѣ въдаеъ где Господу записано чи не падетъ въ ловитву зубомъ вражіимъ [... ..]^e углемъ записано Господу в катуши пекелной чи [...]^f приметъ частъ з онымъ богачемъ погребеннымъ въ адѣ.^g

Слышателіе мой рѣчь уваги и пилого разсужденіа достойнаа в тыхъ словахъ евангелскихъ глаша съ исходѣ.^h Розумѣл бы кто же Хѣ С: н: при такомъ блистаніи просвѣтиса лице Его яко сѣнце, при такъ высокому патуралного сновства Бжого достоинствѣ^j и окрыку: се естъ Снъ Мой &, при такой Мосея^k, Иліи, и предѣвшихъ апловъ Петра Іак:^l и Іоан^m же асистенцій, на такъ высокому высокую Его властъ знаменуячому Ѡаворскомъ мѣсту, розумѣл бы мовлю кто, же при такихъ сплендорахъ Хѣ С: н: розмовлялъ съ знаменитой Своей над всѣмъⁿ свѣтомъ данной съ Бѣ Сѣтца власти, даде Ми ся всяка властъ & Албо о звытазтвахъ побѣдахъ триумфах^o, побѣдилъ естъ левъ съ колѣна Іудова, держайте Азъ побѣдихъ миръ, албо о подданствѣ, на едно только вспомненіе имени Ісова колѣнѣ преклоняющемъ, съ имени Ісовѣ всяко колѣно преклонитсѣ & А онъ // А онъ о чомъ при такихъ сплендорахъ розмовляетъ? Ото свѣдѣтельствуемъ^p исторіа^q евангелска: Лус: 9. гласта съ исходѣ иже хотѣше скончати въ Іерлимѣ. Іа собѣ такъ імагинуую же^r тамъ такаа была Хѣ С: н: розмова: теперъ возвышенъ есмъ на гору Ѡаворскую,

151

-
- a The phrases which come next are inserted above the line in lighter ink.
 - b End of the insertion. Another insertion which follows is written in the lower margin in lighter ink.
 - c This is the reading found in the manuscript.
 - d The two syllables “сокро”, which follow, have been crossed out.
 - e The paper is torn off; two to three words are missing.
 - f Two letters are no longer legible; these should probably be “не”.
 - g End of the insertion written in the lower margin.
 - h The phrase “в тыхъ словахъ евангелскихъ глаша съ исходѣ.” is written in the left margin.
 - i The note “NB” is written in the left margin in lighter ink and near to the underlined locution.
 - j Corrected from “достоинству”.
 - k As such in the manuscript.
 - l Abbreviation for “Іакова”.
 - m Abbreviation for “Іоана”.
 - n The word is written above the line.
 - o The letter “ф” has been corrected.
 - p The word “Писані”, which comes next, has been crossed out.
 - q The first letter “и” has been corrected from “е”.
 - r The term has been corrected.

будет воскорѣ тоє время же возвышен буду на гору Голгоѣскую. Тепер сѣтъ Бѣа Сѣтца слышу глас, се ест Сѣтъ Мой возл:^a Будет тоє воскорѣ время когда Іа плачевным Бѣ Сѣтца буду воззыватьи гласом: Бѣ Мой Бѣ Мой & Тепер между двома пророками^b Мойсеем и Ілією^c стою посреѣдѣ^d. Будет тоє время когда между разбойниками повѣшенъ буду на дрѣвѣ. Тепер просвѣтисѣ лице Моє іако сѣнце. Будет тоє время воскорѣ когда заплеванно, заушено, окровавленно тоє жѣ лице будет не имущее видѣніѣ надобѣ. Тепер рызы бѣлы Моѣ^e іако снѣгъ. Будет воскрѣ^f время, когда самым толко встыдом наготу Мою буду покрывати, покры срамота лице Моє.^g Погаснут тыє всѣ сплѣндоры, сѣнце померкнет, луна не даст свѣта сво^h & Тепер облакъ осѣняет, а тогды покрывает Мѣ сѣнь смертнаѣ.ⁱ А преображеніє безчестное, нещасливаѣа перемѣна, ГЛ҃АСТА О ИСХОДѢ.

Намѣ то слыши нам ѡбнаѣа сѣттол даѣтсѣ паука: вознесѣт кого^j Гсѣдѣ Бѣтъ іакѣ на гору Ѡаворскую на высокій гонор, на преемѣненціи. Обогатит его сплѣндорами свѣтлостѣми злата сребра славы и богатства, учѣнцы и що живо^k пред ним падают о перстѣ земли, там же ассистенціѣа а ещѣ часом рогатаѣа іак Мойсѣй, огнистаѣа іакѣ Лїѣа ни приступити^l. А іако жѣ на таком Ѡаворѣ, при таковом Преображенїи обходитисѣ маѣм? Научѣмьсѣа сѣтъ Хѣ С: н: ГЛ҃АСТА СѢ ИСХОДѢ. О СМЕРТИ треба памѣтати^m Тепер еси высоко на гонорѣ власнѣ іакѣ на Ѡаворѣ, будет будет время егда з высоты в ровѣ гробный изверженъ плачевно возопїешъ: вознесѣт низвергль мѣа еси. Погаснут всѣ тыє сплѣндоры слѣбраⁿ и зл[... ..]аснут^o всѣ тыє свѣтелка^p тытулы^q пресвѣтлыє, іаснеосвѣцѣныє, іаснѣ[... ..]жныє^r

a Abbreviated from “возлюбленный”.

b The locution “между двома пророками” is written above the line.

c The syntagm “Мойсеем и Ілією” has been corrected from “Мойсѣй и Іліѣа”.

d The terms “стою посреѣдѣ” are written above the crossed-out syntagm “одесную и ошую менѣ стоѣат”.

e The word is written above the line.

f As such in the manuscript; it should read “воскорѣ”.

g The phrase “покры срамота лице моє” is written above the line.

h Abbreviation for “своего” (Mt 24.29).

i The phrase is written above the line.

j The note “NB.” is found in the right margin near to the underlined phrase.

k The syntagm “и що живо” is written above the line.

l The locution “ни приступити” is written above the line.

m The locution “треба памѣтати” is written in the right margin.

n As such in the manuscript; it should be “сребра”.

o The paper is damaged; it should be “злата погаснут”.

p The word is written above crossed-out “пресвѣтлыє”.

q The comma “,” which follows, has been crossed out.

r The paper is damaged; it should be “іаснеуєлможныє”.

наснепреосїенные, наснепревелебные, всѣ тые свѣтлости облакъ смер [...]ный^a покрывает облакъ осѣни их покры мѧ тма. Попель тылко єсть^b що и пред тымъ свѣтило. Ношъ тепер темна що полуднемъ было.^c Ad idem optime valebit: Mar: 9⁷. И внезапу възрѣвше ктому ни когоже видѣша токмо Ісѧ единого съ собою. Miły Boże, jak prętko splendory przeminęły! Miną wszystkie miną te uciechi &c. Sam Jezus dobry nie odstępuje⁸. Уважмо толко якъ воскорѣ всѣ тые сплendorы всѣ ассистенціи минули, мовит Евтліє: и внезапу възрѣвше & Отступат всѣ сродницы, сѣтцъ матер, братіа сестры друзи мой сѣдалече мене & Самые тылко добрые дѣла будут нам послѣдовати, сам Хс С: н: всѣмъ сѣступующимъ не сѣступит

Нuc prd adduci Maria Magdalena: *Maria stabat ad monumentum plorans*.⁹ Caput 5. De morte in libello 4 novissimorum 8 l: 42. Quod optime valebit etiam pro Dñica^f Мироносицѣ. Нuc p^r adduci confirmatio 5ta. Per nubem intelligitur peccatum originale quod sicut nubes tegit omnes juxta illud. 1 Cor. 10. Omnes patres nostri sub nube fuerunt. Наec nubes hodie solvitur radiis solaribus. Valebit hac in re mea concio dicta pro nativitate Хсї, cui thema Восїа сїнцѣ и собращася, hic brevitatis causa ab his desisto^{8,10}

Тые теды выгоды и погоды сѧ АА^h дѧа которыхъ намъ на горѣ Фаворской добро быти. Южъ на нейⁱ яко видимъ^j восїа сїнцѣ, такъ розумѣю же звѣріє пекелный собращася, и в ложахъ своихъ адскихъ полагали. А мы члѣтцы изыйдѣмъ на дѣло свое дїесписителное до вечера смертнаго. // Час бы южъ час и намъ преобразитися, то єст образъ Бжїй дїу нїу грѣхомъ истлѣвшую дражайшею крови Хсвоѣ фарбою сѣтновити. Час бы час тые очернѣлые углемъ пекелнымъ рызы вссопомъ^k слезнымъ на снѣговую бѣлост преобразити^l А яко жъ того доступимъ? Хс С: н: хотѧчи преобразитися възыйшолъ на гору высокую. О певне и мы поки будемо по долинехъ по юдолѣ

151v

a The paper is damaged; it should read “смертельный”.

b The word is written above the line.

c The whole of the next paragraph is written in the lower margin; the first half is in lighter ink, the second half in darker ink.

d Abbreviation for “praeterea”.

e Abbreviated from “linea”.

f Abbreviation for “Dominica”.

g A line surrounds the whole paragraph.

h The word is written above the line.

i The syntagm “на ней” is written above the line; on the second word, a light ink spot is found.

j The syllable “ди” has been corrected.

k Corrected from “иссопом”.

l The whole phrase is written at the end of the sermon after the final “LAUS DEO” in lighter ink.

плачевной грѣховной валатиса, преображеніа онаго не доступно, на гору дїе моя воздвигниса горным мудрствованіемъ, бѣомыслностью, и всякими добродѣтелими.

Ажебым вас слышателіе мой^а по горах не трудил, южъ хвала Бѣу^а зостаемо на горѣ сѣй нѣоподобной Печерской^б власне якъ на горѣ Оаворской. Тужъ Мойсей законодавецъ Антоний ст: который^с не сѣт горы Синайскіа але сѣт горы Аѳонскіа законъ нам вручи; тужъ Иліа огнистый Ѳеодосий ст который огонь съ нѣсе сведе на попаленіе не дворянъ црїа Ахава, але на сожженіе терніа идѣже ст: церковь чудотворнаа стоит. Тужъ и Хс Спсител яко на Оаворы сіае^т нѣбы свѣтозарными променами различными чудеса през угодниковъ своих печерск[...] ^д А мы сѣй преславный знакъ видяще упайдаймо^е на лица своа пред непостоянным величество[...] ^ф славы Его глаше съ Петромъ ст: добро нам зде быти.^г

Ажебысмо могли ночами зрѣти и приступити къ^h Немерцающемуⁱ Свѣту учинѣ[...] ^о жъ такъ яко учинил Мойсей которому нѣмъ^k приступи [...] ^l на горѣ Синайстѣй^m до купины горящей казано роззуті сапоги из ногъ своих, также и [...] ^н учинѣ[...] ^о: хоцемо приступити къ Немерц[...] ^р щему Свѣту яко слнце днес сіающему роззуймо жъ из ногъ своихъ сапоги, то ест бѣомерзкіе грѣх[...] ^ч налоги в которыхъ яко [...] ^г сапогах по болотѣ грѣховном бродимо, що [...] ^с чинити, и сами преображеніа

a The locution “хвала Бѣу” is written above the line in lighter ink.

b The word is written above the line in lighter ink.

c The word is written above the line.

d A piece of paper used for restoration purposes covers the word; it should be “печерских”.

e As such in the manuscript. The syllables “упай”, at the beginning of the word, have been corrected from “удай”.

f The ink of the last letters has faded; one would expect “величествомъ” or “величеством”.

g A line surrounds the whole paragraph.

h The locution “и приступити къ” is written above the line.

i Corrected from “немерцающий”; “му” is written above the line.

j The ink is faded; it should be “учинѣмо”.

k A piece of paper used for restoration purposes covers the beginning of the word; it should read “занѣмъ”.

l The ink of the last letters has faded; it should read “приступитис”.

m The locution “на горѣ Синайстѣй” is written above the line in lighter ink.

n The ink of some letters has faded; it should be “мы то”.

o The ink of the last letters has faded; it should read “учинѣмо”.

p The ink of two letters has faded; it should be “Немерцающему”.

q The ink of the last letters has faded; some conjectural readings are “грѣховные”, “грѣхи albo” or “грѣхи то ест”.

r The ink of one letter has faded; it should be “въ”.

s Some words, presumably one or two, are missing due to a hole in the paper.

сѣмъ смерти въ животъ доступно, [...] ^a [...] рской^b небесной^c преоб-
 зившагося Госда будемо гл҃адети идеже [...] ^d просвѣтитсѣя ꙗко с҃лн [...] ^e
 що намъ дай Х҃е С: н: Х҃е Свѣте аже^f просвѣща [...] и о [...] ща [...] ши^g всякаго
 чл҃ка градуш [...] ^h въ миръ даⁱ знаменуется на насъ свѣтъ лица Твоего да въ немъ
 ходяще узримъ свѣтъ неприкосновенныя славы Твоея. Да восіае^j и намъ
 грѣшнымъ свѣтъ Твой присносущный мѣтвами Б҃ци Свѣтодавче слава Тебѣ.

LAUS DEO.¹¹*Latin and Church Slavonic Notes:*

Adhuc in fine p̃r adduci illud Josue: Sta Sol contra Gabaon ne moveare. Sta Sol
 aeternae, donec de hostibus nostris victoriam reportabimus.¹²

Plurimas Solis proprietates et symbola vide in Speculo Imaginum maxime
 fol:^k 1101¹³

V G:^l haec proprietas: quod duram ceram emollit, sic Xtus dura corda. Unde
 illud stat. item fol: 111.¹⁴

Бытъ сѣрце мое ꙗко воскъ таеѣтъ посреде чрева моего.

Patet hoc in Petro quem postquam Xtus respexit, Petrus exivit et flevit ame
 [...] ^m.¹⁵

a Four to five words are missing because of a hole in the paper.

b The ink of the first letters has faded; a possible reading is “Θаворской”.

c The syllable “бѣдъ”, which follows, has been crossed out.

d One to two words are missing because of a hole in the paper.

e A piece of paper used for restoration purposes covers the end of the word; it should be “с҃лнце”.

f The first letter of the word has been corrected.

g The ink of some letters has faded; it should be “просвѣщаещи и освѣщаещи”.

h A piece of paper used for restoration purposes covers the last letters; it should be “граду-
 щего”.

i The locution “въ миръ да” is written in the left margin in lighter ink.

j The locution “Да восіае^m” is written over another word. The phrase which follows is writ-
 ten in lighter ink.

k Abbreviation for “folio”.

l Abbreviation for “Verbi Gratia”.

m A piece of paper used for restoration purposes covers the last letter; it should be “amen”.

Notes to Sermon 6

- 1 Translation: "A convenient gathering on Mount Tabor during the miraculous Transfiguration of the Lord Christ. Celebrated with a Solemn Sermon in the year 1694 In the Caves Monastery. On the Gospel passages according to Mark and Luke. It is good for us to be here".
- 2 Translation: "I have pronounced [it] during the procession in the Kyiv Caves Monastery in the year 1694".
- 3 The preacher mistakenly indicates Lk 12. It should be Mt 17.15. In 1694 the feast of Transfiguration fell on Monday. The verses from Mt 17.14–23 were read in the liturgy of the previous day, Sunday 5 August (the tenth Sunday after Pentecost).
- 4 The author mistakenly refers to Ex 44; it should be Ex 34.33.
- 5 Translation: "Our God is a consuming fire".
- 6 The author mistakenly refers to Mt 13; here two quotations are combined (Mt 26.41 and Mt 25.13).
- 7 Translation: "For this the best will be Mark 9".
- 8 Translation (Pol.): "Oh, my God, how quickly all splendours have passed! They all vanish, all enjoyments will vanish. Only good Jesus will never leave you".
- 9 Javors'kyj's quotation from Jn 20.11 is approximate and probably by heart.
- 10 Translation: "Here it would also be appropriate to recall Mary Magdalene: Mary stood near the tomb crying. Chapter 5. On [the topic of] death, [look] in booklet 4, 8, line 42 by a modern author. This would be good for the [speech to be delivered on the] Sunday of Мирноносиць [the Myrrh-bearers] nicely. Moreover, here one could add a 5th evidence: The cloud indicates the original sin, which covers the whole of mankind according to the verse of 1 Corinthians 10 [1]: Our fathers were all under the cloud. In our time, the rays of sun have dispersed this cloud. My sermon for Christmas on the *thema* Восіа сльнцє и собрашася [The sun shone and they gathered] would be appropriate here. For the sake of brevity I omit this point".
- 11 Translation: "Glory to God".
- 12 Translation: "*Notes*: Moreover, add this [quote] from Joshua at the end: Sun, stand still over Gibeon and do not move. Stand still for ever, until we will triumph over our enemies".
- 13 Translation: "For various properties and symbols associated with the Sun, look at the book "Speculum imaginum", mainly sheet 1101". Javors'kyj refers to Jacob Masen's *Speculum imaginum veritatis ...*, Cologne 1681: 1101 ("Cap[ut] LXXXII. De astris et meteoris").
- 14 Translation: "For instance this property: like [sc. Sun] softens hard wax, so [does] Christ [with] hard hearts. It is found in this way in the same [book], sheet 1111".
- 15 Translation: "This is evident in [the story of] Peter who went out and wept when Christ looked at him. Amen".

SERMON 7

*Sermon for the Dormition of Our
Lady the Immaculate Virgin Mary*

1694, 15 August, Kyiv Caves Monastery



СМЕРТЕЛНОЕ ПАЗОПЕИЕ

(ff. 463, 463v, 464–469)

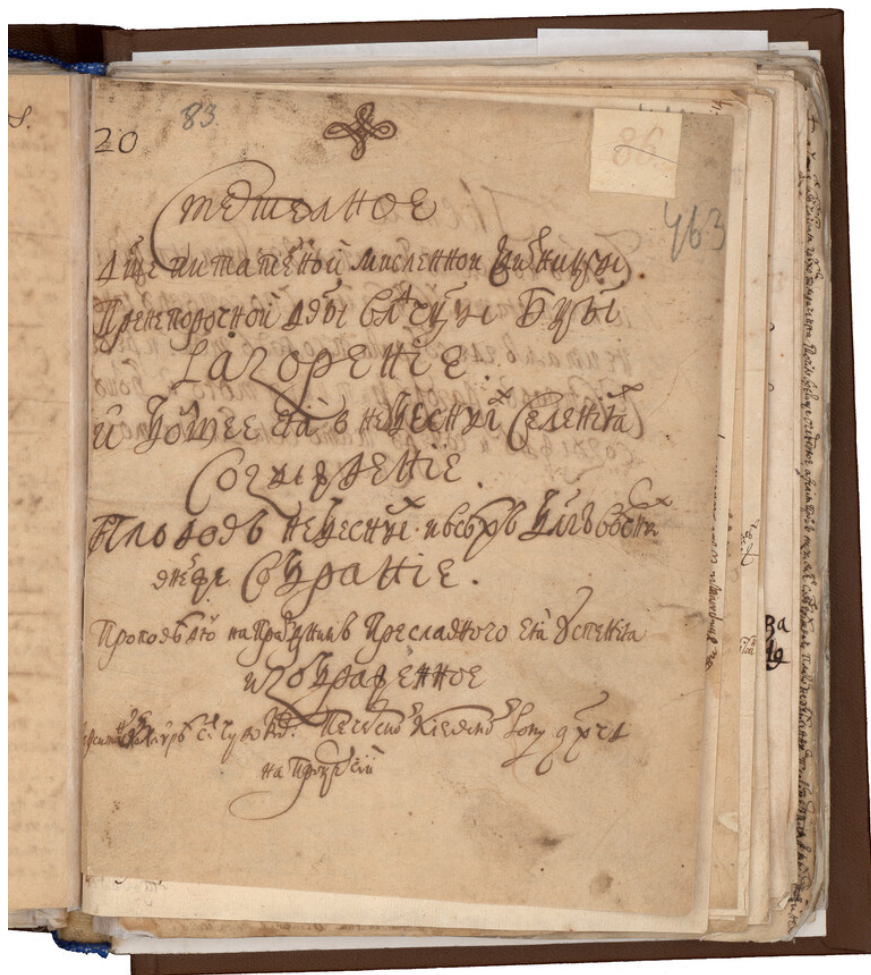


FIGURE 10A The title page of the sermon *Смертельное разореніе*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592а, ф. 463

REPRODUCED WITH PERMISSION OF RGIA



FIGURE 10B A page from the sermon *Смертельное разорение*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592а, f. 464

REPRODUCED WITH PERMISSION OF RGIA

463

СМЕРТЕЛЬНОЕ^a
 дѣепитательной мисленной житницы
 Пренепорочной Дѣвы Владѣцы Бѣы
 РАЗОРЕНІЕ.

И болшее ея в небесных селеніях
 СОЗЫЖДЕНІЕ.
 Плодовъ небесных и всѣхъ блѣгъ вѣчных^b
 в ней же СОБРАНИЕ.

Проповѣдью на праздникъ преславного ея Успенія
 ИЗОБРАЖЕННОЕ
 Геѡсиманской^c Лаврѣ ст: чудотвор: Печѣрской Кіевской року ахчд^d
 на процессіи //

463v

ТЕМА.

Члѣку нѣкоему богату угобзиса^e нива и мышлнше въ себѣ глѣна: что
 сотвору, яко не имамъ гдѣ собрати плодовъ моихъ? И рече: се сотвору:
 разору житницу мою, и болшу созыжду, и соберу тамо всѣ блѣга моя
 Лус: 12.^f //

464

Deus benedic, Maria juva.¹

Не толко то бачу, земля под сей час въ^g обфитое збогатилася жниво але
 и самое нѣо АА. Господаремъ Небесный^h Сѣтцъ естъ Предвѣчныйⁱ купно
 съ Сѣномъ, по свѣдѣтельству самыа Истинны Хѣ С: н Сѣтцъ Мой доселѣ
 дѣлает и Аз дѣлаю. Якъ великое нѣо такъ великана^j роля небеснаа кото-

a In the upper left corner of the page, the figure “20” is written in a darker ink. On the right side of line above, the figure “83” is written with a pencil. Above the first word of the title (“Смертельное”), a cross is drawn in the same ink. A little square piece of paper bearing the figure “86” has been glued on the upper right corner of the folio.

b The first four lines of the title are written in a larger letter.

c It is likely that the letter “в” was written before this word, but because of the tight binding uncertainty remains.

d 1694.

e As such in the manuscript; it should read “угобзиса”.

f This page (f. 463v) is written in larger characters.

g The letter “в” has been corrected.

h Corrected from “небесным”.

i The word has been written above the line.

j The letter “в” has been corrected from “с”.

рую з плачем треба засѣвати, кто з радостию хочет то^a жати.^b Плакахуся метающе сѣмена своя грядуще же *прийдут* радостию вземлюще рукояти своя. Жниво там о якъ великое извѣщает жател нбсний Павел *ст*: Ни око не видѣ, ни ухо не слыша, ни на сердце чѣку възиде якое там изобиліе. Ненасытное Бѣа зрѣніе, несотемлемаа печали непричастнаа *радост* некончаемый вѣчный живот, и иншіе неисповѣдимы утѣхи нбсные, все то небесной роль жниво. Агѣли и прочій избранный Бжій *сум* жателями по свѣдѣтельству еванскому.^c А склад таковой обфитости где? Где житница где гумно?^d Видит всевидящим Своим оком Господар Небесный все тое в небесных полях^e бѣгоплодіе тѣшитсѣ и мовит в Себѣ: что сотворю яко не имам где собрати плодовъ моих? Держау Тебе воспросити Дѣлателю Небесный, яко жъ то не маешь где плодовъ собрати? А то житница досыт пространнаа П: Дѣа В: Б: съ которой Дѣхъ *Ст*: въ Пѣснехъ Пѣсней мовит: чрево твое яко стогъ пшеницы досыт пространно бо чрево ея пространнѣше небесъ,^f еще до тыхъ часъ з тоей житницы хлѣбомъ сердца члскіе укрѣпляющимъ Хѣмъ ѿ: н: насыщаемсѣ^g преизобилно, там тѣды Господару Небесный складай Свое жниво. Еднакъ же слыши: мой *сум* в нѣхъ такіе плоды которыхъ и сѣна житница мисленна П: Дѣа В: Б, хоч то велми пространна, бо чрево ея пространнѣше небесъ, предъ успеніемъ своимъ, за живота своего временнаго вмѣстити не может^h наприкладъ зрѣніе Бѣа по Его естеству некончаемаа вѣчность, безпечалнаа *радост*, нетлѣніе, безстрастіе, безсмертіе, и иншіе тымъ подобныя добра небесныя, члкови за живота сего временнаго не бывають сът Бѣа данныя, хибѣ ажъ по смерти, никто албовѣмъ въ животъ сѣмъ временномъ не *естъ* безстрастнымъⁱ безсмертнымъ,^j нетлѣннымъ,^k безпечальнымъ^l вѣчнымъ. Еtc:^m [...]гоⁿ блаженнымъ за живота сего вре-

a The letter “т” has been corrected.

b The word has been corrected.

c This is the reading found in the manuscript; it should be “евангелскому”.

d The proposition has been added above the line.

e The phrase “в небесныхъ поляхъ” has been added above the line.

f The phrase “досыт пространно бо чрево ея пространнѣше небесъ” has been added above the line.

g The letter “н” has been corrected from “у”.

h A sign “#” has been added, but the expected insertion is missing.

i Corrected from “безстрастный”.

j Corrected from “безсмертный”.

k Corrected from “нетлѣнный”.

l Corrected from “безпечальнымъ”.

m The word “Еtc:” has probably been added later.

n The binding makes it impossible to read some letters clearly. Some conjectural readings are “Сѣмъ того”, “Сѣмъ чого”, or “Сѣмъ того”.

менного никого назвати не можна хиба ажъ по смерти teste Арос:^a блжени мертвыи^b умирающіи въ Гсдѣ да почіютъ съ трудовъ своихъ дѣла бо ихъ ходятъ вслѣдъ с ними. Арос: 14^c Тыѣ теды плоды небесныя^d мусимо признати, же и въ сей мисленной житницы Пр: Д: В: Б: за живота ей временного вмѣститиса не могутъ хиба ажъ по успеніи по смерти.^e Що жъ чинитъ Господаръ Небесный не маючий гдѣ таковыхъ обфитыхъ плодовъ небесныхъ собрати? Ото извѣщаетъ намъ Евгліе же тоѣ замышляетъ: разору (мовитъ) житницу Мою, и болшу созижду, и соберу тамо вся блгаа Моа. И южъ^f бачу замысль Свой дѣломъ и skutкомъ исполняетъ. Разораетъ нѣтъ смертнымъ чили Успенскимъ^g разореніемъ храмину^h сѣяⁱ дшепитателныя^j житницы^k П: Дѣи^l В: Бѣи, и болшую^m пространнѣйшу въ нѣтъ созиждаетъ, и тамъ южъ въ той житницы вся блгаа складаетъ. А мы АА: присмотрѣмъсѣя умными очима сему Успенскому разоренію храмины тоей мисленной дшепитателной житницы Пр: Д: В: Б: присмотрѣмъсѣяⁿ и болшому ея въ нѣтъ созданию, и всѣхъ блгихъ в ней собранію. //

464v Разору житницу Мою, и болшу созижду, и соберу тамо вся блгаа Моа.^o

Во-первыхъ добре о томъ треба вѣдати же храмина албо будинокъ тѣла смертельнаго члчкого *естъ съ* четырехъ стихий албо элементовъ, власнѣ накъ *съ* четырехъ стѣнъ *съ* четырехъ угловъ *естъ* созданная. *Съ* земли, *съ* воды, *съ* воздуха, *съ* огня. *Есть* создана *съ* земли бо бачимо же члкъ в землю оборочаетсѣя, земля еси и в землю возвратишиса. *Съ* воды

a The phrase "[...]го блаженнымъ за живота сего временного никого назвати не можна хиба ажъ по смерти teste Арос:" has been written above the line.

b The word is written above the line.

c The phrase "блжени мертвыи умирающіи въ Гсдѣ да почіютъ съ трудовъ своихъ дѣла бо ихъ ходятъ вслѣдъ с ними. Арос: 14" runs down the right margin of the page.

d A sign "#" has been added, but the expected insertion is missing.

e The locution "хиба ажъ по успеніи по смерти" is written above the line.

f The first two letters have been corrected.

g The syntagm "чили Успенскимъ" has been written above the line.

h The word is written above the line.

i The word has been corrected.

j The letter "ы" has been corrected from "у".

k Corrected from "житницу".

l Corrected from "Дѣи".

m As such in the manuscript; it should be "болшую".

n Added above the syntagm "и всѣхъ блгихъ".

o The phrase is written in a larger letter.

бо бачимо въ чловѣцѣ мокроту^а вилготност флегму, яко вода изліахся. Сѣмъ воздуха бо бачимъ же члѣкъ воздухомъ дыхаетъ и безъ его жити не можетъ, всако дыханіе да хвалитъ Госда Сѣмъ огня бо бачимо в члѣцѣ теплоту, а еще такую котораю що толко снѣдно вкинешъ въ жолудокъ все потребляетъ якъ огонь дрова. Огнь разгорѣся въ Іаковѣ. Таа зас вса храмина вес будинокъ тѣла члѣскаго четверостѣнный четвероугольный вспирается утврждается на двоихъ толко столпахъ, которое зовутъ по словенску вещество и видъ, по-философску materia у forma. По-нашому по просту тѣло и дѣла. Уважмо жъ слыши якъ великое єст будинку нашего тѣлеснаго убѣженіе и достоинство, щоко левекъ толко въ всемъ широкопространномъ свѣтѣ знайдуется все тоє сѣмъ части Всемоуший Архитектонъ Будовничий Нбсний въ члѣку замкнул. Знайдуется на сѣмъ свѣтѣ земля по которой ходимо, вода котораа широкими морями и рѣками по земли разливається, воздухъ который сѣмъ земли и воды досыт великое мѣстце занялъ, ажъ до самыхъ небесъ, тамъ же южъ подъ небомъ, ба и на самыхъ нбсахъ знайдуется огонь въ небесныхъ свѣтилахъ въ снѣцы мѣцы звѣздахъ и въ своей особливой сферѣ. Все тоє въ члѣцѣ якомъ реклъ сѣмъ части^б знайдуется земля вода воздухъ огонь, и таа то єст а не иншаа причина же философи назвали члѣка малымъ свѣтомъ по-греческу microcosmos^с, таа а не иншаа причина^д дѣла чого Хс С:е н казалъ апломъ своимъ (:Марк: 16:) проповѣдати Евліе всеѣ твари. Шедше (:мовит:): в миръ вес проповѣдите Евліе всеѣ твари, всему створенью. А якъ же то всему створенью проповѣдати Евліе то и каменю и дереву и земли и водѣ. Нѣ слыши нѣ, самому члѣку. Самъ члѣкъ всю тварь в себѣ держитъ, землю воду воздухъ огонь. Онъ то единъ такий єст который зъ рѣчами бездушными тоє маєт, же єст. Зъ деревьями зеліємъ и травою тоє маєтъ же растетъ зъ скотами тоє маєтъ же смыслитъ, видитъ, слышитъ обоняетъ зъ агѣлами тоє маєтъ же розумѣетъ дишкуруетъ зъ Бѣгомъ тоє маєтъ же образъ Его на себѣ носитъ трема силами дѣевными памятію розумомъ волею самую Тройцу Ст: изобразуючи. Зрѣте жъ слышателие единъ члѣкъ всю тварь вес свѣтъ в себѣ содержитъ шедше проповѣдите Евліе всеѣ твари А ту АА гдыбы часъ потому былъ^ф треба бѣ // треба^г бѣ^h пилне уважити ба и кривавыми слезами оплакивати нашу нерозмыслностъ же маючи

465

a The letter "м" has been corrected from "н".

b The syntagm "сѣмъ части" has been written above the line.

c Corrected from "microkosmos".

d The locution "таа а не иншаа причина" has been written above the line.

e "С" corrected from "с".

f The syntagm "тутъ же", which follows, is crossed out.

g The syntagm "тутъ жебы слыши:", which precedes the word, is crossed out.

h The word is written above the line.

такъ великую *сѣм* Бѣа почест, равнаючися^а з цѣлымъ свѣтомъ, а такъ часто-
кромъ танио сѣбе важно гды за єдину знакомую грѣховную утѣху сѣбе
непріятелеви душному діав^б пр:^с продаемо. В болшой цѣнѣ *мает* нас Прѣ-
мудрѣйший Купецъ ХС С: н: бо нас на крестномъ мѣрилѣ яко на вазѣ на
якой *сѣм* тважилъ^д не серебромъ и златомъ истлѣннымъ, але дражайшею Своєю
Сѣбѣ въ достоиніе купилъ кровію.

Але на вертаюся до храмини до будинку тѣла члѣкого, который буди-
нокъ накомъ реклъ власнѣ якъ *сѣм* четырехъ стѣнъ и угловъ *сѣм* четырехъ эле-
ментовъ земли воды воздуха огня, составилъ Будовничий Небесный. Чому
не *сѣм* трехъ албо двохъ^е элементовъ, але *сѣм* четырехъ *здает* ми ся *выдат-*
нѣйше было бы изображеніе Троцы^ф *Сѣм*: гдыбысмо^г *сѣм* трехъ элементовъ
были зложени, яко звычайне мовимъ же дѣла *єст* образомъ Бжїимъ для
того, же три силы в сѣбѣ *мает*: памят, разум^h, волю. Чомо^і жъ тѣды^ј и домъ
нашъ тѣлесный не три але чѣтыри элемента составляютъ? *Сѣм* повѣдаю
на тоє з філософій: посполите математыцы учатъ же квадрата фѣгура,
албо четвероугольное изображеніе *єст* мощнѣйше и трваліше, и не такъ
скоро движимое якъ иншіє^к фѣгуры наприкладъ триугодна^л албо округла.
Чого и самое очесное досвѣдченіе учитъ. Видимъ албовѣмъ же камень хочъ
найболший коли *будетъ* округлый то его латво двигнешъ, порушиши поко-
тишь: нехай же но *будетъ* камень великий в квадрат на чѣтыри углы выте-
санный, о певне его не латво рушиши. И для того жъ повѣдають же свѣтъ
єст нестальный^м бо не квадратую але округлую фѣгуру на сѣбѣ носит.^н
Овожъ и Архитектонъ Нбсный знаючийся добре на тыхъ трвалыхъ фѣгурахъ
з кдратовыхъ^о выставилъ будинокъ нашъ тѣлесный на квадратъ четверо-

a As such in the manuscript; it should be “ровнаючися”.

b Abbreviated from “діаволу”.

c Abbreviated from “прелютому” or “прелукавому”.

d The word is written above the line.

e The syntagm “албо двохъ” is written above the line.

f As such in the manuscript.

g The letters “гд” have been corrected from “б” and partly from “ы”.

h The letter “р” has been corrected from “в”.

i This is the reading found in the manuscript.

j The following word “чѣтыри” is crossed out.

k Corrected from “иншеє”.

l The letter “и” has been corrected from “у”.

m The phrase “И для того жъ повѣдають же свѣтъ *єст* нестальный” is written above the line.

n The phrase “бо не квадратую але округлую фѣгуру на сѣбѣ носит” has been added in the right margin.

o As such in the manuscript.

земля^a ажъ до яблока заказанного. То на такомъ пѣску домъ нашъ тѣлесный *ест* угрунтованный, що жъ тѣды^b за дивъ же скоро той же^c дхъ злобы поднеб:^d дхъ бурень сокрушающий корабля ѿар.^e на тую мазку нашу тѣлесную находитъ з дождзми и рѣками любовь Бжю угашающими, на тотъ часъ домокъ нашъ грѣховнымъ паденіемъ падати муситъ и бываетъ паденіе его веліе.

Не такъ не такъ домъ тѣлесный сѣй мислен^f & дшеп:^g житницы П: В: Б: не на пѣску сіа четвероуголнаа Црѣя Небесного полата *ест* будована, а на чимъ же? Ото *сътвѣщаетъ* Евгліе: основана бѣ на камени, каменъ же бѣ Хс, каменъ его же небрег^h & глубоко той фундаментъ идетъ, бо ажъ въ утробѣ дѣвической осадилсѣ. В гору гордыни такъ якъ пѣсокъ не возноситсѣ, бо его натура на долъ нахилатисѣ при земли заставати,ⁱ чимъ знаменуе^t покору Бѣгородичину се раба Гсдна, то на такомъ камени палацъ одіевленный четвероугольный Богородичинъ угрунтовалсѣ. Дармо тѣды дармо вѣхры пекельныя на тѣлесную Бѣгородичину устремляете^sся храмину, добре ю Архитектонъ Небесный каменымъ обваровалъ фундаментъ^j же на ваши импеты не порушитсѣ, утверди сію вселенную иже не подвижитсѣ основана^k бо бѣ на камени, прудшей о сѣй камень преткнете ноги ваши, прудшей симъ каменемъ дщи Двдова Маріа такъ якъ ей праотецъ Двдъ вамъ голаѿомъ пекельнымъ сокрушитъ главу анижли бисте могли що вскурати вашими натарчивостями^l. Овожъ СС: з фундаменту познавайте, же домъ нашъ тѣлесный паденію грѣховному подлѣгаетъ, бо весъ на пѣску лежитъ. А засъ домъ телесный Бѣгородичинъ паденіа грѣховного не знаетъ,^m бо сѣ на трваломъ угрунтовалъ камени. То фундаментъ АА: пойдѣмо жъ до четвероугольныхъ стѣнъ. Іакийъ бачу фундаментъ такийъ и будинокъ такіе и стѣни,ⁿ.

a The quote from Ps 1.4 “яко прахъ его же возмѣщаетъ вѣтръ сѣмъ лица земля” runs from the top to the middle of the left margin.

b The letter “д” has been corrected from “з”.

c The locution “той же” has been added above the line.

d Abbreviated from “поднебесной” or “поднебесных”.

e Abbreviated from “ѿарсийскія” (cf. Ps 47.8).

f Abbreviated from “мисленноу”.

g Abbreviated from “дшепитательной”.

h Abbreviated from “небрегоша” (Ps 117.22).

i The preposition “през”, which follows, is crossed out.

j This is a correction from “фундаментовъ”.

k The letter “с” has been corrected from “т”.

l The two phrases which follow run from the top to the bottom of the left margin.

m The syntagm “не знаетъ” is written above the line.

n As such in the manuscript. The following phrase “сѣмъ корене злого всѣа зараза пошла на вѣтвы” is crossed out.

1^a. Перваа стѣна в дому нашом тѣлесном ест первый элементъ земля^b. Але накаа земля, ах страх помыслити земля единым толко вертепомъ разбойниковъ и звѣремъ дубравнымъ обиталище^c, земля грѣховного болота и всяких нечистот полна, земля неплодна добрых дѣлъ, земля проклатаа терніе толко и волчець на главу Хсву а плевели огонь адский^d родящаа, земля безводна покааннх вод слезных не истачающаа^e, земля скалиста ожесточеніем грѣховным затвердѣлаа же хоч бы подобно сам Моисей жезлом ударил не вѣдаю чи пошлы бы слезныа покаанныа воды. А зас в дому тѣлесномъ Бѣородичином таа жъ першаа стѣна перший элементъ земля, але далеко рожнаа бо^f Земля обѣтованнаа текущаа медом и млеко, земля прозябающаа пажитним // -ним скотом несмысленным, земля дождем бѣгодатным аки руно Гедеоново^g орошенна, сладкоуханныем^h всаческих добродѣтелей цвѣтамиⁱ украшенна, клас бѣжественный на воспитаніе дѣтъ гладом тающих возратившаа.

466

2.^j ВТОРАА стѣна в дому нашом тѣлесном ест второй элементъ вода але накаа вода! Страх помыслити вода уставичне толко вѣхрами адскими колѣблема, все толко фалла восходит до небес гординею, и нисходит до безнѣ^k вода угашающаа пламень любве Бѣіа, уставичное толко болото грѣховное родящаа китовъ дѣшепагубныхъ в себѣ содержащаа.^l Затопляющаа грѣшниковъ на днѣ адском преисподнемъ. А^m зас в дому тѣлесномъ Бѣородичиномъ таа жъ вторааⁿ стѣна второй элементъ вода але далеко рожнаа бо вода над которою Дхъ Ст: уношается, Дхъ Бѣий ношашеся верху воды, вода наже превышше небес хвалаща имя Гсдне рѣчнымъ устремленіем веселящаа град Бѣий, вода купелнаа агглом возмущенна на дѣевное и тѣлесное немощным здравіе, вода Силуамская в ней же слѣпоту дѣевную погружаем, вода пламен адский, пламенное херувима

a The figure is found in the left margin.

b The word is written in a larger script.

c The phrase “земля единым толко вертепомъ разбойниковъ и звѣремъ дубравнымъ обиталище” is written above the line.

d The phrase “а плевели огонь адский” is written above the line.

e The word “истача” is written above crossed out “ма”.

f The locution “далеко рожнаа бо” is written above the line.

g The locution “аки руно Гедеоново” is written above the line.

h As such in the manuscript.

i This is a correction from “цвѣты”.

j Here and in what follows the figures are written in the right margin.

k As such in the manuscript; it should be “безднѣ”.

l The phrase “китовъ дѣшепагубныхъ в себѣ содержащаа” is written above the line.

m “А” has been corrected from “а”.

n This is a correction from “перваа”.

оружіе заливаючаа жажду утоляючаа,^a прегордаго фараона пекелного затопляючаа, нас приносячаа въ пристанище доброе нбное.

3. ТРЕТІАІА стѣна въ дому нашом тѣлесном *єст* третій элементъ воздух але какій воздухъ, страх помыслити! Воздухъ грѣховнымъ повѣтрѣм нас заражающий, воздухъ бѣомерзкое злосмрадіе на себѣ носящий тмою беззаконіа помраченнѣй,^b воздухъ которымъ только надымаємсѣ въ гордыню которымъ на ближняго фукаем, воздухъ который то з еднихъ уст и зимный и теплый нещирост облуду нашу выдающий. А зас в дому тѣлесном Бѣородичиномъ таа жъ третіаа^c стѣна третій элементъ воздух але далеко рожный, бо воздухъ дыханіе хвалящее Бѣа, воздухъ дыханіе дѣламъ нашимъ дающий, воздухъ всѣаку воню бѣгоуханіа дѣховного на себѣ носящий свѣтомъ бжественнымъ просвѣщеннѣй.^d Воздухъ през который нако птыцы въ гнѣзда небесныя возлѣтаемъ.

4 ЧЕТВЕРТАІА^e стѣна въ дому нашом тѣлесном четвертый элементъ огонь але какій огонь страхъ помыслити огонь раздизающий пещь похоти плотскіа, огонь изсушающий слезы поканныа,^f огонь бѣомерзкий^g только дымъ^h очомъ Бѣжимъ творящийⁱ дѣи наши, очернѣваючий окопѣваючий. Езера и жупели адскои кипащеи достоин^j А^k зас в дому тѣлесном Бѣородичиномъ таа жъ четвертаа стѣна четвертый элементъ огонь але далеко рожный бо огонь любви Бѣіа въ сердцу П: Д: В: Б: нѣбы в немерцающемъ свѣтилнику николи же угасающий; углѣ Ісаіемъ пророкомъ видѣнный, въ пречистой ея утробѣ нѣбы въ златой кадилницы свѣтѣащий, пламенъ матерныа къ грѣшникомъ любви огнепальною купиною изображеннѣй, оледенѣвшіе^l сердца члкіе согрѣваючий,^m угаслыеⁿ свѣтилники запаляющий, тму беззаконіа просвѣщающий. Зрѣте жъ слыш: какъ великаа рожница такъ межи фундаментами дому нашего тѣлесного, и дому Бѣороди-

a The locution “жажду утоляючаа” is written above the line.

b The locution “тмою беззаконіа помраченнѣй” is written above the line.

c The second “т” has been corrected from “с”.

d The phrase “свѣтомъ бжественнымъ просвѣщеннѣй” is written above the line.

e “А” is corrected from “ІА”.

f As such in the manuscript; it should be “поканныа”.

g Corrected from “бѣомерзкимъ”.

h This is a correction from “дымомъ”.

i Corrected from “курающий”.

j The word “Езера” is written above the line; the locution “и жупели адскои кипащеи достоин” is written in the right margin.

k “А” has been corrected from “а”.

l As such in the manuscript; it should be “оледенѣвшіе”.

m The word “запаляющий”, which comes next, is crossed out.

n The letter “у” has been corrected from “по”.

чиного тѣлесного, яко тежъ и межи четвероугольными домовъ^a тыхъ тѣлесныхъ стѣнами. А съ^b покрытю домовъ тыхъ що мовити? Покрытьє^c дому тѣлесного Богородичиногo Дѣхъ *Ст: ест.* Дѣхъ *Ст:* найде на тѣа и сила Вышняго осянитъ тѣа, а засъ покрытьє дому нашего тѣлесного, о якъ мерзкое! Що жъ такое? Покры мѣа сѣнь смертнаѣа, покры мѣа тѣа & // Згола и сѣт 466v фундаментовъ, и сѣт стѣнъ, и сѣт покрытѣа, лѣтво познати, же дом нашъ тѣлесный лѣпанка глиняна^d упадкови грѣховному *ест* подлегла. А засъ дом одѣшвенный пречистого тѣла Богородичиногo, житница сѣа дѣшепитателна, четвероуголнаѣа Црѣа Небесного полата паденію грѣховному непричастна.^e Пречъ сѣт тоѣй спсительной житницы грѣховныѣа плѣвели. Самъ Господаръ Нбсый (*teste Matth: 3^f*) держитъ в руцѣа лопату и отребитъ гумно Свое и соберетъ пшеницу Свою в житницу плѣвы же сожжетъ огнемъ неугасающимъ.

То южєсмо видѣли СС:^g паденіє грѣховное которое бываетъ презъ грѣхъ. А такому паденію домъ Бгор:^h жадною живою мѣрою не подлѣгаєтъⁱ Обачмо жъ еще паденіє другое^j естественное которое бываетъ презъ смерть. А въ первыхъ же домохъ нашъ тѣлесный такому паденію естественному смертельному *ест* подлѣглый о томъ ни вонти, ни мовити много потреба, щоденное ба немалъ щогодинное насъ того учитъ досвѣдченье всѣхъ насъ той страшный покрываетъ декретъ. Предлежитъ члѣкови единою умрѣти земля еси и в землю возвратишися^k всѣмъ намъ подобаетъ явитися предъ судищемъ Хвѣмъ вѣмы яко земнаѣа тѣла нашего храма.^l А съ дому тѣлесномъ Бгородичинѣмъ съ сѣй мисленно дѣшепитателной четвероугольной житницы що мовити маємъ? Ахъ СС: чи мовити жъ чи замолчати? Слухаймо толко СС: Господара Небесного що съ сѣй житницы мовитъ: ото мовитъ РАЗОРУ ЖИТНИЦУ МОЮ: стой змилуйся Будовничий Небесный, чи того жъ сѣа дочекала такъ прекрасна храма же разоренію смертельному муситъ под-

a This is a correction from "дому".

b Corrected from "по".

c The letter "к" has been corrected from "п".

d This is the reading found in the manuscript.

e The following two phrases are written in the upper margin of the folio.

f Corrected from "2".

g The word "едно" has been inserted above the line and then crossed out.

h Abbreviated from "Бгородичинъ".

i The phrase "А такому паденію домъ Бгор: жадною живою мѣрою не подлѣгаєтъ" is written above the line.

j The letter "д" has been corrected from "е".

k The phrase "земля еси и в землю возвратишися" is written above the line.

l The phrase "вѣмы яко земнаѣа тѣла нашего храма" is written above the line.

лежати. Ах для Б҃га *сѣткол*^а же южѣ грѣшницы голодом дѣховным изгибающій^и будем жати? Только то з тоей^и житницы нашой и покарму тылько и хлѣба серце чл҃ку укрѣпляющаго, на^къ сїю дѣшепитательную житницу Небесный Дѣлателью разоришѣ голодом нам треба умирати. Утѣшает еднакъ нас Господар^б Небесный: разору мовит житницу Мою для того, бо болшу созижду и соберу в ней вса бл҃гаа Моа. Иакобы реклѣ: не машѣ през тоѣ будинкови шкоды гды его кто для того разорает, жебы его болшимъ оказалшим и вспаналшимъ выставил, не машѣ през тоѣ дереву шкоды гды кто его перерѣзавши литорасл іа^кую значную и пожитечную вщепит. Не машѣ през тоѣ шкоды ливанскому кедрю же его на скипетрѣ царский albo на престол albo на палацѣ будовничий вытнѣт. Не машѣ през тоѣ шкоды злоголаву же его умѣтна рука на царскую покрает порфиру, не маш на остатокъ през тоѣ золоту шкоды, гды его кто для того огнем и молотом загрѣваетъ абы при дорогих каменях в царской яснѣло діадимѣ. Овожѣ ровным способом (:мовит Господар Нбсный) не машѣ шкоды и сѣй мисленной Моей житницы же ей тепер смертелным Успенским разореніем разору, абым на нбѣ болшу выставил, и собрал в ней вса бл҃гаа Моа. Юже жѣ Господару Небесный на^къ хочешѣ да будет вола Твоа: а мы СС: протерши слезы присмотрѣмсѣ сему смертному разоренію. Часу едного приходит кѣ праведному Іову вѣстникъ извѣщаючи сїю непотѣшную вѣсть Іову: іа^дущим и піющим сѣомъ твоим и дщерам у брата их старѣйшого внезаапу вѣтрѣ найде великѣ сѣт пустинна и коснусѣ вѣ чѣтыри углы храмины и падесѣ храмина. Подобное щос дѣетсѣ и ннѣ

467 з домоу Бѣородичинымъ. // Находит огненна Дѣха Ст: бурѣ на дом Бѣородичин іа^ко того дозрѣлѣ бѣовидным своим окомъ Лука ст: в Дѣян: с: 2. Быт мовит внезаапу сѣ нбѣе шум іа^ко носиму дыханію бурну и исполни вес дом. Що жѣ тѣды там тоѣ Дѣха Стѣо бурное дыханіе в том дому Бѣородичином учинило? Ото южесмо слышали сѣт вѣстника Іового, же вѣтрѣ великѣ найде и коснусѣ вѣ чѣтыри углы храмины и падесѣ храмина. Тут же на вас вопрошаю СС: смертное храмини нашой тѣлесной разореніе и паденіе^с на^ким способом бываѣт? Повѣдают философи, же когда вѣ чл҃цѣ всѣ помененные чѣтыри элемента земля, вода, воздух, огон в мѣру бываю^т, то чл҃кѣ и живѣ и здоровѣ, на^к же скоро тылько единѣ который элемент почнет перемагати, и противный собѣ элемент другой^д

a This is a correction from "сѣт кого".

b The letter "Г" has been corrected from "Д".

c The syntagm "и паденіе" is written above the line.

d The number "2" is written above the word "элементъ"; the number "1" is written above "другий". The figures indicate the order of the words: "другий элемент".

звытѣжити, то южъ там смертельнаго храмина тѣлеснаа нехай сѧ сподѣ-
вает упадку: наприклад^а коли въ члцѣ элементъ огня в своей теплотѣ
пребывает в мѣру, то члкъ и живъ и здоровъ, нехай же но толко^б огонь
з своею теплотою перейдет мѣру, нехай будет велика теплота в члчцѣ,
як то бывает под час великой горячки, о юже ж там нехай сѧ храмина
тѣлеснаа члчкаа смертельного боит паденіа, бо огонь перемагает воду
которую гды в члчцѣ высушит, члкъ мусит умирати, тое жъ мається разу-
мѣти и съ водѣ котораа гды в члчцѣ перемагает флѣгмоу, огонь нетусал-
ный^с въ члчцѣ заливаает угашает, и такъ члчка храмина тѣлеснаа падати
мусит. Тепер же южъ латво зрозумѣти що огненное Дѣа Стго сошествіе
справило въ дому Бѣородичином.^д Що жъ такое? Ото огня до огня при-
чинило, вѣтром^е огонь роздуло^ф вгору пламень вознесло^г а так огонь любви
Бжїа который и без того въ^h Бѣи яко в купинѣ синайской якъ в зла-
той кадилницы^і палалъ, гды потом за огнистымъ Дѣа Ст: нашествіемъ
болший разгорѣлся почал перемагати и звитѣжити другой противный
элементъ воду оную высушаючи, а такъ потом для^ј той власне причины
наступити^к мусѣло^л смертельное дому тѣлесного Бѣородичиноа разореніе.
Внезапу вѣтръ великъ найде сът пустыня и коснуса въ чѣтыри углы хра-
мини и падѣса храмина. Не мой то домысл але учителей сст: наука же П:
Дѣа Бѣа не з болѣзни какой^н не з немощи ани з старости прѣставиласѧ, але
з огненного любви Бжїа пожару, з горячого къ зрѣнію Бжому желаніа,
нѣбы фениѣз огнем палаючи смертнымъ заснула успеніем. Повторяючи
оныѣ Дѣа Ст въ Пѣснѣх Пѣсней словеса: крѣпка яко смерт любви. Любо-
вію уязвленна есм. Желает и скончѣвається дїа моа въ двори Гсднѧ &
имже образом & желаю разрѣшитисѧ и съ Хрстом соєдинитисѧ: увы мнѣ
яко пришествіе мое удалисѧ. Зрѣте жъ СС: якъ великий^м запал любви

a The word is written above crossed-out “и такъ”.

b The letter “т” has been corrected.

c As such in the manuscript.

d The letter “ч” has been corrected from “т”.

e This is a correction from “вѣтръ”. The syntagm “албовѣмъ звычайнѣ”, which follows, is crossed out.

f Corrected from “роздымает”.

g Corrected from “возносит”.

h The word/letter has been corrected.

i The phrase “яко в купинѣ синайской якъ в златой кадилницы” is written above the line.

j This is a correction from “сът”.

k The word has been corrected.

l The word is written above the line.

m The word “любве”, which follows, is crossed out.

467v Бжіа, якъ великий пожар^a желаніа къ зрѣнію лица Его. А кто жъ // А кто жъ такий огонь разжегъ. Все то справа вѣтра бурнаго Дѣа Ст: огонь любви Бжіа^b в Пречистой Дѣѣ роздимающаго, сердечную ѿ лампу огненным Своим нашествіемъ барзѣй распалающаго^c быст шум яко носиму дыханію бурну исполни дом, вѣтръ найде сът пустыня, и коснуса въ 4 углы храмины и падеся храмина.

Славный негды в силѣ и крѣпости своей Самѣонъ межи иншими чудами которые неслыханою своею силою творилъ, учинил тежъ и тое чудо.^d Будинокъ единъ который на двух столпах вспирался хотачи обалити, обнал оныя два столпы и потряс и такъ онаа храмина мусѣла ся повалити. Такъ мовит Писаніе Iudic: 16. обнат^e Самѣон два столпа средня, на неюже храмина баше утверждена единъ рукою дѣсною другой^f рукою лѣвою и потрасе два столпа и падеся храмина. Правда же великое чудо естественною силою &^g Власне то ест образ и прототѣпъ нѣѣшнаго дѣйствіа. Храмина^h тѣлеснаго дому нашего члчскаго сът четырех стихий аки сът четырех стѣнъ и углов составленна, на чом прошу утверждается? Вес той тѣжар вес будинокъ накомъ рекъ з початкуⁱ два столпы толко содержат и взирают, то ест дша и тѣло: скоро смерть единым которым столпомъ потрясает, вес будинокъ падатися мусит. Що жъ речем съ четвероугольной храминѣ сѣѣ мисленнои дѣѣпиталѣ: & жит^k & П: Д: В: Б: Бачу и там тѣе жъ два столпы на которых прекраснаа тѣла преч.^l Бѣородичиноа храмина, яко онъ агѣлъ апокалипшеский на двухъ столпах утверждается. Перший столпъ тѣлеснои храмини Бѣородичинои ест дша, а той столпъ в горящей любви Бжой^m равняется ономуⁿ столпу огненному который люд израилский провадил з неволѣ египетской, бо и нас П: Бца выпроводила^o з неволѣ діаволской радуйся^p

a The locution “якъ великий пожар” has been added above crossed-out “и”.

b The locution “любве Бжіа” is written above crossed-out “натуральный”.

c The word “вѣтръ”, which follows, is crossed out.

d The word is written above the line.

e As such in the manuscript; it should read “обна”.

f The letter “у” has been corrected from “о”.

g The phrase is written above the line.

h An elliptical circle encompasses five lines from here to the locution “жит & П: Д: В: Б:”.

i The phrase “накомъ рекъ з початку” is written above the line.

j Abbreviated from “дѣѣпитателнои”.

k Abbreviated from “житницы”.

l Abbreviated from “пречистого”.

m The locution “в горящей любви Бжой” is written above the line.

n The word is written above the line.

o The letter “л” has been corrected from “з”.

p The word “столп”, which follows, is crossed out.

огненный столпе наставлянай^а сущих въ тмѣ. Другий столпъ храмини^б Бгородичиноѣ *ест* тѣло еѣ пречистое, а той столпъ своимъ блгосѣннымъ покровомъ^с равняетъ оному другому столпу облачному который люд израилский покрывал *сѣм* вара солнечнаго, бо и нас П: Бѣа осѣняет и покрывает *сѣм* огнистого ярости Бжіа упалу: радуйсѣа облаче всесвѣтлый вѣрныа непрестанно осѣняющий. О столпы бѣоизбранный столпы прекрасныѣ^д укрѣпляющіи немощъ нашу *сѣм* паденіа грѣховнаго, столпы на них же тысяща щитовъ висит и всѣа оружїа сильныхъ^е на защищеніе наше. Столпы ведущіе нас в небесную Землю обѣтованную чи довго жъ з вами на *сѣй* юдолѣ плачевной^ф будемо сѣа тѣшити, ото южъ бачу Самсонъ Небесный коло вас заходилсѣа южъ слышу глас: разору житницу Мою и болшу созижду южъ ото Самсонъ Пресилный Хс Спс: н: простирает руцѣ Свой^г, и обѣмлет обадва столпы дїѣу и тѣло Бгородичино, потрясает першим столпом дїею, бо еѣ з своего мѣстца ругуетъ рушает и вземлет з тѣла Бгородичинога, потрясает другимъ столпом тѣлом, бо его в Геѣиманский^н гробъ а з гробу въ нѣо переносит, а храмина тѣлеснаа Бгородичина ах жалосным Успенским разореніем падати мусит, мы^і зас^і видачи тоѣ плачевного^к прекрасной^л храмини тѣлесной^л Бгородичино Успенское^м разореніе южъ бысмо въ слезах немал затонули гды бы нас Господар Небесный не тѣшил тым же тоѣ разореніе болшим *ест* созданиѣмъ и всѣхъ блгъ собраниѣмъ.^п Разору житницу Мою и болшу созижду; и соберу тамо всѣа блгаа Моѣа.

Сѣ том же // Сѣ том же Самсонъ прекрѣпком повѣдаѣт Писаніе Бжест: 468
в книгах Суд: с: 16. подобное жъ чудесное дѣйствіе^о же будучи въ облаженю въ мѣстѣ Газѣ встал въ полунощи и выломал в брамѣ двой двери и вынесл

-
- a The word is written above the line.
 - b The letter "x" has been corrected from "есм".
 - c The locution "своимъ блгосѣннымъ покровомъ" is written above the line.
 - d The syntagm "столпы прекрасныѣ" is written above the line.
 - e The word is written above the line.
 - f The locution "на сѣй юдолѣ плачевной" is written above the line.
 - g The word is written above the line.
 - h This is the reading found in the manuscript.
 - i The letter "м" has been corrected.
 - j The word is written above the line.
 - k The letter "л" has been corrected.
 - l The word is written above the line.
 - m The word is written above the line.
 - n The syntagm "блгъ собраниѣмъ." is written above the line.
 - o The phrase "подобное жъ чудесное дѣйствіе" is written above the line.

на гору високу, такъ мовит Писаніє: воставъ Самсонъ во полунощи, и захита двери у врат града съ обѣма подбоѣма и воздвиже на съ заворую, и вложи на на рамѣ свой^а, и вознесе на на верхъ горы. Обернѣмъ^а же очи СС: на прекрасную храмину тѣлесную дѣепитателной^а сеи житницы П: Д: В: Б: обачимо там двоѣ^а двери, едну дверь заключенну то *єст* дѣвство *teste Ezechiel*: врата сіа заключенна будут и не *сѣтверзутся* и никтоже *пройдѣт* сквоза нѣа. Другую дверь *сѣтверзенну* то *єст* материнство, през которое пройшоль Сам єдин Хс С: н: Обоѣ^а тѣѣ^а дверь^а Небесный Прекрѣпкий Самѣонъ разоряючи нѣѣ^а храмину тѣлесную Богородичину^а берѣт и возносит на гору небесную, для чого?^д Не для чого иншого толко жебы нѣо которое нам было не^апроходное не мѣючѣе^а *дверей*^е, на вход грѣшникомъ имѣло радуйся двери небеснаѣа и неопалимаѣа купино. Бодай же бысмо слыш: всѣ Стефанами были абысмо при исходѣ^а дѣѣ^а нѣшихъ^а сіе двери небесныє удостоилися видѣти *сѣтверзенны*, велѣгласно восклицаячи з сѣѣ^а Стефаном: се вижду небеса *сѣтверста* и Сѣа Члѣа одесную стояща Бѣа.

В^а Книгах Даніѣла пророка с: 2 межи иншими видѣніями^а чудесными видит Навходоносор црѣ вавілонский въ сонномъ видѣніи^а тѣло єдино веліє егоже глава *сѣт* злата жива, руцѣ и перси и мышцѣ его сребренѣ^а чрево и стегнѣ мѣднанѣ^а голени желѣзны, и част нѣкаѣа скуделна то *єст* стопы глыняныє. Що жѣ далѣѣ^а? И видѣаше дондеже *сѣтторжесѣа* каменѣ^а *сѣт* горы не руками и удари тѣло в нози и глинани^а и падеся тѣло. Отожѣ тобѣ^а тѣло.^к Тѣло члѣчкоє^а тѣло в достатках и богатствах обфитуючѣе, що жѣ потом же твоѣ^а глава злата руцѣ и перси и мышцѣ сребренѣ^а, все

a The initial word “Обе” has been corrected from “Вижду”.

b The word is written above the line.

c The word is written above the line.

d The syntagm “для чого?” is written above crossed-out “а то”.

e The syntagm “не мѣючѣе *дверей*” is written above the line.

f The locution “при исходѣ^а дѣѣ^а нѣшихъ” is written above the line.

g In this page, the text is surrounded by a vertical line starting from the top left side and ending in the top right side. The line runs parallel to the text almost assuming a rectangular outline, which makes it tally with the folio except for the top horizontal bar. The line is traced in the same ink as the remainder of the text.

h The second letter of the word – “и” – has been corrected from “ѣ”.

i The syntagm “въ сонномъ видѣніи” is written above the line.

j The word is written above crossed-out “скудени”.

k As such in the manuscript – “!.”.

l The syntagm “Тѣло члѣчкоє” is written over another.

m The word is written above the line.

сѣм золота сѣм срѣбра. Чрево мѣдианое чи мѣдианое ѿ мѣдианый котель^а голени желѣзны ꙗкобы то на удержанѣе мощное такъ великой махине тѣла^б члѣчкого, що жъ потом по всякоу коли стопы глиняны нехай но^с толко камен гробовой съ тую глину смертелным импетом^д ударит, все тѣло з своим золотом и срѣбром упадати мусит и памѣат его съ шумом погibe.^е Що до моеѣ матерѣи тѣло оное сѣм Навходонора^ф црѣя видѣнное пѣенкне^г изобразует тѣло пречистое Бгородичино. ꙗко албовѣмъ оное тѣло з четырех крущовъ было составлено, сѣм золота сѣм срѣбра, сѣм мѣди, сѣм желѣза, такъ и в^h тѣлѣ пречистом^и П: В: Н: Б: всѣ тѣе четыре крущы въ дѣховном разумнѣи^j нѣбы четыре стѣны въ четвероугольной храмѣнѣ знайдовалися.

Напрод^к знайдовалосѣ въ-первыхъ золото золото албовѣмъ маєт то до себе же над иншѣе крущѣ ест зацнѣйше дражайше, ꙗснѣйше, важнѣйше, гнучеесѣ нагни куди хочешъ не зломитсѣ тихое под молотомъ не дзвinit. Такъ Пр: Д: В: Бѣа ест зацнѣйша и дражайша над все створенѣе вышше всѣхъ еси Дѣо Чистаѣ: ꙗснѣйша бо сѣнцемъ одѣѣанна и луна под & важнѣйша глубокоу покоры вагоу, радуѣсѣ глубокоу неудоу зримаѣа & была ѿкъ золото гнучеесѣ которое нахилишъ куди хочеш. // Въ^l послушанѣи и согласѣи з волеу Бжѣю се раба Гсдѣна буди & была ѿкъ золото тихое которое под молотомъ не бряжчит въ великодушномъ терпенѣи безъ роптанѣа.

468v

По-вторе^м знайдовалосѣ в тѣлесной храмѣнѣ Бгородичиноѣ срѣбро а ещѣ срѣбро живое. Сребро живое маєт то до себе же двигаетсѣ рушаетсѣ сѣм кул и живое зоветсѣ, такъ и П: Бѣа^н в непрестанномъ къ Бгѣу движенѣи зоставала, не дамъ сонѣ очима моима и вѣждама моима & Сребро живое

a The syntagm “ѿ мѣдианый котель” is found in the right margin.

b The word has been corrected.

c The word is written above the line.

d The word is found in the left margin.

e The phrase “и памѣат его съ шумомъ погibe” is written above the line.

f This is the reading found in the manuscript.

g The word is written above the line.

h The letter has been corrected.

i The word “чист” has been corrected from “б”.

j The locution “въ дѣховномъ разумнѣи” has been added in the right margin.

k The word has been added in the left margin.

l This passage is enclosed within an almost rectangular outline. A line, written in the same ink as the remainder of the text, surrounds the whole passage except for the bottom horizontal bar.

m “По-вторе” is written in the left margin.

n The letter “ц” has been corrected.

не умѣть прилипати до того на чомъ лежить хочъ *ест* мокрое и мягкое такъ П: Бѣа хоч на земли zostавала^a *серцемъ* и дшею^b еднакъ къ ней не прилѣпала, к Тебѣ Гсди воздвиги [...] ^c душу мою^d & очи мой^e выну къ Гсду *нако исторгнет сът съти нозѣ мой*

По-третѣ^f *найдовалася мѣдъ* [...] *ѣд* [...] *ет*^g то до себе же над иншіе крушцы *ест* *голоснѣйша* *бряжчит* *дзвинит* *дѣла* чого *ей* *наболшѣ*^h до дзвоновъ *заживаю* такъⁱ Прѣ: Дѣа^j *сладкимъ* Бѣа *хвалачи* *пѣнем*: *восхваляю* *имѣ* Бѣ *моего* *съ* *пѣснѣю* и *возвеличу* *Его* *въ* *хваленіи*, *нако*^k *тимпанъ* *бѣговѣщанный* *оною* *своею* *сладкогласною* *пѣснѣю* *уши* *Бозкіе* *тѣшила*, *величит* *дѣла* *моѣ* *Гсда* &

По-четверте^l *найдовалосѣ* на остатокъ желѣзо. Желѣзо *твердостю* *своею* *значит* *недвижимый* *статокъ*,/ *непоколѣбимую* в Бѣу *уфност*/ *неустрашное* *мужество*,/^m *все* *тоѣ* в Пр: В: Б *нако* *Бѣомъ* *отребленна* *пшеница* в *житницы* *найдовалосѣ*. Без желѣза *жадна* *хата* не *обуйдетсѣ*ⁿ, *жаденъ* *господар*, *жадноѣ* *ремесло*, *желѣзо* *всѣмъ* *наипотребнѣйше* *наипожитечнѣйшее*, такъ П: Бѣа *всѣмъ* *всѣ* *всѣмъ* *предстѣстѣвуѣши*^o *блѣга*, *радуисѣ* *Заступнице* & *Овожѣ* *маетѣ*^p СС: *тѣло* *Навхоносоромъ*^q *црѣм* *видѣнное* *сът* *четырех* *крушцовъ* *власнѣ* *нак* *четвероугольную*^r *храмину*^s *сът* *четырех* *стѣнъ* *зложенную* П: Дѣу.^t *Тѣло* *которому* *большую* и *правдившую*

a The letter “з” has been corrected from “х”.

b The syntagm “и дшею” is written above the line.

c The locution “к Тебѣ Гсди воздвиги [...]” is written above the line. On the right side, a piece of paper used for restoration purposes covers the last letters of the word “воздвигох” (Ps 24.1).

d Corrected from “моѣ”.

e The syntagm “очи мой” is written in the left margin.

f “По третѣ” is written in the left margin.

g An ink spot covers the word; it should read: “мѣдъ маем”.

h The letter “н” has been corrected from “б”. The original word was probably “наиболшѣ”, but an ink spot covers the space above the line and makes it impossible to read.

i The comma (“;”), which follows, is crossed out.

j The locution “такъ Прѣ: Дѣа” is written above the line.

k The following word “сладкими” is crossed out.

l The locution “По четверте” is written in the left margin.

m The slash has been added by the author.

n As such in the manuscript.

o The letter “п” has been corrected.

p The word is written above the line.

q This is the reading found the manuscript.

r Corrected from “четвероуголнаѣ”.

s This is a correction from “храмины”.

t The locution “П: Дѣу” is written above the line.

чест и поклонъ треба воздавати, нѣжъ оному тѣлу златому на поли Деирѣ служимому.

В том только не потѣха же тое такъ прекрасное *сѣм* дражайшихъ крушцовъ созданное^a тѣло на слабомъ на глиняномъ стоитъ фундаментѣ, *часть* нѣкаѧ скудельна имама сѣ смрадище въ скудельныхъ сосудѣхъ. Зрѣте албо вѣмъ СС: на непотѣшную траедию^b: ото мовитъ Писаніе Бжест: камень *сѣм* торжесѧ *сѣм* горы не руками, и удари тѣло в нози^c глиняни и падесѧ тѣло. Каменю каменю треба бы тебе жезломъ Мойсеевымъ, же нам^d такое прекрасное дражайшее сокрушилъ тѣло. Еднакъ же СС: мой не сѣ простымъ ту камени рѣчь; не простый то камень *сѣм* горы *сѣм* торжесѧ. Камень то *ест* самъ Хѣ С: нѣтъ о которомъ церковное гѣніе: Камень нерукосѣчныѧ горы *сѣм* несѣкомыѧ тѧ Двѣ краеугольный *сѣм* сѣчесѧ Хѣ. Сходитъ той Камень днесъ *сѣм* горы небесныѧ и касаетсѧ златого тѣла Бѣородичина, власне тежъ каменемъ злато пробуютъ; касаетсѧ мовлю тѣла Бѣородичина Камень той, егда ѣй тѣло *сѣм* дѣи разлучаетъ, тѣло в Геѣсиманскій гробъ преносѧщи а дѣи в небо съ лики агѣскими^e вмѣсто крова дивна даже дому Бѣіѧ въ гласъ радованіѧ исповѣданіѧ шума пр^f & По свѣдѣтельству гѣніѧ церковнаго: превышныѧ небесныѧ силы съ своимъ Влдокою пришедше бѣопріѧтное и пречистое тѣло предпушающе ужасомъ одержими бѧху премирно же предидѧху и невидимо вопіѧху превышнимъ чиноначалникомъ:^g сѣ всѣхъ Црѣца Бѣоотроковица прийдѣ; возмѣте врата и сѣю прекрасную поддѣймѣте Присносущнаго Матѣр свѣта.

Si placet addere confirmationem quod olim Iosue sacrificuli septem acceptis 7 buccinis postquam cecinerunt mox Jericho concidit. Hic vero non 7 sacrificulos sed 7 angelos in Apocal: video² [...] ^h //

Оужъ тѣды СС: присмотрѣлисмѧ умными очима хоч то недосконале, 469
бо при жалосной Успенской тѣмности,ⁱ плачевному сѣй мисленной дѣе-
пит: четверугольной житницы разоренію.^j А о болшомъ еѧ в небесныхъ

a The second “н” has been corrected.

b As such in the manuscript.

c The letter “н” has been corrected from “з”.

d Corrected from “нас”.

e The last “ми” is written above the line.

f Abbreviated from “празднующаго” (Ps 41.5).

g The syntagm “превышнимъ чиноначалникомъ” is written above the line.

h The Latin lines are written in the lower margin. A piece of paper used for restoration purposes covers the last words (up to ten) of the Latin text. It is possible to reconstruct the following: “cum [...] ad [...] cantum sem[...] sancta [...]”.

i The word is written above crossed-out “пощи”.

j The locution “Разору житницу мою,” which follows, is crossed out.

селеніах созданію що розумѣти маєм. Короткий час а болшѣ треба гово-
 рити съ созданію нижѣ о разоренію, бо чи такѣ же трудно создати нактѣ
 разорити: боначиса тѣды жебым сѧ тескливымѣ вашимѣ ушесам долгою
 мовою моєю не^а наприкрыл,^б съткладаю сію матерію то *ест* болшее сѧ
 житницы в нѣ^с созданіе и всѣхъ бл҃гихъ в ней собраніе, съткладаю на
 пришлый год дастъ Гсдѣ Бѣ^д коли живы будѣм. А тепер на сѣе плачевное
 мисленной житницы Успенское разореніе, плачущими загладаючисѧ
 очима, пойдѣмъ хочѣ здалека за процессією аг҃лскою и ап҃лскою, где
 470 понесено пречистое тѣло Бѣородичино на гробѣ Ге^д &^е // Речете слыш
 пощо жѣ нам на^ф гробѣ Геосиманский ходити? Южѣ там П: Бѣы не знай-
 дем южѣ она съ лики всѣхъ стѣхъ в нѣ^с царствует. Южѣ пройде вмѣсто
 крова дивна даже до дому Бѣіа etc: То правда СС: мой, але на пресна^h
 повторіаю мою рѣчѣ ходѣмо Пр: Бѣы шукати въ гробѣ; речете: іако жѣ
 то шукати живота въ гробѣ, петлѣніа въ истлѣніа кое причастіе Свѣту
 певечернему кѣ ноши гробовой на предсѧ своего держусѧ шукаймо П:
 Бѣы въ гробѣ. Припоманѣмъ толко себѣ слыш: где с: Маріа Магдалина
 шукала Ісѧ, ежели не в гробѣ: Маріа стояше внѣ гроба пл:^і & Въ гробѣ,
 въ гробѣ Бѣа и Бѣы шукати треба. Гробѣ себѣ мѣзерный^і члѣче ставля
 предъ очи в которомъ въ к[...]^к мѣрзкимъ [...] бо у[...]^l гнойнымъ злосмрадіемъ
 ростылым^м ростолстѣлымъ прогнилымъ стервомъ^н нинасытное робацтво
 будѣшѣ кормити, а такѣ Бѣа и Бѣу знайдѣшѣ; идѣмо жѣ прето кѣ Геосиман-
 скому гробу СС:, а идучи && // а идучи на гробѣ станмосѧ бѣомудрыми
 469 мироносыщами, возмѣмъ бл҃говонныѣ добродѣтелей міры, а если тыхъ не
 машѣ, тѣды принамнѣмъ мѣсто сладкоуханнаго міра, наплнѣмъ сердечныѣ

a The letter “e” has been corrected from “a”.

b The letter “h” has been corrected from “n”.

c The locution “в нѣ^с” is written above the line.

d Abbreviated from “Геосиманский”.

e In the right margin of this line, a small circle within which is inscribed a cross and the locution “vide post finem” indicate an insertion, which is found on f. 470.

f The word is written above the line.

g The phrase is written above the line.

h As such in the manuscript.

i Abbreviated for “плачущи”/“плачущи” (Jn 20.11).

j The word is written above the line.

k The locution “въ к[...]^к” is written above the line; a possible reading is: “въ кламцѣ”.

l The locution “[...] бо у[...]^l” is written above the line. The first word is difficult to read because it is written in the binding. A possible reading is: “лежал бо упало”.

m This is the reading found in the manuscript.

n The locution “ростылымъ ростолстѣлымъ прогнилымъ стервомъ” is written above the line.

наши алавастры дорогими слез покааннх олѣйками плачущесѧ и рыд:^a Але боюсѧ СС: жебы нам въ той плачевной дорозѣ тоє не трафилосѧ слышати^b, що сѧ трафило нѣкоторым при страстной Хвой на Голгоѡу процесій: опроважаетъ Хѧ Сп: н: на смерть народ многъ и жены плачущесѧ и рыд: Що жъ за валіета що за пожегнанье онымъ даєтъ Хѧ С: ? Ото извѣщаетъ Евангеліє (:Лус: 23:) обрящѣсѧ къ нимъ Ісѣ и рече: дщєрѧ ієрлимски не плачите о мнѣ, обаче себе плачите и чадъ вашихъ, яко се днѣ грядутъ в ѧже рекутъ: блжєни неплоды и утробы ѧже^c не родивша, и сосца ѧже не доиша, тогда начнутъ глѧти горамъ, падѣте насъ, и холмомъ покрыйте насъ. Надставмо толко СС: уши, тоє жъ подобно^d и мы сът одра успенского Бѣородичиногo услышимъ. Не плачитесѧ мене, и моего разорєніѧ, мое разорєніє болшимъ *єст* в небѣ созданіємъ и всѣхъ блѣгъ собраніємъ. Плачѣте себе *якоє*^e ваше *будетъ* смертелное разорєніє. Яко жъ и правда С:С: *єст* чого плакати.

Видѣлисмо же тѣлесной хранины Бѣородичиноѣ Успенскоѣ^f разорєніє^g сталосѧ сътпол^h же Дхъ Сѧ в дыханіѣ бурномъ нашєдши на сѧю четвероуголную житницу коснусѧ въ чєтыры углы хранины, и падєсѧ хранина. Быст шумъ яко носиму дыханію бурну исполни вес домъ. А наша хранина тѣлеснаѧ мазка глинанѧѧ, чи *будетъ* того достоинства и почєсти жебы на ню Дхъ Сѧ: животворящимъ своимъ повѣялъ дыханіємъ, плєвели грѣховъ нашихъ вывѣялъ.ⁱ И первородный брєнного тѣла нашего пѣсокъ в гору къ небу поднесл. Бѣ то вѣдаєтъ, чи не *прийдутъ* на ню рачєѣ вѣхры пєкєлныє дхѣ бурныє сокруш:^j и дши окаанной чи дхѣ злобы^k не вывѣють з тѣла. Що жъ *будетъ* за разорєніє в коє мѣстцє впаду^l не смертна ли секира вержєтъ мѧ къ аду видѣлисмо же тѣлесной хранины Бѣородичиноѣ^m Успенское разорєніє сталосѧ съттолъ же Самсонъ Небєсный Хѧ С: прекрѣпкими Своими рукама пріємши два столпы то *єст* дѣшу и тѣло Бѣородичино, потрясє сими столпами раздѣляючи єдно сът дру-

a This is an abbreviation from “рыдающе” (cf. Арос 18.19).

b The word is written above the line.

c The word is written above the line.

d The word is written above the line.

e The verb “будє” is crossed out.

f The word is written above the line.

g The syllable “па” has been corrected from “сталосѧ”.

h As such in the manuscript; it should be “оттол” or “откол”.

i The locution “плєвели грѣховъ нашихъ вывѣялъ.” is written above the line.

j The locution “дхѣ бурныє сокруш:” is written above the line. A plausible reading is: “сокрушающие”.

k The syntagm “дхѣ злобы” is written above the line.

l The phrase “Що жъ *будетъ* за разорєніє в коє мѣстцє впаду” is written above the line.

m The letter “ѧ” has been corrected.

469v гого и падесѧ храмина. // А наша храмина тѣлесна з своими столпами дѣю и тѣлом чи тежъ такой дочекаетсѧ щасливости, жебы Небесный^а Самсонъ за тые столпы Своими пречистыми руками приймавалсѧ дай Бже^б. Если предсѧ тые два стопы^с сѹт оными столпами израилскими. Дѣа ели ест столпомъ огненнымъ, в любовь Бжеѣ палаючим, тѣло столпомъ облачнымъ даючи заслону и осѣненіе убогим бѣдным, то нехай тые столпы дожидають пречистых рукъ Самсона Небеснаго Хѣ С: н: А ели толко цѣлкомъ власне якъ столпы стоѧт недвижимые не содѣловающе своего спсѣніѧ, то Бѣу вѣдаеть що сѧ з ними будет дѣѧти.

Видѣлисмо же пречистое тѣло Бѣородичино сѹт четырех началнѣйших добродѣтелей власне якъ оноє тѣло Навходоносоромъ видѣнное сѹт четырех крушцовъ злата сребра мѣды, желѣза созданное Самъ Камен краєуголный^д Хѣ С: з горы небесныѧ сѹт торгнувшисѧ,^е и оному тѣлу прикоснувшисѧ въ Геосиманском его на упокоеніе зложил гробъ, а нашѣ тѣла грѣшныѧ чого ожидають,^ф Ежели в них найдѹтсѧ такъ яко в оном тѣлѣ Навходоносоровом чѹтыри крушцы, то ест злато, и сребро на обогащеніе нищеты убогих бѣдных, /мѣдъ^г на голосное хвалы Бжѣѧ звѣчаніе/, желѣзо на оружіѧ Бжѣѧ противъ кознем діаволским./ Ежели в них найдѹетсѧ терпеніе жадными противностями непоборимое, яко^h злато искушено въ горнилѣ, / любовь къ Бѣу и къ ближнему в сѣрцу раздизаема яко же раздизаетсѧ сребро / непрестанное къ Бѣу славославіе, якоⁱ пумпантъ^j мѣдѧный сладко звѣщающій^k/. Твердаѧ и недвижима въ Бѣу надѣѧ, яко^l желѣзо. Сіє четверочисленные крушцы ежели в наших тѣлах найдѹватисѧ будут. То певне нехай надеждны будут онаго краєуголнаго Камѣня^m нерукобѣчнаго сѹт горы небесной Хѣ С: нашего. Ежели зас сѹт тѣла наши толко яко гробы поваплѣнны ѧже сѹт внѣ ѧвляѹтсѧ красны,ⁿ внутрь же сѹт

a The word is written above the line.

b The syntagm “дай Бже” is written above the line.

c This is the reading found in the manuscript.

d As such in the manuscript.

e The word “прико”, which follows, is crossed out.

f The punctuation marks are found in the manuscript.

g The letter “м” has been corrected.

h The word is written above crossed-out “яко то”.

i The letters “ѧк” replace “т”.

j As such in the manuscript.

k The letter “з” has been corrected from “в”. The slashes (here and above) are found in the manuscript.

l The letter “ѧк” has been corrected from “т”.

m The words “сѹт горы”, which follows, are crossed out.

n The letter “ѧ” has been corrected from “х”.

полны^а всякіа^б мерзоти и нечистоты, то Бгъ вѣдаетъ що сна з нами будетъ дѣяти когда съ камень гробовый преткнутъ ноги своя.^с

Житнице дѣепитателнаа П: Дво В: Бѣе видимо южъ и вѣншуемо тебѣ толикого ублженіа и достоинства, жес при разореніи твоѣмъ Успенскомъ болшее хвалебнѣйшее и упадку нигды не подлежащее въ нбѣ созижденеіе получила, мѣимъ тѣа съ слезами справъ тоѣ чадолюбиваа Мѣи, абы и нѣи сій тѣлесной житницы, не пшеницею але плѣвами бѣомерзкими исполненны, на адскіе неугасимые не досталися пламени; исходотайствуй намъ житнице Бгомъ избраннаа у Господря Небеснаго тую милостъ, абы плѣвы грѣховныя лопатою то естъ крылами заповѣдей Гднихъ и вѣтромъ, то естъ^д Дхомъ Ст: сѣт насъ вывѣавши, насъ яко выборную пшеницу до тебѣ дѣепитателной житницы нашої совокупилъ до небеснаго гумна гдѣ бысмо Его непрестанно хвалили

Сѣтца и Сѣна и Сѣтого Дѣа нѣѣ и всегда и въ в: вѣкомъ аминь
 Laus DEO Bq M V:³

a The word is written above the line.

b The last letters "кіа" are written below the line.

c A line drawn in the same ink as the remainder of the sermon surrounds this paragraph almost completely.

d The phrase "лопатою то естъ крылами заповѣдей Гднихъ и вѣтромъ, то естъ" is written above the line and in the left margin.

Notes to Sermon 7

- 1 Translation: “God bless [us], Mary help [us]”.
- 2 Translation: “If you like, add the observation that once, when Joshua celebrated 7 liturgies and 7 horns were blown, Jericho fell down. Here, on the contrary, I do not see 7 liturgies but 7 angels; in the Apocalypse I see ...”.
- 3 Translation: “Glory to God and to the Blessed Virgin Mary”.

SERMON 8

Sermon for the Beheading of St. John the Baptist

1694, 29 August, Kyiv Caves Monastery



ГРОЗДЪ ЗДРѢЛЫЙ
МЕЧНЫМЪ УРѢЗАНІЕМЪ СѢТСѢЧЕННЫЙ
(ff. 859, 859v–864)

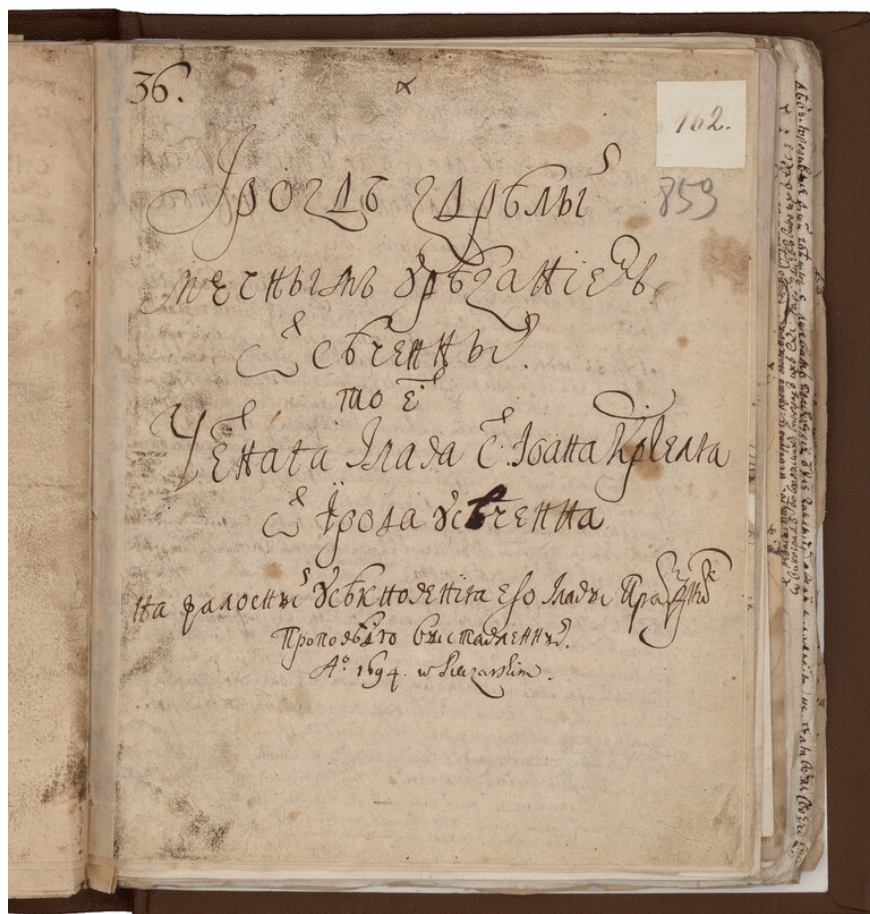


FIGURE 11A The title page of the sermon *Гроздъ здръблы мечнымъ урьзаніемъ сътъченъ*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592б, f. 859
REPRODUCED WITH PERMISSION OF RGIA



FIGURE 11B A page from the sermon *Гроздь здрѣлый мечнымъ урьзаніемъ стѣсненъ*,
RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 15926, f. 859 v
REPRODUCED WITH PERMISSION OF RGIA

859

Гроздъ^а здрѣлый
мечнымъ урѣзаніємъ
сѣтѣченный.

То *ест*

Честнаа глава *ст*: Іоана Крстела
сѣт Ірода усѣченна^б
на жалосный Усѣкновеніа его главы праздник
проповѣдью выставленный.

А°. 1694. W Pieczarskim.¹ //

859v

Бжѣ помози мнѣ грѣшному за мѣтвами *ст*. Іоана Крстла
Видѣхъ и се облакъ свѣтел, и на облацѣ сидѣ бѣ подобенъ Сѣу Члчскому,
и въ руцѣ Его сѣрпъ острѣ.^с
Слова сѣут апокалипшескіе. С: 14.

Угадайте АА. що то значит рука Бжїа которую при Іоанѣ *ст*: Крестителѣ усмотрѣлъ бжовидным своим окомъ еѣтлист *ст*: Лука: рука Гсднѣ бѣ с нимъ. Речете подобно же то таа рука Гсднѣ знавиласѣ на вознесеніе смиренныа даже до ногъ до сапогъ Хвых преклоненныа а нѣѣ уже усѣченныа главы Іоана Креститела: славо моѣ возносаѣ главу моѣ, всѣак смириасѣ^д вознесетсѣ. Иншїе зас можете разумѣти же то рука Гсднѣ простерта на сѣтмщеніе крове рабѣ Твоих пролитїа: деснаѣ Ти рука Гсднѣ сокруши враги доколѣ не сѣтмстиши крове праведных? Иншїе зас рекут же то таа рука Гсднѣ на избавленіе сѣт меча Іродова простертаѣ, на гнѣвъ врагъ моих простерлъ еси руку Свою и спѣе мѣа десница Твоѣа, а ѣако сѣдмъ звѣздъ апокалипшеских в руцѣ Гсднѣ видѣна бѣаху, так въ той же руцѣ и сѣа звѣзда мислен:^е денница Слїцу предитѣча. Дїѣа праведных въ руцѣ Бжїѣ и не прик^ф & Добрыѣ то рацїѣ, добрый концепты. Моѣму еднѣакъ малоумїю здаетсѣа же то дѣа того рука Гсднѣ до Іоана *ст*: *ест* простерта, рука Гсднѣ бѣ с ним, абы ему прегоркую скорбѣѣ, печалѣѣ, и крови исполненную представила чашу: teste Psal:² чаша въ руцѣ Гсднѣѣ

a The number “36.” is written in the upper left corner of the folio. At the centre of the upper margin, one finds a little cross written with the same ink used for the main text. A little square piece of paper, bearing the figure “162”, has been glued on the upper right corner of the page.

b The first lines of the title are written in larger letters. The letters of the following lines of the title are smaller. In the word “усѣченна”, the letter “ѣ” has been corrected.

c The phrase is written in larger letters.

d Corrected from “смирѣѣ”.

e Abbreviated from “мисленна” or “мисленнаѣ”.

f Abbreviated from “прикоснетсѣа” (Ws 3.1).

вина нерастворенна & о якъ покорне^a сътпрошася сът тоѣй чаши, сът того прегоркого трактаменту Сам Хѣ С:^b н: еще въ вертоградѣ: Сътче Мой да мимо идетъ сът Мене чаша сіа: Еднак же мусѣлъ^c еѣ за здоровье всѣхъ нас исполнити видячи в том несѣтмѣнную Сътца Своего волю: обаче не Моѣ вол[...]^d Честоваль тоєю прегоркою чашею Хѣ С: н: всѣхъ избранныхъ своихъ апсловъ, прор: муч^e мовѣчи до них можете ли чашу пити юже Аз пих, и сътвѣщаша: можева: Перепивает и до нас подобную жъ прегоркую всакихъ скорбей и печалей исполненную чашу, Всемиловитый Бѣ о якъ часто! Трафится же перепуститъ голод, повѣтре, войну, певолу, огон, воду, все то чаша в руцѣ Гсдни вина нерастворенна. Трафится же перепуститъ тяжкую хоробу, фебра почнетъ кости крушити, хирагра руки ломити педогра з ногъ валить^f калкулъ нестерпимый и иншіе незносные болѣзни начнутъ гризти и терти; ану жъ скорби и рожные фрасунки которыхъ тяготю чѣкъ обремененный ледво часомъ порушитисѣа можетъ. Все то честъ Бѣана Бѣ то до нас Свою перепиваетъ чашу, чаша^g в руцѣ Гсдни можете ли чашу пити, пити юже Аз пію? А мы сътвѣщаймо з охотою:^h можемо з помощію Твоею Бѣ нашѣ. Можемо. Блсвенъ еси Гсди ѣко истинною и судомъ навелъ еси сіа всѣа грѣхъ ради нашихъ праведенъ еси и правы суди Твоѣ блго намъ ѣко смирилъ есиⁱ насъ & Туоу^j //

Туоу теды чашу крови^k исполненну и нѣѣ представляетъ Іоанови сѣму 86о
Кр:^l рука Гсдна, чаша в руцѣ Гсдни, и рука Гсдна бѣаше съ Іоаномъ. То ѣа такъ розумѣлемъ АА: же то дѣла того рука &^m алѣ и ѣа не угадавъ. Ото албовѣмъ Апокалиѣсисъ извѣщаетъ, с: 14.ⁿ же в той руцѣ Гсднеѣ не чаша

a The locution "о якъ покорне" is written above the line. Also the preposition "сътс", above the line, is crossed out. In the word "покорне", the letter "н" has been corrected from "к".

b Corrected from "см:".

c The letter "у" is corrected from "ѣ".

d The folio is damaged. The word should be "вола" (Lk 22.42).

e Abbreviation for "мученик"/"мучеников".

f The phrase "педогра з ногъ валить" is written above the line.

g The letter "ч" has been corrected.

h The phrase "з охотою" is written above the line.

i The letter "е" has been corrected from "с".

j The cross-reference to the footnote is written in the right margin between the two last lines. The last two lines, which follow the words "А мы сътвѣщаймо", have been added later, as suggested by the smaller letters of the footnote, which covers almost the whole lower margin of the page.

k The letters "кро" have been corrected.

l Abbreviated from "Крестителю".

m The locution "же то дѣла того рука &" is written above the line.

n The locution "с: 14." is written above the line.

але серпъ. И видѣхъ (мовит:) и се облакъ свѣтел и на облацѣ сидѣ бѣ подобенъ Сѣу Члчскому и въ руцѣ Его серпъ остръ. Овожъ^а СС: якъ то на нас ласкавый взглад маєт премилостивое нѣо, в самый робочий час, когда жатва многа дѣлательей же мало, руку нам якуюс из серпомъ изавлает изсылает, але стой языку дла Бѣа знову ту страх и ужас^б чи не онъ то изощренный нарости Бѣіа въ руцѣ Гсдней блистается серпъ, который грѣшникомъ аки плевелом вражією прелестію междъ пшеницу всѣяннымъ такъ страшнымъ прещеніемъ грозит: соберѣте плевелы и свѣжѣте въ снопы и сожжѣте огнемъ. Еднак же сът нас еще нѣтъ сътвращает премилостиваѣа десница Гсднѣа той изощренный нарости Бѣіа серпъ до далшеи второго пришествіа Хсва жатвы. Оставьте (мовит) обоѣа расти даже до жатвы^с до Страшнаго Суда там-то хіба будетъ раздѣленіе пшеницы сът плевеловъ, пшеница избранный Бѣій пойдут до гумна нбснаго. А плевелы грѣшныцы на огонь адскій неугасимый.^д На що жъ теды тепер той изощренный серпъ въ руцѣ Гсдней? На той вопросъ сътвѣщаетъ агѣлъ там же въ Апок: с: 14. изыйде агѣлъ Гсднь сът олтарѣа, и возопи кличемъ великимъ къ имущему серпъ острый гѣа: послѣ серпъ Твой острый и обемли виноградъ земный, яко созрѣша уже грозды его. То-то серпъ въ руцѣ Гсдней на виноградъ земный^е ото яко слышимъ же такъ ест. Гланмо жъ по собѣ СС: ежели найдѣмосѣа дозрѣлымъ в добродѣтеляхъ виноградомъ, жебысмо столу нбснаго^ф и вкусу^г Гсднѣа достойными были. Созрѣша уже грозды его. Не вонтплю съ многихъ СС: моихъ, але тебѣ въ первыхъ предъ умныѣ очи себѣ прекладаю бѣонасажденный бѣовозращенный^h в добродѣтеляхъ досытъ южъ дозрѣлый гроздѣ ст. славный и всехвалный прооче и предѣтче и крстю Гсднь Іоанѣ.^і На тебѣ то Вертоградаръ Нбсний Свой выострыл серпъ, на тебѣ то жатели нбный агѣлы кличъ свой великийъ выдаютъ: послѣ серпъ Твой острый, и обемли виноградъ земный яко созрѣша уже гр^і & А якимъ же способомъ,

a On the left and right sides, two curved lines, written with the same ink, highlight the two lines which begin with this word and end with the locution “але стой языку”.

b The locution “дла Бѣа знову ту страх и ужас” is written above the line in the left margin.

c The two lines which follow are written above the line and run down towards the right margin.

d End of the note.

e The letters “мный” are written above the line.

f The word is written above the line.

g The letter “к” is corrected from “с”.

h The second part of the word (“зращенный”) is written above the word “спитанны”, which has been erased.

i The name is written in larger letters.

j Abbreviated from “грозды”.

и под яким знаком нѣным сее гроно винное, сей бѣонасажденный гроздь нѣѣ уже жалосно урѣзанный процвѣтал и созрѣвал, на нѣѣшней моеѣ краткой услышим проповѣди ad M D G.

Рука Гсдня бѣ съ Іоаном, и въ руцѣ Его *сери* острѣ, да обемлет виноград земный яко созрѣша уже грозды его.^a Verba ex Evangl: ex Apoc³.

Высокаа астрологіа албо звѣздословская наука днанадесат^b усмотрѣла знаковъ на небѣсном зодіаку по числу дванадесат мѣей^c которыхъ то знаковъ полно в мѣнуціахъ начитаемса ба и на образахъ часто видим. Именно же сѣмъ тѣмъ: Агнецъ, Телецъ, Близниа, Ракъ, Левъ, Дѣа, Мѣрило & и проч^c & // Починаютса зас сѣмъ мѣа марта сѣмъ которого всѣ круги нѣсныѣ, ба и створенѣе всего свѣта початокъ свой ведетъ, такимъ способомъ: въ мѣу марцу пануѣт знаменіе Агнца, а то для^d тоѣй причины же яко агнецъ *ест* въ сѣбѣ теплый, и иншихъ руномъ своимъ загрѣваетъ,^e такъ и слѣнце в марцѣ^f починаетъ землю загрѣвати, и нѣбы руномъ травою покрывати.^g В мѣѣ априлѣ пануѣт знаменіе Телца бо яко телецъ землю оручи оную жнивомъ обогащаетъ, такъ и подъ часъ априля^h земля барзо бываетъ до оранья способна. В мѣѣ майѣⁱ пануѣт знаменіе Близниа, знакъ жизни, плода земнаго и всякаго изобилія. В мѣѣ юню пануѣт знаменіе^j Рака, бо яко ракъ назадъ ползетъ такъ и слѣнце в юню починаетъ южъ возвратиса на нижшіѣ степени, денъ умалаяючи а ночи приболшаячи. В мѣѣ юлю пануѣт знаменіе Лва бо яко левъ *ест* срогий и горячий такъ тогды упалы солнечныѣ горячо и срого зъ землею сѣа обходятъ.^k В мѣѣ августѣ пануѣт знаменіе Дѣвы, бо яко дѣва застаючи дѣвою по естеству *ест* неплодна, такъ земля в августѣ *ест* неплодна, ничего не родитъ, хибѣ готовое зъ нѣй живо збираютъ. В мѣѣ септемврѣ пануѣт знаменіе Мѣрила албо Ваги, бо яко мѣрило албо вага справедливаа, на половицы стоитъ, нѣ на сю нѣ на тую сторону не переважаѣтъ; такъ и въ септемврѣ денъ зъ ночью стоитъ на половицы, якъ много годинъ во дни такъ много годинъ в нощи. В

86ov

a The whole phrase is written in larger letters.

b As such in the manuscript.

c Abbreviated for “прочія”/“прочій”.

d The letter “д” has been corrected.

e The letter “г” has been corrected from “з”.

f The letter “ц” has been corrected from “г”.

g The two dots are found in the manuscript.

h The word is written above the line.

i The last letter has been corrected.

j Corrected from “знаменуѣтъ”.

k The two dots are found in the manuscript.

мѣи октоврїѣ пануѣт знаменїе Скорпіа, бо іако скорпій^а *єст* іадовитый и заразливый, такъ воздухъ в той час *єст* іадовитый и заразливый. В мѣѣ поѣмврїѣ пануѣт знаменїе Лукоемца албо Стрелца бо тогды найбарзѣй до нас нѣо градом и снѣгом и дождѣм^б іакъ стрѣлами^с змѣрѣает В мѣѣ декѣмврїѣ пануѣт знаменїе Козла, бо іако козел албо коза высоко спинаѣтсѣ, такъ слѣнце в декѣмврїѣ починаѣт южъ выжѣй ходити и дна причинѣти, ночи умалѣти. В мѣѣ януарїѣ знаменїе Водоноса, и въ мѣѣ февралѣ знаменїе Рыбъ пануѣт, бо іако тѣе знаменїа Водонос и Рыбы сѣут водные вилготные мокрые,^д так и въ тых двох мѣѣх вѣлготности и мокроты найболшѣ. Сюю науку астрологичскую звѣдѣвши, обачмо жѣ умными очима, же под кождым знаменїем процвѣтал в добродѣтелях бѣонасажденный мисленый наш гроздъ Іоанъ *ст.* такъ же могл безпечнѣ похвалитисѣ з ѱаломником: ПРОЦВИТЕ ПЛОТ МОЮ.

861 1.^е Процвѣтал въ первых под знаменїем АГНЦА. Возмѣмъ толко АА: апокалипшескую перспективу, а гланмо на зодїак нѣсныи, обачимо там Агнца Непорочнаго Хѣ С: н: (teste Арос: с: 5.) сѣдмопечатную книгу сѣтверзающаго з окрыком великим аггелским:^ф *достоин єст* Агнець прїнати книгу и сѣтверзѣти печаты еѣ, іако заклан быст и искупи Бѣгови люди кровїю Своею. А іако жѣ под тым знаменїем Агнца^г процвѣтал мисленый сѣй блѣоплодовитый гроздъ Іоанъ *ст.?* О во- // О воистинну процвѣтал блѣолѣпно показуючи приходѣщим пародом кѣ увѣрѣнїю Агнца Бжїа Хѣ *Ст.*^н н: сѣ Агнець Бжїий вземлай грѣхи мира сѣдмопечатную книгу сѣтверзающий: Іакобы реклѣ: правда то *єст* о грѣшницы ж єстѣ сѣдмочисленными грѣхами вашими, іако іакими сѣдми печатми нерѣшными животную небесную книгу такъ запечатовали, же єѣ барзо трудно сѣдомкнути и там імѣна ваши вписати в той небесный поминникъ. Еднакѣ же не десперуйтѣ, ото идѣт Агнець Бжїий вземлай грѣхи мира, который то Агнець запечатованую вашими грѣхами книгу животную^і поминик нѣсный окровавленным крѣстом, копїем, и гвоздїем іако ключем іаким сѣдомкнет и там вас дражайшею крови Своеѣ запишет циноброю. Радуйтесѣ іако імѣна ваша написана будут на нѣси.

а The letter “к” has been corrected from “п”.

б The locution “и дождѣм” is written above the line.

с The syntagm “и дождѣм”, which is above the line, has been crossed out.

д The word is written above the line.

е The number appears in the left margin.

ф As such in the manuscript.

г The figure 2 is written above “знаменїем”, the number 1 is written above “Агнца”; the locution should be “Агнца знаменїем”.

н As such in the manuscript.

і The word is written above the line.

Се Агнець Бжій, мартовое власне знаменіє под котрым преходит уже ветхозаконнаа зима а весна новой блдти Бжей приближається. Прейде сѣнь законнаа новой блдти пришедшей. А Церковь^a Бжественнаа на такую щасливую загладаючися перемѣну^b велегласно вопієт Cant: 2. се зима преїде дожд сѣтїйде, цвѣты^c явишася, винограды зрѣюще даша воню время сѣтрѣзанїа приспѣ. Се Агнець Бжій на неоранной пивѣ въ чревѣ Мрїйнѣ упасшийся на крестное^d заколеніє ведомый въ огнѣ любве Своея упеченый,^e дїямъ нашим дхвное снѣденіє предлагаемый,^f оледенѣвшїе въ грѣховной^g зимѣ^h сердца члчскїеⁱ одертою при страстех кожею Своею аки руном блгопрїятным загрѣвающий, въ нбснѹ животнѹ пажит возводящий. Зрѣте жъ СС: як под сим Агнца знаменієм гроздь мис:^j Іоанъ ст процвїтал бл҃голѣпнѣ, ученієм и извѣщенієм съ Хрстѣ Агнци Бжомъ же могль безпечне хвалитися съ ѱаломником: ПРОЦВИТЕ ПЛОТ МОЯ.

^{2k} Процвїтал по-вторе сѣй мисленный гроздь под знаменієм небесным ТЕЛЦА. Возмѣм толко слышателіє мой тѹю жъ апокалипшескую перспективу а гланмо на зодїнакъ небесный обачимо там тужъ при прстолѣ Гсднемъ, по свѣдїтел:^l Апок:^m с: 4. чѣтыри животнаа, албо чѣтырех звѣрей межъ которыми найдѹется и ТЕЛЕЦЪ албо волѣ. Що там по чѣтыре животних то-то и там подобно паном почворно чѣтырмаⁿ животными ѣздїат, не вѣдаю какбы то там прискорбным путем мѣлїся втиснути на такъ бучномъ поѣздѣ.^o А волѣ там що дѣлаєт? Що там по волѣ чи то з паном своим з стайнѣ Виолеемскої там^p зайшол, вѣдаемо же

a The letter “ε” has been corrected from “α”.

b The first “ε” has been corrected from an incomplete “ρ”.

c The letter “ы” has been corrected.

d The word is written above the line.

e The letter “ы” has been corrected from “їє”; the letter “и”, which follows, has been erased.

f The word is written above crossed-out “ведомы”.

g Corrected from “грѣховною”.

h Corrected from “зимою”.

i As such in the manuscript.

j Abbreviated from “мисленный”.

k The figure is found in the right margin; the spiral which appears on the right side of the number probably indicates an effort to improve the writing of the pen.

l Abbreviated from “свѣдїтельству”.

m “A” corrected from “Г”.

n The syllable “че” has been corrected from “но”.

o The phrase was written in the lines below, a sign indicates that it was to be transferred in this position.

p Corrected from “зай”.

там орати не треба, южъ там самое толко преизобилное неисповѣдимой нбснѡй утѣхи жниво его же око не видѣ ухо не слыша ни на сѣрдце & Що жъ тѣды там оный волъ порабляет. А ещѣ тужъ при престолѣ Господнемъ принамнѣй з тым волом там гдѣ на сторону не ту зараз пред конспект панский що ми за спеціаль волъ при маестатѣ Бжѡмъ.^a Еднакъ же АА: о якъ нам велика дхѡвнаа з того телца утѣха. Телець той тужъ при прстолѣ Гсднемъ стоящий значит працовитого и^b трудолюбивого в послушаніи и въ дѣлѣ дїесїсителномъ члѣка. А хочешъ члѣче, а найбарзѣй иноче тужъ при прстолѣ Гсднемъ стояти. Треба жъ быти телцемъ, треба быти волом працовитым, треба тяжкое иго неодоержимое бремна терпеливѡдушно носити, трафитсѧ інокѡви^c тую албо овую послушаніа ст: поносити тяготу, тым албо овым бременемъ скорбей и печалей отягощену быти, а часом под тым тяжаром, и кіем албо бичем, албо острым оспом^d якъ вола убо дум. Що жъ чинити трудолюбивый воле^e зноси терпеливно, если хочешъ при прстолѣ Гсднемъ стояти, жестоко ти ест противу рожну прати. // Сам Хс Спситель н: такий^f был трудолюбивый^g Телець^h крестным игом отягощенный, тяжкое послушаніа бремнаⁱ носящий, послушливъ бѣ даже до смерти смерти же крестнѣй неплодную^j сѣрдца нашего пиву крестным ралом управляющий; для грѣшниковъ аки для блудныхъ снѡвъ заколенный^k, на крестный олтар въ блгѡуханную Сѡтцу Своему жертву возложенный, тогда возложат на олтар Твой Телца. И чому жъ нам тоє иго маєт быти горкое понєважъ его Сам Хс С: н: аки трудолюбивый Телець терпеливымъ ношеніемъ Своимъ уладивши, на нас вкладает мѡвнѧчи: возмѣте и Моє на себѣ и научѣтсѧ сѡт Мене іако кротокъ есм и смирен сѣрдцем и обрѧщете покой дшам вашим иго бо Моє блгѡ и бремна Моє легко ест.

А^l іако жъ под тым Телца знаменіемъ блгѡплодовитый грозд Іоанъ ст в сѣм зѣмномъ процвѣталъ виноградѣ^m? О воистинну блгѡлѣпнѣ процви-

a The phrase is above the line in the right margin.

b This has been added above the line.

c Written above the line to replace “въ законѣ”, which has been erased.

d As such in the manuscript; it should probably read “остомъ” (“остень” – stick).

e The syllable “ле” has been corrected from “лы” or “ту”.

f Corrected from “таким”.

g Corrected from “трудолюбивым”.

h Corrected from “Телцем”.

i Written over crossed-out “иго”.

j The word “ниву”, which follows, has been erased.

k The letter “з” has been corrected from “сѡт”, the letters “олѣ” – from “ланн”.

l A cross mark at the beginning of the line in the left margin might indicate the beginning of a new section of the sermon.

m The letter “д” has most likely been corrected from “у”.

тал под тым Телца^а знаменієм, иго трудолюбиваго Телца Хѣ С: н: на себѣ носящи^б. Иго Спѣла нашего до земли нахилает, смиреніа учит, іако о нем Сам Хѣ С: нѣтъ глѣет возмѣте иго Мое на себе и научитеся сът Мене іако кроток есм и смирен & А Іоанъ ст: грозд сей мысленный чи^с не наклонялся смиреніемъ къ земли, чи не носил тоє сладкое смиреніа иго, егда недостойна себе творил разрѣшити ремень сапогъ Ісовыхъ: грядет (:мовит:) по мнѣ крѣпчайший мене, Ему же нѣсмъ достоинъ преклонься разрѣшити ремень сапогу. Чи не носил пресладкое смиреніа іго егда слышачи заповѣдъ сът Бѣа Сѣтца о Сѣѣ Своемъ возлюбленномъ: поклонѣтеся Ему вси агѣлы Его. На тот час сей агѣлъ земный Іоанъ ст: о которомъ речено: се посылаю агѣла Моего предъ лицемъ Твоимъ, зрѣте самою своею сътсѣченною нѣѣ Хѣ кланяетсѣ головою. Иго Хѣо учитъ воздержаніа: блюдетсѣ да не отаготѣютъ сердца ваша обиаденіемъ и пиаствомъ. Учитъ нестяжаніа и убожества, не сокрывайте себѣ сокровища на земли.^д А Іоанъ ст: чи не носил тоє пресладкое воздержаніа иго трудолюбиваго^е Телца Хѣ С: н: само о немъ свѣдѣтельствуєтъ Евѣліє: прииде Іоанъ ни надыи ни пѣнай. Чи не носил иго самовольна нищеты, єдынъ только поясъ усмѣнъ имущи о чреслѣхъ своихъ, и рызу велблужу, абы ему аки велблуду удобіє было презъ тѣсныє врата, аки презъ игланое ухо внийти въ животъ вѣчный О грозда прекраснаго Іоана ст: по симъ Телца знаменіемъ, блѣолѣпнѣ, смиреніемъ воздержаніемъ и нищетою процвѣтающаго процвите плотъ моя.

3.^ф ПРОЦВИТАЛ ПО-ТРЕТЕ сей гроздъ блѣоплодовитый подъ знаменіемъ Близнаѣ. А то іакимъ способомъ обачмо: обернѣмъ только умныє очи наши на палестинскій земный зодіахъ, обачимо тамъ зъ єдноѣ сторони^г Ха С: н: Младенца єще сущаго въ утробѣ Пречистына Мѣре Своеѣ Елисаѣеу посѣщающа, зъ другоѣ стороны обачимо Іоана ст: также млдца єще въ утробѣ мѣре Своеѣ Елисаѣеи сущаго^г що жъ то прошу єстъ сіє двоихъ младенцовъ совокупленіє только знаменіє Близнаѣ на палестинскомъ нѣѣ сѣающає. А іако жъ подъ тымъ Близнаѣ знаменіемъ блѣоплодовитый гроздъ Іоанъ ст процвѣталъ? О воистинну процвѣталъ блѣолѣпнѣ: бо скоро только на палестинскомъ нѣѣ тоє Близнаѣ возсіало знаменіє, скоро только цѣловастьсѣ обѣ матери въкупѣ имущи въ чревѣ младенцовъ. Ажъ в тотъ часъ гроздъ сей

a "Т" has been corrected from "зн".

b The letter "и" is corrected from "е".

c Corrected from "не".

d Corrected from "нѣси".

e The first syllable "тпу" has been corrected from "Хѣ С: н:".

f The number is written in the left margin.

g The syntagm "зъ єдноѣ сторони" is written above the line.

h The letter "с" has been corrected.

862 мысленный Іоан *ст*: при лозѣ своей, то *єст* въ утробѣ матерней, зрѣте кол блѣ- // блѣолѣпно процвѣтаетъ; ВОЗЫГРАСІА МЛАДЕНЕЦЪ РАДОЩАМИ ВЪ ЧРЕВѢ ЕЛИСАВЕѢ. Возыграсіа младенецъ радощами въ чревѣ, для чого? Бо пришла къ нему бѣогласнаа гусль Давыдова Прѣб: Дѣа Мріа: гусль въ десѣтострунной десѣти заповѣдей Бжіих Ѵалтырѣ согласным пѣніемъ *єст* перста Сѣтчіа Дѣа Сѣго сладко бряцающаа. Звычай^а той виноградники маю^т, же *єст* гроновъ *єст* лозѣ винныхъ звыкли *єстрѣ*- зовати избытки котрыє оны по-просту называютъ вовчками, а то для того жебы краснѣйшимъ виноград зацвѣтал блѣоплодіемъ Що жъ речемо съ сѣм блѣоплодовитомъ гроздѣ Іоанѣ *ст*: первородный грѣхъ в которомъ всѣ зачинаемъ и родимъсѣа, *єст* то ꙗко ꙗкий бѣомѣрзкий избытокъ сѣрпа смертельнаго и пламени адскаго достоинъ. А коли жъ той грѣховный избытокъ *єст* сего мысленного гроздіа Вертоградаръ Небесный *єстрѣ*зал, коли Іоана *ст*: *єст* грѣха первородного очистил? Ото за изъавленіемъ сего знаменіа Близніа^т егда цѣлова^тсѣа обѣ матери въкупѣ, албовѣмъ ведлугъ науки еѣологовъ, тогда Іоанѣ *ст*: въ утробѣ матерней оѣтисѣа и *єст* грѣха первородного очистилсѣа егда Пр: Маріа Бѣомъ обремененна Елиса^веѣу навѣжала, егда вниде въ домъ Захаріин и цѣлова Елисаѣ. О блѣопріатнаго Близніа^т знаменіа под которымъ Іоанѣ *ст*: очищеніемъ *єст* грѣха первородного, и возыграніемъ въ утробѣ матерней блѣолѣпнѣ процвѣтал. Процвѣте плотъ моя.

4.^b ПРОЦВѢТА ПО-ЧЕТВЕРТЕ сѣй гроздѣ мысленный Іоан *ст*: под знаменіемъ Водоноса. Егда ꙗ умныє очи мой оборочаю на Іорданскую рѣку, вопрошаю васъ что *єст* Іорданъ крестителною водою грѣхи омывающий, толко знаменіе Водоноса, на палестинскомъ изъавивше^{єсѣа} нѣѣ. Добрый то знакъ АА: добрый; кто под тымъ Водоноса іорданскаго^с знакомъ не родитсѣа, жадною живою мѣрою не можетъ быти въ нѣѣ. Аще кто не *єстро*- дитсѣа *єст* воды и Дѣа не внидетъ & Сіа то *єст* истиннаа животворнаа^d Овчаа Іерлимска купелъ пѣатъ ранѣ Хсвыхъ аки пѣатъ притворъ имущаа на исцѣленіе дѣѣтъ и тѣлесъ ншихъ. А ꙗко жъ под тымъ Водоноса іорданскаго^с знаменіемъ процвѣталъ гроздѣ сѣй мысленъ Іоанн *ст*: О воистинну процвѣталъ блѣолѣпнѣ, когда жидовъ аки козлищовъ смердящихъ въ Іорданѣ ꙗко въ Овчей Іерлимской омывалъ купели, и оныхъ презъ Іорданъ, аки вторый Моисей презъ море въ небесную обѣтованную Землю препроводилъ, гнѣвъ Бжіи на нихъ палающий іорданскими струями заливалъ пла-

a The first three letters “Звы” have been corrected from “Маю”.

b The figure is found in the right margin.

c The first two letters “іо” have been corrected from “іе”.

d The word is written above the line.

e The word is written above the line.

мень адский крестителноу^a водою угашал. Teste Evāg:⁴ прихождаху к нему сът Іерлима и сът всея Іудея и крещахуса сът него исповѣдающе грѣхи своя. А не только беззаконіа іудейскаа в Іорданском погружал потопѣ, але и Самого в том же Іорданѣ сподобилсѧ крестити проповѣданного Хѧ С: н: Такѣ на собѣ ту імагіную^b СС: же то Хѣ Ст:^c н: восіал был на земли яко огнь на грѣшники, яко Сам о Себѣ глѣт: огнь прийдѣх воврещи на землю & Що жѣ чинит Іоанѣ ст: ? Жебы грѣшниковъ той огнь не попалил ото его іорданскими заливаѣт струями. О блѣолѣпнаго^d въ такомъ милосердїи Іоанова^e процвитеніа. О удивительнаго в добродѣтеляхъ возвышеніа, же самоѣ главы Хвоѣ през крещеніе сподобилсѧ прикоснути. Высоко высоко поднеслсѧ^f еси въ цнотахъ грозде мисленный Іоане ст: // 862v
 Іншіе сѣѣ угодники Хсвы съ Магдалиною у ногъ Хсвыхъ лежат, инымъ со женою кровоточивою єдино только рызы Хсвоѣ довлѣѣтъ дотыканье иные съ Оомою з оной пребогатоѣ ребра Хсва скарбниці, не ошатованымъ блдти Бжїа богатѣютъ талантомъ, иншіе съ дѣвственникомъ и наперсникомъ Хсвымъ на оной безмѣрной блѣоутробіа^g безднѣ, на чадолюбивыхъ Преблѣгаго Сѣтца своего персѣхъ аки на дражайшомъ возглавїи почиваютъ. А Іоанови ст: тоѣ не досыт, вышше сѣѣ гроздѣ мысленный своими вознеслсѧ добродѣтелми, бо при крещенїи Гсднемъ самоѣ главы Хсвоѣ сподобилсѧ прикоснути, вышше всѣхъ поступилъ бо не воста болий въ рожден^h зрѣѣ жѣ СС блѣолѣпнаго Іоановаⁱ под знаменїемъ Водоноса процвитеніа процвите плотъ моя.

Длѧ короткости часу не вспоминаю ту иншихъ знаковъ на зодїаку палестинскомъ. Що^j албовѣмъ было Іудее злоуханїемъ грѣховнымъ смерднѣше козлища при Судѣ Страшномъ на лѣвую сторону предувидѣнные и предустановленные только знаменїе Козла^k що были тамо беззаконницы сїнове Ефремлі напрасающе и спѣюще лукъ на лютое Творца Своего узавлєнїе только знаменїе Лукоємца^l що были тамо фарисее и саддукее парод

a The first syllable “крѣ” has been corrected from “нѣуг” or “нѣ уг”.

b The first “i” has been corrected from “и”.

c This is the reading found in the manuscript.

d The syntagm “въ добродѣтеляхъ”, which follows, has been erased.

e The word has been added in the left margin.

f The letter “н” has been corrected.

g The letter “л” has been corrected.

h Abbreviation from “рождѣнихъ”/“рожденнихъ” (Mt 11.11).

i The letters “ан” have been corrected.

j “Щ” is corrected from “Чт”.

k The number “1” is written in the left margin of the line which contains the underscored words.

l The number “6” is written in the left margin of the line which contains the underscored words.

нащурчий рожденіа ехидна, аспидовым своим жалом Іоана *ст.* угрызаюшіе, и глѹщій на него, іако бѣса имат. Только знаменіе Скорпіа.^a Що были тамо грѣшныцы приходящій къ Іоану, исповѣдающій грѣхи своя,^b але назад, на первыи налогъ грѣховный аки пес на блевотыни своя возвращающійся, только знаменіе Рака воспат ползущаго^c що наостатокъ был самъ онъ китъ бгѣмерзкий уже^d не Іону але Іоана лють поглощающий Ірод беззаконный, только знаменіе Рыбы албо знаменіе Лва^e изошрѣнными пазногтями нарывагося, рыкающим гортанем ищущаго Іоана^f поглотити! Под всѣми тими^g знаками палестинского зодіаку Іоан *ст.*: грозд мысленный о кол красно удивительным всяческыхъ добродѣтелей процвѣтал блѣолѣпїемъ великодушнымъ терпеніемъ^h. Блудящихъ исправленіемъ, пѣвѣжовъс наставленіемъ, ожесточенныхъ умягченіемъ, сырыхъ покровеніемъ, обидимыхъ защищеніемъ, гордыхъ смиреніемъ, всѣхъ грѣшниковъ притѣкающихъ къ себѣ іорданскимъ очищеніемъ и на путъ правый наставленіемъ. Зрѣте слыши: сладкоуханнаго грозди Іоана *ст.*: толикими добродѣтелями под сими знаменіаи процвѣтающаго, процвите *плот* моя.

Кончю мое слово двое только въкратцѣ знаменіа воспоминавши знаменіе Мѣрила, и знаменіе Дѣвы.

863 5.ⁱ ПРОЦВИТАЛ сей гроздъ нашъ мысленный, гроздъ блѣоплодовитый Іоанъ сѣй Кртителъ, под знаменіемъ Мѣрила. Мѣрило // Мѣрило *єст* знаменіемъ истинны, іако того учить щоденное очесное свѣдѣтельство. А іако жъ под тымъ Мѣриломъ^j албо^k истинны знаменіемъ процвѣтал гроздъ нашъ мысленный Іоанъ *ст* Крт:^l О воистинну процвѣтал блѣолѣпнѣ^m Ото съ немъ Церковь *Ст.*: велегласно вопіеть: за истинну пострада радуюся: О блѣолѣпнаго кровію самою аки дражайшею червленицею процвитеніа!

a The number “3” is written in the left margin of the line which contains the underscored words.

b The letter “я” has been corrected.

c The number “4” is written in the left margin of the line which contains the underscored words.

d The letter “y” is corrected from “ю”.

e The figures “4” and “5” are written one above the other in the left margin of the line which contains the underlined words.

f The word is written above “кого”, which has been erased.

g Corrected from “сими”.

h The syntagm “великодушнымъ терпеніемъ” has been added above the line.

i The number is written in the left margin.

j Corrected from “Мѣрилам”.

k The word has been corrected.

l The word is corrected from “Кртителъ” or “Кртитель”.

m The locution “О воистинну процвѣтал блѣолѣпнѣ” is written above the line.

Читаем в Книгах проока Даниила с: 6⁵. Валтасар^a цар в нѣкое время сотвори вечеру велію велможам своим тысящи мужъ: повелѣ принести сосуди златы и сребрны наже бѣ изнесл *сѣтъ* его *сѣтъ* храма Бжіа церкви Іерлим:^b *сѣта ст::*^c *аднат*, *пїют*, *веселнатся* ажъ при такъ весолой мысли смутное изнавляетсѣ видѣніе. Показуется рука на стѣнѣ пишущая сѣ словеса: мани ѡекелъ фарес Ужасный Валтасар цар вопрошает трепещущимъ языкомъ: что бы то было сѣ странное видѣніе что бы знаменовало сѣ слово:^d мани? *Сѣтъ*вѣщает пророк^e Даниил: знаменуем^f сѣ: измѣри Бѣ царство твое и скончает. Далѣй вопрошает что бы знаменовало ѡекелъ сѣтъвѣщает прѣ: *іако* знаменуем сѣ: постави тѣ Бѣ въ мѣрилѣ, и стрѣте тѣ ничтоже имуща. Подобнымъ образомъ и нѣтъ страшнаго совершаются: творит цар Ірод^g, teste Mar:⁶ 6. вечеру велію кѣземъ своим и тысящником и старѣйшинам галилейскимъ. А что жъ? Недолга *іако* вижду мира сего утѣха, навляетсѣ рука Гсдня, бо приходит Іоан *ст* при котором рука Гсдня бѣше. А в руцѣ что? Ото кромѣ серпа изошреннаго еще повѣдает Апокалиѳис с: 6. *іако* имѣаше мѣрило въ руцѣ Своей. А что жъ тѣм мѣрилом будешь мѣрити руко Гсдня? Чи не таланты то *ест* блдти Бжіа вышше естественныа на приобрѣтеніе болших талантовъ *сѣтъ* прещедрой десници Гсdney нам данныя которые погубляем, и въ землю нерадѣніа закопуем. Чи не добродѣтели нѣи аки сокровища нѣкіе которыми бысмо себѣ многоцѣнное Царство Нбсное купити.^h Чи не погибшіе драхми дѣи нѣи образом Бжіим запечатлѣнныя? Слышателіе возⁱ & егда бы нас тут Гсдъ Бѣ на праведномъ Своем мѣрилѣ звѣсил, о *іакъ* бы з нас мнози услышали громозвучный глас сердце проникающий: постави тѣ Бѣ въ мѣрилѣ, и обрѣте тѣ ниетожѣ^j имуща. Суемни снове члчстїй, лживы снове члчстїй в мѣрѣлѣхъ. Еднак же таа рука Гсдня которую при Іоанѣ *ст*: видим, навляла мѣрити Ірода беззаконнаго. Постави тѣ Бѣ въ мѣрилѣ. А *іака* жъ

a The letter “B” has been corrected.

b Abbreviated from “Іерлима” or “Іерлимска”/“Іерлимская”.

c The four dots “::” are found in the manuscript.

d The second “o” is corrected from “a”.

e The word is written above the line.

f Літеру “з” виправлено із “с”.

g The figure “2” is written above “цар”, “1” is written above “Ірод”. The locution should be “Ірод цар”.

h As such in the manuscript, it should be “купили”.

i Abbreviated from “возлюбленные”.

j As such in the manuscript, it should presumably be “ничтоже”.

вѣса того праведнаго мѣрила? Ото южъ^a не Даніил прс^b, но Іоанъ Кр: Іродови *сѣвѣщает*: обрѣте тѣ Бѣ въ мѣрилѣ ничтоже имуща. Не достоит ти имѣти жену Филиппа брата твоего. Зрѣте слышателіе іако блѣгоуѣпно под сим Мѣрила знаменіемъ, гроздъ нашъ мисленнѣй Іоанъ *ст*: процвѣташе. Процвите плот моя. //

863v 6.^c Послѣднѣ процвѣтеніа и создрѣваніа Іоанова знаменіе *ест*^d которое звѣздочетци въ своемъ наученіи нарыцають ДѣВА^e нѣшнимъ мѣемъ августомъ обычно^f владѣюща^g. О южъ ту под сим Дѣвы знаменіемъ совершенно сойзрѣлъ^h гроздъ нѣшъ мисленнѣй Іоанъ: созрѣлъ подъ знаменіемъ Двы дѣвическую чистоту сохранивши.ⁱ Сойзрѣлъ^j подъ знаменіемъ Дѣвы, егда на пришествіе Пренепорочныа Двы В: Б: солнечною ея согрѣваннѣй теплотою возыграся radoшaми въ чревѣ матернѣ. Сойзрѣлъ^k подъ знаменіемъ Двы Невѣсты Хсвой Церкви *Ст*: котора^l таковое зрящи его^m созрѣніе велегласно вопіет: Сѣ: 2 се зима преїде дождъ сѣийде цвѣты нависа са виногради зрѣюще даша vonю время сѣтрѣзанію приспѣ. Созрѣлъ подъ знаменіемъ Двы на нѣомъ зодіаку нѣшнимъ мѣемⁿ августомъ владѣющеа которую иконописцы^o съ серпомъ изобразуют на сѣтрѣзаніе виноградовъ.^p Ибо въ нѣшнѣй мѣѣ обычно *ест* виноградомъ созрѣвати.^q А наипаче созрѣлъ гроздъ сѣй мисленнѣй подъ знаменіемъ Двы оныа скверныа пласавицы, котора^q видящи совершенное сего грозда мисленнаго

a The word is written above the line.

b This is the reading found in the manuscript.

c The number appears in the left margin. The locutions “на созрѣніе треба теплоты солнечнаа. Овожъ Дѣва облаченна въ сльце” are found below the number. There is no indication where this note was meant to be inserted.

d The word is written above the line. The locution “обрѣтае тѣ на нѣси”, which follows, is crossed out.

e The locution “которое знаменіе обычно”, which follows, has been erased.

f The word is written above the line.

g Corrected from “владѣетъ”.

h Corrected from “дойзрѣлъ”.

i The phrase “созрѣлъ подъ знаменіемъ Двы дѣвическую чистоту сохранивши.” is written above the line in the right margin.

j Corrected from “Дойзрѣлъ”.

k Corrected from “Дойзрѣлъ”.

l The preposition “на”, which follows, has been erased.

m The word is written above the line.

n The word is written above the line.

o The letter “к” has been corrected.

p The locution “на сѣтрѣзаніе виноградовъ.” has been added in the left margin.

q The letter “с” has been corrected from “д”.

въ добродѣтеляхъ созрѣніе, прилежно проситъ Ірода съ его урѣзаніе^а и усѣче-
ніе: даждъ ми на блюдѣ главу Іоана Кртителѣа

Созрѣлѣс^б уже блѣопріятный блѣовонный кровь аки вино дражайшее
истачающий грозде Іоанѣ ст: южъ пойдѣшъ пойдѣшъ^с на блюдѣ на стол
не такъ Ірода беззаконнаго, іако на стол самого Црѣа славы Хѣ Гсда. Южъ
августовое знаменіе Дѣвы изошреннымъ тебѣ грозитъ серпомъ. Южъ сквер-
ной^ѣ пласавицы назыкъ мечъ остръ надъ тобою виситъ даждъ главу & Южъ и
самаа рука Гсдніа котораа зъ тобою естъ держитъ на тѣа серпъ и въ руцѣ Его
серпъ остръ. Южъ видимъ въ Апокал: агѣла сът олѣара исходаща и кли-
чемъ великимъ глуща къ имущему серпъ острый: ^д послѣ серпъ Твой ост-
рый, и обѣмѣли виноградъ земный зане созрѣша уже грозди его. Жалѣетсѣа
ѣаломникъ и праведный Іовъ на руку Гсдню: о тяготѣна мнѣ рука Твоѣа.
Помѣлуйте мѣа помѣлуйте мѣа ближнии мои ібо рука Гсдніа коснуса мѣа.
Тожде днесъ слышимъ и сът Іоана при которомъ рука Гсдніа: о тяготѣна мнѣ
рука Твоѣа рука Гсдніа коснуса мѣа. О ужаснаго прикосненіа. О плачев-
наго грозда сего урѣзаніа. Южъ усѣкнуша Іоана въ тѣмницы и принесоша
главу его на блюдѣ. Южъ изведе изъ тѣмницы дѣпу его въ свѣтѣ неприступ-
нѣмъ живущий Бѣгъ. Агѣлъ иногда въ тѣмницы толко въ ребра толкну Петра
ст:, а зде агѣла земнаго Іоана ст: въ тѣмницы не въ ребра но въ главу
мечемъ толкнуша. Усѣкнуша главу его: стой дѣла Бга покорно и головы
мечъ не имаетъ а ту противное видим.^е О бгомѣрзкіа вечера Іродовы^ѣ
идеже не разу мѣють всѣ дѣлающій беззаконіе, снѣдающіи люди вмѣ-
сто хлѣба. Южъ // Южъ тѣды присмотрѣлисмо сѣа части прекрасному 864
грона сего мисленнаго Іоана ст: процвитенію,^г совершенному созрѣнію,
и южъ на стол небесный урѣзанію. Що жъ розумѣете СС: гдыбы той же
изошренный Вертоградара Нбснаго серпъ смерѣльное теперъ зъ насъ хотѣлъ
учинити жниво чи много бы тежъ знайшолъ^ѣ зъ насъ плодовиѣыхъ лозъ вино
добрыхъ дѣлъ на учрежденіе^і Црѣю Небесному^ј содержащихъ жажду Хсву
утоляющихъ? Пойдѣмъ толко СС: мыслами нашими на Голгоѣу услышимъ

a The letter "н" has been corrected from "з".

b The letter "е" has been corrected.

c The word is written above the line.

d As such in the manuscript.

e The phrase "стой дѣла Бга покорно и головы мечъ не имаетъ а ту противное видим." is written above the line in the right margin.

f The word is written above the line.

g The following letter "а" or "и" has been erased.

h The letter "ѣ" is corrected from "с".

i The word is written above crossed-out "трактаментъ".

j The desinence "мы" has been written above "го", which has been crossed out.

тамъ *сѣт* окровавленныхъ Хсвыхъ устъ, *сѣт* жегомого на крестѣ^а жаждѣю языка, оныѣ слова: жажду жажду. Жаждѣши Спсителью мой але на безплодный трафилес виноград, не маемъ згола чимъ жажду Твою утолити, ото безплodie наше обличаетъ сама лоза истинная возрастившая плод животный Пр: Мрїа мовіачи ВІНА НЕ ИМУТ. Хиба Тебѣ жаждущий^б на крестѣ С: мой прегоркою скверныхъ дѣлъ придетъ напоити желчію. Гроздъ ихъ гроздъ желчи, гроздъ горести, *яросѣ* зміевъ вино ихъ *яросѣ* аспидовъ неісцѣльна. (:Deuter: 32.) Слухаймо толко С: іакъ плачевнымъ жалѣетсѣя гласомъ Дѣлатель Небесный на безплodie^с словеснаго винограда: Isai: 5. что возмогахъ сотворити винограду Моему и не сотворихъ? Обачѣ ждах да сотворитъ гроздіе сотвори же терніе. Тую жъ скаргу жалосную предкладаетъ и у Михеѣ пророка с: 7. увы мнѣ быхъ іакѣ собыраю сламу на жатву, и не обрѣтохъ^д грозда въ еже іастіе^е первоплодная іакѣ вождель дїа моа. Ждетъ Вертоградар Небесный, уже не три лѣта, іакѣ *сѣт* оной евангелской неплодной смоковницы але килканадесѣат, а подобно килканадесѣат лѣтъ, абысмо Дѣлательєви своему достойное вкушенїа приносили первоплodie, ограждаетъ насъ оплотомъ храненїа агглского. Тужъ и точило крест ст: тужъ и столпъ крѣпости *сѣт* лица вражїа, столпъ на немъ же тысяща щитовъ виситъ Пр: Мрїа. Намъ на защищенїе^ф увѣщаетъ насъ громошумнымъ гласомъ: рожденїа ехїдна сотвор:^г плоды & Орошаетъ наше ожесточенїе изобилными блдти Своєа струями. А дїа члѣка іакѣ земля безводная що родитъ? Ждах да сотворитъ гроздіе, сотвори же терніе, а терніе главу толко Хсву лютеѣ уязвляющее. А що жъ за тымъ наступуетъ? О іакъ страшный конецъ такового неплоднаго винограда. Тамъ же Isai 5. *сѣт*ийму огражденїе его и будетъ на разграбленїе, и разору стѣну и будетъ въ поправанїе и оставлю виноград Мой, и възїде на немъ іакѣ на цѣлизнѣ терніе, и облакомъ заповѣмъ въ еже не одаждити на него. О ужаснаго конца нещасливаго. //

864v

Дѣлателью Нбсный Всемиловитый Бѣ нашъ. Ото съ усѣченною главою Іона Крт и мы свой главы^h прекланяемъ предъ непостояннымъ Твоимъ величїемъ.ⁱ Молимъ Тя съ слезами:^j еще жъ Дѣлателью Премилосердый не

a The syntagm “на крестѣ” is written above the line.

b The first syllable “жа” has been corrected from “Хѣ”.

c The letter “д” has most likely been corrected from “т”.

d The letter “х” has been corrected from “ж”.

e The letter “я” has been corrected.

f The locution “Намъ на защищенїе” is written above the line.

g Abbreviation for “сотворитѣ” (Mt 3.8).

h The syllable “гла” has been corrected from “пре”.

i As such in the manuscript.

j This is the reading found in the manuscript.

простирай изощреннаго ярости Твоей серпа на безплодіе наше. Восіай-но еще солнечныя милости Твоея луча, призри съ небесе и виждь и посѣти виноград сей егоже насади десница Твоя^a блисни дѣйствующим ласки Твоеи променем, испусти блгопрорастительный блдти Твоея дождь, а зали дѣла наша яко земля безводная сотворит плоды достойны покаіанія. Гсдь даст блдть и земля наша даст плод свой. Не можемо не можемо без Тебе Спсителью нашъ жадного творити блгоплодіа Твой то *сум* истинный словеса^b. Якоже розга не может плода творити съ себѣ, аще не будет на лозѣ, тако и мы аще не пребудем на Тебѣ. А как же на Тебѣ маем пребывать Лоза истинная Спит: нашъ неплодные вѣтвы. Вѣдаем то и видаем^c же хоч неплодна *сѣтрасл* коли в плодное древо будет вщеплена, то^d приносят плоды. Овожъ и мы неплодные розги вщепляем~~ся~~ в раны Твой пренайст:^e абысмо животворною Ти кровію яко дражайшим балсамом оживлени, могли блгоплодіе прозабати, ту на земли, а потом въ нѣбѣ з нѣбшным блгоплодовитым *сѣтсѣченным* гроном Іоаном стым.^f Тебе навѣки хвалити, купно съ Сѣтцем и Сѣтым Дхомъ, которым *сѣт* нас да будет слава чест и поклоненіе въ вѣки несочтенныа аминь &

Laus Deo.⁷

-
- a The phrase “съ небесе и виждь и посѣти виноград сей егоже насади десница Твоя” is written above the line.
- b The phrase “Твой то *сум* истинный словеса” is found above the line.
- c The locution “и видаем” is written above the line.
- d The word is found above the line.
- e Abbreviated for “пренайстѣйши”/“пренайстѣйшиє”.
- f The letter “с” has been corrected.

Notes to Sermon 8

- 1 Translation (Pol.): "In the [Kyiv] Caves [Monastery]".
- 2 Translation: "As witnessed by the book of Psalms".
- 3 Translation: "Words according to the Gospel and Apocalypse".
- 4 Translation: "As witnessed by the Gospel" (it could also be read as "by the Evangelist").
- 5 As such in the manuscript; it should be "5".
- 6 Translation: "As witnessed by Mark's Gospel".
- 7 Translation: "Glory to God".

SERMON 9

*Sermon for the Feast of the
Protection of the Mother of God*

1694, 1 October, Kyiv Female Monastery of the Assumption



ПОКРОВЪ
(ff. 632, 632v–638v)



FIGURE 12A The title page of the sermon *Покровъ*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 15926, f. 632
REPRODUCED WITH PERMISSION OF RGIA



FIGURE 12B A page from the sermon *Покровъ*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592б, f. 632 v
REPRODUCED WITH PERMISSION OF RGIA

Арк. 632 Бл҃госѣнный^а всѣх
вѣрных
ПОКРОВЪ

Пренепорочнаа Дѣа Влѣдѣца
Бѣа.^б

Под час торжественной ея Покрова урочистости
публичною проповѣдью
изображенный^с
в монастыру дѣвическомъ Печерскомъ року аѣхд.^д //

632v

Сокры мѧ въ кровѣ Своемъ в денъ зла моего покры мѧ въ тайнѣ крова
Своего. Psal: 26.

Гдыбы менѣ сът вас кто^е слышателіе мой вопросил: що тежѣ чѣлови на
сем^ф свѣтѣ найпотребнѣйшого?^г Сътповѣдѣлъ бымъ же найпотребнѣйший
естъ покровъ albo покрывало. Много правда естъ рѣчей которыхъ чѣлкѣ тре-
буетъ, іакого здравіа, іаденіа,^h питіа, пѣназеѣ, фортуны, гонору & Безъ тыхъ
еднакъ всѣхъ принамнѣй на малый часъ обыйтисѧ можетъ, але безъ покова
безъ покрывала трудно и студно и на малый часъ пребывати. Зачнетсѧ чѣлкѣ:
покровъ матерна утроба. Уродитсѧ покровъ пелены. До возраста прихо-
дити^і прийдѣт, покровъ одѣяніе, зимно albo тепло^ј погода albo непо-
года покова треба, ходит, сѣдит, спит, робит, покова треба в небез-
печенствѣ іакомъ зостае^к. Воюетъ, враговъ своихъ постигае^т, albo сът
нихъ утѣкае^л,¹ на все тоє покова треба.^м На остатокъ умирает. О поготов
южѣ тамъ треба покова, а покова не толко на покрытѣ грѣшнаго тѣла

a The number “37” appears in the upper left corner of the folio.

b These initial lines are written in larger letters.

c The word is written in larger letters.

d 1694.

e The word is found above the line.

f The word is written above the line.

g Corrected from “найпотребнѣйшее”.

h The letter “д” has been corrected, presumably from “е”.

i The word is written above the line.

j The first letter has been corrected.

k The letters “ѣрѣ”, which follow, have been erased.

l The three, or perhaps four, words which follow (“робитъ щ[... ...]”) have been crossed out in such a way that they are no longer legible.

m The figure “2” is found above the word “покова”; the figure “1” is above “треба”. These words should be read as “треба покова”.

то *єст* труны,^a але далеко барзѣй на покрытѣ разлученной дѣи, жебы ся пред оным непостоянным Судьею з бѣомерзкою не поавила наготою. Видит всѣ тые потребы наши всевидящим своим оком Премилостивый Бгѣ, а хотячи по обычному Своему блѣоутробию нашим нуждам^b выгидити ото *даєт* нам *днес*^c покровъ всего мира покровителницу Пр: Мрїю Бгѣ, о которой Церковь Бжест: вопієт: радуйся покрове миру ширший облака. Блѣодарим Тѣбѣ милосердіа млсти любве и щедрот неизчерпаема бездно Бжє наш за сѣй блѣосѣнный нуждам^d нашим блѣопотребный покровъ П: Д: В: Бгѣ. В якихъ зас потребах нам сѣй покровъ *єст* выгодный, сѣ томъ *будет* моя мова Гсду Бгѣ, и всемирной покровителницы Пр: Дѣѣ Мрїи на *чєст* и похвалу, а нам дай Бжє на ползу дѣєвну за твоим архипастыру мой осѣняющим архієрейского блсвеніа покровомъ.

Сокры мя въ кровѣ Своем, въ ден зла моего покры мя въ тайнѣ крова
Своего Psal: 26.

1. Покровъ на наготу^e Треба нам слышателіє въ-первых в наготѣ грѣховной покрова: овожъ преблсвенная Мрїа *єст* покровом ншим наготу грѣховную покрывающимъ peccatum nudum hominem facit. Exēpla:^f 1: Adam et Eva cognouerunt post peccatum quia nudi erant. 2: Gen. 39: Josephus relicto pallio in manu uxoris Putiphari fugit. 3: ille viator Euangelicus Jerichum tendens quem latrones id est peccata nudarunt^g. А то яким способом? Обачмо. Уважмо толко самый час в который сїа пресвѣтлая Покрова Бгѣорочина празднуєтсѣ урочистост. Покровъ звичайнє празднуєтсѣ въ самый^h часъ есєнный,ⁱ в той власнє час когда земля зъ всѣхъ своих красот з травы, жатвы, зелїа нѣбы з прекрасного одѣяніа обна- // обнаженна 633
зостаєт^j знаєт небо когда землѣ посылати^k покровъ самими толко з

a The locution “то *єст* труны” is written above the line.

b The syntagm “нашим нуждам” has been added above crossed-out “Своему нам”.

c The word is written above the line.

d The first letter has been corrected, most likely from “л”.

e The note “1. Покровъ на наготу” is written in the left margin. Here and in what follows, there is an empty line separating the paragraphs indicated by the same number found in the previous one.

f Abbreviated from “Exempla”.

g The Latin lines are written in the lower margin in darker ink.

h The word is written above the line.

i The syllables “часъ есє” are written above a crossed-out word.

j The word has been corrected, presumably from “зоставлена”. The figures “1” and “2” indicate that the two words should be read as “зостаєт обнаженна”.

k The letter “o” is corrected from “p”.

древес падаючими листками свою наготу покрываєт. Рѣчь уваги достойна^a. Не посылаетъ нѣо земли покровъ под час зими: дѣла чого? Бо тогды земля прекрасною снѣговою^b покрита одеждою покова не потребуєт. Не посылаетъ нѣо земли покровъ под час весни. Чому? Бо тогды земля травястою одѣянна ботвою сѣ покровъ не дбаєт. Не посылаетъ нѣо земли покровъ под час лѣта, дѣла чого? Бо тогды земля обфитою жатвою, зеленою травою, пахнучим зелієм нѣбы прекрасными одеждями одѣянна, о покровъ наймнѣй не стараєтсѣ. Ажъ якъ пришла осѣнь в которую то земля зо всіого того блѣголѣпного одѣяніа зостала злуплена, жатву з ней позбирано, траву покошено попасено, зеліє упал солнечный поварил. Ажъ зрѣте слыш: якъ сѣ земли ласковое милосердствуєт нѣо, посылаетъ ей на покрытє наготы блѣгосѣнный покровъ П: Дѣу В: Бѣу. Образ то єст и подобіє АА: мой мѣзерной тѣла нашего земли. Был той час когда земля тѣла нашего крестителным^c напоенна дождем^d позорными была блдти Бжіа одѣянна цвѣтами teste Cant: дожд сѣтійде цвѣты явишасѣ на земли: То^e весна тѣлу нашему. Был той час когда земля тѣла нашего слезнымъ покаанным омывшисѣ вссопом снѣговую^f чистой совѣсти на сѣбѣ носила барву. Teste Psal: окропиши мѣ вссопом & То зима тѣлу ншему Был и той час когда земля тѣла ншего изобилною блдти Бжіа напоенна росою пієнкные з сѣбе добродѣтелей выдавала плоды. Teste. Гсдѣ даде блдть и земля & То лѣто тѣлу ншему. Але^g якъ пришла нещаснаа грѣховнаа осѣнь когда то заказаный плод отряслисмо з древа райского: якъ настали шkodливые добрых дѣлѣ наших при отрясеніи яблoкъ^h листопады: якъ повѣял оный зимный вѣтер дѣх бурен сокрушающий кораблиа ѡар:ⁱ теплоту сѣрдєцѣ наших зазимняющий, свѣтилики наши угашающий. Ажъ земля тѣла нашего в той єсени грѣховной^j зо всіого того бѣотканнаго одѣяніа жалоснє зоставши злуплена, плачевные толко не без встыду^k до

a The phrase “знаєт небо когда землѣ посылати покровъ” is written in the upper margin above the phrase “самыми толко з древес падаючими листками свою наготу покрываєт. Рѣчь уваги достойна.”, which is fully encircled by a line.

b The letter “н” has been corrected.

c Corrected from “крестителною”.

d Corrected from “водою”.

e The word replaces “был” and the unfinished letter “r”.

f The syntagm “на сѣбѣ”, which follows, has been erased.

g The word is written over letters which have been erased.

h The locution “при отрясеніи яблoкъ” is written above the preceding line.

i Abbreviated either from “ѡарсийскіа” or “ѡарсийскіа” (Ps 47.8).

j The locution “в той єсени грѣховной” is written above the line.

k The syntagm “не без встыду” is written above the line.

нба пресылаєт гласы: виждь срамоту мою и студ мой^а ты вѣси поношеніе мое и студ мой и срамоту мою, покрый мя *сѣт* сонма лукавнующих. Рызу ми подаждь свѣтлу одѣнайся свѣтом яко рызою.^б А що жъ слыш: мой в той грѣховной тѣла ншого наготѣ будемо чинити? Іакъ буде понавитися на оный банкіет нбсний где то страшнай вѣ очи заходят спытки:^в како вни-йде сѣмо не имѣна одѣяніа, іакъ до чертога нбснаго замышлнати? Чертогъ Твой Спсѣ мой видна укр:^д и одежды не мам да & Не дѣсперуймо еднакъ АА: надѣй^е не погублаймо. Возведѣмъ толко умныє очи наши съ Андреем *ст*: на воздух, обачимо там предстателницу и покровъ жизни нїіена Пр: Д: Вл Бїу блгосѣнным своим омофором наготствующую в добрыє дѣла тѣлес наших землю покрывающую прेमилосерднѣ.^ф О нагото грѣховнаа тѣла члчкого іак *єст* щасливаа когда удостоилася мѣти покровъ, над царскіє порфири дражайший, над всакиє преиспрещренныє одежды краснѣйший Пречистую Дву Мрію. //

Наклонѣм толко АА: къ евангелским словесам уши, услышим там *Сѣтца* Небеснаго сѣ блудном снѣ возвращающемся глущаго:^г принесѣте первую одежду и облѣчѣте *єго*. Тое жъ щастіа, таа жъ фортуна и нас потыкает. Видит Всемиосердый Бгѣ, грѣховную тѣлес наших наготу, милосердствует власне іак над блудными сѣнами: кажет аггломъ: принесѣте^н первую одежду. А що жъ то за перваа одежда? Двѣ одеждѣ *сѣт* у Бга: перваа одежда Преблсвеннаа Мріа Бга которою іак дражайшею порфиною при воплощеніи бжество свое^і покрылъ. Радуйся червленице багряницу Бжест & Другаа одежда свѣтъ, одѣнайся свѣтом яко рызою. А якою жъ одеждою кажет нас блудных сѣновъ чадолюбивый Сѣтѣцъ вѣ грѣховной наготѣ нашей покрывати? Ото мовитъ принесѣте первую одежду, одежду о которой Церковь Бжественнаа вопіет: радуйся одеждо нагих дерзновеніа Преб: Мрію Бїу. Іакобы реклъ: блудный мои сѣнове, нѣмъ вас

63zv

a The phrase “виждь срамоту мою и студ мой” is written above the line.

b The locution “не без встыду” is written above the line.

c The phrase “страшнай вѣ очи заходят спытки” is corrected from “страшнаа вѣ очи заходит спытка”.

d Abbreviation for “украшенный” (taken from a hymn for the Holy Week).

e The last letter has been corrected.

f The number “2”, written above the word “покрывающую”, and “1” above “премилосерднѣ” indicate that the correct reading is “премилосерднѣ покрывающую”.

g The whole phrase is written in the upper margin above the phrase “Слышу глас вѣ Евангелїи Сѣтца Небеснаго о блудномъ снѣ: къ сѣтцу своему возвратившемся”, which has been crossed out.

h The pronoun “ему” has been erased.

i The two lines (going from “свое покрылъ” to the syllables “вѣ грѣ-”) are preceded by the note “NB+”.

покрыет втораа неприкосновеннаго свѣта одежда в Царствіи Нбсномъ, нехай вас тут на земли покрывает перваа одежда Прѣб: Мѣіа Бѣа, принесѣте^a первую одежду. О неизреченнаго блѣоутробіа Бжїіа! О неисповѣдимаго ублѣженіа и достоинства нїего, тую одежду которою Самъ Бѣъ^b приишовши на сей свѣтъ бжѣство Свое приодѣлъ, мы маемо за покровъ сокры мѣ въ кровѣ Своемъ въ денъ зла моего & Недармо АА: недармо под час осени праздникъ Покрова Бѣородичина празднуѣтсѣа. Обнаженную въ осени землю листьѣмъ своимъ падающимъ^c дерева покрывают, а нашу грѣховную наготу покрываетъ дерево оное райское Пр: Д: Бѣа о которой Церковъ радуйсѣа древо блѣосѣннолистовное имже пок:^d & И тоѣ то власне прообразовало оное древо райское смоковное^e покрывающее листьѣмъ своимъ наготу прародителѣй нїихъ такъ мовитъ^f Писаніе (Gen: 3.) *сѣтверзостасѣа* очі Адаму и Евѣ и разумѣша іако нази бѣша и сошиста сѣбѣ листьѣе смоковное. Чому жѣ не чимъ инымъ наготу свою покрыли толко смоковнымъ листьѣемъ, чому не оными кожушками которыѣ онымъ Гсдѣ Бѣъ поробилъ (Гс: 3) и сотвори Гсдѣ Бѣъ Адаму и женѣ^g его рызы кожаны и облече их. Образъ то и подобенство было нїѣшнаго дѣйствїа. Древо смоковное прообразоваше Пр: Бѣу, іако бовѣмъ древо смоковное двѣ рѣчи маєтъ оwoцѣ сладкій и осѣнненїе^h листовное, такъ П: Бѣа обоѣ то маєтъ, owoцѣ сладкій Сладчайшаго Ісѣа, и осѣнненїе Дѣа *См: Дѣъ См: найде на тѣа* и сила Вышнаго & Смоквами Ісѣаіа пророкъ улѣчилъ болащаго Езекию цѣіа (4: Reg: 20.) и рече Ісѣаіа да возмутъ перевїасло смоквий, и принесоша смоквы и приложиша на вредъ Езекию и исцѣлѣ. Кто жѣ не видитъ же острупленное грѣхами тѣло нїѣе улѣчила П: Бѣа іако о ней Церковъ Бж: вопїетъ: радуйсѣа тѣла моего врачеванїе. Надъ то повѣдаѣтъ гисторїа чудесъ Бѣородичинныхъ же въⁱ Египтѣ до тыхъ часъ знайдѣтсѣа древо смоковное которое розложистымъ своимъ листьѣмъ было ночьюю господкою Хѣу утѣкающему до Егѣпта, а кого жѣ барзѣй значитъ оное смоковное дерево ежели не П: Бѣу котораа дѣвѣа томѣсѣачною^j Хѣу Сп: была господою. Пѣвна тѣды же смоковное

a The pronoun “ѣму” has been crossed out.

b The locution “кото^{ро}ю Самъ Бѣъ” has been erased.

c The word is written above the line.

d Abbreviated from “покрыва^ютсѣа” (this is a quotation from the Akathist Hymn to the Mother of God).

e The word is found above the line.

f The word “албовѣмъ”, which follows, is crossed out.

g The letter “ж” is corrected from “ѣ”.

h Corrected from “осѣннїе”.

i The letter “в” is corrected from “ѣ”.

j The letter “в” is corrected from “с”.

дерево знаменуєт Пр: Бѣу. Тепер же тепер Адаме и Ево грѣховную свою наготу познавши, под сіе бл҃госѣнное смоковное притецѣте древо, ото южѣ не листієм але далеко выгоднѣйшимъ омофора своего покровом вашу грѣховную наготу покрывает.

Тепер^a // Тепер безстудные рызораздранцы, которых то исходящих сѣм Іерлима въ Ерихон, то ест обращающихся сѣм неба къ миру, дѣшепагубные разбойники обнажили, под осѣненіе сего бл҃госѣннолиственного древа притецѣте восклицаючи: под сѣнію его восхотѣхъ и сѣдох и плод его сладок & Радуйся древо бл҃госѣннолиство^b & Рѣчѣ уваги достойную читаем Ген: 1. в началѣ сотвори Бѣ нѣбо и землю, земля же бѣ невидима и неукрашенна. Чому Госдѣ Бѣ землю не сотворил украшенну, албо чому еѣ не зараз украсилъ але ажъ третьего дня ажъ^c сотворивши море тогды реклѣ: да прорастит земля биліе травное сѣющее сѣмя по роду и по подобію: або то земля не могла быти украшенна без моря? Тайна в том ест АА: тайна. Море знаменуєт неизчерпаемое блдти Бжѣй море МАРІЮ^d Бѣу о которой Церковь вопієт: радуйся море потопившее & Без сего то моря не может быти земля тѣла нѣего украшенна. Из сего то моря если не исплынут бл҃годатныя воды напаяюще всю твар къ оживленію, певне неукрашена тѣла нѣего земля в своєй грѣховной наготѣ будет пребывати. Пієнкне тоє выразил Петрѣ ст: который часу єдного на ловитвѣ рыбной нагим будучи, а хотачи пред ѧвившимся Спсительєм наготу свою покрыти кинулся въ море; даючи знати же наготу грѣховную нѣщо не может такъ покрыти іако море мысленно П: Дѣа Бѣа. Czemu przy potopie wszystkie ptastwo^e Pan Bog wygubił same ryby wolne były od zguby? Bo w morzu: Maria, Mare. Congregavit DEUS aquas et vocavit maria. Element wody nie iest przekłety іако ziemia.^{2,f} Зрѣте жѣ АА: же П: М: Бѣа бл҃госѣнным ест покровом наготу грѣховную покрывающим.

a The following note appears in the lower margin: "De pallio Eliae demisso Eliseo quo divisit Iordanem apprimē hic servire pr[aeterea] vide concionem meam Arcum in obdormitione B[eatissi]mae circa finem" (translation: "Here it would be particularly relevant to speak about [the episode of] Elijah's mantle falling upon Elisha[']s shoulders], who parted the river Jordan with it; in addition, see my sermon about the Rainbow, dedicated to the Dormition of the Most Blessed [Virgin], near the end.")

b Abbreviated from "благосѣннолиственное"; the phrase "Радуйся древо бл҃госѣннолиство &" is written above the line.

c The word is found above the line.

d The letter "Ю" has been corrected.

e Corrected from "ptastwo".

f The lines in Latin and Polish run down the right margin of the folio.

2. Покровъ на студен^a Треба нам покова в студени грѣховной.^b Кто в грѣху застае^cт узнабати мусит.^c Вопрошаю вас чому то Гсдъ Бгъ Адаму и Евѣ по грѣху сотворилъ кожаны рызы? Чому не иншіе толко кожаные? Бо грѣхъ маючи студенъ терпѣли.^d Овож П: Бца е^cст теплым покровом нас ознаблых согрѣвающим. А то каким способом, обачмо: вопрошаю вас АА: чому то Петръ ст при страстех Гос:^e при отверженіи трикратном такъ былъ узнабъ же ажъ мусѣлъ загрѣватися. Такъ мовитъ Евѣліе: емше Ісѣ ведоша и воведоша Его въ дворъ архіереовъ, возгнѣвшимъ же огонь посередѣ двора Петръ стояше и грѣяшесѣ. А где жъ Петре ст: оный любве Бжіа огонь въ серцу твоёмъ горящий: Гди с Тобою готовъ^f есм и в темницу и на смерть? Гдѣ^g оныѣ Марсовыѣ запалы: Петръ же извлече ножъ и удари архіереова раба и урѣза ему ухо десное. Якъ жес скоро на той несчастный дворъ архіерейский ступилъ^h ногою, ажъ той огонь такъ великий в серцу твоёмъ угасаетъ,ⁱ не знаю чѣка, ажъ Петръ въ ознаблости своей до огня: Петръ стояше и грѣяшесѣ. Речете подобно: такъ дворы великих пановъ умѣють. Будетъ кто передъ тымъ нѣжъ на дворъ великого пана заставлял в любви Бжѣй горячим, цноту кохающим. Нехай же но толко на дворъ ногою ступитъ, ажъ тое все в немъ угаснет, любве Бжіа пашъ, цнота и покора не маєт мѣстца у двора. Ажъ Петръ посередѣ двора грѣяшесѣ. Иншіе зас подобно речете: для того Петръ до такой^j ознаблости прийшол, бо порожніовал,^k порожнованье до всего злого приводит, пехай но бы Петръ такъ былъ на подвижѣ на мѣтвѣ якъ Хс въ вертоградѣ (Лус: 22) быст въ подвижѣ прилѣжнѣе моляшесѣ: певне бы пришло до поту, быст потъ Его яко & // Але то Петръ празднолюбець, ничего не дѣлае^cт, стоитъ посередѣ двора, ото певне муситъ любов Бжіа угасати. Стояше и грѣяшесѣ.

Иншіе зас еще рекутъ: для того Петръ узнабъ бо удался в розмову, въ конверсацію з дверницами з рабинями архіерейскими; поки Петръ з тыми одвѣрницами з служебными не вдавался въ розмову, поты былъ горячий в любвѣ Бжѣй ревнитель, поты при Бжѣ стоял, Гсди з Тобою готовъ есм и в

a The words "2 Покровъ на студенъ" are written in the right margin.

b The three lines which follow have been added in the lower margin.

c The syllables "Прпо" are erased.

d End of the addition.

e Corrected from "Господнихъ" or "Господа".

f The first letters of the word have been corrected from "есм".

g The word is written above "якъ".

h The word is written above the line.

i Corrected, presumably from "угасъ".

j The word is written above the line.

k The letter "i" has been corrected.

темницю и на смерть, якъ же скоро з жжавци миром з тым почалсѧ вдавати въ бесѣды в конвер^a & ажъ Петръ въ озаблости грѣховной, не знаю чѣлка, ажъ стояше грѣшасѧ. Доброу то раціи, але мнѣ таа подобаетсѧ рація которую самое Евтліе дает: чому Петръ узабѣ? Бо за Хѡм ишовъ здалека. *Luc: 22. Петръ же въслѣдъ идѧше издалече.*^b Кто здалека *сѣм* огня мусит узабати. Хѣ Спѣител наш *єст* огонь. Бѣ нашъ огонь поадаѧй *єст*, що жъ прето за дивѣ же Петръ^c удалившисѧ *сѣм* Хѧ узабаєт, кто *сѣм* Бѣа удалаетсѧ узабати мусит. Помыслмо жъ собѣ АА: якое наше грѣховное *сѣм* Бѣа удаленіе на которое плачущими дѣѧ бѣгочестиваѧ въ пѣніѧхъ церковныхъ нарѣкаетъ гласы: удалихомсѧ *сѣм* Него за безчисленнаѧ и сквернаѧ безз:^d Пропастъ велѧ межи Бѣом и грѣшникомъ утвердисѧ, на которую ѱаломникъ печалуєтъ.^e Воскую Гсди *сѣм*ступилъ еси далече презыраєши въ бѣгочестивѧ^f в печалехъ удаленіе сѣѧ блуднаго *сѣм* отца своего, образомъ *єст* нашего удаленіѧ грѣховнаго *сѣм* Сѣмца Нбснаго далече *сѣм* грѣшнихъ спсєніє. Въ такомъ тєды удаленіѣ зостаючи *сѣм* огня немерцающаго Бѣа нѣего, яко не маємъ в любовь Бѣой озаблыми быти? Яко не маєтъ огонь лампъ сердечныхъ угасати.

Еднакъ же АА: *єст* на тоє лѣкарство. Що жъ такое?^g Узабнєтъ кто, то треба огня, треба теплого покровѧ футра. Обое то маємо нѣѣ в теплой покровитєлници нашей Пр: М: Бѣи. Она *єст* огнемъ озаблостъ нашу согрѣвающимъ, бо *єст* огнепалпою купиною. Радуйсѧ двери небесниѧ.^h Радуйсѧ неопалимаѧ Купино, она *єст* теплымъ покровомъ, и[же такъ рєку]ⁱ нѣбы футромъ *сѣм* грѣховной студени насъ теплѣ защищающимъ. Бо *єст* руномъ Гедеоновымъ руномъ *сѣм* него же царскаѧ Ху Црєви Бѣу нашему создасѧ порфира. Радуйсѧ Руно орошенное еже Гедеонъ Дѣо,^j прєчѣ тєды прєчѣ озаблости грѣховнаѧ южъ *сѣм*сєлѣ в сердцахъ нашихъ пановати не будєшъ, южъ насъ до *сѣм*тверженіѧ Хѧ якъ осъ Петра *ст*: привела, приводити не можєшъ. Южъ насъ теплѣйший покровъ Бѣѧ сѣє теплоє Руно^k защищаетъ,

a Abbreviated from “конверсацію” or “конверсацій”.

b The phrase “Luc: 22. Петръ же въслѣдъ идѧше издалече.” is written above the line.

c The letter “є” has been corrected from “р”.

d Abbreviated from “беззаконіѧ”.

e The locution “на которую ѱаломникъ печалуєтъ” appears above: “яко да хотящій *сѣм*сюдю до Бѣѧ прєйти не возмогут”.

f The letter “л” has been corrected.

g The locution “Що жъ такое?” is written above the line.

h The phrase is written above the line.

i The square parentheses are by the author.

j The phrase “Радуйсѧ Руно орошенное еже Гедеонъ Дѣо,” is written above the line.

k The locution “сѣє теплоє Руно” is written above the line.

покрываєт, согрѣваєт. И таа то *єст* АА причина дла чого то Пребл: Двѣ Мрїѣ даны *суть* двѣ крыла орлѣѣ, іако о том извѣщаєт Апокалиѳис: и даны быша женѣ двѣ крылѣ орла великаго, не дла чого иншого толко абы теплым крыл своих покровомъ покрывала и согрѣвала всѣхъ нас которїѣ колвек великолѣпное імя еѣ призываем: избавлю ѣ покрыю его іако позна імя Моє. О неизреченнаго блѣоутробїа Твоего Бже нашѣ. Чи не досыт же на том же Сам нас блѣосѣнными Своими покрываєшь крылами Deuter: 38³ іако орел покрыває гнѣздо свое и на птенца своа вождєлѣ простєр & А ото ещє орлє крыла даєшь и орлицы бѣогласной П: Бѣѣ, а то не дла чого иншого толко абы нас чадолюбиваа Мѣи іако небѣлгодарныхъ птенчищъ своих защищала согрѣвала покрывала. Обырайте жѣ собѣ тепєр^a Самсоны чи волите на бѣомерзкомъ Далиды лонѣ скверныхъ^b заживати вчасовѣ а потомъ вѣ руки пекєльных филистиновѣ пасти. Чи под блѣосѣнными сѣѣ орлицы бѣогласной зоставати крылами, велєгласно вопїюще: на сѣнь крылу Твою надѣюся, вѣ кровѣ крыл Твоихъ возрадуюся. Вѣ кровѣ крылу Твоею покрывєши мєа *сѣм* лица нечєстивыхъ.

635 У- // Убоймосєа слышѣи убоймосєа устрєнатисєа *сѣм* покрыва^c крыл бѣорочичиныхъ жєбысмо пекєльнымъ настрѣбомъ в пазуры не досталисєа жєбысмо в любви Бжой не озєбли^d не услышали оногє страшного громошумного гласа євангєлского:^e колкратѣ восхотѣхъ собрати вас іакоже кокошѣ собирает птенца под крылѣ, и не восхотѣсте: сѣ оставлєетсєа дом вашѣ пуст. Овожѣ маєте СС теплѣй покровѣ озєблєст грѣховную^f *сѣм* нас прогоняющий, оледєнѣвшиє в любви Бжєѣ сєрца наша согрѣвающий.

3. Покровѣ на гонєнієа^g Треба нам покрыва вѣ бѣдахъ гонєнієахъ и небєзпечєнствахъ, овожѣ Пр: Д Мѣїа *єст* покрывомъ^h вѣ всєакихъ бѣдахъ нас покрывающимъ и защищающимъ. Щє же такѣ *єст* обачмо. Страшнѣе гнѣву Бжєгоⁱ громы іакѣ уши и сєрца наши прєражають послухаймо толко Deuter: 32. огнь возгоритсєа *сѣм* ярости Моєєа раждєетсєа до ада прєисподнаго, снѣсѣт землю и жита єєа и попалит основанїєа горамъ. Собєру на нихъ злаєа, и стрѣлы моєа скончаю в нихъ, тающе гладомъ и снѣдєніємъ птицѣ и горбѣ

a The word is written above the line.

b The first letters “скв” are corrected from “нєвєрн”.

c The letter “п” is corrected from “б”.

d The phrase “пекєльнымъ настрѣбомъ в пазуры не досталисєа жєбысмо в любви Бжой не озєбли” is written above the line in the right margin.

e The word is written above the line.

f The word is written above the line.

g The locution “3. Покровѣ на гонєнієа” is written in the right margin.

h The syntagm “єст покрывомъ” is written above the line.

i The letter “ж” is corrected.

неисцѣлѣнъ. Зубы звѣрей послю в нѧ съ яростію прѣсмикающихсѧ по земли. Сѡтвнѣ обезчадит их мечъ. & Поощрю ѧко молнію мечъ Мой и прийметъ судъ рука Моя, и воздамъ мѣстъ врагомъ и ненавидѧщимъ Мѧ воздамъ. Упою стрѣлы Моя сѡтъ крове, и мечъ Мой снѣстъ мѧса сѡтъ крове ѧзвенныхъ и плѣненныхъ. Тое жѣ трубитъ на трвогу и ѱалмотворный Двдѣ: оружіе Свое очиститъ лукъ Свой напѣже и уготова ѧ, и в немъ уготова сосуды смертныѧ стрѣлы Своя съгорѧщими содѣла.^a О изощренныя народы Бжїѧ стрѣлы ѧко часто цѣлыѧ царствїѧ покладеете трупомъ. Стрѣлы Твоѧ изощренны Силнѣ, людїе подъ Тобою падутъ. А еще що страшлившѧ, стрѣлы тыѧ сѡтъ заправныѧ пекелнымъ пламенѣмъ неугасимымъ. Стрѣлы Силнаго изощренны съ углми пустинными.^b Гсдѣ праведенъ сосѣчетъ выпѧ грѣшникомъ. Страшныѧ заправды погрожки уши и срдца вѧнутъ умъ въ иступленїе приходитъ! А що жѣ чинити въ такомъ опалѣ прежде даже Бгѣ сѡтмщенїй напѣженныѧ в насъ гнѣву Своего не затопитъ стрѣлы? Ото даеѧ добрую пораду бгогласный Ісаїа проокъ (Isai 26) укрьїтесѧ вѣмалѣ елико елико дондеже мимо идеѧ гнѣвъ Гсденъ. А гдѣ жѣ прооче стый сокрытисѧ маѣмъ,^c Покрова не стѧжахомъ нигдеже прибѣгнути страстныѧ всегда^d побѣждаѣмы: [...]шут^e натуралистове съ лавровомъ деревѣмъ же на его нигды не бїютъ перуны. Власнѣ [...]ѣстъ символъ и знаменїе^g П: Дв: Б: которѧ ѧко лавровое^h дерево нѣ [...]дыⁱ страшныхъ гнѣву Бжого перуновѣ не дознала, ласкою всегда^j Бжюю исполненна.^k Тамъ же АА: там^l подъ кровь сего мисленнаго лавру^m прїтецѣмъ жебысѡ сѡтъ страшныхъ оныхъ громовъ безпечными заставляли. Предъ напѣженнымъ гнѣву Бжого лукомъ складаѣсѧ кто можешѣ щитомъ, щитъ непобѣдимъ преподобїе, але чиⁿ каждого жѣ на такий щитъ станѣт. Овожѣ латвѣйший^o безпечнѣйший на изощренныѧ стрѣлы покровѣ столпѣ Давыдовѣ Пр: Мрїѧ, столпѣ крѣпости сѡтъ лица

a The lines which follow are written in the lower margin.

b End of the insertion.

c The punctuation mark “,” is found in the manuscript.

d The letter “с” has been most likely corrected from “е”.

e The left end of the folio is damaged. It should probably read “пишут”.

f The left end of the folio is damaged. It should probably be “то”.

g The following syntagm “мисленнаго дерева” is crossed out.

h The letter “ѧ” is corrected from “е” or “а”.

i The word is not readable. It should be “нѣгды”.

j The word is written above the line.

k The word “Овожѣ” has been erased.

l The word is written above the line.

m The locution “сего мисленнаго лавру” is written above the line.

n The word is written above the line.

o The word is written above the line.

враща на нем же тисаща щитовъ висит. Там же АА: там побѣждаемы притѣкаймо и влас главы наша не погибнѣт,^a аще ополчитсѧ на нас полкъ. Не убоитсѧ сердце нѣе, аще востанѣт на нас бран на ню уповаем.^b Дивна рѣч^c же^d Прѣблсвенна Мрїа Бѣа уподобла[...]е в Писанїахъ Бжѣст: до мглы^f усты Дѣа Сѣго, у Іса Сирахова такъ бовѣмъ^g съ себѣ глѣтъ (Сирах кд^h) азъ нако мгла покрых всю землю.

635v О дражай- // О дражайшаа госпоже Бѣе. Дѣа чого жъ так подлой рѣчи единой мглѣ себѣ уподоблаеши? Гдѣ жъ оныѣ титулы: красна нако луна избрана нако слѣнце, нѣо одѣвленно, престол Црїа всѣхъ вѣкъ. Честнѣйшаа херувим, славнѣйшаа серафим? Іакую жъ маєт мгла красоту, же тебѣ удостоиласѧ быти титулом? Нам то АА: съттол неизреченная ростѣт утѣха: мгла когда над землею умножитсѧ и покрѣет землю, тогды всѣ звѣры сът ловцовъ сѣмъ цѣлы, сѣмъ безпечны, никтоже их может уловити. Овожъ секретъ дѣа чого то П: Д: В: Б. назваласѧ мглою, бо покрѣвает нас, сът губитѣльныа ловитвы. Грѣшницы власнѣ то сѣмъ звѣрїе дубравныѣ, по разумѣнїюⁱ Златоустаго^j сѣго который такъ дишкуруетъ^k: чреву кто угаждает слолюбїем, то мѣдведь^l. В калѣ кто грѣховном телесном по уши бродит, то вепрь. Утолстѣвает кто плот, то мул. Драпѣжством кто бавитсѧ то волкъ гнѣваетсѧ кто, то змїй. Угрызает кто ближняго, то скорпїй хитрый кто ест, то лисица. Іад злости кто носит, то нащурка. Згола^m вес миръ сѣй цѣлкомъ звѣринцемъ еднымъ ест грѣшниковъ аки звѣрей бѣомерзкихъ в себѣ содержащимъ. Наⁿ таковыхъ звѣрей о накъ много ест ловцовъ. Во-первыхъ изоощрает на нас стрѣлы праведный гнѣвъ Бжїй отмщаа на вся начинанїа нѣа злаа, Бѣ сътмщений Гсдѣ

a The phrase “и влас главы наша не погибнѣт” is written above the line.

b As such in the manuscript.

c The syntagm “дивна рѣч” has most likely been corrected from “Сама”.

d The word is written above the line and has been corrected.

e The end of the word is covered by a piece of paper used for repair purposes. It should read “уподоблаетсѧ”.

f The phrase “уподобла[...] в Писанїахъ Бжѣст: до мглы” is written above the line in the right margin.

g The syntagm “такъ бовѣмъ” is written above the line.

h 24.

i The word is corrected.

j In the right margin the note “homil: 3 ad populus” appears.

k The locution “который такъ дишкуруетъ” is written above the line.

l Corrected from “мѣдвѣдь”.

m The word is written above the line and has been corrected.

n It is most likely that the word has been added later.

Бѣ съмщеній; постигают насъ тужъ и ловцы беззаконіа наша, же ажъ жалѣтиса з ѡломником мусимо:^a постигоша мѧ беззаконіа и не возмогахъ зрѣти. Постыгают и враги видимыя и невидимыя: рече врагъ гнавъ постигну утну мечем моимъ пообладаетъ рука моя. То такъ ловцы на згубу нашу чигають; а чи тоѣи жъ нещасной ловитвы съ ловцовъ кримскихъ^b не наглядѣлисмосѧ тыми оплакаными часы в ѧже вѣдихомъ зѧна. Але отрѣмъ южъ сланыє слезы съ очесъ нашихъ, сътверзѣмъ страхъ пронзающій сѣрдца наша. Ото южъ маѣмъ мысленную мглу покрывающую Пр: М: Бѣу. Сокры мѧ въ кровѣ Своемъ въ денъ зла моего покры мѧ въ тайнѣ крова Своего. Тамъ тѣды притѣкаймо АА тамъ. Подъ кровомъ еѧ и власъ главы нѣѧ не погибнетъ. СѦ Пречстана Дѡ! На тебѣ сѧ надѣмъ и тобою сѧ хвалимъ твой бо есмы рабы да не постъ^c & Овожъ маєте сл: въ бѣдахъ гоненіахъ и непеспеченствахъ.^d Покровъ: Дѡу Бѣу.

4. Покровъ на упалы^e Треба намъ покова съ вара и упалу грѣховнаго. Овожъ П: Д: В: Б:^f *естъ* хладодателнымъ покровомъ въ той горячости насъ осѣняющимъ. Давно на[...]^g той покровъ обѣщавъ царствующій проокъ Дѣдъ: мовѧчи плещма Своима осѣнитъ и подъ крылъ[...]^h Его надѣшисѧ оружіемъ обыйⁱ и истинна Его, не уб: съ ст: ноцъ съ стр: лет: съ в: въ тмѣ пр:^j съ стрѣща и бѣса полуденного. Що жъ то прошу за бѣсъ полуденный который то намъ полудніовыми грозитъ упалами? То вѣдаѣмъ же бѣсъ не на полудни але на полунощы собѣ хотѣлъ престолъ выставити (teste Isai c: 14). на нбо възйду, и вышше звѣздъ нбныхъ поставлю прстолъ мой, и сяду на горѣ высоцѣ юже на сѣверѣ (:то *естъ* на полунощѣ:) и буду равенъ Вышнему. Іако жъ тѣды бѣсомъ полудніовымъ его ѡломникъ называетъ? Мнѣ здаетсѧ АА: же то бѣсъ полудніовый *естъ* бѣсъ распѣляющій похотъ плотскую. Бо іако в полудне упалы кождому^k догрѣвають, такъ того бѣса полуденнаго нѣстъ иже укрываетсѧ теплоты бѣомерзкѧ.

a The letter “с” is corrected.

b The locution “съ ловцовъ кримскихъ” is written above the line.

c Abbreviated from “постыдимсѧ”. This is a quotation from the canon prayer for the Mother of God.

d As such in the manuscript.

e The locution “4. Покровъ на упалы” is written in the left margin.

f The following locution “въ той потребѣ горячости” is crossed out.

g The margin of the folio is damaged. It should read “нам”.

h The margin of the folio is damaged. The word should be “крылъ”.

i Abbreviated from “обыйдетъ” (Ps 90.4).

j Abbreviated from “Не убоишисѧ съ страха ношнаго/нощного съ стрѣлы летѧщѧ съ вещи въ тмѣ преходѧщѧ/ преходѧщаѧ” (Ps 90.5–6).

k The word is written above the line.

636 **Іакъ** // **Іакъ** въ полудне горячее наименшую тѣнь члѣкъ мѣваетъ сът сѣнца, такъ при бѣомерзкихъ полуденного бѣса упалахъ, наименшую члѣкъ мѣваетъ тѣнь албо осѣненіе сът Дѣа **Ст** **А** кто жъ насъ сът тыхъ полуденного бѣса покрѣетъ упаловѣ? Не машъ бачу ни до кого прибѣжища толко до тебе всемирный покрове **П**: Мѣе. Кто албовѣмъ пламенныа упалы вавилоскіа пещи онымъ тріемъ отрокомъ прохладил,^a ежели не ты орошенное Руно **Пр**: Бѣе тогда образуема: teste Есѣlea: Отроки блѣочестивыа въ пещи рожство Бѣородичино спасло естъ тогда образуемо. Кто неблѣгодарный людъ израилскій сът упаловѣ солнечныхъ осѣнилъ если не ты о Бѣе облакомъ тогда прознаменованна. Радуйсѣ покрове миру ширшій облака: Радуйсѣ облаче всесвѣтлый вѣрныа непрестанно осѣняющій осѣни жъ и насъ сът того бѣса полуденного полуднѣовыми своими бѣомерзкими упалами дѣевредную^b горячку в тѣлахъ нашихъ раждизающого. **А** чимало жъ такихъ слышъ: которые^c сът тыхъ упаловѣ бѣсовскихъ подъ хладодателнымъ **П**: Бѣи покровомъ невредими zostали.^d Едину за всѣхъ представляю очесамъ вашимъ Мѣію Египтианку^e котораа въ своволномъ животѣ своемъ презъ немалый часъ тыми бѣсовскими упалами раждежена zostаючи мало на адскій не досталасѣ пламенъ, гдыбы не сей хладодателный^f покровъ Бѣа, которую іакъ въ притворѣ церковномъ обачила, и іакое сът ней своволного живота взяла исправленіе, всѣмъ нетайно. Зрѣте жъ **АА**: покровъ Бѣу сът вара и упалу^g грѣховнаго насъ покрывающу прохладжающу.

5. Покровъ на непогоду.^h Треба намъ покова сът непогоды сът дожда сът потопа грѣховнаго. Овожъ **П** **Д** Мѣіа естъ такимъ покровомъ въ той нуждѣ насъ покрывающимъ. Дивныя іакіесъ воды на царствующаго прока Двѣа находятъ, сът которыхъ прилѣжно сътпрошаеѣсѣ: сѣси мѣа Бѣе іакъ вниѣдоша воды до дѣіа моѣа. **А** іакъ же то пророче стъ маѣтъ вода до дѣіа входить? Дѣіа члѣка естъ невещественнаа нематеріалнаа дѣхъ равноагѣлный который воды не боитсѣа. Двоіакіе сѣтъ **АА** воды: едны посполитыя елементалныя которые затопляють тѣло. Другіе воды грѣховныя которые затопляють дѣіу, першіе въ члѣцѣ заливають огонь натуралный теплоту естественную, другіе заливають въ члѣцѣ огонь дховный любве Бѣіа, теплоту

a The word is written above the line.

b Corrected from "бѣомерзкую".

c Corrected from "которыхъ".

d The letter "з" is corrected from "п".

e Corrected from "Египтианку".

f The second "д" is corrected from "т".

g The syntagm "и упалу" is written above the line.

h The locution "5. Покровъ на непогоду." is written in the right margin.

вышшеестественную. Широко досыт розлялися были воды элементалныя бо вес свѣтъ залиали. Ширѣй далеко розлялися грѣховныя воды, бо и самых небес досагли, не толко члковъ але и самого Люципера з товарищи погрузили. Юже жъ хвала Бѣу сѣм першого потопа элементалного давно мир свободенъ zostалъ: але другой грѣховный потопъ, яко давнѣй почался такъ до тых час не перестает миръ заливати. О якъ много фараоновъ сіе грѣховныя фалѣ на безденную адскую глубину занурили, погрязоша яко олово въ водѣ зѣлнѣй! Якъ много мѣзерныхъ Іоновъ на снѣд адскимъ веліорибомъ поглотили? Ах дла Бѣа якъ же буде мѣзерному члкови з того дѣшапагубного потопа грѣховного приплынути въ пристанище доброе нбное. Кто насъ покрываетъ сѣм того страшного дожда^a якъ того дѣшевредного дожда ухронитися:^b одождит на грѣшники сѣти огнь и жупел и дѣхъ бурень. Кто повелитъ бури да станетъ въ тишину да умолкнут волны ея, кто наставитъ насъ въ пристанище хотѣнія нашего.

Дерзаймо // Дерзаймо еднакъ АА: дерзаймо: сѣм^c потопа^d оног^e всемирного^f элементалного^g естество члчкое покрых и сохраних ковчегъ Ноевъ^h. А сѣм грѣховнаго потопа що насъ сохраняет и покрывает? Сохраняет и покрывает сѣй ковчегъ мисленный П: Мріа о которой Церковь: радуйся ковчеже позлащенный Дѣом. Радуйся кораблю хотащимъ спастися.ⁱ При тамтом ковчезѣ голубица мира блѣговѣстница. При сѣм ковчезѣ голубица Дѣхъ Сѣм дховной погоды знаменіе. Въ тамтом ковчезѣ покровъ простый сѣм дерева. А в сѣм ковчезѣ покровъ сѣм самого Дѣа Сѣм: Дѣхъ Сѣм найде на тѣа & Там вѣмѣсто жаглю вѣтѣвъ масличнаа а ту вѣмѣсто жаглю омофоръ^j Бѣородичин. Там двое двоє^k въ ковчегъ, а ту двое въ ковчегъ мисленный двѣ патурѣ Хсѣвъ бозкана и члѣкана. В тамтом ковчезѣ килка члковъ толко спаслоса. А сѣй ковчегъ вес мир сѣм потопа грѣховнаго спасает: teste Есѣlea: радуйся Пренѣпорочнаа сѣм потопа грѣховнаго спасааа мир. Овожъ маемо слышателіе мой покровъ сѣм непогоды сѣм дожда, сѣм

636v

a The phrase "Кто насъ покрываетъ сѣм того страшного дожда" is written above the line.

b A semicircular line is found below the phrase "якъ того дѣшевредного дожда ухронитися".

c Corrected from "при".

d Corrected from "потопъ".

e The word is written above the line.

f Corrected from "всемирном".

g Corrected from "элементалномъ".

h The syntagm "ковчегъ Ноевъ" is written above the line.

i The phrase "Там блѣговѣствуетъ погоду голубица", which follows, is crossed out.

j The word has presumably been corrected from "покровъ".

k As such in the manuscript.

потопа грѣховного и для того жъ то подобно Церковь Бжст: празднует Покровъ Бѣородичинъ в самый часъ непогодный^a в тот власне час когда самый непогоды, дождзѣ, слоты albo пануют albo наступуют, якобы даючи знати же сѣм водѣ грѣховныхъ дѣиу затопляющихъ нѣчого не можетъ быти выгоднѣйшого толко покровъ Бѣородичинъ: радуйся Пренепорочная сѣм потопа грѣховнаго спасаеа мир.

6. Покровъ на раны.^b Треба нам еще покрова на раны грѣховные. Овожъ П: М: Бѣа ест блѣопріятным на улѣченѣе ранъ грѣховныхъ покровомъ. Между многими цесарями рымским[...]с залезають и хвалятъ гисторики цесара Траяна великую добротливост, и тоє^d сѣ нем повѣдають, ижъ когда часу едного рыцѣрство зраненое з плациу Марсового предъ его очима показилися показуючи раны кровію плынуціе. Онъ видячи сѣтвагу и мужество рыцѣрское казалъ свою власную цесарскую дорогую порфиру штуками краяти для^e пластров^f для обвіанія кровію плынуцихъ ранъ рыцѣрскихъ: великое^g признатъ злитоване надъ зраненнымъ рыцѣрствомъ; але больше далеко млсрдіе, болшаа добротливостъ Црѣа црѣм и Гсда гсдемъ надъ нашими грѣховными назвами. Бран естъ житіе члское на земли, сѣмъ юности нашаа мнози борются с нами, але що жъ?^h Щоденнаа война а рѣдкаа побѣда, о якъ многи раны грѣшному на которые плачевне нарѣкаетъ у ѡломнока: возсмердѣша и согнишася & Видитъ тоє грѣховное узавленіе Царъ славы Хс Гдъ, милосердствуетъ о немъ, а хотячи тые грѣховные наши исцѣлѣти раны. Не толко едной порфиры але и двохъ не жалуетъ на улѣченѣе на покровъ. Первой порфиры не жалуетъ пречистого тѣла Своего которымъ яко цесарскою пурпурою бжество Свое приодѣлъ О якъ тую пурпuru дражайшуюⁱ при страстехъ Его немилостиво шарпано краиано копіемъ гвоздїемъ, терніемъ, а нащо жъ на улѣченѣе ранъ нашихъ, teste Аплѣ назвою Его мы всѣ исцѣлѣхом. Другой порфиры не жалуетъ П: Д: В: Бѣы вѣ которой яко вѣ дражайшой порфирѣ пребывалъ презъ девѣятъ мѣей. Тую порфиру днесъ намъ на воздухъ агглами^k представляетъ, не для чого иного,

-
- a The locution “в самый часъ непогодный” is written above the line.
 - b The expression “6. Покровъ на раны.” are written in the left margin.
 - c The last letter is missing. The word should be “рымскими”.
 - d The last letter is corrected.
 - e Corrected from “на”.
 - f Corrected from “пластры”.
 - g The first two letters have been corrected.
 - h As such in the manuscript.
 - i The letter “д” is corrected from “п”.
 - j The letter “в” has been most likely been corrected from “к”.
 - k It seems that the first letter has been corrected from “п”.

только на покровъ на улѣченъе нашихъ ранъ^а грѣховныхъ. Teste aīpia:^{б,4} раду-
йсѧ тѣла моего врачеваніе.

Вѣ- // Вѣдома гисторія еванѣска (Лус: 10) съ чѣлку ономъ исходнаѣмъ сът
Іерлима въ Іерихон, ѧко впалъ межи разбойники, ѧко сродзе зосталъ зранѣ- 637
ный, ѧко самарянинъ его лѣчивъ вино и елей на раны изливаючи, и
струпы его пластрами обвиваючи обвязуючи. Власнѣ то *ест* образъ и про-
тотипъ улѣченъѧ ранъ грѣшничихъ. Видитъ Премилосердый Самарянинъ
Сѣтцъ Нбсный неисцѣлныѧ на насъ грѣховныѧ назвы, милосердствуетъ о
насъ, *хочетъ* насъ исцѣлти. Що жъ чинитъ? Ото вино и елей *изливаетъ* на
раны, то *ест* зъ двоѧкоѣ патуры Хѧ Спситъ: н: бозкоѣ и члчкоѣ чинитъ
лѣкарство, зъ бозкоѣ нѣбы зъ вина, бо Хѣ *ест* подъ видомъ вина евхаристич-
ного зъ члчкоѣ ѧко зъ елѧ, бо мироизліанно имѧ Хсво. Тоѧ лѣкарство дра-
жайше Самарянинъ Нбсный Премилосердый Сѣтцъ врачъ дшам и тѣломъ
на наши грѣховныѧ прикладаетъ раны. А чимъ же обвязати? Гдѣ пластырь?
Гдѣ обвязаніе^с Ото днесъ пречестный омофоръ свой даѣтъ Премилосердая
Мѣи^д на покровъ, на обвязанъе, на пластырь грѣховнымъ ранамъ нашимъ.
Радуйсѧ тѣлесъ нашихъ врачеваніе. Овожъ маемо АА и на раны грѣховны
покровъ блѣгопріятный п в: Бѣу

7 Покровъ при смерти.^е Треба на остатокъ покрова при смерти, когда
обнажатсѧ всѣ дѣла наши овожъ маѣмъ покровъ готовый Пр: Д: Бѣу. Тайну
преславную и уваги достойную читаѣмъ въ Евѣліѣ *ст:* Умираѣтъ^ф Хѣ Спси-
телъ нашъ на крстѣ ажъ межи иншими чудесами завѣсѧ цѣрковна разди-
раетсѧ надвое, дѣла чого,^г Що в томъ за секретъ? Чому таѧ завѣсѧ предъ
смертю Хсвою за живота не раздираетсѧ, але при смерти? Такъ-то АА:
поки живѣтъ чѣлкъ, все ѧкъ за завѣсою, ѧкъ за заслонкою, чи богатый чи
убогий *що маѣтъ за достатки*^h не *знатъ*,^і все то заслонка покрывѧ Нѣхай же
но *приидѣтъ* смерть, ажъ завѣсѧ раздрасѧ надвое^ј ажъ тогды покажетсѧ
всѧ истинна, *смерть* то покажетъ *що за живота заслонка покрывѧла*. А съ

a The word has been corrected.

b Abbreviated from "anima pia".

c The locution is written above the line.

d The first letter has been corrected.

e The expression "7. Покровъ при смерти" is written in the right margin.

f The beginning of the word has been corrected from "ажъ".

g This is the reading found in the manuscript.

h The locution "що маѣтъ за достатки" is written above the line.

i The expression "чи скупый чи щодрый, не *знатъ*", which follows, has been crossed out.

j The phrase "ажъ завѣсѧ раздрасѧ надвое" is written above the phrase "а не только тую заслонку надвое, але ѣ дѣу зъ тѣломъ надвое роздѣлитъ", which has been erased (the locution "зъ тѣломъ" has been corrected from "отъ тѣла").

дїи що рече́мо? Дїа те́пер в тѣлѣ члчском власне як за заслонкою, нехай^a же но смерть ту́ю заслонку зде́рет; о Бже́ мой який встыд бу́дет^b обнаженно́й дїи я́витися пред сро́гимъ Судьею Бго́мъ нашым е́сли не бу́дет по́крова. А́гдѣ жъ вѣ́ таком разѣ́ шука́ти по́крова? О́то по́кровъ при сме́рти Бѣ́а. По́тврѣ́жаю то́е з Писа́нія Бже́ственнаго.^c Іа́ковъ па́тріарха старо́законный сѣ́тпру́ваючи не́гдыс доро́гу обно́човал вѣ́ полѣ́ слонце́ зашло, но́ч на доро́зѣ за́скочила,^d не шука́ючи те́ды^e ма́ккого перна́тового возгла́віа ка́мень под го́ловы подло́жил. Шо́ жъ за со́нь? Ба́рзо пі́єнкий со́нь:^f ту́жъ над ним лѣ́ствица а́лбо дра́бина сѣ́т зе́мли до нбес до́сизаю́щаа по ко́торой а́г҃лі восхо́ждаху и нисхо́ждаху, та́къ мо́вит Писа́ніе. Изы́йде Іа́ков &&& Ко́ждый з нас сс: мо́й е́ст подоро́жным Іа́ковым. Пре́селникъ аз е́см у Тебе́ и при́шлец іа́коже & Не́хай же но в то́й доро́зѣ^g сме́ртельный заход^h при́йде́т, не́хай со́нь сме́ртельный по́мрачит о́чи. Не́хай ка́мень гро́бовый по́ложат на возгла́віе: гдѣ́ вѣ́ таком стра́шном разѣ́ злу́пленнааⁱ з тѣ́ла дїа́на бл҃го́сѣ́нный здо́буде́тсѣа по́кровъ. Іа́ковови спа́сшему бы́лъ по́кровъ бл҃го́сѣ́нный она́а лѣ́ствица до́сизаю́щаа до нбесѣ́, а що́ жъ знамену́ет она́ лѣ́ствица е́жели не Пр: Бѣ́у о ко́торой Це́рковь: ра́дуїсѣа лѣ́ствице сѣ́т зе́мля всѣ́хъ возвы́^j & Ра́дуїсѣа мо́сте кѣ́ небесѣ́м приво́д.^k и лѣ́ствице висо́каа & //

637v Сіа́ то лѣ́ствица АА: всѣ́хъ нас^l подоро́жных Іа́ковов бу́дет по́крывати якъ́ нам сме́ртельный со́нь за́гляне́т вѣ́ о́чи. Іа́сне то да́е́тсѣа зрѣ́ти и сѣ́ттол же́ скоро в сѣ́м мѣ́ѣ окто́вріѣ́ на́стало шко́дливое́ и іа́довитое́ на зо́діаку нбснѣ́м знаме́ніе СКО́РПІА. А́жъ зара́з П: М Бѣ́а з по́кровом сво́им до нас пры́бувае́т, д́ла чо́го? А́бы нас сѣ́т іа́довитого ско́рпіа вселу́кавого д́іа́вола по́кривала. Ско́рпий іа́довитый е́сли ко́ли те́ды на́йба́рзѣ́й при сме́рти нашо́й на нас чи́гае́т, при сме́рти іа́дом сво́им нас у́грызну́ти

a "He" has most likely been corrected from "от" or "об".

b The following "явитися" has been erased.

c The phrase "Ото покровъ при смерти Бѣа. Потврѣжаю тое з Писанія Бжественнаго." is written above the line.

d The expression "слонце зашло, но́ч на доро́зѣ за́скочила" is written above the line in the right margin.

e The word is written in the left margin.

f The following "зда́ет му́ сѣ́а же́" has been crossed out.

g The locution "в то́й доро́зѣ" is written above the line.

h The following syntagm "по́мрачит о́чи" has been erased.

i The word is presumably corrected from "зозлу́щеннаа".

j Abbreviated from "возвы́сѣ́шаа".

k Abbreviated from "приво́дѣй" (the quotation is from the Akathist Hymn to Mother of God).

l The word is written above the line.

куситсѧ. Маю того доводъ з Писаніѧ Бжѣт: Ген: призываетъ до себе Бгѣ в рай Адама и Евву прелщенных и змѧ прелстившаго и мовит до змѧ: Ты блюдеши ему пѧту. То *ест* ты будеши чигати на пѧту роду члчкому.^a Що жѣ то за пѧта на которую чигаеи змий вселукавый скорпий ѧдовитый? Сѣтвѣщаюи учителя церковный же пѧта знаменуеи послѣдний час смертелный: ꙗко албовѣмъ пѧта *ест* послѣдѧѧ частъ тѣла члчкого, такъ и смертелный час *ест* послѣдний час живота члчкого. Овоже сѣ тихъ часѣ^b же скорпий ѧдовитый змий вселукавый найбарзѣй чигаеи на смерть нашу. А кто жѣ нас сѣ тихъ смертоносныхъ скорпиѧ укрѣи ѧдовѣ? Некто инший толко ты о покрове жизни нашеѧ П: Д: Бгѣ. ꙗвныѣ того знаки сѣ ннѣ^c когда нас^d сѣ скорпиѧ ѧдовитого в мѣи сѣмъ панующего, омофором^e своимъ покрываеи: овоже^f маеи АА: и при смерти покровѣ П Д В: Бцу

8 Покровѣ при востаніи из мертвых^g Послѣдний юже и остатный покровѣ але намъ найпотребнѣйший при ономъ послѣднемъ страшномъ из мертвыхъ востаніи нашеѧ когда вострубѧтъ аггѣли востанѣте мертви на суд.^h О Бже мой ꙗкъ тогды трудно будетъ о покровѣ! Извѣщаеи намъ Евангеліе же люде будутъ землѣ просити жебы ихъ сѣтверженнымъ гортанемъⁱ сѣт гнѣву Бжѣго покрыла. Тогда начнутъ глѧти горамъ падѣте на насъ и холмы покрѣте насъ. (Лус: 23) Нехай же тамъ затѧгаеи покрѣва сѣт горъ сѣт холмовъ, насъ засъ покрѣтеи в томъ страшномъ ѧрости^k Бжѣѧ исполненномъ часѣ гора мисленна Пр Д: М Бца о которой Церковѣ: гору тѧ блѣти Бжѣѧ преос^l & И таѧ то *ест* АА: а иншаѧ причина для чѣго Покровѣ празднуеи вѣ осмый мѣѣ октоврий^m албовѣмъ знаменуеи осмый мѣѣ почавши сѣт мѣѣ марта который первымъ *ест* Осмеричное число *ест* число востаніѧ сѣт мертвыхъ, бо вѣ осмый денъ Хс С: нашъ восталъ сѣт мертвыхъ. Гды тѣды

a A quotation from Ps 48.6 is found in the left margin: "Воскую боюся и въ денъ лютъ беззаконіѣ пѧты моеѧ обыдеи мѧ &".

b The locution "сѣ тихъ часѣ" is written above "бачите", which has been crossed out.

c The word is written above the line.

d The following locution "в мѣи сѣмъ" has been erased.

e The first letter "o" has been corrected.

f The first letter "o" has presumably been corrected from "п".

g The expression "8 Покровѣ при востаніи из мертвыхъ" is written in the left margin.

h The phrase "когда вострубѧтъ аггѣли востанѣте мертви на судъ" is written above the line.

i The syntagm "сѣтверженнымъ гортанемъ" is written above the line.

j The word has been corrected from "горы".

k The letter "ѧ" has most likely been corrected from "и не".

l Abbreviated from "преосененную" (this is a quotation from a canon in the Irmos dedicated to the Mother of God).

m The first two letters have presumably been corrected from "нои".

Прчѣ Дѣа в осмый мѣъ з покровом своим до нас приходит, знакъ *єст* же памѣтствует, на осмеричное^a число востаніа нашего из мертвых, а затым при востаніи нѣм из мертвых неомылене будет нас Премилосердаа Мѣи покрывати. Cur in Gethsemani voluit sepulchrum suum habere? Qā^b ibi futurum iudicium^{5, c}

1.^d Покрывай нас предстателнице и покове жизни нашеа П: Д Бѣе. Покрывай нас въ-первых сѣт наготы грѣховныа, да неизвержени будем внѣ чертога небеснаго не имущи одѣніа брачна. 2. Покрывай нас сѣт студени грѣховной жебысмо в любвѣ Бжой всегда горячими zostавали. 3. Покрывай нас сѣт всаких бѣдъ и гонений да не одолѣють нам врази наши и да не рекут пожрем их. 4. Покрывай нас сѣт бѣомерзких полуденного бѣса упаловъ похот // похот плотскую розпалающих, жебы нас тоє роспаленіе вѣчнаго огня не набавило. 5.^e Покрывай нас сѣт грѣховной непогоды и потопа, да не потопит нас буря воднаа ниже да пожрет нас глубина. 6. Покрывай наши грѣховныя раны, жебы сѣа до ныхъ пекелный огонь не прикинул.^f 7. Покрывай нас при остатней кончинѣ нашей абы нам скорпий вселукавый который блюдет пѣту нѣу ѣдомъ своим смертоносным^g вредити не моглъ. 8. Покрый нас на остаток при^h послѣднем нашем на Страшный Суд из мертвых востаніи, когда начнут глѣти горы падѣте на нас и холмы покрыйте нас. Тогда ты горо мысленнаа покрый сѣт страшнаго гнѣва Бжїа. А нѣмъ до того приѣдетъ орлицеⁱ бѣгослаа^j голубице кроткаа^k покрый нас теперѣ^l кровом крылу твоєю сѣтжени сѣт нас всякаго врага и супостата, умири нашу жизнь Госпоже помилуй нас и мир свой и спси дѣа наша ѣако блѣаа и чадолюбиваа^m Мати.

a The letter “p” has been corrected from “r” or “cr”.

b Abbreviated from “quia”.

c The Latin phrases have probably been added later in the free space between two paragraphs.

d Here and in the following the figures appear in the left margin.

e Here and in the following the figures are found in the right margin. The number “5” has most likely been corrected from “6”.

f The phrase “сѣа до ныхъ пекелный огонь не прикинул” is written above the crossed-out line “нам до вѣчной не припровадили смерти”.

g The locution “ѣдомъ своим смертоносным” is written above the line.

h The syllable “страш”, which follows, has been crossed out.

i Corrected from “тепер”.

j This is the reading found in the manuscript. It should read “бѣогласнаа”.

k The phrase “А нѣмъ до того приѣдетъ орлице бѣгослаа голубице кроткаа” is written above the line.

l The word is written below the line.

m The initial syllables “чадол” have been corrected from “б[...]ов”.

Аминь &

Laus Deo Bq M V: S: L: O: C: H &

Ad M D: G: Bq M: V: S: L: O: C: H: SSq ŌO perpetuam venerāonem
o MARIA protege me sub ala tuae protectionis.^{6,a}

The ff. 638–638v Contain Latin and Church Slavonic Notes:

2 Cor: 3. v: 13. Мойсей полагаше покрывало на лица своемъ еже не мощи 638
възырати сѣомъ илѣвымъ на конецъ престающаго etc: & Pulchra moralisa-
tio eius pt.^{7,b}

Упованіе мое сѣт сосцу мѣре моея к Тебѣ приверженъ есм сѣт ложеснѣ
сѣт чрева мѣре моея Ты еси мой покровитель.

Покрый нас кровомъ крылу Твоею.

Иако орелъ покры гнѣздо свое и на птенца своя вождель простерль
крылѣ своя &

Живый въ помощи Вышняго во кровѣ Бѣа Нбснаго водворитсѣ.

Плещма Своими осѣнит тѣа и под крылѣ Его надѣмсѣа &

Избавлю ѿ и покрыю ѿ іако позна имѣа Моѣ

Въ кровѣ крылѣ Твоих возрадуюсѣа

Покрый мѣа сѣт сонма лукавнующих и сѣт множества дѣлающих не-
правду

Въ кровѣ крылу Твоею покрѣши мѣа сѣт лица нечестивых

Предстателницу и покровъ жизни моея полагаю тѣа Бѣгородителнице
Дѣо.

На сѣнь крилу Твоею надѣюсѣа дондеже ѿ прѣйдеѣ беззаконіѣ. //

Pallium Heliae quo divisus Iordanis 4 Reg: 2.

638v

Umbra Divi Petri languores sanat ac daemones ejcit. Actor. 5. et 19.

Sudarijs et semicinctijs Divi Pauli infirmi sanant.^c ibidem.

Ubertim legenda umbra virginea Liber pstātissimus.^{8,d}

a These Latin lines are written in larger letters.

b Presumably abbreviated from “post”. The note “NB” appears in the right margin. A horizontal line separates these lines from the rest of the page.

c Abbreviation for “sanantur”.

d Abbreviation for “praestantissimus”.

Notes to Sermon 9

- 1 Translation: "Sin makes a man naked. Examples: 1) Adam and Eve came to realize they were naked after their sin. 2) Gen. 39: Joseph left his cloak in Potiphar's wife's hand and ran away. 3). About the traveller who intended to go to Jericho and was stripped by bandits, that is to say by sins".
- 2 Translation (Lat. and Pol.): "Why did God allow all the birds to perish in the Deluge and only fish were saved from death? Because in Maria, [which means] maria [the sea], GOD collected the waters and gave [them] the name maria. The water element is not cursed as earth is". Javors'kyj made a reference to Gen 1.10 (Vulg.): "Et vocavit Deus aridam Terram, congregationesque aquarum appellavit Maria".
- 3 The reference is erroneous. The quotation is from Dt 32.11, and not from Dt 38.
- 4 Translation: "As witnessed by a devout soul".
- 5 Translation: "Why did She want to have Her tomb in the Gethsemane Garden? Because there the Last Judgement will take place".
- 6 Translation: "Glory to God and Honour to the Blessed Virgin Mary Conceived without Sin etc. For the Major Glory of God and the Honour of the Blessed Virgin Mary Conceived without Sin and the Eternal Veneration of the Saints. O Mary, protect me under the wing of your protection".
- 7 Translation: "The moral teaching of this [passage] is very good". It is likely that the author refers to some commentaries in Latin he relied upon while writing this sermon.
- 8 Translation: "The mantle with which Elijah parted the Jordan [2 Kgs 2.13]". "St Peter's shadow heals from sickness and drives out evil spirits [Acts 5.15; 19.13]". The second miracle is actually attributed to St. Paul. "Handkerchiefs and aprons taken from [the body of] St. Paul healed illness [ibidem]". "The book [called] Virginal Shadow should be regularly read, a most important book".

SERMON 10

Sermon for the Feast of St. Barbara

1694, 4 December, St. Michael's Golden-Domed Monastery, Kyiv



Aquilarum ad corpus excubiæ

(ff. 76o, 76ov–766v)

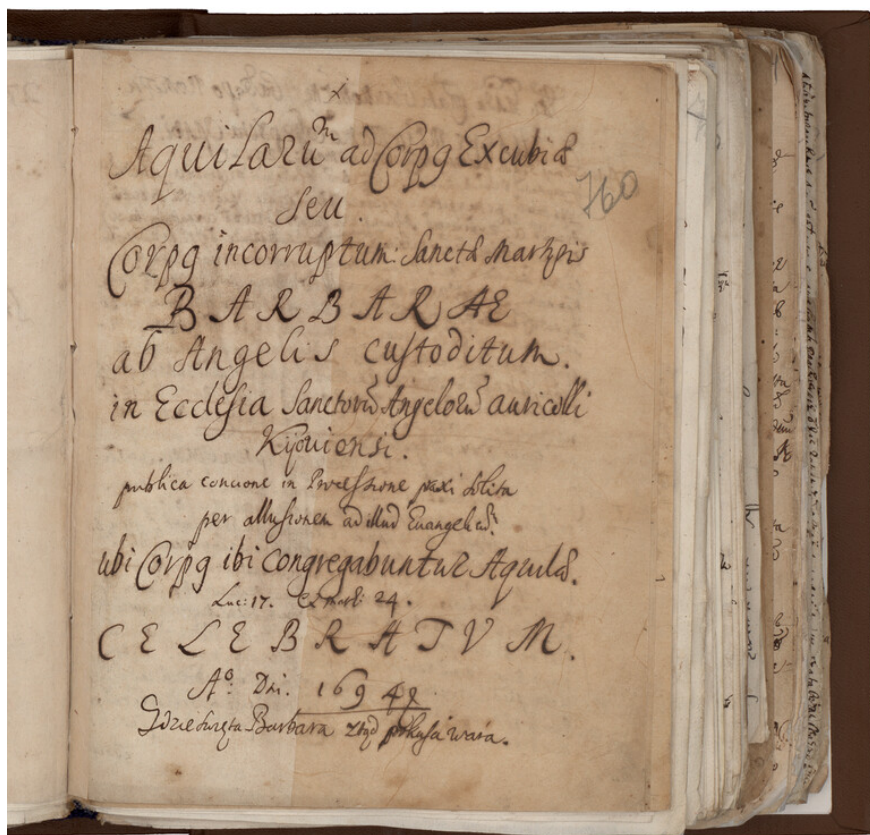


FIGURE 13A The title page of the sermon *Aquilarum ad corpus excubiae*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 15926, f. 760
REPRODUCED WITH PERMISSION OF RGIA



FIGURE 13B A page from the sermon *Aquilarum ad corpus excubiae*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592б, f. 76ov

REPRODUCED WITH PERMISSION OF RGIA

760

Aquilarum^a ad corpus excubiæ
 Seu
 corpus incorruptum Sanctæ Marthyris
 BARBARÆ
 ab Angelis custoditum.
 In Ecclesia Sanctorum Angelorum auricolli Kijoviensi.^b
 Publica concione in Processione praxi solita
 per allusionem ad illud Evangelicum.
 Ubi corpus ibi congregabuntur Aquilæ.^c
 Luc: 17. et Matth: 24.
 CELEBRATUM.
 A^o: Dni: 1694.¹ &
 Gdzie święta Barbara ztąd pokusie wara.²

760v

ГСДИ БЛСВИ, СТАА ВЕЛИКОМЇНЦЕ ВАРВАРО ПОМОЗИ.
 ИДЕЖЕ ТЪЛО ТАМО СОБЕРУТСЯ ОРЛЫ.
 А ~~якоє ж маєм~~ воздати блгодареніє^d Luc: 17. et Matth: 24.

Блгодарим Тебѣ млсти любве и щедрот безмѣрнаа бездно Всемилостивый Бже нашъ, же на храненіе грѣшнаго тѣла члѣкаго орловъ Своих небесных аггловъ *сст*: посылаешъ, аггломъ Своим заповѣст со тебѣ сохранить тѣа въ & Чи не довлѣетъ же блгоутробию Твоему^e же нас неблгодарных Сам ~~яко~~ блгосѣнный орелъ, премилостивыми защищеніа Своего покрываешъ крылами ~~яко~~ орелъ покры гнѣздо свое и на птенца своя вожделъ, простеръ & Не довлѣетъ бачу^f того не досыт на том, а то еще ѥ аггловъ Своих^g высоколіотных орловъ на храненіе^h тѣла нашего посылаешъ, идеже тѣло тамо соберутся орлы. Еднакъ же ~~АА~~ ~~меі тут~~ тѣло не ~~маєт~~ся розумѣти живое тѣло, але ~~мѣртвое~~, трупъ. Албовѣмъ у Луки *ст*: читаем: идеже тѣло & А у Матѣеа *ст*: читаем: идеже трупъ тамо & Що жъ то за тѣло мѣртвое, що за трупъ до которого собираются орлы, на нѣѣшней моѣй краткостⁱ услышим проповѣди AdMDG:

a A cross is written above the word.

b The first two phrases are written in bigger letters than the whole text of the sermon.

c The quote from the Gospel is written in bigger letters than the whole of the text.

d The wording "А ~~якоє ж маєм~~ воздати блгодареніе" has been added later.

e This word has been written above the crossed-out words "неищераемый источник".

f This word is written above crossed-out "мовлю".

g The following "яко" has been crossed out.

h The phrasing "на храненіе" is written above crossed-out "до".

i Appears as such in the manuscript; the word should probably be "краткой".

ИДЕЖЕ ТѢЛО ТАМО СОБЕРУТСЯ ОРЛЫ. Luc: 17.

1^a Же аг҃лы *сум* през подобенство высоколѣтными орлами рѣчь *ест* наснаа, нако бовѣмъ орлы маю*т* крыла, высоко лѣтаю*т* такъ у аг҃ловъ изображенныхъ видимо крыла, и лѣтающихъ, видѣлъ Иоанъ *ст* Арос 8. и видѣхъ и слышахъ аг҃ла параша посредѣ нѣсе ѥ глѣюща гласомъ великимъ горе горе живущимъ на земли.^b Иако орлы непомраченнымъ окомъ смотрять^c на слнцѣ, такъ аг҃лы с*от*верстыми зѣницами вгладаютъ въ Трисна-ный Тройчный свѣтъ Math: 18 аг҃лы на нѣсехъ выну видятъ лице С*от*ца Моего Нбснаго. Иако на орловъ, никогда же громы не ударяю*т* по свѣдѣтельству физиологовъ такъ аг҃лы сѣиъ громовъ гнѣва Бжого никогда же не знаютъ.^d Певна теды рѣчь *ест* же орлы высокопарные образомъ *сум* и подобіемъ аг҃ловъ *сст*: А на що жъ высокопарные орлы аг҃лы *сст*: собра-листесна въ сѣй пречестный храмъ нако недавно соборъ вашъ тутъ^e праздновальсн^{f3}? На що той^g соборъ въ сѣй церкви? С*от*вѣщае*т* // С*от*вѣщае*т* Еѡліе *ст*: дла того ту^h собралисн оныя небесныя орлы, бо ту знайдуетсн тѣло.ⁱ идеже тѣло тамо соберутсн орлы. Гдѣ жъ то тоѣ тѣло?

^{2j} Гланмо АА: и умными и^k тѣлесными очима, в сей чудотворный при-
твор^l на великомученическое, кровію за Хѣ изліанною, аки дражайшею
царскою порфиною украшенное^m стѣпа великомученицы Варвары тѣло,
признати мусимо неложную словесам Хсвым истинну: идеже тѣло тамо
соберутся орлы. Собралитесь орлы бѣогласные до дѣвическаго до муче-
ническаго стѣпа великомѣнцы Варвары тѣла, а где жъ будете мѣти гнѣзда?
Высоколіотные птыцы певне ливанскихъ кедровъ требуют на гнѣзда. А
що жъ *єст* дѣвическое мученическое *ст*: вел:ⁿ Варвары тѣло, зеленым дѣв-

a The numbers are in the left margin.

b The vertical bar is found in the manuscript.

c This word is written above crossed-out “вглядаю”.

d Near this wording, in the left margin, the author drew a vertical line.

e This word is written above the line.

f Corrected from “праздновалисмо”.

g This word is written on top of a “й” which is written above the line.

h This word is written above the line.

i The phrase “для того ту собралися оныѣ небесныѣ орлы бо ту *найдѹется*нѣ тѣло” is added above the line.

Here and in the following the numbers are written in the right margin.

The phrase “Глянмо АА: и умными и” is half framed on the left side and the bottom.

1 The phrase “в сей чудотворный притвор” is added above the line.

m Corrected from “обогрѣнное”.

n Abbreviation of “великомученицы”.

ства цвѣтом, рожовою мученической крови багряницею блгоугодно процвѣтающе? О Бже мой маслина то плодovита въ дому Твоем, кедръ то ливанскій егоже еси насадил ту птица нбсныя вогнѣздатся агглы сст: какъ много ранъ мученическихъ в дѣвическом тѣлѣ, такъ много гнѣздъ агглских,^a для чого? Бо сердце сѣи велик: Вар:^b *ест* гнѣздомъ самои небесной голубицы Дха Ст: по реченію аплскому 1. Сог 6. не вѣсте ли како тѣлеса ваша храм живущему въ вас Сѣому Дху *суть*. А поневажъ Дхъ Ст: в сердцу которого сам желает: сѣу мой дажд ми сердце твоє.^c То южъ агглы Бжій птыцы нбсныя там же гнѣздитися мусят, бо Бгъ съ себѣ глеть: идеже Аз тамо и слуга Мой да будет.

3. И дивуется АА для чого то с: вел: Варвара скороа *ест* всѣмъ вѣрнымъ съ вѣрою несумнѣнною ей^d ей^e призывающимъ помощница? Не дивуйтєся, прилетаетъ скоро на помощь в нуждахъ наших. Для чого? Бо мает тужъ орліе крыла сѣого Михаила teste^f Арос: и дани быша женѣ двѣ крылѣ орла великого. Сими то крылами прилѣтаетъ на помощь нѣшу, сими крылами огрѣваетъ оледенѣвшіе в любви Бжой сердца наша. Сими крылами аки несотрымыми вражіим устремленіемъ щитами^g чадолюбиваа кокошъ нас достойныхъ птенцовъ сѣи наструбовъ пекелныхъ сѣи сѣтей вражіихъ любѣзнѣ^h покрываетъ сохраняетъ.ⁱ Въ кровѣ крыл Твоихъ покрѣши мя сѣи лица & На сѣнь крылу Твоею надѣюся. Сокры мя въ кровѣ Своемъ въ день зла моего покры & Сихъ крылѣ агглскихъ Михаила сѣго, високоліотное перо в дражайшой крови Своея мученическіа цинобрѣ омочивши, імена наши в поминникъ нбсній в книгу животную вписуетъ, мовячи до нас оныя еван:^j слова: радуйтєся яко імена ваша написана *суть* на нбси. Под сѣе то крылѣ яко кокошъ собираетъ нас птенцовъ^k //

76iv

4.^l Приставил был иногда Всемогуцій Бгъ херувима з пламеннымъ оружіемъ абы былъ сторожемъ прекрасного раа яко о томъ вѣдома гисто-

a Appears as such in the manuscript.

b Abbreviation of “великомученицы Варвары”.

c The phrase “которого сам желает: сѣу мой дажд ми сердце твоє.” is written in the right margin.

d The fragment “несумнѣнною ей” is written over the line.

e This is the reading occurring in the manuscript.

f This word is written above the line.

g The phrase “вражіим устремленіемъ щитами” is written above the line.

h This word is written above the line.

i This word is written above the line.

j Abbreviation of “евангелскіе”.

k This phrase is written above the line.

l The numbers are written in the right margin.

ria^a Gen: 3. Когда бы то можна рѣч^b спросити Михаила сѣго небесных воинствъ архистратига для чого в сем пречестномъ храмѣ з пламенносѣчнымъ стоитъ оружіемъ, певне бы сътповѣдѣлъ же не для чого иного, толко абы былъ сторожемъ прекрасного раа.

А рай гдѣ? Не треба намъ на востокъ къ Едему спѣшитиса на видѣніе раа, тутъ маемъ в сем^c российскомъ Едемѣ рай мисленный сѣую вел: Варвару, рай бѣонасажденный в немъ же бѣжественный садъ сът негоже надше живы будемъ а не яко Адамъ умремъ. Раемъ нареклемъ сѣ вел: Варвару бо яко рай былъ насажденъ на востокѣ съткуду сѣнце и день мирови сѣаетъ, такъ сѣой великомчнци Варварѣ негде индеи толко на востокѣ в Церкви Ст: Восточной день блдти и вѣри сѣой^d Сѣнце Предвѣчное восіало.^e Рай цвѣтами украшенъ, ст: вел: Варра добродѣтели процвите,^f зеленою дѣвства барвою, червонными мученической крови рожамы, бѣлыми паче снѣга убѣленной совѣсти нарциссами. Процвите плоть моя.^g В рай древо животное, в сѣрцу сѣой вел: Варры древо^h крестно естъ и на немъ страдающий Хсѣ которому въ подвижѣ страдалческомъ послѣдовала мужественноⁱ. Изъ раа истѣкали четыры рѣки, сът сѣой вел: м: Вар:^j кровныя источники. Еднымъ словомъ ст: вел: Вар: блголѣпіемъ своимъ^k подобна естъ раеви овшемъ и самому нѣбу по свѣдѣтельству самыа Истины Хѣ: подобно естъ Цар: Нѣное дѣвамъ! И для того жѣ Женихъ Нѣсный Хсѣ Спситель нашъ^l присмотрѣвшиса удивительной сего мисленного раа красотѣ велегласно Сѣнт: вопіетъ: вертоградъ заключенный сѣстра моя певѣста и источникъ запечатлѣнъ. Маєте жѣ уже^m АА ясную причину для чого Михаилъ ст: съ всѣми нѣсными воинствы тутъ в семъ пречестномъ храмѣ з обнаженнымъ стоитъ оружіемъ; раа стережетъ то естъ дѣвическаго страдалческаго стъ вел: мч: Варры тѣла идеже тѣло тамо берутся орлы.ⁿ

a The phrase “яко о томъ вѣдома гисторія” is written above the line.

b The locution “можно рѣч” is added in the left margin.

c This word is written above the line.

d The phrase “вѣри сѣой” is written above the line.

e Corrected from “просіало”.

f This word is written above the line.

g This phrase is written above the line.

h This word is written in the left margin.

i This word is written above the line.

j Abbreviation of “великой мученицы Варвары”.

k The phrase “блголѣпіемъ своимъ” is added above the line.

l The phrase “Хсѣ Спситель нашъ” is written above the line.

m Corrected from “южъ”.

n A circle with a cross is written here and on the left side of the bottom of the page. The author presumably did not write down the phrase he had in mind.

5^a Недавно прошлой̑ педелѣ такъ тиждень читала нам Церковь Сѣана
Евангеліе о члцѣ богатомъ которому^b преизобилно^c зародила ролѣ: члѣку
нѣкоему богату^d угобзисѣ пива⁴. То-то^e господар которому и в зимѣ не-
762 трудно о жатву!^f Такимъ госпо- // господаремъ *ест* Сѣицъ Небесный съ
Сѣомъ Своимъ единокровнымъ по свѣдѣтельству самыа Истинны Хѣ: Сѣицъ
Мой доселѣ дѣлаетъ и Азъ дѣлаю.^g

Що жъ за дѣло Ваше Господари Небесныѣ? Сѣицъ Еѣліе: же най-
болшаѣ^h работа найболшаѣⁱ забава Економа Небесного коло ролѣ коло

a Added in the left margin.

b Corrected from “которомъ”.

c This word is added above the line.

d This word is added above the line.

e In the manuscript the two words are separated: “То то”.

f This word is corrected from “живо”.

g Here follows a fragment which has been crossed out with a diagonal line: “Що жъ за дѣло
Ваше Господари Небесныѣ? То-то Бѣъ Всемогушій будучи Цар царемъ и Гсдъ гсдемъ
еднакъ же непорожно *ест* дѣлаетъ а еще з початку свѣта ажъ до сихъ часъ. Сѣицъ Мой
доселѣ & Що жъ ту речешъ лѣности члѣкаа котораѣа весъ вѣкъ въ униіи небреженій,
и дѣевредномъ празднолюбій̑ стравивши, в нѣо внийти хочешъ? Слухай толко що
Дѣхъ Сѣицъ въ Притчахъ глѣтъ с: 6. иди къ мравіи о лѣностиве, и возревнуй видѣвъ
пути еѣа. Иди къ пчелѣ, и увѣждъ како стяжательница *ест*, тяжаніе бо пречисто твори-
титъ. Але мнѣ хочетсѣ вѣдати, що тежъ за дѣло Економа Небеснаго в нѣѣ? Сѣицъ
Мой доселѣ дѣлаетъ & Философа едного вопрошено, що тежъ Бѣъ дѣлаетъ в нѣѣ?
Сѣицъ повѣдѣлъ: смиренныхъ возноситъ, гордыхъ смираетъ. И добре сѣицъ сѣицъ, бо и
Писмо Сѣи: мовитъ: Бѣъ судий *ест* сего смираетъ и сего возноситъ. Юліанъ такъ же
апостата сѣицъ блонзѣрца и гонителъ Хстовъ спросилъ едного побожного інока:
що тежъ вашъ тѣсла котораго Хомъ называетъ в нѣѣ порабаляетъ? Тѣру Сѣицъ повѣдѣлъ
пророческимъ сѣицъ: тѣру тебѣ готуетъ. Іако жъ воскорѣ пророцтво побож-
ного інока оправдалосѣ: бо Юліанъ воскорѣ по томъ на войнѣ смертелне пора-
женъ бѣомерзую свою излиналъ дѣу. А мы АА: меі. Що бысѣмо рекли на той сѣицъ
вопросъ: що Бѣъ в нѣѣ дѣлаетъ? Чи не тѣру толко кому з насъ готуетъ дѣлаетъ безумне
в сѣю нощъ дѣу твою стяжутъ сѣи тебѣ. Чи не гордини нашей тяжкий упадокъ въ
преисподній ровъ готуетъ. И ты Капернаумъ & Сѣицъ тѣу кто якъ хочешъ, іа держусѣ
Евангеліѣа которае извѣщаетъ, же Господаръ Нбный Сѣицъ Предвѣицъ съ Сѣомъ
Своимъ забавляючисѣа коло ролѣ, коло гумна. Ему же лопата в руцѣ Еѣо и отребитъ
гумно Своѣ, и соберетъ пшеницу Своѣ в житницѣ, плоды же сожжетъ огнемъ неуга-
сающимъ.” In the right margin, near the end of this fragment, the author drew a circle
with a cross: he probably intended to insert another fragment. In the same right mar-
gin, a vertical line indicates the crossed-out lines, at the end of which the Latin phrase
is added: “Pro libita et tempora sufficientia hoc serviet.” (the last word should be “servi-
etur”). (Translation: “This may be useful according to one’s desire and to the appropriate
time”).

h This word is written over a crossed-out “всѣа”.

i The beginning of the word has been corrected from “сѣв”.

гумна изыйде сѣнай сѣяти сѣмени своего^a Math: 3. Емуже лопата в руцѣ Его и отребит гумно Своє, и соберет пшеницу Свою в житницу плѣвы же сожжет огнем неугасающим. Рало у Господара Небеснаго *єст* крест ст: съ копієм и гвоздіама, которое то рало о якъ глубоко изорало тѣло Ісово на дѣеспителную нам грѣшником жатву. Там же зараз и чѣтыри живот-
наѣ, власне до рала до плуга двѣ пармѣ двое супругъ. Сѣмя *єст* слово Бжіе. Нивами сум^b сѣрца члѣчкіе^c але о якъ ожесто- // ченными закаменѣ-
лыми безводными дѣла наша яко земля безводная.^d Що жъ ту будешъ чинити з тымъ безплодіємъ нашимъ Господару Небесный^e, сѣмя Твое въ тцѣ идет, падает, albo при пути, albo в терніе, albo на камени, треба бы подобію^f рала крестнаго то *єст* по силѣ нашей печали бѣдѣ и скорбей, а зане бысмо^g тымъ наказаніємъ, начали^h творити плоды достойны покаяніа. Треба на тую безводную землюⁱ слезнаго^j покаяннаго орошеніа. Треба преизобилнаго блдти Твоеа дожда, Гсдѣ даде блдть и земля наша даст плод свой.

762v

Такову Господара Небеснаго роботу такое управленіе^k видим ясно въ чудотворномъ сѣмъ притворѣ въ которомъ [...]ют^l преизобилно^m дѣлательви Небесному и намъ всѣмъ дѣеспитательнаѣ угодзиса пива. Сѣна вел: м: Вар-вара пива то єст АА мой бѣгоплодовита, якъ много ранѣ мученическихъ, такъ много браздѣ глубокихъⁿ имущаѣ, гвоздіама, пазногтама желѣзными ножами бритвами мучительскими а наостатокъ и мечемъ нѣбы раломъ нѣбы плугомъ нещадно^o изоранна, сѣменемъ слова Бжіа засѣянна, преизобилными блдти Бжіа и крови мученической струама нѣбы бѣгопро-

a The phrase “изыйде сѣнай сѣяти сѣмени своего” has been added above the line.

b The first letter has been corrected.

c The phrase “сѣрца члѣчкіе” is written above the line.

d The phrase “дѣла наша яко земля безводная” is written above crossed-out “сѣрца члѣчкіе”.

e The phrase “Господару Небесный” is written above the line.

f The phrase “бы подобію” has been added above crossed-out “ту конечне”.

g This word is written above the line.

h Corrected from “начнемъ”.

i The phrase “на тую безводную землю” is written above the line.

j The letter “с” has been corrected from “п”.

k The phrase “такое управленіе” is written above the line.

l We have not been able to decipher this word. One conjecture might be “сиютъ”, but this cannot be proved.

m The phrase “[...]ютъ преизобилно” is written above the line.

n This word is written above the line.

o This word is written in the left margin.

растительным^a дождем орошенна бразды ея упой умножил еси жита ея в каплях ея^b А якъ же тут при таком управленіи, сіа благопловита^c не мѣла угобзитиса пива? Речете: а аг҃лы сст в сѣм храмѣ, що ту робѣат при сѣй миленной^d пивѣ Варварѣ сѣой? Сѣтповѣдаю, же то аг҃лы ставалиса на жниво. Аг҃лы сѣут жатели, *teste Evangelio* в руках мечи обнажени^e серпи то сѣут на рукоати нбсныа изощренны: Рекль негдыс Хс до апловъ: жатва многа дѣлателей же мало. А ту хвала Б҃гу, и жатва многа, и дѣлателей много, бо соборъ всѣхъ аггловъ. Тисяща тысящъ служатъ Ему и тмы тѣмъ предстояху предъ Ним (*Daniel: 7.*) И уже слышу в Апокалиѳѣ глас послѣ серпѣ твой острый и жни нако приспѣ уже жатва.^f Збирайте жъ южѣ^g щасливе жатели небесный аг҃лы сст на сѣй мисленной пивѣ преизобилное б҃гоплодіе въ житницы ваши^h нбсныа. Девиатъ васъ хорова агглсскихⁱ, и ту девиаточисленныя знайдете плоды. А що ж то за плоды? Извѣщаетъ аплѣ (*:Gal: 6*):⁵ девиатъ плодова дховныхъ. Плодъ дховный естъ любы радостъ мирѣ^j (:то три) долготерпѣніе благостъ милосердіе (:то шестъ.) вѣра кротостъ воздержаніе (то девиатъ:) власне жатва девиаточисленнымъ хоромъ агглскимъ^k девиаточисленныя плоды дховныя, которые на сѣй б҃гопловитой мученіемъ изоранной пивѣ возрастоша.

О якъ б҃гопріятный плодъ первый въ мч.^l ст: Варрѣ ЛЮБЫ, а любы Бж҃іа такъ крѣпка нако смѣрть бо до смѣрти любящую понудила. О якъ б҃гопріятный плодъ второй въ мч: & РАДОСТъ которую и при толикихъ скорбехъ мученическихъ заховуючи зъ тымъ сѣа^m сѣтзывала воз- // возвеселихся сѣ рекшихъ мнѣ въ домъ Гденѣ вниѣду, дѣла моя возрадуется сѣ Гсдѣ возвеселится о спасеніи Его.ⁿ О якъ б҃гопріятный третий плодъ МИРѣ зъ

a The end of the word has been corrected.

b The phrase “бразды ея упой умножил еси жита ея в каплях ея” is added in the left margin.

c This is the reading found in the manuscript. It should be “благопловита”.

d Appears as such in the manuscript. It should read “мисленной”.

e This word has been added above “изощренни”.

f The phrase “И уже слышу в Апокалиѳѣ глас послѣ серпѣ твой острый и жни нако приспѣ уже жатва.” has been added in the left margin.

g This word has been added above the line.

h This word has been added above the line.

i This is the reading found in the manuscript.

j This word is written above the crossed-out word “долготерпѣніе”.

k Appears as such in the manuscript.

l Abbreviated from “мучениці”.

m This word has been added above the line.

n The phrase “возвеселится о спасеніи Его.” has been added in the left margin; on the bottom and the left margin of the page a line circumvents the text.

которымъ яко голубица мира блговѣстница съ масличнымъ всяческихъ добродѣтелей сущемъ в ковчег небесный къ Ноеви Предвѣчному возлетѣла. Що жъ глати^a о иншихъ плодахъ дѣховныхъ съ долготерпѣнїемъ въ которомъ даже до крове пострадала. Съ вѣрѣ которую ведлугъ апла побѣди Царствіе Нбсное нуждниками восхищаемое, содѣла правду, получи обѣтованіе, загради уста лвомъ, си *ест* мучителемъ, угаси силу огненну въ страданїи *сѣт* огни возможе *сѣт* немощи женскому полу свойственныя, быст крѣпка въ бранехъ^b страдалческихъ подвигомъ добрымъ подвизавшеся. Ты и прочіе плоды дѣховные о якъ преизобилною сѣмъ жатвою агѣломъ *сѣмъ*: жателемъ нбнымъ, которые то яко бачу на тоѣ дѣло, в сѣй пречестный храмъ къ сѣй блгоплодовитой мисленной^c собралися пивѣ, то *ест*, до страдалческаго *сѣмъ*: вел: Варрѣ тѣла. ИДЕЖЕ ТѢЛО ТАМО СОБЕРУТСЯ ОРЛЫ.

6.^d Исаїа пророкъ с 6. часу єдного преславное зрит видѣніе, Гсда Саваоѣа на престолѣ высоцѣ и сѣрафими стоаху окрест Его. Гды такъ преславному и ненасытному пророкъ приглаждаетсѣ позорищу, ажъ ото єдинъ *сѣмъ* сѣрафимъ, маючи в рукахъ углѣ горящъ прикасаєтсѣ устѣ пророческихъ онымъ углемъ горящимъ мовачи до него: сѣ прикоснувший устомъ твоимъ *сѣмъ* стийметъ беззаконїа твоѣа и грѣхи твоѣа потребить. А гдѣ жъ бы^e намъ на таковый здобыватисѣа углѣ? В которомъ бы^f его знайти^g горнилъ, абы устомъ нашимъ прикоснувшисѣа всѣ^h наши беззаконїа попали? В серцу его яко в горнилѣ якомъ поищѣмъ. Але дармо. Правдаⁱ в серцу толко найдешъ углѣ ярост и гнѣвъ^j раздизающий пещь^k похоти плотскїа, углѣ^l иссушающий слезы покаанныя, дымъ очомъ Бжїимъ родящий, дїи наши очернѣвающий окоптѣвающий, єзера и жупели адскої кипащѣй достоинъ. Гдѣ^m жъ тѣды сѣрафимского беззаконїа попалнающо достанемъ угла? Дерзаймо єднакъ дерзаймо! Исаїи пророку углѣ беззаконїа потребляющий представил сѣрафимъ, а намъ з тоѣи жъ компанїи

a This word is written above crossed-out “мовити”.

b The first letter has been corrected.

c The letter “м” has been corrected.

d The numbers are indicated in the right margin.

e This word has been added above the line.

f This word has been added above the line.

g Corrected from “найдемъ”.

h Corrected from “всѣ”.

i This word has been added above the line.

j The phrase “ярост и гнѣвъ” has been added above the line.

k This term has been written over “огонь”.

l This word is written above crossed-out “пламен”.

m The first letter of the word has been corrected.

763v

серафимскои^a Михаил *ст* в пречестном сѣмь^b храмѣ застающий^c тоє жѣ добродѣйство творит. Представляет нам тут в златокованной рацѣ яко в златой кадилници угль мисленный серафимский *ст* вел: мч: Варвару абы за прикосновеніем лобизающим^d устѣ наших всѣ^e беззаконіа наша потребила. Уважмо толко АА: горящую и кровавыми струями неудобъ- // Неудобъгасимую Варѣ *ст*: къ Хрсту любовь, любовію уязвлена есмь Тебѣ, Женише мой люблю и Тебѣ ищущи стражду, признати мусимо же то Варвара сѣа *ест* угль горящий серафимский. Обачмо неугасающий Варвары сѣа яко мудріа дѣи свѣтилникъ закона Гсдня, свѣтилникъ ногама моима законъ Твой & Свѣтилникъ заповѣдей Бжїихъ: заповѣдь Гсдня свѣтла просвѣщаючаа очи & Свѣтилникъ добрыхъ дѣлъ. Тако да просвѣтитсѣа & Признати мусимъ же Варвара сѣа *ест* угль горящий серафимский. Що жѣ речемъ о страдалческомъ сѣа Варвары тѣлѣ, которое блахами желѣзными воспалеными^f нещадно жегомое яко всесожженіе яко жертву въ воню блгоуханіа дховнаго Варвара *ст*: Хѹ Жениху своему в небесный жертвенникъ^g приносячи велегласно мовила: яко жертву непорочную приими мѣа съ любовію пожершую Ти сѣа. Еднымъ словомъ Варвара *ст*: *ест* угль горящий серафимский. Приступимо жѣ уже^h АА: съ вѣрою, любовію и блгоговѣніемъ до сего мисленнаго серафимского угла. Ото его намⁱ архистратигъ серафимский Михаилъ с: не в клѣщахъ але в рацѣ златокованной^j предлагает, абы сѣа прикасахъ^k нашимъ сквернымъ устомъ през лобызаніе през цѣлованье. В томъ упевняю же за любезное усердное^l и блгоговѣнное устѣ лобизающихъ^m прикосновеніе упроситъ намъ с: вⁿ Варра

a This word has been corrected and added above the line.

b The second letter has been corrected.

c Corrected from the word “зостаючим”, which is incomplete.

d Corrected from “лобизателем”.

e Corrected from “вся”.

f Corrected from “зоспаленое”.

g The phrase “в небесный жертвенникъ” has been added above the line.

h Corrected from “южъ”.

i Hereafter, above the crossed-out words “равно херувимский аггль Гсдня”, the new variant “не херувим але” has been added and crossed out again.

j The phrase “архистратигъ серафимский Михаилъ с: не в клѣщахъ але в рацѣ златокованной” has been added above the line to replace the crossed-out “не херувим але равно херувимский аггль Гсдня”.

k Corrected from “прикасал”.

l This word has been added above the line.

m The letter “о” is corrected from “ю”.

n Abbreviated from “великомученица”.

грѣховъ сътпущеніе, же кождый з нас услышит: се прикоснуса устом твоимъ сътийметъ беззаконіа твоа и грѣхи твоа потребитъ.

7.^a Между иншими соборами аггльскими, читаемъ тежъ в Писаніахъ Бже-
ственныхъ и о томъ соборѣ когда агглы собралися до оной лѣствицы сът^b
Іакова патріархи во снѣ видѣнной, такъ мовитъ Писаніе: и се лѣствица ея
же верхъ досазаше до нѣси и агглы Бжій восходядаху и нисходядаху по
ней. То тамъ соборъ аггльскій до лѣствицы Іаковлеѣ для того^c абы агглы
восходящій молитвы людскіѣ до нѣа заносили а нисходящій помощъ з
нѣа приносили: а ту собор^d аггльскій въ семъ пречестномъ храмѣ на що?
Муситъ конечно и ту быти Лѣствица верхомъ своимъ нѣа досазаша. *Естъ* АА: мой *естъ*. Сѣа велъ Вар:, тѣломъ на земли, дѣю на нѣси заста-
юща, лѣствица то *естъ* нѣо осазаша. Въ лѣствицы звычайне бывають
два столпы в которыхъ щелѣ албо степени сходки зостають. В сей мислен-
ной лѣствицы сѣи великомъ:^e Варварѣ сѣи два столпы сѣи ДША и ТѢЛО.
Дѣи любовію къ Бгу горяща *естъ* яко столпъ огненный израилскій,
тѣло защищающее насъ сът упаловъ гнѣва Бжіа *естъ* яко столпъ облачный
покровительный израилскій. То южъ невредимыхъ два столпы

Жо^f жъ мовити о щелѣхъ а ще-^g // а щелѣ албо степени сходки гдѣ? 764
Сотвѣщаетъ^h ѡломникъ Psal: 83. же тые щелѣ степени сходки в серцу
ст: в: Вар: восхожденіа въ серцуⁱ своемъ положи. Іакъ много добродѣтелей
бгословскихъ вѣра, надѣя, любовь, іакъ много добродѣтелей правоиспра-
вительныхъ мудрост, правда, мужество воздержаніе, все то степени в сѣи^j
мисленной нѣо осажущей^k лѣствицы. Сходки до Царствіа Бжіа, восхож-
деніа въ сердце своемъ покажи. Мае те жъ южъ аггли сст здѣ присутству-
ющій чимъ до нѣа восходити, и наши молитвы наши нужды въ нѣо предъ
Бга заносити, мае те чимъ и нисходити помощъ, и всакою въ скорбехъ утѣху
намъ з нѣа приносяще. А мы СС: мой о іакъ щасливый естесмо щасливіе
далеко над Іакова патр: ветхозак:^l бо не въ снѣ, іакъ онъ, але на іавѣ сѣи нѣо

a Numbers are written in the left margin.

b This word has been corrected from "i".

c The phrase "для того" has been added above the line.

d The next word "соборъ" has been crossed out.

e Abbreviated from "великомученицъ".

f This is the reading which occurs in the manuscript; it should probably be "що".

g The fragment "а ще" is written above the line.

h The first letter has been corrected.

i Corrected from "серци".

j Corrected from "то".

k Appears as such in the manuscript. It should probably be "осажущей".

l Abbreviated from "патріарху ветхозаконного".

осназающую видим лѣствицу нас сѣмъ земли къ нѣбу возносящую, до которой то и аггловъ в сѣй пречестный храм видим собранных: идеже тѣло тамо соберутся орлы.

8.^a Великую негдыс имѣлъ почестъ въ Ветхомъ Завѣтѣ оный кіотъ albo ковчегъ сѣмъ древес негниющих созданный, всюду златомъ окованный, три вещи въ себѣ содержащий, манну, жезлъ Аароновъ, и скрыжали завѣта; между иншими почестами, которые оный ізраилский кіотъ^b имѣлъ, была и таа: два херувими сѣмъ злата созданные распростертыми крылами оный кіотъ осѣняли, іако съ томъ читаемъ въ книгахъ Исходъ 25. Ба и Павелъ ст: о томъ же глѣтъ: ковчегъ завѣта окованный всюду златомъ, в немъ же стамна злата имущаа манну, и жезлъ^c Аароновъ прозябший, и скрижали завѣта: превышше же херувима славы осѣняющий &

Але уступуй ветхозаконнаа сѣни новой блдти пришедшей; маемъ ту далеко хвалебнѣйший кіотъ непобѣдимую Хсву страдалницу Варру сѣую. Тамъ былъ созданный кіотъ сѣмъ древес негниющих, а ту такъже нетлѣнное дѣвическое тѣло, тлѣнію и гнилости не естъ причасное, Гсдѣ Бгѣ не даде прѣподобной своей видѣти истлѣніа. Тамъ кіотъ былъ окованный всюду златомъ, и ту такъже мисленный нашъ кіотъ златокованною ракою естъ украшенный. Тамъ три вещи въ себѣ содержалъ оный кіотъ ветхозаконный манну, жезлъ Аароновъ^d и скрыжали завѣта. Ту такъже в сѣмъ мисленномъ нашемъ кіотѣ три вещи содержатся:^e скрыжали было^f сердце ст: вел: Варрѣ на которомъ іако на^g скрижалъ іакъ^h на таблицы каменной заповѣди Гсдня были глубоко врытыє. В срѣце моемъ сокрыхъ словеса твоа. Жезлъ Аароновъ прозябший, былъⁱ крестъ сѣй^j палица утѣшающаа, жезлъ силы посланный сѣмъ Сіона^k при которомъ одолѣла посредѣ враговъ своихъ // при которомъ червоное крове своея^l страдалчєскіа перебула море.^m

764v

a Numbers are written on the right side.

b Corrected from “ковчегъ”.

c The letter “ж” has been corrected from “з”.

d The beginning of the word “Аа” has been corrected from “Ар”.

e This word has been corrected.

f This word has been added above the line.

g It follows the indication “3” in the right margin; here and further on the author probably indicates the order of the phrases beginning with an underlined word in the text.

h This word has been added above the line.

i This word has been corrected.

j In the right margin number “2” is indicated.

k The phrase “посланный сѣмъ Сіона” has been added in the bottom margin.

l The letter “в” has been corrected.

m In the right margin a number “1” is indicated.

МАННА Сам Сладчайший Іс манною прообразованный, всякіа горести въ серцу сѣяа Варвары улаждающий. Ово жъ маєе АА повый кіотъ в новой^a блдти ст ве:^b Варру з матеріи негниющей сооруженный, всюду златом обкованный манну, жезлъ, и скрыжали в себѣ содержащий. Речеть кто: а два херувими осѣняющій где? Болшаа в том *ест* почест, болшее убѣженіе и достоинство нѣего мисленнаго кіота, бо не два херувими, але вес соборъ аггѣлскій в сѣм пречестном храмѣ зостающий, вса небесныа чины сѣрафими,^c херувими,^d пртолы,^e гспствіа,^f силы,^g власти,^h пачала,ⁱ архангели^j и аггли,^k всѣ мовлю тые дѣи нбсные сѣй преславный кіотъ осѣняють, ИДЕЖЕ ТѢЛО тамо собер^l &

9.^m Перестан же уже хвалитисаⁿ Палестино^o оною своею исцѣлительною банею іерлимскою,^p пнат притвор имущее. Аггломъ Гсдним возмущаемою^q на исцѣленіе болащихъ^r равною почестію убѣженіем и достоинством премлстивый Гсдъ почтилъ Россію нѣу іако древле Палестину.^s В чом же? Ото маемъ въ сѣмъ втором Іерлимѣ уздоровляющую баню исцѣлительную купел. А то якъ? Вѣдаем о томъ всѣ, же Варвару ст з банею малюют изображают, бо сѣт банѣ триоконной^t Троицу Сѣю изобразующей^u страданіе ея почалоса. Ба и самое ея мученическое тѣло *ест* то

a The letter “н” has been corrected, probably from “с”.

b Abbreviated from “великомученицу”.

c Above this word the number “9” occurs. Here and in the following the numbers indicate the order of the words in the phrase.

d Above this word the number “8” is found.

e Above the word the author erroneously wrote “5” instead of “7”: indeed, in the hierarchy of the nine angelic orders the thrones appear in the seventh place, counting from the inferior to the superior ones.

f The number “6” is written above this word.

g The number “5”, corrected from “7”, is written above this word.

h The number “4” is written above this word.

i The number “3” is written above this word.

j The number “1” is written above this word.

k The number “2” is written above this word.

l Abbreviated from “соберутся”.

m The numbers are indicated in the left margin.

n The following word is crossed out with a thick line. It is illegible.

o Corrected from “Палестина”.

p The following words “которую еврейским их там языком звана Виөезда” are crossed out.

q Corrected from “возмущаемое”.

r The next words “присмотрѣможеся АА если не” are crossed out.

s The phrase “іако древле Палестину” is written above the line.

t The first letter has been corrected.

u Corrected from “изображающей”.

дѣховнаа совѣст омывающаа баня кравую купел имущаа, якъ много ранъ, такъ много притворовъ^а на исцѣленіе болащихъ содержащаа.

Рече: а агѣль Гсднь гдѣ на возмущеніе купели? Ото тужъ и агѣль Гсднь сѣй архистратигъ а ещѣ не самъ але^б съ всѣми небесными воинствы при сѣй мисленной чистителной купели, при страдалческомъ ст: в: м: Варѣры тѣлѣ, ИДЕЖЕ ТѢЛО ТАМО СОБЕРУТЬСЯ ОРЛЫ.

766v 10.^с // Сѣаа великомѣнце Варваро кѣдре ливанскій в Цѣркви Ст Восточной насажденный, на немъ же птицы нѣныа высокопарныѣ^д орлы агѣли ст: вогнѣздишася.^е Раю мысленный^ф его же стережеть з пламенносѣчнымъ оружіемъ агѣль Гсднь архистратигъ Хѣъ Михаилъ съ всѣми нѣными воинствы. Ниво мисленна блгоплодовита^г дѣепитателнаа до которой жатели небесный агѣлы сѣе на преизобилную стависа жатву углю сѣраф^h любовію Бжію горящий^і его агѣль Гсднь намъ представляетъ, на прикосновение устъ лобизающихъ, и потребление беззаконій нашихъ. Лѣствице небо осязаща^ј през^к которую агѣлы Бжіи восходятъ молитвы наши къ Бѣу возносяще, и нисходятъ помощь намъ Бжію приносяще. Кіоте златованный^l, его же не два херувими але вес соборъ аггльскій осѣняетъ, купели чистителнаа^m іерлимская, при которой нѣбы на исцѣлительное возмущеніе тужъ аггль Гсднь Михаил ст: съ прочіими нѣсными воинствы обитаеть. Вѣншуемъ мовлю & //

765 Южъ тѣды вѣншуемъ тобѣ сѣаа непобѣдиаа стратотерпице Хсва Варваро толикого щастіа ублженіа и достоинства, же не единъ агѣль, не два, не десѣт, не сто & але всѣхъ сѣихъ аггловъ соборъ до твоего страдалческаго собралисѣ ТѢЛА идеже тѣло тамо & Многіе правда в Писаніяхъ Сѣихъⁿ защищаючисѣ агѣлами собѣ сѣт Бѣ зосланными, але еднымъ толко. Такъ Товій агѣль Рафаилъ единъ былъ приданный, яко самъ // самъ съ себѣ глѣетъ

a The next word “имущаа” is crossed out.

b The phrase “а ещѣ не самъ але” is added above the line.

c The note “Vide in fine” (translation: “See the end”) is written in the left margin, under the number; the following note is taken from f. 766v.

d Appears as such in the manuscript; it should be “высокопарныѣ”.

e The letter “r” is corrected from “з”.

f The first letter has been corrected.

g The second letter has been corrected.

h Abbreviated from “сѣрафимскій”.

i The next word “сѣрафимскихъ” is crossed out.

j Corrected from “осѣзащаа”.

k The beginning of the word has been corrected.

l As such in the manuscript.

m Appears as such in the manuscript; it should be “чистителнаа”.

n The phrase “в Писаніяхъ сѣихъ” is written above the line.

(с: 12). аз есм Рафаил агїль єдинъ сѣм седми предстоящих пред Бѣомъ. Юдифъ такъже єдным только защищается агїломъ (с: 13.) Живѣ Гдѣ Бѣѣ нахо сохрани мѣ агїль Его, егда тамо идѣх и бѣхъ тамо, такождѣ и егда возвратихсѣ сѣмо, и не попусти мѣ рабу Свою осквернитисѣ. Данїилу сѣму пророку (с: 6) єдинъ только был посланный агїль: Бѣѣ мой посла агїла Своего и затвори уста лвова и не разсыпаша мене. Петръ ст: такъже сѣ єдином только агїлѣ сѣбѣ посланном глѣт (Actor: 12) нѣѣ вѣмъ воистинну нахо посла Бѣѣ агїла своего и изѣм мѣ сѣм руки Іродовы etc: А що болша при самом гробѣ Хѣ Спсителя нашего два только агглы видѣна бѣху teste Evang: накъ же пришло до гробу ст: вел Варры, аж зрѣте колїкоє ублаженїе и достоинство^a южѣ^b не єдинъ не два агглы, алѣ всѣхъ сст агїль соборъ, тїсѣща тїсѣщѣ предстояху пред ним.

Хвалитсѣ Соломонъ одромъ своим Cant: 3. сѣ одрѣ Соломоновѣ^c силныхъ окрест его сѣм сильныхъ Іилевыхъ, всї имущї оружіѣ изощреннї на бран. Що жѣ то єст в поровнаню одрѣ Соломоновѣ, з гробовымъ сѣм златокананымъ^d ст: в: Варры одром. Тѣнъ то єст єдина, ѣ^e силныхъ протївку собору^f всѣхъ агїлѣ.

Єст чога^g вѣншовати^h и тебѣ бѣоспасаємый граде Кїевѣ вторый росїйскїй Іерлїме толикого сокровища толикого утверждѣнїѣ и крѣпости.ⁱ Ото мовїт до тебѣ всемогущїй Бѣѣ Isai 62. на стѣнахъ твоїхъ Іерлїме поставїхъ стража вес день и всю нощѣ иже до конца не премолкнут помїнающе Гсѣда. А гдѣ жѣ то тѣє стѣны? Правда же прекрѣпкїє сѣм хвала Бѣѣ стѣны которыми сѣѣ преславный градъ утверждается, алѣ крѣпчайшаѣ єст далеко стѣна ст: вел: Варра: стѣна непобѣдїмаѣ столпѣ крѣпости сѣм лица вражіѣ, на немъ же &^j При сѣѣ то стѣнѣ твоеѣ бѣоспасаємый граде Кїевѣ поставї Гсѣѣ стража аггловъ сст. То єст при тѣлѣ ст: вел: Варры: ИДЕЖЕ ТѢЛО ТАМО СОБЕРУТСѣ ОРЛЫ.

ц.^k Загради жѣ южѣ ту бѣоухлнѣє свой ѣретїческїє уста дїѣєвредное лютерское бладословіє которое такъ научаєшъ, же сѣѣмъ угодникомъ

a The phrase “коликое ублаженіе и достоинство” is written above the line.

b Corrected from “нажѣ”.

c 60.

d The phrase “сѣм златокананымъ” is written above the line.

e 60.

f Corrected from “соборах”.

g The phrase “Єст чога” is written in the left margin.

h Corrected from “вѣншую”.

i The phrase “толикого утверждѣнїѣ и крѣпости” is written above the line.

j The phrase “на немъ же &” has been added in the right margin.

k Numbers are written in the right margin.

Бжѣимъ, и образомъ ихъ и мощамъ ихъ не треба кланѣтисѣ, не треба жадной почести воздавати. Солга неправда себѣ: Церковъ Сѣана Восточная Правда Каѳ:^a Дѣомъ Сѣымъ наставляема^b и сѣымъ и образомъ стыхъ и мощамъ стыхъ кланѣетсѣ и должную чѣстъ воздаѣт. Дѣа чого? Кланѣемсѣ и почитаемъ мощи стыхъ, бо и Мойсѣй бѣовидецъ^c мѣлъ въ великой почести кости Иосифа сѣго переносачи ихъ изъ Египта до Землѣ обѣтованой Еход 13. Кланѣемсѣ и почитаемъ мощи *ст*: // мощи *ст*: бо ежели милотъ албо одежда *ст* Лїѣ,^d таковую мѣла силу же Иорданъ раздѣлала. 4. Рег: 2. Колми паче мощи стыхъ силу маютъ до чудотворенїа, кланѣемсѣ и почитаемъ мощи *сст*. бо когда часу єдного до мощей стога^e Елисѣя пророка трупа ѣакогосѣ тамъ чѣка вовержено, натыхмѣстъ оный трутъ прикоснувшисѣ тѣла *ст*: Елисѣя пр:^f ожилъ и сталъ на ногахъ своихъ 4 Рег: 13. Кланѣемсѣ и почитаемъ мощи *сст*, бо ежели тѣнь сѣго Петра недужныхъ исцѣлала, сударъ^g албо хустка *ст* Павла прикасающисѣ, болѣзни врачевала Actor: 5. et 19. колми паче мощи сѣые тую *сст* Бѣа маютъ до врачеванїа силу.

Кланѣемсѣ и почитаемъ стыхъ угольниковъ и^h мощи ихъⁱ *сст*: бо и ѱалмоторный Давыдъ: почитаетъ ихъ: мнѣ же зѣло чѣстни быша друзи Твоѣ Бже зѣло & Азъ рѣхъ бѣи есте и сѣове Вышї & А не толъ Давыдъ *ст*. але и самъ Бгѣ^k Бладословѣатъ лютри и противѣщесѣ Церкви *Ст*. Православной глѣютъ. Аще кто покланѣетсѣ мощамъ *сст*: идолопоклоненїе творитъ, писано бо *єст* Гсду Бгу твоему поклонишисѣ и Тому єдиному послужиши.^l Не будутъ въ тебѣ бози нови, не сотвориши себѣ кумира. Сѣтвѣтую: ежели такъ *єст* же самому толко Бгу кланѣтисѣ треба, на що жѣ лютри єдинъ другому кланѣютсѣ и приѣшовши до старшихъ своихъ чоломъ бїютъ? То и оны тѣмъ поклономъ идолопоклоненїе творѣат. Двоѣакїй теде *єст* поклонъ и почѣстъ, єдинъ которїй зоветсѣ гречески латрїа презъ которїй поклонъ и почѣстъ кланѣемсѣ кому и почитаемъ кого ѣако Создателя всеѣа твари. Такийъ поклонъ и почѣстъ никому не належитъ толко самому Бгу. И сѣ

a Abbreviation for "Православная Каѳолическая".

b The phrase "Дѣомъ Сѣымъ наставляема" is written above the line.

c The word is added above crossed out "пророкъ".

d The next phrase "данная свѣише Елисѣеви *ст*:" is crossed out.

e Corrected from "стыхъ".

f Abbreviated for "пророка".

g The beginning of this word has been corrected from "хыст".

h The phrase "угольниковъ и" is added in the left margin.

i The word is written above the line.

j Abbreviated for "Вышняго" (Ps 81.6).

k The phrase is not complete: in the right margin a circle with a cross suggests an insertion.

l The following words "Сѣтвѣщую ащежели" are crossed out.

том то маєтсѧ разумѣти оноє Писаніє: Гдѹ Бѹ твоєму поклонишисѧ и тому Единому по^a & Не будутъ тебѣ бѣи нови, не сотвориша себѣ кумира, самому Бѹ чест и слава Timoth:^b. Славы моеѧ никому дам Isai: 42^c Вторый поклонъ и почестъ который зоветсѧ гречески дуліа през который поклонъ и^d почестъ кланѧемсѧ^e кому не яко Создателяви всеѧ твари: але яко другу Бжїю угоднику Бжїю, Бѣомъ почтенну, Бѣомъ превознесенну. Такий поклонъ и почестъ^f не естъ Бѹ противна, и овшемъ сѣмъ Бѣа приказана чти сѣтца твоего и матер твою, другъ друга болше себѣ честію себѣ творите.^g Дивна вещь самъ Бѣ^h угодникомъ своимъ почестъ воздаєтъ а мы не маємъ воздавати?ⁱ Самъ Бѣ^j угодникомъ своимъ воздаєтъ почестъ^k бо мовитъ у Іоанна ст: Хѣ С: нашъ, аще кто Мнѣ служитъ почтетъ его Сѣтца Мой. А у Матѣѧ ст мовитъ къ апломъ: и вы сѧдете съ Мною на двоє на десѧтъ престолу судѧще & Зрѣте ѧкаѧ почестъ купно сидѣти и судити съ Страшнымъ Судією. Але нащо болше? Очевиѧта почестъ угодниковъ Бжїихъ сѣмъ Бѣа, НЕТЛѢНІЕ МОЩЕЙ ИХЪ, ЧУДОТВОРЕНІЕ. А яко жъ не маємъ почитати угодниковъ Бжїихъ и мощи ихъ стѣе,^l когда ихъ Самъ Бѣ почтилъ. //

Благословѧтъ еще лютры на мощи стѣхъ^m зъ ѱалма Дѣдва: еда мертвыми 766
твориши чудеса еда повѣстъ кто въ гробѣхъ млсть Твою. Сѣтвѣтую. Прел-
щаєтсѧ неразумѣюще Писаніѧ ни силы Бжїѧ: Давыдъ ст: мовитъ о мерт-
выхъ которые и дѣшею и тѣломъ поумирили, ѧсно тоє даєтсѧ зрѣти тамъ же
зараз: еда повѣстъ кто въ гробѣхъ милостъ & истинну Твою въ погибелі &
През таковыхъ мертвецовъ Бѣⁿ чудеса не творитъ. Стѣй засъ угодники Бжїѣ
не зовутсѧ мертвыми, але усопшими преставшимисѧ яко teste Evangⁿ
Лазаръ другъ нашъ успе. Сѣ дастъ возлюбленнымъ Своимъ сонъ.

a Abbreviated for "послужиши".

b This word is written under the line.

c The phrase "дам Isai: 42" is written in the right margin.

d This word has been corrected from "ал".

e The letter "a" is corrected.

f The phrase "и почестъ" is written above the line.

g The phrase "другъ друга болше себѣ честію себѣ творите" is written above the line to replace crossed-out "мнѣ же зѣло честни быша друзи Твои Бже".

h This word has been corrected.

i The next words "Же засъ" are crossed out; the text has probably not been finished: above "Же" a circle with a cross suggests the intention to write an addition.

j This word has been corrected.

k The following "рѣчь естъ ѧкаѧ" is crossed out.

l The phrase "и мощи ихъ стѣе" is written above the line.

m The phrase "на мощи стѣхъ" is written above the line.

n The phrase "teste Evang" is written in the right margin.

Еще благодословѣютъ лютры на мощи сѣхъ: Хс глѣт: Лус: 11. горе вамъ яко зиждете гробы пророкъ. Сѣтвѣтую: мечъ юродивому Писмо Ст: дурному: тамъ Хс С: не за тоѣ жидовъ обличаѣтъ же будовали и украшали гробы пророковъ, але же не послѣдовали тымъ которыхъ гробы украшали, але рачей тымъ послѣдовали которые пророкъ забивали. Яко тамъ же тоѣ ясно даѣтсѣ зрѣти: горе вамъ яко зиждете гробы пророкъ сѣтцы же ваши избиша ихъ, убо свѣдѣтельствуете и соблговолите дѣломъ сѣтцъ вашихъ, яко тый убо избиша ихъ, вы же зиждете ихъ гробы.

Болшъ если кто о призываніи ссѣт: и поклоненіи образомъ ихъ и мощемъ ихъ, хоѣтъ мѣти диспуту и прѣніе запрошаю до школы на бѣгословію, тамъ з собою розмовимсѣ. Ту южъ кончачи проповѣдъ мою беру на короткую увагу и разсужденіе оны словеса Хсвы ИДЕЖЕ ТѢЛО ТАМО СОБЕРУТСѣ ОРЛЫ, а на иншомъ мѣстцу: ИДЕЖЕ ТРУПЪ Тамо &

12^a Помыслмо собѣ АА: когда придетъ въ страшную оную остатнюю годину^b тѣлу нашему трупомъ стати. Чи будетъ тежъ такъ щасливое, и того достойное окаанное^c тѣло наше, абы до него собралисѣ орлы небесныѣ агглы ссѣт: Боюсѣ мовити чи не соберутсѣ до него круки пекелныѣ якъ до смердащо стерву.^d Вѣдаемо и завѣдуемо того щастіа^e Лазарѣви^f убогому же до его тѣла собралисѣ орлы неб:^g агглы ссѣт, бытъ же умрѣти нищему^h и несену быти агглы на лоно Авраамле. Але чи кождый же такъ умираетъ на гной, в толикой пищѣтъ, з толикимъ терпеніемъ и великодушіемъ, яко Лазаръ убогий з гноищаⁱ Гсдѣ^j возноситъ нища на лоно Авраамле. Але ты который на бѣгомерзкомъ блудничомъ^k ложи умираешъ ты который^l на мяккихъ пернатахъ на дорогомъ возглавѣи але зле^m набытомъ конаешъ, а ещеⁿ бережи Бѣе безъ покааніа.^o Бѣъ вѣдаѣтъ чого маешъ ожидать, чи аггловъ небесныхъ, чи крововъ пекелныхъ.

-
- a Numbers are written in the right margin.
 - b This word is written above the line.
 - c This word is written above the line.
 - d As such in the manuscript. The next words “правда ж” are crossed out.
 - e The words “того щастіа” are added in the right margin.
 - f The first letter has been corrected.
 - g Abbreviated for “небесныѣ”.
 - h The word is written in the right margin.
 - i The first letter has been corrected.
 - j This word is written above the line.
 - k This word has been added above the line; the first two letters have been corrected.
 - l The phrase “ты который” is written above the line.
 - m The word is written above the line.
 - n The words “а еще” are written on the right margin.
 - o The phrase “бережи Бѣе безъ покааніа.” has been added above the line.

Сѣаѣа великомчѣ Хѣа Вар: до которой ѿ страдалческаго дѣвическаго
тѣла // собралися орлы небесныя агѣлы сст: молим тѣа през дражайшу 766v
кровь Хѣа С: нещаднѣ за нас изліанную и през твою кровь страденческую^a
исходотайствуй нам тоѣ^b у Хѣа Спателѣа ншего блгоутробіѣ, абы когда тѣло
нѣѣ окаанное грѣшное^c трупомъ станѣтъ, до него собралися орлы небес-
ныя агѣлы сст.^d прогоняюще дѣмонскіа полки.

Испроси у Бѣ^e и тому который созидает и горливе любит блгоу-
плѣ храма сего^f твоего здравіѣ невредимое, безмятежное житіѣ, премир-
ное пребываніѣ, безпечальное долготѣствіѣ на далшое хвалы Бжеа разши-
реніѣ, а потым когда придет должное смерти воздати, абы до тѣла его
Михаил ст: патронъ его съ прочіими орлами небесными собралися, дабы
исполнилися сіѣ неложныѣ словеса Хсвы: ИДЕЖЕ ТѢЛО ТАМО СОБЕ-
РУСИА^g ОРЛЫ

Ad M D: G: Bq M: V: S: L: O: C: H: SSq Oo P: venerarent
LAUS DEO TRINO ET UNI.⁶

a The phrase “молим тѣа през дражайшу кровь Хѣа С: нещаднѣ за нас изліанную и през твою кровь страденческую” is written above the line.

b Corrected from “тую”.

c The words “окаанное грѣшное” are written above the line.

d The words “агѣлы сст.” are written above the line.

e The words “у Бѣ” have been added above the line.

f This word is written above the line.

g Appears as such in the manuscript.

Notes to Sermon 10

- 1 Translation: "The eagles' watch on the body. Otherwise, about the uncorrupted body of the Saint Marthyr Barbara guarded by Angels In the Church of the Holy Angels on the Golden Hills of Kyiv. A public sermon with Procession following the usual practice with reference to the Gospel [verse]. "Where there is a dead body, there the vultures will gather." Luke: 17 and Math: 24. CELEBRATED in the year 1694".
- 2 Translation (Pol.): "Where St. Barbara resides any temptation fades".
- 3 All the evidence suggests the author has in mind the feast of St. Michael the Archangel and all the heavenly disembodied forces (8 November).
- 4 The author has in mind the reading of Lk 12.16–21 for the 26th Sunday after Pentecost. In 1694 the feast was 15 November.
- 5 The author's reference to Gal 6 concerning the nine gifts is erroneous. The correct reference is Gal 5.22–23.
- 6 Translation: "For the Greater Glory of God and the Celebration of the Saint Blessed Virgin Mary Born without Original Sin. For the Honour of all the Saints Let the Fathers Be Venerated. Glory to God One in Three".

SERMON 11

Sermon for the Feast of the Annunciation

1695, 25 March, in the Metropolitan Cathedral of St. Sophia, Kyiv



NOVA METAPHORA
IN VERBO
DE TUMULO IN UTERUM
(ff. 383, 383v–389)



FIGURE 14B A page from the sermon *Nova metaphora in verbo de tumulo in uterum*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592а, f. 383 v

REPRODUCED WITH PERMISSION OF RGIA

383

NOVA^a METAPHORA
IN VERBO
DE TUMULO IN UTERUM

hoc est

Christus Dominus de tumulo Resurgens,
et in uterum castissimum, Bsmæ Virginis Mariæ,
in crastinum Resurrectionis X̃ti, annuntiatae,
INGREDIENS.^b

Publica concione in cathedra metropol: Kijoviensi &
Allusio ad illud Iob: 10. Fuissem quasi non essem de utero
translatus in tumulum. Hic vero é Ůtra:^c de tumulo translatus in uterum

Majori semper Glorise Dei, Bq M V: S: L: O: C: H̃ri

A^o 1695 dum incidebat Annuntiatio Bsmæ
in crastinum diem Resurrectionis^d X̃ti.¹ //

383v

ВОСКРЕСНИ ГСДИ ВЪ ПОКОЙ^e ТВОЙ, СЕ ПОКОЙ МОЙ ВЪ ВѢКЪ
ВѢКА ЗДѢ ВСЕЛЮСЯ ЯКО ИЗВОЛИХ. Psal: 131.

Жалѣетсѧ плачевнѣ предъ Бѣомъ Іовъ *ст* на свой нещасливыѣ переносины из утробы до гробу^f с: 10. Почто мѧ из чрева изведе быхъ аки не бѣхъ, из чрева пренесенъ въ гробъ. То там СС: мой нещасливыѣ были Іову праведному^g ба и кождому з нас переносини из утробы матерней въ гробъ. Але ту противнымъ способомъ при ннѣшномъ торжестъ празд:^h блговѣщенскомъⁱ о якъ щасливыѣ сѹт переносины Х̃ѹ С: н: из гроба въ утробу матерню,^j

a In the upper left corner of the folio, the number "69." has been added. In the centre of the upper margin of the folio, there is a small cross. A little, square piece of paper bearing the number "74" has been glued onto the bottom left corner of the folio. In the bottom right corner a word is covered by a dense ink line, which makes it impossible to read it.

b The whole title of the sermon is written in larger characters than the rest of the text.

c Abbreviated from "e contra" (translation: "on the contrary").

d In 1695 Easter fell on 24 March.

e Above this word, in the upper margin of the folio a little cross is found.

f The expression "из утробы до гробу" is written above the line.

g The word "переносини", which comes next, has been crossed out.

h The available evidence suggests that this is an abbreviation for "торжественному/торжественномъ празднику/праздницъ".

i The expression "при ннѣшномъ торжестъ празд: блговѣщенскомъ" is written above the line.

j The following "и" has been crossed out.

нѣбы переносини^а Лазара праведнаго сѣт^б гроба^с на лоно не Авраамле, але дщери Авраамлеи П Д: Мрій. Правда то *єст* же великое маєт согласіє и подобенство гробъ Хсвъ съ утробою Бѣородичиною. При гробѣ агѣль при П: Бѣи такъже агѣль блѣговѣствующий; гробъ Хсвъ запечатлѣнный, П: Бѣа такъже чистотою запечатлѣнна и дѣвством хранима, сѣдмю дарами Дѣа Сѣого аки сѣдмю печатми. Гробъ Хсво жилище, П: Бѣа такъже вомѣстилище Невомѣстимаго. Из гробу Хс проїде печати не рушивъ, из Бѣи також де произїиде дѣвства не вредивъ. Сохранивъ цѣла знаменіа Хѣ воскресл еси сѣт гроба, ключа Дѣвыя невреdivый въ Рождствѣ Своем.

Гробъ Хсвъ двѣ противныє вещи въ себѣ содержитъ, смѣрть и живот, Пр: Бѣа двѣ також де противныє в себѣ маєт вещи матерство и дѣвство. Гробъ *єст* Хсвымъ чертогом по церковном пѣнію. Из гроба днес яко сѣт чертога восіа Хс. П: Бѣа также *єст* чертогом Хсвымъ по церковному пѣнію: радуйся чертоже безсѣмennaго уневѣщеніа. В гробном чертозѣ Хс уневѣстиль себѣ Церковъ, яко же бо Адаму спашу создана быст жена також де и Хрсту въ гробѣ уснувшу созданна быст Церковъ, а въ чертозѣ мисленном Пр: М: Бѣы Хс уневѣстил Себѣ патуру нашу естество наше члское соединившися с ним..^д При гробѣ Хсвомъ слыхат: радуйтєся мироносицы. А при П: Д: М: слыхат: радуйся обрадованнаа Гсдъ с тобою. Зрѣте жъ СС: мой якъ великое подобенѣство маєт гробъ Хвъ съ Бѣєю. Еднакъ же яко бачим не блѣговолит Хс С: обитати въ гробѣ, воста нѣст зде: переноситсѣ на лѣпшии вчас, на выгoднѣйшеніє упоеніє, сѣт каменнаго гробу въ дѣвичєскую утробу, мовѣачи ѱаломски: се покой Мой въ вѣка вѣка, зде^е вселюся. Присмотримсѣ жъ СС: мой тым переносинам Хсвым новым и неслыханым сѣт гробу въ утробу, а обачимо же лутшее маєт упоеніє Хс С: н: в дѣвичєской утробѣ неже в тѣмном гробѣ, будѣт то^ф на чѣст Гсду Бѣу Всемогущему и П: Д: М:г, а нам дай Бжє на ползу дѣєвную, за твоим архипастыру мой многопоспѣшествующим блсвеніємъ.

Воскрес- //

a Written above the line.

b Written above the line to replace crossed-out “из гноища”.

c Corrected from “гробіаго”.

d The words “соединившися с ним” are written in the right margin.

e Corrected from “зде”.

f The words “будѣт то” are written above the line.

g The abbreviation “П: Д: М:” is written above the line.

ВОСКРЕСНИ ГСДИ ВЪ ПОКОЙ ТВОЙ, СЕ^а ПОКОЙ МОЙ ВЪ ВЪКЪ
ВЪКА ЗДЕ ВСЕЛЮСІА Psalmo 131.

^{1b} Іакъ скоро Хѣ Спситель наш смертелне залеглъ въ гробъ на той час много-болѣзненно Церков Ст воззывала къ нему плачевными гласы: Воскресни Гсди въ покой Твой. 2/. Іакъ бы мовіачи: довлѣтъ южъ кржавыхъ трудовъ Твоихъ трудолюбивый спсѣніа члчкаго Дѣлателью Хѣ Бѣ мой, южъ то не теперъ въ кравомъ потѣ лица Твоего тяготу дне и вар поносиши. Скоро Тебѣ заіаснѣлъ день живота Твоего, въ трудѣхъ сѣт юности Твоея заіасвалес даже до самого вечера смертелнаго, изыйде члкъ на дѣло свое и на дѣланіе свое до вечера. Часъ южъ на сѣтпочинокъ, воскресни въ покой Твой; доселѣ былъ труд Твой предъ Тобою, часъ южъ внийти въ Сѣило Бжїе, часъ на упокоєніе, воскресни въ покой Твой.

Востаєт Хѣ С: н: сѣт твердаго гробнаго ложа сѣт сна смертелнаго на плач и рыданіе певѣсты своєа возлюб:с Церкви Ст: Аз уснух и спах востах. Агдє жѣ Его на покой запровадишъ плачушаа предъ тымъ, а нѣтъ уже веселящаа з востаніа Хсва Церква Ст: Гдє таковую знайдєшъ блѣгѣпную полату, в которой бы по тыхъ трудахъ кржавыхъ выгодное Дѣлатель Нбсный мѣлъ упокоєніе?^d Звычайъ то єст на свѣтѣ: когдѣ велможи іакіє сѣтправуютъ дорогу, впрєд посылаютъ єдинаго сѣт слугъ своихъ въ градъ абы имъ тамъ выгодную на упокоєніе наготовалъ господу. Тое жѣ и ту дѣєтсѣ СС: Сѣтправовалъ тыми часы трудную, скалистую терновую неудобѣпроходимую дорогу, Путѣшественникъ Нбсный Хѣ С: н: сѣт начатка небесъ исходъ Его.^e Ото єще и нѣтъ сами учѣнцы называютъ Его подорожнымъ и страннымъ: Ты пришелецъ єси въ Іеруслимъ и не увѣдѣ бывшіа в немъ въ дни сіа. Гдє жѣ Пришєлчє Небесный по тыхъ трудахъ обыраєшъ сєбѣ на упокоєніе господу? Ото впрєд посылаєтъ полномощнаго посла своего арх: ^f Гавріила въ градъ Назарєт дабы Ему тамъ, агглскимъ своимъ ^g перомъ, и чистою дѣвическою кровію аки дражайшимъ цинобромъ, пространную и выгодную на упокоєніе записалъ полату прѣчистую бѣопріятную ^h дѣвическую П: Д: М: утробу, посланъ бытъ аггль Гавріилъ въ градъ галилейскій Назарєтъ къ

a Corrected from “по”.

b The number is written in the right margin.

c Abbreviated from “возлюбленной” or “возлюбленная”.

d The letter “к” has been corrected.

e The phrase “сѣт начатка небесъ исходъ Его” is written above the line.

f Abbreviated from “архангела”.

g Corrected from “твоим”.

h The phrase “прѣчистую бѣопріятную” is written above the line.

дѣвѣ обрученной мужевѣ. Імя двѣ^а Маріам (Лус: 1.) Юже^б жъ свѣтоносная полата уготовиса Тебѣ Влдо утроба чстыа Бѣоотроковица, гряди къ сей и снйди, по тых трудахъ вниди въ Сѣило Бжїе.^с Воскресни въ покой Твой. А Хс С: н: охочо сѣвѣщает: страненъ бѣхъ и прїасти Мене, жена нѣкаяа прїат Мѣ въ домъ свой, се покой Мой въ вѣкъ вѣка зде вселюся.^д

2.^е А що жъ Тебѣ там за выгода Хс С: мой в дѣвической утробѣ? Болша СС: нежели в каменномъ гробѣ. // Воспоманѣмъ^ф себѣ толко оную голу- 384v
бицу Ноеву (:Gen 8.) котораа вылетѣвши зѣ ковчега Ноева,^г а не найшовши ногама^h своимаⁱ въ всемирномъ потопѣ упокоенїа^j возвратилася^k вос-
пѣат въ ковчегъ. Хс С: нашъ ест голубицею, бо яко голубица Ноева сучецъ
масличный носящана была знаменїемъ мира, такъ Хс С: н: крестъ аки сучецъ
масличный носящи ест знаменїемъ мира между Бѣомъ и члкомъ яко на
оногдайшомъ діалогѣ видѣлисте.^l А где жъ Голубице незлобиваа Хс Спсї-
телю мой найдешъ покой? Где толко^m гланешъ, на стогна на торжища
їерусалимскїеⁿ всюды всемирный крове Твоеа дражайшіа за насъ нещадно
изліаннѣа потопа.^о Потопъ крове Твоеа ада заливааетъ и в немъ фараона
вселукаваго діавола погружааетъ, потопа крове Твоеа на весь свѣтъ изли-
ваеця, грѣхѣ члчїа потопляючи, в потопа крове Твоеа смертъ утопе,
наветъ где гланешъ на престолы на жертвенники церковныа, всюды пре-
изобилныа крови Твоеа изливаются струя, всюды потопа кровавый, где
жъ Голубице моя дражайшаа Хс С: мой будешъ мѣти покой, не обрѣте голу-
бица покоя ногама своима. Еднакъ же СС: не печалуймо, ото Пр: Д: М: нѣѣ
блѣговѣствуема ест ковчегъ Ноевъ сѣмъ потопа грѣховнаго спасаа миръ,

a It appears as such in the manuscript; it should be “дѣвѣ”.

b Corrected from “южъ”.

c The phrase “вниди въ Сѣило Бжїе.” has been added in the right margin.

d The part of the text which follows is separated from the preceding by a horizontal line which runs across the entire page.

e The number is written in the right margin.

f Corrected from “Препоманѣмъ”.

g It appears as such in the manuscript: “,”.

h The first two letters have been corrected from “въ”; an ink spot on this word covers the two central letters.

i The word “упокоенїа”, which comes next, has been crossed out.

j The word has been written above the line.

k The beginning of the word has been corrected.

l The phrase “яко на оногдайшомъ діалогѣ видѣлисте” is written above the line and runs down to the lower right margin.

m Corrected from “тою”.

n The phrase “на стогна, на торжища їерусалимскїе” is written above the line.

o The words “на стог”, which follow, are written above the line and crossed out.

о ней бовѣмъ Церковь Бж: вопіет радуйся ковчеже позлащенный Дѣом радуйся кораблю хотнашим спастися: там Голубица тихана и незлобивана знайдуѣтъ Себѣ покой^a Хс С: н: прилѣтаѣтъ нѣтъ, и неизмѣнно вес вселяѣтъ,^b мовачи: се покой Мой въ вѣкъ вѣка здѣ вселюся.^c

3.^d Утрудился был негдыс Хс С: нашъ сът пути; где жъ мѣлъ сътпочинокъ где упокоѣніе? При кладязѣ, при источницѣ. Такъ мовит Евліе (: Іоан 4.) Іс утрудился сът пути сидаше на источницѣ. Чому не гдѣинде только при источницѣ?^e Не дивѣтсѣ сѣму тоѣ жъ и нѣтъ дѣтсѣ: утрудился Хс С: н: сът пути^f такову непроходимую страстную и страшную недавно перебуваючи дорогу. Повѣдаѣтъ гисторія съ славномъ гетманѣмъ греческомъ Аннѣбалѣмъ, же идучи з войскомъ до Рыму, горы непроходимыя каменные Алпес нарыцаемыя, огнемъ и оцтом умягчалъ и желѣзными млатами проковывал, просторъ^g собѣ творячи въ^h дорогѣ.ⁱ Подобныя труды подниал Хс С: н: вожд силъ небесныхъ вожд пасущий Іѣліа, южъ не до Рыму але до гор-него Іерлиму перебираючисѣ. Гору Голгоѣскую каменную огнемъ любви Бжїа, оцтомъ даннымъ Себѣ въ жажду, послѣдиже и кровію умягчал, млатами крестными гробъ проковал; єднымъ словомъ, труды неисповѣдимыя въ той дорогѣ подниал, Іс утрудился сът пути. А сътпочинокъ нѣтъ^j гдѣ? При кладязѣ, при источницѣ.

385 Источ- // Источникомъ естъ Пр: Д: М: ꙗко о ней Церковь Б: въ нѣшнихъ блговѣщенскихъ пѣніяхъ: радуйся животныя воды источниче неистошаемый влѣдце. Овожъ когда нѣтъ при Блговѣщеніи Бѣгородичиномъ Хс Спасителъ нашъ вомѣщаѣтсѣ неизмѣнно вес въ утробу Бѣгородичину, власнѣ то по трудахъ Своихъ, при источницѣ желаемый обыраѣтъ сътпочинокъ сладкое упокоѣніе, любимую прохладу, Іс утрудился сът пути сидаше на источницѣ. Се покой Мой въ вѣкъ вѣка здѣ вселюся.^k

Доброе Спасителю мой избралѣс Себѣ упокоѣніе при томъ кладязѣ. Власнѣ тежъ по крестной жаждѣ там будешъ мѣти чимъ посилюватисѣ, на водѣ покойнѣ воспита мя. |

a The syntagm “знайдуѣтъ себѣ покой” is written above the line.

b The syntagm “и неизмѣнно вес вселяѣтъ” is written above the line.

c The subsequent part of the text is separated from the preceding by a horizontal line which extends across two-thirds of the page.

d The number is written in the left margin.

e The word “No”, which comes next, has been crossed out.

f The words “сът пути” are written above the line.

g Corrected from “просторную”.

h The word has been written above the line.

i Corrected from “дорогу”.

j The word has been written above the line.

k From here onwards, the author has placed these short vertical bars throughout the whole sermon.

А еще когда при том кладязи нѣтъ зостаешъ з пѣтми ранами Твоими, то южъ оный кладяз мисленный,^a стаеѣтсѣ оною Іерлимсскою купелію, пѣт притвор, то еѣт пѣт ранъ Твоих имущемоу. О ѣакаѣ жъ то нѣтъ СС: Хѣ С: н: выгода, ѣакое упокоѣнїе при той пѣтопритворной мисленной купели! Воспомѣнѣмъ толко собѣ онаѣ чудеснаѣ дѣйствиѣ еѣвангелскаѣ, ѣакъ там немощные и болѣзненные при оной Овчѣй купели пѣтопритворной сѣтбїрали исцѣленїе и здравїе. А кто жъ болшими болѣзными одержимъ еѣт ѣако Хѣ С: н: который днѣ великопѣткового, оружіем, дреколми, копїемъ, гвоздїем тернїемъ немилостивнѣ уѣзвлєнный, всѣхъ нас болѣзни на Сѣбѣ понесе (teste Isai 53²) о нас поболѣ, и ѣзвєнъ быѣт грѣхъ ради наших. Psal: ѣзвєнъ бых вѣс ден еще и тепер видим пѣт ран гвоздинныхъ.^b Треба было конечно Хѣ Спсїтелеви н: таковыми болѣзными одержимому цѣлительной купели, овожъ купел исцѣлений богатство изливающаѣ П: Д: М: teste Ecclea:³ радуѣсѣ купели живописующаѣ образ. |

Ото вижду при сѣй купели животной и агѣла возмущающаѣ воду на исцѣленїе немощи уѣзвлєннаѣ Іѣа. А то ѣако? Читаѣм въ Еѣвангліѣ, ѣакъ скоро агѣлъ вырекѣтъ до Бѣы, радусѣѣ обрадованнаѣ Гсдѣ с то:^d блѣвєна ты въ женах. Ажъ П Д: М: видѣвши и слышавши сїѣ, смутисѣѣ о словесѣ его^e & Що жъ то еѣт П: Д М: смутившаѣсѣѣ о словесѣ агѣлскомъ, ежели нѣ купел агѣломъ возмущєнна на исцѣленїе боѣщаѣго и уѣзвлєннаѣ Іѣа. Добре тѣдѣ добре С: м: обралєс Сѣбѣ упокоѣнїе по страстных и страшных трудах, при кладѣзѣ на водѣ покойнѣ, Іѣ уѣтруждсѣѣ сѣт пути сидѣше на источнїцѣ. Доброѣ на Твоѣ болѣзни лѣкарство, сїѣѣ цѣлительнаѣ агѣломъ возмущєннаѣ купел, тѣла Твоеѣго врачеванїе сѣ покой Твоѣ въ вѣкѣ &^f // Вѣдома всѣмъ^g еѣвангелскаѣ гисторїѣѣ о чѣлцѣ оном лютѣ^h зранєнном сѣт разбойниковъ ѣакъ самарѣанинъ над нимъ умилосѣрдивѣсѣѣ, ѣакъ в гостиннїцу его запровадил, ѣакъ дал два сребрєника на его улѣчєнїе врачеванїе. Ты ж то Спсїтелю мой тымъ еѣтєс подорожнымъ нещадно днѣ

390

a Corrected from “кладѣм мисленного”.

b The phrase “Еще и тепер видим пѣт ран гвоздинныхъ” has been written above the line and in the right margin. The folio is fragmented and letters are missing.

c As such in the manuscript.

d Abbreviated from “тобою”.

e The words “и помыслъ”, which follow, have been crossed out.

f In the right margin, one finds “Vide in fine” (Translation: “See at the end”) and a cross-like sign with two circles around it. The corresponding insertion is found in f. 390. The part of the text which follows after the insertion of f. 385 is separated from the preceding by a horizontal line which runs across the entire page.

g The words “Вѣдома всѣмъ” are written above crossed-out “вѣмо”.

h The word is written above the line.

великопнаткового *сѣт* разбойниковъ зраненнымъ, над Тобою милосерд-
ствуєтъ Самарянинъ Нбснѣй *Сѣтцѣ* Твой блѣотробоный. Тебѣ то уязвлен-
наго лють складает нѣѣ въ гостинници *сѣй* мисленной П: Д: М: которана
ест всѣхъ странствующихъ пристанищемъ. Тобѣ то на исцѣленіе Твоихъ пати
назвъ *даєт* нѣѣ два многоцѣнные сребреники то *ест* матерство и дѣвство
Пр: Д: М: Добре тебѣ Тѣбѣ Спсителью мой в той бѣопріатной гостинници
упокоєный^a, лѣпшѣ в дѣвической утробѣ неже в каменномъ гробѣ. Сѣ покой
Твой въ вѣкъ & //

385 4^b Двохъ Адамовъ воспоминаєтъ Павелъ *ст:* 1 *Сог:* 15. быст первый члкъ
Адамъ в дшу живу послѣднѣй же Адамъ в Дѣхъ живомъ: &^c Вопрошаю вас СС:
кто тежѣ Адама в рай^d обнажилъ и кто его наготу покрылъ? Не ждучи *сѣт*
вас *сѣтвѣтѣ*, *сѣтпѣвѣ*даю: же обнажилъ грѣхъ, а наготу покрыло смоковое
листвіе.

385v Такъ бовѣмъ // Такъ бовѣмъ мовитъ Писаніе *Ст:* Ген: 3. егда надоша *сѣт*
плода запрѣщеннаго, *сѣтвѣрзостася* очи ихъ, и разумѣша яко нази бѣста, и
сошиста^e себѣ листвіе смоковое на препоясаніе. Проображеніе то было
нѣѣшнѣаго дѣйствіа. Видѣлисмо недавно заплаканными очима какъ сро-
мотнѣ, какъ безстудно при всенародномъ позорищи, Хѣ С: н: второго Адама
грѣхи наши обнажили, а не только обнажили, а ещѣ и раны доволны
неисцѣлны, тыѣ разбойники іеррихонскіе задали. Умѣ въ иступленіе при-
ходитъ *накий* былъ студ Хѣ С: нашему *сѣт* грѣховъ наших^f обнаженному къ
Бѣу *Сѣтцѣ* воззывающему: виждъ студ Мой и срамоту Мою, покрѣ срамота^g
лице Моє. Хѣрувимы славы осѣнающій олтарѣ чому жѣ наготу Гсда своего
пространными своими не покрѣте крылами. Сѣнцѣ которое *накуюс* тамъ
невѣсту одѣваєшѣ на нѣси, чому жѣ Творца своего лучезарнымъ блистаніємъ
не покрѣшѣ. *Накий* студ СС: же ажѣ самое^h нѣбо нѣбы встыдаючися на
наготу Творца своего смотрѣти, и людемъ того жѣ сромотноаго позорища
заборонаючи свѣтила свойѣ гаситъ, сѣнцѣ померчѣ и тма *быст* повсѣден-
но.ⁱ А ещѣ какъ на тоє завѣса церковнаа раздрася надвое. Хѣ Спсителью

a The word is written above the line.

b The number is written in the right margin.

c Abbreviated from “животворящ” (1 Cor 15.45); the sentence runs down to the lower left margin.

d The syntagm “в рай” is written above the line.

e The word is corrected from “сошиса”.

f The word “уязвлѣ”, which comes next, is crossed out.

g The letter “т” has been corrected from “р”.

h Corrected from “самы”.

i As such in the manuscript. The phrase “тма *быст* повсѣденно.” is written above the crossed-out phrase “луна не даде свѣта своего”.

мой второй Адаме, *сѣм* грѣховъ наших обнаженный^а треба ту подобно смокового оѣняющаго дерева, абы Твою наготу покрыло. Овожъ *ест* Пр Д Мріа нѣ блговѣствуема: радуїся древо блгосѣннолистовное им же покрываются мнози Тужъ при том деревѣ *ест* и оѣненіе Сѣго Дѣа: Дѣхъ *Ст:* найдѣ на Тіа и сила Вышнаго оѣ^б & Повѣдаѣт гисторіа чудес Бѣородичиныхъ, же Хѣ С: н: утѣкающеу до Егѣпта, древо смоковое розложистымъ своим листіемъ и оѣненіемъ, было нощлѣгомъ, и ночноу выгодноу господкою: тоѣ жѣ бачу и нѣ дѣется, когда обнаженнаго Хѣ С: нѣего втораго Адама, покрывает сїе мисленное блгосѣннолистовное древо П: Д: М: пречистоу утробоу своею и теплымъ Дѣа Сѣго оѣненіемъ, аки блгосѣннымъ листіемъ, а за тымъ лѣтше^с Хѣ С: н: в дѣвической утробѣ неже в каменномъ гробѣ.^д

5^е Часу єдного, при столѣ, при банкіетѣ короля македонского стался вопрос: що тежъ *ест* на свѣтѣ наиболшого? Рожне рожный сѣтвѣты давали, иншіе мовили, же наиболшаа *ест* на свѣтѣ гора Олимпѣс, котораа верхомъ своим оболоки переходит, иншіе мовили же наиболшее *ест* море-окіанъ которое всю землю окружает, иншіе мовили нѣо, иншіе земля. Пришло до того же иншіе еще мудрѣй говорячи, мовили же око людское *ест* наиболшее бо в немъ и само нѣо змѣстится. Иншіе еще мудрѣй мовили же сердце члчское которое хочѣ бы и вес свѣтѣ опановало, не речѣт довлѣетъ. Иншіи еще мудрѣй мовили же наиболший *ест* умъ члчский который все що *ест* на свѣтѣ, и самого Бѣа можѣтъ понати.

Мене // Мене СС: мой когда бы залѣтѣлъ той вопрос: що *ест* наиболшого на свѣтѣ? сѣтвѣщалъ бымъ же наиболшаа *ест* пречистаа утроба П: Д: М: Дла чого? Бо Самъ Бѣъ Слово Сѣтчѣе, которое нигдѣ вѣмѣститися^ф не можѣт, нѣ въ пречистой утробѣ вес вѣмѣщается неизмѣнно, по свѣдѣтельству агѣлскому: преклонивый съхожденіемъ нѣса вомѣщается неизмѣнно вес въ тїа.

386

Рѣклъ Самъ Хѣ С: н: же не всѣ вомѣщаютъ Слово сїе: то истинна правда *ест*. Вомѣщалъ Хѣ С: нашего гробѣ,^г алѣ вомѣстити не могѣлъ, бо Хѣ С: не вес былъ въ гробѣ, дїи въ гробѣ не было, въ гробѣ плотски^н хотѣлъ вомѣсти

a The phrase “сѣм грѣховъ наших обнаженный” is written above the line.

b Abbreviated for “оѣннит” (Lk 1.35).

c As such in the manuscript.

d The part of the text which follows is separated from the preceding by a horizontal line which runs across two-thirds of the page.

e The number is found in the left margin.

f The letter “м” has been corrected from another one.

g The letter “р” has been corrected from another one.

h The letters “рол”, which come next, are crossed out.

ад, але не моглъ, бо тамъ Хс̃ не вес былъ, толко бжеством и дїею, въ адѣ съ дїею яко Бг̃ъ, хотѣлъ вомѣстити рай, не моглъ, бо опрочъ раа, где Хс̃ былъ съ разбойником, былъ еще на престолѣ съ Сѣтцемъ и Дѣомъ. Едным словом, не всѣ вомѣщают Слово Ха С: н: Едина то ест П: Д: М: Бѣа такой великости, такой пространности, же в ней преклонивый сохожденіем нѣса вомѣщается неизмѣнно вес нѣъ, для того жъ Дамаскин ст называет еѣ вомѣстилищем невомѣстимаго ложесна бо твоа престол сотвори и чрево твое пространѣйши нѣсъ содѣла. Слушне тѣды Хс̃ С: мой стыслый, щуплый, трилоктіовый гробъ опустивши, в котором не моглес сна змѣстити, идешъ нѣъ на сѣтпочинокъ, до пространной вомѣстительной дѣвической утробы небес пространнѣйшой се покой Твой въ вѣкъ &^a

6.^b Паміатаем добре, а дай Бжѣ исполнити оныє в Евангелїи Хсвы слова: подвижайтєся внийти тѣсными враты, ибо тѣсный пут и прискорбный вводит до нба. Самъ Хс̃ С: н: яко тоє приказал такъ бачу нѣъ исполняет для латвѣйшаго нам понятїа. Входит днес до нба а нба мисленнаго одшїевленнаго до П: Д: М: о которой Церковь Ст: вопїет: что тїа наречем обр:^c Нѣо, яко восїала еси Слнце Правды; и заправдѣ где ест слнце, мѣъ, звѣзды, где Сам Бг̃ъ, там ест нѣо, все тоє въ Бг̃ы знайдуется, ест слнце, бо она облеченна въ слнце, ест луна, бо луна под ногама ея, сѣм звѣзды, бо на главѣ ея вѣнець сѣм звѣзд Вї^d. Ест Самъ Бг̃ъ, бо мовит аглѣ радуйся обр: Гсдѣ с тобою. Овожѣ маєте мисленное одшїевленное нѣо П: Д: М: А яко жъ до того нба нѣъ Хс̃ С: н: през воплощенїе входит? Признати мусимо же тѣсным и прискорбным путем, тѣсными враты, чи не прискорбный пут тернистый, чи не тѣсные ворота трилоктіовый гробъ през который тыснучиса кожу Свою, то ест тѣло члчское з Себѣ звелкѣлъ, (:подражаючи ужовой мудрости будѣте мудры яко змїе:) былѣ толко в сѣм мисленномъ вѣцаритиса нѣъ. Едным словом, тѣсным велми путем, бо страстным, узкими враты бо гробовыми в сїе одшїевленное нѣо Хс̃ С: н: входит, яко Сам о Себѣ глѣтъ: не тако ли подобашѣ пострадати Ху и внийти въ славу Свою, въ нѣо Свое одшїевленное, се покой Мой въ вѣ &^e

7.^f Лакомаѣя, и ненасытнаѣя нѣколи же пѣнназѣй сїнагога жидовская закопала была днѣя оногдайшого в землѣ два многоцѣнные таланты, то

a The part of the text which follows is separated from the preceding by a horizontal line which extends over a quarter of the folio.

b The number is found in the right margin.

c Abbreviated from "обрадованная".

d 12.

e Abbreviated from "вѣкъ" (Ps 131.14); the part of the text which follows is separated from the preceding by a horizontal line which extends over a quarter of the page.

f The number is found in the right margin of the page.

єст двѣ естествоѣ Ха С: н: Бжіе и члѣчкое. Зако- // Закопала была въ гробѣ, 386v
и инныхъ пѣт талантъ, то єст пѣт ранѣ дражайшихъ страдавшаго Іса.
Еднакъ же блговѣствующий днес аггль Гавріил памнатаючи о томъ добре,
же Хс С: не казал в землѣ сокрывати сокровища идеже червь и тла тлит,
и татіе выкопывають и крадут: але казал сокрывати сокровища^a на нѣси,
идеже ни червь ни тла тлит, ни татіе выкопывають и крадут Що ж чинит
аггль ст: Гавріилъ? Ото іако блгий рабъ и вѣрный Гсда своего, складаєт
сіе дражайше и умом члѣчимъ непостыжимое сокровище, сіе два таланты
єстество Бжіе, и члѣчкое Хс С: н: где жъ? На нѣси. Сокрывайте^b сокровище на
нѣси. Нѣомъ одшѣвленнымъ П: Д: М: іакомъ выжеі реклъ. В томъ нѣси мислен-
номъ, аки в дражайшой сокровищохранилници, складаєт нѣ аггль ст:
оныє двѣ цагѣ, оныє два таланты двѣ естествоѣ Хсвы, на приобрѣтеніе бол-
шихъ талантовъ, нашої пицетъ іако обнищаномъ зѣло.^c

8^d Таа жъ синагога жидовская, скоро тими часы отворилася весна,
заходилася была коло господарства, коло ролѣ. Изыйде Сѣнай сѣнати сѣ-
мени Своего. Сѣмѣя велми доброе толко на злыхъ господарей трафило. Кто
бовѣмъ видал з жидовъ, з смердоховъ паршивцовъ добрыхъ господарей,
если що мають, з шалбѣрства мають не з господарства. Сѣмѣя єст Слово^e
Бжіе Единородный Сѣнь Бжий, гланте жъ где тыє смердохи сѣють такъ
избранное Сѣмѣя кидають въ терніє главу Хсву немилостивнѣ уязвляю-
щєє. Сѣють при пути Голгоѣскомъ тужъ зараз за мѣстомъ, идеже птицы
врапы бѣомерзкіє копіємъ гвоздіама сіє Сѣмѣя дражайшеє зобали^f, наос-
татокъ кинули тоє Престое Сѣмѣя на гробовый камень где не маючи влаги
усыхати мусѣло.

Безумные и несмысленные господаи флаки вамъ полокати бѣомерзкіє
смердохи, не коло ролѣ ходити, а еще з так^g выборнымъ Сѣменемъ лут-
ший непоровнане Господар и Дѣлателъ Нѣбесный^h Сѣтцъ Предвѣчный:
teste Хѣос:⁴ Сѣтцъ Мой доселѣ дѣлаєт, Емуже лопата Его в руцѣ & Видит
сѣй Господар Нбсны Сѣтцъ Прст:ⁱ же тоє Сѣмѣя такъ поневѣряєтсѣя,

a Corrected from "сокровище".

b The word "себѣ", which comes next, has been crossed out.

c The word "зѣло." is written below the line. The part of the text which follows is separated from the preceding by a horizontal line which extends over a quarter of the page.

d The number is written in the left margin.

e In the left side a vertical wavy bar highlights this paragraph, and there is a comment in the left margin: "земледѣлцы, земледѣліе".

f As such in the manuscript.

g The letter "т" is corrected from "н".

h The letter "Н" has been corrected.

i Abbreviated from "Пресвятей".

милосердствуєт^a о Нем, засѣвает Его нѣѣ през агѣла^b на земли доброй,
 на земли николи же неоранной П: Д М: о которой Церковь: радуйся Земле
 обѣтованная, клас прозябшая бжестный^c яко пива неор:^d Добро дѣло
 содѣлал еси о нас Дѣлателью Нбсный Премилосердый Бже наш, гдѣ жѣ
 албовѣмъ 1.^e Подобало сему Сѣмени Твоему избранному zostавати, ежели
 не^f в дѣепитательной четвероугольной четверодобродѣтельной житницы:
 П: Д М: на воспитаніе нас гладом дѣховным изгибающих сѣнов блудныхъ.
 2. Гдѣ подобало сему Немерцающему Свѣту Хѣ С: н: Аз есм свѣтъ миру
 свѣтити? Под спудом ли гробовым или на свѣщницѣ? Воистинну на свѣщ-
 ницѣ им же ест: Пр: Д М: Teste Ecclea радуйся свѣтилнице златый, радуйся
 387 свѣщнице и стѣ & 3 Гдѣ подобало Цвѣту сел- // селному и Крыну удольному
 Хѣ С: н: процвитати, чи между терніемъ великопатковым подавляющимъ,
 чи въ вертоградѣх. Воистинну въ вертоградѣ аѣ не Геѣсиманском бо там
 увядати мусѣль, но въ вертоградѣ заключенном, яким ест П: Д: М: въ
 Пѣснех Пѣсней: вертоград заключенный сестра моя невѣста и источникъ
 запечатлѣнъ. 4^h Гдѣ подобало пяточисленнымъ пѣт ранъ Хсвых источни-
 комъ всплынути ежели не въ море, бо по свѣд:ⁱ Екклѣзіаста: всѣ рѣки текутъ
 въ море, моремъ зас мисленнымъ ест П Д: М: Teste Ecclea: радуйся море
 потопившее фараона & 5 Гдѣ подобало^j Агнцѣви Непорочному Хѣ С: н:
 сѣмъ лютыхъ звѣрей смертоносныхъ іерлимскихъ сохранитися, ежели не въ
 ономъ крѣпкомъ прибѣжищу, в недвижимой стѣнѣ П: Д: М: которую Писаніа
 нарицаютъ столпомъ крѣпости сѣмъ лица вражіа, столпомъ Давыдовымъ на
 немъ же тысяща щитовъ выситъ и вса оружія сильныхъ. Зрѣте жѣ СС: же лут-
 шее маѣтъ Хѣ С: н: упоеніе лѣпшую выгоду въ дѣвической утробѣ, неже в
 каменномъ гробѣ, се покой Мой въ вѣкѣ &^k

9. Славный онъ побѣдитель рымский Помпеіушъ, побѣдивши негдыс
 три части свѣта, великий в Рымѣ справовалъ тріумфъ и потѣху, между
 иными преславными дѣйствіями, было и сіе: убравшися въ многоцѣн-

a As such in the manuscript.

b The words "през агѣла" are written above the line.

c Corrected from "бжестнымъ".

d Abbreviated from "неоранная".

e Here and in the following lines numbers are written in the left margin.

f Written above the line.

g Abbreviated from "стамно".

h Here and in the following lines the figures are found in the right margin.

i Abbreviated from "свѣдѣтельству".

j The letter "л" has been corrected from "ш".

k The part of the text which follows is separated from the preceding by a horizontal line which extends over a quarter of the page.

ную побѣдительную порфиру, и сѣвши на колесницы триумфальной въежал до оного преславного города рымского Капѣтолѣумъ нарыцаемого предидущим и послѣдующим ликом, пѣніам и множеству народа. Хѣ Спсителью мой zostales то Ты бачу тыми часы преславным побѣдителем, южъ не трех части свѣта, але трех головных враговъ мира, смерти, ада, побѣдилес мир, бо сам мовишь: дерзайте яко Аз побѣдихъ мир побѣдилес смерть бо Церква вопіет: Хс воскрес из мертв см: см:^a попра. Побѣдилес ада бо сошел еси въ пр:^b страни земля и с: с: п:^c А що болша при такъ преславныхъ побѣдах, набылес на крстѣ нового царского тытулу ІNЦІ: треба жъ южъ ту конечно замышлнати о побѣдительной порфирѣ о триумфальной колесницы, о скипетрѣ съ престолѣ, навѣт и съ самом городѣ где быс по тых трудах на спокойное мешканье могли вѣхати.

Все то мает Хс С: въ единой Пр: Д: М: нѣѣ блговѣствуемой, мает побѣдительную царскую порфиру бо о Пр: Д: М: Церковъ вопіет: радуйся червленице багряницу Бж: омоч: сѣт к: Т: Ц: с:^d Мает триумфальную колесницу: радуйся колеснице прстана Сущаго на хер^e & Мает царский скипетр радуйся честный скиптре Црѣа Хѣ. Мает царский престол, радуйся престоле огненный Вседерж^f & Мает и город где вѣхати на спокойное по тых невчасях мешканье: радуйся граде всѣхъ Црѣа, преславна глѣшася съ тебѣ & Вѣждзай же Преславный Побѣдителю Хѣ С: мой до сего мисленного Дѣомъ Сѣтым созданнаго Капѣтолѣумъ П Д: М: Правда же там знайдешъ двери неотвористые чистотою запечатлѣнные, дѣвствомъ хранамые,^g врата сѣа заключеннаа будут и не сѣтв: и никт: п: с: &^h //

Еднакъ же нетрудно Тебѣ былоⁱ Хс С: мой камень знаменанный сѣт 387v іудей проходить сохранивши цѣла знаменіа, нетрудно вѣходити къ учеником дверем затворенным, нетрудно будет и въ сѣм преславном градѣ вселитисѣа^j в Пр: М: Б: дѣвическихъ еѣа не рушивши печатей сѣ покой Твой въ &

a Abbreviated from "мертвых смертію смерть".

b Abbreviated from "преисподняя".

c Abbreviated from "смертію смерть попра".

d Abbreviated from "Бжественную омочившая сѣт кровей Твоих Царевѣ силам".

e Abbreviated from "херувимех".

f Abbreviated from "Вседержителя".

g As such in the manuscript.

h As such in the manuscript instead of "и не сѣтверзутся и никтоже пройдет ими" (Ez 44.2).

i The word is written above the line instead of crossed-out "будет".

j The ending "сѣа" is written under the line.

Іакъ зась^а милимъ іакъ вѣдчнымъ и пожаданымъ гостемъ в томъ преславномъ градѣ естесъ Хѣ С: мой, трудно исповѣсти изглати нѣсть мощна. Во-
кратѣцѣ только зде воспоминаю гисторію Писма С^т: съ Юдиѣю которана
купно съ рабою своею албо служебницею, одержавши преславную побѣду
надъ Голоферномъ, когда возвратилася^б въ градъ Веѡулію, іакимъ веселіемъ
іакою радостію вес градъ исполнила, кождый въ Библиѣ дочитатися можетъ.
А мнѣ власнѣ до моеѣ матеріѣ служитъ протазисъ. Двѣ оныѣ жены Юдиѣю и
рабинна еѣ знаменовали двѣ естествѣ двѣ натурѣ Хѣ С: н: Бжію и члчскую
тыѣ двѣ естествѣ Ха С: н:^с когда нѣ побѣдили адскаго Голоферна о мой
Бжѣ з іакимъ веселіемъ и радостію входятъ нѣ^д въ сію преславную Веѡулію
мисленную П: Д: Бцу преславная глѣшася съ тебѣ граде Бжий.

Тое жъ прознаменовалъ и пророкъ Іона который въ чревѣ кітовѣ^е три
дни перебивши, а сътол по трехъ дняхъ изшедши войшолъ въ великий градъ
Ниневію, з великимъ того града пожиткомъ з великою ползою Власнѣ то
проображеніе было Хѣ С: н: который въ гробѣ аки въ чревѣ кітовѣ три
дни перебивши, и сътол преславно изшедши, когда нѣ входитъ въ сѣй
великий градъ Ниневію въ Пр: Дѡу Мрію, о Бжѣ^f мой іакъ великий пожи-
токъ, іакъ великую ползу не только той преславный градъ сътбираетъ але
и мы всѣ, днесъ спсєніа нашего пачатокъ. Непроходимый^g былесъ^h доселѣ
граде Црѣя великаго П: Д: Б: врата сіа заключⁱ & Нѣ^j когда Хѣ С: з пѣтми
ранами въ тебѣ вомѣщаетсѣ, власнѣ то пѣт вратѣ просторныхъ^j въ тебѣ
граде стый поставляетъ, абысмо мы в такихъ бѣдахъ скорбехъ^k и гонєніахъ
зостаючи скорѣйшее безъ препатіа въ тебѣ граде с^т: могли мѣти прибѣще
и^l сохраніе, а за тымъ пожитечнѣйша намъ станція Хѣ С: н: въ дѣвической
утробѣ, неже въ каменномъ гробѣ сѣ покой Мой въ вѣкъ &^m

a The word is written above the line.

b The syntagm “когда возвратилася” is written above the line instead of crossed-out “а войшовши”.

c The syntagm “тыѣ двѣ естествѣ Ха С: н:” is written above the line instead of crossed-out “которые”.

d The word is written above the line.

e The word “перѣб”, which comes next, has been crossed out.

f As such in the manuscript.

g As such in the manuscript.

h The letter “ы” has been corrected from another one.

i Abbreviated from “заключенная”.

j The word has been added above the line.

k The beginning of the word “ск” has been corrected from “и г”.

l The fragment “прибѣще и” is written above the line.

m The part of the text which follows is separated from the preceding by a horizontal line which extends over a quarter of the page.

10.^a Звычай *єст* межъ людми ижъ когда поврежденными очима не могут възрѣти на свѣтло, то звычайне мѣвають *сѣм* свѣтла заслону, з латинскаго зовется умбракулом то *єст* оѣненіе. Восіала днес Предвѣчна Свѣтлост^b Хс С: н: *сѣм* гроба которымъ сѣ себѣ // себѣ глет: Аз *єсм* 388 свѣтъ мира. Абіе из гроба красно правды намъ восіа Слнце, а чи всѣ жъ можемъ в то Предвѣчное Слнце незмружанымъ заглядатися окомъ. Правда о томъ не вонтилю же многіе *сѣм* и з моихъ СС: высоліотными бѣомыслностью своею орлами которые *сѣм*тверженными на тую нбсную свѣтлостъ засматруються очима. Але о якъ насъ много ношныхъ врановъ на нырищи которые не можемо до Слнца п:^c *сѣм* гроба нѣ^d просіавшаго очей своихъ скерovati и обротити для чого, беззаконіе нѣе повредило намъ очи, постигоша мѣ беззаконіа и невозможныхъ зрѣти возлюбиха члѣцы паче тму неже свѣтъ быша бо дѣла ихъ злаа (Іоан 3.) Що жъ за фортел, що за лѣкарство на тую немошть,^e треба намъ конечно до поврежденныхъ очесъ *umbraculum*, треба оѣненіа, заслонки, абы насъ слонечный блискъ Воскресеніа Хсва блистающагося до конца не ослѣпилъ. А гдѣ жъ бы такого оѣненіа набыти. Воспоманѣмъ толко^f собѣ когда Хс С: н: въ слнечномъ образѣ просіалъ на Ѡаворѣ, а уѣнцы удариша собою сѣ персты земли нетерпѣше зрѣти невидимаго зрака, що тамъ было за умбракуломъ, що за оѣненіе? Повѣдаєтъ Евѣліе с: ОБЛАКЪ свѣтелъ^g ОСѢНИ ИХЪ. Ты то естес облакомъ свѣтлымъ^h о избраннаа прежде всѣхъ вѣкъ П: Дѣо Мріе. Teste Ecclea радується облаче всесвѣтлый вѣрнⁱ & Овожъ маєте СС: мои умбракуломъ овожъ оѣненіе. А якаа жъ намъ з него выгода? Велика выгода: бо скоро толко Хс С: н: слонечнымъ блистаніемъ занаснѣлъ из гроба,^j П: Д: М: пречистою утробою своею Его заслоняетъ, оѣняетъ, купно съ оѣненіемъ *См:* Дѣа, Дѣхъ С: найдѣ на тѣа и сила & Оѣняетъ пречистою утровою своею аки^k дражайшимъ умбракуломъ просіавшее из гроба Слнце, абы намъ тѣе солнечные праведнаго гнѣву Бжого на насъ подвижного не вредиши блистаніа,^l абы

a The number is written in the left margin.

b The phrase “на Ѡаворѣ”, which comes next, has been crossed out.

c Abbreviated from “правды”.

d The first letter has been corrected, probably from “д”.

e As such in the manuscript.

f The word has been added above the line.

g The word has been added above the line.

h The word has been added above the line.

i Abbreviated from “вѣрныа”.

j The first letter has been corrected.

k The word is written above the line to replace crossed-out “абы”.

l The word has been added above the line.

нам бласкъ солнечный поврежденных^a грѣхами очес весма не ослѣпил. Радуйсѧ облаче всесвѣ^b &

А^c хочемо жъ СС: мой снѣговую в совѣстах наших имѣти бѣлост, абыс-мо слышали оныя слова Свѣт: брат мой бѣлъ и красенъ избранъ сѣмъ темъ? Треба жъ нам на тую бѣлост двоихъ вещей: першой слезного иссопу. Другой осѣненія сѣмъ вара солнечнаго абы нас сѣнце не опалило. Треба слезного иссопу, бо мовит Писаніе: окропиши мѧ вссопом и очишусѧ, омыѣши мѧ и паче снѣга убѣлюсѧ. Треба покрова сѣмъ вара солнечнаго, бо мовит Писаніе: Госдъ покровъ твой над ру^d & Въ дни сѣнца не ожежет тебе. Обое то маем в нѣшнем блгосѣнном умбракулѣм П: Б: она ест облакомъ слезный нам дожд аки дражайший вссопъ на убѣленье совѣстей наших дарующим, она ест облакомъ солнечныѣ воскресенскіѣ^e блистанія гамуючимъ заслоняючи нас сѣмъ Сѣнца абы нас бгомѣрзкою еѣи[...]пскою^f не окурило очернѣлостю. Взойде дым гнѣвом Его. Радусѧ^g облаче всесвѣт-лый вѣрны^h &

Зрѣте жъ СС мой же и нам лѣпшаѧ выгода и Хъ С: н: лутшее упоє-ніе зоставати в дѣвической пречистой утробѣ неже в каменномъ гробѣ, воскресни Госди въ покой Твой, се покой Мой въ вѣкъ вѣка зде вселю-сѧ. //

388v

Epilogⁱ Гдѣ жъ южъ тепер СС: мой запустимосѧ Хѧ С: нашего шукати, чи въ гробѣ чи въ пречистой дѣвической утробѣ? Щоправда обѣдвѣ дороги добрыѣ: добраѧ дорога шукати Хѧ С: н: въ гробѣ представляючи себѣ на воспоминаніе набожное страсти Госдни и погребеніе спсѣнія нашего ради воспріятѣ, добраѧ дорога шукати Хѧ С: въ гробѣ представляючи себѣ пред очи гробъ в котором вѣкратцѣ днес албо утро, мѣрзким гнойным злосмрадїем ростылым,^j ростолстѣлым прогнилым стѣрвомъ ненасыт-ныѣ червы будемо насыщати.^k То дорога шукати въ гробѣ Хѧ.

a The word “весма”, which comes next, has been crossed out.

b Abbreviated from “всесвѣтлый”.

c This paragraph is inscribed in a semicircle.

d As such in the manuscript; should be “на руку” (Ps 120.5).

e The third letter “с” has been corrected from “і”.

f The line of the semicircle covers one letter. All the evidence suggests the word is “еѣиоп-скою”.

g As such in the manuscript.

h Abbreviated from “вѣрныѧ”.

i The word has been added in the left margin.

j As such in the manuscript.

k As such in the manuscript; “насыщати.” is written above the line instead of crossed-out “кормити”.

Еднакъ же СС: мой̑ послухаймо толко^а агѣловъ що тежъ нам скажутъ? Слышим же той агѣлъ що при гробѣ, кажет же Хѣ там не знайдемъ воста нѣсть зде. А другой агѣлъ що при Бѣи, кажет же Хѣ знайдуєтсѣ при Бѣи, овшем и въ Бѣи, радуєсѣ обрадованнаѣ Гсдѣ с тобою. Що жъ чинити? Опустѣмъ же южъ гробную дорогу, якъ бачу не надалосѣ и мирносицам шукати Хѣ въ гробѣ бо их агѣлъ укарѣет: что ищете живаго съ мертвыми, кое причастіе животу къ гробу? Нетлѣнію къ истлѣнію?^б Свѣту къ тмѣ? Ба и сам Хѣ С: н: значне зконфундовал и укорил Мрію Магд:^с НЕ ПРИКАСАЙСѣ МНѢ. А чому жъ Хѣ С: мой, то Твоѣ коханка, возлюби много, Іс же любише Мрію и Марѣу, сѣткол же таѣ перемѣна,^д Чи давно жъ таѣ грѣшница С: Твоихъ пречистыхъ касаласѣ ногъ слезами своими омываючи и власами^е отыраючи? Сѣткол же тые жестокиѣ слова не прикасайсѣ МнѢ?^ф Сѣтвѣщаю^т нѣкоторые з учителей церковныхъ: дѣла того не кажетсѣ прикасати,^г же шукала Хѣ въ гробѣ, не довѣряючи жебы мѣлъ востати сѣт мертвыхъ, взяша^б Гсда моего сѣт гроба и не вѣмъ гдѣ положиша Его.

Понеже такъ ест,^і запустѣмосѣ жъ в другую певнѣйшую дорогу СС:^ј, къ Бѣи прилежно нѣ притецѣмъ грѣшный, там Хѣ знайдемо неомыслне. Маю того безчисленныѣ приклады о них же нѣст нѣтъ глѣти подробну. Единъ толко воспоману. Родителіе и сродницы Хсвы, згубивши раз въ Іерлимиѣ Ісѣа отрока, гдѣ Его знашли? Сѣтвѣщает Евліе ст же въ церкви. Ты то^к естес одѣшевленною церковію Хѣ Бѣа н: Пр Дѣо Мріе іако о тебѣ бѣогливаѣ лѣстовица Дамаскин ст: прорыцает. Церкви и врата сущи полата и престол кесаревъ Дво Всенепорочнаѣ. До тебе притѣкаемъ да обрящем Хѣ. Гдѣ жъ албовѣмъ Цвѣта прекраснаго шукати маем, ежели не в тобѣ заключенный вертоградѣ гдѣ многоцѣнный Бисер обрѣсти маем,^л еже не в тобѣ море потопившее фараона мисленнаго. До Бѣи притѣкаим СС: ежели

a The words “послухаймо толко” are written above the line to replace the crossed-out phrase “когда слышу”.

b As such in the manuscript.

c Abbreviated from “Магдалину”.

d As such in the manuscript.

e The letter “л” has been corrected.

f The phrase “не прикасайсѣ МнѢ?” is written in the left margin.

g The letter “к” has been corrected from another one.

h The fragment “за” has been corrected from “шл”.

i The following word “опустѣ” has been crossed out.

ј The letters “СС:” are written above the line.

k The word is written above the line.

l The word is written above the line.

Notes to Sermon 11

- 1 Translation: "A NEW TRANSFER OF THE WORD FROM THE GRAVE TO THE WOMB, which means Christ the Lord rising from the tomb and ENTERING the most pure womb of the Blessed Virgin Mary, Who received the Annunciation the day after the Resurrection of Christ.

A public sermon in the Metropolitan cathedral in Kyiv etc.

With reference to Hiob, 10 (19) 'If only I had never come into being, or had been carried straight from the womb to the grave!' Here, on the contrary, [the Lord] was carried from the grave to the womb.

For the ever greater Glory of God and the Honour of the St. Virgin Mary conceived without original sin.

In the year 1695, when the Lady Day fell on the day after the Resurrection of Christ".

- 2 Translation: "By the witness of Isajah".
3 Translation: "By the witness of the Church".
4 Translation: "By the witness of Christ".

SERMON 12

Sermon for the Feast of St. Theodosius

1695, Kyiv Caves Monastery



TALENTUM
terrae infossum
(ff. 1021, 1021v–1027, 1028)



FIGURE 15A The title page of the sermon *Talentum terrae infossum*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592В, ф. 1021

REPRODUCED WITH PERMISSION OF RGIA



FIGURE 15B A page from the sermon *Talentum terrae infossum*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592В, ф. 1021 v

REPRODUCED WITH PERMISSION OF RGIA

1021

TALENTUM^a
 terrae infossum
 Diius Theodosius Pieczariensis
 in cryptis latens^b
 publica concione celebratus
 in Sancta Thaumaturga Laura Pieczariensi
 A^o: 1695.¹
 Приємый талантъ шед вкопа его
 в землю и сокры сребро гсдина своего
 Матѹ: кѣ.^c &^d //

1021V

Приємый талантъ шед вкопа его в землю, и сокры сребро гсдина
 своего. *Matth 25.*^e

Южъ на^f бачу СС: мой же кождый з вас бий-забий на того неборака слугу
 евангелского, который приемши талантъ, шед вкопа^g его в землю, и сокры
 сребро гсдина своего. Але стойте дла Бѣа! Уважмо толко чи не большой
 нагани и укоризни достоный^h оный два вѣрни сі ове блгїиⁱ рабы и вѣрный.
 Обачмо их високоуміе и гордыню. Приходит з них єдинъ до пана мовячи:
 гсди, ты мнѣ далес пѣм талантъ, а на тобѣ даю десѣм, возми жъ а знайсѣ
 до того жес сѣм мене слуги в щодробливости^j звыгнажений зосталь большъ
 сѣм даю, нижелим взѣл з ласки твоєй. Такъ же и другой учинил который
 взѣл сѣм пана два таланта. А той неборакъ остатний, якобы недостой-
 ным себе разсуждаючи, и того єдного таланту который взѣл з руки гсдней,
 закопуєт^k его и погрѣбаєт в земли, якобы зъ запластою, и крѣвые свой
 заслуги погрѣблѣ. Шед вкопа в землю. Оный два служки цѣлою губою
 хвалѣтсѣ перед паном, з ненасытного^l своего^m лакомства, и шаленых

-
- a The number "44" is written, with the same ink as the remainder of the text, in the upper left corner of the page; a little square piece of paper showing the figure "193." has been glued onto the upper right corner of the folio.
- b From this point the title is written in smaller letters.
- c 25.
- d The Biblical quotation is written in larger letters; a pen scribble is found in the lower right corner.
- e The figure "25." has been added under the line.
- f The vowel is written above the line.
- g The letter "в" has been corrected from "з".
- h As such in the manuscript.
- i Corrected from "блгїи".
- j The letter "д" has been corrected from "б".
- k The letter "к" has been corrected from "п".
- l Corrected from "ненасытной".
- m Corrected from "своей". The word "своего", which follows, has been crossed out.

промысловъ, около приобрѣтенна богатства и скарбовъ. Се другіа пѣт талантъ,^a се другіа два талантъ приобрѣтохом. А того неборака великое смиреніе посполу з талантомъ в землѣ загрѣбаеѣ, жебы, іако тамтѣи пана не засромотил, же болшъ з руки служебничой одбираеѣ нижели оным выдаѣ. У тамтых бачу двоѣх лакомецѣх гроши дѣа и живот а у сего гроши трупъ смердѣищій которого в землѣ закопуеѣ пріеѣмый талантъ вкопа его в землѣ^b и сокры с^c своего. Могл быѣм его и болшъ хвалити, толко же з тѣм всѣмъ, єдина то тѣнъ еѣст противко сѣнца^d противко нѣѣ празднуемаго великаго всеа Россіи свѣтилника, общему житію пачалника Ѳеодосіа ст: Печерского, который такъ много неощацованных талантовъ, іакъ^e много дражайших добродѣтелей такъ много сѣдмерицею^f искушеннаго сребра, іакъ много іноческих трудовъ, и плотских умерщвлений ока небеснаго достойных, з великаго смиреніа, пред свѣтомъ и людскими очима, закопывал и^g сокрывал^h в земной пещерѣⁱ, вкопа талантъ въ землю и сокры сребро гсдина своего.

Єѣстіол тєды особливую хочу дати похвалу великому угоднику Бжію, преподобному Ѳеодосію Печерскому же многоцѣнныѣ безчисленных добродѣтелей таланты з великаго смиреніа^j копал^k и сокрывал пред миром в глубокой пещерѣ. Будет тоє на чєст Гсду Бгу Всемогущему и Его великому угоднику Ѳеодосію сѣтому, а нам дай Бже на ползу дѣєвную, за твоимъ архипастыру мой многопосѣществующимъ блсвеніємъ, под которое покорнє главу мою схиляю. //

Пріеѣмый талантъ шєд вкопа его в землѣ и сокры сребро &^l Matth 25. 1022

1.^m Сокрывать добрыѣ учинки предⁿ миромъ пред окомъ члскимъ учит нас не толко Сам Бгъ але и самое^o прирєжєнє самаа патура АА. Же учит

a Corrected from "таланъ".

b Abbreviated from "землю".

c Abbreviation for "сребро господина".

d The locution "противко сѣнца" is written above the line.

e Corrected from "такъ".

f Corrected from "сѣдмирицею".

g Written above the line.

h The word has been corrected.

i Corrected from "пещери".

j The locution "з великаго смиреніа" is written above the line.

k As such in the manuscript.

l The quotation is written in larger letters.

m The number is written in the right margin.

n Corrected from "у члск" (the letter "к" is not complete).

o Corrected from "самаа".

Бѣъ сокрывати добродѣтели явно тоє даѣтсѧ знати^a з Евліа ст: (с: 6. *Matth*) вѣмлтѣ млстинѧ ваша не творити пред члѣки да видими будете ими, егда твориши млстиню не воструби пред собою якоже лицемѣри творѧт, да не увѣст шуица твоѧ что творит десница твоѧ да будет млстинѧ твоѧ вѣтайнѣ и Сѣтцѣ твой видѧ втайнѣ воздаст тебѣ явѣ. Тоє жѣ и сѧ млтвѣ мовитъ:^b егда молишисѧ вниди въ клѣт свою затвори двѣр свою, помлисѧ Сѣтцу твоему втайнѣ, и Сѣтцѣ твой видѧ втайнѣ воздаст тебѣ явѣ. Тоє жѣ и о постѣ извѣщаѣт^c егда поститесѧ не будите якоже лицемѣри сѣтующе, помрачают бо лица своѧ яко да навѧтсѧ члѣкомъ постѧщесѧ, ты же да не навѧишисѧ члѣкомъ постѧсѧ, но Сѣтцу твоему иже втайнѣ и Сѣтцѣ твой видѧ втайнѣ воздаст тебѣ явѣ.

А не только словом учил того ХС С: н: добрыѣ учинки сокрывати пред члѣским оком, аѣ и самым дѣломъ тоє жѣ творилъ. Уважмо толко СС: якоє могло быти болшое милосердіѧ Бжого къ нам дѣло и знаменіѣ, яко ставшисѧ дѧа нас члѣкомъ, на сѣй свѣтъ на бѣды на^d мѣзеріѧ, безчисленныѣ скорби и печали родитисѧ? Гланте жѣ коли сѧ родит и гдѣ? Не при слонѣи,^e не в полудне, не в бѣлый ден, не посредѣ града якого, не въ палацах богатых, не при людех прынамнѣй^f рожденію служащихъ, аѣ въ самую полунощъ, въ вертепѣ, въ пещерѣ, при двоих толко скотахъ. Чому жѣ Спсителью мой та^g великое и значное блѣоутробіѧ^h Твоего дѣло таишъ пред миром и крыѣшъ? Чому жѣ не кажешъ громогласнымиⁱ пришествіѣ Твое огласити трубами, такъ яко будет второе Твое страшное на свѣтъ снисхожденіѣ з громогласными трубами?^{jk} Не иншаѧ СС: мой причина толко таѧ^l же яко ХС С: н: научал сокрывати и таити добрыѣ дѣла, такъ тоє самым skutком исполнял обѧснѧл. Который же могъ быти наѧснѣйший и наѧскутечнѣйший довод и знакъ милости, любве,^m щедрот и неѧиз-

a Corrected from “зрѣти”.

b The phrase “Тоє жѣ и сѧ млтвѣ мовитъ:” is written above the line.

c The phrase “Тоє жѣ и о постѣ извѣщаѣт” is written in the right margin.

d The letter “н” has been corrected.

e The abbreviation mark is found in the manuscript.

f Corrected from “звычайне”.

g This is the reading found in the manuscript; it should be “такъ”.

h The fragment “значное б” has been corrected, presumably from “а знатного”.

i The second “г” has been corrected.

j Corrected from “Твоими” or from “творимо”.

k This is the reading found in the manuscript. The locution “з громогласными трубами?” is written above the line.

l The letter “т” is corrected from “ѧ”.

m The letter “в” is corrected from “р”.

мѣрнаго блѣоутроби́на^а къ намъ Бѣіа, іако смѣръ сромотную на дрѣвѣ^б Крестномъ дла насъ грѣшныхъ поднати Хрсту^с С: нїѣму? Гланте жѣ, іакѣ скоро пришло умирати на крстѣ,^д свѣтила нбсныѣ в самое полудне гасит, всю землю тригодынными тѣмнотами покрывае^т, сѣнце померче и тма быст по всей земли. Дла чого? Треба было такѣ великое и доброе дѣло предъ окомъ людскимъ сокрыти потаити. Навѣт іакѣ много молитвъ творилъ Хсѣ С: н: іакѣ много рази постилсѣ, все наѣдинѣ^е на^ф особенности албо на горѣ, албо на пустинѣ, сѣт ока людского хоронячисѣ доброе дѣло таѣчи сокрываючи. Наостатокъ самыѣ чуда когда творилъ, читаемъ на килка мѣстцахъ в Евѣліѣ ст: же тымъ которыхъ исцѣлилъ запрѣти имъ^г да не іавѣ Его творятъ. Еднымъ словомъ іако научалъ Хсѣ С: н: добрыѣ дѣла таити и сокрывати, такѣ тоѣ жѣ и дѣломъ исполнялъ, и Самъ былѣ затаеннымъ и закрытымъ Богомъ в тѣлѣ члскомъ^h

Переналесъ тую науку добре сѣт своего Учителя добрый ученичѣ, великий Бжій угодничѣ, немерцающій в печерныхъ тѣмнотѣхъ свѣтилъ- // свѣтилничѣ свѣте въ тмѣ свѣтащійсѣ^і, патріархо насѣ^к всѣхъ иночествующихъ Оѣодосіѣ ст: Печерский; освѣтилъ Бѣ^л еще змлада^к твой разумъ, натхнулъ волю^л наклонилъ^м срѣце до второго рождѣніѣ дѣховнаго которое бываетъ презъ воспріятіѣ агглского іноческаго образа. Гдѣ жѣ тый свой такѣ щасливые^н родины сѣтправуе^ш? Такѣ іакѣ Хсѣ, потаѣмнѣ в пещерѣ таинство странно вижду и преславное нѣо сущу пещеру, когда ты в ней просіалъ еси немерцающѣе сѣнце. Восхотѣлъ еси умерти мирови, жити же Самому Хрсту: іакимъ же способомъ таѣа твоѣ дѣховнаѣ смѣръ сѣтправуе^тсѣ? Такѣ іако Хсѣа при тѣмнотѣхъ, а при тѣмнотѣхъ пещерныхъ, тма быст в земли.^о Що жѣ мовити сѣ бѣоугодномъ^р іноческомъ житіѣ твоѣмъ сѣ прѣ-

1022v

a The letter “л” is corrected from “а”.

b The letter “д” is corrected “к”.

c The letter “Х” is corrected from “?”.

d The phrase “на крстѣ” is written above the line.

e The letter “ѣ” has been corrected, presumably from “и”.

f The word is written above the line.

g The word “имъ” is written above the line.

h The phrase “и Самъ былѣ затаеннымъ и закрытымъ Богомъ в тѣлѣ члскомъ” is written above the line and, partially, in the right margin.

i The locution “свѣте въ тмѣ свѣтащійсѣ” is written above the line.

j Corrected from “нашѣ”. The word “сѣтъ”, which follows, has been crossed out.

k The locution “ещѣ змлада” is written above crossed-out “Всѣмилостивый”.

l The syllable “во” has been corrected, presumably from “сѣѣ”. The letter “н”, which is written above the line, has been crossed out.

m The word is written over crossed-out “н”.

n The letter “щ” has been corrected from “г”.

o The locution “А ну жѣ”, which comes next, has been crossed out.

p The word “житіѣ”, which follows, has been crossed out.

славных чудесах твоих которыми в пещерной темнотѣ яко свѣтъ въ тмѣ сіал еси и до нѣѣ сіаеши? Все^a то многоцѣнные таланта въ земли сът очей людских закопанные, все то серебро горнилом любви Бжїа раждено, седмицею очищено то *ест* седмочисленными Дѣхъ Свѣт: дарами, въ землѣ пещерной сокровенно, прїемый талантъ шедъ вкопа въ землю и сокры серебро гсдина своего.^b

2.^c Учимъ насъ и сама натура сокрывати и таити добрыя дѣла предъ окомъ члѣкомъ. Що албовѣмъ дражайшого *ест* надъ перлы и надъ діаманты, надъ камени многоцѣнные, а еднѣкъ тые натура на самомъ днѣ морскомъ плавитъ; що надъ золото межъ крушцами зацѣпѣшого и выборнѣшого, а и тое натура глубоко в горахъ яко въ гробахъ якихъ закопуетъ и погрѣбае. Що въ тѣлѣ члѣкомъ милшого и лѣпшого *ест* надъ сердце которое *ест* начаткомъ и источникомъ житїа нашего? Еднѣкъ его натура костяными ребрѣми^d и покровомъ тѣлеснымъ^e яко веріями якими и заклепами оградила глубоко^f сокрыла затаила приступитъ члѣкъ и сердце глубоко.^g Твоя то похвала всяку похвалу превосходящий великий угодниче Бжїи Ѳеодосіе^h с: Печ:ⁱ Ты то естес^j перла дражайша, камень многоцѣнный але що жъ^k в волнующемъ свѣта сего океанѣ глубоко въ самомъ днѣ пещерномъ сокрытый, ты то естес дражайшее золото, огнемъ любви Бжїа добре выполеровано, каменемъ Хрстомъ пробовано, мѣриломъ нбснымъ въ цѣнѣ досытъ высокой сътѣвлено, але що жъ глубоко в горѣ пещерной затаено. Ты то еси сладчайше срѣце наше всѣхъ иночествующихъ а найбарзѣй сію Лавру стую яко тѣло твое оживляющее, але що жъ глубоко не вадимо яко сердце затаено, сът ока людского^l сокровенно^m приступитъ члѣкъ и сердце глубоко:ⁿ закопа талантъ въ землѣ и сокры серебро гсдина своего.^o

a The letter “с” has been corrected.

b A horizontal line drawn right across the page separates this part of the text from the following.

c Here and in what follows, numbers are written in the left margin.

d Corrected from “ребри”; the syntagm “яко мурамъ”, which follows, has been crossed out.

e The locution “и покровомъ тѣлеснымъ” is written above crossed-out “мурами”.

f The word is written above the line.

g The quotation from Ps 63.7 “приступитъ члѣкъ и сердце глубоко.” is written above the line.

h Corrected from “Ѳеодосій”.

i Abbreviated from “Печерский”.

j Corrected from “еси”.

k The locution “але що жъ” is written above the line.

l Corrected from “людзкаго”.

m The second “о” has been corrected from “ы”.

n The phrase “приступитъ члѣкъ и сердце глубоко:” is written above the line.

o A horizontal line runs through the whole page of the manuscript separating this part of the text from the following.

з В Книгах Исход с: 34. представляѣт нам Писаніе Бжественное Мойсея законодавцу з горы Синайской сходячого, але дивного якогос, бо рога- того.² Мойсею прости жь минѣ що буду тобѣ говорити, поки ты на тую гору не ходивѣ, поты ты тых роговъ не мѣвѣ, якъ^a жес скоро на гору вознесся, ажъ и рожки поросли. Припомани толко собѣ Мойсею^b якъ ты бувало овцы пасеш правда тогды рожковѣ не было, не великий з тебе тогды был и ораторѣ, сам сѣ себѣ глѣшъ // глѣшъ: Гсди нѣсмъ рѣчист но худогласен и косноязычен а ієрмос церковный^c тебе гугнивым медленоназычным^d называет.^{3e} Якъ же скоро почавѣ на гору учащати, з Паном в розмову и в конфѣденцію ся часто вдавати, такъ прости мнѣ и роги на тобѣ поросли, южъ до тебе не приступити, болшъ рогами нижъ раціями нароблаешъ. Еднак же^f СС: мой не треба ту^g розумѣти же то Мойсей законодавецъ мѣлъ матеріалныя роги, такъ наприклад яко маєт волю або баранъ. А якіе жъ? Сѣтповѣдаєт Писмо Ст: з прославленноѣ плоти лица своего, променѣ сѣт облича его сѣго походячіе на кшталтъ роговъ выдавалися, ясностю своею роги якієс изображали. Бяше прославленно обличіе плоти лица его. А сѣткол же пророче ст: такъ хвалебныхъ, бо свѣтозарныхъ набылєс роговъ? Сѣтвѣщаєт Писаніе Ст: въ той же главѣ же сѣттол тыє Мойсеови поросли роги: бяше Мойсей на горѣ Синайской предъ Гдемъ. М^h дний и м^h ноций хлѣба не ядый и воды не пійай, и въписа Мойсей въ досцѣ словеса завѣта десѣт словес.¹ Гланте жъ за що Мойсей свѣтозарныхъ набыл роговъ. За дї рѣчи: за вознесєньє на гору, за пребываньє тамо з Бгомъ, за великіє посты, и за написаньє десѣт заповѣдей на скрыжалѣ.

1023

Слышателіє мой на собѣ часом мышлю для чого Церковъ Ст: такъ часто Бѣ просит сѣ вознесєній рога хрстіанского? Спсі Бже люди своя и блсви достоаніє Твое & вознеси рогъ хрстіанский etc.⁴ Нѣст сѣ^k якоже Ты Гсди Бѣ мой вознеси рогъ вѣрныхъ Твоихъ Блже.⁵ Нехай кто якіє хочет

a The letter “я” has been corrected from “а”.

b The name is written above the line.

c The word is written above the line.

d The word is written above the line.

e The phrase “а ієрмос церковный тебе гугнивым медленоназычным называет” is written above the line.

f The word “ты”, which follows, has been crossed out.

g The word is written above the line.

h 40.

i The locution “Зрѣте жъ”, which comes next, has been crossed out.

j 4.

k Abbreviation for “свѣта”.

даѣт раціѣ моему малоумію здаѣтсѣ сіа быти того причина: всѣ немал бестіѣ маюѣ роги албо остріѣ клы^a на оборону сѣт звѣрей драпѣжных сам толко члѣкъ приложивыйсѣ скотомъ несмыслѣнным не маѣт роговъ на оборону, а так Церковъ Ст: просит о роги, вознеси рогъ хртіанскій, іакобы мовіачи южъ мой сѣове зѣ члѣковъ сталисѣ бестіами, звѣрами дубравными не схимниками але скимнами рыкающими, ещѣ жъ коли бѣ тыми звѣрами которіѣ то у Езекііла пр: с: 1^b et 2. предивную оную хвалы Бжѣѣ колесницу тагнут, ідыбы pracowитым волом^c иго блѣое Хсво терпеливодушно^d носѣщим, албо орлом высокобѣомыслностю в нѣо возлѣтающим, албо лвомъ великодушіемъ и мужеством своим всѣкіѣ натарчивості^e неприятелѣй своих побѣждающим але то ослами^f лѣнивыми, албо свиніами оными евангелскими вѣ которых бѣсы вступивши вѣ безднѣ морской погрузили. Бжѣ Стыѣ дай принамнѣѣ тым бестіом роги, ажебы іакоколвекъ могли опертисѣ неприятелем ищущим своѣіа погібѣли, жебы могли мовити ѣаломски: сѣ Тебѣ враги наша избодем рогами. Дай им Бжѣ роги, вознеси рогъ хртіанскій. А іако жъ СС: мой маѣм набыти изощреннѣх противко неприятелѣй наших роговъ?^g Научѣмъсѣ сѣт свѣтила нѣнаго луны. Луна прошу вас коли^h мѣваѣт роги? Тогди коли близко слнца зостаѣт, іак-то бываѣт под час новю учинѣмо жъ такъ: приступѣмъ с усердіемъⁱ къ Слнцу Предвѣч: Хѣ С: нѣіему а обачитѣ же тѣх свѣтозарных на неприятелѣй наших [...]будѣм^j роговъ: приступѣте къ Нему & Іасно тоѣ видимъ в немерцающемъ нашѣм свѣтилѣ^k второмъ^l российском^m Мойсѣѣⁿ общѣму іночѣскому житію законодавцѣ^o великомъ^p угод-

a The locution “албо остріѣ клы” is written above the line.

b The figure has been corrected, presumably from “4”.

c The next word “волом” has been crossed out.

d The letters “т” and “л” have been corrected from “н” and “в” respectively.

e The letter “ч” has been corrected from “в”.

f Corrected from “ослом”.

g The author crossed out the locution “Научѣмъсѣ сѣт нѣѣшніаго”, which comes next, to replace it with a text written in the lower margin.

h The letter “л” has been corrected.

i The word is written above the line.

j A piece of paper used for restoration purposes covers the first letters of the word; it should be “набудѣм” or “здобудѣм”.

k End of the insertion written in the lower margin.

l Corrected from “второго”.

m Corrected from “российского”.

n Corrected from “Мойсѣѣ”.

o The letter “з” has been corrected, presumably from “г”.

p Corrected from “великого”.

нищ^а Бжій^б Θεод^с *ст:* Печ: о іако преславно на сей пресвѣтлой лунѣ, на сем втором Мойсей^д роги просиаша^д *сѣт* усерднаго приближенія къ Слнцу Пред: Х҃у С: н:, а що жъ то за роги? Житіє &^е Житіє побожное хртїанское звычайнѣ у людей^ф бѣомудрых // раздѣляется на двѣ часты. Едно житіє *ест*^г бѣомыслное, другое житіє *ест*^г дѣлательное. Житіє бѣомыслное на том залежит всѣмъ, *серцем* всею, *мыслію*,^і всѣми силами Бѣа любити и в Нем цѣлком іако въ безденном милосердіа морѣ затопитися. Житіє дѣлательное на том залежит добродѣтели хртїанскіе и всіакіе милосердныя учинки творити, а іакъ то інокѣ послушанія сѣго пилновати. Овожъ два рога на непріятелей ищущих нашеа погибели пилнуешъ іночѣ Церкви *Ст:* набоженства церковного правила келейнаго то єдинъ рогъ житіє бѣомыслное, пилнуешъ^і послушанія сѣго з нероптанієм, з охотою з радостю уготовихся и не смутихся сохранили заповѣды, то другий рогъ житіє дѣлательное, сими двома рогами вѣруй ми де сѣ імени Ісѣовѣ враги твоа избодешъ рогами. Але возрѣмъ на образ всіаческих добродѣтелей, второго^к нашего російского Мойсеа сими двома дѣховными рогами вооруженнаго Θεод: *ст:* Печ: Замыкатися в пещерном затворѣ на дневную и нощную молитву то житіє бѣомыслное, копати многотруднѣ глубокую пещеру в твердой скалистой землѣ, то житіє дѣлательное, першому въ церковѣ на набоженство, входити^і и остатнему з церкви з набоженства выходити, то житіє бѣомыслное, братіи^і на потребу воду носити дрова рубати дѣжу мѣсити^м и инныя послушанія рабскіе з охотою творити, то житіє дѣлательное, братію по келіах навѣжати, и оных дѣшеполезнымъ словом насыщати и исправляти, то житіє бѣомыслное, умерщвляти *плот* свою

1023v

a Corrected from “угодника”.

b Corrected from “Бжіа”.

c Abbreviation for “Θεодосій”.

d The phrase “о іако преславно на сей пресвѣтлой лунѣ, на сем втором Мойсей^д роги просиаша” is written above the line.

e The phrase “сѣт усерднаго приближенія къ Слнцу Пред: Х҃у С: н:, а що жъ то за роги? Житіє &” runs down the right margin.

f The following syllable “му” has been crossed out.

g The word is written above the line.

h The word is written above the line.

i This is the reading according to the punctuation marks found in the manuscript. It should be: “всѣмъ *серцем*, всею *мыслію*,”.

j The letter “ε” has been corrected.

k The letter “т” has been corrected.

l The word is written above the line.

m The locution “дрова рубати дѣжу мѣсити” is written above the line.

постами, поклонами, желѣзными оковами, острыми^а рубищами, твердым
лѣганемъ прикрым неспанемъ, то житіе дѣлательное. Чалтыр съ всяким
вниманіемъ и иншіе^б молитвы з устъ и сердца^с не выпускаи то житіе бѣо-
мыслное,^д рожными способами плот свою умерщвлати и дѣхови пора-
боцати. То житіе дѣлательное.^е Сими двома мисленными^ф рогами житіемъ
бѣомыслнымъ, и житіемъ дѣлательнымъ, о якъ^г просіал еси преславно^h нашъ
вторый Мойсею российский Θεодосіе *ст*: бѣаше прославленно обличіе
плоти лица его, сими двома свѣтозарными рогами о якъ мужественноⁱ
прогонял еси и донѣхъ прогоняеши дѣеборителныа дѣмонскіа полчища
ѡломски воззываютъ къ Бѣу о Тебѣ враги наша избодуемъ рогами. А *ст*-
кол же сихъ златокованныхъ Мойсею нашъ российскихъ набылесъ роговъ? Рѣк-
лемъ южъ выжеи же Мойсей пророкъ за чѣтыри^j рѣчи набыл оныхъ своихъ
роговъ. За вознесене на гору, за пребыванье тамо з Бѣомъ, за чѣтыредесна-
тодневны^k посты, и за написанье дѣсѣти^l заповѣдей Бжїихъ на скрѣжалѣ,
бѣаше Мойсей на горѣ Синайской предъ Гсдемъ ѿ дний и ѿ ноций хлѣба не
надыи, и воды не пїай, и вописа Мойсей въ досѣхъ словеса завѣта десѣти
словесъ. //

1024

Твоя^m то похвала российский нашъ законодавче Θεодосіе *ст* Печ: / 1ⁿ
Мойсей пророкъ вознеслѣся был на гору Синайскую, а ты великий угод-
ниче Бжїий вознеслѣся на сію гору сѣую Печерскую подобосинайскую,
овшемъ восхожденіа въ срѣцу своемъ положивши возвысилѣся еси на доб-
родѣтелъ, якъ на накую нѣо осѣзающую гору, / 2^o Мойсей на оной горѣ пре-
бывалъ з Бѣомъ и глѣаше Гсдь къ Мойсею лицемъ къ лицу, якоже кто воз-
глетъ другъ къ другу своему,^p зрѣте жъ ежели неравное ублженіе и достоин-

a The first letters "ост" have been corrected from "твер".

b The letters "и ин" have been corrected from "чѣст".

c The letters "и се" have been corrected from the letters "не вы".

d The phrase "плещи своя обнажати на прикрое коморовъ и мух кусанье, и иншими", which follows, has been crossed out.

e The letter "о" has been corrected from "ы".

f The word is written above the line.

g The locution "о якъ" is written above the line.

h The word is written above the line.

i The locution "о якъ мужественно" is written above the line.

j The letter "и" has been corrected from "ѣ".

k The syllable "сѣа" has been corrected.

l As such in the manuscript.

m "Т" has been corrected, most likely from "О".

n The figure "1" has been written above the line; there are instances of dashes ("/") inserted by the author.

o The number "2" has been corrected.

p The phrase which follows ("обрѣлъ еси блд: предо Мною.") has been written above the line and in the right margin, then crossed out.

ство нашего второго российского Мойсея Θεодосіа *ст:* которому на сей горѣ^а подобосинайской^б Хѣ С:^с н: по килкакром явлался и глѣше лицем къ лицу якоже кто възгѣт другъ къ другу своему Θεодосіе блдти Бжеѣ тезоимените обрѣлъ еси блт:^д пред:.^е / з^ф Мойсей на оной горѣ Синайской постился ѿ дний и ѿ ноций, болшаа в том почест нашего Мойсея российского Θεод *ст:* которого все житіе единым было постомъ украсив житіе свое пощеніем^г и свѣтлостію^h въ молитвах^і яко безплотенъ пребываа. / 4^ј Мойсей на горѣ Синайской на двохъ скрыжалех написал законъ десѣточисленных^к заповѣдей Бжіих, и оный люду израилскому въ сохраненіе вручил, а какими жъ похвалными вѣнцы вѣнчаем нашего российского Мойсея Θεодосіа сѣго, который десѣточисленныа заповѣды Бжіа на скрыжалех сердца своего глубоко^л вырвыши, оныѣ^м ненарушно соблюдал, а ораз и законъ иноческаго устава списавши нам иночествующимъ въ сохраненіе подал и zostавил.^н Едным словом яко^о Мойсей проокъ, за оныѣ найбарзѣй четверочисленные добродѣтели сподобился мѣти на обличіи^п плоти лица своего свѣтозарныѣ роги блдтъ Бжію изобразующіе,^р такъ и блдти Бжеѣ тезоименитый нашъ российский законодавецъ Θεод *ст:* в подобныхъ найдуючиса добродѣтеляхъ, двома сими лучезарными просіал преславно рогами житіемъ бѣомыслным, и житіемъ дѣлательнымъ в российской землѣ яко свѣто свѣтило просіа.^ч В том только

a The letters "r" and "p" have been corrected.

b The locution "на сей горѣ подобосинайской" is written above the line.

c The letter "C" has been corrected.

d Abbreviation for "благодать".

e The phrase "Θεодосіе блдти Бжеѣ тезоимените обрѣлъ еси блт: пред:" is written above the line.

f The expression " / з" has been corrected.

g The locution "украсив житіе свое пощ" is written partly in the right and partly in the left margin. The last letters "еніем" have been corrected.

h The words "и свѣтлостію" are written above the line; the letter "и" has been corrected.

i The letter "x" has been written twice, as the first "x" came to be covered by "и свѣтлостію", which is written above the line.

j The number "4" has been corrected.

k The letter "т" has been corrected from "ч".

l The letters "гл" have been corrected from "вы".

m The word is written above the line.

n The phrase "Звѣзду росскую днес почтѣмъ всѣхъ насъ обогатившую трудолюбіемъ и блдтію иноческаго устава блж Θεο:" has been crossed out. In "всѣхъ", the letter "в" has been corrected from "см".

o The expression "оныѣ", which follows, has been crossed out.

p The ending "іе" has been corrected, presumably from "аа".

q After the word there is a sign indicating an insertion. In the right margin, the expression

1024V

нас *яко*^a не тѣшишь, *п*емерцающее наше свѣтило, же толикое твое добродѣтелей блистаніе под спудом пещерным сокрываешь, толикіе таланты з глубокого смиренія глубоко в землѣ закопуешь. Але болша в том похвала СС: нашему российскому патріарсѣ Ѳеодосію *ст*: гланмо толко на Мойсея пророка; чи онъ свѣтозарными оними рогами защищался, чи похвалался ними предъ людомъ израилскимъ? Бынамнѣй. Такъ онъ тую сѣйню покровомъ покрывалъ жебы еѣ око людское не дозрѣло (*teste* Exod 34.) егда прославился лице Моисеово возложи Моисей покровъ на лице свое, вѣгда глѣти ему къ людемъ. Тымъ же путемъ глубокого смиренія поступовалъ и нашъ российский Моисей Ѳеод: *ст*: Запаснѣли на немъ сѣ свѣтозарные врагоборительные роги, житіе бѣомыслное и житіе дѣлательное: що жъ // що жъ чинитъ? То подобно предъ миромъ онымъ спеціаломъ защищается превозноситъ, нѣсмъ *яко* прочіѣ, иншіе тыхъ роговъ не мають, а на хвала Бѣу маю. Бынамнѣ, пещерный то покровъ и скрытый затворъ всю тую сѣйню покрываетъ, всѣ тые многоцѣнные таланта, глубока пещерна яма в себѣ загрѣбаетъ, шедъ вкопа талантъ въ землю и сок^b & Добре добре Церковь *Ст*: тебѣ *нарыцаетъ* Ѳеодосіе *ст*: звѣздою русскою *ст* востока восіавшею и на западъ пришедшею^c, знаете бовѣмъ СС: когда звѣзда сіаетъ, не въ бѣлый денъ, не при ясномъ полудни, але при темнотахъ ноцныхъ нѣбы свою крыючи СЛАВУ,^c и хочъ *ест* сама въ себѣ звѣзда сто и сѣмъ разъ болша *ст* всеѣ земли подлугъ астроліоговъ науки, намъ сѣ еднакъ *выдаѣтъ* нѣбы едина искра *яка* малаѣ и неудобъзримаѣ. Такъ власнѣ и звѣзда русская Ѳеодосій *ст*: всю свою славу все свое величество в темной пещерной сокрываетъ ноци. Такъ великое свѣтило, единоу в очахъ людскихъ здаѣтся быти недозримоу^d искроу.^e Звѣзда онаѣ рождественскаяѣ толко надъ пещероу Виолеемскоу стала, пришедше звѣзда и ста верху идеже бѣ отроча. А наша звѣзда российскаяѣ в самой пещерной сіаетъ темноты свѣтъ въ тмѣ свѣтитъ. Всю свою славу в пещерномъ загрѣбаетъ пепелѣ, славу мою в персть вселихъ, шедъ вкопа талантъ и сокры &&.^f

"de luna cornuta" (translation: "about the horned moon", i.e.: about the crescent moon) has been crossed out.

a The word is written above the line.

b Abbreviation for "сокры".

c Corrected from "свѣтлост".

d The letter "д" has been corrected from "з".

e The sentence is written above the line.

f A horizontal line runs through the whole page of the manuscript separating this part of the text from the following. Here a sign indicates an insertion. The insertion runs down the left margin; it reads: "Власнѣ в томъ наслѣдовалъ добрый ученикъ добраго Учи-

4^a В тых же Книгах Исход казал Гсдь Бгъ сотворити кіотъ албо ковчегъ,^b по-нашому^c скрынню якуюс кшалтную внутрь и зевнутрь золотыми бляхами окованную^d позлащенную, на ней^e казалъ поставити двох щерозлотых херувимовъ. В самой скрынѣ казалъ зложити яко дражайшіе якіе сокровища три рѣчи:^f манну, скрыжали заповѣдей Бжїих, и жезлъ Аароновъ, о чом и аплѣ възмѣнуєт: кіотъ окованный всюду златомъ^g в нем же стамна злата имущаа манну и жезлъ Ааровъ, и скр^h & завⁱ А з тым всѣмъ оный кіотъ златокованный казал под завѣсою под заслоною под покровом ховати, и сотвориши завѣсу сът синеты, и порфири, и червленица и виссону пряденого дѣлом тканимъ.

Рожные мнѣ ту приходѣют на мысл разсужденїа и уваги около того златокованного КІОТА^j Гсдня. / 1 Нехай же сѣа ту завстыдають оныє которые в богатствах в достатках^k в золотѣ обфитуючи, яко златокованные якіе ковчеги, еднакъ же покрывалом иноческим то єст клобуком и мантією гнушаютьсѣа, албо иным до того ст: покрову розражают мовнѣчи же толко за Хрстомъ люде убогіе и безчестныє сът рыбатских сѣтей мають ходити, іакобы за ним и царского роду Варѣоломей, и княз митарем Матѣей сът ворковъ и сът шкатул золотом наладованых не пойшоль. Ото Гсдь Бгъ оный богатый златокованный^l кіотъ^m под покровом и заслоною ховати кажетъ даючи на домысль, жебы оныє златованные кіоты словесныє под иноческій покровъ под габѣтъ покорныйⁿ и сът свѣта взгарже-

тела своего Хѣ бо іако Хѣ С: н: просїавшее на Ѡаворской горѣ лице Свое оболочком покрыл облакъ оѣни их. Такъ и Ѡеод ст: сіающее добродѣтелими лице свое пещерным покровом іако облоком іаким покрывает. Шед вкопа талант &". The insertion has been crossed out.

- a The number is written in the left margin.
- b The letter "к" has been corrected, most likely from "с". The words "албо скинїю албо", which come next, have been crossed out. The second "албо" is written above the phrase "едным словом", which has been crossed out.
- c The locution "по-нашому" is written above the phrase "едным словом", which has been crossed out.
- d The locution "золотыми бляхами окованную" is written above the line.
- e The letter "е" has been corrected, presumably from "ъ".
- f The syntagm "три рѣчи:" is written above the line.
- g The locution "кіотъ окованный всюду златомъ" is written above the line.
- h Abbreviation for "скрыжали" (Heb 9.4).
- i Abbreviated from "завѣта" (Heb 9.4).
- j The word has been corrected from "ковчєга"; it is written in larger letters.
- k The word "зостаючи", which follows, has been crossed out.
- l Corrected from "златованный".
- m The letters "за", which follow, have been crossed out.
- n The second "о" has been corrected from "р".

1025 ный не лѣновалися / 2 Осыпал Гсдь Бѣъ не єдного золотомъ и^а достат-
ками, дал // дал з потребу ба и на збыт^б манны то ест хлѣба, дал до
того и жезлъ знакъ высокаго гонору, єдным словом учинил его кіотомъ
Гсднимъ. И^с паматай же богатый словесный^д кіоте Гсденъ жебис въ себѣ
скрыжали десѣточисленныхъ заповѣдей Гсднихъ ненарушно ховал, жебы
той жезлъ гонору тобѣ данный, был процвѣтающій яко Аароновъ, жебы
был непрестанно бдѣющій, яко Іереміа проѣкъ с: 1 мовит: жезлъ бдѣющій
вижду аз. Жебы не былъ жезломъ Мойсеовымъ в ѿдовитого змѣна оборо-
чающимся хѣба гдѣ того потреба^е овшемъ жебы былъ жезломъ утѣшающимъ
жезлъ Твой и палица Твоя, та мѣна & Паматай богатый кіоте и на тоє жебыс
тоєѣ манны которой тобѣ Гсдь Бѣъ по достаткомъ дал, и убогимъ удѣлал,
жебыс тоєю^ф сладостю горести убогихъ услаждал. / 3 Що жъ когда еще ува-
жимо херувимовъ на ономъ^г златоканномъ кіотѣ? Слышателіе мой, не
треба людей богатыхъ сѣмъ спсѣніа сѣмъ нѣмъ сѣмъсуждати, могутъ оны добре
при своихъ золотомъ наладованыхъ шкатулахъ не простыми быти агѣлами але
херувимами, ото Гсдь Бѣъ при Своемъ златоканномъ кіотѣ двоухъ широ-
золотыхъ херувимовъ ставити кажетъ. / Не завше то золото прироченымъ
своимъ тяжаремъ къ землѣ нахилиаетъ, могутъ быти при золотѣ херувими
огненною любовію Бжїею яко злато ражденны,^г двома крылами, то ест
любовію^и Бжїею и любовію ближнаго въ нѣмъ возлѣтающіе. / Онѣмъѣй же
южъ ненасытнаа заздроси людей свѣтовыхъ, котораа безъ встыду часто
барзо крычишь на земныхъ херувимовъ, на слугъ Бжїихъ на иноковъ^ж: а
що черцомъ по золотѣ и достаткахъ? Що по богатыхъ маєтностяхъ? Що
по наладованыхъ грошами скрыняхъ? Ото видишь же^к можетъ быти агѣл-
скаа при богатствахъ при золотѣ сѣобливостъ равнохерувимскаа любовь
Бжїа. А зажь не^л вѣдаєшь ущипливаа заздроси неложное Хѣ спсѣтелна
въ Евангеліи обѣщаніе, же кто для Бѣа оставитъ, сѣтца матеръ, маєтно-
сти достатки богатства фортуны, еще на сѣмъ свѣтѣ в нагороду тою сто-

a Corrected from “y”.

b The letter “з” has been corrected from “и”.

c “И” is written above the line.

d The word is written above the line.

e The locution “потреба показуєтъ”, which follows, has been crossed out.

f The letter “ю” has been corrected from “й”.

g The letter “м” has been corrected from “х”.

h The locution “любовію бѣомыслностно своею”, which follows, has been crossed out.

i The first has been corrected from “б” or “Б”.

j The words “на иноковъ” are written above the line.

k The locution “Ото видишь же” is written above the line.

l Corrected from “нѣ”.

кротную *сѣберет* заплату,^a *сторицею приймет*, вснакъ иже оставит & А такъ ежели кто дѣла тысячу золотых оставил, то подлугъ словъ Хсвыхъ на сѣм свѣтѣ сто тысячечей мѣти потреба. Не бавлюся болшъ коло того кіота дишкурсами; не вспоминаю дѣла чого там при оной сладкой^b маннѣ зараз и кий, жезлъ, подобно дѣла того же кто до сладчайшой еухаристичной манны недостойне приступует, тяжко будет оным кіємъ часу своего хлостаный, ба еще коли бѣ тым збыти. То тѣло собѣ тепер уважаю, какъ великана в том^c *выдаѣтсѣя* добродѣтел Бжана же найзацнѣйшии sprawy и дѣла Свой тайт и сокрывает пред оком людскимъ. Золотом богато оный кіотъ рука Гсднѣа обогатила, нехай же то будетъ под заслоною под завѣсою под покровомъ, наполнила щодробливост Бжана пресладкою манною оный кіотъ, пехай же и тоѣ будетъ под заслоною, зложила въ оном кіотѣ щодробливост Бжана, яко дражайшиѣ акіѣ сокровища, жезлъ, и скрыжали завѣта, и то хотѣла мѣти под заслоною^d под покровомъ. То-то *єст* дѣло рукъ Бжѣихъ, добре чинити, а з тым всѣмъ ока людзкого, позорища мирского хранитисѣя, то-то кіотъ под заслоною.

А ту мнѣ // А^e ту мнѣ юже сам на мысл, *сѣрце* и *языкъ* *вѣпадаѣшъ* одіѣв- 1025v
 ленный нашъ *повына* блдти кіотѣ *российский*, *великий* *угодниче* Бжѣий *Θεοδοσιѣ ст.*^f Тѣло твоѣ *трудолюбіѣм* *иночѣским* *умерщвленное*, *добродѣ-*
телми *украшенное*, що жъ *иногого* *єст* ежели не кіотъ *окованъ* *всюду* *зла-*
томъ? Золото *маѣт* то до себѣ, же его *огнемъ* *пробуют*, *сѣт* *огня* *яснѣй-*
шее и *поліоровнѣйшее* *бывает*. То *знак*^g *непоборимаго* въ бѣдах и скор-
 бехъ мужества и великодушна. *Маѣт* до себѣ золото же до зломанѣя не
єст *латвое* *нагни* куда *хочешъ* не *зломитсѣя*, то *знакъ*^h *неизнемогаю-*
щего *послушаніѣя*. Золото *маѣт* до себѣ же не *єст* *дзвиничее*, *навет* и
 под *молотом* не *бражчит*, то *знакъ*ⁱ *кротости* и *молчаливого* *тѣрпеніѣя*.
 Таким *золотомъ* *украшенъ* *был* *наш* *одіѣвленный* кіотъ *Θεод: ст:* *окованъ*
всюду *златомъ*. Що жъ *речѣмо* *сѣ* *маннѣ* *котораѣа* *албо* *значит* *Сладчай-*
шаго *Ісѣа* *в* *сѣрцу* *его* *аки* *в* *стамнѣ* *златой* *пребывающаго*, *албо* *значит*
преизобилную *млстиню* *которою* *аки* *пресладкою* *манною* *убогихъ* *насы-*

a The word has been written above crossed-out “народу”.

b The locution “оной сладкой” is written above the line.

c The word “дѣлъ”, which follows, has been crossed out.

d As such in the manuscript.

e The vowel “А” has been corrected, presumably from “Е”.

f As such in the manuscript.

g The locution has been written above crossed-out “символь и знаменіѣ”.

h The locution has been written above crossed-out “символ и знаменіѣ”.

i The locution has been written above crossed-out “символ и знаменіѣ”.

щал, и оныхъ горести услаждал. Що жъ рече́мо съ же́злѣ крѡвію Хвою^а процвитающомъ Крстѣ́ стѡмъ который аки сладчайшее і҃го Хсво за Хрстомъ носилъ терпеливѡдушно. Що жъ мовити о же́злѣ первоначального^б і҃гуменства печерского, который всегда іако Аароновъ былъ добродѣтели процвитающій, іако Еремїинъ всегда бдящій, іако Мойсеевъ море мира мира^с сего пресѣцающій, іако ѱаломникъ посре́дѣ враговъ одо́лѣвающій скорбящихъ утѣшающій.^д Що жъ рече́мо о скръжалехъ завѣта^е десятичисленныхъ заповѣдей^ф Бжїихъ которые^г глыбѣй на се́рдцу ни́жѣ на каменныхъ таблицахъ выривши невредно соблюдал, и до соблюде́ніа и́ншихъ побужал. А херувими гдѣ? Единъ херувимъ любовь Бжїа, другой херувимъ любовь ближняго, о іакъ бл҃гоу́пно се́й нашъ оді́евленный кіотъ украшали,^h и украшаю́т! О іакъ высоко крылами сихъ двоихъ^і огнепальныхъ херувимовъ любви Бжїа и любви ближняго нашъ оді́евленный кіотъ возношася, возвысивъсѧ на добродѣтелъ, е́днымъ словомъ оді́евленный нашъ кіотъ окованъ всюду златомъ, в немъ же ста́мна злата имущаѧ манну, и же́злѣ Аароновъ и скръжали завѣта, превы́шше же херувими. Признай же нѣси подобнаѧ Лавро ст: Печерская, іакоу утѣху и веселіе, іакий пожитокъ, іакоу почест и славу мѣла еси з сего оді́евленнаго кіота Θεодосїа ст: и до сихъ часъ ма́еши, в томъ ты́лко скорбѣ́ зда́етсѧ быти, же не мо́гласъ ненасы́тнымъ зрѣ́ніемъ наглядѣ́тисѧ на красоту и бл҃гоу́пїе оді́евленнаго кіота бо покровомъ з великого смиренїа былъ покры́тый.^j Іа́къ много добродѣтелей іако неосащѡванныхъ іакихъ талантовъ все то покровъ глубокого смиренїа, все то засло́на^к пещерныхъ затворовъ и темностейъ покрыла затаила, шедъ вкопа талантъ в землю и сокры сребро гсдина своего. Вѣншу́емъ тебѣ́ то́ликого убо́женїа и досто́инства пещерѡ стѧ, не пещерѡ але дражайшаѧ сокровищѡхранителнице неосащѡванною мо́щей стыхъ цѣ́ною обогащѡннаѧ. Не пещерѡ але раю́ прекра́сный бл҃говонными цвѣ́тами

a The word has been written above crossed-out "сѡю".

b Corrected from "первоначального".

c The letter "a" has been corrected. In the manuscript, "мира" is found twice.

d The sentence is written in the left margin. The indication "NB" is written above a Latin expression which has been crossed out. Another sign "NB", written above the line, indicates the place of the insertion.

e The letter "в" has been corrected, supposedly from "п".

f The letter "з" has been corrected from "д".

g Corrected from "которых".

h Corrected from "украшаю́т".

i The expression "херу", which follows, has been crossed out.

j The phrase "бо покровомъ з великого смиренїа былъ покры́тый" is written above the line.

k Corrected from "покровъ".

украшенный, не пещеро, але нбо^a пресвѣтлое сими немерцающими свѣти-
лами сіающее, тму грѣховную и дѣмонскихъ полчищъ прогонящее,^b вся
конца земли просвѣщающее.^c //

5.^d Въ Апокалиѳѣ въ гл: ѿ.е видитъ Іоанъ ст: аггѣла крѣпка сходнаща съ 1026
нбсе оболченна въ облакъ, дуга на главѣ его, лице его яко сѣнце и нозѣ его
яко столпы огненны.^f // Скажи жъ нам аггѣле ст:, чому то лучезарное сол- 1028v
нечное лице твое грубымъ оболокомъ покрываешъ, бѣдна головко не машъ
якъ на тую свѣтлостъ наглядѣтиса скоро зааснѣла зараз и заслона. Нащо
свѣтлостъ покрывати, никтоже возжегъ свѣтилникъ подставляетъ его под
спудомъ. Іако бачу^g аггѣлъ той апокалипшеский сѣт самого Творца своего
переналъ звычай свѣтлостъ сѣт очей людскихъ сокрывати. Зааснѣло раз
лице Хѣ С: н: на Ѡаворѣ яко сѣнце, а кто жъ могъ в тую свѣтлостъ нена-
сытнымъ зрѣніемъ наглядѣтиса. И самымъ апѣломъ того заборонено, мовитъ
бѣвѣмъ Евангеліе же заразъ облакъ осѣни ихъ. Тымъ же способомъ и сѣй аггѣлъ

a The word is written above the line.

b The letters “въ”, which follow, have been crossed out.

c The letter “o” has been corrected from “e”. A horizontal line runs through the whole folio separating this part of the text from the following.

d The number is written in the right margin.

e ю.

f The locution “Скажи жъ”, which follows, has been crossed out. After the first two lines, a piece of paper has been glued onto the original folio, covering its upper half. In the part of the text which has been covered, only a few letters at the end of some lines and the first half of a phrase in the line written where the inserted paper ends (“то неземнаа добродѣтелъ, свѣтлости и ясности свой грубымъ оболокомъ покрывати, лице его яко сѣнце оболченно облакомъ.”) are partly readable. On the glued piece of paper, one finds the following text written in larger letters: “Скажи жъ нам аггѣле ст: чому ту пресвѣтлое лице твое оболокомъ покрываешъ? Нащо свѣтлое под спудомъ покрывати? Кое причастіе тѣхъ къ свѣту? Научилсѣ яко бачу аггѣлъ сѣт самого Хѣ С: нашего свѣтлостъ предъ окомъ людскимъ сокрывати. Розяснѣло разъ лице Хѣ Спасителя нашего на Ѡаворѣ яко сѣнце, ажъ мовитъ Евліе сѣое, облакъ осѣни ихъ, бѣдна головко не машъ якъ наглядѣтиса заразъ заслона. Тымъ же бачу способомъ и аггѣлъ аполипшеский поступуетъ. Лицезарное лице свое яко лице свѣтающее оболокомъ покрываеъ хотѣни насъ научити же аггѣлскаа то небеснаа то неземнаа добродѣтелъ свѣтлости и ясности свой грубымъ оболокомъ покрывати. Сѣт очей людскихъ сѣт позорища мирскаго хранити.” Two diagonal lines are drawn on the glued piece of paper, one longer than the other, starting at the top right, and converging in the third line of the text written on the original page before the words: “Такими сѣт аггѣлами ...”. The piece of paper glued on the original folio most likely represents an insertion. This latter contains two more lines found at the end of the sermon (f. 1028v); in f. 1026, in the right margin one finds the note “Vide post finem” (translation: “See at the end [of the sermon]”) written vertically.

g The letters “сѣт с”, which follow, have been crossed out.

апокал^a & поступаєт. Розяснѣло лице его яко сѣнце, ажъ онъ тую свѣт-
 лост оболокомъ грубымъ покрываетъ хотячи нас научити же агѣлнаа то
 1026 не земнаа але небеснаа добродѣтел, свѣтлости сѣм очей людзкихъ сокры-
 вати.^b // Такими сѣм агѣлами всѣ которые колвекъ доброволне сим свѣтомъ
 погордивши, всѣ свѣтлости сегосвѣтныє, свѣтлост фортуны, свѣтлост
 гоноровъ, свѣтлост достатковъ злата^c, сребра, каменей многоцѣнныхъ,
 иносѣскимъ габѣтомъ, мантиєю клобокомъ яко оболокомъ якимъ покрыва-
 ют. Що жъ сѣ тебѣ мовити^d земный^e нашъ^f агѣле и нѣбный члѣче *Θεοδ:*
ст: Печ: Тебѣ то агѣл оный апокалипшеский пиенкне изобразуетъ, два
 столпы которыми вспиралесся земный нашъ агѣле, сѣм двѣ силы дѣшев-
 ныє разумъ и воля, разумъ самого толко Бѣа познаваучий, албо хочъ що
 иншоє познавал, тоє толко, що до Бѣа провадит, воля самого толко жела-
 ючаа, албо хочъ що иншоє желала, тоє толко до Бѣа провадит, на сѣх
 двохъ столпахъ вспиралесся земный нашъ агѣле *Θεοδ:* и яко два столпы
 огненный и облачный людъ онъ израилский провадили до Землѣ обѣто-
 ванной, такъ ты сими двома столпами поступовалес не преткновенно до
 оной Землѣ обѣтованной нѣбной^g медомъ и млекоу питащѣй. Що жъ мовити
 сѣ солнечныхъ^h свѣтобливости, побожности, милосердіа иⁱ всѣакихъ доб-
 рыхъ дѣлъ свѣтлостяхъ которыми лице твое яко сѣнце просиало. В рос-
 сийской землѣ яко свѣтлое свѣтило просиал еси &^j Не вспоминаю оной
 1026v свѣтозарной блдти Бѣіа дуги // главу твою агѣлскую окружающѣй, трема
 коліорами тричисленную добродѣтелъ вѣжу^k, надѣю, любовъ изображаю-
 щѣй в знаменіе мира вѣчнаго между Бѣомъ и тобою пресвѣтло блища-
 щѣй^l. Сѣму толко що до моеѣ пропозыцѣй належитъ удивляюся, а оразъ
 и выхвалити не могу, же толикиє ясности добродѣтелей твоихъ агѣле нашъ

a Abbreviation for “апокалипшеский”.

b The part of text from “Скажи жъ намъ” to “сѣм очей людзкихъ сокрывати.” is written in a separate folio (1028v), as indicated by the author in the margin of folio 1026 (“Vide post finem”).

c The letter “з” has been corrected from “сп”.

d The adjective “небесный”, which follows, has been crossed out.

e The letter “з” has been partly corrected from the “ѣ”, which is at the end of the previous word.

f The word is written above the line.

g The word is written above the line.

h Corrected from “солнечной”.

i The conjunction is written above the line.

j The sentence is written in the lower margin.

k The first three letters “вѣж” have been corrected, presumably from “над”.

l The phrase “в знаменіе мира вѣчнаго между Бѣомъ и тобою пресвѣтло блищащѣй” is written in the upper margin of the page.

земный, з великого смиренія грубымъ пещерной темности покрываешъ оболочкомъ. Толикіє таланты в глубокой з глубокого смиренія закопуешъ пещерѣ, шедъ вкопа талантъ в землю и сокры сребро гсдына своего. Твердымъ^a кремнемъ сотворилъ^b былъ негдыс Гсдь Бгъ лице Езекиїла пророка, яко о том до него мовитъ (с: з Ezech: v. 9.) яко камень твердъ сотворихъ лице твоє. Слушне и тебе патріархо нашъ российский твердымъ Бгъ Все-могущий^c назвати могъ кремнемъ яко камень сотворихъ лице твоє,^d кремнемъ былес твердымъ в непреломной при Бгу при цнотѣ статечности, кремнемъ былес твердымъ искры любви Бжіа, искры любви ближняго з себе^e выдаючи. Кремнемъ твердымъ былес въ огнистомъ хвалы Бжой рвеній,^f раждежеся^g яко огонь рвеніе твоє, в горячомъ дїеполезномъ інокѣ поученій,^h в поученіи твоємъ разгорѣся огонь. Кремнемъ твердымъ былес Голіадаⁱ прегордого адского уязвляющимъ, але найбарзѣй твердымъ кремнемъ можемъ тѣ назвати дла того, жес огонь любви Бжіа, свѣтлост толикихъ добродѣтелей в себѣ умѣлъ закрывати, овшем и самого себе яко твердаго кремня глубоко в землѣ скалистой пещерной потаилес закопалес, шедъ вкопа талантъ в землю и сокры сребро гсдына своего.

Зрѣте жъ СС: мой^j якъ великую сътол^k маєт похвалу, нашъ российский Мойсей Θεод. см:^k же лучезарныє оныє роги житіє бгомыслное и житіє дѣлательное^l покровомъ пещернымъ сът ока людского сокрывал. Якъ великую маєт почест одїевленный нашъ кіотъ^m же под заслоною пещерныхъ затворѣвъ, добрыє дѣла сокрываючи зоставал. Якъ великое уближеніе и достоинство маєт аггль нашъ земный, же лучезарнымъ будучи

a A line surrounds the phrase from its beginning to the locution “и сокры сребро гсдына своего”.

b The first two letters “co” have been corrected, most likely from “ч” and another incomplete letter.

c The locution “Бгъ Всемогущий” is written above the line.

d The phrase “яко камень сотворихъ лице Твоє” is written above the line.

e The second “е” has been corrected, presumably from “ы”.

f The last letter has been corrected from “е”.

g Corrected from “раждежесѣ”.

h Corrected from “наученіи”.

i As such in the manuscript.

j The letter “сѣ” has been corrected from “м”.

k The locution “Θεод. см:” is written above the line.

l The phrase “лучезарныє оныє роги житіє бгомыслное и житіє дѣлательное” is written above the line, mainly above the locution “блистающее добродѣтели лице свое”, which has been crossed out.

m The expression “Θεод см:”, which comes next, has been crossed out.

добродѣтелей свѣтилом, грубымъ темности пещерной оболочкомъ, всѣ тые свѣтлости *сѣт* ока людзкого, покрывал, таил, и заслоннал.

Слышательіе мой ѿ кто жъ бы нам далъ въ той добродѣтели наслѣдовати паставника и учителя нашего Θεод: *ст*: удѣлил кому Гсдь Бѣъ з прещедрой десницы Своей накіе таланты наприклад талантъ мудрости, талантъ высокого гонору, талантъ богатствъ и достатковъ, талантъ инших добръ дѣшевных, тѣлесных, фортунных: покровом же глубокого смиренія все тоє покрывати треба. Дал кому Гсдь Бѣъ охоту и силу до творенія дѣлъ добрых, постовъ, поклоновъ, молитвъ, млстини, воздержанія плотскаго умерщвленія, и инших добродѣтелей, все то таланты з прещедрой десницы Бжой удѣленные: не превозносятся жъ ными блгій рабе и вѣрный, нехай тые таланты будут в сокровеній, покровъ глубокого смиренія все тоє нехай покрывает. Аще вса сотворите, рцѣте нако неключими рабы есмы.

1027

Возмѣмъ // Возмѣмъ приклад *сѣт* самыхъ жебраковъ. Жебракъ убогий когда маєт двѣ сукнѣ, єдну добрую другую подертую латаную; що жъ чинит просіачи млстини? Жебы могъ людей до милосердіа склонити, добрую сукню сокрывает, а латаную подертую очом людскимъ представляет,^a такъ же и тѣло єсли маєт зраненное зкалѣченное, то тую част тѣла скалѣченную очом людскимъ презентует а здоровые члонки сокрывает. Такъ бы и каждому з нас чинити треба. Каждый з нас жебракъ пред Бгомъ, жебраем млрдіа Бжого, аз же нищѣ єсм и убогъ Бже помози ми. Перваа бготканнаа блдти Бжой одежда вса подерта *сѣт* разбойниковъ лютых, ба и тѣло *сѣт* них же немилостивнѣ зранено, цѣлкомъ калѣки. Що жъ чинити? Хотємо жебраки Бжій милосердіе Бжіе къ себѣ преклонити, сокрываймо жъ єсли що доброе маємо, а рубища раздранные, тѣло грѣхами острупленное очом Божимъ презентуймо жебраючи милосердіа Бжого: нищѣ єсм и убогъ Бже помози ми. Хѣ Спасителю мой правдивый Бже в тѣлѣ члчкомъ затаенный, и въ Пренаистѣйшой Евхаристій покровом хлѣба и вина покрытый, даждь намъ єсли маємъ що доброго покровом глубокого смиренія покрывати, з добрыхъ дѣлъ тщеславіемъ^b фарисейски не превозносятся але их *сѣт* очей людзких сокрывати за молитвами сокровенныхъ въ землѣ пещерной пребогатыхъ талантовъ нашихъ *сѣт*цовъ *сѣт* печерскихъ, а наипаче нѣтъ празднуемаго неосащованого таланту *сѣт* очей людзких сокровенного патріархи нашего Θεодосіа з которымъ даждь и намъ южъ не сокровеннаго але *сѣт*кровенного Тебе Бга зрѣти лицемъ къ лицу

a Corrected from "выставуєт".

b The word is written above the line.

Сѹтца и Сїа и Сїго Дїа въ безконечныа вїки
аминь

Laus Deo ad m D Io m g: Bgq M V: H:7

Notes to Sermon 12

- 1 Translation: "The talent buried in the earth. St. Theodosius of the Caves Monastery hidden in the caverns, honoured by a public sermon in the St. Thaumaturgical Lavra of the Caves in the year 1695". According to the Julian calendar, Theodosius is celebrated on 3 May (the day of his death) and 14 August (the date of the translation of the relics). In the Kyivan ecclesiastical calendar (printed in 1681), the two celebrations enjoyed a same high status and degree of solemnity.
- 2 The author refers either to the Latin Bible (Vulg.), where Moses is described as "horned" ("... quod cornuta esset facies ...", Ex 34.29), or to some authoritative Western texts quoting this passage of the Old Testament. Notably, the Church Slavonic version of the Ostroh Bible does not mention this detail.
- 3 Here the author has in mind some verses of the liturgical hymn for the Matins of the Day of the Holy Spirit, celebrated on Monday after Pentecost.
- 4 These two phrases are extracted from a prayer recited during the celebration of several feasts of the liturgical calendar, particularly during Matins and Vespers services.
- 5 This phrase is found in the Canon of Repentance to Jesus Christ.
- 6 The author is probably recalling the Kondakion for St. Theodosius.
- 7 Translation: "Glory to God. For the greatest Glory of the Almighty God and the Honour of the Most Benign Virgin Mary".

SERMON 13

*Sermon for the Feast of the Translation of the Relics
of Saint Nicolas in the Sunday of the Blind*

1697, 9 May, Kyiv



EFFICAX MEDICINA
AD APERIENDOS MENTIS OCULOS
(ff. 903, 903v–909)

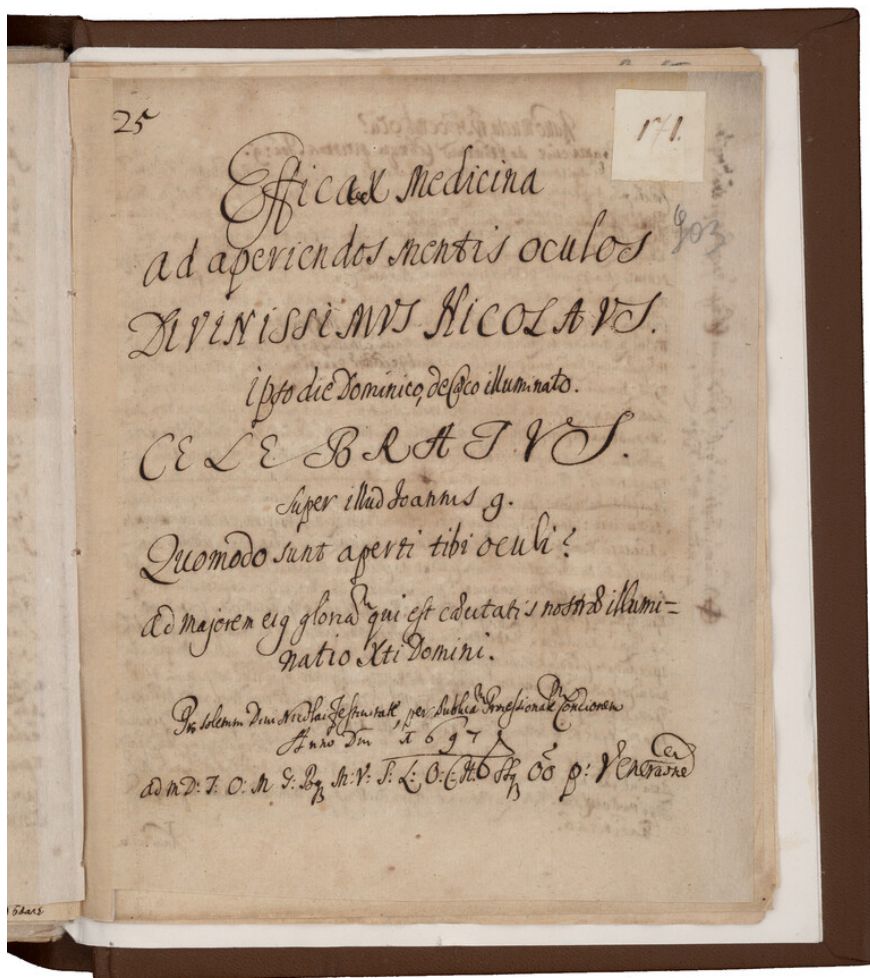


FIGURE 16A The title page of the sermon *Efficax medicina ad aperiendos mentis oculos*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592б, ф. 903
REPRODUCED WITH PERMISSION OF RGIA



FIGURE 16B A page from the sermon *Efficax medicina ad aperiendos mentis oculos*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 15926, ф. 903 v
REPRODUCED WITH PERMISSION OF RGIA

903

Efficax^a medicina
ad aperiendos mentis oculos^b
DIVINISSIMUS NICOLAUS
ipso die dominico, de caeco illuminato.
CELEBRATUS.

Super illud Ioannis 9.

Quomodo sunt aperti tibi oculi?

Ad maiorem eius gloriam qui est caecitatis nostrae illuminatio Xti Domini.
Pro solemni divi Nicolai festivitate, per publicam processionalem concionem

Anno Dni^c 1697&

Ad M D: T: O: M G: Bq M: V: S: L: O: C: H: SSq OO P: venerationem¹ //

903v

Како ти ся *сѣтверзость* очи?^d

Слова сѣ евангелскіе до нѣѣшнаго слѣпца реченные. Иоан: 9.

Праздникъ безъ мученика не бываетъ посполите мовите СС: Возсіалъ намъ торжественный праздникъ сїла Хсва Николая, ажъ тужъ зараз и мученикъ слѣпецъ бѣдный о которомъ днесъ недѣля, мученикъ правдивый, бо сѣт рожества в слѣпой темноты, власнѣ якъ в тяжкой турмѣ застающий.² Велика непропорція такъ великаго сїго посполу з слѣпцемъ празновати^e ІА бымъ тобѣ старче слѣпорожденный совѣтовать не велми товаришитися^f з велможами, що албовѣмъ за компанія, якова^g равностъ калѣки з паномъ, кое причастіе тмѣ къ свѣту, слѣпорожденнаго з немерцающимъ Церкви Бжїа свѣтиломъ, Николаемъ стымъ? Подобно то ты старче Бжїий того не знаєшъ же убогому з паномъ, такъ власнѣ якъ мотилеві або мушъ з огнемъ: свѣтитъ велможа яко свѣща насна въ тмѣ, нехай же но мотилъ або муха близко прилетитъ къ свѣтилнику, певне за толикое дерзновеніе крыла ему опалитъ сѣтмстительный пламень. Лутшей з паномъ не брататися, з паномъ якъ з огнемъ. Еднакъ же слѣпый власнѣ якъ слѣпый, совѣту моего не слухаетъ, тужъ з Николаемъ *ст*: тиснется в товарищи, єдного дня з толи-

a In the upper left corner of the page the figure “25” appears; a little piece of paper has been glued onto its upper right corner to indicate the number “171”.

b The first two lines of the text are written in larger letters.

c Abbreviated for “Domini”.

d The quotation is written in larger letters.

e The phrase “порція такъ великаго сїго поступу з слѣпцемъ празновати” has been added above the line.

f The letter “в” is corrected from “р”.

g The first letter has been corrected.

ким сѣлемъ^а праздникъ свой обходит. Дѣла чого? Що за причина того дерзновенного сочетанія? Чи не усмотрѣлъ то слѣпорожденный дѣевными очима, на свою слѣпоту лѣкарство у сѣла Хсва Николая? Албо чи не милостинѣ сът него хочетъ набыти, и дѣла того жъ упорнымъ дерзновениемъ до Николая *ст:* тиснется, и з нимъ одного дня сопряженствуетъ? Такъ *ест* СС: мм: такъ^б услышалъ слѣпецъ нѣвшний же сѣлъ Хсвъ Николае слѣпымъ^с даетъ прозрѣніе, же убогимъ нещадно даетъ млстину по три узелцы злата,^д услышалъ Николая *ст:*^е мовначого слова апокалипшескіе: (Арос: з) совѣщаю тебѣ купити сът менѣ злато раждеженно огнемъ да обогатишися, и коллириемъ помажи очи твой да видиши; и прето жъ дѣла лѣкарства на слѣпоту, и дѣла милостини на обогащеніе, нѣвшний слѣпецъ до сѣла Хсва Николая тиснется. Глѣнмо жъ якъ щасливые слѣпого замысли! Іакъ хвалебное его з Николаемъ сѣлымъ совокупленіе! Приступилъ къ свѣту ажъ заразъ просвѣтился: Приступилъ къ пребогатому сокровищу ажъ заразъ обогатился: Блженный еси и треблженный слѣпче жес на такого трафил окулѣсту! Щасливаа слѣпота, котораа такимъ свѣтомъ стала просвѣщенна, щасливаа пицета таковымъ сокровищемъ обогащенна! Скажи жъ намъ новопросвѣщенне всю истинну,^ф будемъ тебѣ вопрошати на сѣй проповѣди моеѣ: КАКО ТИ СІА СЪТВЕРЗОСТЬ ОЧИ? А вы слыш мой послушайте нетескливе що намъ *будетъ* той повопрозрѣвший казати о цѣлебномъ^г на слѣпоту лѣкарствѣ, и пребогатомъ на обогащеніе сокровищи Николай^д сѣломъ. Будетъ то на честъ Всемогущему Бѣу врачевати дшамъ и тѣломъ, и на похвалу угодника Его сѣла Хсва Николая Мирл: чудотв:^г а намъ дай Бже на ползу дѣевную, за тоимъ архипастыру мой многоспѣшествующимъ блсвеніемъ.

Како ти сѣ //

Како ти сѣ сътверзость очі?^і Іоан: 9.

904

Закладаю въ первыхъ фундаментъ моеѣ проповѣди, же іако двонакіе *суть* очі, дѣевныѣ и тѣлесныѣ, такъ и двонакаа *ест* слѣпота дѣевнаа и

^а The letter “л” has been corrected.

^б Here begins an insertion written vertically along the left margin of the folio and replacing the phrase “слышалъ слѣпецъ сѣла Хсва Николая, оныѣ ѱаломскіе слова мовначого: приступѣте къ мнѣ и просвѣтитися.”, which has been crossed out.

^с The first letter has been corrected from “м”.

^д End of the insertion.

^е The words “Николая *ст:*” are written above the line.

^ф The words “всю истинну” are written above the line.

^г Part of the word “цѣлеб” has been corrected, probably from “щаслив”.

^г Abbreviated from “Мирликийского чудотворца”.

^і This sentence is written in larger letters than the text of the sermon.

тѣлеснаа. Може^т кто здоровые мѣти очи тѣлесныѣ, але слѣпымъ бути на очахъ дѣевныхъ. Такимъ былъ царь Давыдъ грѣхомъ поползнувшійся, здоровые мѣлѣ очи тѣлесныѣ, бо здалека обачилъ красоту Вирсавіѣ сѣмъ которой грѣховную понесъ назву. Але оразъ былъ ослѣплѣнъ на очахъ дѣевныхъ слѣпотою грѣховною: бо мовитъ, постигоша мя беззаконіа и не возмогахъ зрѣти остави мя сила моя и свѣтъ очію моею etc:^a. Противнымъ засъ способомъ може^т кто быти здоровый^b на очахъ дѣевныхъ, а слѣпымъ на очахъ тѣлесныхъ, такимъ былъ Товіа праведный, здоровымъ былъ на очи дѣевныѣ которыми зрѣлъ красоты^c Гсдніа: але оразъ былъ ослѣплѣнъ на очахъ тѣлесныхъ, бо когда агѣлъ Гсднь его поздоровлялъ мовіахи: радость тебѣ всегда да будетъ. Сѣмѣщалъ Товіа: како мнѣ радость будетъ иже въ тмѣ сѣжу и свѣта нѣси не вижду? Двоакою сію слѣпоту дѣевную и тѣлесную^d мѣлѣ нѣвшний слѣпецъ. Былъ слѣпымъ на тѣлѣ, бо мѣлѣ сѣмъ рождества своего заключенныѣ очи. Былъ слѣпымъ на дѣи, бо темнотою невѣріа помраченный не видѣлъ трісїаннаго Тройчнаго Свѣта не вѣрилъ въ Хѣ Сїа Бжїа. Еднакъ же теперъ о якъ щасливымъ зоста! Когда совокупившійся съ немерцающимъ свѣтилою іерархою Хвымъ Николаемъ, обоѣ слѣпоты позбылъ дѣевною тѣлесною, на обоихъ очахъ дѣевныхъ и тѣлесныхъ зоста просвѣщеннымъ. Слышателіе мой, слѣпецъ нѣвшний^e всѣхъ грѣшниковъ репрезентуетъ, всѣхъ ослѣпленныхъ злобою образъ на себѣ носитъ: и для того жъ вопросимъ его пилю, какимъ способомъ позбылъ слѣпоты, како сѣмѣрзостъся ему очи? Жебысмо и мы стережи Бжє на которые занемошѣвши очи, подобного жъ шукали врачеваніа албо лѣкарства. Южъ тебѣ іменемъ всѣхъ васъ буду его вопрошати, а вы толко пилю слухайте що будетъ сѣмѣщати.

Како ти сѣмѣрзостъ очи?^f

Сѣмѣщаетъ слѣпецъ повопрозрѣвшій, первое (мовитъ) лѣкарство на мою слѣпоту было брєніє болото.^g Брєніємъ помаза ми очи и умыхся и прозрѣхъ. Дивное накое лѣкарство на слѣпоту брєніє болото, кто видалъ болотомъ очи лѣчити? Мнѣ здаетъся же болото еще барзѣй очи заслѣпляетъ.

a The phrase “Остави мя сила моя и свѣтъ очію моею etc:” has been written above the line.

b Corrected from “здоровых”.

c Corrected from “красоту”.

d The words “дѣевную и тѣлесную” have been added above the line.

e The word has been corrected.

f The quotation is written in larger letters.

g The underlined passage is written in larger letters.

Еднакъ же СС: мой вѣруймо слѣпому^а добре слѣпецъ мовит правду мовит^б же брєніє, болото, *сѣтверзаєт* очи. Спробуй, хто не вѣришь и^с хто грѣховною слѣпотою естєс помраченнѣй. Возми пред очи смертєльное брєніє, глан въ гробъ, гдє зникамаа, тлѣннаа^д мира сєго красота єдным просмердѣлым болотомъ даєтсѣ зрѣти, обачишь же тым брєнієм грѣховной^е слѣпоты побудєшь. Читаєм в Патерику великом, же пустєлникови єдному, частокрот врагъ дѣшепагубный приводил на памѣат єдину особу, перед тым знаємую, и тым воспоминанієм аки тѣмоу дѣєвнѣе^ф его помрачал очи. Было^г того многократне, часто терпѣль искушеніа, и южъ мало до того не пришло з пустини возвратитисѣ в мир. Тым часом, смотренієм Бжїимъ, онаа особа з тым свѣтом розсталасѣ умерла:^h о чомъ пустєлникъ довѣда- // вшисѣ идєт з пустинѣ в мир, приходит въ град гдє онаа особа перед тым мєшкала, а допытавшисѣ кшатлнє гдє єѣ погребєно, приходит ношїю къ гробу, камен *сѣтвалаєт*, копаєт, и докопавшисѣ до труны, берєт погрѣбѣтелное покрывало албо плат, смродливым гноєм, и ропою червивою, и прогнилым стєрвомъ добре змочєннѣй^и; и з тоєю смєрдѣачєю здобычю *сѣтходит* мужъ ст: на пустиню, гдє пред очи онѣй мєрзєннѣй спєциалъ часто покладаючи, самъ сєбє такъ обличаєт: ото мовитъ маєшь чогос пожадалъ, ото твое сокровище которогос докопалсѣ. Ото твой дєлѣцїѣ, утѣхи, роскоши; уживай же, насыщай очи, паси обоннаніє, такъ собѣ помышлай, же то хустку дорогую маєшь *сѣт* любимой тебѣ невѣсти, на знакъ любви, присланную, що гноиста ропа на платку то золотѣє квѣты, що бридкий^j червь, то золотѣй шнурокъ, притыкай же до носа, притыкай до устѣ, такъ спєциалнѣй такъ блѣговоннѣй подарокъ. |Такими словами сєбє обличал и смрадом такъ долго мучил воинъ Хсвѣ, ажъ врага побѣждающаго сєбє побѣдилъ мужєственнѣо.^k Тут на тебє вопрошаю пустинножитєлю стѣй, былєс пред тым слѣпотою грѣховною помраченнѣй, нѣѣ уже видишь трисїаннѣй Тройчнѣй Свѣтъ, вопрошаю тѣа: КАКО ТИ СѣА СѢТВЕРЗОСТѣ ОЧИ? Що за лѣкарство на такую слѣпоту? *Сѣтвѣщаєт* з

904v

a The words “СС: мой вѣруймо слѣпому” appear in the right margin.

b The locution “правду мовит” has been written above the line.

c The words “хто не вѣришь и” have been written above the line.

d The letters at the beginning of “тл” have been corrected from “ми”.

e Corrected from “грѣховным”.

f The letters “дш” at the beginning of the word have been corrected from “єго”.

g The first letter has been corrected.

h Added above the line.

i Corrected from “змочєную”.

j Added above the line.

k The vertical line has been written by the author.

нѣшным новопрозрѣвшим, же не иншое лѣкарство было на слѣпоту, только брѣніе, болото смертельное в которое лада в ден, лада в годину лада в моментъ кождый з нас разливатиса мусит. О лѣкарство на слѣпоту дешевную многоползующее!^a

А ту южъ до тебе з нѣшным слѣпым тиснемся едино исцѣленіа удивителище, единый врачевства неисчерпаемый источниче, іерархо Хсвъ, пастыру добрый, Мирликийский чудотворче, Николае^b пречудный. Читалѣм в житіи твоѣм сѣомъ, и в чудахъ твоихъ жес многим прозрѣніе дароваль, межъ которыми и Стефану црѣ сѣрбскому слѣпотою помраченному дал еси свѣтъ видѣти. Сотвори тоѣ жъ чудо и з тезоименитым его, и з прочіими моими слышателями дажд нам на тую немощъ лѣкарство, положи на поврежденные грѣхом дѣшевные очи наши смертельное болото, абысмо прозрѣли и ясно суету мира сего облачили. Читалѣм жес многим сѣтверзаль очи таким лѣкарствомъ застаючи на престолѣ твоѣм миррейском. Вопросѣмъ только ССлыш: самыхъ^c словесных овецъ пастырем добрым Николаем с: воспитанных: како сѣ вам сѣтверзостѣ^d очи на зрѣніе суеты мира сего? Сѣтвѣщают неложно: брѣніе положи нам на очи Николае ст: пастыр нашъ предобрый, предлагаючи нам на очи и научаючи нас^e, же тлѣннаѣ мира сего красота, и дѣшевреднаѣ сладост грѣховнаѣ, единым ест смердящимъ, и мерзост Бгѣу родящим брѣніем болотом. Гланешъ на якую красоту, румяным коралѣм зафарбованную уроду: здаетсѣ шос над люди: знай же добре же то зверху только позорнаѣ выдаетсѣ фарба, внутрь щирое болото, единъ мѣхъ смродливого гною, на снѣдъ ненасытную, червію неусыпающему. Засмакуешъ грѣховную сладост, здаетсѣ шос поверху сладчайшее паче меда и сота, знай же добре же под тым цукром щирый ядъ, яблко то содомское, зверху доброе^f въ видѣніе, а внутрь пепел, прах болото. Гланешъ на суетную мира сего помпу, величіе, и славу нечестиво превозносящихсѣ и висѣющихсѣ^g яко кедры ливанскіѣ. Здаетсѣ шос вышшеестественное безсмертное; знай же добре, же то стѣна повапленна^h яко мовит Павѣл сѣый, зверху дорогимъ //

905

a The sentence has been added later and runs in two lines. The text which follows is separated by a horizontal line which crosses the first section of the page.

b The name is written in larger letters.

c Corrected from "самое" or "саморо".

d The first letter has been corrected.

e Added above the line.

f Corrected from "добре".

g The first letter "c" has been corrected.

h Corrected from "повабленна".

обитьем украшенна, позлащенна, преиспещренна, а внутрь^а гнилостю и острозубным червием и молием снѣдаема; гробъ то повапленный (teste Хѣо) сѣвнѣ нерозсудному оку красно являющийся а внутрь^б всякѣа,^с мерзости, брениа, болота исполненный. Азъ рѣхъ бози есте, вы же яко члѣцы умираете.^д З болота еси созданъ члѣче, болотом еси тепер кожею и одеждою открытым, в болото возвратишиса. Гноа себѣ сѣтца быти рекохъ, матер же и сестру ми червие, мовит Іовъ ст: То таким болотомъ сѣтверзаль очи дѣевные своего словесного стада пастыр добрый, безмездный врачъ сѣлъ Хсвѣ Николае, поучаючи ихже суета суетствъ, и всяческая суета все болото, всяа яко уметы вѣмѣних; сѣт^е такого болота символически изображенного, и нѣвшний слѣпецъ набыл прозрѣніа. Брение положи мнѣ на очи, и умыхса и прозрѣхъ. Дякуем же тобѣ старче Бжій новопрозрѣвший жес нам сказал лѣкарство на очи, южъ будем вѣдати, ежели бы кому стережи Бже грѣховная слѣпота дѣевные помрачила очи, якъ з тым поступити якъ болотом лѣчити дѣевную слѣпоту.

Але еще на тебе не престаю вопрошати, старче новопрозрѣвший,^ф како ти сѣ сѣтверзостѣ очи? Чи не було еще и иного лѣкарства на слѣпоту кромѣ болота? Скажи совершенно,

КАКО ТИ СѢ СѢТВЕРЗОСТѢ ОЧИ?

Сѣтвѣщает новопрозрѣвший было еще и иное лѣкарство, що жъ такое? СИЛУАМСКАЯ КУПЕЛ. Умыхса в Силуамѣ и прозрѣхъ.

Силуам ест потокъ въ Палестинѣ сѣт Сионской горы исходящий, в дѣховномъ разумѣнїи^г различный маєт толкованїа. 1. Въ-первых Силуам значит Закон Гсднѣ^х бо яко Силуам исходит сѣт Сионской горы, такъ и Законъ Гсднѣ сѣт той^и горы изыидет, по реченному: сѣт Сиона изыиде Законъ; и яко Силуамская купел просвѣщает очи, такъ и Законъ Гсднѣ по свѣдѣтельству Ѵаломника: заповѣдь^ј Гсднѣа свѣтла просвѣщаючаа очи. 2.

a The letter “y” has been corrected from “ѣ”.

b The following word or part of the word is covered by a thick line of black ink, it is not possible to read it.

c The first letter has been corrected from “п”.

d The sentence has been added above the line.

e Corrected from “сум”.

f The words “старче новопрозрѣвший,” have been added above the line.

g Added above the line.

h The locution “Закон Гсднѣ” is written in larger letters.

i The word has been corrected.

j The word is written in larger letters.

По-вторе Силуамъ значит Тайну Крещеніа сѣго албо крестителную воду, котораа прародителное брєніе омывает, и грѣховную первородную слѣпоту просвѣщает, и дла того жѣ Крещеніе сѣое по-грєцку называется φωτισμός³ по-нашому просвѣщеніе на знакъ того же просвѣщает очи кож-
 905v дого слѣпорожденнаго бо въ грѣху первородномъ родячогосіа: а не только дѣевную але и тѣлесную слѣпоту прогоняет, іако читаем о Павлѣ ст: апслѣ, и о нашом сѣомъ равноапостолном кѣзѣ Владимирѣ, со которых мовит Писаніе же през крестителную купел, іако бѣлѣма іакіе^a іако чешуя сѣтпадоша сѣт очію ихъ. 3. По-третѣ^b Силуам значит Тайну Покаяніа сѣго слезы покаянные, которые^c такъ многим слѣпымъ даютъ прозрѣніе, іакъ много найдѣетсѣ грѣшниковъ слезы покаянные изливающих. 4. По-четвертѣ. Силуамъ значит самого Хѣ С: н: правдивого Мессію, посланнаго въ мир спсѣніа нашего ради; и дла того жѣ Силуам скажетсѣ^d посланъ же значит Мессію посланнаго которого еврєйска Библіа называет Силоахъ^e то єст посланъ,^f іако даѣтсѣ зрѣти Lib:^{4g} Gen: 49. гдѣ Іаковъ патріарха къ сѣу своему Іудѣ мовит, же сѣт его колѣна мѣлѣ уродитисѣ Мессіа: не скончаѣтсѣ (:мовит:) кѣзѣ сѣт Іуды, и старѣйшина сѣт чреслѣ его, дондеже приѣдет іже посланъ быти имат, и Той єст чааніе іазыковъ. На том мѣстцу гдѣ наша Библіа пишет, іже посланъ быти имат, еврєйска Библіа пишет: // Силоах, то єст посланный Мессіа, а затым Хѣ С: н: правдивый Мессіа, єст Силуам єже скажетсѣ посланъ, Силуам пачотислєннымъ крови своеа источникомъ брєніе грѣховное омывающий, слѣпоту дѣевную прогоняющий.^h

Обернѣмо жѣ южѣ очи наши къ сѣлю Хсву Николаю. Къ неисчерпаемому исцѣленіа источнику.ⁱ Всѣ тѣє лѣкарства на дѣевную слѣпоту обрѣтаем приизобилно нѣбы в іакой аптецѣ, и дражайшой врачєбници, въ нѣйшнемъ исцѣленіа источницѣ сѣлѣ Хсвомъ Николай. Єст в нем Силуам Закону Бжїа заповѣдей Гсднихъ свѣтлыхъ просвѣщающихъ очи. Вопросѣмъ только братію онаго монастыра в которомъ бѣоугодное и равноагѣл-

a Added above the line.

b The word is written in larger letters.

c Corrected from “которым”.

d The second letter “a” has been corrected, presumably from “ε”.

e The word is written in larger letters.

f The words “то єст посланъ” have been added above the line.

g Abbreviated from “Liber”.

h The text which follows is separated from the preceding by a horizontal line which runs through the whole page.

i The phrase “Обернѣмо жѣ южѣ очи наши къ сѣлю Хсву Николаю. Къ неисчерпаемому исцѣленіа источнику.” has been added above the line.

ное житіє, з великою всѣхъ ползою, Николае *ст*: провождал како сѧ вам *сѡтверзостѣ* очи на зрѣніє суѣты мира сего? *Сѡтвѣщаютъ* запевнѣ же въ Николай *сѡмъ* мѣли Силуам заповѣдей Господнихъ свѣтлыхъ просвѣщающихъ очи^а *сѡт* усть его аки *сѡт* источника Синайскаго исходящий, по реченію приточника: источникъ глубокъ уста праведнаго, *сѡт* усть его исходитъ законъ.

Есть въ Николай *сѡмъ* Силуам крестителной купели. Вопросѣмъ толко оныхъ еллиновъ ідолопоклонниковъ въ Мирри Ликийской епархій слѣпотою невѣріа прежде помраченныхъ, како сѧ вам *сѡтверзостѣ* очи? *Сѡтвѣщаютъ* запевнѣ: Силуамомъ крещеніа сѣго омыл нас сѣлъ Хсвъ Николае, который въ своей Миррейской митрополіи, тол многа требища разори (закѡ свѣдѣлствуютъ истинный житіа его писателіе:) и самую превеликую и преукрашенную кумирницу албо божницу поганской богинѣ Артемиды до основаніа разори невѣрныхъ еллиновъ въ Силуамѣ крещеніа *ст*: омываючи, и слѣпоту дѣевную на зрѣніє Тройческаго Свѣта просвѣщаючи.

Есть в Николай *ст*: Силуам слезъ покаянныхъ, вопросѣмъ толко оныхъ такъ многихъ грѣшниковъ дѣевредною слѣпотою помраченныхъ, которыхъ Николае *ст*: бѣоухновенными ученіи, равноагглымъ житіемъ, и всакихъ добродѣтелей образомъ къ покаянію обрати, како сѧ вам *сѡтверзостѣ* очи? *Сѡтвѣщаютъ* запевнѣ, въ^б Силуамѣ^с слезъ покаянныхъ, омыл нас стслѣ^д Хсвъ Николае и прозрѣхомъ.

Есть наостатокъ в Николай *ст*: Силуам который значитъ Хѧ Мессію посланнаго. Вопросѣмъ толко оныхъ в темници сидящихъ соузниковъ его з которыхъ Николае *ст*: за Хѧ всажденъ бывши въ темницу, въ гладѣ и жаждѣ насыщаше ихъ словомъ Бжїимъ, и напаяше водами блѣгочестіа, увѣряючи имъ Хѧ истиннаго Бга, и укрѣпляючи къ страданію за Христа, како сѧ вам *сѡтверзостѣ* очи въ оной темничной нощи? *Сѡтвѣщаютъ* неомыленѣ, Силуамъ еже сказаетсѧ посланъ, Мессіа Хс истинный Бгъ, которого намъ Николае *ст*: в темницы блѣговѣствова,^е Той намъ *сѡтверзе* очи и прозрѣхомъ. Той то Силуамъ мисленый Хс С: н: в Николай *сѡмъ* аки въ сосудѣ избранномъ пребываетъ, брєніє грѣховное омываючи, слѣпоту просвѣщаючи, жажду напаяючи, жаждой да грядетъ къ Мнѣ и піетъ, прий-

a The phrase “заповѣдей Господнихъ свѣтлыхъ просвѣщающихъ очи” has been written above the line to replace crossed-out “на просвѣщеніє дѣевнаго зрѣніа”.

b The word is written above the line.

c Corrected from “Силуамом”.

d As such in the manuscript instead of “сѣлъ”.

e The letter “л” is corrected from “г”.

дѣте и почерпѣте воду безсмертіа. Іа зас^а не погрѣшу когда тебе самага неисчерпаемый исцѣленіа источниче Николае пречудный, Силуамомъ на слѣпоту дѣевную и тѣлесную нареку. Мирѡ сѣт блѣоухающихъ мощей твоихъ истѣкающее, що то ест, ежели не Силуамский источникъ, albo // 906 albo коллиріе цѣлительное, которымъ повелѣвает^б Апокалиписис мазати очи на прозрѣніе. Коллиріемъ помажи очи твоѣ да видиши. Хотѣлемъ пишно вѣдати, що то значитъ тоє коллиріе въ Апокалипсѣ, и вычиталемъ же коллиріе естъ лѣкарство на очи которое зъ цукру и зъ рожовой водки докторѣ дѣлаютъ, и онымъ поврежденные очи врачуютъ. Тоє лѣкарство, аки в дражайшой врачевниці маемъ^с в чудесномъ исцѣленіа источницѣ Николай сѣтомъ. Онъ естъ намъ цукеръ albo манна сладчайшаа нбснаа, всакую горестъ скорбей и печалей улаждающаа. Онъ естъ намъ и рожа блѣговоннаа, въ вертоградѣ Церкви Бжїа процвитающаа блѣолѣпно, а затымъ готовое на очи коллиріе мирѡ чудесное, не только поврежденіе очесъ, но и всакую пемошь исцѣляющее. Акими жѣ похвалными пѣсньми восхвалити тѣа имамъ мисленый цѣлбный Силуаме Николае пречудный? Маєтъ великую похвалу Тигрисъ рѣка; же такую в себѣ мѣла рыбу сѣтъ которой праведный Товїа набылъ прозрѣніа. Большую непоровнане маєшъ почестъ и похвалу мисленнаа Силуамскаа рѣко Николае пречудный, бо въ тебѣ пребываетъ не безсловеснаа рыба, але Рыба мисленнаа, в мори Марїї возрастшаа, удицєю крестною пойманаа, Самъ Хс С: н:, Рыба всѣмъ ослѣпленнымъ Товїамъ зрѣніе дарующаа.

Южѣ тѣды маємъ СС: мой двоакоє лѣкарство на очи, брєніе и Силуам. А чого жѣ еше болшь треба до прозрѣніа? Не держаю далѣй^д вопрошати того старца новопрозрѣвшого, како ти сѣа сѣтверзостѣ очи,^е бо южѣ ему нако бачу уприкрилосѣ слухати моихъ вопросовъ,^ф южѣ сѣтказуєтъ зъ гнѣвомъ: рекохъ вамъ уже и не слышасте что паки хочете слышати? Да скажи жѣ намъ будъ ласкавъ, нехай такий будемъ знати совершенно що належитъ до прозрѣніа? Але не докучаймо старцу, бо южѣ и гнѣвно сѣтказуєтъ: рекохъ вамъ уже и не слышасте, а до того казано ему уступити вонъ, а еше зъ укоризною: укориша его и изгнаша его вонъ. Отожѣ тобѣ небоже, за тоє щосъ правду вызналъ, щосъ лѣкарство нараилъ на очи, поиди жѣ вонъ. Николи бачу правды не говори заразъ поведутъ вонъ. Еднакъ же южѣ не сѣтъ старца ново-

a The word is written above the line.

b The first two letters have been corrected.

c The first letter has been corrected from "н".

d The word is written above the line.

e The locution "како ти сѣа сѣтверзостѣ очи" is written above the line.

f Corrected from "вопросити".

прозрѣвшаго, але *єст* Самого Хѧ Спсителя нашего научѣмъся СС: мой, же до совершенного прозрѣніа найбарзѣй належить свѣтлост^а Аще кто ходитъ въ дни не поткнется, іако свѣтъ мира сего видитъ, аще кто ходитъ в нощи поткнется іако нѣсть свѣта в немъ. Мовитъ Истинна ХС (Іоан 11.) Овшем и самое досвѣдченє того нас научаетъ, же свѣтъ такъ *єст* потребный до зрѣніа, же хочъ бы члѣкъ не вѣдатъ іакъ здоровые мѣлѣтъ очи, хочъ бы не вѣдатъ іакъ хороший дорогой спеціал и красоту мѣлѣтъ пред очима: ежели еднакъ темно, ежели свѣта не машъ ничего видѣти не можемъ, жадною красотою очи насыщатися не могутъ, в хатѣ іакъ въ турмѣ, выйдѣш на двор и там свѣтъ без свѣта, не свѣтом, але единою темницею. А що мовится о свѣтѣ вещественном матеріалномъ который до зрѣніа тѣлесным очамъ *єст* потребный, то жъ маєтсѧ розумѣти и съ свѣтѣ невещественномъ дѣховном, мисленном, *єст* которого дѣшевныє очи маюť свое зрѣніє, а іако свѣтъ вещественный матеріалный просвѣщаєť слѣпоту тѣлесную, такъ свѣтъ невещественный дѣховный мисленный просвѣщаєť слѣпоту дѣшевную. И для того жъ бѣословіа *єст*: научаетъ же^б и самого Бѧ невозможно зрѣти дѣшевными очима без свѣта вышшеестественнаго. Умныє зѣници просвѣщающаго, іако о томъ іасно мовитъ Писаніє Бж: въ свѣтѣ Твоемъ узримъ свѣтъ. //

А поневажъ такъ *єст* потребный свѣтъ до зрѣніа, іакосмо видѣли, кто жъ южъ не похвалитъ нѣѣшнаго слѣпца за той хвалебный и мудрый поступокъ, же хотіаши совершенного набыти прозрѣніа, тиснется къ свѣту немерцающему, сїлю Хсву Николаю, которому заровно, іако и прочіимъ апломъ служитъ оный титулъ *єст* Хѧ наданный ВѢ ЕСТЕ СВѢТѢ МИРУ. Щасливое твоє блѣгомудрый^с старче^д совокупленіє^е з немерцающимъ свѣтомъ Николаємъ *єст*: услухалес ѱаломника мовначого приступѣте к нему и просвѣтѣтесѧ^ф приступилес къ свѣту ажъ зараз и дѣшевной и тѣлесной слѣпоты позбылес: воззывалес предъ тымъ плачевнымъ до нѣа гласомъ, не терпачи каменнаго претиканія: послѣ свѣтъ Твой и истинну Твою, та^г мѧ настависта, и воведоста мѧ въ гору Твою и в жилища Твоя. Овожъ Премилосердый Бгъ, Сѣтцѣ свѣтовъ, о которомъ мовитъ аплѣ, всіакъ даръ совершенный

a Corrected from “свѣтъ”.

b The word is written above the line.

c The word is written above the line.

d The following word “новопросвѣщенный” has been crossed out.

e Corrected from “совокупленія”.

f The phrase “услухалес ѱаломника мовначого приступѣте к нему и просвѣтѣтесѧ” is written above the line and in the right margin.

g The last letter has been corrected.

свышше *єст* соходяй *сѣт* Тебе *Сѣтца* свѣтовъ, посылает на просвѣщеніе твоеѧ темности свѣтъ немерцающий сѣла Хсва Николаѧ, который свѣтъ не только тебе, але всѣхъ твоею слѣпотою помраченныхъ,^a овшем всю^b подсолнечную^c чудесным своим блистаніем просвѣщает. Людїе сидящїй въ тмѣ видѣша свѣтъ велий.

Слава жъ Бѣу давшему нам свѣтъ лучезарное сѣнце пречуднаго Николаѧ. Видим уже при сѣм свѣтѣ ясно исполненіе пророчества, оногo бѣодѣновеннаго^d прозорливого епсѧ который посвѣщаючи Николаѧ *ст:* въ пресвитерство, а видячи през Дѣа Сѣго що з него быти маєт обернетсѧ къ народу въ цѣркви бывшему, и такїе пророческіе слова начнеть говорити: сѣ братїе мой повое вижду сѣнце, концѣм земным восходящеѣ, и печальнымъ млѣтивное утѣшеніе навѣщающеѣсѧ. О блѣженное стадо, еже сего имѣти сѣбѣ пастыра сподобитсѧ!^e диакѣм тобѣ за пророчество блѣженный епѣ, слонцѣм сѣго Николаѧ пророчески^f нареклес: а чи не исполняет же сѧ твое пророчество, когда сѣй свѣтъ незаходимый миру такъ свѣтло добродѣтели просїѧ, же и самѧ слѣпота дїевнаѧ и тѣлеснаѧ грѣховнаго позбывши бѣла, ясно сѣй свѣтъ узрѣла. Станте ту всѣ якъ много вас *єст*, которым незаходимый свѣтъ стслѣ^g Хѣвъ Николаѣ, дїевное и тѣлесное даровал прозрѣніе! Вопрошаю вас въ первыхъ дѣѧ оныѧ на бракъ скверный ведомые, како сѧ вам *сѣтверзостѣ* очи жестѣ не впади въ адскую любодѣѧніѧ глубину? *Сѣтвѣщают* запевне: свѣтъ немерцающий Николаѣ *ст:* *сѣтверзе* нам очи, оный^h тоⁱ мироточивый^j источникъ даде нам *сѣт* елѣѧ своего абысмы^k юродивыми не зоставши дѣѧми *сѣт* чертога ннбснаго^l были *сѣтверженны*. Ты просвѣщаеши свѣтилникъ мой просвѣщаеши тму^m мою яко тобою избавлюсѧ *сѣт* искушенїѧ.

a The locution “к сѣбѣ грядущих”, which follows, has been crossed out.

b The following word “землю” has been crossed out.

c The word is corrected.

d The word has been added above “єпѣѧ”, which has been crossed out.

e The vertical slash probably indicates that the author erroneously continued to underline the words which follow.

f The word is written above the line.

g As such in the manuscript instead of “сѣль”.

h Corrected from “онъ”.

i The word is written above the line.

j The first letter is corrected from “д”.

k The letters “смы” are written above the line.

l As such in the manuscript.

m The letter “м” has been corrected from “р”.

Вопрошаю тѣ Евлавіе недугом сребролюбїа помраченне^а который трех оныхъ воеводоу невинныхъ оскаржалес, и на смерть^б оныхъ црїа подучалес, како ти сѧ сътверзастѣ очи,^с Сътвѣщаетъ заповне, свѣтъ незаходимый сїль Хвѣ Николае въ снѣ явлшійсѧ просвѣти мою тму. Вопрошаю и самого црїа осудившаго на смерть неповинныхъ, како ти сѧ сътверзостѣ очи жес познал невинностъ узниковъ? Сътвѣщаетъ заповне свѣтъ немерцающий Николае ст: в снѣ явлшійсѧ даде ми прозрѣніе просвѣти^д тму мою. Попро- // Вопрошаю онаго мертвого котораго Николае ст: в кораблѣ воскресил, како ти сѧ сътверзостѣ очи въ тмѣ и сѣни смертной? Сътвѣщаетъ заповне: свѣтъ назаходимый Николае ст, животворящимъ своимъ блистаніемъ просвѣти^е тму мою. Еднымъ словомъ кого толко^ф вопрошишъ притѣкающаго къ скорому предстателю к^г заступнику и помощнику Николаю ст:, како ти сѧ сътверзостѣ очи albo невѣріемъ, albo невѣжествомъ, albo злобою, albo тмоу помраченныѣ,^г Всѣ единогласно рекут. Свѣтъ немерцающий въ всѧ конца земли ясно сіяющихъ,^и просвѣти наши зѣниці, дшєвные и тѣлесные, НИКОЛАЕ^і СТ; свѣтъ Хсѣвъ просвѣщаетъ всѣхъ. Самъ наветъ соборъ вселенский въ Никеи вопросѣмъ,^к съткуду иматъ просвѣщеніе, съ единосуцномъ Сътцу^л Хѧ С: нашего божествѣ, ежели не сът сего свѣтилника немерцающаго Николаа ст который купно съ прочіими стыми сътцы, исповѣданіемъ православныа вѣры, тму невѣжества нашего просвѣти, Арїа безумствующаго аки сову мраколюбивую блистаніемъ своимъ помрачи.

907

Научаютъ философи, ба и самымъ досвѣдченіе того доходимъ, же свѣтъ великую маєт скоростъ въ едномъ часѣ въ едномъ моментѣ, весъ горизонтъ всю землю можетъ освѣтити, чого не мають жадныѣ инныѣ качества albo qualitates,⁵ бо теплота наприкладъ albo зимностъ помалу разшираетсѧ, першъ на едной части буваєт, потомъ на другой на третьей на десятой на сотной. Также и зимностъ, и иншіе качества albo qualitates. А свѣтлостъ не такъ, за единъ часъ за единъ моментъ, разомъ всю сферу свою оснагаетъ и про-

a Corrected from "помраченный".

b The last letter has been corrected.

c As such in the manuscript.

d As such in the manuscript.

e The letters "св" are corrected.

f The word is written above the line.

g Probably corrected from "и".

h As such in the manuscript.

i This is the reading found in the manuscript, it should be "сіяющий".

j The beginning of the word is corrected.

k The word is corrected.

l The word is written above the line.

свѣщает. Внесешъ наприкладъ свѣтлостъ в хату, всю хату разом освѣтит, блиснетъ сѣнце на горизонтъ, вес горизонтъ разом освѣтит, не сътчаси^a жебы то наприкладъ, першъ на милоу потым на двѣ на три на десѣат розшириласѣ свѣтлостъ; але всю подсолнечную разом свѣтлостъ осягаетъ.

Твоя то похвала всѣаку похвалу превосходящій^b до скорости текущій^c свѣте Николае пречудный. Ты то еси таким скорымъ свѣтомъ, же въ едномъ часѣ въ едном моментѣ на^d многихъ мѣстцахъ видѣнъ был еси скорый^e на заступленіе призывающимъ тѣя помощникъ. И дѣла того жъ Церковь Бжественная сію акаѣистову тебѣ приноситъ похвалу: проповѣдуетъ миръ вес тебѣ преблженне Николае скорого въ бѣдахъ заступника іако многажди въ единомъ часѣ, по землѣ и по морѣ путешествующимъ и плавающимъ предварѣна пособствуещи, и по воздуху легкими блгодатными крылами сущихъ въ бѣдахъ предварѣеши, скоро сът тѣхъ избавлена.

Не вспоминаю иншихъ похвалы годных^f нравовъ которые маєт^g солнечный свѣтъ. Іако^h тоⁱ наприкладъ, же солнечный свѣтъ землю обогащает, болото высышает, древа цвѣтомъ и овощами украшаетъ,^j землю травую и зеліемъ одѣвает, воскъ твердый умягчает, полотно убѣлаетъ, крушцы золотыя в земли родит, на добрыхъ и злыхъ заровно сіает, и прочіе безчисленные добра свѣтъ намъ справуетъ солнечный. Всѣ тые похвалы в дхѣовномъ аллегорическомъ разумѣніи служатъ немерцающему свѣту сѣлю Хсву Николаю сѣй то свѣтъ многихъ обогащает, болото грѣховное иссушаетъ, древа разумныя, цвѣтомъ и овощами добродѣтелей украшает, землю неплодную на рукояти нбснѣя управляет, воскъ твердый закаменѣлого сердца грѣшника умягчает. Быст сердце мое іако воскъ таѣй посреде^{907v} чрева моего. Плат совѣсти нашея // пекелнымъ углемъ очернѣлый паче снѣга убѣлает, крушцы золотыя на куплю Царствіа Нб^k & в земли тѣла нашего родит, на злыхъ и добрых^l заровно сіаетъ. Еднимъ словомъ всѣмъ всѣа, всѣмъ требующимъ и призывающимъ его, всѣакому блгу, незаконсѣнною помощію съдѣйствуетъ^m.

a Corrected from "сътчасѣ".

b The locution "всѣаку похвалу превосходящій" is written above the line.

c The letter "к" has been corrected.

d The preposition is corrected from "въ" or "къ".

e The first letter has been corrected from "о".

f The locution "похвалы годныхъ" is written above the line.

g The phrase "которые маєт" has been added above crossed-out "и дѣйствіа".

h The word is written above "же", which has been crossed out.

i Corrected from "бо".

j The word is written above the line.

k Corrected from "Нбснѣаго".

l The first letter is corrected from "б".

m As such in the manuscript.

Единъ толко мнѣ нравъ и дѣйствіе не подобаетъся въ солнечномъ свѣтѣ. Що жъ такое? Свѣтъ солнечный хочѣ то до зрѣніа много члѣкови помагаєт; еднѣкъ же когда свѣтъ буваєтъ велими великий ѿкъ то въ ясное полудне, не даєт на себе зрѣти, очи не просвѣщаєт але помрачаєт, и сѣмъто философи мовѣаѣт, же *sensibile excellens corrumpit sensum*.⁶ Іасный того доводѣ на Павлѣ сѣмъ которого ѿкъ скоро толко свѣтъ великий облистѣлъ сѣ нѣсе зараз ему тѣлесныѣ очи помрачил и ослѣпил, (*ut in Actis Apl*⁷) Того жъ дознали и учнцы Гсдни на Ѡаворѣ, гдѣ ѿкъ скоро толко великое завилося блистаніе, учнцы не терпѣаѣт зрѣти толикого свѣта удариша собою о персть земли: того жъ и мы часто досвѣдчаєм, когда наприклад под час ясного полудня з подворна приходимъ в хату, в хатѣ здаєтся тѣмнота, ажъ нескоро^а потомъ обачишѣ совершенно. То свѣтъ великий очесамъ шкодит, не просвѣщаєт их, але помрачаєт. А свѣтъ въ тропологічѣскомъ разумѣніи, чи не тоє жъ справуєт?

Не маѣшъ бачу СС: мм: не маѣшъ чого прагнути и желати великого свѣта. Свѣтъ великий помрачаєт и слѣпоту родит. Желаетъшъ кто высокаго гонору, достоинства, власти, знаѣ же чого потребуєшъ, на що сѣ пнѣшъ великой то прагнешъ свѣтлости, зрозумѣй же сѣ першъ з твоими очима ежели можешъ такую зносити свѣтлост, жебы тебе не помрачила, не ослѣпила. Орелъ маєт то сѣмъ естества, же незаклученнымъ окомъ просто глядит в солнечнечнуну^б свѣтлост. Вырозумѣй же себѣ, кто желаетъшъ великой гоноровъ свѣтлости, ежели естес орломъ, добродѣтельными крылами высокопарѣаѣшъ, жебыс моглъ незмружоними дѣшевными зѣницами в такую заглядатися свѣтлост.

О ѿкъ много такихъ було, которые въ великихъ гоноровъ свѣтлостѣхъ зостаючи, послѣпили сѣмъ великого блистаніа и развращеннымъ путемъ идущѣ впадоша въ нѣму преисподнюю. Не маѣшъ тѣды чого прагнути великой свѣтлости, ослѣпляет, помрачаєт.^с

Але и вы слонца полуднѣовыѣ, которые то на высокомъ полудни, на высокой зостаєтѣ власти: не барзо своимъ сплѣндоромъ своею свѣтлостю людемъ проражаѣте очи: не маѣшъ на вас ѿкъ гланути, в неприступномъ живете свѣтѣ, гланет на вас слонечка полуднѣовыѣ, око бѣдноє,^д ажъ заразъ албо померкнетъ, албо слезами залитися мусит, моя рада, не барзо бы тоєю

a The word has been corrected from “непро”.

b As such in the manuscript; it should read “солнечную”.

c This paragraph is circumvented by a circle.

d A circle circumvents the locution “слонечка полуднѣовыѣ, око,”; the word “бѣдноє” is written above the line.

свѣтлостю^a людем проражати очи. Будет будет время, когда тые сплѣен-
доры, смертельный заход огорнет, и всѣ свѣтлости погасит, и що тепер
не можна на вас гланути полудніовые слонечка, в неприступном живете
свѣтѣ, тогда^b лада гадина, лада жаба, лада^c червь до вас доступит. Не
хотѣлъ СС:^d Гсдь Бѣъ навитися Іліи сѣому в такъ великом свѣтѣ, але въ
гласѣ свѣта тонка, так албовѣмъ мовит до него (:3 Reg: с: 19.) изыйди утро
и стани предъ Гсдемъ въ горѣ, се мимо ходит Гсдь и се дух великъ и крѣ-
покъ растаа горы и сокрушаа каменіе, но не в дусѣ Гсдь, и по дусѣ трус,
но не въ трусѣ Гсдь, и по трусѣ огонь, но не въ огни Гсдь, и по огни глас свѣта
свѣта тонка, и ту Гсдь. Гланте жъ якъ в ласкавомъ и тонкомъ свѣтѣ, Іліѣ ст:
908 навла- // навлається Гсдь не въ свѣтѣ великомъ ослѣпляющемъ очи, але^e въ
гласѣ свѣта тонка. Для того жъ и Церковъ Бж: в пѣніахъ своихъ къ Ху вопіетъ:
Свѣте тихий сѣна славы & Хотѣлъ то Всемиловитый Гсдь научити вас
церковные свѣтила, жебысте были тихимъ свѣтомъ очи просвѣщающимъ а
не помрачающимъ и ослѣпляющимъ.

А що жъ южъ ту мовити^f о немерцающемъ свѣтѣ стслѣ^g Хсвѣ Нико-
лай, ^hнакимъ былъ свѣтомъ, чи неприступнымъ очи помрачающимъ, чи тихимъ,
блгоприступнымъ, очи просвѣщающимъ? Іа моимъ малоуміемъ выразити
не могу дѣла самыя наже сотвори, та, да свѣтителствуютъ^h о немъ. Слухай-
мо що житіе его, о немъ свѣдѣтелствуетъ которое такъ пишет. Же стслѣⁱ
Хвѣ Николае всѣхъ добрыхъ дѣлъ бѣ зерцало стаду своему и образъ вѣр-
нымъ словомъ, житіемъ любовію, дѣломъ, вѣрою и чистотою. Правомъ бѣ
кротокъ и незлобивъ, дѣломъ смиренъ, всякаго киченія сѣтгрѣбаайся.
Одежды его бѣху прости, пища же постническа, etc: Двери дому его всѣмъ
бѣху сѣтверсты, ибо блѣтъ бѣ къ всѣмъ и блгоприступенъ, сиротамъ сѣтцъ,
нищимъ млстивый подателъ, утѣшителъ плачущимъ, помощникъ обидимымъ,
и всѣмъ великий блгодѣтел. Зрѣте жъ СС: мой ^hнакимъ былъ свѣтомъ свѣтѣль
Хсвѣ Никол:^j не свѣтомъ неприступнымъ, очи помрачающимъ и ослѣпля-
ющимъ, але свѣтомъ, тихимъ, кроткимъ, блгоприступнымъ, очи просвѣщаю-

a The following letters “пр” have been crossed out.

b The word is corrected from “точію”.

c The first letter is corrected from “ч”.

d The letters “СС:” are written above the line.

e The phrase “не въ свѣтѣ великомъ ослѣпляющемъ очи, але” is written above the line.

f The phrase “А що жъ южъ ту мовити” is surrounded by a semicircle, which probably indicates a new paragraph.

g As such in the manuscript, it should be “сѣлъ”.

h A conjectural emendation is “свѣдѣтелствуютъ”.

i It should read “сѣлъ”.

j Abbreviated from “Николае”.

щим, для того жъ и образом кротости называет его Церковь Бж: мовіаѣи: правило вѣри и образ кротости. Добре тѣды добре поступиѣс себѣ слѣпче нѣѣшній,^a же совокупилесся зъ сѣлѣм Хсвымъ Николаемъ, который *ест* свѣтомъ тихим, кротким, блгоприступнымъ очи просвѣщающимъ.

А кто жъ бы нам дал СС: абысмо въ слѣдъ нѣѣшнаго слѣпца вступили, и къ свѣту тихому кроткому, и блгоприступному сѣлю Хсву Николаю для^b просвѣщеніа дѣевныхъ зѣницъ нѣих приступили. Але о нещастѣе наше! Ото свѣтъ *сей* немерцающий стслъ^c Хвѣ Ник: *сѣт* очес наших заходит, свѣтъ очію нашею и той нѣст с нами. Ото южъ слонце сіе немерцающее *сѣт* востока к западу грядет, то *ест* мощи его чудотворныѣ, *сѣт* восточнаго града Мирри Ликийскаго, в западный град Баръ нарыцаемый переносатся. *Сѣт*ходишь *сѣт* нас немерцающе сѣнце, а нас кто будет просвѣщати, согрѣвати, и веселыѣ^d дни справовати? И на тоѣ жъ приходимо сѣове свѣта же^e без тебе свѣтозарнаго сѣнца нашего, въ тмѣ смутковъ, ламентовъ, и плачовъ zostавати мусим, плачущеся и рыдающе и съ праведнымъ Товіею воззываютъ: како мнѣ радость будет иже въ тмѣ сѣжу, и свѣта нѣси не вижду?

Гдѣ жъ еси тепер Ісѣ Наввинѣ, который сѣнце *сѣт* теченіа своего застановилес: сѣнце стани, не движися. Сотвори и нѣѣ такое жъ чудо, застанови нас немерцающее сѣнце с: Хсва Ник:^f *сѣт* востока на запад грядущее. Еднак же СС: трудно Бжой противитися волѣ, Бжіе *ест* изволеніе сицево, блсвенъ Бгъ изволивый сице вса на ползу нашу премудрѣ устроающий.

Грядет *сѣт* нас свѣтозарное сѣнце Николаѣ ст: *сѣт* востока на западъ, а нам на не забудешъ три zostавуетъ потѣхи.

ПЕРША ПОТѢХА же сѣнце на западъ zostаючи, ласкаве велми каждому ставитсѣ, насно на себѣ даѣт зрѣти. На полудни албо на // востоцѣ когда *зостаѣт*, не можна на него гланути, албо если гланѣши зараз *сѣт*мстительное блистаніе на оцѣ почувешъ, на заходѣ зас когда *зостаѣт*, всѣмъ *сѣт*верстыми очима невозбранно даѣтсѣ зрѣти, и для того жъ *ест* симболомъ латинское, сѣнце заходящее з написом *spectatur dum occidit*.^g Намъ то СС: мой дѣовнаа *сѣт*тол растет утѣха. Грядет *сѣт* нас *сѣт* востока на запад свѣтозарное сѣнце с: Хвѣ Николаѣ. Для чого жъ? Не для чого

908v

a The word is written above the line.

b The word is written above crossed-out "на".

c It should be "сѣль".

d Corrected from "веселии".

e Corrected from "бе".

f Abbreviation for "святителя Хсва Николаѣ".

g The Latin phrase is written in larger letters.

иншого, толко^a абы нам ласкаве ставилося своим заступленіем и пред-
стателством, абысмо незамруженными очима на него загладалися, и на-
шу тму просвѣщали: ты просвѣщаеши свѣтильник мой, просвѣщаеши тму
мою яко тобою избавлюся *сѣт* &&

ДРУГАЯ УТѢХА ижъ когда сѣнце зостаѣт на западѣ, тогда премногая
роса сходит съ нѣсе, землю осхлую орошает, траву, цвѣты, и плоды зем-
ные, дневным варом увялые и нѣбы обумерлые, *сѣтвѣлжает*, оживляет
и возвращает. Намъ то СС: мои *сѣт*ол растет утѣха, *сѣт*ходит *сѣт* нас
сѣт востока на запад свѣтозарное сѣнце с: $\dot{X}$: Николае, то южъ запевне
надѣятися маем же млствами^b и представителствомъ его преизобилная
блди Бже роса, на безводную, неплодную, и пламенем грѣховным иссох-
шую тѣла нѣшего землю з нѣа снисходити будѣт, на орошеніе и управленіе
неплодной землѣ нашей, на обогащеніе и рукояти нѣсныя. Гсѣ даст бла-
гост и земля наша даст плод свой.

ТРЕТАЯ УТѢХА. Ижъ когда сѣнце зостаѣт на западѣ, тогда наибол-
шую тѣнь справует. Стоит наприклад чѣкъ, то сѣнце на западѣ зостаю-
чѣе, такъ тѣнь его великую учинит, же будѣт такъ довгана, якъ *сѣт*сюл
до стовпа мурованого що на полику. Намъ СС: мой и *сѣт*ул утѣха. Тѣнь
що значит ежели не предстателство, защеценіе^c заступленіе, прохладу
и *сѣт*раду? Дознаем того щоденне, когда наприклад *сѣт* вара полуднев-
ного под тѣнь притѣкаемъ. Дла того жъ и Дхъ *Сѣт*: на знакъ защищенія
Пребл: Дѣѣ М: Б: осѣнил, по реченному: Дхъ *Сѣт*: найдѣ на тѣа и сила Выш:^d
осѣтъ^e тѣа, и ѡломникови осѣненіе Бже было вѣмѣсто защищенія: осѣ-
нил еси мовит над главою моею въ ден брани. Овожъ когда *сѣт* нас нѣѣ
свѣтозарное сѣнце с: X: Николае, *сѣт* востока на запад *сѣт*ходит, знакъ то
неомыльный, же хочѣт намъ великую тѣнь сотворити, хочѣт великое пред-
стателство заступленіе в бѣдах, защищеніе въ бранех предлежащих, про-
хладу *сѣт* сряща и бѣса полуденного, сотворити, абысмо его предстател-
ство, аки хладодателною сѣнію защищаеми могли похвалитися оными
словесы Сѣнт: ПОД СѣНІЮ ЕГО ВОСХОТѢХЪ И СѣДОХ.

Сію тѣды троакую утѣху *сѣт*ходячи *сѣт* насъ *сѣт* востока на задъ,^f
зоставует нам на не забудеш нашъ премилосердый *сѣт*ѣцъ, пресвѣтлое
сѣнце с: X: Ник: а мы СС: блгодарственно, сіа, и прочаа безчисленная

a The word is written above the line.

b As such in the manuscript.

c This is the reading found in the manuscript; the word is written above the line.

d Abbreviated for "Вышняго" or "Вышнаго" (Lk 1.35).

e It should read "осѣнить".

f A conjectural emendation is "западъ".

его на нас бл҃годѣяніа воспріємше, приступѣмъ усердіемъ къ мироточивой и чудо- // творной, цѣлительной его рацѣ, и такое сѣхходящему сѣм нас послѣднее воздаймо цѣлованіе. Сѣхходишъ сѣм нас тѣломъ чадолюбивый сѣмче, не остави нас сирых заступленіем твоим, и скорою въ бѣдахъ помощію. Але ѣкос нам дал сію троѣкую на скорбѣ и печал утѣху, даждѣ еще и оныѣ троѣкіе лѣкарства сѣм которых нѣѣшнихъ слѣпецъ набыл прозрѣніа даждѣ нам первое лѣкарство^a на очах albo пред очима мѣти смертельное болото, абысмо паміатаючи на смерть тѣлесную и дѣевную^b никождаже Бѣа Творца нашего не прогнѣвили.

Даждѣ нам другое лѣкарство слезный^c покаанный Силуам, абысмо в нем совершенно омывшися, могли зрѣти оную радост аглскую которая буваѣт на нѣси^d о грѣшницѣ кающѣмся.

Даждѣ и третѣ лѣкарство свѣтъ просвѣщающій дѣевныѣ очи блдѣт Бжїю мракъ грѣховный прогонящую, абысми сим тричисленным лѣкарство^e дѣевную злѣчивши слѣпоту, могли зрѣти въ нбѣ трисіанный Тройч- ный Свѣтъ, просвѣщающій всякаго члѣка грядущаго, в мир, Сѣмца и Сѣна и Сѣм. Дѣа, которому да будѣт сѣм нас слава, чѣст и поклоненіе въ вѣки несочтенныа аминь

Laus tibi Xte. Ad M D G:

a The locution “первое лѣкарство” is written above the line.

b The initial letters “дш” are corrected from “ни”.

c The letter “ѣ” is corrected from “с”.

d The syntagm “на нѣси” is written above the line.

e As such in the manuscript, it should most likely be “лѣкарством”.

Notes to Sermon 13

- 1 Translation: "EFFECTIVE MEDICAMENT FOR THE OPENING OF THE EYES OF THE MIND, THE MOST HOLY NICOLAS, celebrated on the very Day of the Lord, about the enlightened blind man. With a reference to John:9. How have your eyes been opened? For the major glory of the One Who is the enlightener of our blindness, the Lord Jesus. In the solemn day of the feast of saint Nicolas, by a public sermon with procession in the Year of the Lord 1697. For the ever greater Glory of the Triune Omnipotent God and the veneration of the Saint Virgin Mary conceived without original sin and in Honour of all the Saint Fathers."
- 2 In 1697, the feast of the translation of St. Nicolas's relics, on 9 May, coincided with the Sunday of the blind man (the sixth Sunday after Easter), when the liturgical calendar prescribed the reading of the verses from St. John's Gospel narrating the healing of the blind man.
- 3 The word is in Greek, yet the author used an omicron instead of the expected omega. Translation: "Baptism" (literally: "illumination").
- 4 Translation: "Book".
- 5 Translation: "Qualities".
- 6 Translation: "Exceeding sensibility corrupts the sense". This is a slightly modified quotation from Aristotle, *De anima*, II, cap. 12 (424a 28–30).
- 7 Translation: "So in the Acts of the Apostles".
- 8 Translation: "It is visible when setting down".

SERMON 14

Sermon for the Feast of the Pharisee and the Publican

1698, 13 February, Baturyn



STATERA

(ff. 1065, 1065v–1069v)

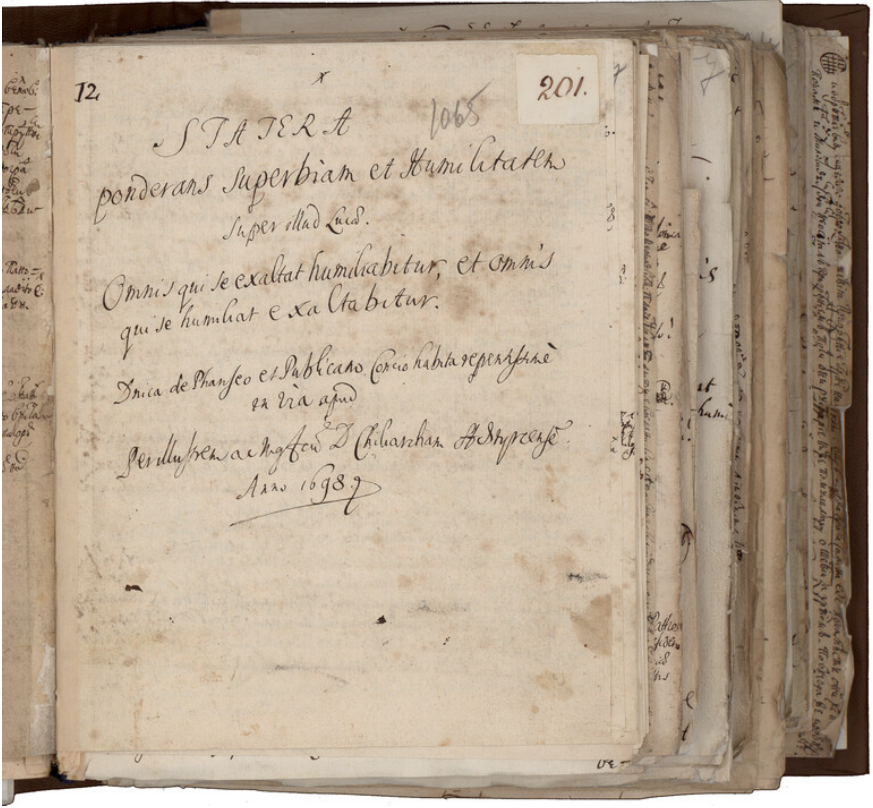


FIGURE 17A The title page of the sermon *Statera*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592В, ф. 1065
REPRODUCED WITH PERMISSION OF RGIA



FIGURE 17B A page from the sermon *Statara*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592Б, ф. 1065 v
REPRODUCED WITH PERMISSION OF RGIA

1065

STATERA
ponderans superbiam et humilitatem
Super illud Lucae.
Omnis qui se exaltat humiliabitur, et omnis
qui se humiliat exaltabitur.
Dnica^a de Phariseo et Publicano Concio habita repentissime
in via apud
Perillustrem ac Mgfcum D^b Chiliarcham Baturiensē.
Anno 1698.¹ &^{2,c} //

1065v

Всякъ смирайся вознесетсѧ и возносайся смиритсѧ.^d Luc:
Слова нѣѣшнаго Евангеліѧ.³

Непостыжимих судебъ Гдних зрител Іоанъ *ст:* видитъ въ Апок с: 6. ужасное видѣніе. Приѣздитъ на свѣтъ якимъ мѣрничий, маючи в руцѣ своей мѣрило. И егда сѣтверзе Агнецъ третюю печатъ, и видѣхъ и се конъ воронъ и сидѧ на немъ имѣаше мѣрило в руцѣ своей. А що жъ будешъ мѣрити Гсдний^e мѣрничий на ономъ твоѣм^f праведномъ мѣрилѣ, чи не учинки то наши хочешъ важити, якую тежъ у правосудіѧ маю^т вагу якую цѣну. Содригаюся вес когда воспоману собѣ на оную руку пишушую у Даниила пророка: мани, ѡекел фарес. Которые то слова Даниилъ *ст:* такъ вытолковалъ црю халдѣй:^g Валтасару: постави тѧ Бгъ на мѣрилѣ и обрѣте тѧ ничтоже имуща. Що тежъ СС: м: разумѣте когда бъ насъ Гсдъ Бгъ, мене перваго поставилъ на праведномъ^h Своѣмъ мѣрилѣ, чи много бы^м заважилъ! Чи не услышалъ бы^м оногo страшнаго гласа: постави тѧ Бгъ на мѣрилѣ, и обрѣте тѧ ничтоже иⁱ & Еднакъ же Всемилоостивый Гсдъ тоѣ всѣхъ насъ^j измѣреніе на остатечный^k страшный часъ сѣложивши, що иншое теперъ мѣряетъ. Що жъ такое?

a Abbreviated from "Dominica".

b Abbreviated from "Magnificum Dominum".

c The first, second, and fourth lines of the title are written in larger letters. In the upper left corner of the folio the number "12" appears; in the upper right corner a little piece of glued paper shows the figure "201" in a clearer brown ink. In the centre of the upper margin of the folio there is a little cross.

d The sentence is written in larger characters.

e The letter "Г" has been corrected from "н".

f Written above the line.

g Abbreviated from "халдѣйскому".

h The letters "пра" have been corrected.

i Abbreviated from "имуща".

j The locution "всѣхъ насъ" is written above the line.

k The letter "с" has been corrected from "н".

Сотвѣщаетъ Ісаіа с: 40. постави Бѣ горы въ мѣрилѣ. През^а горы учителіе^б церковный разумѣютъ людей високоумных, гордых, превозносящихсѧ и висающихсѧ яко горы. Всяка гора и холмъ смиритьсѧ.^с Тыѣ то горы, тоѣ високоуміе члчское и гордыню, на праведном Своемъ^д Бѣ^е важит мѣрилѣ. Присмотрѣмосѧ ж пилю СС: тому^ф праведному правосудіа Бѣіа мѣрилу, на едной сторонѣ^г там фарисей гордый, на другой митарь смиренный, который з них болшѣ важит? Будет то на чест Гсду Бѣу Всемогущему,^h гордым противнѣмусѧ а смиренным дающе^{му} блдть, а нам дай Бже на ползу дѣевную.

Всякъ смирайсѧ вознесетсѧ^і &

Двѣ части бывают на мѣрилѣ, обачмо жъ въ-первых едну част, гдѣ зостает високоумный фарисей, іакъ тежѣ много важит его високоумнаѧ гордына. Psal: 18. молитсѧ прилѣжно царствующий проокъ жебы могль быти очищенный сѧ іакогос^і грѣха великаго. Сѧ тайных моих очисти мѧ &&& Що то за грѣхъ такий, що великим^к нарыцаетсѧ? Досыт великіѣ грѣхи чѣтыри^l которые сѧ помсту^м до Бѣа воззывают: іако то убийство: глас крове брата твоего & Содомство, глас и вопл содомский & Досыт великіѣ грѣхи Хѧ продати іако Іуда, Хѧ запертисѧ^н іако Петръ, Хѧ гонити іако // іако Павел. Еднак^о же всѣмъ тым грѣхам^р учителіѣ церковный не приписуют величества,^ч ест иный грѣхъ который великим нарыцаетсѧ,

a The letter “e” has been corrected.

b The letter “y” has been corrected.

c The second letter “и” has been corrected. The biblical quotation “Всяка гора и холмъ смиритьсѧ.” (Is 40.4) is written above the line.

d The letter “e” has been corrected presumably from “я”.

e The word is written above the line.

f The word “мѣрилу”, which follows, has been crossed out.

g The word has been added above crossed-out “вазѣ”.

h The locution “а нам да”, which follows, has been crossed out.

i The wording is written in larger letters.

j The word is written above the line.

k Corrected from “великий”.

l The letter “ч” has been corrected.

m The letter “y” has been corrected, presumably from “ы”.

n The letter “з” has been corrected from “п”.

o The letter “к” has been corrected.

p The locution “не приписуют”, which follows, has been crossed out.

q The phrase “всѣмъ тым грѣхам ~~не приписуют~~ учителіѣ церковный не приписуют величества” is written above the line, partially above the words “ведлугъ учителіѣ церковных все то грѣхи малые” which are crossed out.

що жъ такое? Гордыня високоуміє, то-то грѣхъ великий. А для чого жъ то гордыня грѣхомъ великимъ називається?

Великим^а *єст* грѣхомъ гордыня СС:^б бо всѣ іншіє грѣхи бывають або *єст* немощи, який то грѣхъ былъ Давыдовъ помилуй мѧ Гсди яко немощень *єсмь*^с або *єст* невѣжества який былъ грѣхъ Павла *ст*: в невѣжествѣ Церковъ Бжію гонящаго. Або *єст* страха який былъ грѣхъ Петра *ст*: страха^д ради Хѧ *єт*вергшагосѧ. Але грѣхъ гордыни цѣлкомъ жадной не маєт вымовней, жадного защищенія которымъ бы сѧ могли заслонити. De triplici peccatorum genere contra Deum Patrem Deum filium &^е

Великим^ф грѣхомъ *єст* гордыня бо самому Бгу хочеться ровняти яко мовит величавый и прегордый люципер на нѣо възйду и буду подобень Вышнему. Гордыни ненавидящихъ Тѧ възйде выну.^г

Великим^h грѣхомъ *єст* гордыня, бо ничого не можетъ быти такъ^і мерзкого предъ Бгомъ яко члѣкъ гордый, еже *єст* высоко предъ людьми мерзост *єст* предъ Бгомъ.^j

Великим^к грѣхомъ *єст* гордыня бо *єст* началомъ и коренемъ^l всѣхъ грѣховъ. Аловѣмъ первыхъ родителей^м нашихъ Адамъ и Евы^н первый грѣхъ былъ гордыня когда похотѣли быти равными Бгу. Будете яко бози.^о

Великим^р грѣхомъ *єст* гордыня бо такъ прекрасное созданіє найвышшого^ч аггѧ, в такъ мерзкого обратилъ діавола.

-
- a At the beginning of the line, in the left margin the number “5” appears. The numbering concerns the order of the sections in the sermon.
 - b Written above the line.
 - c The phrase “який то грѣхъ былъ Давыдовъ помилуй мѧ Гсди яко немощень *єсмь*” is written above the line; the words “який то грѣхъ былъ Давыдовъ по” are written above the locution “яки то грѣхъ тѣлесности,” which has been crossed out.
 - d The letter “с” has been corrected from “д”.
 - e The Latin phrase is added in two lines. A short horizontal line marks the beginning of a new paragraph.
 - f At the beginning of the line, in the left margin one finds the number “3”.
 - g A short horizontal line indicates a new paragraph.
 - h At the beginning of the line, in the left margin, the number “4” appears.
 - i The letter “т” has been corrected.
 - j The word “Тѧ”, which follows, has been crossed out. A short horizontal line marks the beginning of a new paragraph.
 - k In the left margin the number “1” is indicated.
 - l The locution “и коренемъ” is written above the line.
 - m The phrase “первыхъ родителей” has been corrected from “первые родители”.
 - n The words “не инымъ грѣхомъ”, which follow, have been crossed out.
 - o The paragraph which follows is separated from the previous one by a short horizontal line.
 - p In the left margin the number “2” is to be found.
 - q The letter “н” has been corrected, probably from “ч”.

Великим^а грѣхомъ *ест* гордыня, бо такъ *ест* Бѣу ненавистнымъ же во-
литъ Бѣъ члка грѣшнаго з покурою нижели чѣка праведного з гордынею,
и для того жъ Всемиловитый Гсдъ частокротъ попускаетъ чѣкови в грѣхъ
впасти, жебы сѧ не превозносилъ. Иако мовитъ Павелъ *ст*: даде ми сѧ врагъ
сатанинъ пакостникъ плоти да ми пакости дѣетъ, да сѧ не превозношу.^б

Великим^с грѣхомъ *ест* гордыня, бо^д жадоному^е грѣху такъ Бѣъ не про-
тивитсѧ, иако гордыни. Прикладъ видимъ на дѣревахъ^ф малые дѣрева вѣтру
не боѧтсѧ, аѣ высокіе дубы о иакъ часто вѣтренымъ устремленіемъ до
упадку приходѧтъ. Що явно дае^тсѧ зрѣти и в сѣй притчи. Мѣли негдыс
з собою близкое сусѣдство в широкомъ полю дубина^г и^н тростина, часу
едного^і великимъ^і вѣтромъ зломана^к будучи дубина^л такъ жалосныѧ скарги
и ламенти предъ тростиною предлага^т: возлюбленнаѧ моя сусѣдко тро-
стино, гланъ заплакаными очима на мою падежу, и того жъ то, иѧ дожда-
ласѧ^м бѣднаѧ дубина ижъ будучи прекрѣпкимъ и пресильнымъ деревомъ,
такъ страшному мушу подлѧгати упадку. Гдѣ жъ онаѧ моя крѣпостъ кото-
раѧ такъ частыѧ вѣтровыѧ выдержала наѣзды, такъ татарчивыѧ духовъ бур-
ныхъ звытѧжила устремленіѧ.^п Щаслившаѧ ты далѣко возлюбленнаѧ моя
сусѣдко тростино, же^о любо не можѣшъ ровнатисѧ мнѣ в силѣ, еднакъ же
при такъ частыхъ^р з вѣтрами бореніѧхъ всегда цѣла и невредима пребы-
ваѣшъ, порожнымъ черевомъ всегда воюѣшъ, а всегда звытѧж[...]*ѣш*.^ч Вели-
кийъ грѣхъ гордыни бо всѣ добрыѧ дѣла нивочтожа^т, *patet in moderno*
Phariseo^т *Cuius jejunia orationes*^с *per unicum peccatum*^т *superbiae sublatae*.⁵ //

1066v

^а In the left margin the number "6" appears.

^б The paragraph which follows is separated from the previous one by a short horizontal line.

^с In the left margin the figure "7." is written.

^д The word "иакъ", which follows, has been crossed out.

^е As such in the manuscript. The letter "ж" has been corrected.

^ф The phrase "Прикладъ видимъ на дѣревахъ" has been added above the line and in the right margin.

^г Corrected from "дубъ".

^н Written above the line.

^і The following word "найдѣт" has been crossed out.

^і Corrected from "великий".

^к Corrected from "зломаний".

^л This has been written above "дубъ", which is crossed out.

^м The fragment "будуч" which follows has been crossed out.

^п The incomplete following letter "П" or "Т" have been crossed out.

^о The following syllable "хо" has been crossed out.

^р The letter "ч" has been corrected from "з".

^ч A letter is lacking, the paper has a hole caused by fire. It should be "звытѧжаѣш".

^т Two or three following letters have been crossed out.

^с Abbreviated from "orationes".

^т Abbreviated from "peccatum".

Ажъ кроткаѧ смиреннаѧ и молчаливаѧ^а тростина та тоѣ *сѣт*зовѣтсѧ: соболѣзную мовитъ твоѣй нещасной^б падежи, возлюбленнаѧ моѧ сусѣдко дубино, але прости мнѣ що тобѣ всю повѣмъ истинну и твоего падѣніѧ исповѣмъ причину. Твоѧ гордаѧ *высоко*ст и упорчивое вѣтромъ противленіе, тебѣ *єст* пагубою. Видишъ мене цѣлую и неврединую, знай же для^с какѡй причини в моѣй неврединѡ пребываю цѣлости: повѣтъ *найменьшій* вѣтеръ, а ѧ тысящными поклонами предъ нѣмъ падаю, устремленію духовъ бурныхъ противитисѧ не дерзаю, тимъ сѧ нахилаю куди вѣтеръ наклонитъ, высокоумнымъ величіемъ в нѡ сѧ не возношу, а для того безмѣтежное и безпечальное житіе провожу^д Ты зас возлюбл^е моѧ сусѣдко дубино все вопреки: верхомъ своимъ нѡу грозишъ,^ф з вѣтрами залбы ходишъ,^г устремленію духовъ бурныхъ спротивляешъсѧ, не дивуй же своему упадку самасобѣ винна, самасъ себѣ загубила.^h

А чуѣте жъ то прегордыѣ величавыѣ дубы, возносьтесѧ якъ хочѣте гордынею въ высоту *приидетъ* *приидетъ* на васъ духъ бурень сокрушающій корабля *Ѳар*.^і ажъ з тоѣй бгомерзкой прегордою высоты, едино будѣтъ безчестное ногамъ попаніе. Ото покорного Іоана *ст*: *изошреннаѧ*^і секира на вашу прегордыѣ дубы *лежитъ* пагубу. Сѣ секира при корени древа *лежитъ*, *якобы* з ґрунту з коренѧ хотѧчи на адскіѣ неугасимыѣ вывернути пламени. Превозносьтесѧ якъ хочѣте гордынею въ высоту, *будутъ* *будетъ* времена когда и мѣсто ваше не *обращаетсѧ* видѣхъ нечестивого превозносащасѧ и висѧщасѧ &

Піенкне моралѣзуѣтъ *єдинъ сѣт* учителей церковныхъ на оныѣ слова ѱаломническіѣ^к *бл҃говолилъ еси Гсди въ земли Твоѣй*. И самъ себѣ вопрошаѣтъ: *що то земля до себѣ*^л *маѣтъ* же в нѣй *бл҃говолитъ* Гсдь? *Бл҃говолилъ еси в земли Твоѣй*. *Тоѣ маѣтъ земля же єстъ* *межъ всѣми* чому не *бл҃говолитъ* въ огни, в водѣ, въ воздуху, але *бл҃говолитъ* в земли? А то для того,

a The locution “кроткаѧ смиреннаѧ и молчаливаѧ” is written above the line.

b The word is written above the line.

c The letter “д” has been corrected from “сѣт”.

d As such in the manuscript.

e Abbreviation for “возлюбленнаѧ”.

f The letter “з” has been corrected from “и”.

g The locution “залбы ходишъ” is written above “ходишъ вопреки”, which has been crossed out.

h The paragraph which follows is separated from the previous one by a short horizontal line.

i Abbreviated from “Ѳарсійскіѣ” or “Ѳарсійскіѧ” (Ps 47.8).

j The letter “и” has been corrected from “с”.

k The locution “єдинъ сѣт учителей церковныхъ”, which follows, has been crossed out.

l The syntagm “до себѣ” has been added above the line.

огонь *єст* элементъ гордый все вгору возвышается нахили свѣщу, по-старому огонь вгору пнѣтсѧ, и для того жъ не бл҃говолит в нем Бг҃ъ, овшемъ его въ адскую глубину на мученіе проклятыхъ декретуетъ,^a воз-духъ также элементъ гордый *сѣт* самой землѣ, ажъ до самого лунного нѣба *сѣгает*, вода хочъ то смиреннѣйшаѧ *сѣт* нихъ, а еднакъ за вѣтровою бурєю возноситсѧ, волны еѧ восходятъ до небес и нисходятъ до безнѣ, а земля межъ всѣми четырьми^b элементами *єст*^c найнижшаѧ,^d едино кро-тости и смиренія^e знаменіе,^f и для того жъ Всемиловитый Гсдѣ в земли бл҃говолит, бл҃говолилъ еси в земли & Для того и въ Книгах Исход с: 20. повелѣваетъ^g оному людови избранному израилскому *сѣт* земли создати олтарь мовячи: и сотворите Ми олтарь съ^h земли, и положите на нем все сожженія и спсєнія ваша. О мой Бж҃е, чому не *сѣт* злата не *сѣт* сребра, не *сѣт* мнѣй цѣнныхъ каменей кажеши Себѣ воздвигнуⁱти олтаръ але *сѣт* земли? Земля (яком реклъ:) *єст* знаменіе и символъ покоры кротости смиренія // о якъ пріѧтна Бг҃у жертва на земланом олтарѣ смиреніе 1067 изображающом! Жертва Бг҃у дѣхъ сокрушенъ сердце сокрушенно и смиренно!

Дивуютсѧ учителя церковные чому то Хс С: н: такъ жестоко *сѣт*казал оной матери сѣновъ Зеведеовыхъ, не вѣсте чєсо & Приходитъ побожнаѧ мат-рона до Хс С: н: приводитъ двоихъ своихъ сѣновъ возлюбленныхъ Іакова и Іоанна,^j и такую орацію начнѣтъ говорити: рци да сѣна два сѣна моѧ сѣдєта единъ одесную Тебѣ другой ошуюю, ажъ Хс С: н: на тоє *сѣт*вѣтуетъ: не вѣсте чєсо^k просите. Хс С: мой безмѣрнаѧ милости и щєдротъ бездно, що за причина такъ жестокого *сѣт*вѣту? Не Ты ли грѣшниковъ пріємлєши, не Ты ли глѣша грядущаго къ Мнѣ не иждєну вон, для чожъ^l такъ жестоко *сѣт*вѣщаєшь: не вѣсте чєсо просите? Рожные ту дають причины учителяє церковныи, иншіє мовѧтъ,^m же Іаковъ Іоанъⁿ напиралисѧ высокого при

a The phrase “овшемъ его въ адскую глубину на мученіе проклятыхъ декретуетъ” has been added above the line.

b The letter “ч” is corrected from “с”.

c Written above the line.

d The words “едино смиренія” which follow have been crossed out.

e The words “сти и смиренія” are written above the line.

f The words “и символъ”, which follow, have been crossed out.

g The first “є” has been corrected from “ѣ”.

h Corrected from “сѣт”.

i A letter is missing, the paper has a hole caused by fire. It should be “воздвигнути”.

j The syntagm “возлюбленныхъ Іакова и Іоанна” is written above the line.

k The locution “не вѣсте чєсо” is in larger letters.

l As such in the manuscript.

m The phrase “же для того Іаковъ Іоанъ, жестокий *сѣт*вѣтъ слышали:”, which follows, has been crossed out; in the word “жестокий” the letter “ж” is corrected from “ѧ”.

n The names “Іаковъ Іоанъ” are written above the line.

боку Гсднемъ сѣдалища еще^a не будучи заслужеными, и дла чожъ^b Хс онымъ ~~сѣдѣает~~: не вѣсте чесо просите якобы мовначи: треба сѣ на тоє першъ добре заслужити, треба прегоркую крови мученическіа испити чашу. Можете ли чашу пити юже Аз пію, иншіє мовнат дла того, же хотѣли такъ высокого гонору апостол:^c на которомъ хотѣли сѣдѣти etc: чи то можна рѣчь на гонорѣ бы то сѣдѣти? Не вѣсте чесо просите.^d Иншіє учители иншую даютъ причину: напиралисѣ сѣны Зевед:^e Іаковъ и Іоанъ единъ одесной стороны,^f другий лѣвой, а лѣваа сторона *єст* сторона лихаа козлицамъ толко на вѣчную муку^g осужденнымъ приличнаа. Овожъ Хс С: н: ганит имъ тоє: не вѣсте чесо просите, о лѣвую сторону просите, о пекло просите. Иншій^h учит: цѣрко:^h мовнат: дла чого & же высокого напирायчисѣ мѣстца образъ гордини по собѣ показали: рцы да сѣдѣва един одесную Тебе другий ошуюю. А коли бъ то смиреннѣй панове млдый. Гланте толко на Магдалину *ст*: котораа не высокого при боку Гсднемъ напираетсѣ сѣдалища, але единою прелюбимою ногъ Хсвыхъ стаєтсѣ пѣстункою дла чого и послышала: *сѣтпущаютсѣ* грѣхи ей мнози & Гланте на Іоанна Крест:ⁱ который недостойна^j себѣ творит &^k Гланте ПП:^l млдый на кровоточивую^m жену, котораа единымъ контентуєтсѣ воскреслиа рызъ Хсвыхъ дотыканѣемъ, гланте на Хананею которааⁿ единымъ предъ Хрстомъ стаєтсѣ щенатемъ Гсда^o, ибо и *ѡи* надят *сѣт* крупиць падающихъ гсдий своихъ. А вы ПП: млдый^h заразъ прѣвысокого при боку Панскомъ напираетсѣ сѣдалища. Рцы да сѣдѣва. А зажъ то подобаетъ^p ученикомъ крот-

a Written above the line.

b The word “услышали”, which follows, has been crossed out.

c Abbreviated from “апостолского”.

d The phrase “иншіє мовнат дла того, же хотѣли такъ высокого гонору апостол: на которомъ хотѣли сѣдѣти etc: чи то можна рѣчь на гонорѣ быти сѣдѣти? Не вѣсте чесо просите.” is written above the line.

e Abbreviation for “Зеведеовы”.

f The first letter “o” is corrected from “p”.

g Written above the line.

h Abbreviated from “учителіє церковный” or “учители церковный”.

i Abbreviated from “Крестителя”.

j The beginning of the word is corrected from “сѣб”.

k The phrase “Гланте на Іоанна Крест: который недостойна себѣ творит &” is written above the line and in the right margin.

l Abbreviated from “панове”.

m The word is written above “хананейскую”, which has been erased.

n The phrase “гланте на Хананею котораа” is written above the line and in the right margin.

o Written above the line.

p Written above the line.

кого и смиреннаго Учителя Іса^а который *сѣ* Себѣ Самого повелѣвает вам научитиса смиреніа: научитесѣ *сѣ* & иже въ вас *хочет* быти начал:^б да будетъ всѣмъ слуга & аще не будете ꙗко дѣти незлобѣмъ, кротостію смиреніемъ не внидете & Который образъ смиреніа даючи ноги вашіе умывал. Слушне тѣды слушне такъ жестокий *сѣ* Ха *сѣ*вѣтъ слышите: не вѣстѣ^с чѣсо просите. Не барзо похваляетъ Лука *ст* *ев*:^д и Петра *ст*: за тоѣ же на превысокой горѣ Ѡаворской подыбал себѣ жити тіе мовѣчи добро^е зде быти. Ганит его за тоѣ Лука *ст*: и единымъ простакомъ единымъ невѣжею^ф въ томъ дѣлѣ называетъ не вѣдый ꙗже глѣше, ꙗкобы мовѣчи: памѣтай Петре на свое званіе апостолское // *жес* то ты ученикомъ кроткаго и смиреннаго Учителя Іса, не^г на горахъ то тебѣ гордынею возносящихсѣ треба обирати жилище, але на плачевной глубокого смиреніа удовлѣ. Памѣтай на тоѣ же ты естѣс Петръ то *ест* каменѣ,^h а каменѣ не повиненъ вгору возноситис але естественною тяготою къ смиренной прекланѣтиса долинѣ. Ежели тѣды на высококой горѣ Ѡаворской сѣни себѣ творишѣ, единымъ въ той мѣрѣ простакомъ естѣс: не вѣдый ꙗже глѣше.

1067v

Піенкне *сѣ*тцы стый столпы^і церковныѣ концептуютъ на тоѣ, чому то Хѣ С: умираючи на крстѣ преклонилъ главу? Аѡанасій *ст*: мовит: для того Хѣ на крстѣ прек:^ј главу: же смерти котораѣ не смѣла до него приступити, тымъ преклоненіемъ главы до себѣ призывалъ. Августинъ *ст*: мовит: для того & абы члѣкови грѣшному за котораго терпѣлъ, любезное *сѣ*тческое далъ поцѣлованье. Такъ онѣ мовит: зри о члѣе грѣшный^к на Христа распѣта, руцѣ иматъ простерты на обѣтѣ главу преклоненну на облобызаніе, сердце копіемъ *сѣ*тверсто, на любовь на входъ тебѣ^l грѣшнику^m все тѣло протѣженно окровавленно на дражайшее тебѣⁿ искупленіе. Щодо моеѣ пропозицій Златоустый *ст*: служащую причину даѣтъ. Златоустый *ст*: для

a The phrase “подобаетъ? Который такую вам даѣтъ регулу иже въ вас *хочет* бы”, which follows, has been crossed out.

b The abbreviated word should be “началникъ”; cf. Mt 20.26: “хочетъ въ васъ вѣщати быти”.

c The words “не вѣстѣ” are written in larger letters.

d Abbreviated from “евангелист” or “евангелиста”.

e The words “добро намъ”, which follows, have been erased.

f The syntagm “единымъ невѣжею” is written above the line.

g Written above the line.

h The letter “н” has been corrected.

i The word is written above the word “учителіе”, which is crossed out.

j Abbreviated from “преклонилъ”.

k The locution “о члѣе грѣшный” is written above the line.

l Written above the line.

m Corrected from “грѣшникомъ”.

n Written above the line.

того мовит & же мѣль над главою Своею тытул високий титул гордин-
ный: IN:ICI. *Сѡт* которого то тытулу *якъ сѡт* чого злого, *якъ сѡт* яду аспи-
дова неисцѣльна^a кроткий и смиренный Іс̃ главу Свою *сѡтвращаетъ*.^b Рѣчь
удивительная! Не *сѡтвращает* Сладчайший Іс̃ главы Своея *сѡт* смрад-
ных Іюдиных *уст*, *сѡт* тяжких поворозавъ, *сѡт* нещадного ударенія,^c
сѡт вѣнца тернового,^d а *сѡт* тытлы величавой гордыной *сѡтвращает*!
Тягчайший Ему величавый тытул, анижели тяжкая страданія. Для чого?
Не иншаа СС: причина толко жебы кроткий и смиренный Іс̃, з крста *яко*
з учительной катедры научил нас кротости и смиренія.^e То високий титул
Ісовъ поруганіе, то високий тытул Ісовъ когда Его называно *ядца*, вино-
пийца, другъ митаремъ & сѣнь тектоновъ неистовъ *ест*, бѣса имат, *сѡт*
Велзеулъ изгонит бѣса.^f То-то слава и *чест* Хсва, умалити Себе зракъ раба
пріяти, послушливым быти даже до смерти смерти же крестнѣй *яко* Сам
о Себѣ *извѣщает*: нѣтъ прославися Сѣнь Члчкий то *ест* при страстех, при
поносных поруганіяхъ. О кротости и смиренія удивителище Сладчайший
Іс̃е научи нас смиренія.

Дивный̑ два и незгодливый̑ здаются быти сѣнса в Евангелій. Возраща-
ются то учеников до Хѣ, *возвѣщают* Ему свою щасливую гостину мови-
ачи: Гсди и бѣсы нам повинуютъ^g & А Хс̃ оным на тоє *сѡтвѣтует*. Видѣхъ
сатану *яко* мол^h & Що жъ то *маєт* до того сѣй *сѡтвѣтъ*? Тамⁱ оны *извѣ-*
щают же бѣсы повинуютъ & а ту *сѡтвѣтъ* на тоє: видѣхъ & *Якъ* тыє^j
два сѣнса погодити,^k Видитсѣа единъ з другимъ не *вяжетьсѣа*? Еднакъ
же уважмо толко рѣчь а обачимо^l *якъ* тыє два сѣнса пієнкне згажают.
Примѣшалосѣа было трохи до услуги апостолской гордыни для того же
им дана власт наступати на змію & Скоро теды^m з тым превозношенієм

a The incomplete word “глав”, which follows, has been crossed out.

b Corrected from “сѡтвращаль”. The lines which follow are in the left margin.

c The letter “y” has been corrected from “сѡт”.

d Written above the line.

e End of the lines written in the left margin.

f The lines “то високий тытул Ісовъ когда Его называно *ядца*, винопийца, другъ митаремъ & сѣнь тектоновъ неистовъ *ест*, бѣса имат, *сѡт* велзеулъ изгонит бѣса.” are written in the lower margin of the folio.

g Possibly abbreviated from “повинуютсѣа” (Lk 10.17).

h Abbreviation for “молнію” (Lk 10.18).

i The letter “T” has been corrected.

j Written above the line.

k As such in the manuscript “?”.

l The syllable “мо” has been corrected.

m The letter “ѣ” has been corrected from “ы”.

далися слышати: Гсди и бѣсы нам пови^а & ажъ зараз Хс С: запобѣгаючи той немощи // *представляет* им на очи падежу гордаго Люципера: видѣхъ сатану & якобы мовачи^б блюдеся опасно з даров Бжїихъ превозношенїа, болшіе мѣлѣ дары найвышшїй аггѣл пресвѣтлаа денница як его Писмо *Ст:* именуе^т, а дла превозношенїа до того приишол же мерзким и зрѣнїа недостойным стался діаволом, и вы блюдѣте з Бжїих даровъ превозноситеся да не тако постраждете. Зрѣте жъ СС: якъ мало важит на праведномѣ мѣрилѣ Бжомѣ гординя. Высоко возносит^ся, низко сходит,^с вознесъ низверг^лт^д мя еси. Восходят до небес и нисходят до безнѣ. Обыс тое видѣлѣ треокаанный нѣшшнїй фарисею, якъ мало важишъ на праведномѣ мѣрилѣ Бжомѣ^ф з твоим високоумным паче же безумным превозношенїем. Нѣсмъ яко прочїи & Добрѣ глѣши: же нѣсм яко прочїи члцы, бо и члком не достоин еси наречися, але гордым сатанею. Члкъ албовѣмъ гордый, *ест* вторым въ плоти сатанею. По разумїю *сѣтцовъ сѣт* уч: *цер:*^г

Але южъ обачмо другую част мѣрила на которой смиренный митарь, съ своею кротостїю съ смиренїем, аки съ дражайшими зостае^т талантами. А кими жъ похвалными пѣснми восхвалити тѣа имам всѣакую похвалу превосходящаа смиренїа добродѣтели! Корен то всѣхъ^і добродѣтелей, смиренїе^ј на которомъ то корени^к если кто не *ест*^л вкоренным^м, яко смоковница проклѣтаа мусит усыхати. Оружіе то *ест* на гордаго Люципера смиренїе, без которого члкъ жадною^н мѣрою^о побѣды на враги не может мѣти. Іавит^ся часу єдного Макарію *ст:* проклѣтый діавол; и мовит до него: много мовит на мене маєшъ оружіа, а єднымъ только мене звытѣажаешъ. Не звитѣажаешъ мене чистотою, бо и на чистый естем *сѣт* естества

a Abbreviated for “повинуются”.

b The locution “якобы мовачи” is written above the line.

c The letters “ход” have been corrected from “ѣда”.

d The letter “и” has been corrected from “е”.

e Written above the line.

f The next words, “не превозносил бы ся”, have been crossed out.

g Abbreviated from “учителей церковных”. The paragraph which follows is separated by a blank space of two–three lines.

h Written above the word “засѣлѣ” which has been crossed out.

i The letter “ѣ” has been corrected most likely from “я”.

j Written above the line.

k The locution “то корени” is written above the line.

l Written above the line.

m Corrected from “вкоренѣмъ”.

n The word “живою” which follows, has been crossed out.

o The phrase “не мо”, which follows, has been crossed out.

ангел. Не звыгтажаешъ мене постомъ бо и на^a іаденіа и питіа никогаже не заживаю. Не звыгтажаешъ мене твоим многотрудным бдѣніемъ^b неспаньемъ, бо и на никогаже не засыпнаю. Едино толко мовит твоє мнѣ страшное оружіе. Смиреніе которого на не маю и мѣти не могу,^c тым мене побѣждаешъ глубоким твоим смиреніем. О смиреніе преславнаа на враги побѣдо!^d О смиреніе прекрасна лѣствице по ней же снийде Бѣ въ утробу дѣвичу, научають бовѣмъ теологіи же тогда Пр: Бѣа зачала въ преч:^e своей утр:^f Хѣ С: н: когда рекла сіє смиренныє слова се раба Гсдна буди & О смиреніе едино^g блгоуспѣшное очес Гднихъ позорище! Нѣ на що бовѣмъ^h такъ не мило гланути Всемиловитому Бѣу нашему іако на смиренного чѣла, кто іако Бѣ нашъ на высокихъ живый и на смиренныа призираайⁱ по глѣ Богородичину: призрѣ на смиреніе Ба и Сам Бѣ мовит у пророка: на кого возрю токмо на смиренного и молчаливого & О смиреніе узкая и тѣснаа врата нбснаа в корыє^j треба съ преклоненною съ смиренною главою входить. Гдє утылый утолстѣлый разширѣлый разгордѣлый фарисей вмѣститиса не можетъ.

О смиреніе, преславное на нбса возведеніе, никтоже бовѣмъ можетъ быти певнѣйший нбснаго^k вознесеніа^l іако члкъ^m смиренныйⁿ всякъ смирайсна^o вознесетсѣ, низложи силныа съ престол, и вознесе смиренныа & //

1068v

О смиреніе истинный путе на взысканіе Іса, жаден бовѣмъ пут не можетъ быти певнѣйший до Ба ведущий іако смиреніе. Рѣчъ уваги достойнаа же Хѣ С: н: С: н: называетъ Себе цвѣтомъ конвалѣовымъ: Аз есмь

a The word “нико”, which follows, has been crossed out.

b Written above the line.

c The locution “не могу” is written above the line.

d The sentence is written above the line.

e Abbreviation for “пречистой”.

f Abbreviated from “утробъ” or “утробе”.

g Written above the line.

h Written above the line.

i The phrase “кто іако Бѣ нашъ на высокихъ живый и на смиренныа призираай” is written above the line and in the right margin.

j This is the reading found in the manuscript, it should be “которые”.

k Corrected from “нбѣ”.

l The word is written beneath the line.

m Written above the line.

n The syntagm “наго вознесеніа іако члкъ смиренный” is partially written beneath the line.

o The first letter “я” has been corrected, probably from unfinished “ца”.

p The following letter “p” has been crossed out.

q The letter “н” has been corrected from “же”.

Цвѣтъ селный и Крын удалный. Що жъ то в том за тайна чому не инымъ цвѣтомъ &^a, а бымъ Тебѣ С: мой назвалъ блговонною червленною рожѣю при страстехъ въ терній процвитающею, назвалъ бымъ Тѣя солнечнымъ цвѣтомъ бо Ты Свѣтъ истинный просвѣщающій всѣя & Чи не машъ же Спсителью мой иныхъ краснѣйшихъ и зацнѣйшихъ цвѣтовъ на Твое титулы, нехай бы лѣлѣе, нарцисси тулѣпаны нарочитою Тебѣ были титлою. Еднакъ же Хѣ С: н: оминувши всѣ ты преславныя и великоименныя цвѣты,^b до одной ровнаетсѣ конвалѣй, Азъ есмь Цвѣтъ селный и Крынъ. Для чего. Тайна в том *естъ* слышател^c & конвалѣя *маетъ* то з натуры же на низкихъ долинахъ родитсѣя и процвѣтаетъ для чего и крынемъ удалнымъ зоветсѣя, же на удалѣ свое *маетъ* обиталище. А *хочетъ* кто найти Цвѣтъ^d конвалѣовый Крын удалный Хѣ С: н: не шукай же Его по горахъ гордынею возносящихся, бо тамъ Его не найдешъ. Тамъ Онъ ни родитсѣя ни процвѣтаетъ, спустисѣя на глубокую смиренія долину, тамъ Онъ родитсѣя, тамъ процвѣтаетъ, тамъ Его найдешъ. Смиреніе *естъ* путъ до Бѣа ведущій.^e

А *якую* жъ *маемъ* воздати похвалу приснославимой добродѣтели смиренію, нехай всѣя вѣтіа многовѣщанная^f свое изощраютъ рыторское^g ораторіе на похвалу смиренію, а при моемъ малоуміи,^h тымъ тытуломъ величаю смиреніе, же *естъ* сътъ всѣакихъ бѣдъ непостыдное хранилище. А жебысте тому дали вѣру скажу вамъ такую притчу: часу одного на сеймъ зѣхалисѣя деревья, начнутъ совѣтовати о своей цѣлости, прекладаютъ рожныя шкоды, которые дѣютсѣя въ ихъ речи постой,ⁱ какъ много братій деревъ трупомъ пало, иншіе то секирою то пилою мученическую воспріали кончину, иншіе пошли зъ дымомъ до неба, иншіе еще въ узахъ в неимлостивомъ застаютъ плѣненій. Що для Бѣа чинити, якимъ способомъ сътнѣтисѣя неприятельской силѣ? Ажъ на то е единъ поважный сенаторъ именемъ Кедръ упросивши себѣ волный голосъ,^j такъ мудро начнетъ говорити: жалсѣя мощный Бже такъ великой руины и неоплаканой нѣкогда смерти возлюб-

a The sign "&" has been added beneath the line.

b The letter "ц" has been corrected from "п" or incomplete "т".

c Abbreviated from "слышателіе".

d The letter "Ц" has been corrected from "н".

e The paragraph which follows is separated from the previous one by a horizontal line running through the whole page.

f The second letter "а" has been corrected from an incomplete "ы".

g Written above the line.

h The following words "и при сей малоготованной проповѣди" have been crossed out.

i Abbreviated from "посполитой".

j Written above the line.

1069 леной братіѣ нашего.^a Але кого жъ маем виновати; сами собѣ шкодим, в нас самых такой^b пагубы причина. Изощреннаа секира и иншіе желѣза не много бы нам шкодили, когда бысмо сами дерева на топорища не давали. Сѣм сих теды час нехай такаа межъ нами будет постанова; абы жадеи з нас не дерзнул древа дати на топорища. Добраа и здороваа всѣмъ здалася быти рада. Всѣ хвалат всѣ соизволяют, и южъ бы були скончили сеймъ, ажъ ни сѣслю ни сѣтлю вырветься з голосомъ убогое Терніе и начнетъ такъ говорити дерзновенно. Не складайте мовит на топорища вины, але на вашу гордыню // не будте но вы высокими и величавыми деревьямы, верхом своим нбу не грозьте, так едно всѣ мѣйтесна до покоры до смиренія какъ на убогое Терніе, которое при земли зостаючи, нѣ вѣтровъ ни секири^c не боюся, вѣрте ми же будете сѣм всѣхъ наиздовъ^d сѣм всѣхъ бѣдъ волными и безпечными зоставати, смиреніе вас защитит, смиреніе ест сѣм всяких бѣдъ непостыдное хранилище.

А яко жъ восхвалити тѣа имама нѣшныи смиренный митарю и очес своих къ нбу вознести^e для великаго смиренія не дерзающий. О какъ много важишъ на праведном Бжомъ мѣритъ, когда Самого Хѣ С: н: неложными устнами зосталъ похваленным,^f о какъ щасливаа измѣна десницы Вышняго и смиренія великого,^g прийшолес до церкви грѣшником, а изыйшолес оправданным. С^h

Слышательіе мой присмотрѣмъся пилно умными очима тому праведному Бжю мѣрилу: на одной сторонѣ величавый фарисей, на другой сторонѣ покорный митар, возмѣмъ же собѣ на дѣеполезное размышленіе на которой сторонѣ зостаемо? Уважмо пилно якіе наши молитвы, чи фарисейскіе, чи митарскіе? А з сѣй мовы моеѣ сію возмѣмъ ползу: хочемо жебы наши молитвы возлѣтали къ Бгу приправмо жъ оным сіе двѣ крылѣ:ⁱ мають:^j горячую къ Бгу любовь, и митарєво смиреніе. Щодо першої силы. Хоч бы невѣдат якіе были молитвы, когда не будет любви Бжїа в серцу

a As such in the manuscript.

b The letter “ѣ” has been corrected from “г” or “г”.

c The first letter “и” has been corrected from “у”.

d The letter “д” has been corrected from “р”.

e The words “не дерзающий” which follow, have been crossed out.

f The words “а що б”, which follow, have been crossed out.

g The syntagm “и смиренія великого” is written above the line.

h A horizontal line running through the page separates this paragraph from the following one. The letter “С” has been corrected.

i The phrase “возлѣтали къ Бгу приправмо жъ оным сіе двѣ крылѣ:” is written above “были припѣтны предъ Бгомъ”, which has been crossed out, and in the right margin.

j Written above the words “нехай же тыѣ двѣ мають силы”, which have been crossed out. The letter “д” has been corrected, probably from “къ”.

горящей за нѣзачо вѣмѣнаются. Teste Paulo⁶ аще языки члчкими глѣю & любви же & быхъ яко мѣдъ &^a И для того жъ то ѱаломникъ млтву ровнает до кадила: да сн исправит & Для чего? Бо яко кадило не может з себе выдати блѣоуханіа ежели не будет огнемъ подпалено. Такъ и млтва жадного не будетъ мѣти блѣоуханіа дховнаго когда ей огонь любви Бжїа в сердечной^b лампѣ горящий не будетъ подгнѣщати. Другаа молитвы сила, глубокое мытаревое^c смиреніе. А хочемо в молитвахъ выслухаными быти, наслѣдуймо жъ в томъ дѣлѣ нищихъ жебраковъ: жебракъ когда хочетъ що выжебраты выпросити не вѣдатъ какъ смиряется^d, и если маєтъ такую добрую одѣжку, тую сокрываетъ, а на себѣ показываетъ раздранныя рублища латы, показываетъ раны струпы абы могъ тымъ способомъ людей на милосердіе преклонити, такъ власнѣ и мы въ молитвахъ должны смо творити: смиратиснъ яко нѣшній митаръ а если^e маемъ какіе добрыя дѣла тое треба сокрывать, тымъ сокровищемъ фарисейски^f не треба^g превозноситиснъ, але^h подобаетъ рызу блдти Бжїа раздраннуюⁱ назвы грѣховныя и струпы неисцѣльныя предъ Бгомъ представляти, абысмо тымъ способомъ могли Бѣ на милосердіе преклонити. Такъ молилснъ царствующий пр: Двдъ, помлуй мнѣ Гсди яко немощенъ есмъ, нѣстъ исцѣленіа въ плоти моеѣ, возмердѣша и согнишаснъ & Не такъ молилснъ^j нѣшній фарисей бо добрыми дѣлами возношалснъ. Бжѣ хвалу Тебѣ & пошуснъ даю млсти, и прето жъ изыиде осужденъ.

Хѣ Спасителю мой единый кротости и смиреніа образе, едино покори удивителище. // Видимъ Тебѣ умными очима^k на крстѣ, аки на учительной катедрѣ Премудраго Учителя. Слышимъ сѣмъ окровавленныхъ Твоихъ устъ и жаждою осхлого языка сію филозофскую лекцію научитиснъ сѣмъ Менѣ яко кротокъ есмъ и смиренъ сердцемъ. Слышимъ Спасителю слова, але самой рѣчи понати чи не можемъ чи не хочемъ. Видишъ кроткий и смиренный Ісѣ поврежденную грѣхомъ патуру нашу, земля естесмо, пепелъ, и прахъ, а

1069v

a The word "Піен", which follows, has been crossed out.

b Corrected from "сердц".

c Written above "фарисеево", which has been crossed out.

d The phrase "не вѣдаты какъ смиряется" is written above the line.

e The phrase "смиратиснъ яко нѣшній митаръ а если" is written above the line.

f The letter "ѣ" has been corrected from "р".

g Written above the line.

h The letter "а" has been corrected from "я".

i The syntagm "рызу блдти Бжїа раздранную" is written above the line.

j The word is written above the line.

k The phrase "Видимъ Тебѣ умными очима" is written above crossed-out "Представляю Тебѣ себѣ".

еще такой прах, що скоро толко вѣтрикъ тщеславіа повѣетъ, зараз^a вгору гординею возносимся teste Psalm:⁷ не тако нечестивый не & но яко прах & Спусти Сїсителью мой росу блдти Твоея, спусти сѣм ранъ Твоих пренай^b & дражайший крове Твоея дождъ, абы тым дождем прах мѣзерный члкъ окропленный орошенный, не возносилсѣ^c гординным вознесеніем, але жебы кроткаго Тебе и смиреннаго Учителя подражаючи смириал себе, а за смиреніе потом вознеслѣся на высоту нбсную, хвалаши и бл҃гословящи Тебе съ Сѹтцем и Стым Дѣхомъ во вѣки несочтенныа аминь

Laus Deo Bq M V S L: O: etc⁸

a The first “з” has been corrected from “а” or “и”.

b Abbreviated from “пренайсвятѣйших”.

c The letters “лсѣа” are written above the line.

Notes to Sermon 14

- 1 In 1698 the Sunday of the Pharisee and the Publican fell on 13 February.
- 2 Translation: “SCALES weighing pride and humility. With reference to the known fragment of Luke: For all those who exalt themselves will be humbled, and those who humble themselves will be exalted. On the Sunday of the Pharisee and the Publican. Sermon unexpectedly held during a journey made [at the residence of] the most eminent and magnificent Lord the Chiliarch in Baturyn. In the year 1698”.
- 3 This reading is from Lk 18.10–14, as foreseen for the liturgy of the Sunday of the Pharisee and the Publican, the 33rd week after Pentecost.
- 4 Translation: “About the three kinds of sins, against God the Father, God the Son, etc.”
- 5 Translation: “This is evident in [the actual story of] the very Pharisee whose fasting and prayers are nullified by one single sin – pride”.
- 6 Translation: “As attested by Paul”.
- 7 Translation: “As attested by the book of Psalms”.
- 8 Translation: “Glory to God and the Blessed Virgin Mary conceived without original sin etc.”

SERMON 15

Sermon for the Feast of Easter

1698, 24 April, Monastery of the Metropolitan Cathedral of St. Sophia, Kyiv



PASCHA EXPLICATA

(ff. 58–64v)

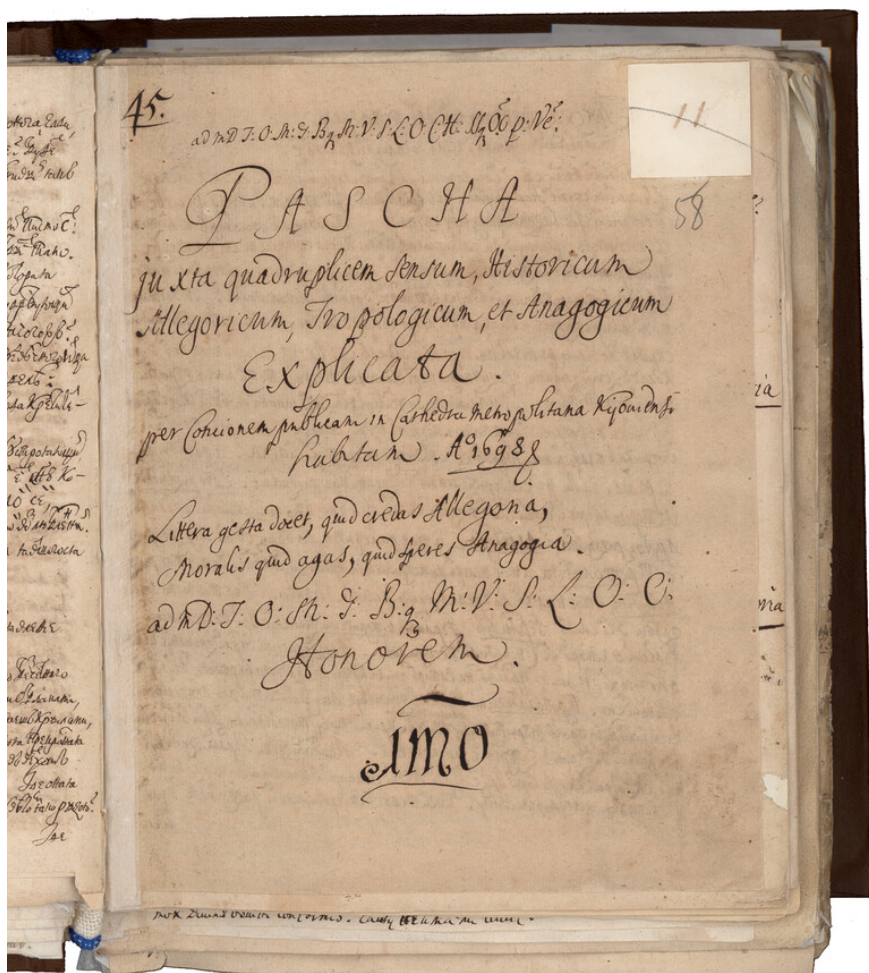


FIGURE 18A The title page of the sermon *Pascha explicata*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592а, f. 58
 REPRODUCED WITH PERMISSION OF RGIA

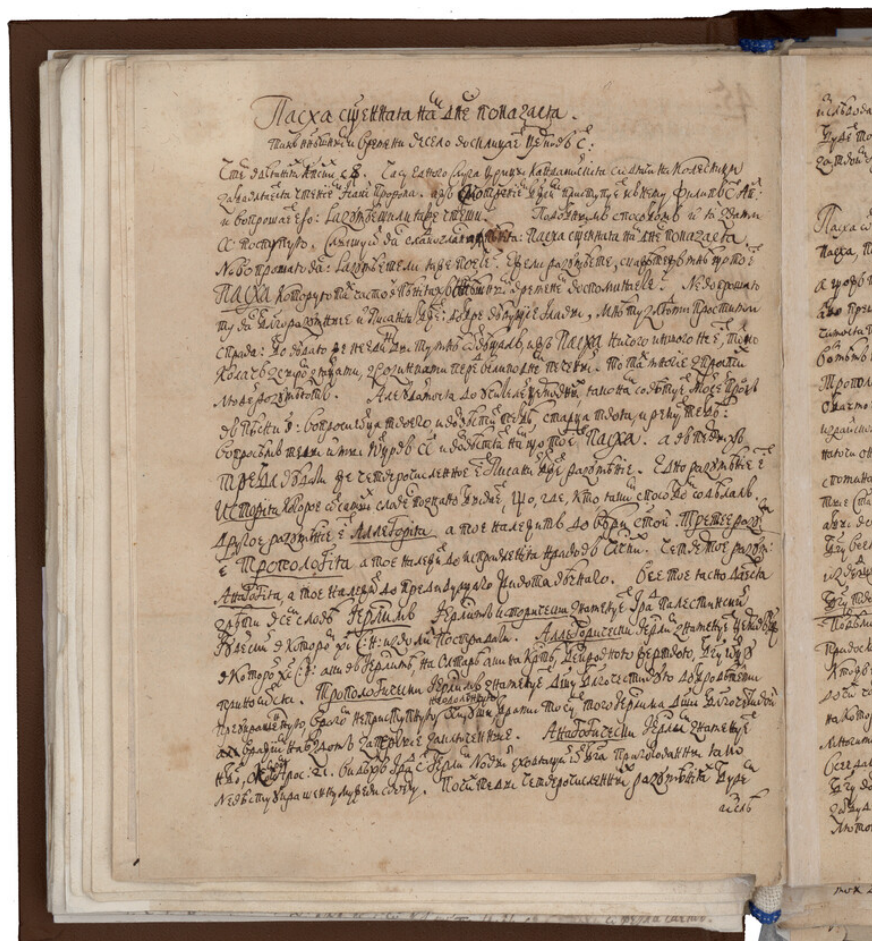


FIGURE 18B A page from the sermon *Pascha explicata*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592а, f. 58 v
REPRODUCED WITH PERMISSION OF RGIA

58

Ad M D T: O: M: G: Bq M: V: S: L: O: C: H: SSq ŌO P: Vě(:^{1,a})

PASCHA

Juxta quadruplicem sensum, historicum
allegoricum, tropologicum, et anagogicumEXPLICATA.^b

Per concionem publicam in cathedra metropolitana Kijoviensi

habitam. A^o 1698 &Littera gesta docet, quid credas allegoria,
moralis quid agas, quid speres anagogia.²

Ad M D: T: O: M: G: B:q M: V: S: L: O: C:

HONOREM

1MO^{3c} //

58v

ПАСХА СЦЕННАІА НАМ ДНЕС ПОКАЗАСІА.

Такъ нѣшными времени весело восклицаетъ Церковь Ст:

Чѣмъ в Дѣіаніахъ апсскихъ с 8.^d часу єдного слуга црицы кандакийскіа сидѣчи на колєсници забавляѣтсѣ чтеніємъ Ісаіѣ пророка. Ажъ смотреніємъ^e Бжїимъ приступуѣтъ къ нему Филипъ ст апл: и вопрошаѣтъ его: разумѣши ли наже чтеши? Подобнымъ способомъ и на з вами СС: поступую. Слышу сѣтъ васъ сладкогласнаа^f пѣніа: Пасха сценнаа нам днес показася. Но вопрошаю вас: разумѣете ли наже поете? Ежели разумѣете, скажѣте жъ мнѣ що то єст ПАСХА которую такъ часто въ пѣніахъ нѣшнымъ^g временемъ воспоминаете? Не вопрошаю ту васъ бл҃горазумныѣ и Писаніа Бжест: добре вѣдушіѣ главы, мнѣ ту з людми простими справа: бо вѣдаю же не єдинъ бы ту мнѣ сѣтъвѣщаль, ижъ пасха ничего иного не єст, толко колачъ з сыромъ з яйцами, з розинками передъ Великоднемъ печеныѣ. То такъ многіѣ з простихъ людей розумѣють. Алѣ удаймося до учителей церковныхъ, іако намъ совѣтуѣтъ Мойсей проокъ въ пѣсни ѡ:^h вопросы сѣтца твоего, и возвѣститъ тебѣ, старца твоеа, и рекутъ тебѣ: Вопросѣмъ тебѣ и мы сѣтцовъ ссѣтъ и возвѣстятъ намъ що то єст ПАСХА. А въ первыхъ ТРЕБА вѣдати же четверочисленное єст Писаніи Бжестъ разумніѣ. Едно разумніѣ єст

a The figure “45.” is in the upper left corner of the page; a little piece of paper, glued on the upper right corner, shows the number “11”.

b The word is written with larger letters.

c Abbreviated for “Primo”.

d Corrected from “4”.

e The beginning of the word has been corrected from “при”.

f Corrected from “сладкогласныѣ”.

g The first two letters “нн” have been corrected from “вос”.

h 2.

исторіа^а которое *єст* самых словес познано бывает, що, где, кто, каким способом содѣлать. Другое разумѣніе *єст* аллегоріа^б а тоє належить до вѣри сѣй. Третее розум:^с *єст* тропологіа^д а тоє належит до исправленія нравовъ члчских. Четвертое разум: анагогіа, а тоє належит до предидущаго живота вѣчнаго. Все тоє ясно даєтсѣ зрѣти в сѣм словѣ Іерслимъ^е Іерслимъ исторически знаменуєт град палестинскій іудейскій в котором Хс С: н: изволил пострадати. Аллегорически Іерслим знаменуєт Церковь Бж в которой Хс С: н: аки въ Іерслимѣ, на олтарѣ аки на крстѣ, безкровною жертвою, Бгу Сѣтцу приноситсѣ. Тропологически Іерслимъ знаменуєт дшу блгочестивую добродѣтели преукрашенную, врагом неприступную, неодолимную^ф, очи, уши, брами то сѣм того Іерслима дши блгочестивой^г вражіим наѣздомъ запертыє заключенные. Анагогически Іерслимъ знаменуєт нбо, о котором^h Арос: 21. видѣхъ град ст: Іерлим повый сходящій сѣм Бга приготованны іако пѣвѣсту украшенну мужеві своему. По сих тѣды четверочисленных разумѣніахъ будемъ изслѣ- // изслѣдовати 59 що то *єст* Пасха^і такъ въ сложеніи граматическом, іако и въ рыторском нареченіи^ј будетъ тоє на чест Ху С: нашѣму веселую ннѣ Пасху празднующѣму а нам дай Бже на ползу дшѣв:^к за твоим архипастыру мой многопспѣшествующим^л блвеніем:

ПАСХА СІЦЕННАА НАМ ДНЕС ПОКАЗАСЯ.^м

Пасха сѣм сложенія граматического, в єврейском, халдейском, и сирском языку фазе. В греческом пасха, по-нашему^н знаменуєт переход албо прешествіе.^о Такъ розумѣет Іероним, Назнанзен и прочіи учит: ц:р^р Ащо жѣ

a The word is written in larger letters.

b The word is written in larger letters.

c Abbreviated for "розумѣніе".

d The word is written in larger letters.

e The word is written in larger letters.

f The word is found above the line.

g The conjunction "аѣ", which follows, has been crossed out.

h The locution "о котором" has been corrected from "о ком то".

i The word is written in larger letters.

j A line surrounds the phrase "такъ въ сложеніи граматическом, іако и въ рыторском нареченіи".

k Abbreviated for "дшѣвную".

l The first letter has been corrected.

m In the right margin next to this phrase the author added: "Prima pars quid Pascha quoad vocem?" (translation: "First part: What is Pascha in respect to the [very] term?").

n Corrected from "по-нашому".

o The locution "переход албо прешествіе" is written in larger letters.

p Abbreviated from "учителіе церковные" or "учителіе церковный".

то маєт^a прешествіє albo переход до свят Великодных? Чи не для того то Великден переход albo прешествіє називається, же на свята Великодныя найпаче сѣм хати до хати переходимо, волочимосѣ по-волочѣбном? Быт може. Еднак же аще хоцѣмо вырозумѣти^b совершенно^c Пасху возмѣмъ на увагу оноє четверочисленное сѣмцовъ сѣм толкованье, исторію, аллегорію, тропологію, аналогію.

HISTORIA^d

Обачмо першъ исторію. В Книгах Исход с: 12. Deuter: с: 16. приказуєт Гсдь Бгъ людови израилскому абы сѣа Великодныє праздновали з великим блгодаренієм^e воспоминаючи оноє прешествіє albo переход из работы египетскіа в Зѣмлю обѣтованную, воспоминаючи оный чудесный и удивительный переход через Чермное море,^f и для того жъ тыє сѣа блгодарственные Великодныє metonymise^{4,g} названо ПАСХА, то єст переход либо прешествіє абы в сѣй празникъ Пасхальный, особливое и нарочитое люд израилский воздавал блгодареніє за переход Бгу Всемогущему, рукою крѣпкою и мышцею высокою^h, из работы египетскіа оных изведшему Такъ мовит Гсдь Deuter: 16. Снабди мсць новый, и да сотвориши Пасхуⁱ Гсдеви Бгу твоему, яко въ мѣць новый^j изведохъ тѣа из Египта ноцію. То исторически^k Пасха.^l

ALLEGORIA^m

Пойдѣмо жъ южъ до аллегорійⁿ, а возмѣмъ на разсужденіє чи не подобнаѣ жъ иⁿ у нас православных^o празднується Пасха albo переход или прешествіє.

a The word is found above the line.

b The figure “2” is written above the word.

c The figure “1” is found above the word.

d The word is written in the right margin.

e The following word “праздновали” has been crossed out.

f The next letters “бо” have been crossed out.

g The word is written above the line.

h As such in the manuscript, instead of “высокою” (Ex 6.6).

i The word is found above the line.

j The syntagm “яко въ мѣць новый” is written above the line.

k Corrected from “исторіа”.

l A line running through the whole page separates the section which follows.

m The word is found in the right margin.

n The letter has been corrected.

o The letter “з” which follows has been crossed out.

Кто жъ того не вѣдаетъ якъ в тяжкой неволѣ, южъ не египетского але адского фараона zostавалас^a до сих час натура члчкана prout vidimus nuper in Decalogo.^{5b} О мой Бже якъ лютое плѣненіе, якъ срогое тыранство! Всегда въ узахъ, на которые сим великопостнымъ временемъ о якъ тяжко печальѣ чѣкъ грѣшный: связанъ есмъ многими узами желѣзными, яко не возвести ми главы моея и нѣсть ми восклоненіа. Всегдашная темница в которой свѣта Гсднн не могучи зрѣти грѣшникъ, плачевные къ Бгу возсылалъ гласы: изведи изъ темницы дѣю мою, якобы мовячи: доколѣ Гсди забудеши мнѣ до конца в такъ тяжкой неволѣ, доколѣ сѣтвращаеши лице Свое сѣт менѣ лютою работою одержимого? Доколѣ вознесетсѣ врагъ мой на мнѣ плѣняющий мнѣ? // Час южъ часъ з такъ тяжкого выйти 59v узылища. Призри и услыши мнѣ Гди Бѣ мой, да внидетъ предъ Тя воздыханіе окованныхъ, по величію мышца Твоея снабди сны умерщвленныхъ. Що жъ на тоѣ нбо? Сѣтъ щетротамъ^c и Бгъ всякіа утѣхи, всяку слезу сѣт плачущихъ очесъ отирающий, помощникъ въ^d скорбехъ обрѣтшихъ ны зѣло, выслушалъ стенаніе и воздыханіе окованныхъ, а не терпачи болшъ созданіе Свое работою фараона адского поглощено быти, присылаетъ на свѣтъ южъ не Мойсея плѣнниковъ египетскихъ свободителя, але Единороднаго Сна Своего: слухаймо жъ якъ блгоутробный нашъ свободителъ Хс Гс милосердствуетъ^e съ дѣи нашей грѣховными пленицами^f связанной мовячи (Luc: 13 zacza^{6,g}) се дщеръ Авраамля юже связа сатана, не достоинъ ли ей разрѣшитисѣ сѣт юзы сѣя?^h

Гланмо жъ якъ многотрудное сѣт тоѣй неволѣ діаволскойⁱ египетской^j свободненіе, беретъ узы наши на Себе якосмо Его видѣли сим временемъ лютѣ связанна. Беретъ новый нашъ Мойсей Хс С: жезлъ Свой чудотворящий жезлъ силы, жезлъ,^k правоти, жезлъ царствіа, крестъ стый, а презъ чермное крове Своея стѣйшіа море, насъ преведши з лютыа работы

a Corrected from “zostавалесмо”.

b The phrase “натура члчкиа prout vidimus nuper in Decalogo” is written above the line.

c As such in the manuscript instead of “щедротам”.

d Corrected from “сѣт”.

e As such in the manuscript.

f The locution “грѣховными пленицами” is written above the word “сатаню”, which has been crossed out.

g The word “zacza” is found under the line; probably it is an abbreviation for “зачало” (“pericope”) Javors’kyj used Polish orthography.

h The vertical line probably indicates a new paragraph.

i The figure “2” is written above the word.

j The number “1” is written above the word.

k The comma “,” is the very reading found on the folio.

на свободу тым же морем затоплаєт фараона адского, и всю силу вражію а новѣй избранный Израил ставши на желаемом пристанищи весело восклищает: поємъ Гсдеви славно бо прослависѣ^a гдѣ ти смѣрти жало, гдѣ ти адѣ побѣда^b? Поток прѣйдѣ дѣша наша убо прѣйдѣ д: н: в: неп:^c О щасливое прѣшествіє! О приснославимаѣ Пасха! Сѣм смѣрти въ живот, сѣм работы въ свободу, сѣм дѣавола къ Бѣгу! Рцѣмъ же южъ СС: велегласно: Пасха сѣеннаѣ нам днес показасѣ, Пасха Гсднѣ Пасха сѣм смѣрти убо къ жизни и сѣм зѣмля на нѣбо Хѣ Бѣ нас прѣвел ест. То аллегорическѣ^d Пасха.^e

TROPOLOGIA^f

Наступуєт тропологіѣ а таѣ до нравовченіѣ належит. Преславную въ дѣи хрстіанской усмотрѣваєт Пасху албо прѣшествіє Амвросим^g ст: мовѣи: Пасху албо прѣшествіє тогда дѣи празднуєт, когда сѣм грѣха переходѣтъ къ блдти Бѣей. Оставил Хѣ въ гробѣ Своя погрѣбѣтелнаѣ (:мовит Амвр:^h ст:) вызуємо жъ и мы вѣтхаго чѣка а в новаго облецѣмъсѣ, а ѣко оны три царіє иным путем возвратишасѣ въ страну свою, так и мы сотворѣмо, изышлисмо сѣм своєѣ страны то ест из раѣ, гордынею, непослушанієм обжирством лакомством: возратѣмъ же сѣи иным путем въ страну свою, през смиреніє послужаніє,ⁱ воздержаніє, то хвалѣбное будѣт прѣшествіє, щасливаѣ Пасха.

Философи о своєѣ матеріѣ научают, ижъ часто велми прѣшествіє сѣмправуєт и нѣбы Пасху празднуєт, а когда-колвекъ бываєт прѣшествіє матеріѣ философскѣ, всегда бываєт на свою красоту, на свою форму,^j которой матеріѣ так сѣм естества своєго жѣлаєт, ижъ когда бы тоєѣ^k своєѣ 60 красоты // -соты, своєѣ форми не мѣла, и сама бы матеріѣ перестала быти. Desinente Perfectivo desinit esse perfectibile.⁷ Що матеріѣ форма своѣ красота, естѣственна, то дѣи блдѣтъ Бѣ. Красота вышшѣестѣвеннаѣ всѣ красоты превосходѣщаѣ. Прѣходит чисто матеріѣ до формы, ты же сѣ дѣѣ,

a The phrase “поємъ Гсдеви славно бо прослависѣ” is written above the line.

b A line surrounds half the phrase “гдѣ ти смѣрти жало, гдѣ ти адѣ побѣда.

c Abbreviated from “душа наша воду непостоянную” (Ps 123.4).

d Corrected from “аллегопіѣ”.

e A line running through the whole page separates the phrase which follows.

f The word is written in the left margin.

g This is the reading of the manuscript for “Амвросій”.

h Abbreviated from “Амвросій”.

i This is the reading of the manuscript, presumably for “послушаніє”.

j The word “такъ”, which follows, has been erased.

k The word is written above the line.

почто не удоблаещиса безсловесной вещи матеріѣ, почто не желаеши прешествіа *сѣм* истлѣніа грѣховного къ своей красотѣ къ блдти Бжеи. Аще вещь лѣпотную любиши почто Бѣ не любиши всакиа красоты источника. Прейди убо мѣю тѣа прејди, уклониса *сѣм* зла и сотвори блгоє, то прешествіе твоє, то Пасха твоа всепразденственнаа. Зрѣте жъ СС: якую нам Амвросий *ст*: представляет Пасху тропологически.^a

ANAGOGIA^b

Слухаймо жъ еще Златоустаго *ст*: якую анагогію пишет о Пасцѣ будущаго вѣка, уподобляючи^c *суетное* мира сего житіе до Великого посту, а утѣху нбсную до Великодня. На сѣм свѣтѣ (мовить)^d поки живемо, власнѣ Великий *пост* *сѣм*правуємо, рѣдко коли веселаа зачаснѣтъ година, все смутокъ, все плачъ въ юдолѣ плачевной, який-такий з нас рыкает *сѣм* воздыханіа сердца своего мовачи: ищезе въ болѣзни живот мой и лѣта моа въ воздыханіих. Вретище щоденных скорбей и печалей власнѣ великопостное, немал кости перегрызает, кости моа яко сушило сосохшася. Въ алчбѣ и жадѣ без^e насыщеніа славы Бжеи изнемогаемъ, самую толко тѣшачиса надеждою: насыщуся вегда явит ми ся слава Твоа. Слышим о избранных Бжіихъ же въ^f нбѣ южъ неизреченного ненасытного заживают банкету: упоютсѣа *сѣм* обиліа & А нам скома, мы съ блудным марнотравцею удалившиса грѣховным удаленіем *сѣм* Сѣмца н: нб:^g голодом изгибаем, едным словом *пост* Великий, многоскорбный многопечальный житіе наше на сѣм свѣтѣ. Ах дѣла Бѣа коли жъ южъ *приидет* таа желаемая Пасха тоє превожделѣнное^h прешествіе *сѣм* земли къ нбѣ.

СХрстѣ С: н: мовит любимецъ его Іоан *ст*: прежде праздника Пасхи, вѣдый Ісѣ яко прииде Ему час да прејдетъ *сѣм* мира сего къ Сѣмцу. О щасливаа Пасха! О превожделѣнное прешествіе, *сѣм* мира сего къ Сѣмцу. А кто жъ бы нам дал послѣдовати стопам Твоим Сладчайший Ісѣ. Приидет приидет и нам СС: время сотворити Пасху албо прешествіе, але камо? Сѣм земли чи на небо чи в геенну? Сѣм мира чи къ Сѣмцу чи къ врагу? Сѣм юдолѣ плачевной, чи на веселіе нбсное, чи на плач и скрежет зубный?

a The section which follows is separated by a line running through the whole page.

b The word is written in the right margin.

c Corrected from "уподобляючи".

d The word "(мовить)" is written above the line.

e The word is written above the line.

f The letter "в" has been corrected.

g Abbreviated from "небесного".

h The prefix "пре" is written above the line.

Звычайнѣ уды за главою поступуют. Глава наша Хѣ, южъ учинил Пасху, южъ^a учинил прешествіе *сѣт* земли на небо, и нам оставил образ да послѣдуемъ стопамъ Его. Помыслимо жъ собѣ СС: ежели естѣсмо удами Хсвыми, ежели о нас исполняются оныѣ слова аплскіе: вы естѣ тѣло Хсво и уды *сѣт* части. Глава наша Хѣ *ест* чиста, непорочна, сѣта, праведна, кротка, тиха, незлобива, терпелива то такихъ и удовъ *требуѣт*, ежели тѣды такими удами естѣсмо, якаѣ наша Глава, то тамъ будѣмо неомыслнѣ где Глава нѣша Хѣ, такую жъ при смерти будѣмъ праздновати Пасху, такое прешествіе *якое* Хѣ *сѣт* мира къ Сѣтцу, *сѣт* земля къ нѣбу весело спѣваючи: Пасха Гсдня

60v Пасха *сѣт* смерти убо къ жизни и *сѣт* земля на нѣбо Хѣ Бѣ насъ превелъ *ест*: // Овожъ видите СС: що то *ест* ПАСХА ведлугъ того четвераного переводу, исторіи, аллегоріи тропологиі, и аналогіи. Пасха *ест* переход или прешествіе, а^b прешествіе израилского люду изъ работы египетскіа на свободу, то исторіа. В.^c Прешествіе нового Іѣиша насъ всѣхъ вѣрныхъ изъ работы вражіа през^d кровавое страстей Хсвыхъ море. То аллегоріа. Г^e прешествіе діи бл҃гочестивой *сѣт* грѣха къ бл҃дти Бж҃ей, то тропологиа. Д^f прешествіе бодай было при смерти *сѣт* земли на нѣбо. То аналогіа.^g

Altera pars quid Pascha quoad rem?^{8,h}

Южъ тѣды вырозумѣвши Пасху по сложеніи грамматицномъ *же* *ест* переход или прешествіе. Обачмо що знаменуѣтъ ПАСХА ПО РИТОРСКОМЪ НАУЧЕНІИ. А въ *первыхъ* *предлежитъ* вѣдати *же* реторика между своими тропами и фѣкурами, и того научаетъ хитрорѣчіа, *же* *можетъ* една вещь именемъ другой вещи пронарыцатися, и то у нихъ зовется по-греческуⁱ *метонѣміа*.^j Наприклад: мовитъ кто, читалѣмъ сѣго Василиа *ту* *ест* рыторскаѣ метонѣміа, бо не читалъ самого сѣго Василиа, бо той *ест* въ нѣбѣ, только читалъ его писаніа. Писмо тѣды Василиа *ст*: нарыцається именемъ его. Такъ власнѣ и пасху по рыторкомъ^k наученіи *предлежитъ* намъ разсуж-

a The letter “ю” has been corrected from “у”.

b 1.

c 2.

d The word is written above the line.

e 3.

f 4.

g A line running through the whole page separates the following paragraph.

h The phrase is written in the left margin.

i The word is found above the line.

j The word is written in larger letters.

k As such in the manuscript; it should be “рыторском”.

дати, пасха ґрамматическѣ переход, а рыторски по реченной метониміи нарыцаецца агнецъ жертвенный которого агнца по заповѣди Гсдней приносили иілтѣанѣ въ жертву при сѣахъ Великодныхъ, бл҃годарствующи Б҃гу за оноѣ,^a из работы египетскоѣ прѣшествіѣ, же теды^b оный агнецъ за прѣшествіѣ за Пасху приносимый былъ,^c и сам назывался пасхою metonymise такъ якъ у нас клѣчанем зовутъ вѣтвы маевыѣ, также metonymise, для того же под час клѣчанья на Зеленыѣ свѣтка свое маютъ мѣстѣ. Ту на знову возвращаюся до^d оног^e четверочисленнаго разумѣнія исторіи,^f аллегоріи, тропологій, анагогій.

HISTORIA^g

В книгахъ Исходъ с: 12. гл҃еть Гдѣ Б҃гъ къ Мойсею: рцы къ сѣомъ Ійлевымъ: мсць сей (:то *єст* мартъ) первый вамъ *будетъ* въ мѣсѣхъ, и въ десѣтый денъ мѣца сего, да *прійметъ* кождо *сѣт* агнецъ мужеска полу, непороченъ и единоплѣтенъ, и да *будетъ* вамъ соблюденъ даже до четвертого на десѣт днѣ мѣца сего, и заколютъ ѿ все множество сѣновъ Ійлевыхъ къ вечеру, и *пріймутъ сѣт* крови, и помажутъ на обою подвою, и на прагахъ въ домѣхъ своихъ, и не снѣсте *сѣт* него сурово ничтоже, ниже варено въ водѣ, но печено огнемъ, и кости не сокрушите *сѣт* него. Іасти же *будете* съ опрѣсноками, чресла ваша *будутъ* препоясана, и сапозы ваши на ногахъ вашихъ, и жезлы ваши в рукахъ вашихъ, и снѣсте съ тѣцѣнемъ, скоро, Пасха бо *єст* Гсднѣа. И да *будетъ* вамъ кровь агнца въ знаменіе на домохъ, и узрѣвъ кровь покрывъ вы, и не *будетъ* въ васъ вреда погибнути, егда убію землю Египетскую. Поты исторіа Писаний Бж҃ественныхъ.^h //

ALLEGORIAⁱ

61

Ходѣмо жъ до аллегоріи. Що слово то тайна, що черта^j то неизчерпаемая прѣмудрости Бж҃іа бездна! Агнчѣ Непорочный, Агнчѣ вземлющий грѣха

a The syntagm “за оноѣ”, which follows, has been crossed out.

b The words “же теды” are written above the syntagm “и такъ”, which has been crossed out.

c The word is written above the line.

d Corrected from “на”.

e Corrected from “оноѣ”.

f The last letter has been corrected from “ѣ”.

g The word is written in the left margin.

h The following section is separated from the previous one by a horizontal line running through the whole page.

i The word is written in the right margin.

j The syntagm “що черта” is found above the line.

мира, Хѣ С: мой, Твое то видимо въ Вѣтхом Завѣтѣ проображеніе, Твой образ и прототѣпъ. Ты то еси Агнецъ незлобіем, тихостію, кротостію, безгласіем, терпѣніем, въ жертву Бѣу Сѣцу приносимый^a заклаемый, teste Isai 53. яко овца на заколеніе ведеса, яко агнецъ прямо стрыгущему его безгласенъ тако не *ствержаетъ уст* Своих.

Обачмо толко СС якъ великое Хѣ: С: н: мысленнаго Агнца^b подобіе до агнца^c жертвеннаго старозаконного,

1^d агнецъ оный израилскій великодный нарыцался яком рекл метонице пасха, а сѣ Хрстѣ С: н: мовит аплѣ 1 Сог 5. Пасха наша за ны пожренъ бытъ Хѣ, и^e Дамаскин *ст:* в нѣшнемъ воскресенском канонѣ сладкогласно поет: яко единоплѣтный агнецъ блсвеный намъ вѣнецъ Хѣ^f волею^g за всѣхъ закланъ бытъ, Пасха оцѣстилище, и на иномъ мѣстѣ: Пасха Хѣ Избавитель, Пасха непорочная &

2 Агнецъ въ Вѣтхом Завѣтѣ бывал^h мужеска полу непороченъⁱ единоплѣтный, чимъ^j прознаменовалъ въ Хрстѣ С: н: мысленномъ Агнці тоѣ, мужескимъ поломъ знаменовал^k мужество непреодолимое, а единоплѣтствіемъ^l юноту вѣку процвѣтающаго сапоп:⁹ мужеский убо полъ яко разверзе.^m Яко *ст:* Григорій Ниссенскій выкладаетъ.

3 Агнецъ въ Вѣтхом Завѣтѣ, въ жертву приносимый былъ дня четвертогонадцатаго марта въ вечеръ когда самое полнолѣснѣе бываетъ. Все тоѣ исполнилось въ нашемъ мысленномъ Агнці Хѣ С: который власнѣ того жъ часу яко Непорочный Агнецъ волею закланъ на блгопріятную Бѣ Сѣцу жертву и въ вечеръ Самъ Себѣ далъ въ снѣдъ аплѣомъ на Тайной вечерѣ. По образу оного ветхозаконнаго агнца въ вечеръ снѣдаемаго, для того жъ и исцѣленіе сѣ Хѣ С: н: многіе въ вечеръ приймавали, яко воспоминаетъ Матѣей еѣлист: с: 8. поздѣ же бывшу приведоша къ Нему бѣсны многи, и

a The word is written above the line.

b The word is written above the line.

c The word "агнца", which follows, has been crossed out.

d This figure and the following ones appear in the left margin.

e Corrected from "а".

f Corrected from "нам".

g The first letter has been corrected.

h The word is written above the line.

i The word is found above the line.

j The word is written above the line.

k The phrase "Агнці тоѣ, мужескимъ поломъ знаменовалъ" is written in the right margin above the line.

l The syntagm "а единоплѣтствіемъ" has been added above crossed out "и".

m The phrase "сапоп: мужеский убо полъ яко разверзе" is written above the line.

изгна духи словом и всја болащїа исцѣли.^a До того вечер знаменуєт кончину вѣка, въ которое время Хс С: н: дал Себе избаву за грѣшниковъ, teste Арїо,¹⁰ егда прииде кончина лѣтом посла Бѣъ Сїа Своего Единор:^b &&^c Время полномѣсячное^d в которое и ветхозаконный агнецъ^e и наш Непорочный Агнецъ заклєніє претерпѣлъ, тоє мовлю полномѣчно^f время^g сію тайну изобразуєтъ,^h же яко луна при своем полномѣсячїи, вес кругъ свой исполняет и совершает, такъ и Хс С: н: в тоє жъ время при полномѣсячїи мартовом страждучи, все еже о нас исполнил смотренїє и дѣло спсєніа нїего совершил мовїаши: совершишася.ⁱ И яко луна при своем полномѣсячїи заходящу сїнцу на восходѣ сіает, такъ и Церковь Бжест: луною изобразуема, по заходѣ Сїнца Предвѣчного, въ первых на восходѣ въ полности своей занаснѣла, а нам сїомъ дне, сїомъ восхода, неизреченнаа сѣтул ростєт утѣха, же наша Церковь восходнаа а не западнаа, яко луна совершенна въ вѣкъ, без жадного ущербу, при совершенном исполненїи по заходѣ Сїнца Предвѣчного^j сіает и сіати будет.

4 Агнецъ ветхозаконный приносимый и закалаемый был по равноденствїи веснианом, когда^k ден и свѣтлост солнєчнаа начинаєт растѣти, а ноцъ и темност умалатиса, такъ власнѣ и сѣт времени страданїа и смерти Хсвой, ден спасєніа и свѣтлост блдти Бжїа начал прирастати, а ноцъ грѣховнаа умалатиса. Надто самаа весна в которую онїи агнецъ ветхозаконный приносимый былъ^l // що иншого знаменуєт,^m только тоє, же яко при веснѣ, дѣрева снѣгом и мразом умерщвленныєⁿ оживают, земля сѣт своей красоты обнажена зеленѣти начинаєт, згола вес свѣтъ по зимѣ нѣбы сивой старости позбувши до обновленїа приходитъ. Такъ власнѣ при тяжкихъ страданїах и смерти Спасителя нашего, все

61v

a The sentence has been added in the lower margin.

b Abbreviated from "Единородного" (Gal 4.4).

c The signs "&&" are corrected from "раж:" (abbreviated from "раждаемого" [Gal 4.4]).

d Corrected from "полномѣсячїє".

e The word appears as such in the manuscript; it should be "агнецъ".

f As such in the manuscript; it should be "полномѣсячное".

g The phrase "в которое и ветхозаконный агнецъ и наш Непорочный Агнецъ заклєніє претерпѣлъ, тоє мовлю полномѣчное время" is written above "страти и смерти спасительной", which has been crossed out.

h Corrected from "изобразова".

i The word is written in larger letters.

j The locution "по заходѣ Сїнца Предвѣчного" is written above the line.

k Corrected from "когда".

l A line forms a half circle around the word.

m As such in the manuscript; it should be "знаменуєт".

n The word is written above crossed-out "поварєныє".

тоє исполнилося дѣховнымъ разумѣніемъ, албовѣмъ тогда члѣкъ аки древо грѣховною зимою умерщвленное, теплотою Дѣа С: началъ оживати, и яко земля з своѣй красоты обнаженна, в прекрасныѣ добродѣтели приодѣлѣ-
ся цвѣты; мовячи ѿаломски: процвѣте плоть моя & обновися яко орлу юность моя.

5.^a Агнца оногo ветхозаконнаго вес люд израилскій приносилъ въ жертву, а тоє исполнилося съ Хрѣстѣ С: нашемъ Непорочномъ Агнці, которогo все множество жидовъ испросиша у Пилата на распятіє. Возми возми распни Его.

6. Кости оногo агнца^b ветхозаконнаго южъ закланнаго^c не сокрушались але невредими зоставали по заповѣди Гсдней кости да не сокрушите сът него. А тоє исполнилося съ Хрѣстѣ Спси: н: которогo также по распятіи и умертвіи кости не сокрушиша воины^d съ чомъ евлисти споминаютъ. А барзѣй тоє маєтсѣа розумѣти о твердой и непреломной силѣ божества и терпенія Ісова которую то силу божества и терпенія Ісова жаднымъ способомъ не можна сокрушити.^e

7 Агнецъ оный ветхозаконный, не сырый, не вареный, але печеный бывалъ снѣдаемый, в чомъ прообразовалъ Ха С:^f н: Агнца Непороч:^g огнемъ неизреченныа^h къ намъ любви Своєа упеченного, и въ снѣдъ вѣрнымъ Своимъ предлагаемаго

Еднымъ словомъ щоколвекъ проображеніемъ и фѣгурою дѣялося з оною ветхозаконною пасхою, з агнцемъ онымъ великоднымъ, все тоє исполнилося на нашей Непорочной хрстіанской Пасцѣ, на кроткомъ, незлобливомъ Агнці Хрѣстѣ С: н:

А який же маємъ составляти праздникъ СС: якоє всерадостное торжество, когда маємъ сію нашу всепразденственную Пасху, Пасху не безсловесного агнца, якогo мѣваль старозаконный люд израилскій, але Агнца незлобіємъ толко и кротостію, а въ самой истиннѣ совершеннаго Бѣа и совершенного члѣка Хѣ С: н: Агнца мысленного волею за спсѣніє наше закланнаго, а нѣѣ уже сът мертвыхъ воскресшаго, Агнца Прѣблагаго Прѣ-

a Here and in the following the numbers are written in the left margin.

b The first letter "a" has been corrected from "вѣ".

c The phrase "южъ закланнаго" is written above "по заповѣ Гсдней", which has been crossed out.

d The following locution "такъ яко двомъ разбойникомъ" has been crossed out.

e The author has included this sentence, written in smaller letters and across two lines, in the space next to the word "споминаютъ".

f The letter has been corrected.

g Abbreviation for "Непорочного".

h The word is written above "ярящасѣа", which has been crossed out.

милосердаго который книгу животную седмю грѣховъ наших печатми запечатлѣнную, южъ ото нѣѣ *сѣтверзает*, и там въ оную книгу, имена всѣхъ нас тростію, копіем, гвоздами, яко какими перами, кровію Своею яко дражайшею циноброю записуе*т* мовячи: радуйтєся яко імена ваша написана сун на нбси. А мы сіа слышаще припадѣмъ съ оными старцами апок:^a пред престономъ величествіа Его велегласно воззываетъ: Арос:^{5b} до-
// достоинъ еси Агнче Бжій пріати книгу и *сѣтверзати* печати ея, яко 62
заколен был еси, и искупил еси нас Бгови кровію Своею, и сотворил еси нас Бгови ншему црѣа и іереа, и воцаримсѣа въ вѣки. Сѣдѣщему на престолѣ Агнцу, блсвеніе, *чест*, слава, и держава въ вѣки вѣкомъ амин аллилуа.^c

Tropologia^d

Южъ наступуе*т* тропологіа. Представляет нам Церковъ Бжест: Пасху Непорочную, Пасху великую Хѣ С: н: въ снѣдъ не толко естественную котораа бывает през поживанье Таинъ бжественных но и въ снѣд дховную, котораа бывает през вѣру надѣю и любовь. Южъ ото видим в сѣм седмостолпном Премудрости Бжіа храмѣ столъ уготованный, южъ и Пасху на нем в жертву закланную Хѣ С: н: видим, южъ голоснаа млсти Бжіа труба велегласно воззывает: *прийдѣте* и *идите* Мой хлѣбъ, и *пейте* чашу: Агнецъ единосѣтнѣй, Непорочнѣй, огнемъ любве Своеа упеченѣй, о *как* смачнаа дѣю и тѣло *серце* и утробу и всѣа составы^e насыщающаа утучающаа Пасха.

А яко жъ СС: мой приступим на той банкіет? Прислухаймосѣа толко пилне *якое* Всемиловитѣй Гсдъ дае*т* паставленіе люду израилскому абы достойно приступали и поживали свою пасху, так там онѣмъ приказуе*т* Еход: 12. исти же будете пасху съ опрѣсноками, чресла ваша будут препоясаны, и сапозы ваши на ногахъ ваших, и жезлы ваши в рукахъ ваших. Дивнаа то здае*т*сѣа быти церемоніа але таемницъ закрытых^f полная, уважмо толко въкратцѣ каждую Писаніа Бжест: тайну:

1.^g Въ первыхъ каже*т* Бгъ з опрѣсноками исти пасху, для чого? Deuter. 16. опрѣсноки Писмо Бжест называет хлѣбъ болѣзни *Panis afflictionis*¹¹ для того же опрѣснокъ *ест* хлѣбъ несмачный, нетучный, въ дховномъ разу-

a Abbreviated for “апокалипшическими”.

b A line forms a half circle around the phrase “Арос: 5”.

c The next section is separated by a line which runs through the whole folio.

d The word is written in the right margin.

e The locution “серце и утробу и всѣа составы” is written above the line.

f The beginning of the word has been corrected from “полн”.

g The figure is found in the left margin.

мѣнїи знаменуєт болѣзнь за грѣхи, срдце сокрушенное, едным словом опрѣснок^a знаменуєт покаяніє з которым треба пасхи заживати. О якъ пієнкне з такими опрѣсноками заживал пасхи царствующий проокъ который съ себѣ мовит: быша слезы моя мнѣ хлѣбъ дѣн и ноцѣ, пепелъ яко хлѣбъ ѡдѣхъ и питіє мое съ плачемъ растворяхъ; до тако жѣ и нас побужаєт дѣховного опрѣсноковѣ ѡдѣніа: востанѣте по сѣданїи ѡдушіи хлѣбъ болѣзни.

Але слухаймо нашего сосуда избранного Павла *ст:* що о тых опрѣснокахъ разумѣть? Пієнкне онъ ту дышкуруєт, называючи злобу и лукавство^b квасомъ а чистоту и истинну опрѣснокомъ^c, такъ мовит 1 Cor: 5. 7. не вѣсте ли яко малъ квасъ все смѣшеніє квасит, очистите убо ветхий квасъ, да будете ново смѣшеніє, якоже есте безквасны, ибо Пасха нѣша за ны пожренъ быстъ Хѣ. Тѣмъ же празднуємъ не въ квасѣ ветсѣ, ни въ квасѣ злобы и лукавства но въ безквасїихъ чистоты и истинны. А Хѣ С: н: квасомъ называетъ лицемѣріє. Блюдетеса мовитъ сѣт кваса фарисейска еже естъ лицемѣріє. Овожѣ видите з ѡкими маємъ опрѣсноками праздновати Пасху, з опрѣсноками которые знаменуютъ хлѣбъ болѣзни плачъ и печаль за грѣхи, з опрѣсноками которые знаменуютъ чистоту и истинну, з опрѣсноками которые знаменуютъ любовь нелицемѣрную, блюдися сѣт кваса фарисейска еже естъ лицемѣріє. Мовитъ истинна Хѣ. //

62v 2.^d По-вторе кажеѣт Бѣ Пасху праздновати и насти з чреслами препоясанными. Того жѣ препоясаниа и Хѣ С: н: научаєт мовячи: да будутъ чресла ваша препоясаны; и сосудъ избранный Павелъ *ст:* мовитъ Eph: 6. станѣте убо препоясаны чресла ваша. Що жѣ то маєтсѣа розумѣти чрезъ тоє препоясаниє? Учителіє цер:^e презъ той поясъ разумѣютъ чистоту повстѣягливостъ воздержаніє, плоти умерщвлєніє, якобы даючи знати же до дѣховного одѣяніа треба и препоясаниа дѣховнаго.^f Препоясаниє^g прилично^h естъ работающимъ. Внимаймо жѣ чого то по насъ хочетъ Писаніє когда намъ повелѣваєтъ препоясаны чресла мѣти, хочетъ то абы не порожновали, але въ страсть и трепетѣ свое спсѣніє содѣловали, работайте Гдѣви со

a The word is written above the line.

b The letter "и", which follows, has been crossed out.

c As such in the manuscript; it should be "опрѣснокомъ".

d The number is written in the left margin.

e Abbreviated for "церковные".

f The sentence is written above the line. The insertion which follows is written in the lower margin and in smaller letters.

g The syllables "саніє" are found above the line.

h Corrected from "приличный".

страхом & Препоясаніє прилично *єст* служащим, іако и Хс̄ служачи ап̄ломъ препоясая лентієм. Внимаймо жъ що то^a нам дають навѣщки когда кажут пояс носити, не пановати то ту бачу нам велено, распоясавшиися на всяку сваволю, але препоясавшиися служити а *найбарзѣй* убогим, іакоже и Хс̄ не прийде да послужат Ему но послужити. Препоясаніє прилично *єст* подорожным когда теды кажут нам препоясаніє мѣти, дають то знати же всѣ єсмы путшественники, преселник аз єсм у Тебе и пришлец іакоже & Все житіє путшествіє, не имами здѣ града & Препоясаніє *єст* прилично посланником такими єстєсмо всѣ, которым іако голубицы Ноевой там треба возвратитися сѣтнюдуже изыйдохом въ ковчегъ нбс-ный, мовячи оныє слова Хс̄вы: иду къ пославшему Мня. Препоясаніє *єст* прилично воином и борцем мы то такими должны єсмы быти, *бран єст* житіє наше, нѣст наша бран къ плоти & Овожъ препоясаніє треба мѣти до которого нас увѣщаєтъ и Павел *ст*: станѣте убо препоясани^b & На остаток препоясаніє прилично *єст* великое бремна носящим. Бремна то кажут нам носити, когда повелѣвають препоясатися а бремна не грѣховное тяжкое, але сладчайшее иго Хс̄во, иго бл҃го и бремна легко, аще хощемо часу своего услышати сладкий глас Сладчайшаго Іс̄а: *прийдѣте* къ Мнѣ труждающіися и обременєн^c & Зрѣте жъ СС: що то значит препоясаніє з которым нам кажет Бгъ празновати Пасху.^d

Пієнкое одѣяніє дх̄овное^e любовъ, бо и мерзкіє грѣховные покрываєтъ раны. Пієнкое одѣяніє дх̄овное^f *пост*, покрых постом дїшу мою. Пієнкое одѣяніє и наше казнодорожское проповѣдь слова Бжого: труд устенъ их покрывєтъ их.^g Ну жъ иншое одѣяніє до которого Павел *ст*: наставляєтъ Colos: 3. *облєцѣтєся* іако избранный Бжій, въ утробу щедрот, *благодѣ* смиренномудріє *кротост* и долготерпѣніє. Ну жъ оноє одѣяніє воинственное. *Облєцѣтєся* въ всаоружіа Бжіа, іако возможи вам стати противу кознем діаволским. А над все тоє кто только &&^h А в остатку кто только банєю креститєльною зостал обмытым, той взяал на себе о якъ пієнкое

a The letter “т” has been corrected from “н”.

b This word should be “препоясани”.

c Abbreviated from “обременєніи” (Mt 11.28).

d End of the insertion in the lower margin. The following two lines in the text have been crossed out: “Звычайне до одѣянія треба и поаса, а не толко то треба розумѣти вєществєннѣ але и дх̄овнѣ. Іакъ много одѣянія дх̄овного, всѣ требуютъ поаса”.

e The word is written above the line.

f The word is written above the line.

g The four lines which follow are written in the lower margin.

h End of the lines written in the lower margin.

одѣяніе^а царскую багряницу, бѣотканную порфиру Самого Хѣ С: н: teste Paulo¹²: елицы въ Хѣ крестистѣся въ Хѣ облекостѣся. А який же маєт быти строй якое облеченіе того прекрасного одѣяніа? Не инший СС: строй маєт быти только з поасомъ да^б будут чресла ваша преп:^с Поас през^д сѣтцовъ сст: учителей цер: разумѣтсѣя чистота, воздержаніе, и плоти^е умерщвленіе, и для того жъ чресла найбарзѣй кажут препоасовати, бо там найболше бывает грѣховное плоти раждеженіе. Да будут чресла ваша препоасани.^ф Даючи знати же без воздержаніа без умерщвленіа плоти, власнѣ якъ без поаса всакиѣ^г одежды, всакиѣ добродѣтели, нѣбы по земли тачаються, без краснаго чистоты препоасаніа. Зрѣте жъ СС: мой з яким препоасаніемъ подобаетъ праздновати Пасху. А где жъ нѣѣ оныѣ предитечи поас усмѣнѣ имущіѣ о чреслѣхъ своихъ? Где жъ оныи Симеони Столпники власнаныѣ поасы ажъ до костей прогризшіесѣя носящіѣ? Где жъ они Марки Пещерны, желѣзными поасы препоасанные, ну жъ иншіе безчисленные угодныи Бѣіи, который хотячи достойными быти Пасхи Гсдней причастниками, так жестоко^h поасом чистоты, воздержаніа, и умерщвленіа, власнѣ яко свавольного коня и меска броздами и уздою, чресла своя, плоть свою, повстагали, препоасовали и Дѣхови порабощали, слушаючи Павла ст: Colos: 3. умертвѣте уды ваша сущіа на земли блуд нечистоту, страст, похот злую, иⁱ лихоиманіе, ихже^j ради грядетъ гнѣвъ Бѣій на сны противленіа! //

63 ^з^k По-третє кажеѣт Гсдѣ Бѣъ Пасху праздновати и ясти, сапоги имущи на ногахъ. Що жъ ту за тайна в тоѣй церемоніѣ?

¹ Тайна сіа веліа ест СС: хочет Гсдѣ Бѣъ абысмо въ искушеніахъ^l насту-
повали на змію, на скорпію и на всю силу вражію а з тымъ всѣмъ жебысмо
мѣли невредныѣ ноги, о треба жъ на тоѣ^m дѣло доброго сапога.

a The word is written above the line.

b The first letter has been corrected from "a".

c Abbreviation for "препоасани".

d The letter "p" has been corrected from "y".

e The first letter has been corrected from "ц".

f The phrase which follows "И не волно жъ то иншим строем иншим способомъ праздновати Пасху?" is crossed out.

g Corrected from "всякою".

h The words "чресла своя," which follow, have been crossed out.

i The word is written above the line.

j Corrected from "и па".

k The numbers are found in the left margin.

l The syntagm "въ искушеніахъ" is written above the line.

m The end of the word has been corrected.

2 Хочеть Гсдь Бѣъ абысмо маючи^a при стези соблазни положени, зако-
преступным^b преткновеніємъ о камень^c, ногамъ не вредили, о треба жъ
на тоє доброго сапога.

3 Хочет Гсдь Бѣъ абысмо ходячи по земли сей проклатой терніе толко
грѣховное родящой, не пребили терніем^d стопъ своих, а потым не возвра-
тились на страст егда унзе нам тернь, о треба жъ на тоє дѣло сапога.

4 Хочет на остатокъ жебысмо непорочный были въ путь ходящій в
законѣ Гсдни, жебы то и ноги не покалати, жебы то навет и прах не при-
лип до стопы, а прах гордины вѣтром полунощным в гору гордыни воз-
мѣтаемый. О треба жъ на тоє доброго сапога. А где жъ тых сапогъ взяти?
Сѣткол таа на сапоги кожа? Многіе сѣт учителей церковных научают,
же през сапоги маются разумѣти житіа сѣтых усопших, и образы доб-
родѣтельные аки слѣды сапогами вызначеные нам къ послѣдованію, чи-
тает кто житіа сѣтых и послѣдует оныхъ стопам, власнѣ то въ сапоги
въ слѣды оныхъ вступает. Але послухаймо Златоустаго сѣт: що о тых сапо-
гах разумѣетъ въ толкованью на тые слова еван:^e будѣте мудри яко зміе:
Зміа (мовит) ползуца так умудрила патура, же состарѣвшиса шукает
тѣсноты и разсѣлины земной, абы там тиснучиса могли старую з себе
звлекти кожу и обновитиса,^f ты же о грѣшнице, почто не умудрившиса
сѣт безсловесного гаду? Не слышиши ли Гсда глѣюща: будѣте мудри яко
зміе. Зри коєа мудрости сѣт зміа научитиса увѣщает Гсдь: тѣсным подо-
баєт шествовати путем, и тако з себе обветшавшую въ злобѣ извлечеши
кожу, ветхаго тлѣннаго извлечеши чѣлка, и в новаго^g нетлѣннаго облече-
шиса. Златыє Златоустаго сѣго словеса, з которых насно даєтсѣ зрѣти,
сѣткол маюу быти сапоги на дѣховное обувеніе: тѣсным и прискорбнымъ
треба шествовати до нѣа путем, и въ той тѣснотѣ обветшавшую звлекати
кожу, ажъ зараз з ветхой звлеченной кожи, готоваа на дѣховныє сапоги
матеріа, а затым о як бѣоугодный, о як торжественный праздникъ, въ
таком дѣеполезном обувеніи праздновати Пасху. В таком обутии празд-
нуєт Пасху возлюбленнаа пѣвѣста Хсва дѣа побожнаа, которой Жених

a The first letter has been corrected from the syllable “чи”, which belongs to the previous word “хотячи” and has been crossed out.

b This is the reading in the manuscript instead of “законопреступным”. The following syntagm “о камень” has been crossed out.

c The syntagm “о камень” is written above the line.

d The first letter has been corrected from з “на”.

e Abbreviation for “евангелские”.

f The syntagm “и обновитиса” is found in the right margin.

g The letter “в” has been corrected from “т”.

то южь ту треба 8 жезла Аароноваго прекрасныѣ цвѣты прозябающаго. А кто жъ бы нам такіе жезли мѣти, з такими жезлами Пасху праздновати и насти. Но за всѣ тые жезли, единъ *будет* нам довѣти жезлъ, старшим и меншимъ^а жезлъ Доброго Пастыра на мѣстѣ злачнѣ упасшаго нас, на водѣ покойнѣ воспитавшаго нас, жезлъ силы, жезлъ царствіа *крест* *всечестный*. Едина спсѣніа нашего надеждо кресте *всечестный*! Ты то еси жезлъ *бдящий* о дѣлахъ наших, якъ много дѣрок^б гвоздами^с спсѣтельными и извертѣнных, такъ много очесъ на сохраненіе на упасеніе^д наше имущий. Ты то еси жезлъ и палица утѣшеніа въ скорбех и печалех нас утѣшающій жезлъ *Мойсеевъ* не измѣняющійся в змѣна ядовитого, но змѣем въ пустыни вознесенным, проображенного Іса *носащий*, ядовитыхъ змѣевъ жало укрочающій и притупляющій. Ты то еси жезлъ израилскій^е прегоркую слезъ нашихъ Мерру *улаждающій*, из каменна мед и воду на утоленіе грѣхонной жажды нѣеѣ огнем плотским *возгнѣщаемой*, *истачающій*. Ты еси жезлъ силы немощи наши *укрѣпляющій*, *посредѣ* враговъ *одолеваящій*, *води*^ф грѣхонныа *раздѣляющій* нам на пространнѣй проход в Землю обѣтованную нбснующ. Ты то еси кресте *сѣй* жезлъ Аароновъ, прекраснаго^г нам Цвѣта Хѣ: С: н *возрастившій*. Съ симъ то жезлом СС: *подобает* намъ праздновати Пасху. Съ сим жезлом и израилѣане прообразителнѣй праздновали Пасху: *слушаймо* *только* Писаніа Бжественнаго *як* *оним* там *повелѣваетъ*: *мовит* Писмо *Ст*: (Exod: 12) *пріймете сът* *крови* *агнчей*, и помажете на обою подвою, и на прагахъ в домѣхъ вашихъ. Що жъ ту *значит*ся *иное* *ежели* не *крест ст*: *кровоію* *Агнчею* *Хѣ С: н*: *очермленнѣй*? *Албовѣм* // *албовѣмъ* *мазати* *кровоію* *агнчею* на порогахъ *вышнем* и *нижнем*, и на обою подвоихъ *правом* и *лѣвом*, *ясно* *крест ст*: *изобразуетъ*. А нам *сътол* *неизреченна* *ростет* *утѣха*, *же* *маем* *хвала* *Бгѣ* *жезлъ* *з* *котрымъ* *бгѣоугodne* *можемъ* *праздновати* *Пасху*, на *дѣе*внѣй и *тѣлеснѣй* *храминѣ* *нашѣй*, *кровоію* *Агнчею* *осѣеннѣй* *крест ст*: *аки* *дражайшую* *печат* *изобразуючи*. *Читаемъ* в *гисторіахъ* о *едномъ* *жидовинѣ* *который* в *дорозѣ* *будучи* *обночовалъ* *гдѣс* в *едномъ* *пустомъ* *домѣ*, *ажъ* *ту* *ополночи* *вопл* *великѣ* *навалит*ся *множество* *великое* *бѣсовъ*, *начнутъ* *крычати* *хотячи* *оного* *жидовина* *порвати* и *разторгнути*, *для* *того* *же* *дерзнулъ* на *ихъ* *обиталище*

64

a The locution “старшим и меншимъ” is written above the line.

b The letter “ѣ” has been corrected from “а” or “и”.

c The letter “в” has been corrected from “р”.

d The syntagm “на упасеніе” is found above the line.

e Corrected from “израилскихъ”.

f Corrected from “водѣ”.

g Corrected from “прекрасный нам”.

найти, и там ночовати, що жъ чинить в таковом небезпеченствѣ жидовинъ? Чувавъ колис *сѣм* хрстіанъ о силѣ крста *ст*: бѣсы прогоняющей, а такъ выгнавши з кешенѣ крѣйду напишет на челѣ своемъ знаменіе крста сѣго: що бѣсы увидѣвши начнутъ крычати: уа содуд^а празденъ но запечатлѣнъ. И такъ до оногo жидовина приступити не дерзнули. Почуваймося *С*: тоѣ слышати, а ежели бы з насъ кого совѣсть обличала же *ест* сосудъ празденъ сосудъ в нечестѣ, сосудъ погубленъ, принамнѣй тоєю дражайшею крста *ст*: печатю, скудѣлничіе тѣлес нашихъ сосуды украсѣмо, абы згоднѣ сталисѣ^б на воспріятіе сѣенной Пасхи.^с

ANAGOGI[...]^д

Кончу южъ проповѣдь мою не забуваючи и четвертого толкованья анагогій. Слышалисмо якимъ образомъ вѣлѣлъ Гсдъ Бѣъ праздновати и ѣсти Пасху. Чресла имуща препоясана, сапоги на ногахъ жезли в рукахъ. Що жъ то сѣй подорожный строй знаменуєтъ anagogice,¹³ ежели не тщательное *сѣм* земли къ нбу прешест^е, на оный торжественный праздникъ Пасхи неснѣдаемой. Не имамы здѣ града пребывающаго но грядущаго взыскуемъ.^ф И Петръ *ст*: подорожными насъ называетъ: 1 Petр: 2. возлюбленный,^г мѣю вы яко пришельца и странники огребатисѣ *сѣм* плотскихъ похотѣй наже воюютъ на дѣу.

Въ вечеръ велено оную Пасху снѣсти, ѣакосмо слышали з Писаний Бж: *будетъ* *будетъ* вечеръ житія нашего, когда на непреспанный сонъ очи *будутъ* померкати, когда за дневную работу мздовозданіе^h *будетъ* доходити, в той вечеръ смертелный,^і *будемъ* ли такогo ублжѣнія и достоинства жебысмо при ономъ переходѣ *сѣм* временной жизни въ вѣчную, ненасытнымъ зрѣніемъ Пасхи оной Агнца Бжїа въ нбѣ могли насыщатисѣ.

a As such in the manuscript; it should be "cocyд".

b The first letter has been corrected from "т".

c The section which follows is separated by a horizontal line running through the whole page.

d The word is written in the right margin. A piece of paper is glued on the last letter; it should read "ANAGOGIA".

e Abbreviated for "прешествїе".

f Corrected from "взыскуем".

g The first letter has been corrected, presumably from "д".

h As such in the manuscript; it should be presumably "мздовоздаіаніе".

i The syllable "чи", which follows, has been crossed out.

Epilogus^a

Препоясанный по сосцу поясом златымъ Сладчайший Ісѣ, мѣлимъ Тя смиренно, даждь намъ препоясаннымъ имѣти чресла, истинною, чистотою, воздержаніемъ, плоти умервленіемъ,^b

обутый въ уготованіе блговѣствованія^c Спсе, еможе нѣсмы достойни разрѣшати ремень сапогу, даждь намъ сапоги имѣти зъ кожи вѣтхаго вызутаго чѣлка, абысмо въ болотѣ грѣховномъ ходячи ногѣ не покалали, и абы тернѣ грѣховный на страстѣ возвращатися понуждающій не вредилъ стопамъ нашимъ.

Упаси насъ жезломъ крестнымъ Пастыру Добрый Ісѣ, даждь намъ той же жезлъ^d крестный^e въ непреодолимое сътѣ волковъ дѣшепагубныхъ сохраненіе и^f немощи нашія укрѣпленіе.

Абысмо зъ такимъ мысленнымъ препоясаніемъ, зъ такимъ мысленнымъ обутиемъ, зъ такимъ мысленнымъ жезломъ, могли достойно Пасху праздновати, еже *est* сътѣ временной жизни въ вѣчную жизнь прешествіе, и Пасхи сѣи // 64v таинственной Агнца Бжїа, подъ видомъ хлѣба и вина укрытой неосужденно причастниками быти, а потомъ въ вечеръ смертельный, при ономъ^g страшномъ переходѣ зъ сего свѣта на другой, абысмо^h удостоилися быти всепразденственными всерадостными оной нбснѣ Пасхи празднующими презъ ненасытное лицемъ къ лицу Бга зрѣніе. Возопіимъ же всѣ пресладкими церковными гласы: о Пасха велїа, осѣщенна Хѣ, о мудрости Слово Бжїе и сило! Подаждьⁱ намъ истѣ Тебѣ причащатися в невечерномъ дни царствїа Твоего Аминь

Laus Deo Beataeq Mariae Virgini sine labe originali conceptae.

Omnia cedant ad mdt: O M: G:¹⁴

-
- a The word is written in the right margin.
 b This form stands for “умерщвленіемъ”.
 c As such in the manuscript; it should be “блговѣствованїа”.
 d The figure “2” is written above the word.
 e The number “1” is found above the word.
 f The word is found above crossed-out “имѣти”.
 g The word is found above the line.
 h The verb “были”, which follows, has been crossed out.
 i Corrected from “Поддай”.

Notes to Sermon 15

- 1 Translation: "For the Greater Glory of God the Most Perfect and Highest in Trinity, and of the Blessed Virgin Mary Conceived Without Original Sin, and of All Your Saint Fathers".
- 2 Translation: "PASXA (Easter) INTERPRETED in a fourfold sense: historical, symbolic, moral, and eschatological sense. In a public sermon pronounced in the cathedral metropolitan church of Kyiv. In the year 1698 etc. The literal interpretation expounds the facts, the symbols expound what you have to believe, the moral interpretation expounds what you have to do, the eschatological sense expounds what you have to expect".
- 3 Translation: "First".
- 4 Translation: "In the metonymic sense".
- 5 Translation: "As we have here seen above in the Decalogue".
- 6 Translation (Lat. and Church Slavonic with Pol. orthography): "beginning with Luke 13".
- 7 Translation: "When he who creates perfection is absent, the one to be perfected disappears as well".
- 8 Translation: "Second part: What is Pasxa in respect to the content?".
- 9 Translation: "Canon". The words which follow are taken from tropes of the Easter Canon.
- 10 Translation: "As the Apostle testifies".
- 11 Translation: "Bread of affliction".
- 12 Translation: "As testified by Paul".
- 13 Translation: "In the eschatological sense".
- 14 Translation: "Glory to God and the Blessed Virgin Mary conceived without original sin. May everything proceed for the Greater Glory of God, the Omnipotent and Highest in Trinity".

Editorial Comments

1 Sources

Manuscripts of sermons by Stefan Javors'kyj are kept in the Russian State Historical Archive, St. Petersburg (RGIA – Российский государственный исторический архив, ргия).¹ Their catalogue number is фонд 834, опись 2, дело 1592 а, б, в, г. In the 20th century, they were bound in four large volumes marked with the letters of the alphabet. The simple, contemporary binding is made of cardboard covered with dark fabric. The particular pages of the manuscript have different sizes but the vast majority of them are more or less in 4° format.

All the texts are Javors'kyj's autographs,² written on paper. The author indicated an exact date when he preached the sermon, thanks to which we have been able to reconstruct the chronology of the writing of the sermons.

Apart from the sermons, Javors'kyj included in his collection some materials he could use in his preaching activities: excerpts in Latin, quotations, references to the Bible, and Latin and Polish works.

All volumes contain a couple of hundred densely written sheets of paper, in total 3594 pages. Each odd page is marked with a number in pencil.

Volume	Number of folios	Folio numbers (only on the recto side)
1592 а	516	1–517
1592 б	392	518–909
1592 в	473	910–1382
1592 г	415	1383–1797

1 An examination and description of Javors'kyj's manuscripts was made by Grzegorz Franczak and Jakub Niedźwiedz during their research in the RGIA (St. Petersburg) in September 2018 and October 2019.

2 The only exception might be two sermons written in Polish and Latin. The Latin sermon about St. Francis Borgias *Princeps sine tiara seu S. Borgias (The Prince without His Tiara*; MS. RGIA, shelfmark ф 834, оп. 2, д. 1592в, ff. 933r–938v) is a copy of a work by Polish Jesuit Łukasz Stanisław Słowicki. The source of the Polish sermon about St. Nicolas remains unknown. More about the Borgias sermon: J. Niedźwiedz, “Introduction: Stefan Javors'kyj and his Panegyrics”, in: JAVOR.PANEGYRICS, p. 5.

Each sermon is a separate unit with a title page. Although the sermons are written in eastern Slavonic languages in Cyrillic cursive, Javors'kyj usually titles them in Latin. Now, the order of the sermons is random, without any chronological or thematic order. However, in his times, Javors'kyj probably kept them in the order of the liturgical year. He probably intended to publish them.

Below, we present a complete list of sermons and other texts (usually Latin excerpts) written in Javors'kyj's Ukrainian period, i.e. between 1691 and 1699. We also included two sermons in Latin and Polish he brought from his studies in Poland and Lithuania (between 1681 and 1688). The list contains the folio numbers, the title, the dimensions of the first page of a unit, and the number of sheets and pages of writing.

1.1 Vol. 1592 a

- ff. 1–7v (*Signum Triplex in caelo Bethleemico*, 1695), dimensions of the first page: 160×195 mm, 7 sheets (14 pages of writing).
- ff. 42–51v (*Gratiosissima super Iordanem Apparitio*, 1697), dimensions of the first page: 150×190 mm, 10 sheets (20 pages of writing).
- ff. 52–55, 56–57v (*Gratiosissima super Iordanem Theophania seu Apparitio Dei*, 1699), dimensions of the first page: 155×190 mm, 6 sheets (10 pages of writing).
- ff. 58–64v (*Pascha iuxta quadruplicem sensum: historicum, allegoricum, tropologicum et anagogicum*, 1698), dimensions of the first page: 155×193 mm, 7 sheets (14 pages of writing).
- ff. 93–97v (*Exemplar et idea Ascensionis ad caelum*, 1698), dimensions of the first page: 170×210 mm, 5 sheets (10 pages of writing).
- ff. 140–145v (*Triplex Consolatio a Sanctissima Trinitate*, 1694), dimensions of the first page: 150×192 mm, 6 sheets (12 pages of writing).
- ff. 146r, 147–151v (*Commoda mansio in Monte Thabor*, 1694), dimensions of the first page: 157×197 mm, 6 sheets (11 pages of writing).
- ff. 217–222v (*Iugum suave et onus dulce ac leve Sacrosancta venerabilis Crux*, 1698), dimensions of the first page: 170×211 mm, 6 sheets (12 pages of writing).
- ff. 224–229v (*Exaltatio Crucis super montes*, 1699), dimensions of the first page: 157×197 mm, 6 sheets (12 pages of writing).
- ff. 293–298v (*Domus Sapientiae septem columnis suffulta*, 1691), dimensions of the first page: 143×195 mm, 6 sheets (12 pages of writing).
- ff. 303–310 (*Natalis Dies B. Mariae*, 1693), dimensions of the first page: 155×193, 8 sheets (15 pages of writing).
- ff. 383–389 (*Nova Metaphora in Verbo de tumulo in uterum*, 1695), dimensions of the first page: 150×190 mm, 7 sheets (15 pages of writing).

- ff. 391–399v (*Eclypsis Solis et Lunae*, 1699), dimensions of the first page: 160×198 mm, 9 sheets (18 pages of writing).
- ff. 437–444 (*Serenitas inter nubes*, 1693), dimensions of the first page: 148×194 mm, 8 sheets (15 pages of writing).
- ff. 445r, 446r, 447–455v (*Arcus in caelo relucens, seu ... Obdormitio Beatissimae Virginis*, 1691), dimensions of the first page: 447–152×195 mm, 11 sheets (20 pages of writing).
- ff. 457–462v (*Miraculum*, 1692), dimensions of the first page: 152×195 mm, 6 sheets (12 pages of writing).
- ff. 463–470 (*Смертельное ... Бѣы разореніе*, 1694), dimensions of the first page: 147×190, 8 sheets (15 pages of writing).
- ff. 471–475 (*Жатва мысленная при ... Успеніи Дѣвы Бѣоматере*, 1699), dimensions of the first page: 160×195 mm, 5 sheets (7 pages of writing).
- ff. 476–485 (*Septem gradus Solis ascenditis*, 1699), dimensions of the first page: 153×198 mm, 10 sheets (19 pages of writing).

1.2 Vol. 1592 б

- ff. 523–532 (*Non mors, sed somnus*, b.d.), dimensions of the first page: 152×200 mm, 10 sheets (19 pages of writing).
- ff. 623–631v (*Iris in nubibus resplendens*, 1698), dimensions of the first page: 160×194 mm, 9 sheets (18 pages of writing).
- ff. 632–638v (*Покровъ*, 1694), dimensions of the first page: 155×198 mm, 7 sheets (14 pages of writing).
- ff. 714–v, 715 (*Сѣый Михаиле Архистратиге помози ми*, with notes in Latin and Polish, 1691), 2 sheets (3 pages of writing).
- ff. 716–723 (*Descriptio concionatoria Angeli apocalyptici*, 1699), dimensions of the first page: 155×198 mm, 8 sheets (15 pages of writing).
- ff. 760–766v (*Aquilarum ad corpus excubiae*, 1694), dimensions of the first page: 155×200 mm, 7 sheets (14 pages of writing).
- ff. 853–858v (*Vox clamantis in deserto*, 1693), dimensions of the first page: 165×205 mm, 6 sheets (12 pages of writing).
- ff. 859–864v (*Гроздъ здрълый мечнымъ урьзаніемъ сътсѣченный*, 1694), dimensions of the first page: 160×200 mm, 5 sheets (10 pages of writing).
- ff. 889–893v (*Ianua ad aperiendum pulsantibus facilis*, 1695), dimensions of the first page: 168×205 mm, 5 sheets (10 pages of writing).
- ff. 894–902 (*Quintuplex Altare Mysticum*, 1697), dimensions of the first page: 160×197 mm, 9 sheets (17 pages of writing).
- ff. 903–909 (*Efficax medicina ad aperiendos mentis oculos*, 1697), dimensions of the first page: 160×194, 7 sheets (13 pages of writing).

1.3 Vol. 1592 e

- ff. 910–915v (*Quintuplex Altare Mysticum*, 1698), dimensions of the first page: 194 × 218 mm, 6 sheets (12 pages of writing).
- ff. 917–923v (*Currus Pharaonis a Divinissimo Nicolao confractus*, 1698), dimensions of the first page: 157 × 192 mm, 7 sheets (14 pages of writing).
- ff. 924–931 (*Currus Pharaonis infernalis a Divinissimo Nicolao confractus*, 1699), dimensions of the first page: 150 × 187 mm, 8 sheets (15 pages of writing).
- ff. 933–936v (*Kazanie na Św. Mikołaja Biskupa* [inc.: “Niech gani, kto chce, ja muszę chwalić tego sługę”], without a date), dimensions of the first page: 152 × 200 mm, 4 sheets (8 pages of writing).
- ff. 936v–941v ([Łukasz Stanisław Słowicki], *Princeps sine tiara, sive Divus Borgias*, without a date + notes), 6 sheets (11 pages of writing).
- ff. 985–992v, 993 (*Orbis restauratio in Lapide Divinissimo Petro*, 1696 + notes), dimensions of the first page: 160 × 195 mm, 9 sheets (17 pages of writing).
- ff. 1021–1027 (*Talentum terra infossum*, 1695), dimensions of the first page: 160 × 200 mm, 7 sheets (13 pages of writing).
- ff. 1029–1036v (*Pretiosissimus Thesaurus in agro absconditus*, 1696), dimensions of the first page: 158 × 203 mm, 8 sheets (16 pages of writing).
- ff. 1052r, 1053–1056 (*Novus Jordanes, seu Lacrymae poenitentiales*, 1693), dimensions of the first page: 165 × 198 mm, 5 sheets (8 pages of writing).
- ff. 1057–1063 (*Balneum Lacrymarum poenentialium*, 1697), dimensions of the first page: 160 × 204 mm, 7 sheets (13 pages of writing).
- ff. 1063v–1064v. (*Gratulatio Patroni Ill.mo Ioanni Mazepa Duci*, 1697), 3 sheets (3 pages of writing).
- ff. 1065–1069v (*Statera ponderans superbiam et humilitatem*, 1698), dimensions of the first page: 158 × 198 mm, 5 sheets (10 pages of writing).
- ff. 1221–1222v, 1223r, 1224 (*Тѣсный ... пѹт ѡщѹщѹмъ Хѣ Сн҃цѹмѣлѹ*, 1695), dimensions of the first page: 155 × 200 mm, 4 sheets (6 pages of writing).
- ff. 1225–1230 (*Apparatus ad Processionem Christi Hierosolymitanam necessarius*, 1699), dimensions of the first page: 155 × 198 mm, 6 sheets (11 pages of writing).

1.4 Vol. 1592 z

- ff. 1680r, 1681–1689 (*Arcus caelestis pulchra varietate discolor*, 1696), dimensions of the first page: 157 × 197 mm, 10 sheets (18 pages of writing).
- ff. 1751–1757 (*Ingressus Iesu Christi in domum Pharisei Simonis leprosi*, 1699), dimensions of the first page: 155 × 195 mm, 7 sheets (13 pages of writing).
- ff. 1785–1792v (*Heliae Navigatio ad Promontorium Bonae Spei*, 1697), dimensions of the first page: 164 × 201 mm, 8 sheets (16 pages of writing).

2 Editorial Choices

Maksym Yaremenko

The edition of the original texts of Stefan Javors'kyj's sermons is based on autograph drafts written in Ukrainian cursive (see v.i.a. Sources). Sometimes the author, especially in his comments on his own text, used Latin, less often Polish, and several times Greek. In transliterating the texts, the editors tried to reproduce their features as much as possible and were guided by the draft methodological recommendations developed by Vasyl Nimčuk and the modern practice of researching and producing critical editions of early modern Cyrillic sources.

We preserved letters “ε”, “ϣ”, “Ϙ”, “ϙ”, “Ϡ”, “Α”, “Η”, “ς”, “ϒ”, “Ϝ”, “Ϟ”, and the digraph “oy”. In our edition, the grapheme “i” represents all the variants of superscribed “i” used by the author (“Ι”, “ι”, “ϊ”). The letters “ϙ” and “ϙ” are rendered according to their usage in the source. We replaced the ligature “ϒ” (ϒκ) with “y”; and rendered “Ϟ” as “com”. For technical reasons, the capital letter “ε” was replaced by “E”.

The Latin letters “g”/“G” and “n”/“N”, which the author sometimes used instead of the corresponding Ukrainian phonemes (in particular, “g” for “r”), have been preserved. We have incorporated superscribed letters and ligatures into the lines and italicized them.

The final superscribed letter “r” in cases where it means the syllable “-ro” we rendered as “zo” (e.g. “некоzo”, “лукавоzo”).

Titlos are presented in a uniform form and placed above the second consonant in abbreviations. Abbreviations made under a *titlo* (e.g. “сѣро”) or with a cluster of letters without a *titlo* (e.g. “Іерлѣма”) are not unfolded. Their interpretation is given in the *List of the Abbreviated Words* (see pp. xiv–xxi). In our publication, we do not reproduce the *titlos* above superscribed letters (“с”, “г”, “д”, “о”, “р”). The *payero*k³ are included in the line and rendered by italicized “ѣ”, “ѣ”, or “ѣ” according to the sense of the text. The original alphabetic spelling of numbers has been preserved; the corresponding Arabic numerals are given in the footnotes.

The spelling of original abbreviations has been retained. Common abbreviations, as well as Javors'kyj's abbreviations of biblical books, are disclosed in the *List of the Frequently Used Original Abbreviations* and *List of the Original Biblical Books' Abbreviations*. Single abbreviations are disclosed in the footnotes.

3 In the Cyrillic paleography *payerok* [паерок] is a diacritical mark that resembles an apostrophe. It usually substitutes “ъ”, “ь”, or “й”.

The texts of the sermons are published in full. The end of an original page is marked with “//” and the original number of the next page is indicated. *Reclamantes* are preserved. The ends of lines are not marked. Fragments that cannot be read (faded text, damaged text, at the point of stitching, etc.) are marked with an ellipsis in square brackets “[...]”. The nature of the damage, the probable amount of lost text, and possible readings (if readable) are given in the footnotes.

The division of the text into words (apart from fragments written in Church Slavonic) and the placement of capital letters were made to approximate the norms of modern Ukrainian spelling. It was not possible to preserve the original use of uppercase and lowercase letters, because their graphemes are often indistinguishable from each other. For example, the letters “c”, “ц”, “б”, “б”, and others at the beginning of a sentence and within words have the same stroke and size. However, the author's division of the text into sentences and the arrangement of the text in the titles of the sermons, as well as the punctuation of the original, have been preserved. Stefan Javors'kyj sometimes did not mark the end of a sentence if his last word ended with a line or paragraph or ended with the abbreviation “et cetera” (“&”), or in text added above a line. In this case, the text is transliterated without a punctuation mark at the end of the sentence (as in the original), but the next sentence begins with a capital letter. Javors'kyj also used “.” (which did not mark the end of a sentence) after a biblical chapter number before a quotation or in abbreviations. In such cases, we keep “.” but the following text begins with a lowercase letter.

We tried to preserve the author's division of the text into paragraphs as accurately as possible. In some places, Javors'kyj did not start a paragraph on a new line but left a sentence spacing of one or two words or even longer to indicate it. Such indentations are also reproduced in the publication from the paragraph.

The author's underlining and highlighting of certain text fragments in capital letters have been reproduced. Fragments of the text that are not capitalized but are written in letters that are noticeably larger or smaller, are noted in the footnotes.

Fragments of sermons added above the line, in the margins, etc. are included in the text according to the sense of a passage. Mechanical errors, repetitions, and inconsistencies of words have not been corrected; they are accompanied by a footnote “As in the original”. The footnotes also contain the author's notes on the text, crossed-out letters, words and fragments of text, corrections of words and letters, the author's bibliographical references or other marks, etc. Translations of the Latin fragments, as well as historical or textual comments, are given after the text of the sermon.



FIGURE 19 Javors'kyj's sermons are multi-layered texts. Deletions and additions by the author are visible. Special marks refer to marginalia, which in turn refer to the Bible or the passages of Latin works to be cited. A page from the sermon *Natalis dies Beatae Mariae*, RGIA, ф. 834, оп. 2, л. 1592а, f. 305v
REPRODUCED WITH PERMISSION OF RGIA

Stefan Javors'kyj's citations of other texts (most often biblical) are not highlighted or identified in our publication. This is a separate research task that requires a clear definition of what is a quotation and what is a paraphrase, and to which texts of Scripture (in which language and which edition) Stefan referred. However, identifying references to the biblical text is not so difficult. Often the author himself indicates a specific book of the Old or New Testament. Where Javors'kyj does not indicate a reference to the Bible, he reveals it by a change of language – he switches to Church Slavonic. Sometimes the quotation is written in larger letters.

The Polish fragments were transcribed according to the rules of the A-type transcription of the *Zasady wydawania tekstów staropolskich: project*, ed. J. Woronczak, Wrocław 1955.

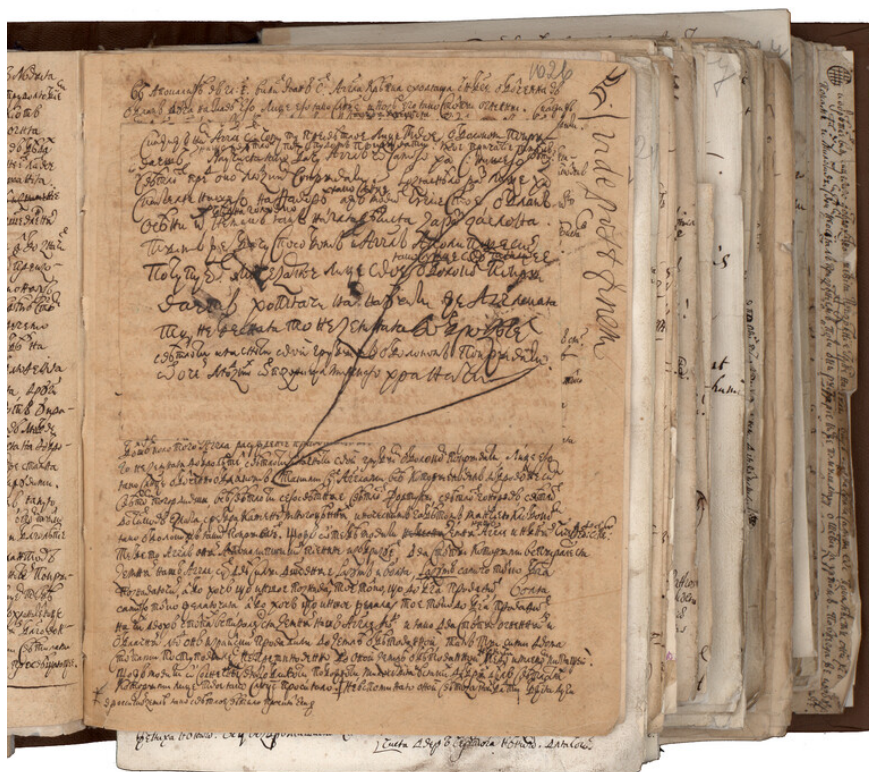


FIGURE 20 Deletions, additions and pasted sections of text. A page from the sermon *Talentum terrae infossum*, RGIA, ф. 834, оп. 2, д. 1592В, f. 1026v
REPRODUCED WITH PERMISSION OF RGIA

Bible quotations in English are from *The Holy Bible, New International Version* (NIV), Biblica, Inc. 2011, <https://www.bible.com/versions/111-niv-new-international-version> (accessed 6.05.2025).

Commentaries to the Sermons

Giovanna Brogi

Commentary to Sermon 1: ARCUS IN CÆLO RELUCENS (ff. 445, 446, 447–455v, 456v)

The present sermon can be considered, with some confidence, as one of the earliest to be written and pronounced by Stefan Javors'kyj after he had become a monk. The Dormition of the Virgin was one of the great feasts of the Kyivan liturgical calendar. This important celebration offered the relatively young preacher the opportunity to demonstrate his already remarkable rhetorical skills. We can safely assume that the sermon was addressed to both the monks of the Kyiv Cave Monastery, where the liturgy was celebrated, and the lay community who may have gathered for the solemnity of the Mother of God. The reference to the Metropolitan's benediction suggests that he was part of the audience as the leading authority.

The prologue is rather long and sophisticated. The *thema*, taken from the Wisdom of Sirach (43.12), evolves around the contrast between grieving the death of the Virgin and a splendid summer day, when nature bestows generous gifts upon humankind. The preacher connects the vision of the Apocalyptic Woman clothed in the Sun and the verses which Sirach devotes to exalting the beauty and power of the Sun, Moon, Stars, and Sea. These, with their symbolic association with the "Egyptian plagues" and the promise of salvation, become means to meditate upon the Virgin Mary's death. In the day of Her death the Sun, which is the symbol of Mary, disappears and the daylight turns to dusk; darkness covers the earth. The Moon no longer shines; the Star, symbol of the light that came into the world with the Saviour's birth in Bethlehem, now descends into the tomb in the Garden of Gethsemane. The Sea, which "submerged our spiritual Pharaoh" (standing for our sins) is now "slipping into the narrow banks of the tomb": like Solomon's "molten sea" supported by 12 oxen (1Kgs 7.23–26), the 12 apostles carried the "spiritual sea" and "signs appeared in the sun, moon, and stars". In concluding the prologue, the preacher returns to the "here and now" of the mourning community gathered in the church: our souls are overwhelmed with sadness and sorrow – he says – but we should not despair. Among the many omens we have received from God, there is one that helps us to look to the future with trust: this sign is the rainbow. Javors'kyj devotes the next two parts of the meditations to describing and interpreting

this sign, opening with an invocation to the Virgin Mary for assistance and a plea to the listeners to be indulgent (*topos modestiae*).

In the “presentation” (*propositio*), where the preacher provides a sort of overview of the main points he will be touching upon, the rainbow is exemplified in its visual aspect, figurative meaning, and didactic signification. The spectrum of colours of the rainbow symbolizes the proper balance between tearful mourning and hopeful joy. By borrowing images from art history, through skilful rhetorical devices and word choice Stefan arranges colours in a certain way – as a painter does – to shape the image of Jesus, which is precious not for the gold and silver but “for the priceless blood” He shed. Yet colours can also portray the dark image of the King of Hell seen by John in the Apocalypse, or serve the Devil in painting in our souls the sins which he induces us to commit. Sins are also described as a raging lion, as “a boar plunged up to its ears into sinful lust”, as an idle donkey willing to do nothing, as a horse addicted to gluttony, “as the words that men use like a sharp sword to slander humankind’s honour and God’s heart”, or as “human hearts filled with any sort of impurity”. Nevertheless – the author admonished – the vision that St. John had of the shining, crystal-clear lake stretching out before the throne of God keeps us safe from agony and despair. As the “teachers of the Church” explain, this is the sea of our tears of repentance where we can wash our sins like in the Piscine of Siloam. By a most emphatic invocation, the Virgin is addressed as “image of the ineffable Divine glory where the Wisdom of God, like the most experienced master, painted His own Hypostasis, the Son Jesus Christ, with Her [Mary’s] pure virginal blood like with Tyrian purple, [and] with the paternal finger of the Holy Spirit like with Apelles’s brush”.

Following the three levels of interpretation of words or facts (which are the historical, metaphorical, and moral levels), the sermon begins the main part (*narratio*) with the “physical” description of the rainbow and its interpretation. As “naturalists” explain (historical level), the rainbow is the consequence of the refraction of sunlight in the clouds; it denotes (metaphorical level) the shining cloud of the Virgin Mary who, ascending to Heaven, has immediate access to Divine Light. This access to Mount Tabor is more direct than Moses’, St. Stephen’s, and even Christ’s (eschatological level): only their faces were radiant, whereas now Mary in all Her being shines and is enlightened by Divine Light.

Attendees are then invited to reflect on the most important colours of the rainbow. The first colour is red: as liturgical hymns teach us, this represents the Virgin Mary opening the door to the Garden of Eden to us. She is dressed in red because the Virgin Mary is like the rose which amidst thorns “pushes away the stench of human sins”. She is dressed in red like the golden censer, “Isaiah’s

coal". She is red like the burning bush and the pillar of fire which guided Moses, who led humankind through higher levels of life. She is like the Red Sea which drowned "the mental Pharaoh and brings us to the Promised Land". Red is the colour of the Virgin Mary who was inflamed with the fire of Divine Love for our salvation. The second colour is green, a symbol of the beauty which Christ's eyes irradiates, of Aaron's rod, and of the purity of the Mother of God: they all form the beautiful tree covered with green leaves which conceals the nakedness of our guilty souls.

To catch the listeners' attention differently, the preacher shifts from the heights of theological speculation to "natural" history, for instance he mentions the recommendation of "scientists" to look at the colour green in order to heal sick eyes. The "medical" advice becomes a metaphorical exhortation to regenerate sick souls by looking at the dove sent out by Noah after the Deluge: while the black crow (symbol of the soul's sins) did not come back, the dove returned with a green branch from an olive tree, indicating that the Deluge was finished and humankind could believe in forgiveness and salvation through the blood of Christ. This section ends with an invocation to the "spiritual dove Virgin Mary", praying that she "cure the blindness of our eyes with Her green olive leaves".

The third colour of the rainbow is blue, which is the colour of the sky, where the Throne of God is. Liturgical hymns name the Virgin Mary "the Throne of Cherubs" because God made Her womb the blessed place for the incarnation of Jesus, the second Adam who came from Heaven. Mary is like Heaven where the sun, moon, and stars shine: in the same way, the image of the Virgin is like a woman dressed in the sun, with the moon under Her feet, and a crown made of stars (a typical image of Baroque Ukrainian art inspired by Catholic paintings and statues; see: caps JAVOR.ECHO I 4; JAVOR.ARCT IV 53–54). Like Heaven around the whole world, Mary protects humanity like an all-encompassing cloud over the earth. In eschatological terms, the three colours of the rainbow are a symbol of the Trinity: red represents God the Father consuming the grass growing from the roots of Jesse (cf. Ps 103/104; 14; Heb 12.29); blue stands for God the Holy Spirit shining in the womb of Mary to bring protection to human beings through Jesus (green had already been explained as standing for olive leaves). Like Esther and Judith, Mary protects us from hellish Holofernes, prevents the rage of God fulfilling His revenge, and diverts His eyes from guilty human beings. The preacher concludes this section by explaining the reason for such an exceptional gift: by virtue of Her humility and piety, the Virgin Mary was chosen to bring salvation, so everyone who wishes to receive God's benevolence should follow Her example.

The preacher then announces the beginning of a new section. The rainbow forms an arch embracing the whole earth; an arch, however, may indic-

ate something different, for instance the weapon which sinners use to throw the arrows of calumny, blasphemy, and all other sins against God's heart. In this "battlefield" (плянц), God is represented as also taking His arrows "thirsty for blood": these may kill many strong people, destroy entire empires and, even worse, they may bring us to the unquenchable flames of Hell. By changing his register (one can easily imagine a shift in tone of voice and gestures), the preacher claims that we should not, however, despair: there is a shield defending humans from the wrathful gaze of God. In His merciful greatness, He donated us a great sign of forgiveness and peace: the "rainbow in the clouds which is the sign of the eternal Covenant between me, you, and the world, and if I cover the world with clouds, when I see my rainbow, I will remember the Covenant and there will be no deluge" (reference to Gn 9.13–16).

In the conclusion, the dominant image is the apocalyptic vision of God's throne and the rainbow around it. The throne is surrounded by 24 elders and many wild beasts, amidst thunder and lightning. As Chrysostom explains, the latter represent the human sins: lust, heresy, and paganism. Yet, there is a ladder which leads to Heaven and a whole multitude of sick people try to climb it up to the top: like the sick man of Jerusalem, thanks to God's mercy we will be able to defeat our sins and approach His throne. The Virgin Mary, personification of the Holy Church, looks at our tears of repentance and listens to our prayers: She is the door through which we can enter Heaven thanks to the shining rainbow that surrounds Her with the divine colours of red, green, and blue. A prayer to Mary and a request for blessing concludes the sermon.

The sermon is remarkably delightful for the beautiful images taken from pictorial art and the world of nature, adorned with a wide range of elaborate quotations from liturgical hymns, Old and New Testament, and Chrysostom. It feels as if Stefan wanted to prove, shortly after his return from Poland, not only his erudition but also his adherence to the canon of Orthodox tradition. Further research may ascertain the presence of Western models and motifs in this early sermon as well (for instance, there are interesting references to unnamed philosophers, which occur in many of his later texts). From a rhetorical point of view, the speech presents several tropes and images typical of Baroque preaching, but the structure is somewhat shaky, the chains of quotations too long, and the sequence of logic not always coherent. Nonetheless, the emphasis and masterly manipulation of powerful imagery makes the sermon engaging and expressive. Stefan must already have been an experienced preacher: we know of a sermon for the birth of John the Baptist (unfortunately undated) which bears the note "Laus Deo, prima mea concio" ("Glory to God, my first sermon") (f. 826 of the manuscript; cf. Чистович, 1867–1868: 823) and another sermon is dated 1690. In the *Arcus relucens* one can find some inconsistent or erratic pas-

sages, which I would argue are not due to Stefan's lack of practice or literary skill but rather to his personality and the spiritual inspiration, anxiety, exaltation, and depression which his writings reveal. In this sermon, "exalted inspiration" seems to prevail over "rhetorical restraint". Overall, notwithstanding the limitations, this piece of preaching remains noteworthy for the persuasive use of images and abstract thinking through both symbolic representations and narrative discourse.

Commentary to Sermon 2: VOX CLAMANTIS IN DESERTO (ff. 853, 853v–858)

The title page indicates that the sermon was held in Baturyn, the capital town of the Hetmanate, in the presence of the whole Cossack Council. The author defines this text as a "short itinerant sermon" (на сѣй моєй краткой подорож-ной проповѣди). The expression "itinerant sermon" could be interpreted both as a sermon written for and pronounced on the occasion of a liturgical celebration out of town (which had thus required a journey), or as a sermon meant for a celebration including a procession with participants moving from place to place, either inside or outside the church. It may well be the case that Stefan prepared this "itinerant" text as he travelled from Kyiv to Baturyn, where the sermon was recited. No other details about his journey are known, except that in his collection he included the sermon for the Sunday after Epiphany, which comes next in the present edition. At the end of the prologue, the preacher writes that God "sent us the Word a short time ago" and He is now sending us another voice. This remark suggests that, after the Christmas celebration, now the commemoration concerned is the so-called *собор*: the "gathering of believers" in honour of St. John on 7 January, the day after Epiphany and the Baptism of Christ. It is not by chance that two passages of the sermon are devoted to Baptism and its importance.

The sermon was pronounced on Mazepa's name-day. The period between the end of 1692 and the beginning of 1693 was a challenging time for Mazepa, yet he was most likely in Baturyn during the days of the Council and the celebration of the solemn liturgies of Epiphany and St. John's feast. Military campaigns were being planned, and this explains the frequent references to the "Voice" as a "war trumpet" and the explicit invitations to take arms against the "unfaithful"—a term clearly denoting the Ottoman Empire. The political significance of the sermon is also exemplified by the exhortation to the "sacred war", which shows that the peace that the Cossack Sič had concluded with the Muslim Tatars was viewed unfavourably and disapproved of by the preacher

(and most likely by many others). Similar topics can be found in Javors'kyj's panegyric *Echo* (Kyiv 1689) devoted to Hetman Mazepa (JAVOR.ECHO).

Already in the prologue, however, the preacher begins with an abrupt attack against the Jews who were sent to interrogate John, challenging him with brusque questions such as "Who are you?" and other arrogant and noisy insults. Anti-Judaic literary expressions are not rare in Stefan's sermons and coeval works; this time the anti-Jewish phraseology is particularly disturbing because it occurs at the very beginning of the text and displays a (relatively) inadequate literary elaboration. Broadly speaking, however, in Stefan's preaching anti-Protestant sentiments are more frequent, longer, and more vicious than his anti-Jewish enmity, which remains within the framework of traditional Orthodox anti-Judaism and Christian doctrinal exclusivism. The prologue ends by anticipating that the sermon will demonstrate the Baptist's role as the Forerunner of Christ, his similitude with the angels, his humility, and his beauty like the morning star (cf. JAVOR.ECHO I 3, where St. John is presented as a forerunner of the Holy Virgin).

The following six theological explications illustrate the reasons why the Church needs John's voice: 1) The Incarnated Word, the Infant Jesus, needed a voice before He Himself could speak and preach; 2) Jesus, the Word, is meek like a voiceless lamb, hence He needs a voice arguing for Him; 3) The "sinful wickedness made the ears of human beings so deaf" that we need a voice to cry out the words and commandments of God: in order to render this point more persuasive, the preacher refers to the story of Holofernes who, to conquer Bethulia, demanded the water pipes be cut. In the same way, the preacher comments, the Devil subjugates our souls by introducing in our body the "sinful flame" which prevents us to listening God's voice; 4) John's voice is necessary for the Church because of the need to call back all those who have moved away from God and turned to sin, like us and our first Forefather (Adam), who ignored God's voice although He appealed inviting him to return. This is what God also did with Saul, and we sinners should follow his example and become like the Prodigal Son, and listen to the Voice calling us; 5) A long meditation is devoted to Lazarus's sleep, which provoked Christ's tears and prompted His voice to call the deceased back to life. Let us ponder this episode – Stefan continues: "Are we not all true Lazaruses made hostages of sinful darkness as if [we were] in lethargy ... lying down on the stink of our nauseating sin as in a tomb" until the "midnight voice" makes us "worthy to encounter the Heavenly Bridegroom"? 6) The last account regards John's father Zachariah, who lost his voice because of a lack of faith: like him, we could recover the gift of Grace if we hear the Voice which we need so much. Stefan "exhibits", to some extent, his repertoire of "historical" and "metaphorical" interpretations of biblical episodes: such a body of sources

and ideas could not have been unlimited, and in the sermon for the feast of the Holy Trinity written in the following year (1694) the preacher repeated the stories of Holofernes, Adam, Saul, and Lazarus almost word for word. Yet he knew how to make “new” sense of “old” material, contextualize a message for a different religious occasion, and deliver it to a target audience. Stefan was skilful in crafting messages that would resonate with his audience and in combining well-known tropes and *exempla* swiftly. His ability to produce a new rhetorical composition each time must have contributed to his success: in Moscow, in 1700 he prepared the funeral speech for the dead general Šejn in just a few hours, and this extraordinary achievement gained him a brilliant reputation which changed his life. He was Peter I’s favourite preacher for a decade, head of the Russian Church for two decades, and the wealthy founder of a new monastery in Nižyn. Needless to say, this belongs to later history: for now it will suffice to note that some of the passages of this sermon were reused by the author in some of his later writings. This artistic “technique” of intertwining and casting new light on the same motifs combines Baroque hypertrophic aesthetic taste with traditional compositional methods of the ancient Church Slavonic medieval tradition.

In the sermon, the subsequent pages celebrate the Baptist by means of various, and sometimes ambiguous, metaphors. As is well known, in Christian eschatology, trumpets are used to serve as a wake up call to the sinners on earth and a call to repentance. Thus, St. John is the trumpet sent by God to awaken our deaf ears and cure our hearing loss. However, he is also the trumpet calling soldiers to arms: in the same military descriptions, the preacher intentionally includes the battle against sins and the war against pagan Muslims – and in doing so he represents them as analogous. St. John exemplifies the trumpet used by an apocalyptic angel to announce the punishment ordered for the sinful, there is then St. Paul’s voice urging to “put on the Lord’s arms to oppose the Devil’s machinations”, the ideal *miles Christi* (as conceived by the Catholic Counter-Reformation), and the axe which will tear down high trees filled with haughtiness (this is a reference to Ps 28 [27].5 and Mk 8.24). The last passage of the sermon is preceded by an homage to “our lord the Tsar and Great Prince of the whole Great, Little and White R[ossia] Ioan Alekseevič”: here the author invokes St. John to act as “a divine messenger” to the Russian Tsars’ throne, to be the thundering voice inviting the sovereigns “to destroy the cedar trees growing around the Muslim imperial throne, throwing them into the infernal fire”. It is worth mentioning that, in other sermons, addresses to the Tsars are not commonly found in the running text of middle sections. One may also speculate that the special attention devoted to Tsar Ivan might indicate the presence of a high official of the Russian military authority in Baturyn and the discus-

sion of important diplomatic and military issues at the Cossack Council. In this case, however, the mention of Tsar Ioann is mainly connected with the feast of St. John, the patron of both Tsar Ivan Alekseevič and Hetman Ivan Mazepa.

After invoking the Tsar's involvement in the planned war against the Ottoman Empire, the preacher directly addresses Mazepa. He declares that he will abstain from playing David's peaceful cithara, the ten-stringed instrument which symbolizes the Hetman's unbroken observance of the Ten Commandments. On the contrary, he will appeal to St. John's trumpet-voice to encourage "his Serene Most Wise Lord of the Whole Little Rossia, the Commander [Lat.: *Dux*] of the invincible Zaporozhian Imperial army" to take arms against the infidel "Agarians": like the heavenly trumpets caused the walls of Jericho to fall when Joshua attacked, "today I shall offer my humble salutation to your highness [Mazepa]" in the certainty that "as soon as John's trumpets will sound, [the enemies] will be scared of that sound and will fall down like the walls of Jericho".

The conclusion goes back to the initial *thema* (that is, the question "Who are you?" with the expected answer "I am the voice"), and evokes Baroque images of snakes, worms, and wild beasts representing human sins and deaf ears. The last prayer to John the Baptist and the calls to repentance bring new hope "that we shall be granted the sight of the inextinguishable source of any consolation".

Commentary to Sermon 3: NOVUS IORDANES (ff. 1052, 1053–1056)

The sermon was delivered on the feast which marks the beginning of the preaching of Jesus, and which is the Sunday following the Theophany, Christ's Baptism by St. John. In 1693 the Theophany, which is celebrated on 6 January, fell on a Friday. The title page indicates that the sermon was preached before the "Senat", the highest Council of Cossack nobility and one of the most important institutions of the Hetmanate. The convocation of the Council ahead of Epiphany was customary until the end of the 17th century. This event would normally last some days and involve the rite of the Great Blessing of Water, which became part of the official ceremonial of the court during Mazepa's Hetmanate.

The sermon is short and rather straightforward. The main theme is repentance as the doorway into Heaven. The preacher intermingles and elaborates on the complementary opposition between two interpretations of an idea. The constant use of the traditional three levels of interpretation (historical, symbolical/metaphorical, and moral) and a less frequently used fourth level, which is the "anagogical/eschatological", allows endless variations on each of the quoted

verses, characters, images from the Holy Scripture, and any of the other sources employed by the author. In the prologue, the water of the River Jordan is compared with that of the tears of repentance: the former cleanses the impurity of the original sin, the latter everyday sins. The next image comes from Apocalypse 4, and it represents a vast lake whose crystal-clear water reflects God's throne. A frightful and contrasting image to this peaceful scene is given by some "theologians", who interpret the lake as the place collecting all the tears shed by remorseful human beings. However, God's immense compassion provides hope and comfort, as it lets repenting souls to look again to the crystal of God's glory. A series of rhetorical exclamations introduces a further example of Divine compassion, namely the lake of tears defeating Pharaoh's (that is to say, the Devil's) persecutions. Anaphora, invocations, syntactic parallelisms, assonance (Кими похвальными пѣсньми ..., Кими похвалами воспою ... ["By which laudatory chants ..., By which lauds will I chant ..."]; Дождѣ слезный ..., Росо небснаа ... ["Rain of tears ..., Dew of heaven ..."]; Манно сдѣдчайша ... Рѣко животочна ..., слезнаа ... ["Oh sweetest manna ..., Oh life-giving, tearful river"]), etc. etc.) interlink the lines, and are some of the stylistic literary devices employed to reinforce both related concepts of the power of Divine Grace and the doctrine of true repentance. Tears of repentance lead to salvation, this is our weapon in the fight against sin and diabolic fire. A long chain of rhetorical questions, each initiated by "Слезы покаянные" ("Tears of repentance"), invite the listeners to seek the "True Beloved" who, for those aspiring to the Garden of Heaven, can be Jesus Christ alone. For Him the "true beloved" is the pious and virtuous soul who sheds tears of repentance.

A quotation from the Song of Songs leads back to the image of the lake: the eyes of the beloved are like a lake – the preacher says, referring to Solomon's verse. There is nothing more pleasant than walking alongside a lake, and finding a welcome reprieve from the sun heat in summer. However, Stefan continues, "behold, I fear for you young people, who may interpret these words as an invitation to excessive freedom, because such a lake could turn into a deluge submerging the whole world". Only repentance and "a lake of tears" can bring salvation from damnation.

The part which follows develops another image connected with water: Peter fishing souls on the same lake where Jesus spoke many times. Other biblical and religious characters serving as *exempla* include: the blind healed by Jesus at the Pool of Siloam (Jn 9:7); Maria of Egypt who, to cleanse herself of all her sins, shed repentant tears and practised penance for 30 years; Mary Magdalene, whom Jesus pardoned; King David; the people of Israel in Babylon; and the woman who offered water to Jesus when he was thirsty. The sermon ends somewhat abruptly with an invocation to God, Jesus, and the Holy Spirit to soften the

stones in the listeners' souls (like Moses did with his pastoral rod), so that they can achieve salvation through expiation and contrition.

The brevity which characterizes this sermon is not so obvious. Stefan's sermons, including those addressed to Mazepa and the political elites, are generally long even when delivered at public official ceremonies, as for example the sermon celebrating the same liturgical occasion in 1697 or the sermon for the wedding of Mazepa's nephew Ivan Obidovs'kyj (*Vinohrad Christov*, 1698). Can we infer that the brevity of the sermon is related to Mazepa's absence? We should also remember that the speech was followed by the rite of the Benediction of Water which took place on the shores of the river during the cold weather in January, and which may have been rather long.

Javors'kyj's accurate choice of the *thema* of the whole sermon is remarkable: every passage, image, metaphor, and symbol is connected to water. The dominant motif, represented by the tears of repentance, is embedded within powerful images evoking miracles of consolation, resurrection, and piety. God and Jesus are the only sources of forgiveness, healing, and bliss. Even the quotation from the Apocalypse mentioning the "crystal lake" suggests beauty and serenity.

The audience must have largely consisted of laypeople, with that "practical" approach to life typical of political and military elites. The parallel established by the author between the eyes of the "beloved" and a lake leading to perdition and the reference to temptations for the young seem to confirm this hypothesis. As in any other courtly milieu of the time, the life of Mazepa's entourage and the various dominant clans of the Hetmanate was certainly not always modest and pious.

A sermon for the same celebration was prepared by Javors'kyj in 1697. The two sermons are similar in some aspects. The motif of water plays the main symbolic role and is associated with a wide range of figures and metaphors; also, the exhortation to repentance is equally important, but the images provided in the first part are somewhat darker. In the second part, the 1697 sermon alludes to historical or pseudohistorical persons and narrations as well as to everyday reality. Interestingly, one also finds facetious remarks, which are uncommon in Stefan's sermons.

It is noteworthy that this second sermon is followed by a dedication to Ivan Mazepa containing some unknown historical data. It seems that the preacher prepared a speech to be delivered before the Hetman himself, probably in the church after the liturgy. The first part of the dedication contains lofty lauds and good wishes to Ivan Mazepa for the name-day (the Eastern Church celebrates St. John the Baptist's day on 7 January), which had occurred only three days earlier. Since Mazepa was sick and could not have attended the ceremony, it is

safe to assume that Stefan paid a courtesy visit to the Hetman as the chief of the “state”, and perhaps the meeting between the two took place in Mazepa’s bedchamber or in some of his private rooms. One may also suppose that the preacher directly handed him (or one of his assistants) the text of the sermon with the benediction of the patron St. John (metaphorically represented by the “spiritual olive branch” brought back to Noah by the dove). He did so – Stefan underlines – as a representative of the Metropolitan See, hence as a messenger of Barlaam Jasyns’kyj. Indeed, Stefan compares himself and the dove bringing an olive branch after the Deluge, the Metropolitan and Noah, St. John and the olive tree which gives three gifts, namely shade protecting from heat, oil for pain relief, and protection from sin. Next Mazepa himself is referred to as an olive tree which protects the homeland from enemies. Towards the end, Stefan offers Mazepa a second gift: the course of theology he taught in the last three years at the “Kyivan Athens” (the Mohylian College), and in doing so he expresses his gratitude to the patron who sponsored this important experience (for more details, cf. Яременко 2019).

Commentary to Sermon 4: NATALIS DIES BEATAE MARIAE (ff. 303, 304–310)

This is amongst the best sermons delivered by Stefan during his early years as a preacher in Kyiv. The Feast of the Nativity of the Virgin Mary was certainly considered a special holy day in the Kyivan religious milieu, where devotion to the Mother of God had been deeply rooted for decades. It was part of the Orthodox tradition of the Theotokos and an important expression of worship influenced by the Polish Marian cult. Javors’kyj himself was a prominent member of a Marian Congregation.

The sermon was delivered on Friday 8 September 1693 in the Metropolitan Cathedral, the Church of St. Sophia in Kyiv. The solemnity of the day coincided with a special memorial event: the loss of Lazar Baranovyč, Archbishop of Černihiv who, before the election of Gedeon Četvertins’kyj in 1685 and Varlaam Jasyns’kyj in 1690, had also acted as a substitute of the Metropolitan in the difficult years of the 1670s and 1680s. The author’s reverence for the deceased is exemplified by his request to be imparted the “most highly auspicious benediction by my Archbishop [the deceased Baranovyč]”.

The sermon displays a clear rhetorical structure. As indicated in the title page, the whole discussion revolves around the name MARIA. In the prologue, the preacher invites the listeners to bow to this holy name and meditate on its significance. He then opposes his own misery to the greatness associated

with the name MARIA and its Latin meaning (*maria* = seas; the same word-play in JAVOR. PEŁN. VII 92–93): “Maria means ‘sea’ ..., how can I, miserable ignorant, send that tiny boat which is my nothingness? Exploring this spiritual sea requires men learned in the rhetorical art to be like helmsmen ... such as Chrysostom ... or Moses the seer”. After this elaborate *topos modestiae*, Stefan communicates his intention to explain the signification of the five letters composing the name MARIA. An invocation to Mary and a request of benediction to the “archpastor” Metropolitan Jayns’kyj, who probably attended the ceremony, concludes the *exordium*.

The didactic part is introduced by a narrative motif which compares the journey to the Promised Land and our journey to Heaven, and underlines our advantageous stance: we will receive Christ’s blood instead of water and a concrete expression of Divine Blessing in the time of Grace rather than a prefiguration (as in the Old Covenant). Yet, our journey is threatened by five enemies, which fight against us like the five Amorite kings fought against Joshua. Our first enemy is the human body with all its temptations, and then the world with its traps and hate, the Devil assaulting men, sin defeating any human being beginning with Adam, and death riding the apocalyptic horse. This image might have been inspired by Catholic iconography, e.g. Jesuit Herman Hugo’s emblem 19 from his *Pia desideria* (see Hugo 1624: 65v). Each day, the preacher continues, we are exposed to challenging battles: we are lucky to have guardians assisting and helping us such as Joshua, who stopped the sun and the moon and prefigures Jesus as he bears the same name. Its five letters support us in the fight against the five enemies. Five letters compose also the name Maria, whose birth we celebrate on this fifth day (Friday): She sustains us in the daily struggle against the five senses, because the five enemies repeatedly attack the five senses, preventing them from doing “good deeds”. As it has been written about idols, we may say that human beings “had eyes ... but did not see the commandments of God. Human beings had ears but did not hear the invitation to repent. They had nostrils but did not smell the enlivening scent emanating from the Ten Commandments. They had mouths but failed to confess their sins They had hands and feet but failed to engage in good deeds ...”. The preacher emphasizes that we have all overlooked the opportunity to help the poor, hungry, and needy. Next, Stefan, using even more impressive and dramatic language to create a powerful impact, stresses the primordial, natural presence of evil in humankind, since the five senses were the cause of Adam’s original sin. Although the preacher belonged to the Oriental Christian tradition, there is something of a Roman Catholic flavour to his insistence on the oppressive burden of original sin.



*Dolores inferni circumdederunt me, præoccu-
pauerunt me laquei mortis. Psal. 17. 9.*

"Let us not despair, however", he then cries out, "... because this fivefold illness does not lead to death, but to the glorification of the five letters of the name MARIA", as the liturgical chant of this Friday teaches us. Mary is like the "Sheep pool having five openings"; in the Byzantine tradition, this pool was associated with the Virgin Mary. It is not surprising that Stefan rejects the interpretations put forward by "some theologians", who elucidate the Pool as an allegory for the five ways in which God manifested Himself to the world (creation, Grace becoming Christ, eternal vision of God, Incarnation, and Eucharist), and firmly identifies the Sheep Pool with the Virgin Mary, who "heals our five senses weakened by the five enemies". The Song of Songs (1.8) invites "the most beautiful woman to pasture [her] goats", and so does the name Mary with its five letters which has the power to turn us, impure animals, into innocent sheep ready to being offered as sacrifices to God. The Virgin Mary transformed the thief on the right hand of the cross into a meek sheep, since he was hanging on the side where she stood. Another theme of the glorification of the Mother of God in five points precedes an invitation addressed to every man: "Come here, you whose sight has been damaged by the blindness caused by sin! ... you, who cannot hear well ..., [and] you, who have lost the sense of smell because of the malodour emitted by sin", and the invitation continues to those who no longer have the correct measure in eating and drinking, and in tactile perception.

After recalling the numerous occurrences of the number five in the scriptural tradition (the five senses, five enemies, five openings in the Pool, five talents, five wise virgins, five loaves of bread, five wounds of Christ, and a "Notabene" about David's five stones), the preacher puts emphasis on the five letters composing the name MARIA and its connotation according to "matter" (в самой вещи) and "divine essence" (истиннѣ). According to its etymology, the name Maria indicates a SEA OF BITTERNESS, as is also shown by the exegetical tradition. The apparent contradiction between this and the interpretation given by the Church, which calls Mary "the sweetest" and "the Promised Land flowing with honey and milk", can be solved by considering that as a consequence of Pharaoh's persecution: Mary, Moses's sister, shed heartbroken tears and experienced a sea of bitterness. Yet, we should rejoice "because we celebrate the day of birth of the daughter of God the Father, the mother of God the Son and the bride of God the Holy Spirit". For what reason is then Mary a Sea of Bitterness? Bitterness comes from the flowing tears shed by repentant sinners, which like rivers will flow "to the crystal lake which adorns the glory of God's majesty": "O inscrutable sea of divine grace!", the preacher exclaims. "We know it, we know that the just wrath of Your Son Jesus has already burst. The smoke of His anger and the flaming fire will blow [upon us] from His face [and] produce blaze of embers". Unlike Elijah who sought refuge from Jezebel's ire in a cave,

“we will drown in your [Mary’s] endless love and in the bottomless divine sea of your infinite mercy”, because “Mary is our Mother”—we heard these very words on Jesus’s lips on the cross. The preacher introduces an “ecstatic” *topos modestiae* before the final prayer: Stefan asks himself how to face the impossible task of finding the proper words to glorify that “spiritual sea” which “we have barely glimpsed from its banks, while lacking the strength which is needed to penetrate it”. In an attempt to overcome this challenge, the preacher concludes his sermon with a narrative account of how Aristotle, sitting on the shore of the River Euripus and despairing of the impossibility of gaining knowledge of the river’s current, cast himself into the flood saying: “Because I am not able to understand you, you have to take me into yourself”. The preacher then explains the metaphorical meaning of this anecdote: “Our meagre understanding does not allow us to penetrate the bottomless depth of the Grace of God: we can only throw ourselves into the inextinguishable depth of [Mary’s] unfathomable mercy, and like Aristotle say: Take me into yourself”.

The sermon could be defined as an “exemplary text” of neoscholastic preaching; it shows remarkable literary persuasion and poetic strength, particularly in the ways by which the preacher is able to construct metaphors and symbols associated with the name MARIA. The use of wordplay focusing on the power of letters, numbers, names, and their significations was most common all over Europe in 17th-century poetics. Starting in the Eastern Orthodox Slavic tradition from Ukraine, this tradition spread to Moscow and St. Petersburg as well as to Serbia and Bulgaria, where it flourished in poetry, theatre, panegyrics, and heraldic compositions until the end of the 18th century (so in Serbia). Javors’kyj was true to the spirit of an illustrious and productive forerunner of this poetic tradition, namely the celebrated poet Lazar Baranovyč, who had probably been his teacher at the Kyiv-Mohyla College. It is probably some of Baranovyč’s poems devoted to the Virgin Mary that inspired the preacher to compose witty puns, wordplays, metaphorical chains, and some of the “concepts” (“concepts”) which distinguish the Baroque character of his sermon (see Baranovyč 2004: 108). In the brief but intense commemoration of the poet which follows the text, there is a shift from the apocalyptic lake to the “mournful sea of bitter tears where our whole Rossia should drown”. Baranovyč was our good pastor, a wise helmsman in stormy waters, a protector of the poor and desperate, and a shining light for all of us: he has now passed away, he is dead. To turn sorrow into hope and bring comfort in the midst of grief, in this short funeral addendum to the sermon Javors’kyj introduces the kind of sophisms which the deceased might have appreciated. He contrasts the new and the nothing: the birth of a new entity and the cessation of finite life which is death. As philosophers teach us, “fire originates from rotten wood The

radiance of the morning star and other stars brightens until daylight comes, when daylight shines, the sun's bright light covers the earth with its splendour, while the moon and stars have to fade away". The same is happening here and now: "Oh, how bright was the Rossian morning star sparkling in our Orthodox sky with his generous virtues, shining like the [light of the] dawn". However, the preacher ponders thoughtfully, grief at the disappearance (lit.: "decaying") of the deceased pastor becomes joy before the Birth of the Most Pure Virgin Our Lady, who brings happiness to Russia. Approaching the conclusion, the preacher draws attention to the celebration of the liturgical event: he attempts to motivate the audience to action and invites the attendees to leave aside the tears shed in contemplating the morning star (here the deceased) to fully encounter the Bride of the Holy Spirit, who in this very day is coming to this world. "But who will the world send to encounter the Bride of the Holy Spirit?" – the preacher asks with a sense of wonder and by playing with the name Baranovyč (connected to the word *baran*, "lamb"). To the Purest Lamb, the Venerated Virgin Mother of God who is born today – Stefan answers – the world will send another lamb: the deceased Archbishop.

This multilayered, at times convoluted piece of preaching reflects the complex personality of the author. A teacher of rhetoric, Stefan's characteristic skill was the ability to bring Scripture's meaning into the present and make it relevant to his audience by virtue of allegory and actualization. He had a perfect command of rhetorical artifices, ornaments, verbal virtuosity, and all types of – sometimes "pyrotechnic" – tropes and figures of words. He was certainly not a passive follower of Baranovyč's ideas and literary devices; in his writing, he was able to bring his master's model a step further by adapting and transforming it into something original. Owing to his sound philosophical knowledge and despite the highly florid style and rhetorical embellishment, Stefan manages to give a robust logical framework and coherent structure to this sermon.

Commentary to Sermon 5: TRIPLEX CONSOLATIO A SANCTISSIMA TRINITATE (ff. 140–145v)

The sermon was preached in the Cyril Monastery on the occasion of a ceremony including a procession, as denoted by the Polish words "W Kyrjłoskim [Soborze] przy processyjej" (In the church of St. Cyril, on the occasion of the procession) added to the title. In 1694, since the feast of the Holy Trinity fell on 27 May and coincided with Pentecost, its celebration was postponed to the next morning, 28 May. The initial invocation, which follows the Latin title, is part of the liturgical order established for the matins of the day after Pente-

cost, thereby indicating that the sermon was set down for the early service. In the prologue, after referring to Pentecost as the day when humankind received consolation through the “fiery language” (огненным языкомъ), the preacher elucidates the structure of the sermon: the Holy Trinity provides our hope of salvation and here is the basis for the rhetorical scheme used in preaching the Holy Scripture. The Three Hypostases of God are framed according to their manifestations as Voice (the Father), Word (the Son), and *Lingua* (the Holy Spirit). The formal structure of the sermon follows three “sections”, named consolations, each subdivided into three “episodes” indicated by numbers and probably connected to the “stations” of the procession. Whether the latter took place inside or outside the church remains unknown.

The first consolation comes through the Voice, God the Father. It invites us to acknowledge the terrible sins, corruptions, and evil which pollute human life. Yet humankind should not feel hopeless because Heaven has sent God the Voice to save those who are willing to hear. Among the various *exempla* and quotations employed, the most remarkable is the story of Holofernes. The preacher explains that, in order to conquer Bethulia, Holofernes ordered that the water pipes be cut off; in the same way, the “hellish enemy who brings us all to damnation intends to conquer our soul” by obstructing humans from hearing God’s voice: he “penetrates the first pipes, [namely] the human senses, which the healing water of grace enters to cool down the soul burning due to the sinful flame”. Stefan again commemorates the great feast of Pentecost, celebrated on the previous day, by recalling the role played by the Holy Spirit in our salvation. In the text the second point, which explains the power of God the Voice, is more complex and elaborate: the Voice, God the Father, called Adam but he did not answer and became increasingly distant; unlike Adam, Saul heard the Voice which was calling him. These characters, together with the Prodigal Son also mentioned by the author, help the readers to distinguish between righteous and wicked acts, and to illustrate the reason why hearing God the Voice is important. The episode of the Raising of Lazarus provides a further example: the triumph of God’s voice over death through Jesus prompts a “reflection” *e contrario*: how many among us – Stefan asks – “sleep as in lethargy” (яко въ летаргы яко спящих), while we should (learn to) hear the voice of God and be ready to receive Him like the “wise virgins expecting the bride”? The section ends with fervent expressions of gratitude to Heaven for having granted us consolation through the mighty Voice.

The second consolation comes through the Word, God the Son. Stefan darkly recalls how Adam committed the first, original sin when he disobeyed God in the Garden of Eden, and in consequence transmitted his sin and guilt by heredity to his descendants. Doctors say that illness from the head spreads

throughout the body; similarly, Adam's descendants, inheriting a tainted nature, started committing murder, as shown by the episode of Cain and Abel, and provoked the fire which destroyed Sodom and Gomorrah. Neither the water of Deluge nor other medicine helped. "God, why does this happen?" – is Stefan's desperate cry: "Why do You turn Your face [away from us] and forget our misery?" Although strictly rooted in the biblical tradition, by drawing attention to the problem of evil these words strike us as a modern form of theodicy. It is common for the author to counterbalance a pessimistic discussion with a lighter perspective, and so, too, Stefan shifts to a more positive tone by bringing hope and inviting his audience not to despair because "God SENT HIS WORD, AND CURED AND SAVED [us] from perdition" (Ps 107.20). The next point elucidates the power of divine medicine and healing: like the ointment that the Good Samaritan poured on the wounds of the man who had fallen among thieves, the divine balm of Jesus the Pre-Eternal Word heals the wounds of humankind. Another metaphorical parallelism concludes this consolation: God listened to Moses's supplication and ordered him to throw a log into the water of Marah to make it sweet (Ex 15.24–26); in the same way, "by the inextinguishable sweetness of the Pre-Eternal Word, [Heaven] sweetens our own Marah, most bitter because of [our] daily sorrows and troubles". An invitation to rejoice in being able to taste the sweetness of the "Eucharistic royal banquet of the Sacrament" ends this section dedicated to the second consolation.

The third consolation comes through the Holy Spirit, here denoted by the word "LINGUA", which indicates both the "tongue" as the organ which produces speech sounds and "language" as the structured system of communication. The concept also symbolizes, metaphorically and anagogically, the tongues of fire which, on the day of Pentecost, appeared to the apostles and rested on each of them. The preacher enters *in medias res*, as the first "episode" begins with the observation that, in order to reach happiness and contentment, one should "hold back one's tongue from calumny and slander", because "like a sharp razor" the tongue and language can cause great damage (cf. Ps 51.2–3). Curiously, the preacher continues, it is not nearly as demanding to handle a horse with a tiny rope, to tame bears and even tigers or lions, and guide large ships with a tiny wheel (this is a reference to James 3.4) as to control poisonous and malign language. No arrows or swords are required to kill or destroy somebody's reputation, one word suffices. Stefan elaborates on this idea by employing examples from biblical stories, for instance he mentions Samson and – perhaps out of context – the rich man who dies and goes to Hell, and while in Hell asks Abraham to send Lazarus to dip the tip of his finger in water and cool the man's tongue, in agony in the fire (here a reference to Chrysostom is given). Not surprisingly, Stefan offers hope and a view of relief, as Pentecost marks the descent

of the fire of the Holy Spirit into our lives. The second section of the third consolation, considerably shorter than the previous one, begins with a concrete example from everyday life: there are some diseases which cause a loss of taste, no matter how sweet a taste may be. This is a metaphor for the numbness that sinful human beings show to “the sweetest heavenly manna”, the angelic bread and wine which is the Eucharist, the pearl which is often cast before swine. Yet God’s infinite mercy has provided us with the remedy needed for the sickness caused by sin: the Holy Spirit empowers us to savour divine sweetness through Eucharist. In the third section, the episode of Zechariah is an “historic” example of those who have lost the ability to speak. Similarly, we human beings all suffer of sinful muteness. Nevertheless, “the merciful Heaven” sent us “Lingua”, the Holy Spirit, to heal us from such a disease. The Tongue/Language manifests itself in the form of a flame, as testified by Moses on Sinai or, more importantly, “by the New Grace granted to the apostles, and through the apostles to us, ... so that by means of this fire we can find again our lost intellect and fill our frozen hearts with [a spirit of] fervour in God”.

Heading towards the end of the sermon, the preacher underlines: “This is, dear listeners, the threefold consolation that Heaven has sent us to comfort and heal our anguish through the Voice of the Father, the Word of the Son, and the fiery Tongue of the Holy Spirit.” The conclusion includes lively and emotional expressions of gratitude to God. The preacher beautifully introduces the image of the mighty voice of God accepting an echo of repentance “from our hearts turned into stones”. In addition, Stefan composes three distichs, reinforced by a nicely constructed “echoic” rhyme and a regular number of syllables. This fragment resembles similar “echoic” rhymes and parallelisms from his earlier Latin works (see JAVOR.ARCTOS III; Niedźwiedź 2025).

God Father the Voice exclaims:

‘Why does, at this voice, the hard rock of human hearts not break?’

Let from our petrified heart an echo come: ‘It will CRACK’.

God Father the Voice exclaims:

‘Why does the hard diamond of human hearts to my call not sound?’

Let an echo come from our hearts: ‘They do RESOUND!’

God Father the Voice exclaims:

‘It is time, impenitent man, to reject the burden of crime.’

Let from our stony hearts an echo resound: ‘It is about the TIME’.

Further invocations and a prayer to the Holy Trinity end the sermon. This work is interesting for its dogmatic content, the threefold formal structure based on the triad scheme of the Trinity, and the rich lexicon used. While on the one hand

the emphasis on original sin shows a somewhat close affinity to the Catholic tradition, on the other hand one finds an explicit rejection of the latter's doctrine of the *filioque* in the statement that salvation comes "through the Father, through the Son and through the Spirit", which implies that the latter does not proceed from the former. The theological motifs developed in the sermon are also fully in line with Javors'kyj's intense anti-Lutheran sentiments and his resistance to any form of Reformation. It is noteworthy that the author mentions calumny and the destructive power of language: it would be interesting to understand whether this reflects an actual event that happened in 1694 (or earlier) in Stefan's life or in the Hetmanate, in Mazepa's circle, or perhaps refers to some conflict which involved The Kyiv-Mohyla College.

I should also like to shed light on some linguistic and literary aspects, which distinguish the sermon besides its elaborate compositional structure. Middle Ukrainian (*prosta mova*) is, perhaps and to some extent merely, the prevailing language variety found; the present work is, in fact, a vivid example of both Ukrainian multilingualism and practices of language-mixing. All biblical quotes or reminiscences are in Church Slavonic, yet Polish words are very frequent (e.g.: в тих щоденных клопотах скорбех и фрасунках, "in the preoccupations, struggles, and sorrows of everyday life", зацнотами, "quality, virtue", or ѡломникъ нарѣкает, "the Psalmist laments"): despite the fact that it is not easy to determine the extent to which they were lexicalized, these (and many other similar) terms reveal the deep linguistic influence of Polish on the coeval Ukrainian language and cultural mindset. Sometimes entire phrases resemble Polish transliterated into Cyrillic rather than Ukrainian. The regular use of Latin titles indicates that this language was perceived as prestigious and, at the same time, was part of the author's frame of mind and attitude. The use of different alphabets is in line with Javors'kyj's strategies of code-switching: for instance, one finds such words as "імагіную" (I imagine, conceive), "ложъ" (lie), and "въ летаргы" (in lethargy), combining Cyrillic and Latin letters, Ruthenian morphology and Polish origin. By way of illustration, in the story of Holophernes, when the king ordered that the pipes be removed and cut off, Stefan employs both the biblical term and the vernacular term to refer to the word "pipes" (казал водоточнына трубы або по нашому руры сѣтнати и пересѣкти), with the latter mainly reflecting Ukrainian morphology and lexicon; a typical coeval Ukrainian word is негараздъ. It is hard to determine whether and when the use of multilingual practices is an automatism or a thoughtful, deliberate choice made by the author. Nevertheless, it is probably safe to assume that this sermon reflects the language spoken by monks, literati, and educated people of the time. In addition to their connection with the socio-cultural context, here mixed-language strategies exem-

plify the complexities of the evolution of the Ukrainian language. In the text, the use of rhetorical devices is moderate. The mood and overall tone of the “narrative” is engaging and relevant; Stefan offers a wide range of anecdotes and examples for metaphorical interpretation. The author is skilful in creating emotional effects and demonstrating his rhetorical ability; yet the linguistic and literary style remains clear and straightforward. Stefan certainly aimed to accommodate both the local culture of the monks and the general public’s expectations.

The Monastery and the Church of St. Cyrill were second only to the Caves Monastery in their historical importance and value. Prince Kostjantyn Vasyľ Ostrogs’kyj (Konstanty Wasyl Ostrogski) added the dedication to the Holy Trinity (1605) and in Javors’kyj’s time, in the 1690s, Mazepa donated significant sums of money to the archimandrite Ivan Monastyr’s’kyj for the restoration and enlargement of the monastery: the number of monks grew considerably in this period, but the cultural tradition of this religious centre was probably less refined than the one in the Mohylian milieu. It is significant that Javors’kyj, in those years the best preacher in Kyiv, delivered a sermon on the doctrine of the Trinity at the matins service, in the renovated church named after this very Christian doctrine. Javors’kyj always exhibits a sense of awareness of the context and background surrounding him, he is able to adapt his communication style and tailor his message to the target audience. The Baroque restoration of the Church of St. Cyrill was relatively humble. It is true that until evidence supporting this view is found, we can only speculate at a hypothetical level; yet it is not hard to imagine the preacher adjusting to and modelling his speech on the specific social-cultural conditions, artistic scenario, and architectural environment.

Commentary to Sermon 6: COMMODA MANSIO (ff. 146, 147–151)

As indicated in the title, this text was written for the liturgy of the Transfiguration celebrated on 6 August in the Kyivan Caves Monastery. The Transfiguration was one of the 12 great feasts of the Orthodox Church. It included a procession outside the church, usually consisting of the first station in front of the entrance and four following stopping points along the sides of the church. Although no evidence has survived, we can assume that Javors’kyj pronounced the prologue of this sermon at the entrance to the church and the other four parts comprising the text along its sides. The preacher himself defines the text as an “itinerant sermon” (подорожна проповідь), which in this case could denote a sermon to be preached (at least partially) outside the building in an open-air place

of worship, such as around the church itself or near a cave in the vicinity of the monastery. The manuscript does not contain specific details to identify the church (“Dixi in Pieczariensi in Processione Ao 1694”); however, it seems safe to assume that the ceremony might have begun or ended at the great Church of the Dormition. The author himself emphasizes that the sermon contains four sections, each presumably to be recited at the stopping points of the procession. Yet the reference to a single *thema* confers unity to the text despite the subdivision into sections.

After the title, the *thema* refers to the words pronounced by St. Peter upon his arrival on the Mount of Transfiguration: “It is good for us to be here” (Mt 17.4, Lk 9.33). The prologue addresses the audience with a question clearly asked to make a point rather than to get an (obvious) answer: do they prefer to be “lunatic” or “solar” (here meaning “influenced, guided by the sun”)? The author quotes from Luke 7.12 to introduce the parable of the “lunatic” child who has seizures and often falls into the fire or water. Javors’kyj interprets the episode metaphorically and explains that the story concerns a man who throws himself into “the water which extinguishes the fire of God’s love, and drowns in the abyss of Hell”, as he lost connection with God because of sin. In concluding the prologue, the preacher elucidates metaphorically the desire of the attending believers to be “solar”, as the earthly sun is but an emblem of “the Pre-eternal Sun Christ now shining ... on Mount Tabor”. After the prologue, the repetition of the initial *thema*, ДОБРО НАМЪ ЗДЕ БЫТИ (Lk 9.33) indicates the beginning of each of the four parts comprising the sermon.

The first section of the sermon, which must correspond to the first “station” of the procession, is indicated by the locution “има” (Latin *prima*) found in the right margin of the page. Notably, this part also begins with a question to the listeners: “How can we keep well (добро быти) in the torrid heat [of sun] on Mount Tabor?” The answer given by Javors’kyj reveals the main literary motif and theological device around which he constructs the whole text for the liturgical occasion: the scorching heat comes from both the “real sun” and the “mental sun” Jesus Christ. Jesus is the light, the heat, and the rays of the sun. In doing so, the author makes clear that he will interpret “historical” references and narrative material metaphorically, whether in their moral or allegorical/anagogical meaning. A comparison with Golgotha underlines the “goodness” (добро), the blessing of being there on Golgotha as the crucifixion, announced by Christ, signifies mankind’s salvation. On Mount Tabor – Javors’kyj continues – God sent a cloud (ОБЛАК ОСЪНИ ИХЪ, “a cloud covered them”) to protect the apostles. Due to their sins and weakness, human beings cannot endure the burning heat coming from God’s light. However, because of His immense grace He sent us special protection. This protection is represented

by the Virgin Mary, who in the hymns of the Church is addressed as “the most luminous cloud” for the faithful. Indeed, She has protected as many humans “as there are stars in Heaven, and trees and grass on earth”, preventing them from being burnt by the immense heat. In concluding this section, the preacher descends from the radiant heights of the divine vision on Tabor to engage with some worldly images. The symbol of Mary’s protection is compared to an object of everyday life called *umbraculum*, which protects the eyes when looking at the sun and provides shade: similarly, She offers refreshing drops of hyssop, which heals like the most expensive ointment, cleanses our consciences, and “prevents the sun from covering us with the devilish Ethiopian darkness”.

In the next section (indicated as “2nda” [*secunda*] in the left margin of the folio), which likewise opens with St. Peter’s words, the preacher interacts with the believers in a continuous dialogue about the topics of *vanitas*, sin, and salvation. Why should human beings be proud as they are only invisible dew droplets? Rather than falling down like the dew of Mount Hermon (Ps 133.3), human beings fall into sin and into deep, putrid dung. Should we thus despair? No, we should not despair since it is good for us to be here on Mount Tabor, where “the Pre-eternal Sun shines and purifies our sinful moisture [by turning it] into the finest holy vapour ascending to heavenly heights [and] almighty wisdom. This can at times encourage a sense of repentance and prompt a man to shed tears”. “What induces [then] such a radical transformation?” – the preacher asks again. “The rays coming from God’s grace, the gentle spiritual drops which touch you, distil you, and raise you to the heights” – comes the answer. In metaphorical terms, the dew changed into vapour by the sun is transformed by the Sun which is Christ, who cleanses us from sin by turning dew into tears of repentance. A new moral/tropological interpretation of a real object (here a sundial) emphasizes that at noon on Mount Tabor the sun produces the “smallest shadow” (наименьшую умбру), and in a similar way it will reduce our sins to a minimum – which leads to the obvious conclusion that “It is good for us to be with Peter on Mount Tabor”.

The third (“3-tia” [*tertia*]) section recalls a passage on vigilance from the Gospel of Luke (12.35) which recommends, in order to combat violence and rage and care for the wellbeing of the inner soul, “to be dressed, ready for service and keeping your lamps burning”. As he does frequently at this point of a sermon, Javors’kyj inserts examples from the classical world or some widely shared commonplaces. After introducing the well-known figure of the philosopher Diogenes who, at noon, uses a burning candle to search for a good man, with a flattering tone to grab the attendees’ attention the preacher says: “here we do not need a candle to search for a good man, as we have good people in abundance”. Nonetheless, the text explains, by intertwining metaphors and

thereby creating an evocative effect, that Christ wants us to have a burning light ready to be able to follow the Three Kings and the star of Bethlehem, find the infant Jesus, and be liberated from the darkness of the world. The woman looking for the lost drachma and the wise virgins going to meet their bridegroom are a symbol of “our wise soul bearing within itself the image of God”. We human beings do need an illuminating candle with us, as we wander in darkness: the Tabor light invites us to embrace God’s Grace.

Four further considerations (underlined and, in the margin of the folio, indicated by a NB followed by figures) aim to glorify the vision on Mount Tabor, where Jesus became radiant in glory and shined with bright rays of light. These are as follows: 1) We are all travellers wandering in darkness in the earthly Jerusalem, but Christ the Sun guides us to the heavenly Jericho since, in the waves of life, Mount Tabor is like the lighthouse on the island of Pharos: here, by combining three metaphors (the darkness of sin, the light of salvation, and the waves of life), the author uses the light of Pharos, one of the classical Seven Wonders of the World, as an allegorical emblem of Christ’s divine light, which saves humankind, pounded by the waves of life (he used similar topoi about the lighthouse in Pharos in his panegyric *Petnia* (1691); see JAVOR.PEŁN. IV, 4 and XIII); 2) By referring to the parable of the wise virgins (Mt 25:3–4), the preacher expresses hope for the salvation of even those who were excluded from the wedding banquet because the oil for their lamps had run out. Paraphrasing Psalm 27.1 (and probably relying on a commentary by Ephrem the Syrian on Ps 138.10–12), Stefan reassures that “wherever there is light and my Lord ... the darkness of sin will not cover you and the night will shine like the sun”; 3) The disciples present during Jesus’s transfiguration were the first and only to be freed from sin; they were illuminated by the same “unflickering light” which shined upon Moses so strongly he had to protect his eyes (Ex 34.33–35); 4) Now the “light which does not know nightfall” blesses all the world: let us be like “silver and gold [whose purity is] tested by fire, so that today we can ... reach the fire on Mount Tabor shining with flaming splendour”.

The last part of the sermon (“4-ta” [*quarta*]) warns of the brevity of life. After some quotations from Psalm 39.4 and Ecclesiastes 9.12 (the latter, in Latin, is partly inaccurate and suggests that Stefan was quoting by heart), the preacher captures the listeners’ attention by employing symbolic associations and powerful imagery, and moves the discourse from the joyful vision of divine light to the awareness of death. A sundial serves as a significant emblem of the impermanence of human life: the time it takes a sun’s ray on the dial to reach the lowest part exemplifies mortality and the transience of human life. It is probable that Javors’kyj’s image was inspired by Catholic iconography, e.g. emblems by Jesuit Herman Hugo (see Hugo 1624: 97). The vision on Mount



Tabor indicates the highest point of the day, yet the words spoken by the prophets Moses and Elijah foretelling Jesus's ultimate sacrifice, the cloud surrounding and hiding them, and the fading of Jesus's light are but a metaphorical announcement of death: Christ's crucifixion for the salvation of mankind, and the end of human life on earth. Nevertheless, human beings are bound to God through Baptism: here too the image of the sundial provides a practical example, as the sundial ring becomes a metaphor for the ring given to the Prodigal Son by his father, and the ring is a mystical symbol of Baptism. Next the preacher addresses the prophets present at the Mount of Transfiguration, reminding us of the reality of death: *ГЛАСТА СЪ ИСХОДЪ. О СМЕРТИ ТРЕБА ПАМЯТАТИ* ("you [prophets] spoke about the end, we must [thus] think about death") – the preacher announces with lyrical emphasis and pathos of expression. A long meditative reflection, accompanied by some loose biblical quotations, on Christ's glorification and the announcement of His death reveals Stefan's spiritual contemplation of the transfiguration narrative. By pairing two sets of semantically opposed anaphoras (Now I am ... / The time will come ...), he writes: "I am here recreating (имажиную) the discourse that Christ pronounced [to the apostles]: Now I am on Tabor and I listen to God's voice saying 'This is my beloved Son', but soon the time will come when I cry out to God the Father 'My God, my God, etc'. Now I am between the two prophets Moses and Elijah. The time will come when I hang on a wooden pole between two thieves. Now my face shines like the sun. The time will come when they spit [on me] and slap my face so that it will be covered with blood, and I will no longer have any eyesight or beauty [left]. Now my clothes are white like snow, but soon the time will come when I can just hide my shame, [and] dishonour will cover my face. All the present splendours will pass, the sun will fade, the moon will no longer shine etc. Now a cloud protects me, but the veil of death will soon cover me." Then the preacher concludes: "Like on Mount Tabor, we are now in a high place but the time will come; yes, it will come [the time] when from the heights you will be thrown [straight] into the grave hole, and you will lament [and] complain: 'You [first] raised me up, and [then] pushed me down'. All these silver and gold splendours will pass away, all these decorations [and] the illustrious titles will fade: the most honourable graces, the reverend magnificences, the high graces, the glittering holinesses – the cloud of death will [certainly] cover all these glittering things Grey ashes are now where [once] light was shining. Dark night is [now] where [once] there was midday."¹

1 "всѣ тые свѣтелка, тытулы пресвѣтлыє, яснесвещонные, ясневелможные, яснепреосщенныє, яснепревелебные, всѣ тые свѣтлости облакъ смертелный покрѣет облакъ осѣни их покры мѧ тма."

This last folio of the manuscript (f. 151r–v) contains Latin, Ruthenian, and Polish phrases and expressions added in the margins and as notes: some digressions (e.g.: “Huc adduci Maria Magdalena ...” – “Here Mary Magdalene could be used as an example”), moral meditations, comments and the memento: “hic brevitatis [causa] ob hic desisto” – “Here for the sake of brevity I omit these examples”.

The text ends with a eulogy to Antony and Theodosius, the founders of the Cave Monastery (f. 151v). The preacher thus brings the audience’s attention back to the *hic et nunc* of the celebration and relates Mount Tabor and Kyivan Caves Monastery as holy places: “Let us glorify God, as if we were on Mount Tabor, for having brought us [together here] in this celestial place, the Cave Monastery [where] Antony the Founder gave us the [same very] rules of [the holy fathers from] Mount Sinai and Mount Athos, and Theodosius like Elijah saw the heavenly fire ... indicating where the miraculous church was to be built. Jesus has made countless miracles shining here [in the Caves Monastery] as he did on Mount Tabor”. Peter’s words “it is good to be here” and a prayer with the usual benediction conclude the sermon. By comparing Mount Tabor with the Caves Monastery, and Moses and Elijah with Antony and Theodosius, here the preacher intends to underline the high status achieved by the monastery and the city of Kyiv in the last two decades of the 17th century.

The language of the text is mostly clear and relatively simple; the sermon is probably addressed to a large public from different social and cultural backgrounds. I should also like to emphasize that the manuscript of this sermon deserves special attention: the numerous insertions and marginal notes bring to light the interesting way Javors’kyj uses Latin, Polish, Church Slavonic, and *prosta mova*.

No less remarkable are the style and literary structure of the sermon. Following Aristotle’s dialectic method, Stefan makes excellent use of rhetorical questions to persuade, create dramatic effect, and defend a point. The methods of argumentation and debating techniques used by the author have a strong emotional appeal, and make the sermon stimulating and thought-provoking. Several passages which elaborate on the topics of life’s impermanence and death consist of lyrical meditations; the “mystical transfer” of experiences, by means of which the preacher goes through Christ’s announced death as if it were his own, is noteworthy (quoted above). The series of religious honorifics and noble titles deserves attention: used in the Polish tradition for magnates, nobles, and bishops, they provide an example of an ironic, even sarcastic tone in Stefan’s expository preaching practice. This image strongly relies on the Baroque *danse macabre*, so popular in the 17th-century Polish literature and art. All these elements contribute to give the sermon a distinctively lively and theatrical flavour.

Overall, this is perhaps one of the author's lightest compositions; the encounter with divine light provides him with inspired hope and a sense of optimism. The imaginative impetus for the descriptions found in the sermon shows little trace of the overwhelming sense of guilt and the distressed, melancholic mood characterizing most of his writings.

Commentary to Sermon 7: СМЕРТЕЛНОЕ РАЗОРЕНІЕ (ff. 463, 463v, 464–469)

This is one of the rare sermons whose title is not in Latin, but in Slavonic. The title reads: "About the deadly Destruction of the figural spiritual barns of our Lady the Most Pure Virgin Mother of God, and their higher Rebuilding in the Heavens, with the Collection of heavenly fruits and eternal blessings. In a sermon represented for the glorious celebration of Her Dormition in the Gethsemane-resembling Miraculous Caves in Kyiv in the year 1694, during a procession".

The sermon expands upon Luke 12.16–21, which tells the parable of a rich landowner who intends to pull down his barns because the harvest has been so abundant that he needs a bigger place to store all his surplus. He makes plans to retire and enjoy life, but the next day suddenly dies. The preacher, however, ignores the second part of the parable to compare the worldly temptation and understanding of wealth with Heaven's boundless resources. The prologue concludes by stating that only the Virgin Mary can be a true storehouse and receptacle of God's infinite grace, and invites listeners to see with the "eyes of intellect" how, during the Dormition of Mary which is the feast celebrated on the occasion, God pulled down the old barn (Mary's body) and built a new one (represented by Her body and soul which departed for Heaven). The size of the new barn is large enough to contain the full harvest of celestial gifts.

The Aristotelian conceptualization of the human being as a microcosm, and the related interdependence of the microcosm and macrocosm, offers the theoretical model which underpins the preacher's further elaboration on the evangelical passage: the human body contains the same four elements that make up the universe (earth, water, air, and fire). Human beings are interconnected with other forms of life such as animals and plants; like buildings supported on columns, human beings are sustained by two main columns which in Latin, the language of philosophy (по-философску), are called *materia* and *forma*. The author explains that in Church Slavonic they are referred to as "matter" and "form" (по-словенску вещьество и вид), and in "our simple language" (по-нашому по-просту) they correspond to the terms "body" and "soul". It is worth

noting that here the preacher draws a distinction between the three languages which he commonly uses in his ecclesiastical activities; such a differentiation marks the social and cultural difference which separates the language used by ancient philosophers (Latin), coeval learned people (Church Slavonic), and simple believers (Ukrainian, *prosta mova*). The author underlines that Jesus ordered the apostles to preach the Word of God to the four elements so that human beings could understand their close affinity with the universe. Human beings are similar to the element earth in that they both exist; human beings grow as trees and grass also do; like animals, human beings have five senses to perceive the world; and finally they are similar to angels because “they understand God, speak with Him, are created at His image and possess the three spiritual faculties which represent the Trinity itself, [and which are] memory, intellect, and will”. Human beings too often fail to consider the perfection of their structure, and sell their souls to the Devil. Nevertheless, God’s love is immense and “on the scale of the cross where He weighs us, we are considered of such high value by the Wisest Merchant [*sic!*] Jesus as He bought [i.e., redeemed] us not with perishable silver and gold but with His own precious blood”.

As God speaks to us through the stories of Scripture, Stefan dedicates the following pages to the symbolic interpretation of the barn and the house based on his exegetical understanding of the Gospel parables in question here. The barn also consists of the four elements, and has four walls and four angles to form a solid structure; if it were made up of the three aforementioned components memory, intellect, and will (the three aspects which, according to “philosophers”, correspond to the Trinity), it would form a triangle which, as mathematicians maintain, is less stable than a four-sided building. Even more so if it were round in shape, as the circle is the most unstable of the geometrical figures. For these reasons, the body of the Virgin Mary is composed of the four elements, which consequently also form her body/earthly barn. As the small earthly barn (the Virgin’s body) cannot contain Divine greatness, God has allowed it to die despite the fact that She was the most solid house – built upon a rock and not on unstable sand (Mt 7.24). Sand exemplifies the shaky foundations of human fragility, for which sins push us into perdition. Unlike common human beings, Mary’s body was built on stone; Jesus, the Stone of our salvation, laid his own foundations on that body because, the preacher specifies, Mary’s body was pure and free from sin of any kind.

The next part of the sermon contrasts our body with Mary’s body, which is like the house built on stone, by employing the framework of the four elements: 1) It is made of earth, which is not the same corrupt earth we consist of but the Promised Land of honey and milk consecrated by Gideon’s dew; 2) It is made of water, which is not the same water that gives life to the monsters that bring

us to damnation but the water upon which Christ walked and the water of the Pool of Siloam, where He healed the blind man; 3) The third element making up Mary's barn is air, which is not the same foul-smelling air surrounding evil desires of the human heart but "the breath which produces the voice that glorifies God", and "the air through which we may fly into the heavenly nests like birds"; 4) the fourth element is fire, which is not the same fire that burns our body and dries out the water of our tears but the fire of the Holy Spirit, by means of which God has sent to Mary's pure womb our salvation Jesus Christ.

Shifting to the celebratory event of the day, Stefan expands upon the theme of Mary's body as a barn and depicts the scene of Mary's Assumption to Heaven with powerful poetic images. The author warns against the mistake of considering the Virgin's death a loss, and to this end employs some easily understandable illustrative cases of one precious object turned into another. First, by composing a sequence of phrases introduced by the anaphora *не машѣ през тоѣ шкоды ...* ("This does not bring damage ..."), Stefan explains that high-quality wood, gold, precious stones, and purple cloth may be cut, forged, or moulded to obtain more valuable objects such as sceptres, crowns, or royal cloaks. Second, he emphasizes that for the human body to stay alive its constituent elements must be in a perfectly harmonious equilibrium: as soon as a disruptive wind blows or extreme heat rages, the body dies due to excess or loss of phlegm. These daily-life examples help the preacher to explain the Virgin's death. Like the stormy wind carrying the messenger who appeared to Job announcing that his house had been destroyed, the fiery wind of the Holy Spirit blew fiercely upon Mary's body, dried out her phlegm, and demolished the four angles so that the house of her body collapsed. The Virgin's body was not consumed by illness or age but "like the phoenix which burnt with fire, She fell asleep by deadly sleep" (cf. JAVOR. PEŁN. XII). Inflamed with God's love and with the "burning desire of His non-mediated vision", she was taken by "the stormy wind of the Holy Spirit [who], with the flaming fire of His arrival, lit the torch in Her heart". In this way, Mary was carried from the "grave in the Garden of Gethsemane to Heaven with angelic choirs"; the creation of a larger, infinite "barn where all [God's] blessings will be stored" will offer us great consolation.

In what follows, Stefan includes other meaningful stories and symbols to help his audience to better comprehend the episode, and thus the liturgical celebration, of the Virgin's Dormition. Samson is defined as "image" and "prototype" of the Saviour; this symbolic denotation contributes to explain, in theological terms, the purpose of inserting Samson's actions into the texture of the exposition, and certainly adds drama to the already theatrical narrative. He destroys the Philistine palace by bringing down the two supporting pillars upon which the house stood: the preacher establishes a parallelism between these

and the pillar of fire and the pillar of cloud which accompanied the people of Israel on their way through the desert. Another comparison made by Stefan is between the two pillars and the Virgin's soul and body. Like Samson who, in order to build a larger temple, used his great strength to destroy the Philistine house by pushing the two pillars apart, Christ stretched out his arms from Heaven and brought both columns, namely the soul of the Virgin and Her body buried in the Garden of Gethsemane, with Him. Also, Samson carried off the gates of Gaza; the preacher explains that they exemplify the two doors through which Mary's body entered Heaven. The two doors stand for Her virginity and Her motherhood, which are the means for humankind to see Heaven.

At this point, the preacher interrupts the sequence of biblical episodes whose metaphorical meaning he explains, with a prayer to St. Stephen: "When death comes, may our souls see [Heaven's] doors opened in the same way as St. Stephen did when he exclaimed: 'I see the Heavens opened and the Son of Man [standing] at the right hand of God'". With a somewhat unexpected addendum, the author expresses a wish which carries a personal note: "May all Stephens see these doors opened when their souls depart [from the body]". There is no obvious explanation for why Javors'kyj formulates this invocation to his patron saint at this point in the sermon. Yet the liturgical calendar offers an interesting perspective: 15 August of the new calendar (28 August for the old calendar) was not only the day of the Dormition of Mary but also the day of the translation of St. Stephen's relics, carried from Jerusalem to Constantinople. Notably, in this case Stefan follows the "new style" calendar which was officially imposed by Peter I in the year 1700: the old church calendar in fact celebrates St. Stephen's feast on 2 August. One can suggest that Javors'kyj wanted to include in his sermon on the feast of the Dormition, which was a major liturgical occasion, a brief memorial to his patron saint as he had not preached a separate sermon on St. Stephen's day.

The sermon could well have ended here. Javors'kyj, however, adds other quotations and provides their metaphorical and moral interpretations: the story of the statue seen by Nebuchadnezzar (Dn 2) is repeated, almost literally, from passages found in other sermons by the author, but here adapted to the interpretation of Mary's body and the barn with four walls and corners. After three lines in Latin which refer to the biblical figure of Joshua, the preacher addresses the audience directly: "I do not want to bore your ears with my long discourse. I will resume this matter next year [and] concentrate on the construction of the new barn in Heaven and all the goods it contains. ... Let us now follow – although from afar [as we are unworthy human beings] – the angels' and the apostles' procession searching for Mary's grave in Gethsemane". The preacher reflects on the fact that Mary's holy body is no longer in its grave and inter-

pretends the metaphorical search for Her body in moral terms – a theme which reminds him of the three women at Jesus's tomb on Easter Sunday searching for His body. The text continues for three more pages, which are but loose variations on the themes already found in the first 20 pages of the sermon, with invitations to repentance and purification. These latter additions may be understood as remarks the preacher made during the procession, probably stopping at some referent points such as a shrine or an icon, mentioned in the title. It is not too hard to imagine the theatrical magnificence of the liturgical ceremony celebrated in the most important church of the Caves Monastery. Unfortunately, there is no indication about the audience present at the ceremony. The length, categorization, and variety of the interpretations provided by the author suggest a monastic audience. Nevertheless, the language is mostly *prosta mova*; it is not particularly elaborate, and the poetic effect employed could have impressed different types of attendee. A preacher renowned for his rhetorical skills as well as a great promoter of Marian devotion, Stefan's sermon certainly had a strong emotional appeal. His fervent worship of the Virgin was well known; he was a member of the Marian Congregation during his stay in Poland, and was also an important figure of the Congregation in Kyiv. There is no doubt that his eloquent speech, marked by erudition and a high intensity of pathos and drama at the same time, had the inherent power to stir the audience's emotions.

**Commentary to Sermon 8: ГРОЗДЪ ЗДРЪЛЫЙ. МЕЧНЫМЪ
УРЪЗАНИЕМЪ СЪТСЪЧЕННЫЙ (ff. 859, 859v–864)**

Unlike most of the author's sermons, here the title is also in the Ruthenian-Slavonic language rather than Latin. The title elucidates the main theme around which the whole sermon is centred: "About a ripened bunch of grapes which was cut [from the vine] with a sword".

The sermon was written for the celebration of the Beheading of St. John on 29 August 1694 and was delivered at the Caves Monastery. The *thema* is taken from Apocalypse 14.14 ("I looked, and there before me was a white cloud, and seated on the cloud was one like a son of man with a crown of gold on his head and a sharp sickle in his hand"). The sermon is subdivided into five parts (although the distinction between them is elusive) which represent interpretations and explications of two "keywords": the "sickle" and the "chalice". A fascinating description of the zodiac serves to illustrate the "natural" order of the world and how it combines with the moral and anagogical system. The comments on each month and the associated zodiac sign are organized in such

a way as to make the textual material intelligible on a metaphorical level. The last section offers the reassuring view that the sinner is punished, the righteous rewarded by God, and mankind pardoned.

In the prologue, the preacher contrasts the apocalyptic sickle with the passage from Luke (1.66), which refers to the birth of John the Baptist: "For, indeed, the hand of the Lord was with him". In this regard, the preacher presents interpretations by some learned people who try to justify the apparent contradiction between John's death and the "hand of the Lord", which should have protected the saint. Stefan acknowledges that these are ingenious "explanations and concepts" and at the same time proposes his own "humble" hypothesis. This is based on the synthesis which the references to the "sickle" and the "bitter chalice" engender. The sharp harvest-sickle is the instrument which cut off the head of St. John, thus fulfilling his last destiny; it also cut away Tares from Wheat, sending us endless grief and misfortune to test our willingness to accept the bitter chalice, which Jesus did not refuse, and neither did St. John. The appeal to strive to follow the example of Jesus and St. John becomes a means for the author to share with the attendees some aspects of his personal life which, interestingly, gives us a broader perspective on the socio-historical context of the time. Among the numerous adversities (for instance hunger, storms, wars, imprisonment, fire, and floods – all real natural disasters and calamities in 17th-century Ukraine) which human beings experience and have to accept with perseverance to receive God's benevolence (see the "hand of the Lord", the protection mentioned in Luke's passage), Stefan lists real sicknesses and health problems: "serious illness strikes [human beings], fever troubles the bones, chiragra breaks your hands, podagra knocks you off your feet, gallstones torment you, and [there are other] countless illnesses which hardly permit [anyone] to walk". Sometimes they seem unbearable – Stefan continues – but we must endure and be ready to drink the bitter chalice with the help of God. It is interesting to observe that the whole passage has general didactic value, but we know from other sources that Stefan really suffered from some of the illnesses mentioned here. It is thus safe to assume that the author's intention to encourage listeners to accept hardships (the sickle) through the help of God (the hand) and with humility (the bitter chalice) provides us with an indirect insight into his life, this passage being a unique window into autobiographical details of real pain and suffering, also accepted with patience and inner strength. Stefan prepared the manuscript for printing some years later, namely in the 1710s, showing that the earlier date of the sermon (1694) supports the hypothesis put forward above; at the beginning of the 18th century, Stefan was in Russia and was really suffering from some of these illnesses. In this regard, it is noteworthy that in the manuscript the information about podagra has been

added above an already complete line, suggesting that this detail is most likely a later insertion. This observation also holds true for the next (and last) phrase of the page (f. 859v), which is written in smaller letters, where to the question "Will you be able to drink this cup [of bitterness]?" the answer reads: "[Yes], willingly: we can with Your help, Our Lord". The preacher, by referring again to the *thema*, shifts attention to the actual subject of the sermon: the harvest evoked by the sickle and the explanation of the reason why and how St. John, whose bunch of grapes God had ripened, was hit by the "sharpened sickle". The author concludes this long prologue by clarifying that he will now begin his "short sermon" showing how "this celestial bunch of grapes [and] the vine planted by God ... flourished and ripened".

This new part of the sermon expounds how "high astrology" identified the existence of the 12 signs of the zodiac, which correspond to the 12 months of the year in the celestial vault. Each zodiac sign has inherent meanings. The first month March is represented by Aries because its fleece warms it like the sun warms the earth at the beginning of the year, Taurus indicates April when soil needs to be ploughed, and Gemini symbolizes May, which is the month of many goods given by the earth. Cancer moves backwards, thus indicating that the days become shorter. Lion denotes the ferocious heat of late summer, while Virgo points to the infertility of August when no new plants, besides the wheat ready to be reaped, grow in the fields. Libra represents September, when the night and day are nearly equally long. The biting air of October stings us like a Scorpio, while November hurts us by sending hail, snow, and rain like Sagittarius does with arrows. Climbing Capricorn indicates that in December the sun begins to be higher and to shine longer. Aquarius and Pisces are water signs: they both belong to rainy January and February, which bring misty and damp conditions.

The preacher explains that this "literal" description of the zodiac introduces the most important sense of the sermon: "let us now look at this astrological knowledge with the eyes of intellect, so that our metaphoric vine planted by God will shine under each sign in all its virtues". The first sign under which St. John shone is, of course, Aries, here presented as a lamb: in the Apocalypse, the Lamb is the figure of Christ who opened the seals and was sacrificed to redeem human beings. However, the Lamb also symbolizes John the Baptist because in March "the Winter of the Old Testament goes away and the Spring of the New Grace of God approaches Under the sign of the Lamb, the spiritual (metaphorical) bunch of grapes John flourished in splendour, teaching and announcing the Divine Lamb Jesus Christ". Equally important is the meaning represented by the sign of Taurus. Referring again to the Apocalypse, where an ox appears with three other animals near God's throne, Stefan wonders if

“this is the ox of the shed in Bethlehem, who came with his master”, and asks why such an animal has been placed near the throne of God. The answer lies in the use of the animal: it is not supposed to plough, but rather to be the best example of patience, endurance, and humble labour. Like Christ bore the heavy cross to redeem sinners as well as pious human beings, monastics and laypeople have to imitate Him while bearing everyday hard work with humility, endurance, and patience in adversity. John occupies a special position among Jesus’s adherents; he is the most radiant example of ascetic life and yet he is so humble: he “bowed down to Jesus with his cut-off head” when the order came: “Let all God’s angels worship him” (Heb 1.6).

The author employs the Gemini zodiac sign to express a parallelism between John the Baptist and Christ: John preceded and announced Christ because they were like twins, as the “Palestinian zodiac” indicates. When Mary visited Elizabeth, the child John, “the spiritual bunch of grapes”, recognized “his vine” and “rejoiced in his mother’s womb”: “like vine growers cut useless shoots in order to receive better harvest”, so the Child Jesus cut away the original sin from John when the two mothers kissed. This happened under the sign of Gemini, thus the Baptist, like his twin Jesus, was born pure from original sin.

No less captivating is the representation of St. John in the light of the sign of Aquarius: in the water of the Jordan, John baptized multitudes of Jews (whom he refers to as “stinking goats” – anti-Judaic expressions are not rare in Stefan’s sermons and often vicious) allowing them, like a “second Moses”, to cross the river and join the “promised land”, thus escaping the fire of God’s punishment. John’s glory, however, is by far greater, the preacher observes: Mary Magdalene bowed at Jesus’s feet, John [the apostle] bowed his head on His chest, Thomas touched His wound, but “John [the Baptist] became like Christ when he touched His head to baptize Him ... and his light lightened under the sign of Aquarius”.

In the following page, the preacher declares that, for the sake of brevity, he will omit to comment on some zodiac signs. He does mention, however, that some signs carry bad associations, such as Aries connected to “Ephraim’s illegal sons” (born in Egypt), Sagittarius and Scorpio, connected with the “serpent-like breed of Pharisees and Sadducees”. The sign of the Pisces evokes Jonah’s misfortune and Leo with his claws out is identified with Herod “who opens his jaws to swallow St. John”. Although under the influence of these bad signs, the Baptist is distinguished in humility and generous in offering help to anyone by providing “purification [from sin] to sinners who approached [him in] the Jordan”.

The author interrupts the flow of the “literal” and “metaphorical” analysis of the zodiac signs with a textual and structural comment announcing the begin-

ning of a new section: "I will conclude my sermon by recalling in short the signs of Libra and Virgo". Libra, the sign of Truth, is introduced with a quotation from a joyful church hymn: "How magnificent is [John's own] blooming coming from the most precious purple of his own blood!" The narration of "Emperor Balthazar's banquet [with] the golden and silver dishes which his father had taken from the Temple of God, the holy Church of Jerusalem" is followed by the prophet's Daniel interpretation of the signs written by an invisible hand on the wall, which signify the transience of earthly goods and power, and the weight of human sin at the bar of the judgement of God. When Herod was judged, the preacher maintains, no good deed was found, the king was damned and "St. John's spiritual bunch bloomed".

The longest and most rhetorically elaborate part is devoted to the zodiac sign of Virgo, the zodiac sign for August. This was the month when John leaped in his mother's womb at Mary's visit to Elizabeth: the preacher does not miss the opportunity to highlight the coincidence of Mary's status as a virgin with the constellation Virgo. As August is also the month of the liturgical celebration of the Beheading of St. John, Stefan crafts a long series of composite images taken from nature which he interprets with a variety of theological and moral symbolism: August does not produce fruits but only crops ready to harvest, therefore the Church sings that bunches on the vine are ready for picking. Icon painters represent August with the symbol of a sickle to reflect this pruning and harvest time; the zodiac sign also recalls "the shameless dancer who saw the ripe spiritual bunch and beseeched Herod with the following words: 'Give me the head of John the Baptist here on a platter'". Similar concepts are then expressed in a sequence of emphatic invocations addressed to the saint: "You already ripened, you St. John who are the Grape [of the Lord's vine], fragrant blood flowing like precious wine! Now you go, yes, you are carried on a platter to the table which is Jesus Christ's the Lord of Glory and not the lawless [ruler] Herod's ... Oh, horrible amputation! Oh, tearful sawing of this bunch! Behold! Here is the head that they have cut in the prison and carried on a platter. I see! The Living God has carried his soul from the prison to the inaccessible upper world! The angel once touched Peter only on his rib; now in the prison the angel has [finally] hit the head of the angelic John!" The chain of invocations and impressive images continues with some variations on the same motifs, Stefan also provides short commemorations of episodes of the Gospel connected with the feast being celebrated: Jesus suffering from thirst on Mount Golgotha; the first miracle after Jesus's Baptism at the wedding at Cana; a reference to the tree that was cut after three years, which is the symbol of the endless patience of the "celestial Gardener" (God) who sent us the Virgin Mary for our salvation from sins. This long sequence highlights Stefan's broad exegetical skills and ability to con-

vey devotion: while infusing his preaching with new sparks of creative, poetic, and emotional content, the author combines rhetorical skills and biblical references. The final prayer, showing an attitude of humility and trust in St. John's divine intercession and God's endless mercy, closes with words of spiritual joy and reconciliation.

In this sermon, sensory discourse and imaginative vision is given a significant impetus: the author is skilful in describing suggestive images vividly and creating spiritual dramas. He seems to encourage the readers to imagine themselves present at the event of St. John's death, to visualize the scene like in a theatre, and to suffer and rejoice as participants. Despite the use of colourful images and multiple layers of meaning, the language employed and the expository style is as clear as the points the preacher wishes to make. The interpretation of the signs of the zodiac provides the opportunity to represent lively pictures of rural life, offering spiritual interpretation and moral admonition. The frequent allusions to plants and animals make this piece of preaching particularly pleasant, despite the dark tone of the images of sin and tragedy related to the Beheading of St. John. This sharp light/dark contrast is, in effect, very much in line with the dominant style of Baroque poetry.

Commentary to Sermon 9: ПОКРОВА (ff. 632, 632v–638v)

This sermon, written in 1694 for the feast of the Holy Protection (Pokrov) celebrated in October, is addressed to the nuns of the Assumption Monastery. The wooden church and its adjoining buildings, located in front of the Caves Monastery, underwent restoration in the mid-17th century under Petro Mohyla's patronage. Between 1701–1705, Mazepa founded a new stone church. The monastery with all its buildings was destroyed by Peter I in 1712 and the nuns relocated to the Assumption-Florus Monastery in the Lower Town (Podil). In Javors'kyj's time, the Assumption Monastery was the most prestigious nunnery in Kyiv; Mazepa's mother, Anna Magdalina, governed as abbess until her death in 1707. The sermon of 1694 was pronounced in the wooden church of the monastery, which was located on a green hilly area around Kyiv: this could partly explain the numerous examples taken from the natural world employed by the author.

The prologue describes the four seasons: the beautiful images of transformation and change in nature offer the "factual" (historical, in terms of the four modes of exegesis) starting point for the metaphorical interpretations of the *thema*, which is taken from Psalm 27.5: "For in the day of trouble he will keep me safe in his dwelling; he will hide me in the shelter of his sacred tent and set me high upon a rock". According to each season, throughout their lives human

beings – the preacher explains – protect themselves by wearing appropriate clothes. Also after death they need to cover themselves and stand before the “all-seeing eye of the Merciful God” not in “shameful nudity”, but protected by the “Mother of God whom the hymns of the Church celebrate exclaiming: ‘Rejoice, you who are the world’s mantle of protection larger than clouds’”.

The beginning of the central, exegetical and doctrinal parts offers an interesting overview of Javors’kyj’s working method. Three lines in Latin (concerning Adam and Eve, Joseph and Potiphar’s wife, and the man who had been attacked by bandits while travelling from Jerusalem to Jericho) are given in the bottom margin of the folio as metaphors of Mary’s Protection “which covers our sinful nudity”. There is a three-line empty space in the page with a sign referring to the three biblical Latin passages: there is strong evidence to suggest that the author intended to include the Slavonic translation of the very same three Latin passages. This demonstrates Stefan’s extraordinary familiarity with the Latin Bible. We cannot rule out, however, the possibility that he was drawing from a Latin source he had before him. All the sections of the sermon then continue explaining why “we need a mantle of protection against the frost of our sins”. The author repeats the words “Треба нам покрова” (“We need protection ...”) as an anaphora at the beginning of each section (seven in total), and in doing so he emphasizes the importance of having Mary’s Protection for different reasons.

The Feast of Pokrov is celebrated in autumn – the preacher observes – when everything which would normally cover the ground disappears, except the leaves which fall down from trees. By contrast, in spring the ground is covered with flowers; in summer “it is dressed with splendid clothes, abundant crops, green grass, [and] fragrant herbs”. In winter, snow covers the ground like a beautiful dress, similar to “our body’s clay, washed by the hyssop of tears of repentance put on the snow-white colour of pure conscience”. Thus, no other season needs a mantle of protection like autumn does. As the Psalm (47.8) elucidates, the soul is moistened by the dew of Divine Grace bearing “beautiful fruits of good deeds”. However, Autumn came and Adam and Eve “shook the fruit off the tree in the Eden’s Paradise, bringing unhappy Novembers to the shaken apples which are our sins”; like the winds that made the ships of Tarshish sink, “that divine blow froze the warmth in our hearts, blowing out our lamps”. In order to conquer the unworthiness and misery of our sinful nudity, we need to elevate our spiritual eyes to Heaven and find the true mantle which will cover and protect us like the robe prepared by the father waiting for the Prodigal Son to return home. The preacher mentions St. Andrew the Fool-for-God, who appears in an icon (supposedly in the church): at the bottom of the image, the saint points at Mary “[suspended] in the air”, in the upper part of the painting. Stefan explains

that Mary has two mantles to protect us: the purple mantle which covered the Incarnated God for our salvation, and the shining mantle of light, the “Pokrov”. The preacher invites the audience to look for the purple mantle because it is autumn and leaves fall down, recalling Adam and Eve becoming aware of their nudity and covering themselves with fig leaves. However, “God the Lord made garments of skin for Adam and his wife and clothed them” (Gn 3.21). This is the very symbol of the “action described today”, that is, the liturgical celebration of Mary’s Protection: the fig tree is a metaphor for Mary because “like the fig tree, She bears sweet fruits and leaves which can cover [us]”, and has offered us the “sweet fruit [Jesus]” being at the same time “the protection healing our body wounded by our sins”. Mary is described, along with other powerful images, as the refuge hiding and protecting Infant Jesus during the flight into Egypt; as a symbol of the waters created by God on the third day; as a sea of grace where our nudity can be covered before the eyes of God; and like St. Peter who was naked and jumped into the sea to hide from Jesus’s sight, because water is pure and fish were saved from the Deluge, while the earth and birds were damned.

The reference to St. Peter gives rise to new “associations of ideas”. Peter lost the burning fire in his heart that he showed in the Garden of Gethsemane, and fell into sin repudiating Christ; this happened not because he was hanging around or because “he spoke with maiden servants of the archpriests”, but because “he followed [Jesus] at a distance” (Lk 22.54): the more he moved away from Jesus, the more he felt cold. In the same way, because of our sins we keep moving away from the fire of God’s love and will continue to feel increasingly colder. The distance between God and sinners becomes deeper and deeper, Stefan laments. Nonetheless – he continues – we should not despair as there is a remedy, a “medicine”: we need fire and the warm fur cover by which God protected Adam and Eve who were feeling cold. We have both, the fire and the cover: the Virgin Mary is the “burning bush”, as the hymns of the Church testify, She is also “Gideon’s fleece with which the regal purple mantle of Christ Our God was made”. Therefore we shall invoke, by recalling the apocalyptic woman with eagle wings, the Protection of the Mother of God against the wicked Philistines and the indecent Delilah who lead Samson to sin.

The next section begins with the aforementioned anaphora “We need protection”. The author elaborates on themes and images which are similar to those found in the preceding sections, intermingled with invocations to Mary’s Protection against the misery of life. Suffering and dangers from persecution occupy a primary role; this could allude to the pressure exerted by Polish Catholics on the Orthodox Church, which Stefan considered to be at the very heart of the Ukrainian and Hetmanate identity: in this regard, it should be borne in mind that the abbess Maria Magdalena also was a strenuous defender of the

Orthodox Church. The arrows of God's wrath represent a further danger for mankind: when the thunders of Heaven cast lightning at us, Mary is like "the laurel which, as naturalists explain, never attracts lightning". Mary is the shield defending us from any enemy. Fog protects wild animals from hunters, similarly Mary is the fog which hides us from temptation. As St. John Chrysostomos argues (дишкурсуєть), sinners are like forest animals: those who indulge in gluttony are like a bear, those who are dragged into corporeal sin and sink into dirt up to their ears resemble a wild boar, those who fatten their own body are like a mule, robbers are like a wolf, the irascible bristle like a snake, and those who assail their neighbour resemble a venomous scorpion or a fox. These sins, visible and invisible enemies, attack us and point their weapons at us, hence – the preacher exhorts – we shall pray that the Most Pure Mother of God will protect and hide us, like the fog does.

The anaphora introduces the section that is more specifically didactic and explicative, and which enumerates the reasons why the "Pokrov" – which refers to the feast being celebrated and the Virgin's Mantle with its metaphorical meanings – is most necessary for us. Unlike the previous section which focuses on the cold caused by sin, here the first reason for seeking the protection of the Virgin is the unbearable "sinful fire and heat" caused by the "midday devil who inflames carnal lust". After comparing the lack of shadow at noon and the burning heat of the Devil's attacks, Stefan argues that the Mantle of Mary gives us the only possible protection. Quotations from liturgical hymns bring the motif of Mary's Protection to a different level: it is connected to the history of the people of Israel and contextualized within some key events of Christian history. The Virgin protected the Three Holy Youths in the fiery furnace; by appearing as a cloud, She protected the ungrateful people of Israel in the desert; She "protects us from ... the lascivious heat of [the] indecent fever [which] penetrates our body", like She did for St. Mary of Egypt who "was prevented from falling into the flames of Hell" and was saved by the "refreshing protection of the Mother of God whom she saw at the porch of the church".

The very same anaphora introduces the next set of reasons explaining why we need Mary's Protection. The author grasps the readers/listeners' attention by employing a new contrasting image which opposes exceeding heat and exceedingly heavy rain. Water can invade human beings in two ways ("literal" and "metaphorical"): as "a common natural element" (посполитые элементы), water submerges the body and destroys the "natural" human warmth (see the "literal" way), as a deluge of sins water submerges the soul, spreads beyond the human world, overflowing into the sky it submerges Lucifer with all his comrades (see the "metaphorical" way). Thanks to God, the first natural deluge had already happened a long time ago, but the deluge of sins continues

to ruin the world: “Oh, how many Pharaohs have been drawn by these sinful waves into the endless bottom of Hell ...! How many miserable Jonahs, being swallowed by infernal giant fish became food for them? ... Who can help us to escape the rain ... of fire, sulphur, and burning spirit?” As often happens in similar cases, the preacher provides hope and encourages his audience: “The Ark of Noah protected and saved humankind from the natural, universal deluge. Who will protect and save us from the deluge of sin? It is the spiritual Ark of the Mother of God who will protect and help all those who want to be saved, as the Church [reminds us]: ‘Rejoice, You, who are like a ship for those who hope for salvation’”. A further series of parallel metaphors compares Noah’s wooden Ark and Mary’s Protection empowered by the Holy Spirit; in place of the sails of the Ark, Mary has a Divine Mantle; Noah’s Ark was able to carry and save only a few human beings, Mary’s Protection brings salvation from the deluge of sin to the all humankind; Noah’s Ark carried only pairs of animals, while Mary’s spiritual Ark contains Christ’s Dual nature as Man and God. These and other similar reasons inspire us to celebrate this holy feast by singing hymns to the Virgin – Stefan explains, concluding the section.

The anaphoric words “We need protection” begin a new section, which focuses on the power of Mary’s Protection against our “sinful wounds”. Stefan captures the readers’ attention by introducing a new character, the Roman Emperor Trajan, who is known for having torn his imperial purple mantle into pieces to dress the wounds which a valiant “knight” received at “Campus Martius”: the Emperor’s generosity was certainly great, but far greater is the benevolence and the goodness of the Lord of Lords, the Emperor of Emperors – the preacher states. “Every day, we sinners face [many] battles but [gain] few victories” during which we are wounded, but the Lord Christ uses two purple mantles to heal our wounds: the first is represented by his own “pure body with which, like with an imperial purple, He covers His Divine Nature”, which he accepted being torn apart by human cruelty, speared, perforated with nails and the head spiked with thorns for our salvation; the second mantle is the womb of the divine Virgin Mary, “the [mantle] which the angels are showing us today [suspended] in the air to heal our sinful wounds”. The parable of the Good Samaritan prefigures how the “most merciful Father heals our souls by applying the dressing offered by the Most Merciful Mother on our wounds”.

The last reason why “We need protection” is death, as it forces the soul to appear naked in front of God, the ultimate Judge of us all; the soul stands bare, uncovered because disembodied, showing all of its sins. Here the story of Patriarch Jacob offers the opportunity to provide a “historical” reading of a metaphorical interpretation. While lying down with his head resting on a hard stone, “he had a very beautiful dream”: he saw a ladder leading up to Heaven and

surrounded by angels. In the same way, sinful human beings have a ladder to Heaven, which is the Mantle offered by the Virgin Mary. This protection is also a shelter “to all of us, wayfaring Jacobs, when the deadly sleep will stare into our eyes”. This is the reason why we celebrate the day of the Virgin’s Protection in October which, in astrological terms, is associated with the venomous Scorpio. Then God ordered the serpent (the Devil) to strike the heel of the sinner Adam (this is a loose reference to Gn 3.15), which means, the preacher explains, taking his life: “the heel is the last part of the human body, it symbolizes the last deadly day of a man”.

Our need for the Virgin’s Protection does not end with death. Her Mantle of Protection will be even more necessary when the day of the resurrection of the dead comes: let us implore with fervour the aid of the Virgin so that, on that very day, Her protection “from mountains and hills will descend upon us and be our shield from the dreadful wrath of God”. The sermon ends with a fervent prayer to Mary to bestow on us Her protection against all the difficult situations mentioned in the previous parts. The poetic and emotional expressiveness of the prayer is increased by the regular repetition of the anaphoric invocation “Protect us from ...” (Покрывай нас сѣт ...), which precedes each brief overview of the points discussed in the sermon; the syntactic parallelism in the last anaphoric invocation reflects the same patterns of the sections introduced by the anaphora “We need protection ...”.

Beside the rhythmic compositional structure, linguistic and stylistic choices contribute to bolstering the expressive power of the text. The author smoothly integrates quotations from liturgical hymns and biblical references in Church Slavonic with Middle Ukrainian language, mainly used to describe the sequence of seasons, the natural world, and the human condition. The strikingly intense visual images, together with a skilful use of language and style, are blended together within the literary texture of the work and charge words with emotional significance. The direct but allusive language recalls nature as a metaphor of life and the human condition: every passage is invested with a heightened sense of interpretive importance in the construction of a nature imagery reflecting human experience. The metaphorical images are sophisticated, the author is able to convey a particular thought by relying on the power of suggestion. Both allusions to the patristic tradition and liturgical poetry ensure and allow for theological depth. The rhetorical questions, paronomasias, anaphoras, and syntactic parallel structures distilled in the sermon dramatize the writing and provide a lively call-response style which engages the audience by triggering emotions. These devices help to make the arguments more powerful and alive. I would suggest that the preacher adapted his rhetorical skills, word choice, and the focus of his discussion to the female

audience of nuns attending the celebration. The nuns of the Assumption Monastery were partially literate; the abbess Maria Magdalina was a well-educated and smart noble woman, often involved in Mazepa's political life as a counsellor and helpful advisor. They were also known for their dedication to the Church and pious life. With this audience in mind, Stefan seems to have left aside the dark tone he generally uses to persuade and invite his listeners to repent. Sins are presented as a direct consequence of the original sin affecting every human being; the state of original sin is universal and does not have the character of a personal fault. Despite the fact that in consequence of original sin human nature is wounded and subject to ignorance, suffering, and inclined toward sin, the author places the listeners in an atmosphere of peace, hope, and confidence in the power of Mary's Protection and God's mercy.

Commentary to Sermon 10: *Aquilarum ad corpus excubiæ* (ff. 760, 760v–766v)

This sermon was written for the liturgical celebration of the feast of St. Barbara on 4 December 1694; the ceremony included a procession, probably inside the Church of St. Michael the Archangel, “on the golden hill” of Kyiv. St. Barbara's relics were a major object of veneration in the city. Mazepa donated a precious coffin and M. Vujaxevyč founded a side chapel for St. Barbara's relics in the same year that Javors'kyj wrote and preached his sermon. The *thema* engages with a verse of the New Testament, which occurs in the Gospels of Matthew (24.28) and Luke (17.37) “Wherever there is a carcass, there the vultures will gather”. Already in the prologue, the preacher provides an allegorical interpretation of this passage of Scripture and relates the central theme to the vision of Barbara's holy body being protected by the wings of eagles and angels. In doing so, the author produces an evocative and powerful introduction, and the immediacy of the sermon becomes self-evident from the very beginning. It is noteworthy that the sermon is subdivided into 12 meditations or parts, perhaps to resemble the number of stages of the procession.

The first meditation acclaims the angels who convene in the church for the occasion of the solemnity of the feast of St. Barbara. The second scene compares the flight of the angels with the flight of the eagles, which are described as looking for the tops of Lebanon's cedars to build their nest. The sermon specifies that nothing is more elevated than the body of St. Barbara “who blooms with the green colour of virginity and the purple of the red blood of martyrdom”. By employing a theological metaphor found in one of Paul's letters (1 Cor 6.19),

Javors'kyj goes on to state that "the Saint's heart is the Celestial Dove's nest, which is the Holy Spirit". In a well-constructed mix of persuasive descriptions inspired by both the natural world and theological motifs, the third section presents St. Barbara as the protector of everybody who seeks help: like the Woman of the Apocalypse, two wings of a great eagle are given to St. Barbara – wings which "she soaked in the cinnabar of the precious blood of martyrdom" so that she can fly "to protect us like a hen does with her chicks, to defend us against the harmful nets of the infernal hawks". The fourth part depicts St. Michael the Taxiarch wearing a flaming sword to defend the Church: it is easy to imagine the preacher delivering the sermon and indicating a fresco representing the Archangel. He declares that God has assigned to Michael the role of guardian of Paradise. "But where is Paradise?" – the question arises. The answer offers the opportunity to glorify the Kyivan religious Metropolis and Church: there is no need to move eastward to find the Garden of Eden, "here our Rossian Eden possesses a mental Paradise, St. Barbara, who is the garden given [to us] by God" and the one who brings us salvation by means of her virtues: "the red roses of her martyrdom [and] the narcissus of her pure conscience, which is whiter than snow". The fifth meditation is an account of the parable of the sower: Christ is the plougher who is rooting out dried soil from our souls, bringing "the rain of tearful repentance" so that "our earth will bring fruits". St. Barbara is compared to fertile soil because of the many wounds of martyrdom she has suffered; the iron bits, the nails, and the sword allowed spiritual seeds to grow thanks to her blood. The question addressed to the listeners is rhetorical and seems to be designed to convey assertion: "What do angels do in such a situation?" The preacher clarifies that the angels provide help by means of nine spiritual seeds which result from Barbara's martyrdom: Love of God, Joy of reaching Heaven, Patience in suffering, Faith, Strength in overcoming feminine fragility, "and others". Another meditation illustrates the seraphim's "burning coal" (Is 6.6) as a symbol for the saint: like the seraphim's coal, her relics in the golden coffin at St. Michael's church throw out from our heart "the coal, poison and rage which enflame carnal sin". St. Michael himself – the preacher highlights – invites the worshippers to bow and kiss the coffin in order to be purified of every impurity: for the moral lesson the preacher hoped to instil in his audience's mind, one can imagine this part of the preaching event being performed in front of Barbara's coffin, which was donated by Mazepa to the church in the same year. Another intriguing allegory for St. Barbara and the angels, which also testifies to Javors'kyj's skilful use of imagery, alludes to Jacob's ladder. Here too the elements of a familiar object, such as the ladder, are assigned theological significance: the two stringers of the ladder represent the human body and soul, while the steps signify a set of virtues. The soul – the

preacher explains – defends the body from the fire of God's wrath, like the pillar of cloud protecting Israel in the Bible. The steps of the ladder represent the virtues Barbara set down in her heart to reach the Kingdom of God: Faith, Hope, Charity, wisdom, truth, courage, temperance, and others. Javors'kyj concludes with a hyperbolic comparison and devotional imagery, where he juxtaposes Jacob's experience and that of the community of devotees present before him in the church: it is true that in the Old Testament passage Jacob was blessed to see the angels, but how luckier are we now in the New Age of Grace, experiencing the divine ladder not just in a dream but in reality with our own eyes, and being able to touch Barbara's coffin for our salvation. The eighth section again develops some parallels with biblical motifs, as the preacher seems inspired by or seeks to recall visual images. Javors'kyj bases his description of the saint's powerful presence on three familiar and highly venerated objects of Christian iconography: the Ark of the Covenant containing manna, Aaron's rod, and the Tablets of the Law. The wooden Ark of Israel is but a "material" archetype of Barbara's coffin, which represents her everlasting spiritual purity: whereas the former is adorned with gold, the latter is "our spiritual ark adorned with the [saint's] golden wounds". The Tablets of the Law, made of marble, are engraved on the heart of the saint; Aaron's rod symbolizes the cross for which Barbara spilt her blood up to the sea. The manna represents God's reward and comfort for Barbara's suffering. The Ark is guarded by two golden angels – a fact which calls for the devotees to rejoice in having with them a whole army of angels with their chief St. Michael. Here several key Christian conceptualizations are recounted and expanded upon by calling attention to the here and now: the presence of the precious coffin containing the saint's body, the protector who is said to spread spiritual goodness all around while angels are flying inside the church. In the ninth and tenth meditations of the sermon, the commemoration of St. Barbara becomes a means for underlining, once again, the importance of Kyiv as the most sacred centre of the Hetmanate and of the Orthodox world. In the former the preacher exclaims: "Let Palestine stop boasting of its healing pool of Jerusalem with five porticos. Thanks to the intercession of the Divine Angel who intervenes for healing the sick, the Lord God, who is merciful, has granted our Rossia honour and glory equal to that of Palestine". In the tenth meditation Javors'kyj again extolls the spiritual heights of Barbara which defends the capital Kyiv much better than its strong walls. The preacher takes the opportunity to draw further morals and states that Barbara's relics, around which the eagles are gathering, "wash the spiritual conscience, heals the wounds thanks to the pool containing her blood". Elaborating on the metaphor of the eagles and Lebanon's cedars, the angels are represented as flying to high nests, and Barbara as the spiritual stairway used by angels to ascend to

Heaven and end the suffering that humanity endures by bringing the warmth of salvation. Here again, as in a couple of other sermons by Javors'kyj, the city of Kyiv, much loved by God, is called New Jerusalem, owing to the protection of the angels and the presence of the holy relics of St. Barbara. Notably, the 11th part of the sermon presents a change in theme and tone. Through erudite theological explications, Javors'kyj produces a long piece of didactic, polemical, and doctrinal literature: he curses the heresies introduced by Luther and explains why the heresiarch's doctrine negating the veneration of saints and the cult of relics is false and contradicts the Holy Scriptures and its theological foundation. The preacher challenges whoever is willing to do so to debate this issue with him. The twelfth and last section of the sermon invites the worshippers to reflect on their spiritual life by asking them whether they are like Lazarus who is carried by the angels to the Bosom of Abraham, or like the rich man who is enjoying worldly goods but will ultimately be caught by "infernal crows" and led to Hell.

The sermon ends with a short invocation to St. Barbara, asking her protection and guidance until the day of death.

Commentary to Sermon 11: NOVA METAPHORA IN VERBO DE TUMULO IN UTERUM (ff. 383, 383v–389)

The sermon was held in the Cathedral of St. Sophia in Kyiv. At the end of the prologue, the preacher invokes Divine Benevolence "[granted] through the highly efficacious blessing [imparted by] my archpastor". These words seem to imply that Metropolitan Jasyn'skyj was present at the celebration of the feast of the Annunciation, the day after Easter Sunday.

The proximity of the two important solemn festivities, especially mentioned in the Latin title, provides Javors'kyj with the opportunity to centre the whole sermon around the theological paradox that, unlike Job who was "de utero translatus in tumulum" ("carried straight from the womb to the tomb"), the dead and resurrected Christ (celebrated the day before the solemnity of the Annunciation) made His way back to the maternal womb after his death. Thus, "Jesus's unviolated tomb" is similar to the "untouched [womb] entrance sealed by purity, protected by virginity". The key theological explication given to justify the paradox of Christ entering his mother's womb after death states that the womb was immaculate because the Virgin was conceived free from original sin (the doctrine of Mary's virginal birth was largely acknowledged in Ukraine, cf. Яковенко 2017: 293–301). Notwithstanding that in the Orthodox Church the feast of the Annunciation is considered one of the eight great feast days of the

Lord rather than one of the four prominent Marian solemnities, it is noteworthy that the episodes narrated in the sermon and the numerous quotations from liturgical hymns (Akathystos) enhance Mary's centrality: She is at the beginning and at the end of Christ's earthly journey and mankind's salvation.

Despite the distinctly erudite and theological content, the author does not shy away from grabbing the audience's attention with frequent, sometimes unexpected comparisons between religious topics or characters and everyday real or (pseudo)historical *exempla*. In the first variation on the theme relating Christ's tomb to his Mother's womb, the preacher remarks how "in the worldly affairs, it is common for a distinguished nobleman to send a servant to the [nearest] city to look for a convenient accommodation for his master to rest". In a similar way, Jesus, who called Himself "a traveller and a stranger", after going the "strenuous, rocky, thorny and gruelling way" of the Passion, could find the needed rest only in the Virgin's womb. Earlier He had sent the angel Gabriel who, "with his angelical feather and the cinnabar [colour] of [Mary's] pure virginal blood painted a large and convenient place for His rest". The second motif draws a parallel between Noah's turtle-dove, which is said to carry an olive branch in its mouth, and Christ bearing His cross; it also compares the turtle-dove, which in the Bible returns to Noah's ark as it could not "find ground whereupon to put her feet in the universal Deluge", and the Virgin offering Her womb to the resurrected Jesus. The next topic depicts Christ resting at Jacob's well near Sychar in Samaria, weary from his journey. After this the author employs another historical setting to interweave characters and events. Surprisingly, the "Greek [*sic!*] hetman Hannibal" becomes a symbol of Jesus: the former made his path to conquering Rome easier by "smoothing the unsurmountable rocky mountains called Alps with fire and vinegar, and beating them down with iron hammers. Christ our Saviour, commander of the heavenly forces, undertook similar efforts" on his way to Jerusalem: "He smoothed the rocky Golgotha with the Love of God, with the vinegar offered to Him when He was thirsty; with the hammers of the cross He moulded his tomb". After such unspeakable efforts, Jesus found the much-desired rest near the well, symbolizing "the Virgin Mary whom the Church celebrates in the chants of this [liturgical] day: 'Rejoice, inexhaustible source of living water'".

After meditating on Jesus's five wounds that bring salvation to all human beings, the preacher draws attention to the tears of grief which the "second Adam" (Christ) sheds when looking at how utterly exposed to view are the wounds inflicted by our sins on the body of the Son of Man. To cover his shameful nudity, the first Adam covered himself with fig leaves: here again the metaphorical images of "the protecting, blessed leaves of the spiritual tree [represented by] the Virgin Mary with Her pure womb and the ardent defence of

the Holy Spirit” are introduced by the “foretelling story taken from the miracles of the Mother of God” narrating how a fig tree offered a shelter for the night when Mary fled to Egypt with infant Jesus. It would be interesting to ascertain the source of this story: did Javors’kyj have in mind Galjats’kyj’s *Nebo novoe* or Tuptalo’s *Runo orošennoe*? Or was the source a different one, perhaps Western? Or rather, was he just drawing upon his own repertoire of *eruditiones*?

The subsequent, short section is devoted to a lyrical prayer where Mary is worshipped as the narrow way which leads to Heaven and as Heaven containing the shining sun of truth. She is depicted as wearing a crown of stars upon Her head and the moon under Her feet: this is how the Virgin is portrayed in church hymns, the author comments. Yet it can hardly be ignored that Javors’kyj’s description of Mary, with all Her apocalyptic and liturgical attributes, strongly resembles the paintings, carved images, and statues which are found in churches and in several other places around the Polish-Lithuanian Commonwealth, and which were often imitated and reproduced in Ukrainian Orthodox paintings.

The part which follows, which in the manuscript corresponds to the seventh, is somewhat set aside from the preceding text by a horizontal line. In doing so, the author marks the beginning of a new part of the sermon following the lyrical-laudatory interlude. This section refers to the parable of the talents and introduces a polemical dissertation against the “perennially greedy Jewish synagogue which buried in the ground the two most precious treasures, the two natures of Christ our Saviour: the Divine and the Human natures”. They also buried five more gifts: the five wounds of Jesus. However, following God’s will which forbade such a burial, letting the talents go to waste in the ground, the angel Gabriel preserved the gift of our salvation in the “spiritual heaven, the most precious treasure chest”, the Virgin Mary. Here the preacher moves to a wrathful damnation of the “stink bugs [Jews] who should not be allowed to be farmers”, but should be “disembowelled” because they “left the good seeds to fall on the path to Golgotha”: the lexicon used in this invective against the Jews is particularly hostile, aggressive, and contains derogatory words. The author concludes this paragraph with a list of reasons why God chose the Virgin Mary to sow the good seed in fruitful soil and store the ears in the “granary with four corners ... which will satiate the spiritual hunger of starving prodigal sons”. The language and the images used in the list echo the epithets of the Virgin which are found in devotional religious hymns.

Coming after a short dividing line, section nine abruptly introduces a new historical *exemplum*: “[T]he glorious Pompeius, who conquered three parts of the world celebrated in Rome” is presented as “entering the most glorious citadel of the Roman Capitol on a triumphal chariot ...”. It is not difficult to draw a

connection between this elaborate image and the impressive engraving of the panegyric *Echo głosu wołającego na puszczy*, where Mazepa passes under a triumphal arch with an angel flying above him. [insert Fig. 05.6.11.1.] Remarkably, Pompey is compared to Christ who “in this time [i.e., Easter] is the glorious victor not of three parts of the world but of the three major enemies: worldly goods, Hell, and death”. In concluding this historical digression with metaphorical interpretation, the preacher offers the vision of “the spiritual capitol of the Holy Mother of God, built by the Holy Spirit”, to which “Christ can find entry without unlocking the sealed purity of virginity”.

The last, tenth section, which is also separated from the preceding one by a dividing line, begins with a “medical” observation: people who have sick eyes and cannot look at the shining sun use a device “in Latin called *umbraculum*, which protects the eyesight”. Similarly, as our sight is darkened by the “night ravens” of our sins and corruption, we require “a device or a remedy for this illness, we need an *umbraculum* to protect us, so that we can see the shining light of Resurrection”. We should also be accompanied by a cloud, similar to the one which protected the apostles from the Tabor light. Such protection can only be given by Our Lady, who “with the purest *umbraculum* represented by Her womb, covered the sun shining out of the tomb, so that the splendour of the sunbeams will not completely blind the eyes damaged by our sins”. “Rejoice shining cloud of believers!” – intones the church hymn again.

In this sermon I have found a rare example of an explicit indication (“Epilog[us]”) to mark the concluding part of the work. The last two pages of the text are particularly abundant in both doctrinal and evocative content. “Which is the best place to look for Christ our Saviour?” – the preacher asks, addressing the question to the devotees and himself: “Which place is safer: the tomb or the purest virginal womb?” Both ways are good, comes the answer. It is possible to look for the Saviour in the tomb recalling the sufferings He endured for us and bearing in mind that soon “with our disgusting, stinking [and] rotten carrion we will satisfy the insatiable worms”. However, one of the angels sitting near the tomb warns us that “we will not find Christ there, He resurrected, He is not here”. Another angel says that He is with the Mother of God, therefore we should abandon the way of the tomb. To strengthen and further support this assertion, the preacher shortly recounts that Christ preemptorily says to Mary Magdalene “Do not touch Me”, and this was despite the fact that “she loved Him deeply and washed His feet with her hair”. Some other spiritual teachers of the Church explain this astonishing circumstance with the fact that she chose the wrong path and looked for Christ in the tomb. Therefore, Javors’kyj concludes, the most appropriate decision is to follow the path of the Virgin, who is



23

A copperplate icon in Javors'kyj's panegyric devoted to Hetman Ivan Mazepa from 1689 (JAVOR.ECHO, p. F). The icon represents Mazepa in the triumphal chariot.

БКUL, shelfmark P. XVII.614. See JAVOR.PANEGYRICS

PUBLIC DOMAIN

“the door of the Church and the Throne [of God]”, the *hortus conclusus* “where the precious pearl is to be found”, and the “sea which will swamp the mental Pharaoh [the Devil and sins]”. The sermon ends with Javors'kyj's passionate, grateful prayer for having found Christ “in the Annunciation and for having joined the holy angelic orders of [this] monastery”, in the hope of never being deprived of this holy shelter. A quote from the Apostle Philip and an invocation to “Our Lady to show us Her Son” ends the text.

The sermon is particularly pleasant and coherent, yet rich in audacious and figurative expressions. The rigorous, theological argumentations and their corroborating references to historical figures and events make the sermon suitable for an audience consisting of both erudite monks and students at the Kyiv-Mohyla College and for less sophisticated listeners, such as members of the Cossack elites, the local administrative staff, Mazepa's government officials, and Kyivan citizens.

Commentary to Sermon 12: TALENTUM terrae infossum (ff. 1021, 1021v–1027, 1028)

The sermon, preached in 1695 in the main church of the Kyiv Caves Monastery, was composed for the celebration in honour of one of the most venerated saints of Kyivan Rus': the founder of the coenobitic community Theodosius of the Caves Monastery (Teodosij Pečers'kyj, 1008?–1074). The Orthodox (Julian) calendar celebrates St. Theodosius on two different occasions, but the text provides no evidence of the day on which the sermon was delivered. By comparing the saint to Moses, the author's intention is to affirm the monastery's spiritual and political authority: Theodosius himself established the rules which are the cornerstone of the current tradition, having indeed an ancient history, and made contemporary Kyiv and its Hetmanate a New Jerusalem. Filled with spiritual love and great humility – the preacher maintains – Theodosius continues to shine these days in the darkness of the Caves, transforming them into the “new Ark of the Covenant” of the Eastern Slavic Orthodox Church.

The *thema* of the sermon is taken from the parable of the talents (Mt 25.14–21), but the preacher turns the common interpretation upside down by developing a highly effective argumentum *e contrario*: from the outset, in the prologue Stefan addresses the listeners, challenging the mainstream view according to which those who doubled the talents their master had entrusted them with were good servants, whereas the servant who dug a hole in the ground and hid his master's money was lazy, foolish, and wicked. The two “gainers” – Stefan explains – filled with haughtiness and pride, “act out of greed for money and glory, whereas the one who buried the talent acted out of humility and fear of the master”. Humility and fear of God, Stefan adds, were the virtues of our venerated saint Theodosius, who rejected the vanity of worldly treasure to hide himself in a dark cave and multiplied the gold and silver he had received from God more than seven times, thus becoming “the torch of the whole of Rossia”. He has encouraged us not to boast but to humble ourselves before God with prayer and fasting.

Here, a horizontal line drawn across the whole page of the manuscript marks the end of the prologue, which also outlines the main criteria of the parts which follow. The next sections, which represent the “narrative”, “symbolic”, and “didactic” aspects of the sermon, begin with a comparison between Jesus's birth and Theodosius's holiness: the former was born in a cave in circumstances of humility and poverty, the latter practised holy virtues living in solitude in a cave. A series of rhetorical questions using anaphoras to create emphasis holds the audience's attention while confronted with the unconventional, spiritual

aspects of Jesus's and Theodosius's lives: "Consider where He was born: not on a sunny day ... in a luxurious palace, but at midnight in a cavern near two animals ... Consider how early He died on the cross, extinguishing the light of the stars of Heavens ... Why did You the Saviour hide your [good] deeds? Why did you not want resounding trumpets announcing Your coming? ... Why was it necessary to shield [all] these good undertakings from human eyes?" The answer given by the author to each of these questions revolves around the theme of God's will, as the parable of the talent demonstrates. Another series of rhetorical questions and answers with anaphoras is addressed to Theodosius "our patriarch, a good follower of the Teacher": "Since childhood God inspired your intellect and inclined your heart to the second birth [i.e. the monastic vows]. Where did you fulfil such joyful rebirth? As it was for Christ, I see an exceptional, secret mystery in this dark cave which became a glorious sky where you shone like the sun. As it was for Christ when obscurity came [on Golgotha], obscurity was in the earth, in the darkness of the caves [where you lived]."

The next part (which in the manuscript is also separated from the previous part by a horizontal line running across the whole page) begins with concrete worldly examples to then continue with symbolic interpretations. Nature – the preacher explains – hides her major treasures inside rocks or the deep ocean, where one can find precious minerals and gems, such as gold, diamonds, and pearls. The heart, the human body's engine room and vital organ, is protected by bone ribs and crucial organ systems. In the same way "You, Theodosius, are the most precious pearl hidden in the depth of the caves, [like] the most valuable stone deep in the ocean far from stormy waves. You are the gold polished by the fire of God's love, the heavenly scale, ... the sweetest heart giving life to all of us monks and brightening this Holy Lavra as if it were your own body. Like a hidden heart, this is, however, hiding in secret depths". Theodosius's merits and holiness are then put side by side with Moses's for several long pages. First Stefan addresses Moses with kind, intimate, even facetious expressions: the prophet had speech problems and stuttered as the liturgical songs state, he was a simple shepherd. Then Moses's glorious deeds are highlighted: when he climbed Mount Sinai "he began a conversation with God and began to confer with Him in trust" (з Паном в розмову и в конфіденцію ся часто вдавати). The preacher asks Moses to pardon him for saying that "he received two horns", and explains that these horns were not usual "sheep horns": they signified Moses's sacred encounter with God and the gift of the Ten Commandments after his long fast. According to the exegetical tradition, Moses's horns were a form of defence against human wickedness, which now like a beast is attacking the Holy Church. The preacher employs several figural images, for instance

eagles, lions, and pigs that are thrown by demons into the deep sea and which, I would suggest, here are expressive of the everlasting damnation for forms of heresy (Protestantism, Schismatism, Catholicism, and Uniatism) and “pagan” faith and thought (Judaism and Islam).

Stefan also provides an astronomical metaphor involving the moon, which is said to have two horns pointing to the sun. Interestingly, in the manuscript there is a marginal note with the Latin definition *de luna cornuta* (the “horned moon”, i.e. the crescent moon). The fact that one finds this definition and a whole passage on “Moses’s horns” provides clear evidence of how thorough his knowledge of the Latin Bible and the Western tradition was: the Church Slavonic Bible does not, in fact, mention that Moses had “horns”. As the moon with two horns shines more brightly when it is nearer to the sun, Stefan continues, Theodosius, “our inextinguishable light, the second Rossian Moses, the legislator of the monastic rules in our Lavra, shone increasingly as he came closer to his Sun, Jesus Christ”. A long meditation examines the two ways to seek God and strive for holiness: the contemplative life and the active life. These two modes of living, which two radiant horns on Moses’s head symbolize, were perfectly realized by Moses’s follower Theodosius: Moses fasted, prayed, and spoke with God on Mount Sinai, and so Theodosius did in his cave. The latter also cultivated practical wisdom and virtues by caring for the well-being of all those living and taking part in the monastery’s communal life. Theodosius was committed to the most austere asceticism and used penitential devices: it was common for him to wear an iron chain around his waist and a rough robe to discipline his body, and to cultivate other forms of penitential observance such as sleep deprivation, continuous prayers, and bowing. Here Stefan echoes the 11th-century *Life of Theodosius* by Nestor which so richly describes the saint’s virtues, later repeated in Sylvestr Kosov’s *Patericon* printed in Kyiv in 1635.

Next, and in the exact middle of the sermon, Stefan announces a *Pochvala*, a laudation, which recalls the type of poetic prose one finds in the *Primary Chronicle* and the ancient *lives* of saints. Juxtaposing Theodosius with Moses through four meaningful events appears to be primarily intended to demonstrate Theodosius’s special status and the reason why he is, in fact, the “light of our Russia”. The author employs sequences of syntactic, morphological, and lexical parallel structures to compare the Caves Monastery and the Kyivan Orthodox Church on the one hand, and Mount Sinai and the Holy Land on the other. Moses climbed Mount Sinai; Theodosius went up to the “holy hills of the Caves [which are] similar to [those on] the Mount Sinai (на сїю гору сїю Печерську подобосинайську). Moses spoke face to face with God; several times Christ manifested Himself and spoke to Theodosius face to face like

a friend speaks to his friend". On Mount Sinai Moses fasted 40 days and 40 nights; Theodosius practised fasting throughout his whole life "and made his body shine transparently with prayers". On Mount Sinai Moses wrote the Tablets of the Law for the salvation of the people of Israel; Theodosius "wrote the Ten Commandments on the table of his heart and entrusted the conservation of the [Studite] rule to us monks". By means of similar interwoven parallelisms, the author emphasizes the antiquity of the Kyivan Orthodox Church and the spiritual authority and "normative" prestige of the Caves Monastery as the cradle of Orthodox monasticism in the Slavic tradition. It is worth remembering, that Javors'kyj expressed the same idea in his panegyric for Barlaam Jasyn's'kyj *Petnia* from 1691 (see JAVOR.PEŁN.).

The laudation is also significant for its literary features: it contains well-known Baroque rhetorical tropes and marks of medieval stylistic devices, for instance the rhythmic prose of the Second South Slavic Influence where one finds instances of paronomasia, assonance in grammar and sound so often employed by the author, regular accentuation, and numerous compound words. By way of illustration I shall provide the following examples: *вознеслся был на гору ...*, *вознеслся на сію гору ...*, *возвысился еси* (all three meaning "you rose up"); *а якими жъ похвалными вѣнцы вѣнчаем нашего российскаго Мойсея Θεодосіа* ("with which laudatory crown shall we crown our Russian Moses, Theodosius?"); *в российской землѣ яко свѣтло свѣтило прося* ("in our Russian land he shone like a shining shine"); *А наша звѣзда российска в самой пещерной сіаєт темности свѣтъ въ тмѣ свѣтитсѣя* ("our Russian star shines in the dark depth of the caves, the light shines in the darkness").

The next section (also separated from the previous one by a horizontal line running across the whole page) is a sort of *argumentatio*, where the author expounds upon some points leading to the conclusive part of the speech. The preacher again compares Theodosius with Moses, this time describing the latter's role as the one who built the Ark of the Covenant, protected by two golden angels and ornamented with gold and silver. In the Ark the prophet placed the most sacred objects of the people of Israel: manna, the Tablets of the Law, and Aaron's sceptre. It feels as if the author needed to provide a defensive, almost apologetic moral contention to explain the use of gold which, he underlines, must by no means be considered offensive: God blesses with wealth the wise who know how to use it for a good cause, such as the case of a man leaving his family and donating his money to support spiritual activities. Despite the lack of circumstantial evidence, one may be tempted to see here a plea or a polemical effort defending against those attacking mundane aspects of the life of the Kyivan Church or the prosperity of the Caves Monastery; it is also possible

that the author was trying to defend the unusual election of Meletij Vujaxevyč (1690), a layman who, supported by Mazepa, hastily took monastic vows in order to become the archimandrite of the Kyiv Caves Monastery. Vujaxevyč invested part of his riches to found a side chapel preserving St. Barbara's relics in the same St. Nicholas Monastery where Javors'kyj became hegumen in 1697: the expression "good use" of gold is also most likely to be read as a justification of Vujaxevyč's wealth.

The preacher continues to praise Theodosius's spiritual traits: he describes the Ark as a symbol of the saint himself, addressed as "our inspired Rossian Ark of the New Covenant, God's great favourite". The penitent saint's body is like gold which does not bend when struck with a hammer and shines more brightly in the furnace under fire: gold does not resonate when it is beaten, in the same way the saint never complains and offers all the sacrifices which he silently accepts and endures to God. Theodosius was the first hegumen of the Caves Monastery and, like a new Aaron, cared for the well-being of its community by making it "similar to Heaven ... rather than a hermitage, a paradise strewn with fragrant flowers all along ..., [and] with inextinguishable lights which drive demoniac, sinful darkness away". The "meditative" and "active" ways cultivated by Theodosius are next compared to the two pillars mentioned in the Apocalypse and to the two pillars made of fire and cloud which guided Israel to the Promised Land. Theodosius radiates light because of his charity, charismatic authority, and the three cardinal virtues (Faith, Hope, Love) represented by a rainbow of three colours over his head. Here and in other passages of the sermon, the Kyivan land is clearly identified with the Holy Land – an association which is found in several other Ukrainian literary works of the time: it should be borne in mind, however, that the sacredness connected with the land and its saints was never projected to confer the same characteristics to the secular power of the state and its political leaders. This significant cultural difference distinguishes the 16th–17th-century Ukrainian and Russian traditions.

Theodosius is portrayed as the centre of the "rossijska" Church and its believers and history. By establishing Theodosius as the new Moses and by assigning him the title of "Rossian patriarch" (нашому російському патріарсѣ Оеодосію), the Orthodox Church is also invested with authority over Catholicism. The Constantinopolitan origin of the "Rossian Church" serves as its legitimate source of dominance ("the star came from the East to the West"). Declaring the Eastern origin, purity, and sanctity of the Kyivan Church is also a means of protecting and affirming its autonomous status within the Russian Tsardom. It is hard to understand what exactly the adjective "rossijska" (here translated as "Rossian") means. In 1695 this term could have referred to the Church of the ancient Kyivan Metropol of All Rus', the Kyivan Church first guided by Mohyla

and then by Barlaam Jasyńs'kyj (cf. JAVOR.HERC. and JAVOR.ARCT.); it could certainly have also indicated the Church of the Russian Tsardom. Notably, the designation of Theodosius, the founder of the Caves Monastery, as Patriarch and a new Moses serves to reinforce the central position of Kyiv as the centre of the first and most important institutional body of the Eastern Slavic Orthodox world. In the Ruthenian lands, the Hetmanate was perceived as the religious, political, and cultural centre of Theodosius's legacy and the subsequent Mohylian tradition; in Stefan's sermons this is exemplified by the weight often given to Mazepa (for instance, in the *Sermons for the Sunday after Epiphany*, and even more so in the panegyrical poems) and the primary importance attributed to St. Volodymir. Stefan was of course aware of the political dependence upon the Russian Tsar; nevertheless, by paying tribute to Theodosius and emphasizing his spiritual authority, he probably aimed to assert the prominent role occupied by the Kyivan ecclesiastical tradition. With refined tact and diplomatic subtlety, Stefan – well-equipped for public relations having been a pupil in Jesuit schools – claims and supports the autonomy of the Church and “quasi-state” (the Hetmanate) to which he belongs, albeit maintaining formal loyalty towards the official superstate represented by the Tsar and the Muscovite Patriarchate. In some respects, it seems that the spiritual authority of the Kyivan saint and the ancient, influential tradition initiated by him and then developed around his monastery, convinced Stefan to accept the socio-political situation, as a better compromise would have been unlikely. In 1695, nine years after the subordination to the authority of the Russian Patriarch, the autonomy of the Kyivan Church was, apparently, almost untouched; therefore, one could argue that the present sermon embodies Javors'kyj's faith in Kyivan autonomy, which had not yet been proved unfeasible. Many things would gradually change over the following decade, marking the end of such hope and optimistic expectations: the Tsar's refusal to name a new Patriarch, Stefan's relocation to Moscow and St. Petersburg, and the evolution of Peter's growing empire all contributed to a radical transformation of the situation in the first decade of the 18th century.

The highly rhetorical but inspired and beautifully delivered peroration of Theodosius's spiritual legacy and accomplishments in both the meditative and active ways of life, embellished with a long chain of metaphorical images, concludes the sermon. The preacher invites the audience to worship “our spiritual Ark who hid himself in the holes of the Caves monastery and passed his hidden good deeds on to us”. At the very end, Stefan encourages the attendees to cultivate humility in imitation of the blessed saint's example: let us pray to God – he prompts the listeners – that we may always remain humble like our teacher and guide and like a beggar who shows his rags and wounds to receive

alms from people. We confess our sins to God and ask him for mercy, praying with humility and fervour that our “hidden patriarch” might intercede for us so that in future we will be able to see God face to face as he himself is doing now.

**Commentary to Sermon 13: EFFICAX MEDICINA. AD
APERIENDOS MENTIS OCULOS (ff. 903, 903r–909)**

In this sermon, the celebration of St. Nicholas falls on a Sunday and consequently adheres to the Sunday readings according to the liturgical calendar. The *thema* of the day follows the episode of Jesus healing a man born blind which is narrated in the Gospel of John (9.10). According to John’s account, Jesus healed the blind man by spreading mud on the man’s eyes: Jesus spat on the ground, made some mud with His saliva, and put it on the man’s eyes. Jesus then told the man to go and wash off the mud in the Pool of Siloam. The preacher seems to be embarrassed by that unexpected Sunday meeting: a poor blind beggar (mentioned in John’s Gospel) wishing to encounter a magnificent master (вельможа, пан) like St. Nicholas on the very day of his celebration: “There is too large a contrast between celebrating the deeds of such a great saint and a blind beggar” (f. 903). The poor man should avoid the challenging company (компания) of “such a perennial torch of God’s Church as Nicholas”. Nonetheless – the preacher concludes in his prologue – the words of Revelation 3.18: “I counsel you to buy from me gold refined in the fire, so you can become rich” enable the poor blind man “to be included among [ordinary] people” and give us the opportunity to interrogate him: “HOW WERE THEN YOUR EYES OPENED?”. This passage, written in capital letters, is repeated several times in the text; it serves both to separate the sections of the sermon and underline certain concepts relevant to the discussion.

In the first explanatory part of the sermon the preacher compares the spiritual blindness of King David, who glanced at Bathsheba and fell into sin, to Tobit’s blindness which allowed him to see Divine Beauty.

The evangelical beggar, affected by physical and spiritual blindness, is eventually able to answer that earlier question and explain how Jesus healed his body and spiritual eyes by making mud with his own saliva. A new query arises: how could mud have healing properties for the spirit as well? The answer which metaphorically elucidates the mystery is drawn from a narrative *exemplum* taken from the “Great Paterikon”. A holy anchorite repeatedly underwent temptation when remembering the precious scarf usually worn by a woman he was fond of. When this person passed away, the anchorite went to visit her

tomb, opened the coffin, and saw the precious piece of cloth now decomposed: the once beautiful golden flowers were now worms. The object he so desired to touch, smell, and enjoy was but foul-smelling, rotten, and repulsive to look at. Jesus made the mud and opened the blind man's eyes for him to be able to see and realize the sinful and miserable state in which human beings live. In doing so, Jesus liberated the man's soul and made him worthy to join the crowd of devotees celebrating the most holy Bishop Nicholas and his wondrous miracles.

By means of this intricate storyline, the fluid intermingling of metaphorical narratives, Baroque allegories, and vivid imagery of sin, death, and bodily corruption, Stefan is able to relate the Sunday reading to the *hic et nunc* of the celebration of St. Nicholas, thus framing the event and making it relevant to the present listeners gathered for the occasion. The healed blind man is also said to participate in the veneration of the saint who "restored eyesight to many people, among them Stefan the King of Serbia, ... my namesake". "Oh Nicholas" – Javors'kyj adds – "grant me and all my listeners this very miracle. Give us the same remedy for this sickness, smooth your healing mud over our spiritual eyes wounded by sin". Comparing the saint to the Good Shepherd who takes care of his sheep, the preacher continues expanding upon the metaphorical meaning of mud, which now represents the means used by the saint to bring to light the impure and mundane side of all worldly possessions. The healing mud as an effective antidote embodies the moral teaching that brings relief and cures disease and sin.

In the next exposition, introduced by the same *thema*, the blind man illustrates the second "remedy" which healed him: the Siloam Pool. The preacher enumerates four interpretations of the Pool which establish tropological and anagogical levels of meaning. The Pool represents the LAW OF GOD because its water flows from Mount Sinai and brings Divine Light to our eyes. It also symbolizes Baptism, which in Greek is "fōtisma" and means "illumination", because with its cleansing power it washes away the mud of original sin and opens up both the spiritual and the corporeal eyes: this is testified by St. Paul the Apostle and by "our equal-to-the-apostles prince St. Vladimir about whom it is written that, thanks to the baptismal font, white spots fell from his eyes as scales" (a reference to Acts 9.18). The third meaning compares the Pool to the sacrament of repentance and remorseful tears flowing and restoring sight to our eyes blinded by sin. Finally, as the Hebrew name Shiloah means the "sent", the Pool stands for Christ Himself, "the true Messiah who with the soothing balm coming from His five bleeding wounds removed the sinful mud of spiritual blindness" (f. 905v).

The next argument draws a parallel narrative between the day's reading and St. Nicholas's miracles as they are narrated in his *Life*. While living in the Holy

Monastery with Nicholas, once the brethren heard the announcement of God's Commandments from "the deep source of the mouth of a righteous man who enunciates the Law". By echoing the allegorical elements attached to the Pool of Siloam, the preacher elaborates a further analogy and describes Nicholas as the Baptismal Pool where the sins committed by the pagans of the eparchy of Myra were cleansed and the temple of Artemis destroyed: as he dispelled the heathens' spiritual blindness Nicholas brought them, in tears of repentance, back to God. He can also be designated as a Messiah: the one who came to the world to endure many years in a dark prison (persecuted by the Emperor Diocletian), and brought God's light to his companions. The holy virtues of the saint are attested by the balm (коллиріє цѣлительное) exuding from his relics and which doctors are used to mixing with sugar and rose water to cure sick eyes. Nicholas "is like sugar to us and the sweetest heavenly manna softening any bitter suffering and grief" (f. 906).

After a rhetorical and lyrical interlude paying homage to the Bishop of Myra and his good deeds, the preacher recounts some of the main episodes from the saint's hagiographical *Life*: he mentions the prophecy about the Bishop who ordained Nicholas; the dowry that he gave to the father of three girls in order to save them from prostitution; the time he saved three innocent "voivodes" accused by the consul Ablabius, whose dim eyes received spiritual vision and awakening thanks to St. Nicholas's intervention; and the sermon refers to several other meaningful events that occurred in Nicholas's saintly life. Among his many good deeds is his (alleged) participation in the defence of the true Orthodox faith at the Council of Nicaea. A witty oxymoron brings together and contrasts light and darkness to oppose Nicholas to Arius: by means of his radiance, the saint removes (literally, "obscures") the darkness emanating from the heresiarch to brighten "the insane Arius [who was] black like the darkness-loving owl". This episode facilitates a graceful shift to a sequence of philosophical speculations concerning the properties of sunlight, the natural world, moral principles, and divine truths which are all connected by allegorical comparison and tropological interpretation. Philosophers (a likely implicit reference to Aristotle) credit sunlight with having the highest "quality" of all the elements because it is present at once in the whole illuminated expanse. Similarly, the akathistos praises Nicholas for having saved many people at the same time, and on various occasions and in different places. The preacher then emphasizes the benefits of sunlight and crafts a wide range of evocative images: "it makes the soil become fertile, it dries out mud, it enhances trees with leaves and flowers, it clothes the earth with grass and plants, it melts hard wax, it whitens garments, it nourishes [and enriches the earth's capacity to grow] gold ores, and it shines for good and bad people without distinction". By employing a series of refined

syntactical and lexical parallelisms, the author is skilled in assigning “allegorical spiritual significance” to this vivid repertoire of visual imagery: the divine light which shines through the saint “makes many people rich [in spirit], it dries out the mud of sin, it enhances the trees of intellect with flowers and fruits of good deeds, it prepares unfertile soil for [the cutting and binding of the grain stalks into] celestial sheaves, it melts the hard wax of sinners’ petrified heart ..., it whitens like snow the garment of our conscience blackened by hellish coal, it gives gold ores to redeem the Kingdom of Heaven, [and] it shines on good and bad people without distinction” (f. 907). However – the preacher recalls – philosophers (again Aristotle, *De anima*, 3, unnamed) warn us that sunlight that is too bright could be harmful: “sensibile excellens corrumpit sensum”. Here the preacher plays with contrasting narrative plots: he guides the listener/reader through a journey from Mount Tabor where the disciples threw themselves to the ground because of the excess of light, to the daily experience of a simple man who enters his house during noon’s shining light and yet perceives full darkness all around. “Is it not true that this shining light which causes darkness [can be interpreted] in a tropological/moral sense?” – the preacher rhetorically asks. Men, he admonishes, should abstain from the desire to go too high and being too close to bright sunlight, for this may cause blindness. Only eagles can look directly into the sun unharmed (it is interesting that the same image of the eagle being able to look into the sun inspired the frontispiece and engraving of the sermon *Vinohrad Christov* (see Яворський 1698), where the eagle is a metaphor for the Tsar. Too many are those who “look for high honours [and ...] become blind due to [exposing themselves to] extreme light”: they should remember that all will vanish, “snakes, toads, and worms will find them”. This expository device enables the preacher to engage with the actuality of the feast: God did not want to appear to Elijah in such shining light (3 Kings 19.11–12, following the Septuagint), hence the believers are invited to look for God not in the dazzling sunlight and disruptive earthquake, but in the soft, light and gentle voice of Nicholas, who is “mirror of any good deed for his sheep, image of perfection in [his use of] words, way of life, love, spirit, faith and chasteness, ... meekness, humility [and] benevolence”.

Heading towards the conclusion, Javors’kyj posits a rhetorical question to how the blind man and his present listeners could approach the saint’s relics. The answer is somewhat disheartening: now this is not possible, “our eternal sun moves ... from the Eastern town of Myra to the Western town called Bari. ... who will now illuminate and warm us, who will make us happy? ... we remain in the darkness of sadness and lamentation, we must weep and sob as the righteous Tobit did ...”. The impression is that here Javors’kyj is expressing some frustration and resentment because the cherished saint had been transferred

from East to the West. However, he promptly reassures his community and acknowledges that God's will is at all times to our benefit. The first "consolation" (ПЕРША ПОТѢХА) draws a connection between sunlight at sunset and Nicholas: as the dazzling noon's sunlight fades at sunset allowing us to fully look at it with open eyes, so too does Nicholas: from the West he radiates and sheds light on believers of the East. This is suggested by a symbol which the preacher found in an emblem book, probably from his own library: "ѣст симболиом лацинское сѣнце заходящее з написом СPECTATUR DUM OCCIDIT" ("there is a Latin emblem with a setting sun and the motto *VISIBLE WHEN SETTING*") (f. 908v). The second "consolation" shows a perfect correspondence between syntactic and lexical choice and a rich array of aesthetic images and symbols derived from the natural world, and charged with sophisticated metaphorical meaning: "at sunset abundant dew comes from Heaven; it moistens dry soil, grass and flowers". Similarly, "St. Nicholas's dew of Divine Grace will drip over the soil of our body dried out by sinful blazing flames, irrigate and soften our infertile soil, [and] nourish it and carry celestial sheaves" (cf. Ps 126 [125]:6).

The third "consolation" is shadow such as "[w]e can experience every day when we seek shelter from midday heat in shadow". The more the sun stays in the West, the longer the shadow is and more powerful the protection. Like Mary and David who were overshadowed by the Holy Spirit, our shining sun St. Nicholas casts a very long shadow from West to the East, offering us protection in suffering, defence in peril, refreshment against the burning heat of the midday devil, "so that through his intercession we will be able to rejoice with that very hymn which sounds: 'I desired his shadow, and sat down' (ПОД СѢНЮ ЕГО ВОСХОТѢХЪ И СѢДОХЪ)" (Sg 2.3, English version of the Septuagint).

Thus – the preacher concludes – let us pray to God and ask that he grant us the same eyesight that the healed blind man received, in order to see the mud of earthly life and obtain the gift of tears and the light of the Trinity shining upon us.

The text does not give any clue as to the place where the sermon was recited. It is possible to infer that it was in the Church of the highly prestigious Monastery of St. Nicholas where Javors'kyj was hegumen. The direct address to the "archpastor" asking for his "most beneficial benediction" at the end of the prologue (f. 903v.) suggests that Metropolitan Barlaam Jasyns'kyj was present, but no further evidence is provided.

The sermon is a masterpiece of composition, rhetorical skill, and intense spiritual fervour. The metaphors are elaborate but clear and straightforward. They cover some of the main points of Christian doctrine and theological truths, and these are able to uncover moral meanings by means of lively descriptions of common life events and charming images of nature. Whether the

latter are drawn from the biblical or the patristic tradition or are a product of Stefan's literary mastery, they make this sermon alive, harmonious, and intellectually and spiritually engaging. Given the theological complexity and erudite compositional style, reading this sermon or listening to it is not only a devotional act of faith and piety but a captivating aesthetic experience as well.

Commentary to Sermon 14: STATERA (ff. 1065, 1065v–1089)

As indicated in the title the sermon was prepared in a hurry, “on the road” when traveling to join the illustrious and magnificent “chiliarch” (thousandman) in Baturyn, the capital city of the Hetmanate. The appellation “chiliarch” clearly refers to Hetman Mazepa, the commander of the Cossack army. The hasty composition notwithstanding, Stefan managed to produce a beautiful piece of moral teaching and rhetorical art.

Written for the Sunday of the Pharisee and the publican, the sermon is inspired by the “Statera”, the scales which weigh humility and pride, and rests on the *thema* taken from Luke 18.14 (“all those who exalt themselves will be humbled, and those who humble themselves will be exalted”). The sermon is composed of a prologue, a “narrative” didactic part, an argumentation in two parts, and a conclusion with a prayer. The language is mainly homogenous Middle Ukrainian (*prosta mova*), with a few Church Slavonic words or lines and many Polonisms. This proves that, even ten years after his return from Poland and in spite of the growing Muscovite pressure to privilege Russianized Church Slavonic, the use of *prosta mova* was still deeply entrenched in 1698. The fact that it was addressed to Mazepa and the Cossack milieu may have influenced this choice.

The short prologue summarizes the main arguments of the sermon, preparing the listeners to meditate on the two sides of the scales on which the deeds of the haughty Pharisee and the humble publican will be weighed. Haughtiness is a sin greater than any other; although Stefan adds Judas's betrayal of Jesus, Peter's fearful denial of Christ, and Paul's persecutions to the four sins which “cry out to Heaven for vengeance”, including murder and lust, pride remains the gravest sin.

The didactic narration begins with an enumeration of examples and an explanation of the reasons which had driven the protagonists to sin (Lucifer wanted to be like God, Adam and Eve wanted to be equal to Him) and ends with a paradox: God prefers a wicked, but humble, to a haughty righteous man; this is why He often allows men to fall into sin so that they can avoid pride.

On the left-hand side of the sheet, the list of sins and sinners bears the numbers 1 to 7; these are not in exact sequence, indicating they were intended for further elaboration, clear evidence of the working nature of this text, offering the preacher suggestions for further additions and comments.

Seeking to attract the listeners'/readers' attention, the preacher writes a curious and entertaining story (притча, parable) about a large oak and a thin reed. The dialogue taking place between these two neighbours reflects two diverging attitudes: the oak's "pitiful complaints" (ляменти) stand in contrast with the reed's humility and ability to bow down and be safe, therefore its small size is juxtaposed with the oak's majestic height attracting, in fact, winds and tempests, thereby causing its own deterioration. The opposition between the proud oak and the humble reed is a constant in Stefan's writings: see, for instance, the well-known 1708 sermon about the reed bending in the wind, delivered before Mazepa's anathemization (published by an anonymous editor in Труды Киевской Духовной Академии, 3, no. 12 [1865]: 499–512; Brogi 2012); similarly, in the outstanding letter to his best friend Dmytro Tuptalo (Dimitrij Rostovskij) written on 19 December 1707 several Latin mottos underline the benefits for the one "who lives hiding" as "lightning comes from the heights" (Федотова 2005: 252).

In the manuscript a horizontal line divides the fable from the following moral warning: contrasting Caesar's haughtiness (represented by "the Pharsalian ship submerged by the tempest") with St. John's humility, the preacher foretells of the axe which will cut down all "who want to rise in height with pride". Commenting on the "[b]eautiful admonition of another teacher of the Church" (Пієнкнє моральзуюєть єдинь сѣт учителѣй цѣрковных) and the words of the Psalm (Ps 84/85.2) about God's benediction of the earth, the preacher asks why God grants special benevolence to the earth. The answer produces various philosophical and biblical arguments, such as the following: while fire, air, and water are "haughty elements tending to heights and tempests", the humble earth, instead, is the privileged element which God ordered to be used for building the altar on which to offer sacrifice (Ex 20.24).

The next *exemplum* comes from Matthew 20.20–28: the story of the sons of Zebedee and of their mother's request is commented on by several "teachers of the Church" with various interpretations, but its actual, principal teaching is humility. As relevant symbols of real humility, hence of God's pardon, Stefan presents Mary Magdalene, the bleeding woman, and the Canaanite woman whose daughter Jesus healed for her faith. These women are contrasted with the two young men whose mother asked to be seated at Jesus's right and left: the two "gentlemen" (Пановє) symbolize guilty pride, the women humble devotion and faith. Among men, only John is mentioned as a symbol of humility,

while Peter is mentioned in this context as sinner for the pride shown by disowning Jesus and by boasting during the Transfiguration. Worth mentioning among the subsequent commentaries on the virtue of humility are the various explanations given by some teachers of the church to the action of Christ bending His head on the cross (Athanasius, Augustine, Chrysostom) and the preacher's opinion that this is the most remarkable example of humility, for "from the cross, as if from a preacher's pulpit, Jesus taught us modesty and deference".

While the first part of the argumentation, devoted to the Pharisee, is rich in didactic and admonitory examples condemning haughtiness, the second plate of the scales, devoted to the humble publican, indulges in long rhetorical laudations of humility. Thus Stefan combines the ancient Slavo-Byzantine and medieval Rusian patterns transmitted by the Second South Slavic Influence with a Baroque love for repetition and wordplay. Such is for instance the laudation of humility: *А кими жъ похвалными пѣснями восхвалити тя имамъ всякую похвалу превосходящана смиреніа добродѣтели! Корен то всѣхъ добродѣтелей, смиреніе на которомъ то корени еси кто не ест вкореннымъ яко смоковница проклатая муситъ усыхати* ("Which laudatory chants may we intone to laud humility, the virtue overcoming all lauds! You, humility, [are] the root of all virtues, the man who is not rooted on your root will dry out like the damned fig tree").

Then, Stefan engages the listeners' attention further by retelling a dialogue between the Holy Hermit Macarius and the Devil: the latter boasts of not being lesser than the saint in all the virtues (purity, fasting, lack of sleep) save for humility, a quality that he, the demon, does not possess at all. A new chain of laudations in the form of rhetorical questions highlights the excellence of humility: "Oh humbleness, you the most glorious victory over the enemy! Oh humbleness, the most beautiful ladder used by God to descend into the virginal womb ... when Mary said the humble words: 'Here is the servant of the Lord' & Oh humbleness, unique splendid performance of God's eyes! ... Oh humbleness, narrow and painstaking door to Heaven!" Humility is divine virtue, since Jesus himself chose not the honourable and handsome lily, nor the narcissus or tulip as His symbol, He named Himself a "humble meadow lily", "a modest lily of the valley which grows in the meadow, there you find Him, ... Humbleness is the path leading to God". The latter rhetorical sequence seems inspired more by Western Baroque handbooks of eloquence or Jesuit spiritual meditation than by Slavo-Byzantine tradition. Perhaps it is not by chance that it is at precisely this point that Stefan invites "all the masters of eloquence to make keen their oratory sharpness in praise of humility". As a sign of his own humbleness, to offer convincing proof that this virtue is "the non-dishonourable protection

against any adversity” he resorts again to a “parable” (притча) about trees: once the trees called a council of their senate – he narrates – in order to take measures against the many persecutions they suffer from axes, saws, fire, and prison. An austere senator named Cedrus, Cedar delivered a high-sounding speech claiming that the responsibility for the misfortunes of the trees was not that of the axes and saws, but of the trees themselves as they allow the massacre; the crowd of trees approved these words and invited everybody to energetically oppose their enemies’ actions. The recommendation of the Cedar tree, highly rhetorical but of limited utility, is opposed – in Stefan’s narration – by the exhortation to choose a more humble and spiritual way of life which permits the blows of the axes and saws to be avoided: it is the tiny voice of a thorn bush which admonishes the lofty trees “not [to] blame the axe, but your own haughtiness; if you were not such enormously tall trees threatening even the sky with your crowns, if you were as humble and modest as I am, near to earth [... you would] not fear neither wind nor axe” – it concludes.

A new, short laudation of the “humble publican” leads to the conclusion. Addressing the listeners, the preacher goes back to the moral teaching represented by the two plates of the scales and invites his flock to follow “the burning love of God and the publican’s modesty”, because without the former no prayer will be efficacious and the incense burner needs fire to emit its fragrance, but without humility no prayer “will incline God’s mercy”: thus – the preacher maintains – “you have to follow the example of the beggar who shows his misery and wounds, but ... conceals his good deeds” as the publican did. The preacher reaches the apotheosis of his religious inspiration and rhetorical skill summarizing all his teachings with the image of Jesus Christ “whom we see with our spiritual eyes on the cross, like the wisest teacher. From [His] bloody lips and tongue dried out of thirst, we hear this philosophical lesson: ‘Learn from Me because I am humble and meek in My heart’”. A last prayer and benediction close the sermon which was written with deep inspiration albeit in haste.

Commentary to Sermon 15: PASCHA EXPLICATA (ff. 58–64v)

Already in the title, the preacher informs the listeners/readers that this sermon, delivered in the Metropolitan Cathedral of Kyiv in 1698, provides an exegesis of the Easter feast according to the four modes of interpretation which, since the Middle Ages, were employed in the fields of theology and rhetoric: the historical, allegorical, tropological, and anagogical modes. The reason behind this choice lies in the fact that “Here I deal with simple people [who often] think of Easter only as [the time of the year] of the cake cooked with cheese, eggs and

raisins”, whereas Stefan yearns “to approach the Church’s teachers” and learn from them. After explaining that History concerns the actual facts, Allegory the Holy Faith, Tropology regards morality and self-improvement, and Anagogy the “imminent eternal life”, he takes as an example for each the word JERUSALEM, which means the “Palestinian-Jewish city where Christ suffered”, the Church with the altar “where the bloodless sacrifice is celebrated”, the “virtuous soul ... which does not surrender to the Devil’s attack”, and “the heavenly New Jerusalem prepared by God like a bride [ready] for her husband” (Apoc 21.2).

This dense, very clear prologue elucidates the title’s definition as a “public sermon” (*publica concio*). It is likely that among the attendees in the cathedral were Javors’kyj’s students, “elder” and “simple” Cossacks with their families, burghers or commoners of the Metropolitan city of the Hetmanate, presumably also officials and soldiers of the Russian garrison. The initial quote serving as the *thema* is not taken from a biblical verse but from a passage of a liturgical hymn chanted for Easter: ПАСХА СІЦЕННАЯ НАМ ДНЕС ПОКАЗАСЯ (“Today sacred Easter has been revealed to us”).

The first part of the sermon interprets the name “Pasxa” through the four “philosophical meanings” while the second part, the preacher announces, provides the four modes of interpretation according to the “rhetorical meanings”. He then explains that in Hebrew Pascha means “passage”, and engages the listeners by drawing on their own experience with a reference to popular customs: traditionally “passing over” is intended as “dragging oneself from one house to another” during the Easter feast. “This [interpretation] is possible” – Stefan admits – “but let us try to dig deeper into the word’s meaning following the [Church] Fathers”. This shows the author’s ability to capture the audience’s interest by speaking to them in a way which resonates with their cultural level, before presenting a more elevated understanding of moral and doctrinal truths. In the first, “historical” explanation the word “Pasxa” is said to indicate the passage of the Jewish people through the Red Sea; however, the preacher maintains, this historical fact should be considered a “metonymy” of our Easter: here Stefan is trying to emphasize the difference between the Old Israel and the New Israel, the Jews and the Orthodox Christian folk. A longer passage is devoted to “ALLEGORIA”: for “our Orthodox belief” the ancient Egyptian captivity is a symbolic representation of our slavery and subjugation to the “infernal Pharaoh” (the Devil), who would have condemned us to damnation had God not sent us not only a new Moses but His own son Jesus, who “lead[s] us through the sea of His Most Holy Red Blood ... from cruel captivity to liberty”. The passage ends with some emphatic exclamations: “Oh, most joyful passage! Oh, glorious Paschal Easter! Christ has led us from death to life, from the Devil to God ..., from earth to Heaven. This is the meaning of Pasxa in allegorical sense”.

In order to provide the tropological mode of interpretation which is concerned with moral doctrine, the two main quotations are taken respectively from the Bishop of Milan St. Ambrose and some “philosophers” (*философи*), most likely Aristotle (although he is not mentioned explicitly). The former invites us “to pass from sin to God’s grace ..., to go back to our homeland, to Paradise”, leaving the old way of arrogance, disobedience, and gluttony as the Three Kings did when they changed their way back home from Bethlehem. The “philosophers” invite us to change the “inanimate matter” giving it “the form it desires by [its very] nature ..., the form of supernatural beauty greater than any other beauty”.

For the most elevated level of interpretation, ANAGOGIA, the preacher goes back to the Church Father Chrysostom, explaining that Easter means the passage from a valley of tears, from “grief and sorrow represented by the great fast, which almost consumes our bones” to the “indescribable everlasting banquet [which] the chosen by God already enjoy in Heaven”. After explaining the four modes of “intellectual” (*разумный*) understanding (in the folio of the manuscript these are separated by a horizontal line), the preacher continues to introduce the “rhetorical teaching”. In order to provide an example of “trope or figure” Stefan comments on metonymy: “Any reader stating that he has read St. Basil uses a metonymy, because he did not [literally] read the saint, who is in Heaven, in his person; [rather] he has only read the saint’s writings”. Similarly, in a grammatical sense Pascha means passage, but “*metonymice*” indicates the “sacrificial lamb” which the Jews offered at Easter following the Lord’s commandments. The historical narration is based on Exodus 12, which is quoted almost literally. The next interpretations follow the same order of the biblical narration. In ALLEGORIA the preacher illustrates no less than seven “spiritual” (*мысленный*) parallelisms between the Old Testament sacrificial lamb mentioned in the Old Covenant and the “Immaculate Lamb of God, who takes away the sins of the world”. For the subsequent parallels between the lamb and Christ, the author refers to John of Damascus and Gregory of Nazianzus, and explains that the lamb had to be male and one year old: the first characteristic symbolizes Christ’s fortitude, the second His youth. Moreover – the preacher continues – in the Old Covenant it is written that the sacrifice of the lamb must be carried out on a full moon day: the full moon is a prefiguration of the Holy Lamb Christ fulfilling His mission to save humankind, when He said “It is finished!” Furthermore, like the full moon precedes sunrise, “similarly the holy Eastern Church – not the Western Church – like the perfect moon, shines and will shine forth through the ages in full perfection, without any damage”. The next analogy employs spring as a symbol of Easter: “days begin to lengthen, nights to shorten, in the same way after the time of

Christ's suffering and death, the day of salvation and the shining Grace of God begins to grow". The comparison between Easter and the awakening of nature offers a remarkable piece of literary beauty: "like in Spring the trees, covered by snow and tormented by cold, start to live again, the earth deprived of her beauty begins to become green again, the whole world after Winter wakes up as if shaking away grey decrepitude ..., in the same way thanks to Christ's sufferings, human beings slain like trees by the Winter of sin, have begun to live again through the Holy Spirit's warmth". Although such poetic images of nature with metaphorical significance were already well known from patristic homiletics, Javors'kyj's description remains fresh and moving. The last analogies are given via the biblical details asserting that the lamb's bones should not be crushed in the sacrifice, and the meat has to be roasted over fire: two new occasions to explain that these are prefigurations of the fact that the soldiers did not break Jesus's legs, which in turn metaphorically indicates Christ's unbreakable strength, whereas the fire is the symbol of God's ardent Love.

The tropological interpretation, pertaining to ethics and moral life, is the longest and most complex with its interweaving of audacious images, spiritual symbols, and surprising metaphorical explanations. Inviting the listeners to the Eucharistic banquet, the preacher praises the Easter feast as an allegorical figure, exclaiming: "Oh, immaculate Lamb, roasted with Your own love's fire, you tasteful pasxa [here alluding to the traditional cake mentioned at the beginning – G.B.] nourishing and satiating soul and body, heart and belly, and all limbs!" In order to deserve to participate in this banquet human beings must cultivate Faith, Hope, and Love and follow the commands for celebrating Easter as they were given in the Bible. Quoting from Exodus 12.11, the preacher enumerates the precepts the Jews had to follow: to eat unleavened bread, to have their belts fastened, to wear shoes, and to carry a staff in one's hand. These points are interpreted one by one to teach about salvation to the Christians gathered in the Church.

The first command concerns unleavened bread: it is called *Panis afflictionis* ("Bread of affliction") because it is flavourless and does not nourish. In a metaphorical sense – the preacher maintains – this means "sorrow for sins, ... repentance". At the same time, we follow St. Paul considering the sourness of yeast not only a symbol of Pharisean deceitfulness, but also as "purity and truth ..., unfeigned love", as Christ states. The second command that God gave for the paschal rite is to wear a belt. The tropological meaning of the belt is temperance, mortification of the flesh, because "to obtain spiritual dress a spiritual belt is needed". A long rhetorical chain of anaphoras and other kinds of tropes indicate how important the virtue of abstinence was to Javors'kyj: "Such a beau-

tiful spiritual dress is love, because it covers the wounds of sin. Such a beautiful spiritual dress is fast, by fasting I protect my soul. Such a beautiful spiritual dress is our homiletic preaching of God's word Cover yourself with the womb of unselfishness, in piety, in humble wisdom, modesty, and patience Cover yourself with all the weapons of God [to protect yourself] against the attack of the Devil's tricks ... because they who have been washed in the bath of Baptism clothe themselves with the most beautiful dress, the imperial purple, the God-woven purple, Christ Himself, as testified by Paul (*Teste Paulo*)", concludes Stefan by referring to Romans 6.3–7. Whereas this moral teaching is clearly addressed to all believers, the more compelling and persuasive considerations about abstinence seem addressed to the community of monks, whose fervour the preacher intends to inflame by providing inspiring examples of monastic virtues: "Where now are the forerunners who bear a leather belt around their waists? Where are the Simeon Stylites bearing rude hair belts gnawing their body into the bones? Where are saints like Mark of the [Pskovian] Caves who wore iron belts, and all the numberless saints of God who want to be worthy of participating in the Lord's Banquet and bear the cruel belt of purity, temperance, mortification, tightening [in this way] their limbs?". After appreciating and promoting monastic ascetism, the preacher's attention returns to the flock of believers. A new chain of anaphoras (Препоясание ест прилично, "Wearing a belt is appropriate") gives more daily and pragmatic advice to ensure that God's commands are obeyed: "wearing the belt" could be understood as the good deeds for the poor, wayfarers, messengers, soldiers, warriors, and all those who carry a heavy burden with them – since Christ manifested Himself as poor, every man then is a pilgrim. Christ came as God's Messenger, like a soldier every man must fight against the pleasures of the flesh; unlike the heavy burden of sin, it is easy carrying the yoke of Christ "Whose sweet voice we wish to hear in due time".

After this long didactic part, the third command is an instruction to wear boots. Boots are needed to protect one's feet from the snakes and scorpions of temptation, to avoid stumbling over the stone of lust, to stay safe from "the thorns growing upon this damned world which we walk on", to be protected from the "dust of haughtiness lifted by the Northern wind of haughtiness [*sic!*]". Where can such boots be found? They come from imitating saints' lives – comes the answer. The most secure way, however, is indicated by Chrysostom, who teaches us to look at the wisdom possessed by the snake which slithers through a narrow path in order to strip off the old skin. "By going through the narrow path you can get rid of the skin rotten by iniquity ... vesting the new imperishable body. [T]hese words show where the boots for spiritual learning come from".

The fourth and last command explains the moral teaching of the staff. The preacher first mentions Gregory of Nyssa and Ambrose of Milan: they act as spiritual authorities for the preacher who addresses the “pastors” (priests and bishops) of the Orthodox Church when they must lead the flock towards the Easter banquet. This “sceptre”, like Moses’s rod, must be used to motivate the flock, to comfort the afflicted, to make water come out of the rock. The true staff, however – the preacher continues – is the cross of our salvation, as the teaching of the Church Fathers and history tells us. The former teach that the lamb’s blood which has been spread on the upper and the lower door-frames, and on the right and the left sides of the doors stands for the sign of Christ’s cross; the latter tell of a Jew who found refuge for the night in an abandoned hut where he was assaulted by a large number of devils, and got then rid of them by marking a cross on his front with a piece of chalk he had found on the floor.

After having awakened the listeners’ attention with this story, Stefan briefly comments on ANAGOGIA. Wearing clothes, a belt, and boots, the believers are now able to approach the Easter table. In the anagogical sense (*anagocice*) this means that, as St. Peter reminds us, all human beings are wayfarers on this earth and will walk to Heaven thanks to the present celebration of the great feast.

Following the teaching of sacred rhetoric, in the short “Epilogus” Stefan prays to Christ, asks Him to send the belt, the boots, and the sign of the cross needed to avoid sin and to now be admitted to the Easter banquet and be granted “the vision of God in the eternal heavenly Easter after passing the dreadful evening of death”. The final invocation to Easter is a variation of the words of the church hymn quoted at the beginning.

This sermon is a stunning piece of didactic mastery of rhetoric and theology, a *summa* and an *exemplum* of the complex skills and notions which Javors’kyj expected from his students. In some respects, the sermon also serves as a sort of handbook of sacred eloquence and doctrine summarizing what Stefan taught in his courses at the Kyiv-Mohyla College.

Bibliography

Sources

Manuscripts

Javors'kyj, *Sermons* RGIA – Stefan Javors'kyj [*Sermons*], MS RGIA, shelfmark ф 834, оп. 2, д. 1592а–Г.

Яворський 1702–1716 – *Проповеду Стефана Яворського за 1702–1716 рр.*, RSLM, shelfmark ОР Ф.173.2 № 112 <https://search.rsl.ru/ru/record/01005067213> (access: 9.03.2024)

Prints

Augustine, *De Trinitate* – Augustine of Hippo, *De Trinitate* <https://www.thelatinlibrary.com/august.html> (accessed 27.12.2024)

Baranovyč 1671 – Lazar Baranovyč (Łazarz Baranowicz), *Lutnia Apollinowa każdej sprawie gotowa*, Černihiv 1671

Baranovyč 2004 – Lazar Baranovyč (Łazarz Baranowicz), *Lutnia Apollinowa każdej sprawie gotowa*, ed. Marta Maško, *Terminus* 6 (2004), 2, pp. 95–149

Hugo 1624 – Herman Hugo, *Pia desideria*, Antwerpen 1624

Javors'kyj 1684 – Stefan Javors'kyj (Stefan Jaworski), *Hercules post Atlantem*, Černihiv 1684

Javors'kyj 1689 – Stefan Javors'kyj (Stefan Jaworski), *Echo głosu wołającego na puszczy*, Kyiv 1689

Javors'kyj 1690 – Stefan Javors'kyj (Stefan Jaworski), *Arctos caeli Rossiaci*, Kyiv 1690

Javors'kyj 1691 – Stefan Javors'kyj (Stefan Jaworski), *Pełnia nieubytowanej chwały*, Kyiv 1691

Javors'kyj 2025 – Stefan Javors'kyj, *Panegyrics*, ed. Jakub Niedźwiedź, Bartosz B. Awianowicz, with an Introduction by Jakub Niedźwiedź, Leiden 2025

John of Damascus 1593 – John of Damascus, *Historia de vitis et rebus gestis sanctorum Barlaam Eremitae et Iosaphat Indiae regis*, transl. Jacques de Billy de Prunay, Antwerpen 1580

John of Damascus 2006 – John of Damascus, *Historia animae utilis de Barlaam et Iosaph (Spuria) II: Text und zehn Appendices*, ed. Robert Volk, Berlin – New York 2006.

John of Damascus 2008 – John of Damascus, *Oration on the Nativity of the Holy Theotokos Mary*, in: *Wider Than Heaven: Eighth-Century Homilies on the Mother of God*, transl. and intr. Mary B. Cunningham, NY 2008

Kosiv 1635 – Sylvester Kosiv (Sylwester Kossów), *Paterikon abo Żywoty św. Ojców pieczarskich*, Kyiv 1635

Mnemozyne 1633 – *Mnemozyne sławy, prac i trudów przeoświeconego w Bogu ojca (...)*

- Piotra Mohiły wojewodzica ziem mołdawskich, uprzywilejowanego prawosławnego metropolity kijowskiego, halickiego i wszytkiej Rusi (...) na pożądaný onego wjazd do Kijowa od studentów gimnasium w Bractwie Kijowskim przezeń fundowanego*, Kijów 1633
- Orlyk 1698 – Pylyp Orlyk (Filip Orlik), *Hippomenes sarmacki*, Kyiv 1698
- Ornovs'kyj 1688 – Ivan Ornovs'kyj (Jan Ornowski), *Muza roxolańska*, Černihiv 1688
- Прокоровуѣ 1709 – [Teofan Prokopovych], *Панегирикоc, или слово похвальное о преславной над войсками свейскими победе* 1709, Kyiv 1709
- Skarga 1843 – Piotr Skarga, *Kazania na niedziele i święta całego roku*, ed. Jan Nepomucen Bobrowicz, Leipzig 1843
- Акт избрания 1887 – “Акт избрания Варлаама Ясинскаго архимандритом киево-печерского монастыря”, ed. Александр Востоков, *Киевская старина*, 6 (1887), 18, pp. 573–576
- Библиотека литературы Древней Руси*, т. 18: xvii век, Дмитрий Сергеевич Лихачев и др. (eds.), подг. текстов и комментарии Сергей Иванович Николаев, Санкт-Петербург 2014
- Евхаристерион 1632 – *Евхаристерион або вдячність*, Київ 1632
- О пресуществлении* 1861 – “О пресуществлении и поклонении св. дарам”, in: Нежинский 1861c, pp. 429–447 <https://yandex.ru/archive/catalog/779fdan-3064-4366-9a1e-b2b1ccf6fb36> (accessed: 16.01.2025)
- Прокопович 1961 – Феофан Прокопович, *Сочинения*, ed. Игорь Петрович Еремин, Москва–Ленинград 1961
- Письма и бумаги 1887 – Письма и бумаги императора Петра Великого*, vol. 1, Санкт-Петербург 1887
- Письма и бумаги 1889 – Письма и бумаги императора Петра Великого*, vol. 2, Санкт-Петербург 1889
- Письма и бумаги 1893 – Письма и бумаги императора Петра Великого*, vol. 3, Санкт-Петербург 1893
- Яворський 1698 – Стефан Яворський, *Виноград Христов*, Київ 1698
- Яворський 1703 – Стефан Яворский, *Знамена пришедствия антихристова и кончины века*, Москва 1703
- Яворський 1728 – Стефан Яворский, *Камень веры православным церкви святой сыномъ на утверждение и духовное созидание. Претыкающимъ же о камень претыкания и соблазна*, Москва 1728
- Яворський 1804–1805 – Стефан Яворский, *Проповеди блаженной памяти Стефана Яворского, преосвященного митрополита Рязанского и Муромского*, vols. 1–3, Москва 1804–1805
- Яворський 1878 – Стефан Яворский, *Риторическая рука*, transl. Феодор Поликарпов, Москва 1878
- Яворський 1992 – Стефан Яворський, *Філософські твори*, vol. 1, ed. Igor Степанович Захара, Марія Васи́лівна Кашуба, Київ 1992

- Яворський 2009 – Стефан Яворський, “Виноград Христов”, ed. Ігор Ситий, Сергій Горобець, *Сіверянський літопис*, 2009, 6, pp. 114–131
- Яворський 2014a – Стефан Яворський, *Сочинения*, ed. Наталья Николаевна Бородинкина, Саратов 2014
- Яворський 2014b – Стефан Яворський, “Предисловие на книгу Бесед, иже во святых отца нашего Иоанна, архиепископа Константинопольского, Златоустого”, in: Яворський 2014a, p. 113
- Яворський 2014c – Стефан Яворський, “Ты, облеченна в солнце, Дево Богомати”, in: Николаев 2014a, p. 359

Secondary Literature

- Awianowicz 2020 – Bartosz B. Awianowicz, “The Classical and Jesuit Erudition of Stefan Javorskii in his Panegyrics to Varlaam Iasinskii”, *Philologia Classica*, 15, 2020, 2, pp. 246–260
- Baran 2010 – Grzegorz M. Baran, “Chrystus lekarzem i lekarstwem z nieba w świetle homilii św. Augustyna do Ewangelii i pierwszego Listu Jana Apostoła”, *Vox Patrum*, 30, (2010), 55, pp. 43–62
- Bartolini 2020a – Maria Grazia Bartolini, “‘Engrave this memory in your heart as if on a tablet ...’ Memory, Meditation, and Visual Imagery in Seventeenth-Century Ukrainian Preaching”, *Canadian Slavonic Papers*, 62 (2020), 2, pp. 154–181
- Bartolini 2020b – Maria Grazia Bartolini, “Virginité is good but marriage is better. Stefan Javors’kyj’s *Vinograd Khrystov* as an Emblematic Praise of Marriage”, *Harvard Journal of Ukrainian Studies*, 37 (2020), 1–2, pp. 13–46
- Berndt 1975 – Michael Berndt, *Die Predigt Dimitrij Tuptalos. Studien zur ukrainischen und russischen Barockpredigt*, Frankfurt/M 1975
- Blum 1999 – Paul Richard Blum, “Dio e gli individui: L’*Arbor Porphyriana* nei secoli XVII e XVIII.” *Rivista di filosofia neo-scolastica*, 91 (1999), pp. 18–49
- Brogi 2000 – Giovanna Brogi Bercoff, “Mazepa, lo zar e il diavolo. Un inedito di Stefan Javorskij”, *Russica Romana*, 7 (2000), pp. 167–188
- Brogi 2002 – Giovanna Brogi Bercoff, “A Marginal Note on Marginal Notes – The Library of Stefan Javorskij”, *Palaeoslavica*, 10 (2002), 1, pp. 11–25
- Brogi 2004 – Giovanna Brogi Bercoff, “The Hetman and the Metropolitan. Cooperation between State and Church in the Time of Varlaam Jasyn’skyj”, in: Giovanna Siedina (ed.), *Mazepa e il suo tempo: storia, società, cultura – Mazepa and His Time: History, Society, Culture*, Alessandria 2004, pp. 417–444
- Brogi 2004a – Giovanna Brogi Bercoff, “Stefan Jaworski a historia. Na podstawie dopisków na marginesach jego książek”, in: *Corona scientiarum. Studia z historii literatury i kultury nowożytnej ofiarowane profesorowi Januszowi Pelcowi*, ed. Jacek Głazewski, Marek Prejs, Krzysztof Mrowcewicz, Warszawa 2004, pp. 383–392

- Brogi 2004b – Giovanna Brogi Berkoff, “Niepublikowany wiersz Stefana Jaworskiego?”, transl. Emiliano Ranocchi, *Terminus* 6 (2004), 2, pp. 53–64
- Brogi 2005 – Giovanna Brogi, “Plurilinguism in Russia and in the Ruthenian Lands in the Seventeenth and Eighteenth Centuries. The Case of Stefan Javors’kyj”, in: Vyacheslav Vsevolodovich Ivanov, Julia Verkholtantsev (eds.), *Speculum Slaviae orientalis. Muscovy, Ruthenia and Lithuania in the Late Middle Ages*, Москва 2005, pp. 9–20
- Brogi 2007 – Giovanna Brogi Bercoff, “La canonizzazione del primo santo del settecento russo. Storia e funzione”, in: Krassimir Stantchev, Stefano Parenti, (eds.), *Liturgia e agiografia tra Roma e Costantinopoli*, Grottaferrata 2007, pp. 381–393
- Brogi 2012a – Giovanna Brogi Bercoff, “The Sermons of Antony Radyvylov’s’kyj: History, Culture, Mentality ...”, in: Наталія Білоусова, Лариса Довга, Віталій Михайловський, Наталя Старченко, Максим Яременко (eds.), *Theatrum Humanae Vitae. Студії на пошану Наталі Яковенко*, Київ 2012, pp. 414–424
- Brogi 2012b – Giovanna Brogi Bercoff, “Poltava: A Turning Point in the History of Preaching,” in Serhii Plokhyy (ed.), *Poltava 1709: The Battle and the Myth*, Cambridge 2012, pp. 205–226.
- Brogi 2021 – Giovanna Brogi, “In the Name of Mary: Baranowicz, Jaworski, and the Good Pastor”, *pl.it / rassegna italiana di argomenti polacchi*, 12 (2021), pp. 110–132
- Chynczewska-Hennel 2018 – Teresa Chynczewska-Hennel, “Stereotypy – literatura – polityka. Jan (Iwan) Mazepa w polskim przekazie”, *Annales Universitatis Mariae Curie-Skłodowska, Lublin–Polonia*, 73 (2018), pp. 105–117
- Doroszkievicz 2014 – Warsonofiusz Doroszkievicz, *Cesarz i dogmat. Filiokwistyczne tendencje w Cesarstwie Karola Wielkiego w VIII–IX wieku*, Białystok 2014
- Gajecy 1985 – George Gajecy, “The Kiev Mohyla Academy and the Hetmanate”, *Harvard Ukrainian Studies*, 8 (1985), 1–2, pp. 81–92
- Glowalla 2013 – Katarzyna Glowalla, *Kommentierte Ausgabe der polnischsprachigen Gedichtbände von Jan Ornowski/Ivan Ornov’s’kyj 2. Hälfte des 17.–Anfang des 18. Jahrhunderts*, vol. 2, Bonn 2013
- Grześkowiak; Niedźwiedz 2009 – Radosław Grześkowiak, Jakub Niedźwiedz, “Wstęp”, in: Mikołaj Mielezko, *Emblematy*, ed. Radosław Grześkowiak, Jakub Niedźwiedz, Warszawa 2009, pp. 7–70
- Hernas 1980 – Czesław Hernas, *Barok*, Warszawa 1980
- Hughes 1998 – Lindsey Hughes, *Russia in the Age of Peter the Great*, New Haven–London 1998
- Jakowenko 2000 – Natalia Jakowenko, *Historia Ukrainy od czasów najdawniejszych do końca XVIII wieku*, transl. Ola Hnatiuk, Katarzyna Katińska, Lublin 2000
- Jakowenko 2011 – Natalia Jakowenko, *Historia Ukrainy do 1795 roku*, transl. Katarzyna Katińska, Anna Maria Babiak-Owad, Warszawa 2011
- Jobert 1974 – Ambroise Jobert, *De Luther à Mohila. La Pologne dans la crise de la Chrétienté, 1517–1648*, Paris 1974

- Kohut 2009–2010 – Zenon E. Kohut, “Mazepa’s Ukraine: Understanding Cossack Territorial Vistas”, *Harvard Ukrainian Studies*, 31 (2009–2010), 1–44, pp. 1–28
- Kohut 1988 – Zenon E. Kohut, *Russian Centralism and Ukrainian Autonomy: Imperial Absorption of the Hetmanate, 1760s–1830s*, Cambridge, Mass. 1988
- Kołodziejczyk 2011 – Dariusz Kołodziejczyk, *The Crimean Khanate and Poland-Lithuania. International Diplomacy on the European Periphery (15th–18th Century): A Study of Peace Treaties Followed by Annotated Documents*, Leiden 2011
- Kowalska 1976 – Halina Kowalska, “Mohiła (Moghiła, Moviła) Piotr h. własnego (1596–1647)”, in: *Polski słownik biograficzny*, vol. 21, Wrocław 1976, pp. 568–572
- Kroll 2013 – Walter Kroll, “Stefan Javorskijs emblematische Heiligenvita über Varlaam Jasinski”, in: Britta Holz, Ute Marggraff (eds.), *Herrscherlob und Herrscherkritik in den slavischen Literaturen. Festschrift für Ulrike Jekutsch zum 60. Geburtstag*, Wiesbaden 2013, pp. 15–42
- Kroll 2014 – Walter Kroll, “Wie „übersetzt“ man Embleme? Am Beispiel der Emblem- und Emblematikrezeption im Kiever Kulturmodell der Barockzeit”, *Rocznik Komparatystyczny – Komparatistisches Jahrbuch*, 5 (2014), pp. 197–225
- Kroll 2018 – Walter Kroll, “Poeta laureatus Stefan Jaworski i emblematyka” *Terminus* 20 (2018), 2, pp. 195–253
- Kuczyńska 2004 – Marzanna Kuczyńska, *Ruska homiletyka XVII wieku w Rzeczypospolitej. Ewolucja gatunku – specyfika funkcjonalna*, Szczecin 2004
- Kuczyńska 2022 – Marzanna Kuczyńska, “Bóg – człowiek – (nie)szczęście w ujęciu Stefana Jaworskiego”, *Perspektywy Kultury*, 2022, 3, pp. 151–174
- Lewin 1974 – Paulina Lewin, “Nieznana poetyka kijowska z XVII wieku”, in: Stefan Kozak, Marian Jakóbiec (eds.), *Z dziejów stosunków literackich polsko-ukraińskich*, Wrocław 1974, pp. 71–90
- Łużny 1966 – Ryszard Łużny, *Pisarze kręgu Akademii Kijowsko-Mohylańskiej a literatura polska. Z dziejów związków kulturalnych polsko-wschodniosłowiańskich w XVII–XVIII wieku*, Kraków 1966
- Łużny 1967 – Ryszard Łużny, “Stefan Jaworski – poeta nieznan”, *Slavia Orientalis*, 1967, 4, pp. 363–376
- Łużny 1980 – Ryszard Łużny, “Kultura polska wieku XVI a stosunki polsko-wschodniosłowiańskie”, *Studia Filologiczne* (1980), 7, pp. 6–12
- Marker 2010 – Gary Marker, “Casting Mazepa’s Legacy: Pylyp Orlyk and Feofan Prokopovich”, *The Slavonic and East European Review*, 88 (2010), 1–2, pp. 110–133
- Melnyk, Pilipowicz 2003 – Marek Melnyk, Włodzimierz Pilipowicz, *Kazania i komentarze sakramentalno-liturgiczne z Trebnika św. Piotra Mohyły*, Olsztyn 2003
- Meyendorff 1984 – John Meyendorff, *Teologia bizantyjska*, transl. Jerzy Prokopiuk, Warszawa 1984
- Naumow 1996 – Aleksander Naumow, *Wiara i historia. Z dziejów literatury cerkiewno-słowiańskiej na ziemiach polsko-litewskich*, Kraków 1996

- Naumow 2012 – Aleksander Naumow, “Obraz Mazepy w cerkiewnych tekstach obrzędowych”, in: Mariusz R. Drozdowski, Wojciech Walczak, Katarzyna Wiszowata-Walczak (eds.), *Od Kijowa do Rzymu. Z dziejów stosunków Rzeczypospolitej ze Stolicą Apostolską i Ukrainą*, Białystok 2012, pp. 835–849
- Niedźwiedź 2025 – Jakub Niedźwiedź, “Introduction: Stefan Javors’kyj and his Panegyrics”, in: Stefan Javors’kyj, *Panegyrics*, ed. Jakub Niedźwiedź, Bartosz B. Awianowicz, with an Introduction by Jakub Niedźwiedź, Leiden 2025
- Nikolaev 1995 – Sergei I. Nikolaev, “Stefan Iavorsky”, in: *Early Modern Russian Writers. Late Seventeenth and Eighteenth Centuries*, ed. Marcus C. Levitt. Detroit; Washington, D.C.; London 1995, pp. 116–119
- Nosilia 2017 – Viviana Nosilia, “Oświata ruska na ziemiach wschodnich Rzeczypospolitej w XVII wieku”, in: Marzanna Kuczyńska (ed.), *Między wschodem a Zachodem: Prawosławie i unia*, Warszawa 2017, pp. 141–173
- Nowak 2008 – Alicja Z. Nowak, *Człowiek wobec wieczności. Ukraińskie i białoruskie prawosławne piśmiennictwo żałobne w XVII w.*, Kraków 2008
- Nowak 2017 – Alicja Z. Nowak, *Priesthood in the Teachings for the Clergy. On the History of Religious Reform in the Kievan Metropolitanate throughout the 16th and 17th Centuries*, transl. Anna Kijak, Jan Kobylecki, Kraków 2017
- Pelc 2002 – Janusz Pelc, *Słowo i obraz na pograniczu literatury i sztuk plastycznych*, Kraków 2002
- Plokhly 1992 – Serhii Plokhly, “The Symbol of Little Russia: The Pokrova Icon and Early Modern Ukrainian Political Ideology”, *Journal of Ukrainian Studies* 17 (1992), 1–2, pp. 171–188
- Plokhly 2001 – Serhii Plokhly, *The Cossacks and Religion in Early Modern Ukraine*, Oxford 2001
- Plokhly 2006 – Serhii Plokhly, *The Origins of the Slavic Nations: Premodern Identities in Russia, Ukraine, and Belarus*, Cambridge 2006
- Pylypiuk 2004 – Natalia Pylypiuk, “The Face of Wisdom in the Age of Mazepa”, in: Giovanna Siedina (ed.), *Mazepa e il suo tempo. Storia, cultura, società – Mazepa and His Time. History, Culture, Society*, Alessandria 2004, pp. 367–400
- Radyszewskij 1996 – Rościśław Radyszewskij, *Polskojęzyczna poezja ukraińska od końca XVI do początku XVIII wieku*, Kraków 1996
- Ševčenko 1984 – I. Ševčenko, “The Many Worlds of Peter Mohyla”, *Harvard Ukrainian Studies*, 8 (1984), 1–2, pp. 9–44
- Siedina 2004 – Giovanna Siedina (ed.), *Mazepa e il suo tempo. Storia, cultura, società – Mazepa and His Time. History, Culture, Society*, Alessandria 2004
- Siedina 2012 – Giovanna Siedina, *Joasaf Krokovs’kyj nella poesia neolatina dei suoi contemporanei*, Città di Castello 2012
- Siedina 2017 – Giovanna Siedina, *Horace in the Kyiv Mohylanian Poetics (17th–First Half of the 18th Century): Poetic Theory, Metrics, Lyric Poetry*, Florence 2017

- Sysyn 1984 – Frank P. Sysyn, “Mohyla and the Kiev Academy in Recent Western Works. Divergent Views on Seventeenth-Century Ukrainian Culture”, *Harvard Ukrainian Studies*, 8 (1984), 1–2, pp. 155–187
- Tairova-Yakovleva 2020 – Tatiana Tairova-Yakovleva, *Ivan Mazepa and the Russian Empire*, transl. Jan Surer, Montreal 2020
- Temčinas 2017 – Sergeius Temčinas, “Języki kultury ruskiej w Pierwszej Rzeczypospolitej”, in: Marzanna Kuczyńska (ed.), *Między Wschodem a Zachodem. Prawosławie i unia*, Warszawa 2017, pp. 81–120
- Uhlenbruch 1984: Bernd Uhlenbruch, “Rhetorica slavica – rhetorica latina (Stefan Javorskij – ‘Ritoričeskaja ruka’)”, *Die Welt der Slaven*, 29 (1984), pp. 330–352.
- Автухович 1999 – Татьяна Евгеньевна Автухович, “Прокопович Елисей (Елеазар)”, in: Александр Михайлович Панченко (ed.), *Словарь русских писателей XVIII века*, vol. 2, Санкт-Петербург 1999, pp. 488–496
- Андросюк 1991 – Микола Андросюк, *Гетьман Іван Мазепа як культурний діяч*, Київ 1991
- Астафьев 1889 – Николай Александрович Астафьев, *Опыт истории Библии в России в связи с просвещением и нравами*, Санкт-Петербург 1889
- Болховитинов 1827 – Евфимий Алексеевич Болховитинов, *Словарь исторический о бывших в России писателях духовного чина греко-российской церкви*, Санкт-Петербург 1827
- Броджі 2006 – Джованна Броджі Беркофф, “Заметки Стефана Яворского на полях принадлежавших ему книг”, in: Олег Викторович Творогов (ed.), *Труды Отдела древнерусской литературы РАН, ИРЛИ (Пушкинский Дом)*, vol. 57, Санкт-Петербург 2006, pp. 303–311
- Броджі 2006 – Джованна Броджі Беркофф, “До питання про гомілетіку Стефана Яворського”, *Київська Академія*, 2006, 2–3, pp. 87–98
- Броджі 2008 – Джованна Броджі Беркофф, “Барокова гомілетика у східнослов’янському культурному просторі”, in: *Contributi italiani al xiv congresso internazionale degli Slavisti (Ohrid 10–16 settembre 2008)*, ed. Alberto Alberti et al., Firenze 2008, pp. 179–200
- Броджі 2022 – Джованна Броджі, *Культурний поліморфізм українського світу*, Київ 2022
- Брюховецький; Хижняк 2001 – В’ячеслав Степанович Брюховецький, Зоя Іванівна Хижняк (eds.), *Києво-Могилянська академія в іменах. XVII–XVIII ст.: енциклопедичне видання*, Київ 2001
- Бухаркин 2009 – Пётр Евгеньевич Бухаркин, “Феофан Прокопович и духовно-интеллектуальные движения петровской эпохи”, *Христианское чтение*, 2009, 9–10, pp. 100–121
- Варлаам Ясинский 1905 – “Варлаам Ясинский, митрополит киевский и Малой Рос-

- сии: 1690–1707 г.”, *Киевские епархиальные ведомости*, 1905, 12–16, 18–29, 31–35, 49–50
- Верховской 1916 – Павел Владимирович Верховской, *Учреждение Духовной коллегии и Духовный регламент: к вопросу об отношении церкви и государства в России: исследование в области истории русского церковного права*, vol. 1: *Исследование* (1), Ростов на Дону, 1916, pp. 116–685
- Власовський 1956 – Іван Власовський, *Нарис історії Української Православної Церкви*, vol. 2, Нью-Йорк 1956
- Власовський 1957 – Іван Власовський, *Нарис історії Української Православної Церкви*, vol. 3, Нью-Йорк 1957
- Воробйова 2002 – І.П. Воробйова, “Культ Святої Варвари у Києві”, *Українське релігієзнавство* 22 (2002), pp. 113–119
- Голубев 1890 – Стефан Тимофеевич Голубев, *Киево-Могиланская коллегия при жизни своего фундатора киевского митрополита Петра Могилы*, Київ 1890
- Голубев 1893 – Стефан Тимофеевич Голубев, *Киевский митрополит Петр Могила и его сподвижники. Опыт исторического исследования*, vol. 1, Київ 1883
- Голубев 1898 – Стефан Тимофеевич Голубев, *Киевский митрополит Петр Могила и его сподвижники. Опыт исторического исследования*, vol. 2, Київ 1898
- Градусов 1946 – Димитрий Градусов, “Гордость Рязани – митрополит Стефан Яворский”, *Журнал Московской Патриархии*, 6 (1946), pp. 45–53
- Денисюк 2000 – Сергій Петрович Денисюк, “Стефан Яворський”, in: Сергій Петрович Денисюк et al. (eds.), *Українська література у портретах і довідках: Давня література—література XIX ст.*, Київ 2000, p. 348
- Живов 2004 – Виктор Маркович Живов, *Из церковной истории времен Петра Великого: исследования и материалы*, Москва 2004
- Жуковський 1969 – Аркадій Жуковський, *Петро Могила й питання єдності церкви*, Париж 1969 (reprint: Київ, 1997)
- Заваринська 2011 – Христина Заваринська, “Панегіричні топоси в гравюрах київських геральдично-емблемних стародруків першої половини XVII ст.”, *Вісник Львівської національної академії мистецтв*, 22 (2011), pp. 236–248
- Захара 1982 – Ігор Степанович Захара, *Борьба идей в философской мысли на Украине на рубеже XVII–XVIII вв. (Стефан Яворский)*, Київ 1982
- Захара 1991 – Ігор Степанович Захара, *Стефан Яворський*, Львів 1991
- Ісаєвич 1995 – Ярослав Ісаєвич, “Освітній рух в Україні XVII ст.: східна традиція і західні впливи”, *Київська старовина*, 1995, 1, pp. 2–9
- Карташев 2006 – Антон Владимирович Карташев, *Очерки по истории Русской Церкви*, vol. 2, Москва 2006
- Королев 1909 – Александр Королев, “Стефан Яворский”, in: *Русский биографический словарь*, ed. Александр А. Половцев, Санкт-Петербург 1909, pp. 413–422
- Короненко 2003 – Ірина Короненко, “Бібліотека Стефана Яворського з досвіду її

- пошуку та перспективи реконструкції”, *Наукові праці Національної бібліотеки України імені В.І. Вернадського*, 10 (2003), pp. 187–192
- Корчмарик 1964 – Франко Б. Корчмарик, *Духовні впливи Києва на Московщину в добу Гетьманської України*, Нью-Йорк 1964
- Костомаров 1992 – Николай Иванович Костомаров, *Русская история в жизнеописаниях ее главнейших деятелей*, vol. 3, Москва 1992 (reprint of the edition from 1873–1888)
- Крашенинникова 2015 – Ольга Александровна Крашенинникова, “Неизвестная проповедь Стефана Яворского о российском гербе (1702)”, *Культурное наследие России*, 2015, 2, pp. 29–38
- Либуркин 2000 – Дмитрий Львович Либуркин, *Русская новолатинская поэзия. Материалы к истории. XVII–первая половина XVIII века*, Москва 2000
- Луцька; Мазманьянц 1986 – Фріда Йосипівна Луцька; Віра Карапетівна Мазманьянц, “Бібліотека С. Яворського в книжкових фондах Харківського університету”, *Філософська думка*, 1986, 4, pp. 82–86
- Люта 2015 – Тетяна Люта, “Варлаам Ясинський і Софійська митрополита катедра”, *Medievist*, 7.01.2015, https://www.medievist.org.ua/2015/01/blog-post_7.html#google_vignette (access: 9.03.2024)
- Мазаев 2018a – Руслан Михайлович Мазаев, “Церковно-полемическая деятельность Стефана Яворского в контексте петровских преобразований”, *Гуманитарный научный вестник*, 5 (2018), pp. 8–18
- Мазаев 2018b – Руслан Михайлович Мазаев, “Церковно-полемическая деятельность Стефана Яворского в контексте петровских преобразований”, *Вестник пнипу. Культура. История. Философия. Право*, 2018, 3, pp. 85–95
- Маркман 2003 – Н.В. Маркман, “Книги з бібліотеки Стефана Яворського у фондах Харківської державної наукової бібліотеки ім. В.Г. Короленка”, *Наукові праці Національної бібліотеки України імені В.І. Вернадського*, 10 (2003), pp. 181–187
- Маслов 1914a – Сергей Иванович Маслов, “Библиотека Стефана Яворского”, *Чтения в историческом обществе Нестора-летописца*, 1914, 2, 2, pp. 98–162
- Маслов 1914b – Сергей Иванович Маслов, “Документы, относящиеся к судьбе библиотеки Стефана Яворского”. *Чтения в историческом обществе Нестора-летописца*, 24 (1914), 2, 3, pp. 17–102
- Маслюк 1983 – Віталій Петрович Маслюк, *Латиномовні поетики і риторики XVII – першої половини XVIII ст. та їх роль у розвитку теорії літератури на Україні*, Київ 1983
- Махновець 2005 – Леонід Махновець (ed.), *Українські письменники. Біо-бібліографічний словник*, vol. 1, *Давня українська література (XI–XVIII ст.ст.)*, Харків 2005
- Мицько 1998 – Ігор Мицько, “До проблеми становлення популярних християнських культів в Україні”, *Mediaevalia Ucrainica. Ментальність та історія ідей*, 5 (1998), pp. 26–43

- Морев 1904 – Иоанн Морев, *“Камень веры” митрополита Стефана Яворского, его место среди отечественных противосектантских сочинений и характеристические особенности его догматических воззрений*, Санкт-Петербург 1904
- Морозов 1971 – Александр Антонович Морозов, “Метафора и аллегория у Стефана Яворского”, in: *Поэтика и стилистика русской литературы. Памяти академика В.В. Виноградова*, Ленинград 1971, pp. 35–44
- Науменко 1885 – Владимир Павлович Науменко, “Стефан Яворский в двойной роли хвалителя и обличителя Мазепы”, *Киевская старина*, 1885, 9, pp. 172–175
- Наумов 2011 – Александр Евгениевич Наумов, “Святость в эпоху Петра Первого”, in: Татьяна Робертовна Руди, Светлана Алексеевна Семячко (eds.), *Святость в эпоху Петра Первого. Русская агиография: Исследования. Материалы. Публикации*, vol. 2, Санкт-Петербург 2011, pp. 608–609
- Нежинский 1861a – “Нежинский мужеский монастырь”, part 1, *Черниговские епархиальные известия*, 1861, 11, pp. 325–331, <https://yandex.ru/archive/catalog/a7de7984-34a0-43b3-8900-231f2f6ef358> (accessed: 16.01.2025)
- Нежинский 1861b – “Нежинский мужеский монастырь”, part 2, *Черниговские епархиальные известия*, 1861, 13, pp. 340–362, <https://yandex.ru/archive/catalog/031fd6fb-d9de-4a45-97d0-706d66d1b13d> (accessed: 16.01.2025)
- Нежинский 1861c – “Нежинский мужеский монастырь”, part 3, *Черниговские епархиальные известия*, Прибавления, 1861, 17, pp. 429–447 <https://yandex.ru/archive/catalog/779fda11-3064-4366-9a1e-b2b1ccf6fb36> (accessed: 16.01.2025)
- Никодим 1863 – Никодим (Белокуров), *Неизданные проповеди местоблюстителя патриаршего престола, рязанского митрополита Стефана Яворского*, Прибавление к “Творениям Св. Отцов в русском переводе”, за 1863 г., vol. 2, Москва 1863
- Николаев 1999 – Сергей Иванович Николаев, “Лопатинский Федор Леонтьевич (в монашестве – Феофилакт)”, in: Панченко Александр Михайлович (ed.), *Словарь русских писателей XVIII века*, vol. 2, Санкт-Петербург 1999, pp. 226–228
- Николаев 2014 – Сергей Иванович Николаев (ed.), *Библиотека литературы Древней Руси*, vol. 18: XVII век, Санкт-Петербург 2014
- Никольский 1906 – Антон Никольский, *Описание рукописей хранящихся в Архиве Святейшего Правительствующего Синода*, vol. 2 (VIII, XI), Санкт-Петербург 1906, pp. 130–131, 381–426
- Ничик 1978 – Валерия Михайловна Ничик, *Из истории отечественной философии конца XVII–начала XVIII в.*, Київ 1978
- Описание 1825 – Евгений Болховитинов, *Описание Киево-Софийского собора и киевской иерархии*, Київ 1825
- Петров 1895 – Николай Иванович Петров, *Киевская Академия во второй половине XVII в.*, Київ 1895

- Платонов 1927 – Сергей Фёдорович Платонов, “Орден Иуды 1709 г.”, in: Сергей Фёдорович Платонов (ed.), *Летопись занятий постоянной Историко-археологической комиссии за 1926 г.*, vol. 34, Ленинград 1927, pp. 193–198
- Попович 2022 – Алексей Игоревич Попович, “Неизвестная проповедь митрополита Стефана (Яворского) о немом и глухом духе”, *Палеоросия. Древняя Русь: во времени, в личностях, в идеях*, 17 (2022), 1, pp. 151–171
- Попович 2023a – Алексей Игоревич Попович, “Война и мир в проповедях Стефана Яворского”, *Диалог со временем*, *Альманах интеллектуальной истории*, 85 (2023), pp. 123–139
- Попович 2023b – Алексей Игоревич Попович, “О чем молчал Стефан Яворский? Непроизнесенные проповеди как уравнение с несколькими неизвестными”, *Quaestio Rossica*, 11 (2023), 4, pp. 1393–1413
- Радишевський 2016 – Ростислав Радишевський, “Мнемосине славу – емблематична композиція, присвячена Петру Могили”, *Київські полоністичні студії*, vol. 28, Київ 2016, pp. 57–68
- Радишевський; Свербигуз 2006 – Ростислав Радишевський, Володимир Свербигуз, *Іван Мазепа в сарматсько-роксоланському вимірі високого бароко*, Київ 2006
- Русанівський 2001 – Віталій Макарович Русанівський, *Історія української літературної мови*, Київ 2001
- Самарин 1844 – Юрий Федорович Самарин, *Стефан Яворский и Феофан Прокопович как проповедники*, Москва 1844
- Самарин 1880 – Юрий Федорович Самарин, *Сочинения*, vol. 5, *Стефан Яворский и Феофан Прокопович*, Москва 1880
- Серебренников 1897 – Василий Серебренников, *Киевская академия с половины XVIII века до преобразования ее в 1819 году*, Киев 1897
- Смолій 1991 – Валерій Андрійович Смолій, “Українська козацька держава”, *Український історичний журнал*, 1991, 4, pp. 5–19
- Сморжевских-Смирнова 2011 – Мария Анатольевна Сморжевских-Смирнова, “Парадиз в географии Петра Великого”, in: Любовь Киселева, Татьяна Степанищева (eds.), *Studia Russica Helsingiensia et Tartuensia*, vol. 12, *Мифология культурного пространства. К 80-летию Сергея Геннадиевича Исакова*, Тарту 2011, pp. 28–43
- Соловьев 16 – Сергей Михайлович Соловьев, *История России с древнейших времён*, vol. 16, изд. 2, С.-Петербург, no year of release
- Соловьев 1895–1896 – Сергей Михайлович Соловьев, *История России с древнейших времен*, Book 3, vol. 11–15, Санкт-Петербург 1895–1896
- Степанов, Стенник, Берков 1968 – Владимир Петрович Степанов, Юрий Владимирович Стенник, Павел Наумович Берков (eds.), *История русской литературы XVIII века. Библиографический указатель*, Ленинград 1968

- Степовик 1982 – Дмитро Власович Степовик, *Українська графіка XVI–XVIII століть. Еволюції образної системи*, Київ 1982
- Степовик 1988 – Дмитро Власович Степовик, *Іван Щирський. Поетичний образ в українській бароковій гравюрі*, Київ 1988
- Степовик 2013 – Дмитро Власович Степовик *Українська гравюра бароко: Майстер Ілля, Олександр Тарасевич, Леонтій Тарасевич, Іван Щирський*, Київ 2013
- Сукина 2019 – Людмила Борисовна Сукина, “Томилистика Димитрия Ростовского и трансфер европейского гуманизма в культуру русского барокко начала XVIII в.,” *Вестник славянских культур*, 2019, 3, pp. 21–33
- Таирова-Яковлева 2007 – Татьяна Таирова-Яковлева, *Мазепа*, Москва 2007
- Терновский 1872 – Сергей Терновский, “Исследование о подчинении Киевской митрополии Московскому патриархату”, in: *Архив Юго-Западной России*, Киев 1872, part 1, vol. 5, pp. 1–172
- Терновский 1864a – Филипп Алексеевич Терновский, “Митрополит Стефан Яворский: биографический очерк, 1”, *Труды Киевской духовной академии*, 5 (1864), 1, pp. 36–70
- Терновский 1864b – Филипп Алексеевич Терновский, “Митрополит Стефан Яворский: биографический очерк, 2”, *Труды Киевской духовной академии*, 5 (1864), 3, pp. 237–290
- Терновский 1864c – Филипп Алексеевич Терновский, “Митрополит Стефан Яворский: биографический очерк, 3”, *Труды Киевской духовной академии*, 5 (1864), 6, pp. 137–186
- Терновский 1879 – Филипп Алексеевич Терновский, “Очерки из истории русской иерархии. Стефан Яворский”, in: *Древняя и новая Россия*, 2.8, 5 (1879), pp. 305–320
- Титлинов 1913 – Борис Титлинов, “Феофилакт (Лопатинский)”, in: *Русский биографический словарь*, Санкт-Петербург, 1913, pp. 457–466
- Титов 1909 – Андрей Александрович Титов, *Проповеди св. Димитрия, Митрополита Ростовского, на украинском наречии*, Москва 1909
- Титов 1924 – Федір Іванович Титов, *Стара вища освіта в Київській Україні кінця XVI – поч. XIX в.*, Київ 1924
- Тихонравов 1898 – Николай Саввич Тихонравов, “Московские вольнодумцы начала XVIII века и Стефан Яворский”, in: *idem, Сочинения*, Москва 1898, vol. 2, pp. 156–304
- Трофимук 2014 – Мирослав Степанович Трофимук, *Латиномовна література України XV–XIX ст.: жанри, мотиви, ідеї*, Львів 2014
- Трофимук; Трофимук 2018 – Мирослав Трофимук; Олександра Трофимук, “Діалог Стефана Яворського та Пилипа Орлика – двох видатних митців епохи Бароко”, *Studia Polsko-Ukrainśkie*, 5 (2018), pp. 69–80
- Трофимук; Шевчук 2006 – Мирослав Трофимук, Валерій Шевчук (eds.), Орлик

- Пилип, *Конституція, маніфести та літературна спадщина. Вибрані твори*, Київ 2006
- Улямаев 2018 – Тимофей Улямаев, “‘Камень веры’ митрополита Стефана (Яворского): к истории текста”, *Труды СПДС*, 12 (2018), pp. 160–190
- Успенский 2002 – Борис Андреевич Успенский, *История русского литературного языка (XI–XVII вв.)*, Москва 2002
- Устрялов 1858 – Николай Герасимович Устрялов, *История царствования Петра Великого*, vol. 3, Санкт-Петербург 1858
- Федоров 2003 – Владимир Александрович Федоров, *Русская Православная Церковь и государство. Синодальный период 1700–1917, Документы и материалы. Духовный Регламент 1721 г.*, Москва 2003
- Федотова 1992 – Марина Алексеевна Федотова, “Димитрий (Ростовский)”. *Словарь книжников и книжности Древней Руси*, vol. 3, (XVII в.), part 1, Санкт-Петербург 1992, pp. 258–271
- Федотова 2001 – Марина Алексеевна Федотова, “Украинские проповеди Димитрия Ростовского (1670–1700 гг.) и их рукописная традиция”, *Труды Отдела древнерусской литературы*, 52 (2001), pp. 409–431
- Федотова 2005 – Марина Алексеевна Федотова, *Эпистолярное наследие Димитрия Ростовского. Исследование и тексты*, Москва 2005
- Федяй 2025 – Микола Федяй, *Формування філософських традицій Києво-Могилянської академії 1632–1753 років крізь призму освіти її професорів / The Formation of the Philosophical Traditions of the Kyiv-Mohyla Academy (1632–1753) Through the Lens of Professors' Education*, Київ 2025
- Харлампович 1914 – Константин Васильевич Харлампович, *Малороссийское влияние на великорусскую церковную жизнь*, Казань 1914
- Хижняк 2001 – Зоя Іванівна Хижняк, “Ясинський, чернече ім'я Варлаам”, in: Брюховецький, Хижняк 2001, pp. 617–619
- Хижняк, Маньківський 2003 – Зоя Іванівна Хижняк, Валерій Казимирович Маньківський, *Історія Києво-Могилянської академії*, Київ 2003
- Хондзинский 2011 – Павел Хондзинский, *Митрополит Стефан Яворский и Архиепископ Феофан Прокопович. (По Следам Диссертации Ф. Самарина)*, Санкт-Петербург 2011
- Ченцова 2017 – Вера Георгиевна Ченцова, “Синодальное решение 1686 г. о Киевской митрополии”, *Древняя Русь. Вопросы медиевистики* 2017, 2, pp. 89–110
- Ченцова 2020 – Вера Георгиевна Ченцова, *Киевская митрополия между Константинополем и Москвой 1686. Посольство подъячего Никиты Алексева (1685–1686 гг.)*, Київ 2020
- Чистович 1867–1868 – Илларион Чистович, “Неизданные проповеди Стефана Яворского”, *Христианское чтение*, 1867, 1, pp. 259–279, 414–429, 814–837; 1868, 11, pp. 99–149.

- Чистович 1868 – Илларион Чистович, *Феодан Прокопович и его время*, Санкт-Петербург 1868
- Шляпкин 1891 – Илья Александрович Шляпкин, *Св. Димитрий Ростовский и его время*, Санкт-Петербург 1891
- Щёголев 1901 – Павел Елисеевич Щёголев, “Стефан Яворский”, in: *Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона*, vol. 31A, С.-Петербург, 1901, pp. 638–641
- Яковенко 1994 – Наталя Миколаївна Яковенко, “Розятний світ: культура України-Руси в добу Хмельниччини”, *Сучасність*, 10 (1994), pp. 59–90
- Яковенко 2017 – Наталя Миколаївна Яковенко, *У пошуках Нового Неба. Життя і тексти Йоаникія Галатовського*, Київ 2017
- Яременко 2017 – Максим Яременко, *Перед викликами уніфікації та дисциплінування: Київська православна митрополія у XVIII столітті*, Львів 2017
- Яременко 2019 – Максим Яременко, “Коли і хто вперше прочитав у Києво-Могилянському колегіумі повний богословський курс?”, *Київська Академія*, 16, 2019, pp. 11–30

Index

Index compiled by Tetiana Kuzyk

Aaron, the first High Priest (Aaron's rod; жезль Аароновъ) serm. 1, f. 450v.; serm. 10, f. 764; serm. 12, ff. 1024v.–1025v.; serm. 15, f. 63v.

Ablabius (Flavius Ablabius; Евлавий), a high official of the Roman Empire serm. 13, f. 906v.

Abraham (Авраамъ), the first Hebrew patriarch serm. 2, f. 855; serm. 4, f. 310v.; serm. 5, f. 144; serm. 10, f. 766; *Abraham's daughter* (дщерь Авраамля; see also *Mary the Mother of Jesus*) – serm. 11, f. 383v.; serm. 15, f. 59v.; *Abraham's seed* (сѣмя Авраамлє) – serm. 2, f. 856v.

Adam (Адамъ), the Bible's first man serm. 2, f. 855; serm. 4, ff. 305, 306; serm. 5, ff. 141, 142–143; serm. 9, ff. 632v., 633v.–634, 637v.; serm. 10, f. 761v.; serm. 11, ff. 383v., 385–385v.; serm. 14, f. 1066; *New Adam* (новый Адамъ, второй Адамъ; see also *Jesus Christ*) – serm. 1, f. 450v.; serm. 11, ff. 385–385v.

Africa (Африка) serm. 5, f. 144; serm. 6, f. 148v.

Ahab (Ахавъ), a monarch of the Kingdom of Israel serm. 6, ff. 147v., 151v.

Ahasuerus (Арта́шаръ), the Persian monarch in the Book of Esther serm. 1, f. 452v.

Alps (Алпес), a mountain range in Europe serm. 11, f. 384v.

Ambrose of Milan, St. (Амвросий, Амвросим) serm. 15, ff. 59v.–60, 63

America (Америка) serm. 6, f. 148v.

Amorites (царь аморрейскіе) serm. 4, f. 304v.–305v.

Andrew the Apostle, St. (Андрей) serm. 1, f. 453; serm. 9, f. 633

Anthony of the Caves, St. (Антоний) serm. 6, f. 151v.

Apelles of Kos (Апеллєсъ), an ancient Greek painter serm. 1, f. 449

Aristotle of Stagira (Аристотелєс), an ancient Greek philosopher serm. 4, f. 309v.

Arius (Арій), a Cyrenaic presbyter and ascetic, the founder of Arianism serm. 1, f. 455v.; serm. 13, f. 907

Artemis (Артемида), an ancient Greek goddess serm. 13, f. 905v.

Asia (Азіа) serm. 6, f. 148v.

Athanasius the Great, St. (Аѳанасій) serm. 14, f. 1067v.

Augustine of Hippo, St. (Августин) serm. 14, f. 1067v.

Ayalon Valley (дебри Алионъ) serm. 4, f. 305

Barbara the Great Martyr, St. (Барвара) serm. 10, ff. 760–761v., 762v.–764v., 766v., 764v.–765, 766

Bari (Баръ), a city in southeastern Italy where the Basilica of San Nicola was founded to house Saint Nicholas' relics serm. 13, f. 908

Bartholomew the Apostle, St. (Варѳоломєй) serm. 12, f. 1024v.

Basil of Caesarea, St. (Василій) serm. 15, f. 60v.

Bathsheba (Вирсавіа), the wife of David serm. 13, f. 904

Baturyn, a city in Ukraine, the political center of the Cossack Hetmanate serm. 2, f. 853; serm. 14, f. 1065

Beata (Beatissima) Virgo Maria see *Mary the Mother of Jesus*

Beelzebub (Велзеулъ) serm. 14, f. 1067v.

Belshazzar (Валтасар), the last monarch of the Neo-Babylonian Empire serm. 8, f. 863; serm. 14, f. 1065v.

Bethlehem Cave (Виолєемская пещера, Виолєемская стайня) serm. 1, f. 447; serm. 8, f. 861; serm. 12, f. 1024v.

Bethulia (Веѡуліа), a biblical city of the Book of Judith serm. 2, f. 854v.; serm. 5, f. 140v.; serm. 11, f. 387v.

Bozrah (Восоръ), a biblical city, the capital of Edom serm. 1, f. 450

- Caiaphas* (Каиафа, Каиафа), *the High Priest of Judea* serm. 2, f. 854v.; serm. 5, f. 141
- Cain* (Каинъ), *a biblical figure in the Book of Genesis* serm. 5, f. 142v.
- Calvary* (Голгоѡа, Голгоѡская гора) serm. 6, ff. 147v., 151; serm. 7, f. 469; serm. 8, f. 864; serm. 11, ff. 384v., 386v.
- Calvary way* (Голгоѡскій путь) serm. 11, f. 386v.
- Campus Martius* (Марсовъ плацъ) serm. 9, f. 636v.
- Canaan* (Ханаанская земля) serm. 4, f. 304v.; see also *Promised Land*
- Canaanite woman* (Хананея), *one of the main figure in the Jesus miracle story* serm. 14, f. 1067
- Capernaum* (Капернаум), *an ancient settlement on the northwest shore of the Sea of Galilee* serm. 2, ff. 857–857v.; serm. 10, f. 762
- Capitoline Hill* (Капѣтолѣумъ) serm. 11, f. 387
- Chaldeans* (царь халдейскій) serm. 14, f. 1065v.
- Chorath* (the Brook Cherith; потокъ Хораѡъ) serm. 4, f. 309
- Christus Dominus* see *Jesus Christ*
- Crimean Khanate* (ловцы кримские) serm. 9, f. 635v.
- Daniel the Prophet* (Даніилъ) serm. 7, f. 468; serm. 8, f. 863; serm. 10, ff. 762v., 765–766; serm. 14, f. 1065v.
- David* (Давидъ, Давыдъ), *the third monarch of the Kingdom of Israel and Judah* serm. 1, ff. 448–448v., 451, 452, 453–453v.; serm. 2, ff. 856v., 857v.; serm. 3, ff. 1054, 1055v.; serm. 4, ff. 308, 309, 310v.; serm. 5, f. 144; serm. 7, f. 465; serm. 9, ff. 635–636; serm. 10, ff. 765v.–766; serm. 13, f. 904; serm. 14, ff. 1066, 1069; *David's daughter* (дщерь Давидова; see also *Mary the Mother of Jesus*) – serm. 7, f. 465; *David's Kinnor* (гусли Давыдовы) – serm. 2, f. 857v.; serm. 4, f. 307; serm. 5, f. 142; богогласная гусли Давыдова (see also *Mary the Mother of Jesus*) – serm. 8, f. 862; *five stones* (пѡт каменей Давыдо-
вих) – serm. 4, f. 310v.; see also *Tower of David*
- Dead Sea* (Содомское ѡзеро) serm. 3, f. 1054
- Delilah* (Далида, Далила), *the main figure of Samson's love story in the Book of Judges* serm. 5, f. 144; serm. 9, f. 634v.
- Diogenes of Sinope* (Диѡгенѣсъ), *an ancient Greek philosopher* serm. 6, f. 149v.
- Dura* (Дѡиръ), *a plain in the province of Babylon* serm. 7, f. 468v.
- Ecclesia Sanctorum Angelorum auricolli Kijoviensi* see *Saint Michael's Golden-Domed Monastery, Kyiv*
- Ecclesiastes* (Екклѣзіастъ) serm. 4, f. 308; serm. 11, f. 387
- Eden* (Едемъ) serm. 10, f. 761v.
- Edom* (Едемъ) serm. 1, f. 450
- Egypt* (Египетъ, Егѣпетъ, Египетская земля) serm. 1, f. 447; serm. 4, f. 308; serm. 7, f. 467v.; serm. 9, f. 633v.; serm. 10, f. 765; serm. 11, f. 385v.; serm. 15, ff. 59, 60v.; *Egyptian Captivity* (невѡліа египетская, работа египетская) – serm. 3, f. 1053v.; serm. 4, f. 304v.; serm. 6, f. 147v.; serm. 15, ff. 59–59v., 60v.
- Elijah the Prophet, St.* (Helia, Иліа, Іліа) serm. 1, f. 455–455v.; serm. 2, f. 854; serm. 4, f. 309; serm. 5, f. 145v.; serm. 6, ff. 147v., 150v.–151v.; serm. 9, ff. 633v., 638v.; serm. 10, f. 765v.; serm. 13, f. 907v.
- Elisha the Prophet* (Елисеѡ) serm. 1, f. 455v.; serm. 9, f. 633v.; serm. 10, f. 765v.
- Elizabeth* (Елисаветѡ), *the mother of John the Baptist, the wife of Zechariah* serm. 2, f. 855v.; serm. 8, ff. 861v.–862v.
- Esther* (Есфир), *the eponymous heroine of the Book of Esther* serm. 1, f. 452v.
- Ethan rivers* (ever-flowing streams, mighty rivers; рѣки Ефамскія) serm. 1, f. 454
- Ethiopia* (Cush; ѡіопскій) serm. 6, f. 148v.; serm. 11, f. 388
- Eua* see *Eve*
- Euripus Strait* (Еврипъ) serm. 1, f. 449v.; serm. 4, f. 309v.
- Europe* (Европа) serm. 6, f. 148v.
- Eve* (Eua, Ева), *the Bible's first woman* serm.

- Eve* (Ева, Ева), *the Bible's first woman* (cont.)
4, f. 309; serm. 9, ff. 632v, 633v–634, 637v; serm. 14, f. 1066
- Ezekiel the Prophet* (Езекииль) serm. 7,
f. 468; serm. 12, ff. 1023, 1026v.
- Gabaon see *Gibeon*
- Gabriel the Archangel, St.* (Гавріиль) serm.
11, ff. 384, 386v.
- Galilee* (галилейський) serm. 1, f. 450; serm.
8, f. 863; serm. 11, f. 384
- Gaza* (Газа), *one of the Philistines' principal cities* serm. 7, f. 468
- Gethsemane Garden* (Геосиманскій вертоград) serm. 11, f. 387; *Cave of Gethsemane* (Геосиманская пещера, Геосиманский гробъ, Геосиманскій чертогъ) – serm. 1, ff. 447, 455v; serm. 7, ff. 467v, 468v, 469v–470
- Gibeon* (Gabaon, Гаваонъ), *a town in ancient Palestine* serm. 4, f. 305; serm. 6, f. 151v.
- Gideon* (Гедѣонъ), *a Jewish military leader in the Old Testament* serm. 7, f. 466; serm. 9, f. 634v.
- Goliath* (Голиаѳъ), *the Philistine giant killed by David* serm. 4, f. 310v; serm. 7, f. 465v; serm. 12, f. 1026v.
- Gomorra* (Гоморра), *an Old Testament city destroyed by God for its wickedness* serm. 3, f. 1056; serm. 5, f. 142v.
- Gregory of Nazianzus, St.* (Назианзен) serm. 15, f. 59
- Gregory Thaumaturgus, St.* (Григорій Ниссенскій) serm. 15, ff. 61, 63
- Hagrites* (агаряне) serm. 2, f. 857
- Hannibal* (Аннѣбаль), *the Carthaginian military leader and statesman* serm. 11, f. 384v.
- Helia see *Elijah*
- Hermon Heights* (Аермонскіе горы) serm. 1, f. 451; *the dew of Hermon* (роса аермонская) – serm. 6, f. 148v.
- Herod the Great* (Herod, Иродъ), *the Roman-appointed monarch of the Herodian kingdom of Judaea* serm. 2, f. 853v, 856v; serm. 8, ff. 859–859v, 862v–863v; serm. 10, f. 765
- Hezekiah* (Езекиа), *a monarch of the Kingdom of Judah* serm. 3, f. 1054; serm. 9, f. 633v.
- Holofernes* (Голофернъ, Олофернъ), *an Assyrian military leader in the Book of Judith* serm. 1, f. 452v; serm. 2, f. 854v; serm. 4, f. 305v; serm. 5, f. 140v; serm. 11, f. 387v.
- Hosea the Prophet* (Иосіа) serm. 6, f. 148v.
- Hyerycho see *Jericho*
- Iakob see *Jacob*
- Iesus see *Jesus Christ*
- Ioannes see *John the Apostle*
- Iordan see *Jordan River*
- Iosue see *Joshua the Son of Nun*
- Isaac serm. 4, f. 310v.
- Isaiah the Prophet* (Isaias, Icaia, Icaia) serm. 1, ff. 449v–450, 453; serm. 2, f. 855v, 857v; serm. 5, ff. 143, 145v; serm. 6, f. 148v; serm. 7, f. 466; serm. 8, f. 864; serm. 9, ff. 633v, 635–635v; serm. 10, ff. 763, 765v–766; serm. 11, f. 385; serm. 14, f. 1065v; serm. 15, ff. 58v, 61
- Israel* (Ізраиль, израилскій) serm. 7, f. 469v; serm. 10, ff. 763–764, 765; serm. 15, ff. 60v, 63v; *вожд Ізраиля* (see also *Jesus Christ*) – serm. 11, f. 384v; see also *New people of God*
- Israelites* (израїльтяне, люд израилскій, людіе Ізраїлстіи, сыны Ізраїлевы) serm. 1, f. 449v; serm. 3, f. 1055v; serm. 4, ff. 304v–305, 307; serm. 5, f. 143; serm. 6, f. 147v; serm. 7, f. 467v; serm. 9, f. 636, 638; serm. 12, ff. 1024, 1026; serm. 14, f. 1066v; serm. 15, ff. 59, 60v, 61v–62, 63v.
- Iudith see *Judith*
- Ivan V Alekseevich* (Alekseyevich) (Іоанъ Алѣксѣевичъ), *a tsar of Moscow* serm. 2, f. 857
- Jacob the Patriarch* (Iakob, Іаковъ, Іаковъ) serm. 1, f. 455v; serm. 4, f. 310v; serm. 6, f. 148v; serm. 7, f. 464v; serm. 9, ff. 637–637v; serm. 10, ff. 763v–764; serm. 13, f. 905; *Jacob's Ladder* (лѣствица Іаковля) – serm. 1, f. 454v; serm. 10, f. 763v.

James the Brother of Jesus, St. (Іаковъ)

serm. 5, f. 143v.

James the Great, St. (Іаковъ, Іаковъ

Зеведеовъ) serm. 1, f. 453; serm. 6, f. 150v.; serm. 14, f. 1067

Jeremiah the Prophet (Ереміа, Іереміа)

serm. 1, f. 453v.; serm. 12, ff. 1025–1025v.

Jericho (Hyerycho, Ерихон, Іеррихонъ; іерихонская луна), *a city in the Jordan Valley*

serm. 1, f. 455, 456v.; serm. 2, f. 857v.;

serm. 5, f. 143; serm. 6, f. 150; serm.

7, f. 468v.; serm. 9, ff. 632v., 634, 637;

serm. 11, f. 385v.

Jerome of Stridon, St. (Іероним) serm. 1,

f. 453v.; serm. 15, f. 59

Jerusalem (Іерусалимъ, іерусалимскій), *the holy city for the Abramic religions* serm.

1, ff. 448v., 455; serm. 2, ff. 854, 856v.;

serm. 3, f. 1055 v.; serm. 4, ff. 306–306v.;

serm. 5, f. 143; serm. 6, ff. 150, 151; serm.

7, f. 469; serm. 8, ff. 862, 863; serm. 9,

ff. 634, 637; serm. 10, f. 765; serm. 11,

ff. 384–384v., 387, 388v.; serm. 15, f. 58v.

Jesse, a monarch of the Kingdom of Israel and

Judah (the sprout from the stump of Jesse;

Жезлъ из коренѣ Іесеова) serm. 1,

ff. 450v., 452v.; see also *Jesus Christ*

Jesus Christ (Iesus; Іицъ; Christus Dominus,

Агнецъ Божій, Агнецъ Непорочный,

Аз есм, Архипастыр, Архитектонъ

Небесный, Богъ Сынъ, Богъ Слово,

Будовниций Небесный, Господь, Глава

наша, Господар Небесный, Дѣлатель

Небесный, Економъ Небесный, Женихъ

Небесный, Животдавецъ, Избавитель,

Истинна, Іконописецъ Премудрый,

Камен краеугольный, Купецъ Пре-

мудрѣйший, Лоза истиннаа, Манна,

Мессіа, Младенецъ, Панъ, Пастыр,

Побѣдитель, Преводитель, Предвѣчна

Свѣтлост, Путшественникъ Небес-

ный, Рыба словеснаа, Рыба мисленнаа,

Рыболовъ Премудрѣйший, Самаря-

нинъ Небесный, Свѣтъ Истинный,

Свѣтъ Немерцающій, Сладчайший

Ісусъ, Слово Божіе, Слово Предвѣчное,

Солнце Праведное, Солнце Предвѣчное,

Сотворитель, Спасъ, Спаситель, Судіа,

Сынъ дѣвический, Сынъ Единородный,

Сынъ Человеческий, Сущій, Утѣшитель,

Учитель, Царь славы, Цвѣтъ прекрас-

ный) serm. 1, ff. 447–453v., 455; serm.

2, ff. 854–856, 858; serm. 3, ff. 1053–

1056; serm. 4, ff. 304–305v., 306v.–

310v.; serm. 5, ff. 140–145v.; serm. 6,

ff. 146–151v.; serm. 7, ff. 464–465v.,

466v.–468v., 470, 469–469v.; serm. 8,

ff. 859v.–862v., 863v.–864v.; serm. 9,

ff. 632v.–634v., 636v.–637v.; serm. 10,

ff. 761–766v.; serm. 11, ff. 383–385, 390,

385v.–389; serm. 12, ff. 1022–1025v.,

1028v., 1027; serm. 13, ff. 903–909; serm.

14, ff. 1065v.–1066, 1067–1069v.; serm.

15, ff. 58v.–64v.; see also *Adam* (*New*

Adam), *Israel* (вожд Ізраіля), *Jesse*

(Жезлъ из коренѣ Іесеова), *Judah the*

son of Jacob (the Lion of Judah), *Lord*

of hosts, *Moses* (*New Moses*); *Samson*

(Самсонъ Небесный, Самсонъ Пре-

сильный), *Siloam*

Jezebel (Езавель), *the wife of Ahab* serm. 4,

f. 309

Joannes Baptysta see *John the Baptist*

Job the Long-Suffering, St. (Іовъ), *the central*

figure of the Book of Job serm. 1, f. 451v.,

455; serm. 2, f. 858; serm. 7, ff. 466v.–

467; serm. 8, f. 863v.; serm. 11, f. 383v.;

serm. 13, f. 905

John Chrysostom, St. (Златоустый, Злато-

устъ) serm. 1, f. 454v.; serm. 3, f. 1053v.;

serm. 4, f. 304; serm. 5, f. 144; serm.

9, f. 635v.; serm. 14, f. 1067v.; serm. 15,

ff. 60, 63

John of Damascus, St. (Дамаскин) serm.

1, f. 452, 456v.; serm. 11, ff. 386, 388v.;

serm. 15, f. 61

John the Apostle, St. (Ioannes, Іоанъ

Зеведеовъ) serm. 1, ff. 447, 448–448v.,

450, 452v.–453, 454v.; serm. 2, ff. 854–

855; serm. 3, ff. 1053, 1054v.–1055; serm.

4, ff. 305, 308; serm. 5, ff. 140, 141v., 143;

serm. 6, ff. 148, 150v.; serm. 8, ff. 863–

863v.; serm. 10, ff. 760v., 765v.; serm.

11, ff. 384v., 388; serm. 12, f. 1026; serm.

13, ff. 903–904, 906; serm. 14, ff. 1065v.,

1066v.–1067; serm. 15, f. 60

John the Baptist, St. (Joannes Baptysta, Іоанъ

Креститель) serm. 2, ff. 853–854,

- John the Baptist, St.* (Joannes Baptysta, Иоанъ Креститель) (*cont.*) 855v–857v; serm. 3, f. 1053; serm. 8, ff. 859–864; serm. 14, f. 1067
- Jonah the Prophet* (Иона) serm. 1, f. 454; serm. 3, f. 1055; serm. 8, f. 862v; serm. 9, f. 636; serm. 11, f. 387v.
- Jordan region* (страна Йорданскаа) serm. 2, f. 856v.
- Jordan River* (Йорданъ, рѣка Йорданскаа; иорданский) serm. 1, f. 455v; serm. 2, f. 856v; serm. 3, ff. 1053, 1055–1055v; serm. 4, f. 309; serm. 8, f. 862–862v; serm. 9, ff. 633v, 638v; serm. 10, f. 765v.
- Joseph* (Iosephus, Иосифъ), a son of Jacob serm. 1, f. 455v; serm. 9, f. 632v; serm. 10, f. 765
- Joshua the Son of Nun* (Iosue; Исусъ Навинъ, Исусъ Навинъ, Исусъ Навинъ) serm. 2, f. 857v; serm. 4, ff. 304v–305, 310v; serm. 6, f. 151v; serm. 7, f. 468v; serm. 13, f. 908
- Joshua the Son of Sirach* (Исусъ Сираховъ, Сирахъ) serm. 1, ff. 447–448, 451; serm. 2, f. 858; serm. 5, f. 143; serm. 9, f. 635
- Judah the Son of Jacob* (Иуда) serm. 13, f. 905; *the Lion of Judah* (левъ съм колъна Іудова; see also *Jesus Christ*) – serm. 6, f. 150v.
- Judas Iscariot* (Иуда) serm. 14, ff. 1065v, 1067v.
- Judea* (Іудеа, іудеи, іудейский) serm. 2, f. 854, 856–856v; serm. 8, ff. 862–862v; serm. 11, f. 387v; serm. 15, f. 58v.
- Judith* (Юдифъ), the eponymous heroine of the *Book of Judith* serm. 1, f. 452v; serm. 2, f. 854v; serm. 4, f. 305v; serm. 5, f. 140v; serm. 7, f. 467v; serm. 10, f. 765; serm. 11, f. 387v.
- Julian* (*Flavius Claudius Julianus*; Юлианъ), a Roman emperor serm. 10, f. 762
- Kijoviensi cathedra metropolitana (Kijow-skiej metropolii katedra) see *Saint Sophia Cathedral, Kyiv*
- Kiriloski see *Saint Cyril's Monastery Kyiv* (Київъ), the political and symbolic center of Old Rus', the capital of Ukraine serm. 10, f. 765; *New Jerusalem* (Вторый Іерусалимъ, Второй российский Іерусалимъ) – serm. 10, f. 764v–765
- Kyiv Female Monastery of the Assumption* (Печерскій дѣвическій монастырь) serm. 9, f. 632
- Kyiv Monastery of the Caves* (Peczarski, Pieczariensi, Sancta Thaumaturga Laura Pieczariensi, Геосиманскаа Лавра святаа чудотворнаа Печерскаа Кіевскаа, Лавра святаа Печерскаа) serm. 1, f. 447; serm. 6, ff. 146, 147; serm. 7, f. 463; serm. 8, f. 859; serm. 12, ff. 1021, 1022v, 1025v.
- Lazar Baranovych* (Лазаръ), the Archbishop of Černihiv serm. 4, ff. 309v–310
- Lazarus of Bethany* (Лазаръ) serm. 2, f. 855; serm. 4, ff. 309v; serm. 5, ff. 141v, 144; serm. 10, f. 766; serm. 11, f. 383v.
- Lebanon* (Ливанъ) serm. 1, f. 451; *Lebanon cedar* (кедръ ливанский) – serm. 2, f. 856v; serm. 7, f. 466v; serm. 10, ff. 761, 766v; serm. 13, f. 904v.
- Lernaean Hydra* (ядовитаа Ліерна), the monster killed by Hercules serm. 5, f. 144
- Lord of hosts* (Гсъд Саваоѡъ) serm. 10, f. 763; see also *Jesus Christ*
- Lucas see *Luke the Evangelist*
- Lucifer* (Люциперъ) serm. 9, f. 636; serm. 14, ff. 1066, 1068
- Luke the Evangelist, St.* (Lucas, Лука) serm. 1, ff. 447–447v, 453; serm. 2, ff. 855–856; serm. 4, ff. 304–304v; serm. 5, ff. 141, 144; serm. 6, ff. 146, 147v, 149, 151; serm. 7, ff. 463v, 467, 469; serm. 8, f. 859v; serm. 9, ff. 634–634v, 637–637v; serm. 10, ff. 760–760v, 766; serm. 11, f. 384; serm. 14, ff. 1065–1065v, 1067; serm. 15, f. 59v.
- Lycia* see *Myra*
- Macarius, St.* (Макарій) serm. 14, f. 1068
- Macedonia* (македонский) serm. 11, f. 385v.
- Marah* (Меппа), one of the stations of the Exodus where the water was too bitter to drink serm. 4, f. 304v; serm. 5, f. 143; serm. 15, f. 63v.
- Marcus see *Mark the Evangelist*
- Maria Magdalena see *Mary Magdalene*

- Mark of the Caves, St.* (Марк Пещерный) serm. 15, f. 62v.
- Mark the Evangelist, St.* (Marcus) serm. 2, f. 857; serm. 6, f. 146, 151; serm. 7, f. 464v; serm. 8, f. 863
- Mars* (Марсъ), *an ancient Roman god* serm. 9, f. 634
- Martha of Bethany, St.* (Марѳа) serm. 11, f. 388v.
- Mary Magdalene, St.* (Maria Magdalena, Марија Магдалина) serm. 1, f. 455v; serm. 3, ff. 1054, 1055–1055v; serm. 6, f. 151; serm. 7, f. 470; serm. 8, f. 862v; serm. 11, f. 388v; serm. 14, f. 1067
- Mary of Egypt, St.* (Марија Египтијанка) serm. 3, f. 1055; serm. 9, f. 636
- Mary the Mother of Jesus* (Mariam, Mirjam, Maria, Мариам, Марија; Beata Maria Virgo; Beatissima Virgo Maria; Пресвятаѳа Владычица наша Богородица и Приснодѳва Марија; Невѳста Духа Святого; Несквернаѳа, Пренепорочнаѳа, Премилосерднаѳа, Премудраѳа, Пречистаѳа, Чистаѳа; Мати Божиѳа; Царица неба и земли) serm. 1, ff. 445–455v, 456v; serm. 2, f. 854; serm. 4, ff. 303–310v; serm. 6, ff. 147v–148v, 151v; serm. 7, ff. 463, 464, 465–469, 470, 469v; serm. 8, ff. 861–862, 863v–864; serm. 9, ff. 632–638; serm. 10, f. 766v; serm. 11, ff. 383–385, 390, 385v–389; serm. 12, f. 1027; serm. 13, ff. 903v, 906, 908v; serm. 14, f. 1068, 1069v; serm. 15, ff. 58, 64v; see also Abraham (дщѳрь Авраамѳа), David (дщѳрь Давидова), *Moses (the burning bush), Tower of David*
- Matthew the Evangelist, St.* (Matthaeus, Матѳей) serm. 1, ff. 448v, 453; serm. 2, f. 856v; serm. 3, ff. 1053, 1054v; serm. 6, f. 150v; serm. 7, ff. 465, 466v; serm. 10, ff. 760–760v, 762, 765v, 766v; serm. 12, ff. 1021v–1022, 1024v; serm. 15, f. 61
- Mariam see *Mary the Mother of Jesus*
- Mazepa Ivan Stepanovych, Hetman of Zaporozhian Hosts* serm. 2, f. 857v.
- Micah the Prophet* (Михей) serm. 6, f. 148v; serm. 8, f. 864
- Michael the Archangel, St.* (Михаил) serm. 10, ff. 761–761v, 763–763v, 766v.
- Miriam the Prophetess* (Марѳа), *a sister of Moses* (сестра Мойсѳова) serm. 4, f. 308
- Mirjam see *Mary the Mother of Jesus*
- Molten Sea* (Соломоново мѳдианоѳ море) serm. 1, f. 447v.
- Monte Thabor see *Mount Tabor*
- Moses the Prophet* (Moyzesz, Мойсѳей) serm. 1, ff. 448, 449v, 450; serm. 4, ff. 304, 308, 310v; serm. 5, ff. 143, 145–145v; serm. 6, ff. 147v, 150–151v; serm. 7, ff. 465v; serm. 9, f. 638; serm. 10, f. 765; serm. 12, ff. 1022v–1024, 1025–1025v, 1026v; serm. 15, ff. 58v, 59v, 60v; *the Staff of Moses* (жѳзль Мойсѳовъ) – serm. 1, ff. 448; serm. 3, f. 1056; serm. 7, f. 468v; serm. 12, f. 1025; serm. 15, f. 63v; *the burning bush* (купина Мойсѳова, купина огненнаѳа, неопалимаѳа Купина; see also *Mary the Mother of Jesus*) – serm. 1, ff. 450, 455; serm. 5, f. 145–145v; serm. 7, f. 466; serm. 9, f. 634v; *New Moses* (новый, второй Мойсѳей; see also *Jesus Christ*) – serm. 8, f. 862; serm. 15, f. 59v; *Rossjan Moses* (российский Мойсѳей) – see *Anthony of the Caves, Theodosius of the Caves*
- Moses Spring* (Синайский источникъ) serm. 13, f. 905v.
- Mount Athos* (Аѳонская гора) serm. 6, f. 151v.
- Mount Olympus* (Олимпус) serm. 11, f. 385v.
- Mount Sinai* (Синайска, Синайскаѳа гора; синайский) serm. 1, f. 449v; serm. 5, f. 145; serm. 6, ff. 150, 151v; serm. 7, f. 467; serm. 12, ff. 1022v–1024
- Mount Tabor* (Monte Thabor, ѳаворская гора, ѳавор) serm. 1, f. 449v; serm. 6, ff. 146, 147–151v; serm. 11, ff. 387v–388; serm. 12, ff. 1024v, 1026, 1028v; serm. 13, f. 907v; serm. 14, f. 1067–1067v.
- Mount Zion* (Сионъ, Сионская гора) serm. 10, f. 764; serm. 13, f. 905; serm. 15, f. 63v; *the mountains of Zion* (горы Сионския) – serm. 6, f. 148v.
- Moyzesz see *Moses*

- Myra* (Мирра Ликийская; Мирликийский, миррейский), *a Lycian city, the centre of the Methropolis of Myra* serm. 13, ff. 904v, 905v, 908; *the Methropolis of Myra* (Миррейская митрополия) – serm. 13, f. 905v.
- Nazareth* (Назарет), *a city in Lower Galilee* serm. 11, f. 384
- Nebuchadnezzar* (Навходоносор, Навходоносоръ), *the second monarch of the Neo-Babylonian Empire* serm. 7, ff. 468–468v, 469v.
- Neo-Babylonian empire: Babylonian captivity* (плъненіе Вавилонское) serm. 3, f. 1055 v.; *the furnace of blazing fire* (вавилонская печь) – serm. 9, f. 636; *rivers of Babylon* («на рѣцѣ Вилинстѣй») – serm. 3, f. 1055 v.; *the monarch of Babylon* (царь вавилонский) – see *Nebuchadnezzar*
- New people of God* (новый избранный Израилъ) serm. 15, f. 59v, 60v.
- Nicaea* (Никея), *an ancient Greek city in the north-western Anatolian region of Bithynia* serm. 13, f. 907
- Nicholas of Myra, St.* (Nicolaus, Николае Мирликийский Чудотворецъ) serm. 13, ff. 903–907, 908–908v.
- Nineveh* (Ниневія), *the capital of the Neo-Assyrian Empire* serm. 3, f. 1055; serm. 11, f. 387v.
- Noah* (Ное), *the last of the antediluvian patriarchs, the hero of the biblical Flood myth in the book of Genesis* serm. 1, ff. 451v–452; serm. 9, f. 636v; serm. 10, f. 763; serm. 11, f. 384v; serm. 15, f. 62v.
- Og* (Огъ), *an Amorite monarch of Bashan* serm. 2, f. 858
- Palestine* (Палестина, палестинский) serm. 3, f. 1054v; serm. 8, ff. 861v–862v; serm. 10, f. 764v; serm. 13, f. 905; serm. 15, f. 58v.
- Paul the Apostle, St.* (Павель, Савель) serm. 1, ff. 452, 454; serm. 2, ff. 855, 856; serm. 5, ff. 141–142; serm. 6, f. 149; serm. 7, f. 463v; serm. 9, f. 638v; serm. 10, ff. 764, 765v; serm. 11, f. 385; serm. 13, ff. 904v–905, 907v; serm. 14, ff. 1066, 1069; serm. 15, ff. 62–62v.
- Pečersk Hill* (Печерская гора) serm. 6, f. 151v; serm. 12, f. 1024
- Peter the Apostle, St.* (Петръ, Симонъ) serm. 1, ff. 453, 454; serm. 3, ff. 1054, 1055v; serm. 4, f. 306v; serm. 6, ff. 147–147v, 148v–149, 150v, 151v; serm. 8, f. 863v; serm. 9, ff. 634–634v, 638v; serm. 10, ff. 765–765v; serm. 14, ff. 1065v–1066, 1067–1067v; serm. 15, f. 64
- Pharos of Alexandria* (Фарос) serm. 6, f. 150
- Philip the Apostle, St.* (Филиппъ) serm. 8, f. 863; serm. 11, f. 389; serm. 15, f. 58v.
- Philistines* (филистины) serm. 9, f. 634v.
- Pieczarski* (Pieczariensi) see *Kyiv Monastery of the Caves*
- Pompey the Great* (Gnaeus Pompeius Magnus; Помпейушь) serm. 11, f. 387
- Pontius Pilate* (Пилатъ) serm. 15, f. 61v.
- Pool of Bethesda* (Виѣзда, іерусалимская баня, Овча купель, Овча Іерусалимска купель) serm. 3, f. 1055; serm. 4, f. 306–307v; serm. 7, f. 465v, 467v; serm. 8, f. 862; serm. 10, ff. 764v, 766v; serm. 11, f. 385
- Potiphar* (Putiphar), *the Pharaoh's officer in the Book of Genesis, who bought Joseph as a slave* serm. 9, f. 632v.
- Prince's daughter* (дщеря Аминодавовы) serm. 15, f. 63
- Promised Land* (Земля обѣтованная) serm. 1, f. 450; serm. 3, f. 1053v; serm. 4, ff. 304v, 307v; serm. 8, f. 862; serm. 10, f. 765; serm. 11, f. 386v; serm. 12, f. 1026; serm. 15, ff. 59, 63v; see also *Canaan*
- Putiphar* see *Potiphar*
- Raphael the Archangel, St.* (Рафаилъ) serm. 1, f. 451; serm. 10, ff. 764v–765
- Red Sea* (Чермное море) serm. 15, f. 59
- Rome* (Рымъ; рымский), *the capital of the Roman Empire* serm. 9, f. 639v; serm. 11, ff. 384v, 387; see also *Capitoline Hill*
- Rossia* (российская земля, Россія; российский, россияка) serm. 4, f. 309v–310;

- Rossia* (российская земля, Россія; российский, российская) (*cont.*) serm. 10, f. 764v; serm. 12, ff. 1021v, 1023–1024v, 1025v–1026v.
- Rossian Eden* (Российский Едемъ) serm. 10, f. 761v.
- Saint Cyril's Monastery, Kyiv* (Kiriloski) serm. 5, f. 140
- Saint Michael's Golden-Domed Monastery, Kyiv* (Ecclesia Sanctorum Angelorum auricolli Kijoviensi) serm. 10, f. 760
- Saint Sophia Cathedral, Kyiv* (cathedra metropolitana Kijoviensi, katedra metropolii Kijowskiej) serm. 4, f. 303; serm. 11, f. 383; serm. 15, f. 58
- Samaritans* (самарянинъ) serm. 5, f. 143; serm. 9, f. 637; serm. 11, f. 390; Самарянинъ Небесный – see *Jesus Christ*
- Samson* (Самсонъ, Самѡонъ), *the last of the judges of the ancient Israelites* serm. 4, f. 307v; serm. 5, ff. 143, 144; serm. 7, ff. 467v–468; serm. 9, f. 634v; Самсонъ Небесный (Самсонъ Пресильный; see also *Jesus Christ*) – serm. 7, ff. 467v–468, 469–469v.
- Sancta Thaumaturga Laura Pieczariensi* see *Kyiv Monastery of the Caves*
- Saul* (Савль, Савлъ), *a monarch of the Kingdom of Israel and Judah* serm. 2, f. 857v; serm. 4, f. 307; serm. 5, f. 142
- Siloam* (Силоахъ, Силуам) serm. 1, f. 449; serm. 3, f. 1055; *Pool of Siloam* (Силуамская купель) – serm. 3, f. 1054v; serm. 7, f. 466; serm. 13, ff. 905–906, 909; *Siloam Spring* (Силуамский источникъ) – serm. 13, f. 905v; *the Waters of Shiloah* (Силуамская рѣка, потокъ) – serm. 13, ff. 905, 906; *the Sent* (посланный Мессіа, Силуам мысленный; see also *Jesus Christ*) – serm. 13, ff. 905–905v.
- Simeon Stylites, St.* (Симеонъ Столпникъ) serm. 15, f. 62v.
- Sodom* (Содомъ, содомскій), *an Old Testament city destroyed by God for its wickedness* serm. 3, f. 1056; serm. 5, f. 142v; serm. 13, f. 904v; serm. 14, f. 1065v.
- Solomon* (Соломонъ), *a monarch of the Kingdom of Israel and Judah* serm. 10, f. 765
- Stephen, St.* (Стефанъ) serm. 1, f. 449v; serm. 7, f. 468
- Stephen of Dečani, St.* (Stefan Uroš III of Serbia; Стефанъ царь сербскій) serm. 13, f. 904v.
- Tabor* see *Mount Tabor*
- Tarshish* (*the ships of Tarshish*; корабли Тарсійскія) serm. 6, f. 149v; serm. 7, f. 465v; serm. 9, f. 633; serm. 14, f. 1066v.
- Theodosius of the Caves, St.* (Theodosius Pieczariensis, Θεοδοσίη Πечερскій) serm. 6, f. 151v; serm. 12, ff. 1021–1021v, 1022v–1024v, 1025v, 1026–1027
- Theodosius Pieczariensis* see *Theodosius of the Caves*
- Thomas the Apostle, St.* (Θομα) serm. 8, f. 862v.
- Tigris River* (Тигрис) serm. 13, f. 906
- Timothy of Ephesus, St.* (Timotheum) serm. 10, f. 765v.
- Tobiah* (Товіа), *a son of Tobit* serm. 10, f. 764v.
- Tobit* (Товіа), *the father of Tobiah* serm. 1, f. 451; serm. 4, f. 307; serm. 13, ff. 904, 906, 908
- Tower of David* (Столпъ Давыдовъ) serm. 4, ff. 305v; serm. 9, f. 635; serm. 11, f. 387; see also *Mary the Mother of Jesus*
- Trajan* (Marcus Ulpius Traianus; Траянъ), *a Roman emperor* serm. 9, f. 636v.
- Tribe of Ephraim* (сынове Ефремлі) serm. 8, f. 862v.
- Uzziah* (Озіа), *a monarch of the Kingdom of Judah* serm. 4, f. 307v.
- Virgo Maria* see *Mary the Mother of Jesus*
- Volodymyr the Great, St.* (Владимѣръ), *Grand Prince of Kyiv* serm. 13, f. 905
- Zacchaeus, St.* (Закхѣй) serm. 1, f. 453
- Zechariah the Prophet* (Захаріа) serm. 2, f. 855v; serm. 5, f. 144v; serm. 8, f. 862

Ааронъ (жезлъ Аароновъ) see *Aaron*
 (*Aaron's rod*)
 Августин see *Augustine of Hippo*
 Авраамъ see *Abraham*
 агаряне see *Hagrites*
 Адамъ see *Adam*
 Аермонскіе горы, аермонская see *Hermon Heights*
 Азіа see *Asia*
 Алионъ see *Ayalon Valley*
 Алпес see *Alps*
 Амвросій (Амвросим) see *Ambrose of Milan*
 Америка see *America*
 Амиодавовы дщєря see *Prince's daughter*
 аморрейскіе see *Amorites*
 Андрей see *Andrew the Apostle*
 Аннѣбалъ see *Hannibal*
 Антоній see *Anthony of the Caves*
 Апеллесъ see *Apelles of Kos*
 Аристотелес see *Aristotle*
 Арії see *Arius*
 Артаѣарѣ see *Ahasuerus*
 Артемида see *Artemis*
 Африка see *Africa*
 Ахавъ see *Ahab*
 Аѳанасій see *Athanasius the Great*
 Аѳонская гора see *Mount Athos*

 Баръ see *Bari*

 вавилонскій see *Neo-Babylonian empire*
 Балтасар see *Belshazzar*
 Варвара see *Barbara*
 Варѳоломѣй see *Bartholomew the Apostle*
 Василий see *Basil of Caesarea*
 Велзеулъ see *Beelzebub*
 Веѳуліа see *Bethulia*
 Вирсавіа see *Bathsheba*
 Виѳєзда see *Pool of Bethesda*
 Виѳлєемская пещера (Виѳлєемская ста-
 йна) see *Bethlehem Cave*
 Владимѣръ see *Volodymyr the Great*
 Восоръ see *Bozrah*

 Гаваонъ see *Gibeon*
 Гавріїль see *Gabriel*
 Газа see *Gaza*

галилѣйскій see *Galilee*
 Геѣонъ see *Gideon*
 Геѳсиманская Лавра святаа чудотворная
 Печерская Кіевская see *Kyiv Monas-
 tery of the Caves*
 Геѳсиманская пещера (Геѳсиманскій
 гробъ, Геѳсиманскій чертогъ) see
 Gethsemane (Cave of Gethsemane)
 Геѳсиманскій вертоград see *Gethsemane*
 Голгова (Голгоѳская гора) see *Calvary*
 Голгоѳскій путь see *Calvary way*
 Голиаѳъ see *Goliath*
 Голофернъ see *Holofernes*
 Гоморра see *Gomorrhah*
 Григорій Ниссенскій see *Gregory Thau-
 maturgus*

 Давыдовъ Столпъ see *Tower of David*
 Давидъ (Давыдъ) see *David*
 Далида (Далила) see *Delilah*
 Дамаскин see *John of Damascus*
 Даниїль see *Daniel*
 Дѣиръ see *Dura*
 Діоенесъ see *Diogenes*

 Ева see *Eve*
 Египетъ (Егѳпетъ, Египетская земля), еги-
 петскій see *Egypt*
 Едемъ see *Eden, Edom*
 Езавель see *Jezebel*
 Езекииль see *Ezekiel*
 Езекиа see *Hezekiah*
 Екклєзіастъ see *Ecclesiastes*
 Елисаѳъ (Елисаѳеѳъ) see *Elizabeth*
 Елисей see *Elisha*
 Еремїа see *Jeremiah*
 Ерихон see *Jericho*
 Есфиръ see *Esther*
 Ефамскїа рѣки see *Ethan rivers*
 Ефремлі сынове see *Tribe of Ephraim*
 єѳиопскій see *Ethiopia*
 Евлавій see *Ablabius*
 Еврип see *Euripus Strait*
 Европа see *Europe*

 Закхей see *Zacchaeus*
 Захарїа see *Zechariah*
 Зєвѣѳовы сыны see *James the Great, John
 the Apostle*

Земля обѣтованная see *Promised Land*
 Златоустъ (Златоустый) see *John Chrysostom*

Израил (новый избранный Израил) see
New people of God
 израилѣанѣ (люди израильский) see *Israelites*
 Иліа see *Elijah*

Ісці see *Jesus Christ*

Іаковъ see *Jacob, James the Brother of Jesus, James the Great*
 Іаковъ Зеведеовъ see *James the Great*
 Іереміа see *Jeremiah*
 Іерихонъ (Іеррихонъ), іерихонский see
Jericho
 Іероним see *Jerome of Stridon*
 іерусалимска баня (іерусалимска купель) see *Pool of Bethesda*
 Іерусалимъ, іерусалимскій see *Jerusalem; Второй Іерусалимъ (Второй российский Іерусалимъ) – see Kyiv*
 Іесей see *Jesse*
 Израилѣити see *Israelites*
 Израиль see *Israel*
 Іліа see *Elijah*
 Іоанъ see *John the Apostle, John the Baptist*
 Іоанъ Алеѣіевичъ see *Ivan V Alekseevich (Alekseyevich)*
 Іоанъ Зеведеовъ see *John the Apostle*
 Іоанъ Креститель see *John the Baptist*
 Іовъ see *Job*
 Іона see *Jonah*
 Іорданска страна see *Jordan region*
 Іорданъ (рѣка Іорданска), іорданский see *Jordan River*
 Іосифъ see *Joseph*
 Іосіа see *Hosea*
 Іродъ see *Herod the Great*
 Ісаіа (Ісаіа) see *Isaiah*
 Ісусъ see *Jesus Christ*
 Ісусъ Навинъ (Ісусъ Навинъ, Ісусъ Навинъ) see *Joshua the Son of Nun*
 Ісусъ Сирахов see *Joshua the Son of Sirach*
 Ісусъ Христосъ see *Jesus Christ*
 Іуда see *Judah the Son of Jacob, Judas Iscariot*

Іудея, іудейский see *Judea*
 Іаковъ see *Jacob, James the Brother of Jesus, James the Great*

Каинъ see *Cain*
 Каіафа (Каіафа) see *Caiaphas*
 Капернаум see *Capernaum*
 Капѣтолѣумъ see *Capitoline Hill*
 кримские see *Crimean Khanate*
 Креститель see *John the Baptist*

Лавра see *Kyiv Monastery of the Caves*
 Лазаръ see *Lazar Baranovych, Lazarus of Bethany*
 Лавра святаа Печерскаа see *Kyiv Monastery of the Caves*
 Ливанъ, ливанский see *Lebanon*
 Ліерна see *Lernaean Hydra*
 Лука see *Luke the Evangelist*
 Люциперъ see *Lucifer*

Магдалина see *Mary Magdalene*
 Макарій see *Macarius*
 македонский see *Macedonia*
 Маріа, сестра Мойсѣова see *Miriam the Prophetess*
 Маріам see *Mary the Mother of Jesus*
 Маріа see *Mary the Mother of Jesus*
 Маріа Египѣянка see *Mary of Egypt*
 Маріа Магдалина see *Mary Magdalene*
 Марк Пещерный see *Mark of the Caves*
 Марсовъ плацъ see *Campus Martius*
 Марсъ see *Mars*
 Марѣа see *Martha*
 Матѣй see *Matthew the Evangelist*
 Мерра see *Marah*
 Мирра Ликийскаа, мирреѣскій see *Myra*
 Мирреѣскаа митрополіа see *Myra*
 Михаилъ see *Michael the Archangel*
 Михей see *Micah*
 Мойсѣй see *Moses*

Навходоноръ (Навходоносоръ) see
Nebuchadnezzar
 Назарет see *Nazareth*
 Назіанзенъ see *Gregory of Nazianzus*
 Никея see *Nicaea*
 Николаѣ Мирликийскій Чудотворецъ see *Nicholas of Myra*

- Ниневіа see *Nineveh*
 Ноє see *Noah*
 Овча купель (Овча Іерусалимска купель)
 see *Pool of Bethesda*
 Огъ see *Og*
 Озіа see *Uzziah*
 Олимпус see *Mount Olympus*
 Олофернъ see *Holofernes*
 Павелъ see *Paul the Apostle*
 Палестина, палестинский see *Palestine*
 Петръ see *Peter the Apostle*
 Печерскаа гора see *Pečersk Hill*
 Печерскій дѣвическій монастырь see
 Kyiv Female Monastery of the Assump-
 tion
 Пилать see *Pontius Pilate*
 Помпеіушъ see *Pompey the Great*
 Рафаил see *Raphael*
 Россійскаа земліа see *Rossia*
 Россійскій Едемъ see *Rossjan Eden*
 Россіа (россійскій, росскаа) see *Rossia*
 Рымъ, рымский see *Rome*
 Савель see *Paul the Apostle*
 Савль (Саул, Савль) see *Saul*
 самарянинъ see *Samaritans*; Самарян-
 инъ Небесный – see *Jesus Christ*
 Самсонъ (Самѡонъ, Самѡсонъ) see *Sam-*
 son
 Силуам (Силоахъ) see *Siloam*
 Силуамскаа купель see *Siloam (Pool of*
 Siloam)
 Силуамскаа рѣка (потокъ) see *Siloam*
 (the Waters of Shiloah)
 Силуамскій источникъ see *Siloam*
 (Siloam Spring)
 Симеонъ Столпникъ see *Simeon Stylites*
 Симонъ see *Peter the Apostle*
 Синайска гора, синайскій see *Mount*
 Sinai
 Синайскій источникъ see *Moses Spring*
 Сионъ (Сіон, Сіонскаа гора) see *Mount*
 Zion
 Сирахъ see *Joshua the Son of Sirach*
 Содомское єзеро see *Dead Sea*
 Содомъ, содомскій see *Sodom*
 Соломоново мѣдяное море see *Molten*
 Sea
 Соломонъ see *Solomon*
 Стефанъ see *Stephen*
 Стефанъ царь сербскій see *Stephen of*
 Dečani, St.
 Столпъ Давыдовъ see *Tower of David*
 Тигрис see *Tigris River*
 Товіа see *Tobias, Tobit*
 Траянъ see *Trajan*
 Фарос see *Pharos of Alexandria*
 Филиппъ see *Philip the Apostle*
 филистины see *Philistines*
 халдейскій see *Chaldeans*
 Ханаанскаа земліа see *Canaan*
 Хананея see *Canaanite woman*
 Хораѡъ see *Chorath*
 Христосъ see *Jesus Christ*
 Чермное море see *Red Sea*
 Юдифъ see *Judith*
 Юліанъ see *Julian*
 Ѡаворскаа гора (Ѡавор) see *Mount Tabor*
 Ѡарсііскіа see *Tarshish*
 Ѡеодосій (Ѡеодосій Печерскій) see
 Theodosius of the Caves
 Ѡома see *Thomas the Apostle*

This edition presents a selection of 15 sermons by Stefan Javors'kyj (1658–1722), a Ukrainian poet and preacher of the late 17th century. His imagination, knowledge, and rhetorical skills made him one of the leading European writers of his time. For political reasons, his sermons written when he lived in Kyiv remained in manuscript for over 300 years. The editors have painstakingly transcribed the Ukrainian texts and annotated them in English. The edition makes Javors'kyj's works available to scholars who wish to broaden their knowledge of an unknown part of early modern European literature.

Edited by Giovanna Brogi, Maksym Yaremenko, Tetiana Kuzyk, Marzanna Kuczyńska, and Jakub Niedźwiedź
in collaboration with Bartosz B. Awianowicz, Grzegorz Franczak, and Monika Miazek-Męczyńska
with an introduction by Marzanna Kuczyńska

Giovanna Brogi, Ph.D. (1969), is Professor Emerita of the University of Milan (Italy) writing on the Eastern Slavs medieval tradition, Baroque literature in Slavic countries and in European tradition.

Maksym Yaremenko, Ph.D. (2003), is Professor of History at the National University of Kyiv Mohyla Academy and is the author of *Church Feasts and Religious Identity: Ukrainian and Russian Menologia in the Late Eighteenth Century* (in Ukrainian, 2023).

Tetiana Kuzyk is historian and a senior research fellow at the National Academy of Sciences of Ukraine. She is co-authoring six volumes of the archive of the New Zaporizhian Sič (in Ukrainian, 2000–2024).

Marzanna Kuczyńska, Ph.D. (1994), is Professor of Slavic Literature at the Adam Mickiewicz University (Poland). She published a monograph on Ruthenian sermons in the 17th century.

Jakub Niedźwiedź, Ph.D. (2001), is Professor of Early Modern Literature at the Jagiellonian University (Poland), and is author of *Literacy in Medieval and Early Modern Vilnius* (2023) and co-editor of Stefan Javors'kyj's *Panegyrics* (2025).

ISBN: 978-90-04-72338-2



Studies in Slavic Literature
and Poetics 70

ISSN: 0169-0175
brill.com/sslpl